

**KING SOLOMON'S MINES** by H. RIDER HAGGARD

The Project Gutenberg Etext of King Solomon's Mines, by Haggard  
#9 in our series by H. Rider Haggard

*Las minas del rey Salomón* de Henry R. Haggard  
Biblioteca juvenil Alianza Editorial  
1885

TRADUCTORA: Flora Casas  
Grupo Anaya, S. A., Madrid, 2001  
Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2001  
Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15; 28027 Madrid  
Teléfono 91393 88 88

DEDICATION

This faithful but unpretending record of  
a remarkable adventure is hereby  
respectfully dedicated by the narrator,  
ALLAN QUATERMAIN,  
to all the big and little boys  
who read it.

*Este relato, fiel y sin exageraciones,  
de una aventura notable,  
es respetuosamente dedicado por el narrador  
ALLAN QUATERMAIN  
a todos los que lo lean,  
grandes y chicos.*

PREPARER'S NOTE

This was typed from a 1907 edition published by Cassell and  
Company, Limited.

AUTHOR'S NOTE

The author ventures to take this opportunity to thank his  
readers for the kind reception they have accorded to the successive  
editions of this tale during the last twelve years. He hopes that in its  
present form it will fall into the hands of an even wider public, and  
that in years to come it may continue to afford amusement to those  
who are still young enough at heart to love a story of treasure, war,  
and wild adventure.

Ditchingham, 11 March, 1898.

POST SCRIPTUM

Now, in 1907, on the occasion of the issue of this edition,  
I can only add how glad I am that my romance should continue to  
please so many readers. Imagination has been verified by fact; the  
King Solomon's Mines I dreamed of have been discovered, and are  
putting out their gold once more, and, according to the latest reports,  
their diamonds also; the Kukuanas or, rather, the Matabele, have  
been tamed by the white man's bullets, but still there seem to be  
many who find pleasure in these simple pages. That they may  
continue so to do, even to the third and fourth generation, or perhaps  
longer still, would, I am sure, be the hope of our old and departed  
friend, Allan Quatermain.

H. Rider Haggard. Ditchingham, 1907.

## INTRODUCTION

Now that this book is printed, and about to be given to the world, a sense of its shortcomings both in style and contents, weighs very heavily upon me. As regards the latter, I can only say that it does not pretend to be a full account of everything we did and saw. There are many things connected with our journey into Kukuanaland that I should have liked to dwell upon at length, which, as it is, have been scarcely alluded to. Amongst these are the curious legends which I collected about the chain armour that saved us from destruction in the great battle of Loo, and also about the "Silent Ones" or Colossi at the mouth of the stalactite cave. Again, if I had given way to my own impulses, I should have wished to go into the differences, some of which are to my mind very suggestive, between the Zulu and Kukuana dialects. Also a few pages might have been given up profitably to the consideration of the indigenous flora and fauna of Kukuanaland.[\*] Then there remains the most interesting subject—that, as it is, has only been touched on incidentally—of the magnificent system of military organisation in force in that country, which, in my opinion, is much superior to that inaugurated by Chaka in Zululand, inasmuch as it permits of even more rapid mobilisation, and does not necessitate the employment of the pernicious system of enforced celibacy. Lastly, I have scarcely spoken of the domestic and family customs of the Kukuanas, many of which are exceedingly quaint, or of their proficiency in the art of smelting and welding metals. This science they carry to considerable perfection, of which a good example is to be seen in their "tollas," or heavy throwing knives, the backs of these weapons being made of hammered iron, and the edges of beautiful steel welded with great skill on to the iron frames. The fact of the matter is, I thought, with Sir Henry Curtis and Captain Good, that the best plan would be to tell my story in a plain, straightforward manner, and to leave these matters to be dealt with subsequently in whatever way ultimately may appear to be desirable. In the meanwhile I shall, of course, be delighted to give all information in my power to anybody interested in such things.

[\*] I discovered eight varieties of antelope, with which I was previously totally unacquainted, and many new species of plants, for the most part of the bulbous tribe.—A.Q.

And now it only remains for me to offer apologies for my blunt way of writing. I can but say in excuse of it that I am more accustomed to handle a rifle than a pen, and cannot make any pretence to the **grand** literary flights and flourishes which I see in novels—for sometimes I like to read a novel. I suppose they—the flights and flourishes—are desirable, and I regret not being able to supply them; but at the same time I cannot help thinking that simple things are always the most impressive, and that books are easier to understand when they are written in plain language, though perhaps I have no right to set up an opinion on such a matter. "A sharp spear," runs the Kukuana saying, "needs no polish"; and on the same principle I venture to hope that a true story, however strange it may be, does not require to be decked out in fine words.

Allan Quatermain.

## Introducción

Ahora que este libro está impreso y a punto de salir al mundo, ejerce sobre mí un enorme peso la conciencia de sus defectos, tanto de estilo como de contenido. En lo referente a este último, sólo puedo decir que no pretende ser una relación exhaustiva de todo lo que vimos o hicimos. Hay muchas cosas concernientes a nuestro viaje a Kukuanalandia en las que me hubiese gustado explayarme y a las que, de hecho, apenas aludo. Entre ellas se encuentran curiosas leyendas que recogí sobre las armaduras que nos salvaron de la muerte en la gran batalla de Loo, y también sobre los Silenciosos o colosos de la entrada de la cueva de estalactitas. Por otra parte, si me hubiera dejado llevar por mis inclinaciones, me habría gustado ahondar en las diferencias, algunas de las cuales me resultan muy sugestivas, entre los dialectos zulú y kukuana. Asimismo, también se hubieran podido dedicar unas cuantas páginas de provecho al estudio de la flora y la fauna indógenas de Kukuanalandia \*. Pero aún queda un tema muy interesante, por cierto, y al que, de hecho, sólo se alude de forma fortuita: el magnífico sistema de organización militar imperante en ese país que, en mi opinión, es muy superior al instaurado por Chaka en Zululandia, en cuanto que permite una movilización más rápida, y no precisa del empleo del pernicioso sistema de celibato obligatorio. Y, finalmente, apenas menciono las costumbres domésticas y familiares de los kukuanas, muchas de las cuales son extraordinariamente originales, o su habilidad en el arte de fundir y soldar metales. En esto último alcanzan una considerable perfección, uno de cuyos ejemplos puede apreciarse en las «tollas» o pesados cuchillos arrojadizos; el mango está hecho de hierro batido, y el filo, de un hermoso acero soldado con gran pericia al mango de hierro. Lo cierto es que yo pensé (y lo mismo les ocurrió a sir Henry Curtis y al capitán Good) que el mejor plan era contar la historia de un modo sencillo y franco, y dejar estas cuestiones para más adelante, tratándolas de la forma que nos pareciese deseable. Entretanto, proporcionaré con mucho gusto cualquier información a mi alcance a quienquiera que se interese por estas cosas.

Descubrí ocho variedades de antílopes que desconocía por completo anteriormente y muchas especies nuevas de plantas en su mayor parte pertenecientes a la familia de las bulbosas.

Y ya sólo me resta disculparme por lo burdo de mi modo de escribir. La única excusa que puedo presentar es que estoy más acostumbrado a manejar un rifle que una pluma, y que no puedo aspirar a los **altos** vuelos y adornos literarios que observo en las novelas (porque a veces me gusta leer una novela). Supongo que son deseables —esos vuelos y adornos—, y lamento no ser capaz de proporcionarlos, pero al mismo tiempo no puedo evitar pensar que las cosas sencillas son siempre las que más impresionan, y que los libros son más fáciles de entender cuando están escritos en un lenguaje sencillo, aunque quizá no tenga derecho a dar mi opinión sobre este tema. Dice un refrán kukuana que «una lanza afilada no necesita brillo», y basándome en el mismo argumento, me atrevo a esperar que una historia verídica, por muy extraña que sea, no necesita el adorno de las bellas palabras.

ALLAN QUATERMAIN

## KING SOLOMON'S MINES

## CHAPTER I

## I MEET SIR HENRY CURTIS

It is a curious thing that at my age—fifty-five last birthday—I should find myself taking up a pen to try to write a history. I wonder what sort of a history it will be when I have finished it, if ever I come to the end of the trip! I have done a good many things in my life, which seems a long one to me, owing to my having begun work so young, perhaps. At an age when other boys are at school I was earning my living as a trader in the old Colony. I have been trading, hunting, fighting, or mining ever since. And yet it is only eight months ago that I made my pile. It is a big pile now that I have got it—I don't yet know how big—but I do not think I would go through the last fifteen or sixteen months again for it; no, not if I knew that I should come out safe at the end, pile and all. But then I am a timid man, and dislike violence; moreover, I am almost sick of adventure. I wonder why I am going to write this book: it is not in my line. I am not a literary man, though very devoted to the Old Testament and also to the "Ingoldsby Legends." Let me try to set down my reasons, just to see if I have any.

First reason: Because Sir Henry Curtis and Captain John Good asked me.

Second reason: Because I am laid up here at Durban with the pain in my left leg. Ever since that confounded lion got hold of me I have been liable to this trouble, and being rather bad just now, it makes me limp more than ever. There must be some poison in a lion's teeth, otherwise how is it that when your wounds are healed they break out again, generally, mark you, at the same time of year that you got your **mauling**? It is a hard thing when one has shot sixty-five lions or more, as I have in the course of my life, that the sixty-sixth should chew your leg like a quid of tobacco. It breaks the routine of the thing, and putting other considerations aside, I am an orderly man and don't like that. This is by the way.

**maul** to handle roughly. Atacar y malherir, maltratar, estropear, magullar, destrozar BEAT, BRUISE, MANGLE

Third reason: Because I want my boy Harry, who is over there at the hospital in London studying to become a doctor, to have something to amuse him and keep him out of mischief for a week or so. Hospital work must sometimes **pall** and grow rather dull, for even of cutting up dead bodies there may come satiety, and as this history will not be dull, whatever else it may be, it will put a little life into things for a day or two while Harry is reading of our adventures. **pall** perder el interés (on para); dejar de gustar (on a)

Fourth reason and last: Because I am going to tell the strangest story that I remember. It may seem a queer thing to say, especially considering that there is no woman in it—except Foulata. Stop, though! there is Gagaoola, if she was a woman, and not a fiend. But she was a hundred at least, and therefore not marriageable, so I don't count her. At any rate, I can safely say that there is not a *petticoat* in the whole history.

Well, I had better come to the yoke. It is a stiff place, and I feel as though I were bogged up to the axle. But, "*sutjes, sutjes,*" as the Boers say—I am sure I don't know how they spell it—softly does it. A strong team will come through at last, that is, if they are not too poor. You can never do anything with poor oxen. Now to make a start.

## 1. Conozco a sir Henry Curtis

Es curioso que a mi edad —cumplí cincuenta y cinco en mi último cumpleaños— me sorprenda tomando la pluma para intentar escribir un relato. ¡Quién sabe qué tipo de relato resultará cuando lo haya escrito, si es que llego al final de la aventura! He hecho muchas cosas en mi vida, que se me antoja muy larga, debido quizá a que empecé muy joven. A una edad en que los otros chicos estaban en el colegio, yo me ganaba la vida como comerciante en la vieja colonia. Desde entonces, he sido comerciante, cazador, soldado y minero. Sin embargo, hace sólo ocho meses que me sonrió la fortuna. Es una fortuna cuantiosa —aún no sé a cuánto asciende—, pero no creo que quisiera volver a pasar por los últimos quince o dieciséis meses para obtenerla. No; no lo volvería a hacer aun sabiendo que iba a salir sano y salvo, con fortuna y todo. Pero resulta que soy un hombre tímido, enemigo de la violencia, y estoy verdaderamente harto de aventuras. Me pregunto por qué voy a escribir este libro; no es lo mío. No soy hombre de letras, aunque asiduo lector del Antiguo Testamento y también de las *Ingoldsby legends*. Permítanme exponer mis razones, simplemente para descubrir si las tengo.

Primera razón: porque Sir Henry Curtis y el capitán John Good me han pedido que lo haga.

Segunda razón: porque me encuentro aquí, en Durban, postrado en la cama con dolores y molestias en la pierna izquierda. Desde que me atrapó aquel condenado león, me ocurre con frecuencia, y como en estos momentos el dolor se ha agudizado, cojeo más que nunca. Los dientes de los leones deben contener algún tipo de veneno, porque, si no, ¿cómo se entiende que, una vez cicatrizadas, las heridas vuelvan a abrirse, generalmente en la misma época del año en **que se recibieron**? Cuando se han matado sesenta y cinco leones en el transcurso de una vida, como es mi caso, es triste que el león número sesenta y seis te mastique la pierna como si se tratara de un trozo de tabaco. Rompe la rutina de la vida, y dejando a un lado otro tipo de consideraciones, yo soy un hombre de orden y eso no me gusta. Dicho sea entre paréntesis.

Tercera razón: porque quiero que mi hijo Harry, que está en un hospital de Londres estudiando para médico, tenga algo con que divertirse y que le impida hacer travesuras durante una semana o así. El trabajo en un hospital a veces debe empalagar y hacerse aburrido, porque incluso de hacer picadillo los cadáveres se debe llegar a la saciedad, y como este relato no será aburrido, aunque se le puedan aplicar otros calificativos, llevará un poco de animación a su existencia durante un día o dos, mientras lo lea.

Cuarta y última razón: porque voy a narrar la historia más extraña que conozco. Puede parecer algo singular decir esto, especialmente si se tiene en cuenta que no interviene ninguna mujer, excepto Foulata. Pero, ¡alto!, también está Gagool, caso de que fuera realmente una mujer y no un demonio. Aunque tenía al menos cien años, y por tanto no era casadera, así que no la cuento. En cualquier caso, puedo asegurar que no aparece ni una sola *falda* en todo el relato.

Pero lo mejor será uncirme al yugo. Es un lugar incómodo y me siento como si estuviese atascado hasta el eje. Bueno, *sutjes, sutjes*, como dicen los boérs (estoy seguro de que no es así como se escribe), vayamos poco a poco. Una yunta fuerte podrá atravesarlo finalmente, si no es demasiado mala. No se puede hacer nada con malos bueyes. Y, ahora, comencemos.

I, Allan Quatermain, of Durban, Natal, Gentleman, make oath and say— That's how I headed my deposition before the magistrate about poor Khiva's and Ventvögel's sad deaths; but somehow it doesn't seem quite the right way to begin a book. And, besides, am I a gentleman? What is a gentleman? I don't quite know, and yet I have had to do with niggers —no, I will scratch out that word "niggers," for I do not like it. I've known natives who *are*, and so you will say, Harry, my boy, before you have done with this tale, and I have known mean whites with lots of money and **fresh** out from home, too, who *are not*.

At any rate, I was born a gentleman, though I have been nothing but a poor travelling trader and hunter all my life. Whether I have remained so I know not, you must judge of that. Heaven knows I've tried. I have killed many men in my time, yet I have never slain wantonly or stained my hand in innocent blood, but only in self-defence. The Almighty gave us our lives, and I suppose He meant us to defend them, at least I have always acted on that, and I hope it will not be brought up against me when my clock strikes. There, there, it is a cruel and a wicked world, and for a timid man I have been mixed up in a great deal of fighting. I cannot tell the rights of it, but at any rate I have never stolen, though once I cheated a Kafir out of a herd of cattle. But then he had done me a dirty turn, and it has troubled me ever since into the bargain.

Well, it is eighteen months or so ago since first I met Sir Henry Curtis and Captain Good. It was in this way. I had been up elephant hunting beyond Bamangwato, and had met with bad luck. Everything went wrong that trip, and to top up with I got the fever badly. So soon as I was well enough I trekked down to the Diamond Fields, sold such ivory as I had, together with my wagon and oxen, discharged my hunters, and took the post-cart to the Cape. After spending a week in Cape Town, finding that they overcharged me at the hotel, and having seen everything there was to see, including the botanical gardens, which seem to me likely to **confer** a great benefit on the country, and the new Houses of Parliament, which I expect will do nothing of the sort, I determined to go back to Natal by the *Dunkeld*, then lying at the docks waiting for the *Edinburgh Castle* due in from England. I took my berth and went aboard, and that afternoon the Natal passengers from the *Edinburgh Castle* transhipped, and we weighed and put to sea.

**confer** 1 tr. (often foll. by *on, upon*) grant or bestow (a title, degree, favour, etc.). 2 intr. (often foll. by *with*) Conceder, conferir, otorgar / conferenciar con,

Among these passengers who came on board were two who excited my curiosity. One, a gentleman of about thirty, was perhaps the biggest- chested and longest-armed man I ever saw. He had yellow hair, a thick yellow beard, clear-cut features, and large grey eyes set deep in his head. I never saw a finer-looking man, and somehow he reminded me of an ancient Dane. Not that I know much of ancient Danes, though I knew a modern Dane who did me out of ten pounds; but I remember once seeing a picture of some of those gentry, who, I take it, were a kind of white Zulus. They were drinking out of big horns, and their long hair hung down their backs. As I looked at my friend standing there by the companion-ladder, I thought that if he only let his grow a little, put one of those chain shirts on to his great shoulders, and took hold of a battle-axe and a horn mug, he might have sat as a model for that picture. And by the way it is a curious thing, and just shows how the blood will out, I discovered afterwards that Sir Henry Curtis, for that was the big man's name, is of Danish blood.[\*] He also reminded me strongly of somebody else, but at the time I could not remember who it was.

[\*] Mr. Quatermain's ideas about ancient Danes seem to be rather confused; we have always understood that they were dark-haired people. Probably he was thinking of Saxons.—Editor.

«Yo, Allan Quatermain, caballero, natural de Durban, Natal, declaro bajo juramento que...» Así es como empecé mi declaración ante el magistrado sobre la triste muerte de Khiva y Ventvögel, pero, bien pensado, no me parece la forma más adecuada de empezar un libro. Y además, ¿soy un caballero? ¿Qué es un caballero? No lo sé realmente, y, sin embargo, he tratado con negros...; pero no; voy a tachar la palabra «negros», porque no me gusta. He conocido nativos que lo *son*, y lo mismo pensarás tú, Harry, hijo mío, antes de acabar este cuento, y también he conocido blancos con montones de dinero y de buena familia que *no lo son*.

Pues bien, en cualquier caso, yo soy caballero por nacimiento, aunque durante toda mi vida no haya sido más que un pobre comerciante y cazador nómada. Si he seguido siendo un caballero es algo que no sé; ustedes deben juzgarlo. Dios sabe que lo he intentado. He matado a muchos hombres en mi juventud, pero jamás he asesinado por capricho ni me he manchado las manos con sangre inocente; sólo en legítima defensa. El Todopoderoso nos da la vida, y supongo que desea que la defendamos; al menos yo siempre he actuado basándome en esta idea, y espero que no se vuelva contra mí cuando suene mi hora. Pero, ¡ay!, éste es un mundo cruel y maligno, y a pesar de ser un hombre tímido, me he visto envuelto en muchas matanzas. No sé si es justo, pero sí puedo afirmar que nunca he robado, aunque una vez estafé a un café con un rebaño de vacas, pero es que él me había jugado una mala pasada, y por añadidura, este asunto me ha preocupado desde entonces.

Pues bien, hace aproximadamente dieciocho meses que conocí a sir Henry Curtis y al capitán Good, lo que ocurrió de la siguiente manera:

Yo había estado cazando elefantes más allá de Bamangwato, y había tenido mala suerte. En ese viaje todo salió mal, y, como colofón, sufrí un terrible acceso de fiebres. En cuanto me repuse, me dirigí a los Campos de Diamantes, vendí todo el marfil que tenía, así como el carro y los bueyes, despedí a mis cazadores y tomé la diligencia con destino a El Cabo. Después de pasar una semana en Ciudad de El Cabo, y, tras descubrir que me habían cobrado de más en el hotel y ver todo lo que había que ver, incluyendo el jardín botánico que, a mi entender, puede **proporcionar** grandes beneficios al país, y las nuevas casas del Parlamento, sobre las que no opino lo mismo, decidí volver a Natal, en el *Dunkeld*, que por entonces se encontraba en el puerto esperando al *Edinburgh Castle*, que venía de Inglaterra. Tomé un camarote y subí a bordo, y esa tarde transbordaron los pasajeros del *Edinburgh Castle* procedentes de Natal, levamos anclas y nos hicimos a la mar.

Entre los pasajeros que iban a bordo había dos que excitaron mi curiosidad. Uno de ellos, de unos treinta años, era uno de los hombres de pecho más ancho y brazos más largos que jamás he visto. Tenía el pelo rubio, una gran barba igualmente rubia, rasgos bien definidos y grandes ojos grises profundamente hundidos. Nunca he visto a un hombre más apuesto, y, por alguna razón, me recordaba a un antiguo danés, aunque conocí a un danés contemporáneo que me estafó diez libras; pero recuerdo haber visto un cuadro de estas gentes que, en mi opinión, eran una especie de zulúes blancos. Bebían en grandes cuernos, y por la espalda les colgaban largas cabelleras; al ver a mi amigo junto a la escalerilla, pensé que con sólo dejarse crecer el pelo un poco, ponerse una cota de malla sobre sus grandes hombros, coger una enorme hacha de combate y un cuenco de cuerno, podría servir como modelo para ese cuadro. Y, a propósito, es un hecho curioso, y que demuestra cómo la sangre acaba por manifestarse, que más adelante descubriese que sir Henry Curtis, porque así se llamaba aquel hombre, tenía sangre danesa \*. Además, me recordaba profundamente a otra persona, pero entonces no pude recordar de quién se trataba.

\* Las ideas de Quatermain acerca de los antiguos daneses parecen un tanto confusas: siempre hemos entendido que eran gentes de cabello oscuro. Es probable que pensase en los sajones. (Nota del editor.) [Las notas con asterisco son del propio autor, que aquí las pone en boca del editor; las numéricas son de la editorial.]

The other man, who stood talking to Sir Henry, was stout and dark, and of quite a different cut. I suspected at once that he was a naval officer; I don't know why, but it is difficult to mistake a navy man. I have gone shooting trips with several of them in the course of my life, and they have always proved themselves the best and bravest and nicest fellows I ever met, though sadly given, some of them, to the use of profane language. I asked a page or two back, what is a gentleman? I'll answer the question now: A Royal Naval officer is, in a general sort of way, though of course there may be a black sheep among them here and there. I fancy it is just the wide seas and the breath of God's winds that wash their hearts and blow the bitterness out of their minds and make them what men ought to be.

Well, to return, I proved right again; I ascertained that the dark man *was* a naval officer, a lieutenant of thirty-one, who, after seventeen years' service, had been turned out of her Majesty's employ with the barren honour of a commander's rank, because it was impossible that he should be promoted. This is what people who serve the Queen have to expect: to be shot out into the cold world to find a living just when they are beginning really to understand their work, and to reach the prime of life. I suppose they don't mind it, but for my own part I had rather earn my bread as a hunter. One's halfpence are as scarce perhaps, but you do not get so many kicks.

The officer's name I found out—by referring to the passengers' lists—was Good—Captain John Good. He was broad, of medium height, dark, stout, and rather a curious man to look at. He was so very neat and so very clean-shaved, and he always wore an eye-glass in his right eye. It seemed to grow there, for it had no string, and he never took it out except to wipe it. At first I thought he used to sleep in it, but afterwards I found that this was a mistake. He put it in his trousers pocket when he went to bed, together with his false teeth, of which he had two beautiful sets that, my own being none of the best, have often caused me to break the tenth commandment. But I am anticipating.

Soon after we had got under way evening closed in, and brought with it very dirty weather. A keen breeze sprung up off land, and a kind of aggravated Scotch mist soon drove everybody from the deck. As for the *Dunkeld*, she is a flat-bottomed punt, and going up light as she was, she rolled very heavily. It almost seemed as though she would go right over, but she never did. It was quite impossible to walk about, so I stood near the engines where it was warm, and amused myself with watching the pendulum, which was fixed opposite to me, swinging slowly backwards and forwards as the vessel rolled, and marking the angle she touched at each lurch.

"That pendulum's wrong; it is not properly weighted," suddenly said a somewhat testy voice at my shoulder. Looking round I saw the naval officer whom I had noticed when the passengers came aboard.

"Indeed, now what makes you think so?" I asked.

"Think so. I don't think at all. Why there"—as she righted herself after a roll—"if the ship had really rolled to the degree that thing pointed to, then she would never have rolled again, that's all. But it is just like these merchant skippers, they are always so confoundedly careless."

Just then the dinner-bell rang, and I was not sorry, for it is a dreadful thing to have to listen to an officer of the Royal Navy when he gets on to that subject. I only know one worse thing, and that is to hear a merchant skipper express his **candid** opinion of X officers of the Royal Navy.

**candid** franco, sincero, honesto, abierto, justo, imparcial: she's been very candid about the difficulties, ha sido muy honesta al exponer las dificultades

El otro hombre que estaba hablando con sir Henry era de baja estatura, corpulento y de piel oscura, y con un aspecto totalmente diferente. Sospeché de inmediato que era un oficial de la Marina. No sé por qué, pero es difícil confundirse con un marino. En el curso de mi vida he realizado expediciones de caza con algunos de ellos, y siempre me han parecido los tipos mejores y más valientes que he conocido, aunque muy dados a utilizar un lenguaje blasfemo. Una o dos páginas antes me preguntaba qué es un caballero. Ahora contesto a esa pregunta: un oficial de la Marina Real, por regla general, es un caballero, aunque, claro está, puede haber ovejas negras entre ellos desperdigadas aquí y allá. Se me antoja que es el ancho mar y el soplo de esos vientos de Dios lo que limpia sus corazones y aleja la amargura de sus mentes y les hace ser lo que debieran ser los hombres.

Pero, volviendo a lo anterior, yo tenía razón una vez más: averigüé que *era* un oficial de la Marina, de treinta y un años, teniente de navío que, tras diecisiete años de carrera, fue expulsado del servicio de Su Majestad con el estéril honor de comandante, porque era imposible ascenderlo. Esto es lo que pueden esperar las personas que sirven a la Reina: ser arrojados al duro mundo para buscarse una nueva ocupación cuando empiezan realmente a comprender su trabajo y se encuentran en la flor de la vida. Bueno, supongo que no les preocupa, pero, por lo que a mí respecta, prefiero ganarme la vida como cazador. Quizá se ande escaso de cuartos, pero al menos no se reciben tantos golpes.

A1 consultar la lista de pasajeros, averigüé que se llamaba Good, capitán John Good. Era un hombre ancho, de estatura mediana, piel oscura y corpulento, y resultaba curioso observarlo. Iba impecablemente vestido y afeitado, y siempre llevaba un monóculo en el ojo derecho. Parecía haber crecido allí, porque no estaba sujeto con cordón alguno, y no se lo quitaba nunca, excepto para limpiarlo. Al principio, creí que dormía con él, pero después descubrí que estaba equivocado. Lo guardaba en el bolsillo del pantalón al acostarse, junto a la dentadura postiza, de la que poseía dos preciosos ejemplares, y como la mía no era muy buena, me hizo infringir más de una vez el décimo mandamiento. Pero me estoy anticipando a los acontecimientos.

Poco después de habernos puesto en camino, cayó la noche, que nos trajo muy mal tiempo. Se levantó en tierra una brisa glacial, y una especie de llovizna irritante alejó pronto de cubierta a todos los pasajeros. Con respecto al *Dunkeld*, era una batea de quilla plana, y al subir, por ser tan ligera, se balanceaba terriblemente. Daba la impresión de que se iba a volcar, pero no ocurrió así. Era prácticamente imposible caminar por el barco, de modo que me quedé junto a la sala de máquinas, donde hacía calor, y me entretuve en mirar el péndulo, que estaba colocado frente a mí; oscilaba lentamente atrás y adelante, a medida que se balanceaba el buque, y marcaba el ángulo que tocaba en cada bandazo.

—Ese péndulo está mal, no está bien equilibrado —dijo de pronto una voz a mi espalda, con cierto malhumor. Volví la cabeza y vi al oficial que me había llamado la atención al subir los pasajeros a bordo.

—¿Qué le hace pensar eso? —pregunté.

—¿Pensar eso? Yo no pienso nada. Pues, porque —continuó al enderezarse el barco tras un bandazo— si el barco se hubiese balanceado hasta el grado que señala ese chisme, no hubiera vuelto a balancearse; eso es todo. Pero es muy propio de estos capitanes de barcos mercantes; siempre son condenadamente descuidados.

En ese momento sonó la campana que anunciaba la cena, y no lo lamenté, porque es espantoso tener que escuchar a un oficial de la Marina Real cuando se adentra en este tema. Sólo conozco una cosa peor, y es oír a un capitán de barco mercante expresar su **cándida** opinión sobre los oficiales de la Marina Real.

Captain Good and I went down to dinner together, and there we found Sir Henry Curtis already seated. He and Captain Good were placed together, and I sat opposite to them. The captain and I soon fell into talk about shooting and what not; he asking me many questions, for he is very inquisitive about all sorts of things, and I answering them as well as I could. Presently he got on to elephants.

“Ah, sir,” called out somebody who was sitting near me, “you’ve reached the right man for that; Hunter Quatermain should be able to tell you about elephants if anybody can.”

Sir Henry, who had been sitting quite quiet listening to our talk, started visibly.

“Excuse me, sir,” he said, leaning forward across the table, and speaking in a low deep voice, a very suitable voice, it seemed to me, to come out of those great lungs. “Excuse me, sir, but is your name Allan Quatermain?”

I said that it was.

The big man made no further remark, but I heard him mutter “fortunate” into his beard.

Presently dinner came to an end, and as we were leaving the saloon Sir Henry strolled up and asked me if I would come into his cabin to smoke a pipe. I accepted, and he led the way to the *Dunkeld* deck cabin, and a very good cabin it is. It had been two cabins, but when Sir Garnet Wolseley or one of those big swells went down the coast in the *Dunkeld*, they knocked away the partition and have never put it up again. There was a sofa in the cabin, and a little table in front of it. Sir Henry sent the steward for a bottle of whisky, and the three of us sat down and lit our pipes.

“Mr. Quatermain,” said Sir Henry Curtis, when the man had brought the whisky and lit the lamp, “the year before last about this time, you were, I believe, at a place called Bamangwato, to the north of the Transvaal.”

“I was,” I answered, rather surprised that this gentleman should be so well acquainted with my movements, which were not, so far as I was aware, considered of general interest.

“You were trading there, were you not?” put in Captain Good, in his quick way.

“I was. I took up a wagon-load of goods, made a camp outside the settlement, and stopped till I had sold them.”

Sir Henry was sitting opposite to me in a Madeira chair, his arms leaning on the table. He now looked up, fixing his large grey eyes full upon my face. There was a curious anxiety in them, I thought.

“Did you happen to meet a man called Neville there?”

“Oh, yes; he outspanned alongside of me for a fortnight to rest his oxen before going on to the interior. I had a letter from a lawyer a few months back, asking me if I knew what had become of him, which I answered to the best of my ability at the time.”

“Yes,” said Sir Henry, “your letter was forwarded to me. You said in it that the gentleman called Neville left Bamangwato at the beginning of May in a wagon with a driver, a voorlooper, and a Kafir hunter called Jim, announcing his intention of trekking if possible as far as Inyati, the extreme trading post in the Matabele country, where he would sell his wagon and proceed on foot. You also said that he did sell his wagon, for six months afterwards you saw the wagon in the possession of a Portuguese trader, who told you that he had bought it at Inyati from a white man whose name he had forgotten, and that he believed the white man with the native servant had started off for the interior on a shooting trip.”

El capitán Good y yo bajamos a cenar juntos, y nos encontramos a sir Henry Curtis, que ya se había sentado. Él y el capitán Good se sentaron juntos, y yo frente a ellos. El capitán y yo de pronto empezamos a hablar sobre caza y otros asuntos; él me hacía muchas preguntas y yo las contestaba lo mejor que sabía. A1 poco tiempo, se puso a hablar de elefantes.

—Ah, señor —dijo una persona sentada junto a mí—; ha dado usted con el hombre perfecto para esto; si hay alguien que sepa de elefantes, ése es el cazador Quatermain.

Sir Henry, que había guardado silencio hasta entonces, escuchando nuestra conversación, se sobresaltó visiblemente.

—Dispense, señor —dijo, inclinándose hacia adelante con voz profunda y grave; me pareció una voz muy adecuada para provenir de aquellos grandes pulmones—. Dispéñeme, ¿se llama usted Allan Quatermain?

Respondí que así era.

El fornido caballero no hizo ninguna observación más, pero le oí murmurar la palabra < afortunado > para sus adentros.

Terminó la cena, y, al abandonar el salón, sir Henry se acercó a mí y me invitó a entrar en su camarote a fumar una pipa. Acepté y me llevó al camarote de cubierta del *Dunkeld*, que era un camarote excelente. Antes eran dos camarotes, pero, cuando sir Garnet o uno de esos peces gordos recorrió la costa en el *Dunkeld*, derribaron el tabique de separación y no volvieron a colocarlo. Había un sofá y, enfrente, una pequeña mesa. Sir Henry envió al mayordomo a por una botella de whisky, y los tres nos sentamos y encendimos las pipas.

—Señor Quatermain —dijo sir Henry Curtis cuando el mayordomo hubo traído el whisky y encendido la lámpara—, hace dos años por estas fechas usted se encontraba, según tengo entendido, en un lugar llamado Bamangwato, al norte del Transvaal.

—En efecto —le respondí, sorprendido de que aquel caballero estuviese tan enterado de mis movimientos, que no se consideraban, al menos que yo supiera, de interés general.

—Estuvo comerciando allí, ¿no es cierto? —intervino el capitán Good, de la forma rápida que le caracterizaba.

—Así es. Compré un carro lleno de mercancías, acampé fuera del pueblo y me quedé allí hasta que las vendí.

Sir Henry estaba sentado frente a mí en una silla de Madeira, con los brazos apoyados sobre la mesa. Alzó la vista, clavándome sus grandes ojos grises. Pensé que había en ellos una curiosa ansiedad.

—¿No conocería allí, por casualidad, a un hombre llamado Neville?

—Pues sí; acampé conmigo durante quince días para dar descanso a sus bueyes antes de dirigirse hacia el interior. Hace unos meses recibí una carta de un abogado en la que me preguntaba si sabía qué había sido de él, a la que contesté lo mejor que supe.

—Sí —dijo sir Henry—, me remitieron su carta. Decía en ella que el caballero llamado Neville salió de Bamangwato a principios de mayo, en un carro, con un conductor, un voorlooper y un cazador cafre llamado Jim, tras anunciar su intención de llegar, si le era posible, hasta Inyati, donde vendería el carro y seguiría viaje a pie. También decía que vendió el carro, porque usted lo vio seis meses después en posesión de un comerciante portugués, quien le dijo que lo había comprado en Inyati a un hombre blanco cuyo nombre había olvidado, y que, según creía, el hombre blanco había iniciado una expedición de caza por el interior con un sirviente nativo.

“Yes.”

Then came a pause.

“Mr. Quatermain,” said Sir Henry suddenly, “I suppose you know or can guess nothing more of the reasons of my—of Mr. Neville’s journey to the northward, or as to what point that journey was directed?”

“I heard something,” I answered, and stopped. The subject was one which I did not care to discuss.

Sir Henry and Captain Good looked at each other, and Captain Good nodded.

“Mr. Quatermain,” went on the former, “I am going to tell you a story, and ask your advice, and perhaps your assistance. The agent who forwarded me your letter told me that I might rely on it implicitly, as you were,” he said, “well known and universally respected in Natal, and especially noted for your discretion.”

I bowed and drank some whisky and water to hide my confusion, for I am a modest man—and Sir Henry went on.

“Mr. Neville was my brother.”

“Oh,” I said, starting, for now I knew of whom Sir Henry had reminded me when first I saw him. His brother was a much smaller man and had a dark beard, but now that I thought of it, he possessed eyes of the same shade of grey and with the same keen look in them: the features too were not unlike.

“He was,” went on Sir Henry, “my only and younger brother, and till five years ago I do not suppose that we were ever a month away from each other. But just about five years ago a misfortune befell us, as sometimes does happen in families. We quarrelled bitterly, and I behaved unjustly to my brother in my anger.”

Here Captain Good nodded his head vigorously to himself. The ship gave a big roll just then, so that the looking-glass, which was fixed opposite us to starboard, was for a moment nearly over our heads, and as I was sitting with my hands in my pockets and staring upwards, I could see him nodding like anything.

“As I daresay you know,” went on Sir Henry, “if a man dies intestate, and has no property but land, real property it is called in England, it all descends to his eldest son. It so happened that just at the time when we quarrelled our father died intestate. He had put off making his will until it was too late. The result was that my brother, who had not been brought up to any profession, was left without a penny. Of course it would have been my duty to provide for him, but at the time the quarrel between us was so bitter that I did not—to my shame I say it (and he sighed deeply)—offer to do anything. It was not that I grudged him justice, but I waited for him to make advances, and he made none. I am sorry to trouble you with all this, Mr. Quatermain, but I must make things clear, eh, Good?”

“Quite so, quite so,” said the captain. “Mr. Quatermain will, I am sure, keep this history to himself.”

“Of course,” said I, for I rather pride myself on my discretion, for which, as Sir Henry had heard, I have some repute.

“Well,” went on Sir Henry, “my brother had a few hundred pounds to his account at the time. Without saying anything to me he drew out this paltry sum, and, having adopted the name of Neville, started off for South Africa in the wild hope of making a fortune. This I learned afterwards. Some three years passed, and I heard nothing of my brother, though I wrote several times. Doubtless the letters never reached him. But as time went on I grew more and more troubled about him. I found out, Mr. Quatermain, that blood is thicker than water.”

—Sí.

Se hizo el silencio.

—Señor Quatermain —dijo sir Henry de pronto—, supongo que no conoce ni puede adivinar las razones del viaje de mi..., del señor Neville hacia el norte, ni a qué lugar se dirigía.

—Algo oí decir —contesté, y me detuve. Era un tema que no me interesaba discutir.

Sir Henry y el capitán Good se miraron, y el capitán Good asintió.

—Señor Quatermain —dijo el primero—, voy a contarle una historia y a pedirle consejo, y quizá ayuda. El agente que me remitió su carta me dijo que podía confiar sin reservas en ella, puesto que usted era, según me dijo, «muy conocido y respetado en Natal, y que se destacaba por su discreción».

Incliné la cabeza y bebí un poco de whisky con agua para ocultar mi confusión, porque soy un hombre modesto, y sir Henry continuó hablando.

—El señor Neville era mi hermano.

—Ah —exclamé sorprendido al comprender a quién me había recordado sir Henry al verle por primera vez. Su hermano era un hombre mucho más pequeño y tenía la barba oscura, pero, pensándolo bien, poseía unos ojos con el mismo tono gris y con la misma mirada penetrante, y los rasgos no eran muy diferentes.

—Era —prosiguió sir Henry— mi único hermano, más joven que yo, y, hasta hace cinco años, no creo que estuviéramos separados durante más de un mes. Pero hace unos cinco años nos sobrevino una desgracia, como ocurre a veces en las familias. Nos peleamos ferozmente, y yo me comporté muy injustamente con mi hermano, llevado por la ira.

Al llegar a este punto, el capitán Good asintió con la cabeza vigorosamente. Entonces el barco dio un fuerte bandazo, con lo que el espejo que estaba colocado frente a nosotros, mirando hacia estribor, quedó por un momento casi por encima de nuestras cabezas, y como yo estaba sentado con las manos metidas en los bolsillos y mirando hacia arriba, le vi asentir como un loco.

—Quizá sepa usted —prosiguió sir Henry— que, si un hombre muere sin hacer testamento y no tiene otras propiedades que sus tierras, que en Inglaterra se llaman bienes raíces, todo va a parar a su hijo mayor. Sucede que, en la época en que nos peleamos mi hermano y yo, nuestro padre murió sin haber testado. Retrasó el hacer testamento hasta que fue demasiado tarde. El resultado fue que mi hermano, que no se había preparado para ejercer ninguna profesión, quedó sin un solo penique. Por supuesto, mi deber hubiera sido mantenerlo, pero por entonces nuestro enfado era tan terrible (y lo digo con vergüenza) —suspiró profundamente— que no me ofrecí a hacer nada. No es que le escatimase nada, sino que esperé a que fuese él quien diera los primeros pasos, pero no lo hizo. Lamento aburrirle con todo esto, señor Quatermain, pero tengo que hacerlo si quiero dejar las cosas claras, ¿eh, Good?

—Así es, así es —dijo el capitán—. Estoy seguro de que el señor Quatermain guardará el secreto de esta historia.

—Naturalmente —dije, porque me enorgullezco de ser discreto.

—Bien —prosiguió sir Henry—, por entonces mi hermano tenía unos cuantos cientos de libras a su nombre, y, sin decirme nada, retiró esa suma insignificante; tras adoptar el nombre de Neville, partió para Sudáfrica con la loca esperanza de hacer fortuna. De esto me enteré después. Pasaron tres años, y no tuve noticias de mi hermano, aunque yo le escribí varias veces. Sin duda, nunca le llegaron mis cartas. Pero, a medida que pasaba el tiempo, yo me preocupaba cada vez más por él. Descubrí, señor Quatermain, lo mucho que tira la sangre.

"That's true," said I, thinking of my boy Harry.

"I found out, Mr. Quatermain, that I would have given half my fortune to know that my brother George, the only relation I possess, was safe and well, and that I should see him again."

"But you never did, Curtis," jerked out Captain Good, glancing at the big man's face.

"Well, Mr. Quatermain, as time went on I became more and more anxious to find out if my brother was alive or dead, and if alive to get him home again. I set enquiries on foot, and your letter was one of the results. So far as it went it was satisfactory, for it showed that till lately George was alive, but it did not go far enough. So, to cut a long story short, I made up my mind to come out and look for him myself, and Captain Good was so kind as to come with me."

"Yes," said the captain; "nothing else to do, you see. Turned out by my Lords of the Admiralty to starve on half pay. And now perhaps, sir, you will tell us what you know or have heard of the gentleman called Neville."

## CHAPTER II

### THE LEGEND OF SOLOMON'S MINES

"What was it that you heard about my brother's journey at Bamangwato?" asked Sir Henry, as I paused to fill my pipe before replying to Captain Good.

"I heard this," I answered, "and I have never mentioned it to a soul till to-day. I heard that he was starting for Solomon's Mines."

"Solomon's Mines?" ejaculated both my hearers at once. "Where are they?"

"I don't know," I said; "I know where they are said to be. Once I saw the peaks of the mountains that border them, but there were a hundred and thirty miles of desert between me and them, and I am not aware that any white man ever got across it save one. But perhaps the best thing I can do is to tell you the legend of Solomon's Mines as I know it, you passing your word not to reveal anything I tell you without my permission. Do you agree to that? I have my reasons for asking."

Sir Henry nodded, and Captain Good replied, "Certainly, certainly."

"Well," I began, "as you may guess, generally speaking, elephant hunters are a rough set of men, who do not trouble themselves with much beyond the facts of life and the ways of Kafirs. But here and there you meet a man who takes the trouble to collect traditions from the natives, and tries to make out a little piece of the history of this dark land. It was such a man as this who first told me the legend of Solomon's Mines, now a matter of nearly thirty years ago. That was when I was on my first elephant hunt in the Matabele country. His name was Evans, and he was killed the following year, poor fellow, by a wounded buffalo, and lies buried near the Zambesi Falls. I was telling Evans one night, I remember, of some wonderful workings I had found whilst hunting koodoo and eland in what is now the Lydenburg district of the Transvaal. I see they have come across these workings again lately in prospecting for gold, but I knew of them years ago. There is a great wide wagon road cut out of the solid rock, and leading to the mouth of the working or gallery. Inside the mouth of this gallery are stacks of gold quartz piled up ready for roasting, which shows that the workers, whoever they were, must have left in a hurry. Also, about twenty paces in, the gallery is built across, and a beautiful bit of masonry it is.

—Cierto —dije pensando en mi hijo Harry.

—Descubrí, señor Quatermain, que hubiera dado la mitad de mi fortuna por saber que mi hermano George, el único familiar que tengo, se hallaba sano y salvo y que volvería a verlo.

—Pero no lo hiciste, Curtis —espetó el capitán Good, lanzándole una mirada.

—Verá, señor Quatermain, con el paso del tiempo crecía mi ansiedad por saber si mi hermano estaba vivo o muerto, y en caso de estar vivo, traerlo a casa de nuevo. Empecé a hacer averiguaciones, y uno de los resultados fue su carta. En sí misma era satisfactoria, porque demostraba que hasta hace poco George estaba vivo, pero no llegaba lo bastante lejos. Así que, para abreviar, me decidí a buscarle yo mismo, y el capitán Good ha tenido la amabilidad de acompañarme.

—Sí —dijo el capitán—; no tengo nada mejor que hacer. ¿comprendes? Mis jefes del Almirantazgo me han despedido para que me muera de hambre con medio sueldo. Y ahora, señor, quizá quiera contarnos lo que sabe o lo que ha oído decir sobre ese caballero llamado Neville.

### 2. La leyenda de las minas del rey Salomón

—¿Qué es lo que ha oído decir en Bamangwato sobre mi hermano? —dijo sir Henry cuando yo hice una pausa para llenar mi pipa antes de contestar al capitán Good.

—He oído lo siguiente —contesté—, y nunca se lo he mencionado a ninguna persona hasta hoy. He oído decir que se dirigía hacia las minas del rey Salomón.

—¡Las minas del rey Salomón! —exclamaron mis interlocutores de inmediato—. ¿Dónde están?

—No lo sé —respondí—. Sé dónde dicen que están. Una vez vi las cimas de las montañas que las rodean, pero entre ellas y yo se extendían ciento treinta millas de desierto, y no tengo noticias de que ningún hombre blanco lo haya atravesado, excepto uno. Pero quizá lo mejor que puedo hacer es contarles la leyenda de las minas del rey Salomón tal y como la conozco, a condición de que ustedes me den palabra de no revelar nada de lo que les cuente sin mi permiso. ¿Están de acuerdo? Tengo mis razones para pedírselo.

—Por supuesto, por supuesto.

—Pues bien —empecé a decir—, como pueden suponer, los cazadores de elefantes son, por regla general, un tipo de hombres rudos que no se preocupan de mucho más que los hechos de la vida y las costumbres de los cafres. Pero de vez en cuando se encuentran hombres que se toman la molestia de recoger las tradiciones de los nativos, y que intentan reconstruir algún pasaje de la historia de esta oscura tierra. Fue un hombre así el primero en contarme la leyenda de las minas del rey Salomón, hace ya casi treinta años. Ocurrió en mi primera expedición de caza de elefantes en el país de los matabele. Se llamaba Evans, y al pobre hombre le mató un búfalo herido al año siguiente, y está enterrado cerca de las cataratas de Zambeze.

»Recuerdo que una noche le estaba hablando a Evans de unas magníficas explotaciones que había encontrado mientras cazaba cadús y antílopes en lo que es ahora el distrito de Lydenburg, en el Transvaal. He observado que han vuelto a encontrar estas explotaciones al buscar oro, pero yo las conozco desde hace años. Hay un ancho camino de carros excavado en la roca que conduce a la entrada de la explotación o galería. En el interior de la galería hay montones de cuarzo aurífero listos para la trituración, lo que demuestra que los buscadores, quienesquiera que fuesen, debieron abandonar el lugar apresuradamente, y en la galería hay construida una estructura que es un excelente trabajo de albañilería.



“‘Ay,’ said Evans, ‘but I will spin you a queerer yarn than that’; and he went on to tell me how he had found in the far interior a ruined city, which he believed to be the Ophir of the Bible, and, by the way, other more learned men have said the same long since poor Evans’s time. I was, I remember, listening open-eared to all these wonders, for I was young at the time, and this story of an ancient civilisation and of the treasures which those old Jewish or Phoenician adventurers used to extract from a country long since lapsed into the darkest barbarism took a great hold upon my imagination, when suddenly he said to me, ‘Lad, did you ever hear of the Suliman Mountains up to the north-west of the Mushakulumbwe country?’ I told him I never had. ‘Ah, well,’ he said, ‘that is where Solomon really had his mines, his diamond mines, I mean.’

“‘How do you know that?’ I asked.

“‘Know it! why, what is “Suliman” but a corruption of Solomon?[\*] Besides, an old Isanusi or witch doctress up in the Manica country told me all about it. She said that the people who lived across those mountains were a “branch” of the Zulus, speaking a dialect of Zulu, but finer and bigger men even; that there lived among them great wizards, who had learnt their art from white men when “all the world was dark,” and who had the secret of a wonderful mine of “bright stones.”’

[\*] Suliman is the Arabic form of Solomon.—Editor.

“Well, I laughed at this story at the time, though it interested me, for the Diamond Fields were not discovered then, but poor Evans went off and was killed, and for twenty years I never thought any more of the matter. However, just twenty years afterwards—and that is a long time, gentlemen; an elephant hunter does not often live for twenty years at his business—I heard something more definite about Suliman’s Mountains and the country which lies beyond them. I was up beyond the Manica country, at a place called Sitanda’s Kraal, and a miserable place it was, for a man could get nothing to eat, and there was but little game about. I had an attack of fever, and was in a bad way generally, when one day a Portugee arrived with a single companion—a half-breed. Now I know your low-class Delagoa Portugee well. There is no greater devil unhung in a general way, battering as he does upon human agony and flesh in the shape of slaves. But this was quite a different type of man to the mean fellows whom I had been accustomed to meet; indeed, in appearance he reminded me more of the polite doms I have read about, for he was tall and thin, with large dark eyes and curling grey mustachios. We talked together for a while, for he could speak broken English, and I understood a little Portugee, and he told me that his name was José Silvestre, and that he had a place near Delagoa Bay. When he went on next day with his half-breed companion, he said ‘Good-bye,’ taking off his hat quite in the old style.

“‘Good-bye, senör,’ he said; ‘if ever we meet again I shall be the richest man in the world, and I will remember you.’ I laughed a little—I was too weak to laugh much—and watched him strike out for the great desert to the west, wondering if he was mad, or what he thought he was going to find there.

“A week passed, and I got the better of my fever. One evening I was sitting on the ground in front of the little tent I had with me, chewing the last leg of a miserable fowl I had bought from a native for a bit of cloth worth twenty fowls, and staring at the hot red sun sinking down over the desert, when suddenly I saw a figure, apparently that of a European, for it wore a coat, on the slope of the rising ground opposite to me, about three hundred yards away. The figure crept along on its hands and knees, then it got up and staggered forward a few yards on its legs, only to fall and crawl again. Seeing that it must be somebody in distress, I sent one of my hunters to help him, and presently he arrived, and who do you suppose it turned out to be?”

»—¡Ah! —exclamó Evans—, pues yo le voy a contar una cosa aún más extraña.

»Y me contó que había encontrado, en el interior del país, una ciudad en ruinas, que, según él, era la Ofir que aparece en la Biblia; además, otros hombres más ilustrados que Evans han dicho lo mismo. Recuerdo que yo escuchaba todas estas maravillas con los oídos bien abiertos, porque entonces era joven, y esta historia de una antigua civilización y del tesoro que aquellos aventureros judíos o fenicios arrancaban de un país que con el paso del tiempo cayó en la más negra de las barbaries, impresionaba profundamente mi imaginación. De repente me dijo:

»—Muchacho, ¿has oído hablar de las montañas de Sulimán, al noroeste del país Mushakulumbwe?

»Le contesté que no.

»—¡Ah, bien! —dijo—. Pues ahí es donde realmente tenía sus minas Salomón, quiero decir sus minas de diamantes.

»—¿Cómo lo sabe? —le pregunté.

»—Lo sé porque ¿qué es *Sulimán* sino una corrupción de Salomón? \* Además me lo contó una vieja *isanusi* (‘hechicera’) del país de Manika. Me dijo que las gentes que vivían al otro lado de esas montañas eran una rama de los zulúes, y que hablaban un dialecto del zulú, aunque eran unos hombres incluso más hermosos y más altos que aquéllos; que entre ellos vivían grandes hechiceros que habían aprendido su arte de los hombres blancos cuando «todo el mundo era oscuro» y que poseían el secreto de una mina maravillosa de «pedras brillantes».

\* Sulimán es la forma árabe de Salomón. (Nota del editor.)

»Claro está, esta historia me hizo reír entonces, aunque me interesó mucho, porque aún no se habían descubierto los campos de diamantes, y el pobre Evans se marchó y le mataron, y durante veinte años no volví a pensar en el asunto. Pero al cabo de veinte años (y eso es mucho tiempo, caballeros; no es frecuente que un cazador de elefantes llegue a vivir veinte años con ese oficio), oí decir algo más definido sobre las montañas de Sulimán y el país que se extiende detrás de ellas. Yo me encontraba más allá del país de Manika, en un lugar llamado el *kraal* de Sitanda, que era verdaderamente miserable porque no había nada que comer y apenas se podía cazar. Sufrí un acceso de fiebres y me sentía bastante mal cuando, un buen día, apareció un portugués, acompañado por una sola persona, un mestizo. Conozco bien a los portugueses de Delagoa. No existe mayor monstruo sobre la faz de la tierra que se bebe, como hacen ellos, en la carne y el sufrimiento humanos bajo la forma de esclavos. Pero éste era un tipo de hombre diferente al que yo estaba acostumbrado a conocer; me recordaba más a los cortesés universitarios de los que hablan en los libros. Era alto y delgado, con grandes ojos oscuros y bigotes grises y rizados. Hablamos un rato, porque él chapurreaba el inglés y yo entiendo algo de portugués; me dijo que se llamaba José Silvestre y que tenía una casa cerca de la bahía de Delagoa. Cuando al día siguiente prosiguió su camino con su compañero mestizo, me dijo:

«Adiós —y se quitó el sombrero a la vieja usanza—Adiós, *senhor* —dijo—: si volvemos a encontrarnos, seré el hombre más rico del mundo y me acordaré de usted». Reí un poco (estaba demasiado débil para reír mucho) y le observé mientras se dirigía resueltamente hacia el oeste, hacia el gran desierto; me pregunté si estaría loco o qué pensaba encontrar allí.

»Pasó una semana y me recuperé de la fiebre. Una tarde estaba sentado en el suelo frente a la pequeña tienda de campaña que había llevado, masticando la última pata de una miserable gallina que le había comprado a un nativo a cambio de un trozo de tela que valía veinte gallinas. Contemplaba el ardiente sol rojo que se hundía en el desierto cuando, de repente, vi una silueta, al parecer de un europeo, porque llevaba chaqueta, en la pendiente de una loma que había frente a mí, a una distancia de unas trescientas yardas. La silueta se arrastraba sobre las manos y las rodillas; después se incorporó y avanzó unas cuantas yardas dando traspies, para volver a caer y avanzar otra vez a gatas. Al ver que debía de estar completamente agotado, envié a uno de mis cazadores a ayudarlo; cuando, por fin, llegó, ¿quién dirán que resultó ser?”

“José Silvestre, of course,” said Captain Good.

“Yes, José Silvestre, or rather his skeleton and a little skin. His face was a bright yellow with bilious fever, and his large dark eyes stood nearly out of his head, for all the flesh had gone. There was nothing but yellow parchment-like skin, white hair, and the gaunt bones sticking up beneath.

““Water! for the sake of Christ, water!” he moaned and I saw that his lips were cracked, and his tongue, which protruded between them, was swollen and blackish.

“I gave him water with a little milk in it, and he drank it in great gulps, two quarts or so, without stopping. I would not let him have any more. Then the fever took him again, and he fell down and began to rave about Suliman’s Mountains, and the diamonds, and the desert. I carried him into the tent and did what I could for him, which was little enough; but I saw how it must end. About eleven o’clock he grew quieter, and I lay down for a little rest and went to sleep. At dawn I woke again, and in the half light saw Silvestre sitting up, a strange, gaunt form, and gazing out towards the desert. Presently the first ray of the sun shot right across the wide plain before us till it reached the faraway crest of one of the tallest of the Suliman Mountains more than a hundred miles away.

““There it is!” cried the dying man in Portuguese, and pointing with his long, thin arm, “but I shall never reach it, never. No one will ever reach it!”

“Suddenly, he paused, and seemed to take a resolution. ‘Friend,’ he said, turning towards me, ‘are you there? My eyes grow dark.’

““Yes,” I said; ‘yes, lie down now, and rest.’

““Ay,” he answered, ‘I shall rest soon, I have time to rest— all eternity. Listen, I am dying! You have been good to me. I will give you the writing. Perhaps you will get there if you can live to pass the desert, which has killed my poor servant and me.’

“Then he groped in his shirt and brought out what I thought was a Boer tobacco pouch made of the skin of the Swart-vet-pens or sable antelope. It was fastened with a little strip of hide, what we call a rimpi, and this he tried to loose, but could not. He handed it to me. ‘Untie it,’ he said. I did so, and extracted a bit of torn yellow linen on which something was written in rusty letters. Inside this rag was a paper.

“Then he went on feebly, for he was growing weak: ‘The paper has all that is on the linen. It took me years to read. Listen: my ancestor, a political refugee from Lisbon, and one of the first Portuguese who landed on these shores, wrote that when he was dying on those mountains which no white foot ever pressed before or since. His name was José da Silvestra, and he lived three hundred years ago. His slave, who waited for him on this side of the mountains, found him dead, and brought the writing home to Delagoa. It has been in the family ever since, but none have cared to read it, till at last I did. And I have lost my life over it, but another may succeed, and become the richest man in the world—the richest man in the world. Only give it to no one, senör; go yourself!’

“Then he began to wander again, and in an hour it was all over.

“God rest him! he died very quietly, and I buried him deep, with big boulders on his breast; so I do not think that the jackals can have dug him up. And then I came away.”

—José Silvestre, claro —dijo el capitán Good.

—Sí, José Silvestre, o más bien su esqueleto con un poco de piel. Tenía la cara de un amarillo brillante, debido a la fiebre, y sus ojos grandes y oscuros casi se le salían de las órbitas, porque toda la carne había desaparecido. No tenía más que la piel amarilla apergaminada, pelo blanco y, debajo, los afilados huesos que sobresalían.

»—¡Agua, por el amor de Dios, agua! —gimió.

»Observé que tenía los labios cortados y la lengua, que sobresalía entre ellos, hinchada y negruzca.

»Le di agua mezclada con un poco de leche y la bebió a grandes tragos, uno o dos cuartos de galón, sin parar. No le dejé que bebiese más. Después tuvo otro acceso de fiebre, cayó al suelo y empezó a desvariarse sobre las montañas de Sulimán y sobre los diamantes y el desierto. Le llevé a la tienda e hice todo lo que pude por él, que no era mucho, pero sabía cómo acabaría todo. Alrededor de las once se quedó más tranquilo; yo me acosté para descansar un poco y me quedé dormido. Al amanecer me desperté y, a media luz, le vi incorporado, extraña y endeble silueta que contemplaba el desierto. En ese momento, el primer rayo de sol atravesó la planicie que se extendía ante nosotros hasta alcanzar la lejana cresta de una de las más altas montañas de Sulimán, a una distancia de más de cien millas.

»—¡Ahí está! —gritó el moribundo portugués, extendiendo un brazo largo y delgado—. Pero nunca llegará, nunca. ¡Nunca llegará nadie!

»De repente se detuvo y pareció tomar una determinación.

»Amigo —me dijo volviéndose hacia mí—, ¿está usted ahí? Mis ojos se han oscurecido.

»Sí —respondí—, sí, acuéstese y descanse.

»—¡Ay! —contestó—. Pronto descansaré; tengo tiempo para descansar durante toda la eternidad. ¡Escúcheme; me muero! Usted se ha portado bien conmigo. Voy a darle el papel. Quizá usted llegue si puede atravesar con vida el desierto, que nos ha matado a mi pobre sirviente y a mí.

»Se tentó la camisa y sacó algo que me pareció una petaca bóer de piel de *swart-vetpens* (‘antílope negro’). Estaba atada con una pequeña cinta de cuero, lo que llamamos *rimpi*, y trató de desatarla, pero no pudo. Me la tendió.

»—Desátela —dijo.

»Así lo hice, y extraje un trozo de lino amarillo desgarrado, sobre el que había algo escrito en letras torpes. Dentro había un papel.

»Después, con voz tenue, pues iba desfalleciendo, dijo:

»—En el papel está todo; está envuelto en la tela. He tardado años en descifrarlo. Escuche: un antepasado mío, refugiado político de Lisboa, que fue uno de los primeros portugueses que llegaron a estas costas, lo escribió mientras agonizaba en esas montañas que nunca holló pie blanco antes ni después. Se llamaba José da Silvestra y vivió hace trescientos años. Su esclavo, que le esperó a este lado de las montañas, le encontró muerto y llevó el manuscrito a Delagoa. Desde entonces ha permanecido en la familia, pero nadie se molestó en leerlo hasta que lo hice yo. He perdido mi vida por él, pero es posible que otro tenga éxito y que se convierta en el hombre más rico del mundo, ¡el hombre más rico del mundo! No se lo dé a nadie. ¡Vaya usted!

»Después empezó a delirar otra vez y, al cabo de una hora, todo había acabado.

»¡Dios le haya acogido en su seno! Murió sosegadamente y le enterré a mucha profundidad, con grandes cantos en el pecho, por lo que no creo que puedan encontrarlo los chacaes. Después me marché.

"Ay, but the document?" said Sir Henry, in a tone of deep interest.

"Yes, the document; what was in it?" added the captain.

"Well, gentlemen, if you like I will tell you. I have never showed it to anybody yet except to a drunken old Portuguese trader who translated it for me, and had forgotten all about it by the next morning. The original rag is at my home in Durban, together with poor Dom José's translation, but I have the English rendering in my pocket-book, and a facsimile of the map, if it can be called a map. Here it is."

[MAP OMITTED]

"I, José da Silvestra, who am now dying of hunger in the little cave here no snow is on the north side of the nipple of the southernmost of the two mountains I have named Sheba's Breasts, write this in the year 1590 with a cleft bone upon a remnant of my **raiment**, my blood being the ink. If my slave should find it when he comes, and should bring it to Delagoa, let my friend (name illegible) bring the matter to the knowledge of the king, that he may send an army which, if they live through the desert and the mountains, and can overcome the brave Kukuanes and their devilish arts, to which end many priests should be brought, will make him the richest king since Solomon. With my own eyes I have seen the countless diamonds stored in Solomon's treasure chamber behind the white Death; but through the treachery of Gagool the witch-finder I might bring nought away, scarcely my life. Let him who comes follow the map, and climb the snow of Sheba's left breast till he reaches the nipple, on the north side of which is the great road Solomon made, from whence three days' journey to the King's Palace. Let him kill Gagool. Pray for my soul. Farewell.

José da Silvestra."[\*]

[\*] Eu José da Silvestra que estou morrendo de fome ná pequena cova onde não ha neve ao lado norte do bico mais ao sul das duas montanhas que chamei scio de Sheba; escrevo isto no anno 1590; escrevo isto com um pedaço d'osso n' um farrapo de minha roupa e com sangue meu por tinta; se o meu escravo dêr com isto quando venha ao levar para Lourenzo Marquez, que o meu amigo — leve a cousa ao conhecimento d' El Rei, para que possa mandar um exercito que, se desfiler pelo deserto e pelas montanhas e mesmo sobrepajar os bravos Kukuanes e suas artes diabolicas, pelo que se deviam trazer muitos padres Far o Rei mais rico depois de Salomão Com meus proprios olhos vé os di amantes sem conto guardados nas camaras do thesouro de Salomão a traz da morte branca, mas pela traição de Gagoal a feiticeira achadora, nada poderia levar, e apenas a minha vida. Quem vier siga o mappa e trepe pela neve de Sheba peito à esquerda até chegar ao bica, do lado norte do qual està a grande estrada do Solomão por elle feita, donde ha tres dias de jornada até ao Palacio do Rei. Mate Gagoal. Reze por minha alma. Adeos. José da Silvestra.

When I had finished reading the above, and shown the copy of the map, drawn by the dying hand of the old Dom with his blood for ink, there followed a silence of astonishment.

"Well," said Captain Good, "I have been round the world twice, and put in at most ports, but may I be hung for a mutineer if ever I heard a yarn like this out of a story book, or in it either, for the matter of that."

"It's a queer tale, Mr. Quatermain," said Sir Henry. "I suppose you are not hoaxing us? It is, I know, sometimes thought allowable to take in a greenhorn."

—Pero ¿y el documento? —dijo sir Henry con un tono de profundo interés.

—Sí, ¿qué contenía el documento? —añadió el capitán.

—Bueno, caballeros, si lo desean, se lo diré. Nunca se lo he enseñado a nadie, excepto a mi querida esposa, que murió, y ella pensaba que era una tontería, y a un viejo comerciante portugués borracho que me lo tradujo y que a la mañana siguiente lo había olvidado por completo. La tela original está en mi casa, en Durban, junto a la traducción del pobre don José, pero tengo la versión inglesa en mi agenda y un facsímil del mapa, si es que se puede llamar mapa. Aquí está.

Yo, José da Silvestra, que estoy muriendo de hambre en la pequeña cueva en que no hay nieve, en el extremo norte del pezón de la montaña que se encuentra más al sur de las dos que he denominado Senos de Saba, escribo esto en el año 1590 con una punta de hueso sobre un pedazo de mis **ropas**, con mi sangre por tinta. Si lo encuentra mi esclavo cuando llegue, llévelo a Delagoa para que mi amigo (nombre ilegible) ponga el asunto en conocimiento del rey, y que éste envíe un ejército que, si sobrevive al desierto y a las montañas y vence a los valientes kukuanas y sus artes demoníacas, a cuyo fin deberán traerse muchos sacerdotes, le convertirá en el rey más rico desde Salomón. He visto con mis propios ojos innumerables diamantes apilados en la cámara del tesoro de Salomón, detrás de la Muerte blanca; pero por la traición de Gagool, la hechicera, nada pude rescatar; apenas mi vida. Que quien venga siga el mapa y escale la nieve del seno izquierdo de Saba hasta llegar al pezón en cuyo extremo norte se extiende la gran carretera que construyó Salomón, desde donde hay tres días de viaje al palacio del rey. Que mate a Gagool. Rogad por mi alma. Adiós.

JOSÉ DA SILVESTRA\*

\* Eu José da Silvestra que estou morrendo de fome na pequena cova onde não ha neve ao lado norte do bico mais ao sul das duas montanhas que chamei seio de Saba; escrevo isto no anno 1590; escrevo isto cona un pedaço d'osso n' um farrapo de minha roupa e com sangue meu por tinta; se o meu escravo dêr com isto quando venha ao levar para Lourenzo Marquez, que o meu amigo (——) leve a cousa ao conhecimento d'El Rei, para que possa mandar um exercito que, se desfiler pelo deserto e pelas montanhas e mesuro sobrepajar os bravos Kukuanes e suas artes diabolicas, pelo que se deviam trazer muitos padres, faro o Rey mais rico depois de Salomão. Con meus proprios olhos vé os diamantes sem tonto guardados nas camaras do thesouro de Salomão a traz da morte branca, mas pela traição de Gagoal a feiticeira achadora, nada poderla levar, e apenas a minha vida. Quem vier siga o mappa e trepe pela neve de Saba peno á esquerda até chegar ao bico, do lado norte do qual está a grande estrada do Salomão por elle feita, donde ha tres dias de jornada até ao palacio do Rey. Mate Gagoal. Reze por minha alma. Adeos. José da Silvestra.

Quando terminé de leer lo anterior y les enseñé la copia del mapa, dibujada por la mano moribunda del viejo caballero con su sangre por tinta, siguió un silencio de asombro.

—Bueno —dijo el capitán Good—; he dado la vuelta al mundo dos veces y tocado la mayor parte de los puertos, pero que me cuelguen si jamás he visto una historia como ésta en un libro de cuentos, ni en cualquier otro sitio, si vamos a eso.

—Es una historia extraña, señor Quatermain —dijo sir Henry—. ¿No nos estará engañando? Sé que hay quien piensa que es lícito tomar el pelo a los novatos.

"If you think that, Sir Henry," I said, much put out, and pocketing my paper—for I do not like to be thought one of those silly fellows who consider it witty to tell lies, and who are for ever boasting to newcomers of extraordinary hunting adventures which never happened—"if you think that, why, there is an end to the matter," and I rose to go.

Sir Henry laid his large hand upon my shoulder. "Sit down, Mr. Quatermain," he said, "I beg your pardon; I see very well you do not wish to deceive us, but the story sounded so strange that I could hardly believe it."

"You shall see the original map and writing when we reach Durban," I answered, somewhat mollified, for really when I came to consider the question it was scarcely wonderful that he should doubt my good faith.

"But," I went on, "I have not told you about your brother. I knew the man Jim who was with him. He was a Bechuana by birth, a good hunter, and for a native a very clever man. That morning on which Mr. Neville was starting I saw Jim standing by my wagon and cutting up tobacco on the disselboom.

"Jim," said I, "where are you off to this trip? It is elephants?"

"No, Baas," he answered, "we are after something worth much more than ivory."

"And what might that be?" I said, for I was curious. "Is it gold?"

"No, Baas, something worth more than gold," and he grinned.

"I asked no more questions, for I did not like to lower my dignity by seeming inquisitive, but I was puzzled. Presently Jim finished cutting his tobacco.

"Baas," said he.

"I took no notice.

"Baas," said he again.

"Eh, boy, what is it?" I asked.

"Baas, we are going after diamonds."

"Diamonds! why, then, you are steering in the wrong direction; you should head for the Fields."

"Baas, have you ever heard of Suliman's Berg?"—that is, Solomon's Mountains, Sir Henry.

"Ay!"

"Have you ever heard of the diamonds there?"

"I have heard a foolish story, Jim."

"It is no story, Baas. Once I knew a woman who came from there, and reached Natal with her child, she told me:—she is dead now."

"Your master will feed the assvögels"—that is, vultures—"Jim, if he tries to reach Suliman's country, and so will you if they can get any pickings off your worthless old carcass," said I.

"He grinned. 'Mayhap, Baas. Man must die; I'd rather like to try a new country myself; the elephants are getting worked out about here.'

—Si piensa eso, sir Henry —dije muy irritado mientras me guardaba el papel en el bolsillo, pues no me gusta que me tomen por esos tipos que consideran gracioso contar mentiras y que siempre se jactan ante extraños de extraordinarias aventuras de caza que nunca ocurrieron—, demos por terminado el asunto.

Y me levanté para marcharme.

Sir Henry posó su manaza sobre mi hombro.

—Siéntese, señor Quatermain —dijo—; le pido disculpas; comprendo que no desea engañarnos, pero la historia parece tan extraordinaria que me cuesta trabajo creerla.

—Cuando lleguemos a Durban, podrá ver el mapa y el texto originales —dije, un poco más calmado, porque, considerando el asunto, no era de extrañar que dudase de mi buena fe—. Pero no le he hablado de su hermano. Conocí a Jim, el hombre que estaba con él. Era bechuana de nacimiento, buen cazador y, para ser nativo, un hombre muy inteligente. La mañana en que partía el señor Neville, vi a Jim junto a mi carro, picando tabaco.

»—Jim —le dije—, adónde vas? ¿A por elefantes?

»—No, *baas* —contestó—; vamos en busca de algo que vale más que el marfil.

»—¿Y qué puede ser eso? —dije, porque sentía curiosidad—. ¿Oro?

»—No, *baas*, algo que vale más que el oro —y sonrió.

»No le hice más preguntas, porque no me gusta rebajar mi dignidad mostrando demasiada curiosidad, pero me quedé perplejo. A1 poco, Jim acabó de picar el tabaco.

—*Baas* —dijo.

»Ya no le hice caso.

»—*Baas* —volvió a decir.

»—Sí, muchacho, ¿qué quieres? —repuse.

»—*Baas*, vamos a buscar diamantes.

»—¿Diamantes! Pero entonces lleváis una dirección equivocada; deberíais dirigiros a los campos.

»—*Baas*, ¿has oído hablar de la Berg de Sulimán? ('montaña de Salomón').

»—¿Sí!

»—¿Has oído hablar de los diamantes que hay allí?

»—He oído un cuento estúpido, Jim.

»—No es un cuento, *baas*. Conocí a una mujer que era de allí y que fue a Natal con su hijo, y ella me lo contó; ahora está muerta.

»—Si intentas llegar al país de Sulimán, tu amo servirá de pasto a los *aasvögels* ('buitres'), y tú también, si es que pueden recoger alguna piltrafa de vuestros pobres huesos —le dije.

»Sonrió.

»—Puede ser, *baas*. El hombre tiene que morir; me gustaría probar fortuna en otro país; aquí se están agotando los elefantes.

“Ah! my boy,” I said, “you wait till the “pale old man” gets a grip of your yellow throat, and then we shall hear what sort of a tune you sing.”

“Half an hour after that I saw Neville’s wagon move off. Presently Jim came back running. ‘Good-bye, Baas,’ he said. ‘I didn’t like to start without bidding you good-bye, for I daresay you are right, and that we shall never trek south again.’

“Is your master really going to Suliman’s Berg, Jim, or are you lying?”

“No,” he answered, “he is going. He told me he was bound to make his fortune somehow, or try to; so he might as well have a fling for the diamonds.”

“Oh!” I said; “wait a bit, Jim; will you take a note to your master, Jim, and promise not to give it to him till you reach Inyati?” which was some hundred miles off.

“Yes, Baas.”

“So I took a scrap of paper, and wrote on it, ‘Let him who comes . . . climb the snow of Sheba’s left breast, till he reaches the nipple, on the north side of which is Solomon’s great road.’

“Now, Jim,” I said, “when you give this to your master, tell him he had better follow the advice on it implicitly. You are not to give it to him now, because I don’t want him back asking me questions which I won’t answer. Now be off, you idle fellow, the wagon is nearly out of sight.”

“Jim took the note and went, and that is all I know about your brother, Sir Henry; but I am much afraid—”

“Mr. Quatermain,” said Sir Henry, “I am going to look for my brother; I am going to trace him to Suliman’s Mountains, and over them if necessary, till I find him, or until I know that he is dead. Will you come with me?”

I am, as I think I have said, a cautious man, indeed a timid one, and this suggestion frightened me. It seemed to me that to undertake such a journey would be to go to certain death, and putting other considerations aside, as I had a son to support, I could not afford to die just then.

“No, thank you, Sir Henry, I think I had rather not,” I answered. “I am too old for wild-goose chases of that sort, and we should only end up like my poor friend Silvestre. I have a son dependent on me, so I cannot afford to risk my life foolishly.”

Both Sir Henry and Captain Good looked very disappointed.

“Mr. Quatermain,” said the former, “I am well off, and I am bent upon this business. You may put the remuneration for your services at whatever figure you like in reason, and it shall be paid over to you before we start. Moreover, I will arrange in the event of anything untoward happening to us or to you, that your son shall be suitably provided for. You will see from this offer how necessary I think your presence. Also if by chance we should reach this place, and find diamonds, they shall belong to you and Good equally. I do not want them. But of course that promise is worth nothing at all, though the same thing would apply to any ivory we might get. You may pretty well make your own terms with me, Mr. Quatermain; and of course I shall pay all expenses.”

*liberal* 1 a). Generoso, desprendido, desinteresado. Tolerante. 1 b) Que ejerce una profesión liberal tradicionalmente de las artes o profesiones que ante todo requieren el ejercicio del entendimiento. 2. Favorable a las libertades intelectuales y profesionales del individuo y a las políticas del Estado. (Nota: parece estarse perdiendo el primer significado en favor del segundo.)

“Sir Henry,” said I, “this is the most **liberal** proposal I ever had, and one not to be sneezed at by a poor hunter and trader. But the job is the biggest I have come across, and I must take time to think it over. I will give you my answer before we get to Durban.”

“Very good,” answered Sir Henry.

»—¡Ah, querido muchacho! —dije—. Espera a que te agarre por la garganta el «viejo hombre pálido» (la muerte), y ya veremos qué cara pones entonces.

»Media hora después vi alejarse el carro de Neville. Al poco, Jim volvió corriendo.

»—Adiós, *boas* —dijo—. No quería marcharme sin decirte adiós, porque quizá tengas razón y nunca volvamos.

»—Jim, ¿tu amo va de verdad a la Berg de Sulimán o estás mintiendo?”

»—No —replicó—, es verdad. Dice que tiene que hacer fortuna como sea, o por lo menos intentarlo. Por eso quiere buscar diamantes.

»—¡Ah! —dije—, espera un poco, Jim: ¿le llevarás esta nota a tu amo y me prometes no dársela hasta que lleguéis a Inyati? (Inyati está a una distancia de varios cientos de millas).

»—Sí —dijo.

»Cogí un trozo de papel y escribí: «Que quien venga... escale la nieve del seno izquierdo de la Saba, hasta llegar al pezón, en cuyo extremo norte se encuentra la gran carretera de Salomón».

»—Y ahora, Jim —dije—, cuando le des esto a tu amo, adviértele que siga el consejo incondicionalmente. No debes dárselo ahora, porque no quiero que regrese a hacerme unas preguntas a las que no voy a contestar. Y ahora, márchate, holgazán; el carro casi se ha perdido de vista.

»Jim cogió la nota y se fue. Esto es todo lo que sé sobre su hermano, sir Henry, pero mucho me temo que...

—Señor Quatermain —dijo sir Henry—, voy a buscar a mi hermano. Voy a seguir sus huellas hasta las montañas de Sulimán, y más allá si es necesario, hasta encontrarlo, o hasta que me entere de que ha muerto. ¿Quiere venir conmigo?”

Soy —creo haberlo dicho— un hombre prudente, incluso tímido, y la idea me asustó. Me parecía que iniciar un viaje así era dirigirse a una muerte segura; aparte de otras consideraciones, tenía que mantener a un hijo y no podía permitirme morir entonces.

—No, gracias, sir Henry; creo que prefiero no hacerlo —contesté—. Soy demasiado viejo para una empresa tan descabellada; sólo conseguiríamos acabar como mi pobre amigo Silvestre. Tengo un hijo que depende de mí.

Tanto sir Henry como el capitán Good parecían muy desilusionados.

—Señor Quatermain —dijo aquél—, tengo dinero y estoy completamente entregado a este asunto. Puede pedir cualquier cifra razonable como remuneración por sus servicios, que le será pagada antes de partir. Además, antes de salir, dejaré dispuesto que, en el caso de que nos ocurra algo o de que le ocurra a usted, se le proporcionen a su hijo los medios de vida adecuados. De esto puede deducir lo necesaria que considero su presencia. Y si por casualidad llegásemos a ese lugar y encontrásemos diamantes, serán para usted y para Good a partes iguales. Yo no los quiero. Por supuesto, esa posibilidad es prácticamente nula, aunque lo mismo rige para el marfil que encontremos. Puede imponer sus condiciones, señor Quatermain, que todos los gastos correrán de mi cuenta.

—Sir Henry —dije—, es la oferta más **liberal** que jamás he tenido; nada despreciable para un pobre comerciante y cazador. Pero es el trabajo más importante con que me he topado y necesito tiempo para pensarlo. Le daré la respuesta antes de llegar a Durban.

—Muy bien —contestó sir Henry, y a continuación les deseé buenas

Then I said good-night and turned in, and dreamt about poor long-dead Silvestre and the diamonds.

noches y me marché. Soñé con el pobre Silvestre, muerto hace tiempo, y con los diamantes.

### CHAPTER III

#### UMBOPA ENTERS OUR SERVICE

It takes from four to five days, according to the speed of the vessel and the state of the weather, to run up from the Cape to Durban. Sometimes, if the landing is bad at East London, where they have not yet made that wonderful harbour they talk so much of, and sink such a mint of money in, a ship is delayed for twenty-four hours before the cargo boats can get out to take off the goods. But on this occasion we had not to wait at all, for there were no breakers on the Bar to speak of, and the tugs came out at once with the long strings of ugly flat-bottomed boats behind them, into which the packages were bundled with a crash. It did not matter what they might be, over they went slap-bang; whether they contained china or woollen goods they met with the same treatment. I saw one case holding four dozen of champagne smashed all to bits, and there was the champagne fizzing and boiling about in the bottom of the dirty cargo boat. It was a wicked waste, and evidently so the Kafirs in the boat thought, for they found a couple of unbroken bottles, and knocking off the necks drank the contents. But they had not allowed for the expansion caused by the fizz in the wine, and, feeling themselves swelling, rolled about in the bottom of the boat, calling out that the good liquor was "tagati"—that is, bewitched. I spoke to them from the vessel, and told them it was the white man's strongest medicine, and that they were as good as dead men. Those Kafirs went to the shore in a very great fright, and I do not think that they will touch champagne again.

Well, all the time that we were steaming up to Natal I was thinking over Sir Henry Curtis's offer. We did not speak any more on the subject for a day or two, though I told them many hunting yarns, all true ones. There is no need to tell lies about hunting, for so many curious things happen within the knowledge of a man whose business it is to hunt; but this is by the way.

At last, one beautiful evening in January, which is our hottest month, we steamed past the coast of Natal, expecting to make Durban Point by sunset. It is a lovely coast all along from East London, with its red sandhills and wide sweeps of vivid green, dotted here and there with Kafir kraals, and bordered by a ribbon of white surf, which spouts up in pillars of foam where it hits the rocks. But just before you come to Durban there is a peculiar richness about the landscape. There are the sheer kloofs cut in the hills by the rushing rains of centuries, down which the rivers sparkle; there is the deepest green of the bush, growing as God planted it, and the other greens of the mealie gardens and the sugar patches, while now and again a white house, smiling out at the placid sea, puts a finish and gives an air of homeliness to the scene. For to my mind, however beautiful a view may be, it requires the presence of man to make it complete, but perhaps that is because I have lived so much in the wilderness, and therefore know the value of civilisation, though to be sure it drives away the game. The Garden of Eden, no doubt, looked fair before man was, but I always think that it must have been fairer when Eve adorned it.

To return, we had miscalculated a little, and the sun was well down before we dropped anchor off the Point, and heard the gun which told the good folks of Durban that the English Mail was in. It was too late to think of getting over the Bar that night, so we went comfortably to dinner, after seeing the Mails carried off in the life-boat.

#### 3. Umbopa entra a nuestro servicio

Se tarda entre cuatro y cinco días, según el barco y el estado del tiempo, en subir desde El Cabo hasta Durban. A veces, si es difícil atracar en East London, donde aún no han construido ese maravilloso puerto del que tanto hablan, y en el que han invertido tanto dinero, se produce un retraso de veinticuatro horas hasta que pueden salir las lanchas de carga para sacar las mercancías. Pero en esta ocasión no tuvimos que esperar, pues no se puede decir que hubiese rompiente en el rompeolas, y los remolcadores llegaron enseguida con sus largas filas de feos botes de fondo plano, en los que se arrojaban las mercancías con estrépito. No importaba de qué se tratase; las lanzaban por encima de la borda violentamente; tanto la porcelana como las prendas de lana recibían el mismo tratamiento. Vi un cajón que contenía cuatro docenas de botellas de champán hechas añicos, y el champán desparramado por la bodega del sucio barco de carga, burbujeando e hirviendo. Era un desperdicio lamentable, y lo mismo debieron pensar los cafres del barco, porque encontraron un par de botellas intactas, las descorcharon y bebieron el contenido. Pero no tuvieron en cuenta la expansión producida por el burbujeo en el vino, y al sentirse hinchados, se pusieron a rodar por la bodega del barco, gritando que aquella bebida magnífica estaba tagati ('embujada'). Yo les hablé desde el navío y les dije que era la medicina más fuerte del hombre blanco y que podían darse por muertos. Fueron a la orilla presas de pánico, y no creo que volvieran a tocar el champán.

Pues bien, durante todo el tiempo que duró la travesía hasta Natal, estuve pensando sobre la oferta de sir Henry. No volvimos a hablar sobre el tema durante uno o dos días, aunque les conté muchas historias de caza, todas verdaderas. No hay necesidad de contar mentiras respecto a la caza, porque a un hombre cuya ocupación sea la caza le acontecen muchas cosas curiosas; pero esto es otro asunto.

Por fin, una maravillosa tarde de enero, que es nuestro mes más cálido, entramos en la costa de Natal; esperábamos llegar al cabo de Durban con el crepúsculo. Desde la costa, East London es muy hermosa, con sus dunas rojas y florestas de intenso verdor, salpicada acá y allá de kraals cafres y ribeteada por una franja de blanco oleaje que asciende en pilares de espuma al chocar contra las rocas. Pero justo antes de llegar a Durban se pueden contemplar paisajes de una belleza muy peculiar. Profundas simas excavadas en las colinas por las lluvias torrenciales de siglos, por las que descienden los ríos centelleantes; el intenso verde de los arbustos, que crecen tal y como Dios los plantó, y el verde de diversos matices de los campos de cereales y de las plantaciones de azúcar, en tanto que acá y allá, una casa blanca, sonriendo al mar plácido, contempla el escenario y le proporciona un aire hogareño. A mi entender, por muy bello que sea un paisaje, necesita la presencia del hombre para alcanzar su plenitud; pero eso quizá se debe a que he vivido mucho tiempo en soledad y, por tanto, conozco el valor de la civilización, aunque, sin duda, esto está fuera de lugar. Estoy seguro de que el jardín del Edén era bello antes de que existiera el hombre, pero pienso que debió ser más bello cuando Eva se paseaba por él.

Nos equivocamos un poco en nuestros cálculos, y ya se había puesto el sol cuando echamos el ancla frente al cabo y oímos el cañonazo que avisaba a las buenas gentes de que había llegado el correo inglés. Era demasiado tarde para pensar en cruzar la barra esa noche, así que bajamos muy a gusto a cenar, después de ver cómo se llevaban el correo en el bote salvavidas.

When we came up again the moon was out, and shining so brightly over sea and shore that she almost paled the quick, large flashes from the lighthouse. From the shore floated sweet spicy odours that always remind me of hymns and missionaries, and in the windows of the houses on the Berea sparkled a hundred lights. From a large brig lying near also came the music of the sailors as they worked at getting the anchor up in order to be ready for the wind. Altogether it was a perfect night, such a night as you sometimes get in Southern Africa, and it threw a garment of peace over everybody as the moon threw a garment of silver over everything. Even the great bulldog, belonging to a sporting passenger, seemed to yield to its gentle influences, and forgetting his yearning to come to close quarters with the baboon in a cage on the foc'sle, snored happily at the door of the cabin, dreaming no doubt that he had finished him, and happy in his dream.

We three—that is, Sir Henry Curtis, Captain Good, and myself—went and sat by the wheel, and were quiet for a while.

“Well, Mr. Quatermain,” said Sir Henry presently, “have you been thinking about my proposals?”

“Ay,” echoed Captain Good, “what do you think of them, Mr. Quatermain? I hope that you are going to give us the pleasure of your company so far as Solomon’s Mines, or wherever the gentleman you knew as Neville may have got to.”

I rose and knocked out my pipe before I answered. I had not made up my mind, and wanted an additional moment to decide. Before the burning tobacco had fallen into the sea I had decided; just that little extra second did the trick. It is often the way when you have been bothering a long time over a thing.

“Yes, gentlemen,” I said, sitting down again, “I will go, and by your leave I will tell you why, and on what conditions. First for the terms which I ask.

“1. You are to pay all expenses, and any ivory or other valuables we may get is to be divided between Captain Good and myself.

“2. That you give me £500 for my services on the trip before we start, I undertaking to serve you faithfully till you choose to abandon the enterprise, or till we succeed, or disaster overtakes us.

“3. That before we trek you execute a deed agreeing, in the event of my death or disablement, to pay my boy Harry, who is studying medicine over there in London, at Guy’s Hospital, a sum of £200 a year for five years, by which time he ought to be able to earn a living for himself if he is worth his salt. That is all, I think, and I daresay you will say quite enough too.”

“No,” answered Sir Henry, “I accept them gladly. I am bent upon this project, and would pay more than that for your help, considering the peculiar and exclusive knowledge which you possess.”

“Pity I did not ask it, then, but I won’t go back on my word. And now that I have got my terms I will tell you my reasons for making up my mind to go. First of all, gentlemen, I have been observing you both for the last few days, and if you will not think me impertinent I may say that I like you, and believe that we shall come up well to the yoke together. That is something, let me tell you, when one has a long journey like this before one.

Quando regresamos a cubierta había salido la luna, y su luz brillaba con tal luminosidad sobre la orilla y el agua que casi hacía palidecer los destellos rápidos del faro. Desde la orilla llegaban los aromas dulces y picantes que siempre me traen a la memoria himnos y misioneros, y en las ventanas de las casas de Berea destellaban cientos de luces. Desde un gran bergantín cercano llegaba la música de los marineros que trabajaban en la leva del ancla para prepararse para el viento. Era, además, una noche perfecta, una de esas noches que sólo se disfrutan en Sudáfrica, que a todos cubría con un manto de paz, en tanto que la luna cubría todas las cosas con un manto de plata. Incluso el enorme perro dogo, que pertenecía a un pasajero muy deportivo, parecía rendirse a sus dulces influencias, y tras abandonar sus deseos de acercarse a un mandril encerrado en una jaula en el castillo de proa, se puso a roncar plácidamente a la puerta del camarote, sin duda soñando que había acabado con él, y feliz con el sueño.

Todos nosotros, es decir, sir Henry Curtis, el capitán Good y yo, nos sentamos junto al timón y quedamos en silencio unos momentos.

—Bueno, señor Quatermain —dijo al poco sir Henry—, ¿ha pensado en mi proposición?

—Sí —coreó el capitán Good—. ¿Qué ha pensado, señor Quatermain? Espero que nos conceda el placer de su compañía hasta las minas del rey Salomón, o hasta donde quiera que haya llegado el caballero que usted conoce como Neville.

Me levanté y vacié la pipa antes de contestar. No había tomado una decisión y necesitaba un momento más para hacerlo. Antes de que hubiese caído al mar la ceniza caliente, la tomé. Fue suficiente ese segundo de más. A menudo sucede así con las cosas que nos preocupan durante mucho tiempo.

—Sí, caballeros —dije volviendo a sentarme—, iré y, con su permiso, les diré por qué y en qué condiciones. En primer lugar, las condiciones que yo propongo.

»Primera: usted ha de correr con todos los gastos, y el marfil o cualesquiera objetos de valor que encontremos se dividirán entre el capitán Good y yo.

»Segunda: usted me pagará quinientas libras por mis servicios durante el viaje antes de iniciarlo, comprometiéndome yo por mi parte a servirle lealmente hasta que usted decida abandonar la empresa, o hasta que la coronemos con éxito, o hasta que sobrevenga la catástrofe.

»Tercera: que antes de partir firme un documento mediante el que se comprometa, en el caso de mi muerte o inhabilitación, a pagarle a mi hijo Harry, que estudia medicina allá en Londres, en el Guy’s Hospital, la suma de doscientas libras al año durante cinco años, fecha en la que ya podrá ganarse la vida por sí mismo. Creo que eso es todo, y quizá usted lo considere excesivo.

—No —contestó sir Henry—; acepto de buena gana sus condiciones. Estoy empeñado en este proyecto y estaría dispuesto a pagar más por su ayuda, especialmente teniendo en cuenta el conocimiento singular que usted posee.

—Muy bien. Y ahora que ya he expuesto mis condiciones, les diré las razones por las que he decidido acompañarlos. En primer lugar, caballeros, los he observado durante los últimos días, y si no les parece impertinente, les diré que son de mi agrado, y que pienso que nos acoplaremos muy bien juntos. Permítanme que les diga que, cuando se tiene ante sí un viaje tan largo como éste, eso es algo importante.

“And now as to the journey itself, I tell you flatly, Sir Henry and Captain Good, that I do not think it probable we can come out of it alive, that is, if we attempt to cross the Suliman Mountains. What was the fate of the old Dom da Silvestra three hundred years ago? What was the fate of his descendant twenty years ago? What has been your brother's fate? I tell you frankly, gentlemen, that as their fates were so I believe ours will be.”

I paused to watch the effect of my words. Captain Good looked a little uncomfortable, but Sir Henry's face did not change. “We must take our chance,” he said.

“You may perhaps wonder,” I went on, “why, if I think this, I, who am, as I told you, a timid man, should undertake such a journey. It is for two reasons. First I am a fatalist, and believe that my time is appointed to come quite without reference to my own movements and will, and that if I am to go to Suliman's Mountains to be killed, I shall go there and shall be killed. God Almighty, no doubt, knows His mind about me, so I need not trouble on that point. Secondly, I am a poor man. For nearly forty years I have hunted and traded, but I have never made more than a living. Well, gentlemen, I don't know if you are aware that the average life of an elephant hunter from the time he takes to the trade is between four and five years. So you see I have lived through about seven generations of my class, and I should think that my time cannot be far off, anyway. Now, if anything were to happen to me in the ordinary course of business, by the time my debts are paid there would be nothing left to support my son Harry whilst he was getting in the way of earning a living, whereas now he will be set up for five years. There is the whole affair in a nutshell.”

“Mr. Quatermain,” said Sir Henry, who had been giving me his most serious attention, “your motives for undertaking an enterprise which you believe can only end in disaster reflect a great deal of credit on you. Whether or not you are right, of course time and the event alone can show. But whether you are right or wrong, I may as well tell you at once that I am going through with it to the end, sweet or bitter. If we are to be knocked on the head, all I have to say is, that I hope we get a little shooting first, eh, Good?”

“Yes, yes,” put in the captain. “We have all three of us been accustomed to face danger, and to hold our lives in our hands in various ways, so it is no good turning back now. And now I vote we go down to the saloon and take an observation just for luck, you know.” And we did—through the bottom of a tumbler.

Next day we went ashore, and I put up Sir Henry and Captain Good at the little shanty I have built on the Berea, and which I call my home. There are only three rooms and a kitchen in it, and it is constructed of green brick with a galvanized iron roof, but there is a good garden with the best loquat trees in it that I know, and some nice young mangoes, of which I hope great things. The curator of the botanical gardens gave them to me. It is looked after by an old hunter of mine named Jack, whose thigh was so badly broken by a buffalo cow in Sikukunis country that he will never hunt again. But he can **potter**\* about and garden, being a Griqua by birth. You will never persuade a Zulu to take much interest in gardening. It is a peaceful art, and peaceful arts are not in his line.

Sir Henry and Good slept in a tent pitched in my little grove of orange trees at the end of the garden, for there was no room for them in the house, and what with the smell of the bloom, and the sight of the green and golden fruit—in Durban you will see all three on the tree together—I daresay it is a pleasant place enough, for we have few mosquitos here on the Berea, unless there happens to come an unusually heavy rain.

»Y ahora, en lo que se refiere al viaje en sí mismo, les diré lisa y llanamente, sir Henry y capitán Good, que no creo probable que lo finalicemos con vida, es decir, en caso de que intentemos atravesar las montañas de Sulimán. ¿Cuál fue el destino del viaje de Silvestre hace trescientos años? ¿Cuál fue el destino de su descendiente hace veinte años? ¿Cuál ha sido el destino de su hermano? Caballeros, les digo sinceramente que creo que nuestro destino no será muy diferente al suyo.

Hice una pausa para observar el efecto de mis palabras. El capitán Good parecía un poco incómodo, pero la expresión de sir Henry no cambió. —Tenemos que arriesgarnos —dijo.

—Quizá se pregunte —proseguí— por qué, si pienso así, yo, que como les he dicho soy un hombre tímido, me aventuro a emprender semejante viaje. Es por dos razones. En primer lugar, soy fatalista, y creo que mi vida está señalada, independientemente de mis propios movimientos, y que si tengo que ir a las montañas de Sulimán a que me maten, iré allí y allí me matarán. Sin duda, Dios Todopoderoso conoce sus intenciones respecto a mí, así que no necesito preocuparme en ese sentido. En segundo lugar, soy pobre. Aunque durante casi cuarenta años me he dedicado a la caza y al comercio, nunca he tenido más que lo justo para vivir. Y bien, caballeros, no sé si son conscientes de que la vida media de un cazador de elefantes desde el momento en que empieza su oficio es de cuatro a cinco años. Verán, por tanto, que yo he sobrevivido a unas siete generaciones de mi clase, y pienso que mi hora no debe estar muy lejos. Ahora bien, si me ocurriese algo en el transcurso normal de mi trabajo, una vez saldadas mis deudas, no quedaría nada para mantener a mi hijo Harry mientras se prepara para ganarse la vida, en tanto que, en las presentes circunstancias, le proporcionarán medios durante cinco años. Y ésta es toda la historia en pocas palabras.

—Señor Quatermain —dijo sir Henry, que me había escuchado con atención y seriedad máximas—, sus motivos para comprometerse en una empresa que, en su opinión, sólo puede acabar en la catástrofe, reflejan la gran confianza que puede depositarse en usted. Tanto si tiene razón como si no, el tiempo y el transcurso de los acontecimientos son lo único que puede demostrarlo. Pero tanto si tiene razón como si se equivoca, también puedo decirle ahora mismo que voy a llegar hasta el foral, sea para bien o para mal. Si nos van a dar una paliza, todo lo que tengo que decir es que espero que antes hayamos hecho unos cuantos disparos, ¿eh, Good?

—Sí, sí —intervino el capitán—, los tres estamos acostumbrados a afrontar el peligro y a defender nuestras vidas; así que de nada servirá echarse atrás ahora. Y ahora propongo que bajemos al salón y hagamos ciertas observaciones para desearnos buena suerte, ¿entienden? Y así lo hicimos, a través del fondo de un vaso.

Al día siguiente bajamos a tierra y acomodé a sir Henry y al capitán Good en la pequeña choza que tengo en el Berea, a la que considero mi hogar. Sólo cuenta con tres habitaciones y una cocina y está construida con ladrillos verdes, con el tejado de hierro galvanizado, pero tiene un buen jardín con los mejores *loquots* que he visto nunca, y unos cuantos mangos jóvenes, de los que espero grandes cosas. Me los regaló el conservador del jardín botánico. Lo cuida un antiguo cazador mío, llamado Jack, a quien atacó un búfalo hembra y le desgarró de tal forma el muslo que no pudo volver a cazar. Pero es Griqua y puede hacer pequeños trabajos y **cuidar** de las plantas. Nunca se puede esperar que un criado zulú se interese mucho por la jardinería. Es un arte práctico, y las artes prácticas no son su especialidad.

Sir Henry y Good durmieron en una tienda de campaña plantada en el pequeño huerto de naranjos en un extremo del jardín (porque no había sitio para ellos en la casa), y entre el olor de las flores y el panorama de la fruta verde y dorada —porque en Durban se ven las tres cosas juntas en el árbol— puede decirse que es un lugar realmente agradable. Aquí hay pocos mosquitos, a menos que se desencadene una lluvia torrencial, hecho poco corriente.

\* **potter** 1 *v.* (US **putter**) 1 *intr.* a (often foll. by *about, around*) work or occupy oneself in a desultory (unmethodically) but pleasant manner (*likes pottering about in the garden*). b (often foll. by *at, in*) dabble (*chapotear*) in a subject or occupation. 2 *intr.* go slowly, dawdle, loiter (*pottered up to the pub*). 3 *tr.* (foll. by *away*) fritter (waste) away (one's time etc.).



Well, to get on—for if I do not, Harry, you will be tired of my story before ever we fetch up at Suliman's Mountains—having once made up my mind to go I set about making the necessary preparations. First I secured the deed from Sir Henry, providing for you, my boy, in case of accidents. There was some difficulty about its legal execution, as Sir Henry was a stranger here, and the property to be charged is over the water; but it was ultimately got over with the help of a lawyer, who charged £20 for the job—a price that I thought outrageous. Then I pocketed my cheque for £500.

Having paid this tribute to my bump of caution, I purchased a wagon and a span of oxen on Sir Henry's behalf, and beauties they were. It was a twenty-two-foot wagon with iron axles, very strong, very light, and built throughout of stink wood; not quite a new one, having been to the Diamond Fields and back, but, in my opinion, all the better for that, for I could see that the wood was well **seasoned**. If anything is going to give in a wagon, or if there is green wood in it, it will show out on the first trip. This particular vehicle was what we call a "half-tented" wagon, that is to say, only covered in over the after twelve feet, leaving all the front part free for the necessities we had to carry with us. In this after part were a hide "cartle," or bed, on which two people could sleep, also racks for rifles, and many other little conveniences. I gave £125 for it, and think that it was cheap at the price.

Then I bought a beautiful team of twenty Zulu oxen, which I had kept my eye on for a year or two. Sixteen oxen is the usual number for a team, but I took four extra to allow for casualties. These Zulu cattle are small and light, not more than half the size of the Africander oxen, which are generally used for transport purposes; but they will live where the Africanders would starve, and with a moderate load can make five miles a day better going, being quicker and not so liable to become footsore. What is more, this lot were thoroughly "salted," that is, they had worked all over South Africa, and so had become proof, comparatively speaking, against red water, which so frequently destroys whole teams of oxen when they get on to strange "veldt" or grass country. As for "lung sick," which is a dreadful form of pneumonia, very prevalent in this country, they had all been inoculated against it. This is done by cutting a slit in the tail of an ox, and binding in a piece of the diseased lung of an animal which has died of the sickness. The result is that the ox sickens, takes the disease in a mild form, which causes its tail to drop off, as a rule about a foot from the root, and becomes proof against future attacks. It seems cruel to rob the animal of his tail, especially in a country where there are so many flies, but it is better to sacrifice the tail and keep the ox than to lose both tail and ox, for a tail without an ox is not much good, except to dust with. Still it does look odd to trek along behind twenty stumps, where there ought to be tails. It seems as though Nature made a trifling mistake, and stuck the stern ornaments of a lot of prize bull-dogs on to the rumps of the oxen.

Next came the question of provisioning and medicines, one which required the most careful consideration, for what we had to do was to avoid lumbering the wagon, and yet to take everything absolutely necessary. Fortunately, it turned out that Good is a bit of a doctor, having at some point in his previous career managed to pass through a course of medical and surgical instruction, which he has more or less kept up. He is not, of course, qualified, but he knows more about it than many a man who can write M.D. after his name, as we found out afterwards, and he had a splendid travelling medicine chest and a set of instruments. Whilst we were at Durban he cut off a Kafir's big toe in a way which it was a pleasure to see. But he was quite nonplussed when the Kafir, who had sat **stolidly** watching the operation, asked him to put on another, **X** saying that a "white one" would do at a pinch.

**stolid** 1 lacking or concealing emotion or animation. 2 not easily excited or moved. **imperturbablemente** impassible, sosegado, flemá, imperturbable, insensible

Pero continuaré —porque, a menos que así lo haga, se cansarán de mi relato antes de que lleguemos a las montañas de Sulimán—; tras haber tomado la decisión, me puse a hacer los preparativos necesarios. En primer lugar, sir Henry me dio el documento por el que se proporcionarían medios de vida a mi hijo en caso de accidente. Hubo pequeñas dificultades para ejecutarlo legalmente, porque sir Henry era extranjero aquí y la propiedad que servía de garantía se encontraba al otro lado del mar, pero finalmente se superaron con la ayuda de un abogado, que cobró veinte libras por su trabajo, un precio que a mí me pareció escandaloso. Después me dio el cheque de quinientas libras.

Tras pagar ese tributo a mi sentido de la precaución, compré un carro y un tiro de bueyes, que eran una maravilla, en nombre de sir Henry. El carro medía veintidós pies, tenía los ejes de hierro, era muy fuerte, muy ligero, y todo él estaba hecho de madera de ocote. No era completamente nuevo, porque había hecho el viaje de ida y vuelta a los campos de diamantes, pero en mi opinión tenía más valor por esta razón, porque así se podía ver que la madera estaba bien **curada**. Si un carro tiene algo que le haga ceder, o si contiene madera verde, quedará demostrado en el primer viaje. Era lo que llamamos un carro «semitienda de campaña», es decir, que sólo estaban cubiertos los doce pies de la parte posterior, en tanto que la parte delantera quedaba libre para los objetos necesarios que teníamos que llevar con nosotros. En la parte posterior había un catre o cama, en el que podían dormir dos personas, así como estanterías para fusiles, y muchas otras pequeñas comodidades. Lo compré por veinticinco libras, y creo que costó barato.

Después compré un estupendo tiro de veinte bueyes zulúes «en sazón», a los que tenía echado el ojo desde hacía uno o dos años. El número corriente de bueyes para un buen tiro es dieciséis, pero compré cuatro más en previsión de posibles pérdidas. Estos bueyes zulúes son pequeños y ligeros; no alcanzan la mitad del tamaño de los bueyes *africander*, que normalmente se utilizan para el transporte; pero pueden sobrevivir en aquellos lugares en que *los africander* se morirían de hambre, y con una carga ligera pueden hacer cinco millas al día, son más rápidos y no se cansan con tanta facilidad. Más aún, este tipo de bueyes estaba completamente «en sazón», es decir, había viajado por toda Sudáfrica, y así se había inmunizado (hablando en términos relativos) contra el agua roja, que con tanta frecuencia destruye yuntas enteras de bueyes cuando entran en *veldt* o zona de pastos extraña. Por lo que se refiere al «mal de pulmón», que es una espantosa forma de pulmonía, muy extendida en este país, habían sido vacunados contra ella. Esto se hace practicando una hendidura en el rabo del buey e introduciendo un trozo de pulmón enfermo de un animal que haya muerto de ese mal. El resultado es que el buey enferma, el mal se desarrolla de una forma muy leve, y se le cae el rabo, por regla general, a un pie de la raíz, por lo que el animal queda inmunizado contra accesos futuros. Parece cruel privar al animal de su rabo, especialmente en un país en el que hay tantas moscas, pero es mejor sacrificar el rabo y quedarse con el buey que perder rabo y buey, porque un rabo sin buey no es muy útil, a no ser para sacudir el polvo. De todas formas, resulta extraño viajar detrás de veinte muñones en el lugar en que debía haber colas. Es como si la naturaleza hubiese cometido un error insignificante y hubiese adosado los ornamentos de popa de unos perros dogos a la grupa de los bueyes.

A continuación se planteó el problema de las provisiones y las medicinas, problema que requería la más cuidadosa consideración, porque teníamos que evitar sobrecargar el carro y, no obstante, llevar todo lo absolutamente necesario. Por suerte, resultó que Good era un poco médico, por haber estudiado, durante un período de su anterior carrera, un curso de instrucción médica y quirúrgica, que había seguido practicando con más o menos asiduidad. Por supuesto, no tenía título, pero sabía más sobre el tema que muchos hombres que pueden anteponer a su nombre la palabra doctor, como descubrimos más adelante, y poseía un espléndido cajón de medicinas de viaje y un buen instrumental. Mientras estábamos en Durban, amputó el dedo pulgar del pie de un cafre con una limpieza que daba gusto verlo. Pero se quedó pasmado cuando el cafre, que había contemplado la operación sentado **estúpidamente**, le pidió que le colocase otro, alegando que, en caso de necesidad, serviría uno < blanco>.

There remained, when these questions were satisfactorily settled, two further important points for consideration, namely, that of arms and that of servants. As to the arms I cannot do better than put down a list of those which we finally decided on from among the ample store that Sir Henry had brought with him from England, and those which I owned. I copy it from my pocket-book, where I made the entry at the time.

“Three heavy breech-loading double-eight elephant guns, weighing about fifteen pounds each, to carry a charge of eleven drachms of black powder.” Two of these were by a well-known London firm, most excellent makers, but I do not know by whom mine, which is not so highly finished, was made. I have used it on several trips, and shot a good many elephants with it, and it has always proved a most superior weapon, thoroughly to be relied on.

“Three double-500 Expresses, constructed to stand a charge of six drachms,” sweet weapons, and admirable for medium-sized game, such as eland or sable antelope, or for men, especially in an open country and with the semi-hollow bullet.

“One double No. 12 central-fire Keeper’s shot-gun, full choke both barrels.” This gun proved of the greatest service to us afterwards in shooting game for the pot.

“Three Winchester repeating rifles (not carbines), spare guns.

“Three single-action Colt’s revolvers, with the heavier, or American pattern of cartridge.”

This was our total armament, and doubtless the reader will observe that the weapons of each class were of the same make and calibre, so that the cartridges were interchangeable, a very important point. I make no apology for detailing it at length, as every experienced hunter will know how vital a proper supply of guns and ammunition is to the success of an expedition.

Now as to the men who were to go with us. After much consultation we decided that their number should be limited to five, namely, a driver, a leader, and three servants.

The driver and leader I found without much difficulty, two Zulus, named respectively Goza and Tom; but to get the servants proved a more difficult matter. It was necessary that they should be thoroughly trustworthy and brave men, as in a business of this sort our lives might depend upon their conduct. At last I secured two, one a Hottentot named Ventvögel, or “windbird,” and one a little Zulu named Khiva, who had the merit of speaking English perfectly. Ventvögel I had known before; he was one of the most perfect “spoorers,” that is, game trackers, I ever had to do with, and tough as whipcord. He never seemed to tire. But he had one failing, so common with his race, drink. Put him within reach of a bottle of gin and you could not trust him. However, as we were going beyond the region of grog-shops this little weakness of his did not so much matter.

Having secured these two men I looked in vain for a third to suit my purpose, so we determined to start without one, trusting to luck to find a suitable man on our way up country. But, as it happened, on the evening before the day we had fixed for our departure the Zulu Khiva informed me that a Kafir was waiting to see me. Accordingly, when we had done dinner, for we were at table at the time, I told Khiva to bring him in. Presently a tall, handsome-looking man, somewhere about thirty years of age, and very light-coloured for a Zulu, entered, and lifting his knob-stick by way of salute, squatted himself down in the corner on his haunches, and sat silent. I did not take any notice of him for a while, for it is a great mistake to do so. If you rush into conversation at once, a Zulu is apt to think you a person of little dignity or consequence. I observed, however, that he was a “Keshla” or ringed man; that is, he wore on his head the black ring, made of a species of gum polished with fat and worked up in the hair, which is usually assumed by Zulus on attaining a certain age or dignity. Also it struck me that his face was familiar to me.

Una vez resueltos satisfactoriamente estos problemas, aún quedaban dos puntos de importancia que tener en cuenta, a saber, las armas y los sirvientes. En lo referente a las armas, lo mejor que puedo hacer es redactar una lista de aquellas que finalmente elegimos entre la amplia colección que había traído consigo sir Henry de Inglaterra y las que yo tenía. La copio de mi agenda, donde las apunté en su día.

—Tres fusiles pesados del ocho doble para cazar elefantes, con un peso de dieciocho libras cada uno, con una carga de once dracmas de pólvora negra. Dos de ellos eran de una fábrica muy conocida en Londres, excelentes armeros, pero no sé por quién estaba hecho el mío, que no tenía tan buen acabado. Lo había llevado en varios viajes y cazado con él muchos elefantes, y siempre había demostrado ser un arma de calidad superior, en la que se podía confiar plenamente.

—Tres *express* del 500 doble, con capacidad para una carga de seis dracmas; armas ligeras inigualables para caza de peso medio, tal como antílopes y otros cérvidos, o para hombre, especialmente en espacios abiertos y con proyectil semiperforado.

—Una escopeta *Keeper* número 12 de cañón doble. Esta escopeta nos resultó de gran utilidad para cazar piezas para comer.

—Tres rifles *Winchester* de repetición (no carabinas).

—Tres revólveres *Colt* de acción única, con el modelo más pesado de cartucho.

En esto consistía todo nuestro armamento, y el lector observará que las armas de cada clase eran del mismo calibre y la misma marca, porque los cartuchos eran intercambiables, punto este muy importante. No voy a disculparme por lo prolijo de estos detalles, porque todo cazador experimentado sabe lo vital que es llevar un equipo adecuado de armas y municiones para el éxito de una expedición.

A continuación me referiré a los hombres que iban a venir con nosotros. Tras muchas consultas, decidimos que el número debía reducirse a cinco, a saber: el conductor, el guía y tres criados.

Encontré al conductor y al guía sin mucha dificultad, dos zulúes llamados, respectivamente, Goza y Tom, pero con los criados el asunto era más complicado. Tenían que ser de absoluta confianza y muy valientes, puesto que en un viaje de este tipo nuestra vida podía depender de su comportamiento. Finalmente encontré dos, uno de ellos un hotentote llamado Ventvúgel (‘pájaro de viento’), y el otro, un pequeño zulú llamado Khiva, que tenía el mérito de hablar inglés perfectamente. A Ventvúgel lo conocía de antes; era uno de los mejores «rastreadores» con que me he topado, resistente como una tralla. Nunca parecía cansarse. Pero tenía un defecto muy común entre los de su raza: la bebida. Si se dejaba una botella de *grog* a su alcance, ya no se podía confiar en él. Pero como íbamos a la zona en que no hay tiendas donde comprar *grog*, no importaba mucho esta pequeña debilidad suya.

Tras contratar a estos dos hombres, busqué en vano a un tercero que se acomodara a mis propósitos, por lo que decidimos iniciar el viaje sin él, confiando en la suerte para encontrar al hombre adecuado en el camino. Pero la tarde antes del día que habíamos fijado para la salida, el zulú Khiva me comunicó que había un hombre que deseaba verme. Así pues, cuando hubimos cenado, porque estábamos sentados en la mesa en ese momento, le dije que lo trajese ante mí. Entró un hombre muy alto, apuesto, de unos treinta años de edad y, para ser zulú, de pigmentación muy clara, y levantando la empuñadura del bastón a modo de saludo, se acomodó en un rincón, en cuclillas, y permaneció sentado en silencio. No le hice caso durante un rato, porque es una gran equivocación obrar de otra forma. Si uno se precipita a entablar conversación inmediatamente, un zulú pensará que se encuentra ante una persona de poca dignidad o consideración. No obstante, advertí que era un *keshla* (‘hombre coronado’), es decir, que llevaba en la cabeza un aro negro, hecho con una especie de goma abrigada con grasa y entremezclado con el pelo, atavío que normalmente adoptan los zulúes al alcanzar cierta edad o rango. También me sorprendió que su cara me resultase familiar.

“Well,” I said at last, “What is your name?”

“Umbopa,” answered the man in a slow, deep voice.

“I have seen your face before.”

“Yes; the Inkoosi, the chief, my father, saw my face at the place of the Little Hand”—that is, Isandhlwana—“on the day before the battle.”

Then I remembered. I was one of Lord Chelmsford's guides in that unlucky Zulu War, and had the good fortune to leave the camp in charge of some wagons on the day before the battle. While I was waiting for the cattle to be inspanned I fell into conversation with this man, who held some small command among the native auxiliaries, and he had expressed to me his doubts as to the safety of the camp. At the time I told him to hold his tongue, and leave such matters to wiser heads; but afterwards I thought of his words.

“I remember,” I said; “what is it you want?”

“It is this, ‘Macumazahn.’” That is my Kafir name, and means the man who gets up in the middle of the night, or, in vulgar English, he who keeps his eyes open. “I hear that you go on a great expedition far into the North with the white chiefs from over the water. Is it a true word?”

“It is.”

“I hear that you go even to the Lukanga River, a moon's journey beyond the Manica country. Is this so also, ‘Macumazahn?’”

“Why do you ask whither we go? What is it to you?” I answered suspiciously, for the objects of our journey had been kept a dead secret.

“It is this, O white men, that if indeed you travel so far I would travel with you.”

There was a certain assumption of dignity in the man's mode of speech, and especially in his use of the words “O white men,” instead of “O Inkosis,” or chiefs, which struck me.

“You forget yourself a little,” I said. “Your words run out unawares. That is not the way to speak. What is your name, and where is your kraal? Tell us, that we may know with whom we have to deal.”

“My name is Umbopa. I am of the Zulu people, yet not of them. The house of my tribe is in the far North; it was left behind when the Zululans came down here a ‘thousand years ago,’ long before Chaka reigned in Zululand. I have no kraal. I have wandered for many years. I came from the North as a child to Zululand. I was Cetewayo's man in the Nkomabakosi Regiment, serving there under the great Captain, Umslopogaasi of the Axe,[\*] who taught my hands to fight. Afterwards I ran away from Zululand and came to Natal because I wanted to see the white man's ways. Next I fought against Cetewayo in the war. Since then I have been working in Natal. Now I am tired, and would go North again. Here is not my place. I want no money, but I am a brave man, and am worth my place and meat. I have spoken.”

[\*] For the history of Umslopogaasi and his Axe, the reader is referred to the books called “Allan Quatermain” and “Nada the Lily.”—Editor.

—Y bien —dije por fin—, ¿cómo te llamas?

—Umbopa—contestó el hombre con un tono de voz pausado y profundo.

—Yo te he visto en alguna parte.

—Sí, el *inkosi* (‘jefe’) vio mi rostro en el lugar de la Pequeña Mano (*Isandhlwana*), el día antes de la batalla.

Entonces recordé. Yo fui uno de los guías de lord Chelmsford en la desafortunada guerra zulú, y tuve la suerte de abandonar el campamento, al mando de varios carros, el día anterior a la batalla. Mientras esperaba a que aparejasen el ganado, entablé conversación con este hombre, que ejercía cierta autoridad sobre los auxiliares nativos, y me comunicé sus dudas sobre la seguridad del campamento. Entonces le dije que mantuviese la boca cerrada y que dejase estos asuntos a otras mentes más sabias, pero después pensé en sus palabras.

—Lo recuerdo —dije—. ¿Qué es lo que deseas?

—Lo siguiente, Macumazahn —ése es mi nombre en lengua cafre, y significa ‘el hombre que se levanta en mitad de la noche’, o más sencillamente, ‘el que mantiene los ojos abiertos’—: he oído decir que se prepara una gran expedición hacia el norte, con los jefes blancos del otro lado del agua. ¿Son palabras ciertas?

—Sí.

—He oído decir que va a llegar hasta el río Lukanga, a una luna de viaje desde el país de Manica. ¿Es así, Macumazahn?

—¿Por qué preguntas adónde vamos? ¿Qué te importa a ti? —repliqué suspicaz, porque habíamos mantenido el objeto de nuestro viaje en el más estricto secreto.

—Porque si realmente van tan lejos, yo iría con ustedes, oh hombres blancos.

Había una cierta presunción de dignidad en la forma de hablar de aquel hombre, especialmente en la forma de usar la expresión «oh hombres blancos», en lugar de «oh *inkosis* (‘jefes’)\», que me sorprendió.

—Olvidas un poco los buenos modales —dije—. No piensas lo que dices. Ésa no es forma de hablar. Cómo te llamas y dónde está tu *kraal*? Dínoslo, para que sepamos con quién estamos tratando.

—Me llamo Umbopa. Soy del pueblo zulú; pero no soy uno de ellos. Mi tribu está allá lejos, en el norte; fue abandonada cuando los zulúes bajaron aquí «hace mil años», mucho antes de que Chaka reinase en Zululandia. No tengo *kraal*. He vagado muchos años. Salí del norte cuando era niño y vine a Zululandia. Fui uno de los hombres de Cetywayo en el regimiento de Nkomabakosi, sirviendo a las órdenes del gran capitán Umslopogaasi del Hacha \*. Huí de Zululandia y vine a Natal porque quería ver las costumbres del hombre blanco. Después luché en la guerra contra Cetywayo. Desde entonces he trabajado en Natal. Ahora estoy cansado y quisiera volver al norte. Mi sitio no está aquí. No quiero dinero, pero soy un hombre valiente, y puedo ganarme mi puesto y mi comida. He dicho.

\* Respecto a la historia de Umslopogaasi y su hacha, el lector debe remitirse a los libros Allan Quatermain y Nada the Lily. (Nota del editor.)

I was rather puzzled by this man and his way of speech. It was evident to me from his manner that in the main he was telling the truth, but somehow he seemed different from the ordinary run of Zulus, and I rather mistrusted his offer to come without pay. Being in a difficulty, I translated his words to Sir Henry and Good, and asked them their opinion.

Sir Henry told me to ask him to stand up. Umbopa did so, at the same time slipping off the long military great coat which he wore, and revealing himself naked except for the moocha round his centre and a necklace of lions' claws. Certainly he was a magnificent-looking man; I never saw a finer native. Standing about six foot three high he was broad in proportion, and very shapely. In that light, too, his skin looked scarcely more than dark, except here and there where deep black scars marked old **assegai** wounds. Sir Henry walked up to him and looked into his proud, handsome face.

**assegai** a slender iron-tipped spear of hard wood, esp. as used by S. African peoples. **azagaya** : lanza o dardo pequeño arrojadizo

"They make a good pair, don't they?" said Good; "one as big as the other."

"I like your looks, Mr. Umbopa, and I will take you as my servant," said Sir Henry in English.

Umbopa evidently understood him, for he answered in Zulu, "It is well"; and then added, with a glance at the white man's great stature and breadth, "We are men, thou and I."

## CHAPTER IV

### AN ELEPHANT HUNT

Now I do not propose to narrate at full length all the incidents of our long travel up to Sitanda's Kraal, near the junction of the Lukanga and Kalukwe Rivers. It was a journey of more than a thousand miles from Durban, the last three hundred or so of which we had to make on foot, owing to the frequent presence of the dreadful "tsetse" fly, whose bite is fatal to all animals except donkeys and men.

We left Durban at the end of January, and it was in the second week of May that we camped near Sitanda's Kraal. Our adventures on the way were many and various, but as they are of the sort which befall every African hunter—with one exception to be presently detailed—I shall not set them down here, lest I should render this history too wearisome.

At Inyati, the outlying trading station in the Matabele country, of which Lobengula (a great and cruel scoundrel) is king, with many regrets we parted from our comfortable wagon. Only twelve oxen remained to us out of the beautiful span of twenty which I had bought at Durban. One we lost from the bite of a cobra, three had perished from "poverty" and the want of water, one strayed, and the other three died from eating the poisonous herb called "tulip." Five more sickened from this cause, but we managed to cure them with doses of an infusion made by boiling down the tulip leaves. If administered in time this is a very effective antidote.

The wagon and the oxen we left in the immediate charge of Goza and Tom, our driver and leader, both trustworthy boys, requesting a worthy Scotch missionary who lived in this distant place to keep an eye on them. Then, accompanied by Umbopa, Khiva, Ventvögel, and half a dozen bearers whom we hired on the spot, we started off on foot upon our wild quest. I remember we were all a little silent on the occasion of this departure, and I think that each of us was wondering if we should ever see our wagon again; for my part I never expected to do so. For a while we tramped on in silence, till Umbopa, who was marching in front, broke into a Zulu chant about how some brave men, tired of life and the tameness of things, started off into a vast wilderness to find new things or die, and how, lo and behold! when they had travelled far into the wilderness they found that it was not a wilderness at all, but a beautiful place full of young wives and fat cattle, of game to hunt and enemies to kill.

Este hombre y su forma de hablar me dejaron perplejo. Por su porte, era evidente que, en general, decía la verdad, pero, en cierto sentido, era diferente a los zulúes corrientes, y desconfié de su oferta de venir con nosotros sin recibir paga. Al encontrarme en dificultades, traduje sus palabras a sir Henry y a Good, y les pedí su opinión.

Sir Henry me dijo que le pidiese que se pusiera de pie. Umbopa lo hizo así, desprendiéndose al mismo tiempo del enorme abrigo militar que llevaba, con lo que quedó desnudo, salvo por la *moucha* que le rodeaba la cintura y un collar de garras de león. Verdaderamente era un hombre de un aspecto magnífico; nunca había visto a un nativo más hermoso. Con una altura de unos seis pies y tres pulgadas, tenía una anchura proporcionada y estaba bien formado. Además, con la luz que había, su piel apenas parecía algo más que oscura, excepto en los lugares en que unas cicatrices negras señalaban antiguas heridas de **azagayas**. Sir Henry se acercó a él y le miró la cara, hermosa y orgullosa.

—Hacen buena pareja, ¿verdad? —dijo Good—. Son igual de altos.

—Me gusta tu aspecto, Umbopa, y te tomo a mi servicio —dijo sir Henry en inglés.

Evidentemente, Umbopa le entendió, porque contestó en zulú:

—Está bien —y añadió, con una mirada apreciativa a la estatura y fortaleza del hombre blanco—: usted y yo somos hombres.

### 4. La cacería de elefantes

No es mi propósito narrar con detalle todos los incidentes de nuestro largo viaje al *kraal* de Sitanda, cercano a la confluencia de los ríos Lukanga y Kalukwe, a una distancia de más de mil millas de Durban, de las que tuvimos que recorrer a pie las últimas trescientas, debido a la frecuente presencia de la terrible mosca tse—tse, cuya picadura es mortal para todos los animales, excepto para los burros y los hombres.

Salimos de Durban a finales de enero, y en la segunda semana de mayo acampamos cerca del *kraal* de Sitanda. En el camino, nuestras aventuras fueron muchas y diversas, pero como no son muy distintas de las que suelen acontecer a cualquier cazador africano, no las explicaré aquí —con una excepción que a continuación detallaré—, so pena de que esta historia se haga demasiado aburrida.

En Inyati, la estación comercial y financiera del país de los matabele, cuyo rey es Lobengula (un grandísimo canalla), nos separamos con gran pena de nuestro cómodo carro. Sólo nos quedaban doce bueyes del magnífico tiro de veinte que había comprado en Durban. Perdimos uno por la picadura de una cobra, tres perecieron por la escasez de comida y la falta de agua, uno se perdió, y los otros tres murieron por comer la hierba venenosa llamada «tulipán». Por esta misma causa enfermaron otros cinco, pero logramos curarlos con una infusión a base de hojas de tulipán hervidas. Si se administra a tiempo, resulta un antídoto muy efectivo.

Dejamos el carro y los bueyes a cargo de Goza y Tom, el conductor y el guía, ambos muchachos dignos de confianza, y pedimos a un respetable misionero escocés que vivía en aquel desolado lugar que lo vigilase. Después, acompañados por Umbopa, Khiva, Ventvögel y media docena de porteadores que contratamos allí mismo, partimos a pie hacia nuestro disparatado objetivo. Recuerdo que estábamos todos un poco silenciosos en el momento de la partida, y creo que todos nos preguntábamos si volveríamos a ver el carro; por mi parte, no esperaba que fuese así. Durante un rato caminamos pesadamente y en silencio, hasta que Umbopa, que marchaba en cabeza, inició un cántico zulú sobre unos hombres valientes que, cansados de la vida y de la insipidez de las cosas, partieron hacia lo desconocido para encontrar nuevas cosas o morir, y hete aquí que, cuando se adentraron en aquellas tierras, se encontraron con que no era un lugar salvaje, sino un lugar maravilloso, lleno de mujeres jóvenes y ganado robusto, de animales que cazar y enemigos que matar.

Then we all laughed and took it for a good omen. Umbopa was a cheerful savage, in a dignified sort of way, when he was not suffering from one of his fits of brooding, and he had a wonderful knack of keeping up our spirits. We all grew very fond of him.

And now for the one adventure to which I am going to treat myself, for I do dearly love a hunting **yarn**.<sup>yarn hilo/cuento</sup>

About a fortnight's march from Inyati we came across a peculiarly beautiful bit of well-watered woodland country. The kloofs in the hills were covered with dense bush, "idoro" bush as the natives call it, and in some places, with the "wacht-een-beche," or "wait-a-little thorn," and there were great quantities of the lovely "machabell" tree, laden with refreshing yellow fruit having enormous stones. This tree is the elephant's favourite food, and there were not wanting signs that the great brutes had been about, for not only was their spoor frequent, but in many places the trees were broken down and even uprooted. The elephant is a destructive feeder.

One evening, after a long day's march, we came to a spot of great loveliness. At the foot of a bush-clad hill lay a dry river-bed, in which, however, were to be found pools of crystal water all trodden round with the hoof-prints of game. Facing this hill was a park-like plain, where grew clumps of flat-topped mimosa, varied with occasional glossy-leaved machabells, and all round stretched the sea of pathless, silent bush.

As we emerged into this river-bed path suddenly we started a troop of tall giraffes, who galloped, or rather sailed off, in their strange gait, their tails screwed up over their backs, and their hoofs rattling like castanets. They were about three hundred yards from us, and therefore practically out of shot, but Good, who was walking ahead, and who had an express loaded with solid ball in his hand, could not resist temptation. Lifting his gun, he let drive at the last, a young cow. By some extraordinary chance the ball struck it full on the back of the neck, **shattering** the spinal column, and that giraffe went rolling head over heels just like a rabbit. I never saw a more curious thing.

**shattering** destrozado, hecho añicos, abrumador, arrollador, anonadante, trastornador, demoleedor, tremendo, estremeceador

"Curse it!" said Good—for I am sorry to say he had a habit of using strong language when excited—contracted, no doubt, in the course of his nautical career; "curse it! I've killed him."

"Ou, Bougwan," ejaculated the Kafirs; "ou! ou!"

They called Good "Bougwan," or Glass Eye, because of his eye-glass.

"Oh, 'Bougwan!'" re-echoed Sir Henry and I, and from that day Good's reputation as a marvellous shot was established, at any rate among the Kafirs. Really he was a bad one, but whenever he missed we overlooked it for the sake of that giraffe.

Having set some of the "boys" to cut off the best of the giraffe's meat, we went to work to build a "scherm" near one of the pools and about a hundred yards to its right. This is done by cutting a quantity of thorn bushes and piling them in the shape of a circular hedge. Then the space enclosed is smoothed, and dry tambouki grass, if obtainable, is made into a bed in the centre, and a fire or fires lighted.

Todos nos echamos a reír y lo tomamos como un buen presagio. Umbopa era un alegre nativo con una gran dignidad, cuando no se sumergía en uno de sus accesos de melancolía, y poseía maravillosos trucos para animarnos. Todos nosotros le tomamos mucho cariño.

Y ahora voy a explayarme en el relato de una aventura, porque me encantan las **historias** de caza.

A los quince días de salir de Inyati, nos topamos con una bellísima región boscosa con mucha agua. Las laderas de las colinas estaban densamente cubiertas de arbustos, el arbusto *idoro*, como lo llaman los nativos, y en algunos sitios, de espinos *wacht—een—beche* ('espera—un—poco'), y había bellísimos árboles *machabell* en grandes cantidades, cargados de refrescante fruta amarilla de huesos enormes. Este árbol es el alimento favorito de los elefantes, y no faltaban señales de que las grandes bestias merodearan por allí, porque no sólo se encontraban numerosos rastros, sino que en muchos sitios los árboles estaban rotos, e incluso arrancados de raíz. El elefante destruye para alimentarse.

Una tarde, tras la larga marcha del día, llegamos a un lugar de especial encanto. Al pie de una colina revestida de arbustos se extendía el lecho seco de un río, en el que, no obstante, se encontraban charcas de agua cristalina rodeadas de huellas de carreras de animales. Frente a la colina había una planicie como un parque, en la que crecían grupos de mimosas de copas planas, alternando con árboles *machabell* de hojas brillantes, todo ello rodeado por el gran mar de la selva silenciosa, sin senderos.

A1 adentrarnos en el sendero marcado por el lecho seco del río, asustamos a un grupo de altas jirafas, que huyeron al galope, o más bien volaron, con su extraño modo de andar, las colas arrugadas sobre el lomo, haciendo sonar las pezuñas como castañuelas. Se encontraban a unas trescientas yardas de nosotros, y por tanto, prácticamente fuera de nuestro alcance, pero Good, que marchaba en cabeza y llevaba en las manos un rifle *express* cargado, no pudo resistir la tentación; apuntó y disparó al animal que iba en última posición, una hembra joven. Por una extraordinaria casualidad, la bala le acertó de lleno en la parte posterior del cuello, y le **destrozó** la columna vertebral; la jirafa cayó rodando como un conejo. Jamás había visto algo tan curioso.

—¡Maldición! —dijo Good, porque lamento decir que tenía la costumbre de utilizar un lenguaje subido de tono cuando estaba excitado, costumbre adquirida, sin duda, en el curso de su vida marinera—. ¡Maldición! La he matado.

—¡Ou, Bougwan! —exclamaron los cafres—. ¡Ou, ou!

Llamaban a Good «Bougwan» ('ojo de cristal') por el monóculo.

—¡Ou, Bougwan! —coreamos sir Henry y yo, y desde ese día quedó establecida la reputación de Good como cazador extraordinario, sobre todo entre los cafres. En realidad, era muy malo, pero siempre que fallaba el tiro hacíamos la vista gorda, en recuerdo de la jirafa.

Tras dejar a algunos de los < muchachos > dedicados a la tarea de cortar la mejor parte de la carne de la jirafa, nos pusimos a construir un *scherm* cerca de unas charcas, a unas cien yardas a la derecha de ésta. El *scherm* se hace cortando cierta cantidad de espinos y formando con ellos un seto circular. Después, se alisa el espacio interior y, si se puede obtener, se extiende a modo de lecho hierba *tambouki* seca, y se encienden uno o varios fuegos.

By the time the "scherms" was finished the moon peeped up, and our dinners of giraffe steaks and roasted marrow-bones were ready. How we enjoyed those marrow-bones, though it was rather a job to crack them! I know of no greater luxury than giraffe marrow, unless it is elephant's heart, and we had that on the morrow. We ate our simple meal by the light of the moon, pausing at times to thank Good for his wonderful shot; then we began to smoke and yarn, and a curious picture we must have made squatting there round the fire. I, with my short grizzled hair sticking up straight, and Sir Henry with his yellow locks, which were getting rather long, were rather a contrast, especially as I am thin, and short, and dark, weighing only nine stone and a half, and Sir Henry is tall, and broad, and fair, and weighs fifteen. But perhaps the most curious-looking of the three, taking all the circumstances of the case into consideration, was Captain John Good, R.N. There he sat upon a leather bag, looking just as though he had come in from a comfortable day's shooting in a civilised country, absolutely clean, tidy, and well dressed. He wore a shooting suit of brown tweed, with a hat to match, and neat gaiters. As usual, he was beautifully shaved, his eye-glass and his false teeth appeared to be in perfect order, and altogether he looked the neatest man I ever had to do with in the wilderness. He even sported a collar, of which he had a supply, made of white gutta-percha.

"You see, they weigh so little," he said to me innocently, when I expressed my astonishment at the fact; "and I always like to turn out like a gentleman." Ah! if he could have foreseen the future and the raiment prepared for him.

Well, there we three sat yarning away in the beautiful moonlight, and watching the Kafirs a few yards off sucking their intoxicating "daccha" from a pipe of which the mouthpiece was made of the horn of an eland, till one by one they rolled themselves up in their blankets and went to sleep by the fire, that is, all except Umbopa, who was a little apart, his chin resting on his hand, and thinking deeply. I noticed that he never mixed much with the other Kafirs.

Presently, from the depths of the bush behind us, came a loud "woof, woof!" "That's a lion," said I, and we all started up to listen. Hardly had we done so, when from the pool, about a hundred yards off, we heard the strident trumpeting of an elephant. "Unkungunklovo! Indlovu!" "Elephant! Elephant!" whispered the Kafirs, and a few minutes afterwards we saw a succession of vast shadowy forms moving slowly from the direction of the water towards the bush.

Up jumped Good, burning for slaughter, and thinking, perhaps, that it was as easy to kill elephant as he had found it to shoot giraffe, but I caught him by the arm and pulled him down.

"It's no good," I whispered, "let them go."

"It seems that we are in a paradise of game. I vote we stop here a day or two, and have a go at them," said Sir Henry, presently.

I was rather surprised, for hitherto Sir Henry had always been for pushing forward as fast as possible, more especially since we ascertained at Inyati that about two years ago an Englishman of the name of Neville had sold his wagon there, and gone on up country. But I suppose his hunter instincts got the better of him for a while.

Good jumped at the idea, for he was longing to have a shot at those elephants; and so, to speak the truth, did I, for it went against my conscience to let such a herd as that escape without a pull at them. **shattering** destrozado, hecho añicos, abrumador, arrollador, anonadante, trastornador, demoledor, tremendo, estremeceador

"All right, my hearties," said I. "I think we want a little recreation. And now let's turn in, for we ought to be off by dawn, and then perhaps we may catch them feeding before they move on."

Cuando estuvo terminado el *scherms* empezaba a salir la luna, y ya estaba lista la cena a base de filetes de carne de jirafa y de tuétano asado. ¡Cómo disfrutamos del tuétano, a pesar del trabajo que costaba romper los huesos! No conozco bocado mejor que el tuétano de jirafa, a no ser el de corazón de elefante, que comimos por la mañana. Disfrutamos con aquella sencilla cena, deteniéndonos de vez en cuando para agradecer a Good su extraordinaria puntería, a la luz de la luna llena, y nos pusimos a fumar y a contar historias; debíamos formar un curioso cuadro, todos agazapados en torno al fuego. Sir Henry, con sus bucles rubios, que habían crecido bastante, y yo con mi pelo corto y gris, que se quedaba tieso, formábamos un gran contraste, especialmente porque yo soy delgado, bajo y de piel oscura, y sólo peso cincuenta y ocho kilos, y sir Henry es alto, robusto y rubio, y pesa noventa y ocho. Pero quizá tomando en consideración todas las circunstancias del caso, el que presentaba el aspecto más curioso de todos nosotros era el capitán John Good, oficial de la Marina. Sentado sobre una bolsa de cuero, tenía el aire de venir de una cómoda jornada de caza en un país civilizado, completamente limpio, aseado y bien vestido. Llevaba un traje de caza de mezclilla marrón, con sombrero a juego, y unas polainas impecables. Como de costumbre, iba muy bien afeitado, el monóculo y la dentadura postiza parecían encontrarse en perfecto estado, y además era el hombre más pulcro con que he topado en la selva. Llevaba incluso cuello duro, de los que tenía una buena provisión, de gutapercha blanca.

—Es que pesan muy poco —me dijo con inocencia cuando yo expresé mi asombro ante el hecho—; me gusta vestir siempre como un caballero.

Y así seguimos sentados un buen rato a la maravillosa luz de la luna, contando historias y observando a los cafres, que, a unas cuantas yardas de distancia, fumaban la embriagante *daccha* en una pipa cuya boquilla estaba hecha de cuero de antílope, hasta que, uno tras otro, se envolvieron en las mantas y se quedaron dormidos junto al fuego, todos menos Umbopa, que estaba un poco separado de ellos (observé que nunca se mezclaba demasiado con los otros cafres), con la barbilla apoyada en una mano, al parecer sumido en profunda meditación.

En ese momento, de las profundidades de los arbustos que había a nuestra espalda brotó un rugido, <<woof, woof.>>

—¡Es un león! —exclamé—. Todos nos pusimos de pie de un salto, atentos. Apenas habíamos hecho ese movimiento, cuando se oyó, procedente de la charca, a unas cien yardas, el barritar estridente de un elefante.

—¡Unkungunklovo!, ¡unkungunklovo! ("¡Elefante!, ¡elefante!") —murmuraron los cafres. Y al cabo de unos minutos vimos una serie de enormes formas indistintas que se desplazaban lentamente desde el agua hacia los arbustos.

Good dio un brinco, presto para la matanza; quizá pensaba que le iba a resultar tan fácil matar un elefante como lo había sido abatir a la jirafa, pero le cogí por un brazo y le hice bajar el rifle.

—No vale la pena —dije—; déjelos ir.

—Parece que estamos en el paraíso de la caza. Propongo que paremos aquí uno o dos días y probemos suerte —dijo sir Henry.

Me sorprendió, porque hasta entonces sir Henry había sido partidario de avanzar con la mayor rapidez posible, especialmente desde que averiguamos en Inyati que, hacía unos dos años, un inglés llamado Neville había vendido allí su carro y se había dirigido hacia la región del norte; pero supongo que sus instintos de cazador podían más que él.

Good se apresuró a aceptar la idea, porque estaba deseando probar suerte con los elefantes; y, a decir verdad, lo mismo me ocurría a mí, porque me remordía la conciencia dejar escapar una manada semejante sin llevarnos ninguna pieza.

—De acuerdo, muchachos. Creo que queremos un poco de diversión. Y ahora, vamos a recogernos, porque deberíamos partir al alba y quizá los pillamos comiendo antes de que se alejen.

The others agreed, and we proceeded to make our preparations. Good took off his clothes, shook them, put his eye-glass and his false teeth into his trousers pocket, and folding each article neatly, placed it out of the dew under a corner of his mackintosh sheet. Sir Henry and I contented ourselves with rougher arrangements, and soon were curled up in our blankets, and dropping off into the dreamless sleep that rewards the traveller.

Going, going, go—What was that?

Suddenly, from the direction of the water came sounds of violent scuffling, and next instant there broke upon our ears a succession of the most awful roars. There was no mistaking their origin; only a lion could make such a noise as that. We all jumped up and looked towards the water, in the direction of which we saw a confused mass, yellow and black in colour, staggering and struggling towards us. We seized our rifles, and slipping on our *veldtschoons*, that is shoes made of untanned hide, ran out of the *schem*. By this time the mass had fallen, and was rolling over and over on the ground, and when we reached the spot it struggled no longer, but lay quite still.

Now we saw what it was. On the grass there lay a sable antelope bull—the most beautiful of all the African antelopes—quite dead, and transfixed by its great curved horns was a magnificent black-maned lion, also dead. Evidently what had happened was this: The sable antelope had come down to drink at the pool where the lion—no doubt the same which we had heard—was lying in wait. While the antelope drank, the lion had sprung upon him, only to be received upon the sharp curved horns and transfixed. Once before I saw a similar thing happen. Then the lion, unable to free himself, had torn and bitten at the back and neck of the bull, which, maddened with fear and pain, had rushed on until it dropped dead.

As soon as we had examined the beasts sufficiently we called the Kafirs, and between us managed to drag their carcasses up to the *schem*. After that we went in and lay down, to wake no more till dawn.

With the first light we were up and making ready for the fray. We took with us the three eight-bore rifles, a good supply of ammunition, and our large water-bottles, filled with weak cold tea, which I have always found the best stuff to shoot on. After swallowing a little breakfast we started, Umbopa, Khiva, and Ventvögel accompanying us. The other Kafirs we left with instructions to skin the lion and the sable antelope, and to cut up the latter.

We had no difficulty in finding the broad elephant trail, which Ventvögel, after examination, pronounced to have been made by between twenty and thirty elephants, most of them full-grown bulls. But the herd had moved on some way during the night, and it was nine o'clock, and already very hot, before, by the broken trees, bruised leaves and bark, and smoking droppings, we knew that we could not be far from them.

Presently we caught sight of the herd, which numbered, as Ventvögel had said, between twenty and thirty, standing in a hollow, having finished their morning meal, and flapping their great ears. It was a splendid sight, for they were only about two hundred yards from us. Taking a handful of dry grass, I threw it into the air to see how the wind was; for if once they **winded** us I knew they would be off before we could get a shot. Finding that, if anything, it blew from the elephants to us, we crept on stealthily, and thanks to the cover managed to get within forty yards or so of the great brutes. Just in front of us, and broadside on, stood three splendid bulls, one of them with enormous tusks. I whispered to the others that I would take the middle one; Sir Henry covering the elephant to the left, and Good the bull with the big tusks.

Los otros asintieron y nos pusimos a hacer preparativos. Good se quitó la ropa, la sacudió, metió el monóculo y la dentadura postiza en el bolsillo del pantalón, la dobló cuidadosamente y la colocó a cubierto del rocío, bajo una esquina de su sábana impermeable. Sir Henry y yo nos conformamos con tomar unas medidas más toscas, y al momento estábamos acurrucados en las mantas, sumidos en el pesado sueño que es la recompensa del viajero.

De repente... ¿qué es eso?

Desde donde se encontraba la charca nos llegó el ruido de una violenta pelea, y al instante una sucesión de terribles bramidos nos rompió los oídos. No había error posible sobre su procedencia; sólo un león podía hacer semejante ruido. Todos nos levantamos de un salto y miramos hacia el agua, donde vimos una confusa masa, de color amarillo y negro, que se acercaba hacia nosotros tambaleándose y luchando. Cogimos los rifles, nos pusimos rápidamente los *veldtschoons* ('zapatos de cuero sin curtir') y salimos corriendo del *schem*; para entonces, la masa había caído al suelo y rodaba de un lado a otro, y cuando llegamos junto a ella, dejó de luchar y se quedó inmóvil.

Era lo siguiente. Sobre la hierba yacía muerto un antílope negro macho —el más hermoso de los antílopes africanos—, y traspasado por sus grandes cuernos curvados, había un magnífico león de melena negra, también muerto. Evidentemente, lo que había ocurrido era lo siguiente: el antílope negro había bajado a beber a la charca, donde el león —sin duda el mismo que habíamos oído rugir— estaba agazapado, al acecho. Mientras el antílope bebía, el león se abalanzó sobre él, pero se topó con los afilados cuernos curvos, que lo traspasaron. Yo ya había visto algo parecido en otra ocasión. El león, incapaz de liberarse, desgarró y mordió el pescuezo del antílope, el cual, enloquecido de terror y dolor, arremetió hasta quedar muerto.

En cuanto hubimos examinado suficientemente las bestias muertas, llamamos a los cafres, y entre todos logramos arrastrar los cadáveres hasta el *schem*. A continuación entramos y nos acostamos para no volver a despertarnos hasta el alba.

Estábamos ya levantados con la primera luz del día; hacíamos los preparativos para el combate. Tomamos los tres rifles del ocho, una buena provisión de municiones y las grandes cantimploras, llenas de té frío y poco cargado, que a mí siempre me ha parecido la mejor bebida para ir de caza. Tras tomar a toda prisa un frugal desayuno, nos pusimos en camino, acompañados por Umbopa, Khiva y Ventvögel. Dejamos a los otros cafres con instrucciones de desollar al león y al antílope y de cortar en pedazos a este último.

No tuvimos ninguna dificultad en encontrar el ancho rastro de los elefantes, que, según declaró Ventvögel tras examinarlo, lo habían hecho unos veinte o treinta animales, en su mayoría machos adultos. La manada había avanzado un poco durante la noche; eran las nueve y hacía ya mucho calor cuando descubrimos, por los árboles rotos, las hojas y cortezas magulladas y los excrementos humeantes, que no podíamos estar muy lejos de ellos.

Finalmente avistamos la manada, que estaba formada, como había dicho Ventvögel, por unos veinte o treinta animales, aposentados en una hondonada; agitaban sus grandes orejas tras acabar la comida de la mañana. Era una espléndida vista. Estaban a unas doscientas yardas de nosotros. Tomé un puñado de hierba seca y la lancé al aire para ver la dirección del viento, porque sabía que en cuanto nos olfatearan, escaparían antes de que pudiéramos disparar el primer tiro. Al observar que el viento soplaba desde los elefantes hacia nosotros, avanzamos sigilosamente, y gracias a esto logramos llegar a unas cuarenta yardas de distancia de las grandes bestias. Justo delante de nosotros había tres espléndidos machos de costado, uno de ellos con unos colmillos colosales. Dije a los otros en un susurro que yo me encargaría del de en medio, sir Henry cubriría el de la izquierda y Good el de los colmillos grandes.

“Now,” I whispered.

Boom! boom! boom! went the three heavy rifles, and down came Sir Henry's elephant dead as a hammer, shot right through the heart. Mine fell on to its knees and I thought that he was going to die, but in another moment he was up and off, tearing along straight past me. As he went I gave him the second barrel in the ribs, and this brought him down in good earnest. Hastily slipping in two fresh cartridges I ran close up to him, and a ball through the brain put an end to the poor brute's struggles. Then I turned to see how Good had fared with the big bull, which I had heard screaming with rage and pain as I gave mine its quietus. On reaching the captain I found him in a great state of excitement. It appeared that on receiving the bullet the bull had turned and come straight for his assailant, who had barely time to get out of his way, and then charged on blindly past him, in the direction of our encampment. Meanwhile the herd had **crashed off** in wild alarm in the other direction.

For awhile we debated whether to go after the wounded bull or to follow the herd, and finally deciding for the latter alternative, departed, thinking that we had seen the last of those big tusks. I have often wished since that we had. It was easy work to follow the elephants, for they had left a trail like a carriage road behind them, crushing down the thick bush in their furious flight as though it were tambouki grass.

But to come up with them was another matter, and we had struggled on under the broiling sun for over two hours before we found them. With the exception of one bull, they were standing together, and I could see, from their unquiet way and the manner in which they kept lifting their trunks to test the air, that they were on the look-out for mischief. The solitary bull stood fifty yards or so to this side of the herd, over which he was evidently keeping sentry, and about sixty yards from us. Thinking that he would see or wind us, and that it would probably start them off again if we tried to get nearer, especially as the ground was rather open, we all aimed at this bull, and at my whispered word, we fired. The three shots took effect, and down he went dead. Again the herd started, but unfortunately for them about a hundred yards further on was a nullah, or dried-out water track, with steep banks, a place very much resembling the one where the Prince Imperial was killed in Zululand. Into this the elephants plunged, and when we reached the edge we found them struggling in wild confusion to get up the other bank, filling the air with their screams, and trumpeting as they pushed one another aside in their selfish panic, just like so many human beings. Now was our opportunity, and firing away as quickly as we could load, we killed five of the poor beasts, and no doubt should have bagged the whole herd, had they not suddenly given up their attempts to climb the bank and rushed **headlong** down the nullah. We were too tired to follow them, and perhaps also a little sick of slaughter, eight elephants being a pretty good bag for one day.

So after we were rested a little, and the Kafirs had cut out the hearts of two of the dead elephants for supper, we started homewards, very well pleased with our day's work, having made up our minds to send the bearers on the morrow to chop away the tusks.

Shortly after we re-passed the spot where Good had wounded the patriarchal bull we came across a herd of eland, but did not shoot at them, as we had plenty of meat. They trotted past us, and then stopped behind a little patch of bush about a hundred yards away, wheeling round to look at us. As Good was anxious to get a near view of them, never having seen an eland close, he handed his rifle to Umbopa, and, followed by Khiva, strolled up to the patch of bush. We sat down and waited for him, not sorry of the excuse for a little rest.

—Ahora —susurré.

¡Bum! ¡Bum! ¡Bum!, rugieron los tres pesados rifles, y el elefante de sir Henry se desplomó, muerto, con el corazón atravesado. El mío cayó de rodillas, y pensé que iba a morir, pero al cabo de un momento se levantó y pasó precipitadamente junto a mí. Mientras huía, le disparé por segunda vez en el lomo, lo que le hizo caer definitivamente. Introduje a toda prisa dos cartuchos en el rifle, me acerqué a él, y una bala le atravesó el cerebro, lo que puso fin a los estertores de la pobre bestia. Después me volví para ver cómo le había ido a Good con el elefante grande, al que oí bramar de furor y dolor, al tiempo que daba al mío el golpe de gracia. Al llegar junto al capitán, observé que se hallaba en un estado de gran excitación. Al parecer, al recibir el proyectil, el elefante se dio la vuelta y se precipitó contra su agresor, quien apenas tuvo tiempo de quitarse de en medio, y después pasó a su lado embistiendo, en dirección al campamento. Entretanto, la manada **se dispersó** aterrorizada en dirección opuesta.

Discutimos durante un rato si debíamos seguir al elefante herido o a la manada, y finalmente nos decidimos por la última alternativa, y nos pusimos en camino pensando que no volveríamos a ver aquellos grandes colmillos. Muchas veces, desde entonces, he deseado que hubiera ocurrido así. Era tarea fácil seguir a los elefantes, porque habían dejado tras ellos un rastro como un camino para carruajes, aplastando los densos arbustos en su enloquecida huida, como si se tratase de hierba *tambouki*.

Pero encontrarlos era otra cuestión, y pasamos más de dos horas de búsqueda bajo un sol de justicia hasta dar con ellos. Estaban todos agrupados, salvo un macho, y por su inquietud y su forma de elevar continuamente la trompa para examinar el aire deduje que estaban atentos a cualquier indicio de peligro. El elefante macho solitario estaba delante, a unas cincuenta yardas del resto de la manada, a todas luces haciendo guardia para protegerla, y a unas sesenta yardas de nosotros. Como pensábamos que podía vernos y olfatearnos, y que si nos acercábamos se darían a la fuga una vez más, sobre todo teniendo en cuenta que nos hallábamos en espacio abierto, todos apuntamos al macho y disparamos cuando yo susurré «fuego». Los tres disparos dieron en el blanco y el animal cayó muerto. La manada huyó, pero, por desgracia para ellos, a unas cien millas había una *mullah*, o curso seco de agua, de riberas escarpadas, muy semejante al lugar en que mataron al Príncipe Imperial en Zululandia. Allí quedaron atrapados los elefantes, y cuando llegamos al borde los encontramos luchando en desesperada confusión por alcanzar la otra orilla; llenaban el aire con sus bramidos y barritaban al empujarse unos a otros en su pánico egoísta, como tantos seres humanos. Era nuestra oportunidad, así que disparamos con toda la rapidez con que podíamos recargar la munición, matamos cinco de aquellas pobres bestias, y sin duda habríamos derribado a toda la manada de no ser porque repentinamente abandonaron sus intentos por trepar por la ribera y se precipitaron *mullah* \_\_\_\_\_ abajo. Estábamos demasiado cansados para seguirlos, y quizá también hartos de tanta matanza; ocho elefantes era un buen número de piezas para un día de caza.

De modo que, tras haber descansado un rato y después de que los cafres cortaran los corazones de dos elefantes para la cena, iniciamos el camino de vuelta, muy satisfechos de nosotros mismos, y con la decisión de enviar a los porteadores a la mañana siguiente a cortar los colmillos.

Poco después de pasar por el lugar en que Good había herido al elefante patriarcal, nos topamos con una manada de antílopes, pero no disparamos, puesto que ya teníamos suficiente carne. Pasaron cerca de nosotros, al trote, y después se detuvieron detrás de unos pequeños arbustos a unas cien yardas de distancia, y se dieron la vuelta para mirarnos. Como Good ardía en deseos de acercarse a ellos, porque nunca había visto un antílope de cerca, le dio el rifle a Umbopa y, seguido por Khiva, se dirigió tranquilamente hacia los arbustos. Nos sentamos y nos pusimos a esperarlo, sin lamentar la excusa para descansar un poco.



The sun was just going down in its reddest glory, and Sir Henry and I were admiring the lovely scene, when suddenly we heard an elephant scream, and saw its huge and rushing form with uplifted trunk and tail silhouetted against the great fiery globe of the sun. Next second we saw something else, and that was Good and Khiva tearing back towards us with the wounded bull—for it was he—charging after them. For a moment we did not dare to fire—though at that distance it would have been of little use if we had done so—for fear of hitting one of them, and the next a dreadful thing happened—Good fell a victim to his passion for civilised dress. Had he consented to discard his trousers and gaiters like the rest of us, and to hunt in a flannel shirt and a pair of veldt-schoons, it would have been all right. But as it was, his trousers cumbered him in that desperate race, and presently, when he was about sixty yards from us, his boot, polished by the dry grass, slipped, and down he went on his face right in front of the elephant.

We gave a gasp, for we knew that he must die, and ran as hard as we could towards him. In three seconds it had ended, but not as we thought. Khiva, the Zulu boy, saw his master fall, and brave lad as he was, turned and flung his assegai straight into the elephant's face. It stuck in his trunk.

With a scream of pain, the brute seized the poor Zulu, hurled him to the earth, and placing one huge foot on to his body about the middle, twined its trunk round his upper part and *tore him in two*.

We rushed up mad with horror, and fired again and again, till presently the elephant fell upon the fragments of the Zulu.

As for Good, he rose and wrung his hands over the brave man who had given his life to save him, and, though I am an old hand, I felt a lump grow in my throat. Umbopa stood contemplating the huge dead elephant and the mangled remains of poor Khiva.

“Ah, well,” he said presently, “he is dead, but he died like a man!”

## CHAPTER V

### OUR MARCH INTO THE DESERT

We had killed nine elephants, and it took us two days to cut out the tusks, and having brought them into camp, to bury them carefully in the sand under a large tree, which made a conspicuous mark for miles round. It was a wonderfully fine lot of ivory. I never saw a better, averaging as it did between forty and fifty pounds a tusk. The tusks of the great bull that killed poor Khiva scaled one hundred and seventy pounds the pair, so nearly as we could judge.

As for Khiva himself, we buried what remained of him in an ant-bear hole, together with an assegai to protect himself with on his journey to a better world. On the third day we marched again, hoping that we might live to return to dig up our buried ivory, and in due course, after a long and wearisome tramp, and many adventures which I have not space to detail, we reached Sitanda's Kraal, near the Lukanga River, the real starting-point of our expedition. Very well do I recollect our arrival at that place. To the right was a scattered native settlement with a few stone cattle kraals and some cultivated lands down by the water, where these savages grew their scanty supply of grain, and beyond it stretched great tracts of waving “veld” covered with tall grass, over which herds of the smaller game were wandering. To the left lay the vast desert. This spot appears to be the outpost of the fertile country, and it would be difficult to say to what natural causes such an abrupt

El sol se ocultaba con un esplendor de rojos, y sir Henry y yo admirábamos la preciosa escena, cuando de repente oímos el barritar de un elefante, y vimos su enorme figura que embestía con la trompa y la cola levantadas y recortadas contra el gran globo rojo del sol. Al instante vimos algo más; Good y Khiva corrían precipitadamente hacia nosotros seguidos por el elefante herido (porque de él se trataba). Durante unos momentos no nos atrevimos a disparar —además, de poco hubiera servido a esa distancia—, por temor a alcanzar a los hombres, y a continuación ocurrió algo espantoso: Good fue víctima de su pasión por la ropa civilizada. De haber consentido en deshacerse de los pantalones y las polainas, como habíamos hecho los demás, y cazar con una camisa de franela y unos *veldtschoons*, todo hubiera ido bien; pero así, los pantalones le estorbaron en aquella carrera desesperada y, cuando estaba a unas sesenta yardas de nosotros, las botas, pulidas por la hierba seca, le hicieron resbalar y cayó al suelo de cabeza justo delante del elefante.

Sofocamos un grito, porque sabíamos que iba a morir y corrimos a toda velocidad hacia él. Tres segundos más tarde todo había acabado, pero no como habíamos pensado. Khiva, el muchacho zulú, vio caer a su amo y, como era un chaval valiente, dio media vuelta y lanzó su azagaya a la cabeza del elefante. Se clavó en la trompa.

Con un alarido de dolor, la bestia atrapó al pobre zulú, lo arrojó al suelo y, colocando su enorme pata sobre la cintura del muchacho, le enroscó la trompa en la parte superior del cuerpo y lo *rompió en dos*.

Nos precipitamos hacia allí, enloquecidos de terror, y volvimos a disparar una y otra vez, hasta que el elefante cayó sobre los despojos del zulú.

Con respecto a Good, se levantó y se retorció las manos, apenado, sobre el cuerpo del valiente muchacho que había dado su vida por salvarlo, y a mí, aunque perro viejo, se me hizo un nudo en la garganta. Umbopa se puso de pie y contempló al enorme elefante muerto y los restos destrozados del pobre Khiva.

—En fin —dijo—; está muerto, pero ha muerto como un hombre.

### 5. Nuestra marcha por el desierto

Habíamos matado nueve elefantes, y tardamos dos días en cortar los colmillos y llevarlos al campamento y enterrarlos cuidadosamente en la arena, bajo un enorme árbol que llamaba la atención a varias millas a la redonda. Era un lote de marfil extraordinario. Nunca había visto uno mejor, puesto que el peso medio de cada colmillo era de unas cuarenta o cincuenta libras. Los dos colmillos del macho que había matado al pobre Khiva alcanzaban las ciento setenta libras, por lo que pudimos juzgar.

En cuanto a Khiva, enterramos sus restos en una madriguera de oso hormiguero, junto a una azagaya, para que lo protegiese en su viaje a un mundo mejor. Al tercer día nos pusimos en camino, con la esperanza de regresar a desenterrar el marfil, y andando el tiempo, tras una larga y fatigosa marcha y múltiples aventuras que no puedo detallar por falta de espacio, llegamos al *kraal* de Sitanda, cerca del río Lukanga, que constituía el verdadero punto de partida de nuestra expedición. Recuerdo muy bien nuestra llegada a aquel lugar. A la derecha había un poblado nativo de casas dispersas, con unos cuantos *kraals* de ganado y tierras de cultivo junto al agua, donde aquellos salvajes plantaban su escasa provisión de grano, y detrás, grandes extensiones de *veldt* ondulante, cubiertas de hierba alta, por las que vagaban manadas de caza menor. A la izquierda se extendía el vasto desierto. Aquello parecía ser puesto avanzado de las regiones fértiles, y era difícil saber a qué causas naturales se

change in the character of the soil is due. But so it is.

Just below our encampment flowed a little stream, on the farther side of which is a stony slope, the same down which, twenty years before, I had seen poor Silvestre creeping back after his attempt to reach Solomon's Mines, and beyond that slope begins the waterless desert, covered with a species of karoo shrub.

It was evening when we pitched our camp, and the great ball of the sun was sinking into the desert, sending glorious rays of many-coloured light flying all over its vast expanse. Leaving Good to superintend the arrangement of our little camp, I took Sir Henry with me, and walking to the top of the slope opposite, we gazed across the desert. The air was very clear, and far, far away I could distinguish the faint blue outlines, here and there **capped** with white, of the Suliman Berg.

"There," I said, "there is the wall round Solomon's Mines, but God knows if we shall ever climb it."

"My brother should be there, and if he is, I shall reach him somehow," said Sir Henry, in that tone of quiet confidence which marked the man.

"I hope so," I answered, and turned to go back to the camp, when I saw that we were not alone. Behind us, also gazing earnestly towards the far-off mountains, stood the great Kafir Umbopa.

The Zulu spoke when he saw that I had observed him, addressing Sir Henry, to whom he had attached himself.

"Is it to that land that thou wouldst journey, Incubu?" (a native word meaning, I believe, an elephant, and the name given to Sir Henry by the Kafirs), he said, pointing towards the mountain with his broad assegai.

I asked him sharply what he meant by addressing his master in that familiar way. It is very well for natives to have a name for one among themselves, but it is not decent that they should call a white man by their heathenish appellations to his face. The Zulu laughed a quiet little laugh which angered me.

"How dost thou know that I am not the equal of the Inkosi whom I serve?" he said. "He is of a royal house, no doubt; one can see it in his size and by his mien; so, mayhap, am I. At least, I am as great a man. Be my mouth, O Macumazahn, and say my words to the Inkoos Incubu, my master, for I would speak to him and to thee."

I was angry with the man, for I am not accustomed to be talked to in that way by Kafirs, but somehow he impressed me, and besides I was curious to know what he had to say. So I translated, expressing my opinion at the same time that he was an impudent fellow, and that his swagger was outrageous.

"Yes, Umbopa," answered Sir Henry, "I would journey there."

"The desert is wide and there is no water in it, the mountains are high and covered with snow, and man cannot say what lies beyond them behind the place where the sun sets; how shalt thou come thither, Incubu, and wherefore dost thou go?"

I translated again.

"Tell him," answered Sir Henry, "that I go because I believe that a man of my blood, my brother, has gone there before me, and I journey to seek him."

"That is so, Incubu; a Hottentot I met on the road told me that a white man went out into the desert two years ago towards those

debía un cambio tan brusco del carácter del suelo. Pero así era.

Justo debajo de nuestro campamento corría un pequeño arroyo, cuya margen derecha era una pendiente pedregosa, la misma por la que vi arrastrarse al pobre Silvestre veinte años atrás, al regreso de su intento de llegar a las minas del rey Salomón, y detrás de aquella pendiente empezaba el desierto sin agua, cubierto con una especie de arbusto llamado *karoo*.

Caía el crepúsculo cuando montamos el campamento, y el gran globo ardiente del sol se hundía en el desierto, desparramando magníficos rayos multicolores en todas direcciones. Dejando a Good a cargo de la supervisión de los preparativos del pequeño campamento, me llevé a sir Henry, y llegamos hasta la cúspide de la pendiente que se erguía frente a nosotros y contemplamos el desierto. La atmósfera estaba muy limpia, y allá lejos, muy lejos, distinguí los débiles contornos azules **coronados** de blanco de la gran Berg de Sulimán.

—Ahí está la muralla de las minas del rey Salomón —dije—, pero sólo Dios sabe si llegaremos a escalarla.

—Mi hermano tendría que estar ahí, y si es así, le encontraré como sea —dijo sir Henry en aquel tono de sosegada confianza que caracterizaba a aquel hombre.

—Eso espero —repliqué.

Al darme la vuelta para regresar al campamento, observé que no estábamos solos. Detrás de nosotros, y también contemplando con la mayor atención las lejanas montañas, estaba el enorme zulú Umbopa.

El zulú habló al ver que le había estado observando, pero se dirigió a sir Henry, a quien había tomado gran cariño.

—¿Es a esa tierra a la que te diriges, Incubu? (palabra nativa que, según creo, significa elefante, que era el nombre que los cafres le habían puesto a sir Henry) —dijo, señalando hacia las montañas con su ancha azagaya.

Le pregunté bruscamente qué pretendía al dirigirse a su amo en un tono tan familiar. Me parece muy bien que los nativos adopten un nombre entre ellos para llamar a los blancos, pero no es decente que se lo digan a la cara. El zulú emitió una risita tranquila que me enfureció.

—¿Cómo sabes tú que no soy igual que el *inkosi* al que sirvo? —dijo—. Él es de familia real, no hay duda; puede verse por su tamaño y sus ojos; quizá yo también lo sea. Al menos, soy tan grande como él. Transmite mis palabras, oh Macumazahn, al *inkoos* Incubu, mi amo, porque os hablo a él y a ti.

Me enfadé con aquel hombre, porque no estoy acostumbrado a que los cafres me hablen así, pero no sé por qué sus palabras me impresionaron, y sentí curiosidad por saber qué iba a decir; así que las traduje, expresando al mismo tiempo mi opinión de que era un tipo insolente, y su jactancia era escandalosa.

—Sí, Umbopa —contestó sir Henry—; allí me dirijo.

—El desierto es grande y no tiene agua; las montañas son altas y están cubiertas de nieve, y ningún hombre puede decir qué hay más allá, detrás del lugar en que se oculta el sol. Cómo llegarás allá, Incubu, y por qué vas?

Traduje sus palabras.

—Dígale —contestó sir Henry—, que voy porque creo que un hombre de mi sangre, mi hermano, ha llegado allí antes que yo, y que voy a buscarlo.

—Es cierto, Incubu; un hombre que conocí en la carretera me dijo que un hombre blanco se internó en el desierto hace dos años para ir a esas

mountains with one servant, a hunter. They never came back.”

“How do you know it was my brother?” asked Sir Henry.

“Nay, I know not. But the Hottentot, when I asked what the white man was like, said that he had thine eyes and a black beard. He said, too, that the name of the hunter with him was Jim; that he was a Bechuana hunter and wore clothes.”

“There is no doubt about it,” said I; “I knew Jim well.”

Sir Henry nodded. “I was sure of it,” he said. “If George set his mind upon a thing he generally did it. It was always so from his boyhood. If he meant to cross the Suliman Berg he has crossed it, unless some accident overtook him, and we must look for him on the other side.”

Umbopa understood English, though he rarely spoke it.

“It is a far journey, Incubu,” he put in, and I translated his remark.

“Yes,” answered Sir Henry, “it is far. But there is no journey upon this earth that a man may not make if he sets his heart to it. There is nothing, Umbopa, that he cannot do, there are no mountains he may not climb, there are no deserts he cannot cross, save a mountain and a desert of which you are spared the knowledge, if love leads him and he holds his life in his hands counting it as nothing, ready to keep it or lose it as Heaven above may order.”

I translated.

“Great words, my father,” answered the Zulu—I always called him a Zulu, though he was not really one—“great swelling words fit to fill the mouth of a man. Thou art right, my father Incubu. Listen! what is life? It is a feather, it is the seed of the grass, blown hither and thither, sometimes multiplying itself and dying in the act, sometimes carried away into the heavens. But if that seed be good and heavy it may perchance travel a little way on the road it wills. It is well to try and journey one’s road and to fight with the air. Man must die. At the worst he can but die a little sooner. I will go with thee across the desert and over the mountains, unless perchance I fall to the ground on the way, my father.”

He paused awhile, and then went on with one of those strange bursts of rhetorical eloquence that Zulus sometimes indulge in, which to my mind, full though they are of vain repetitions, show that the race is by no means devoid of poetic instinct and of intellectual power.

“What is life? Tell me, O white men, who are wise, who know the secrets of the world, and of the world of stars, and the world that lies above and around the stars; who flash your words from afar without a voice; tell me, white men, the secret of our life—whither it goes and whence it comes!

“You cannot answer me; you know not. Listen, I will answer. Out of the dark we came, into the dark we go. Like a storm-driven bird at night we fly out of the Nowhere; for a moment our wings are seen in the light of the fire, and, lo! we are gone again into the Nowhere. Life is nothing. Life is all. It is the Hand with which we hold off Death. It is the glow-worm that shines in the night-time and is black in the morning; it is the white breath of the oxen in winter; it is the little shadow that runs across the grass and loses itself at sunset.”

“You are a strange man,” said Sir Henry, when he had ceased.

Umbopa laughed. “It seems to me that we are much alike, Incubu. Perhaps I seek a brother over the mountains.”

montañas con un sirviente, un cazador. No regresaron.

—Cómo sabes que era mi hermano? —preguntó sir Henry.

—No, no lo sé. Pero aquel hombre, al preguntarle que cómo era el hombre blanco, me dijo que tenía tus mismos ojos y la barba negra. También me contó que el cazador que iba con él se llamaba Jim, que era un cazador bechuana y que iba vestido.

—No hay duda —dije—; yo conocía bien a Jim.

Sir Henry asintió.

—Estaba seguro —dijo—. Cuando George se proponía algo, normalmente lo conseguía. Siempre le ha ocurrido así desde la infancia. Si tenía la intención de cruzar la Berg de Sulimán, la habrá cruzado, a menos que le haya sucedido algún accidente. Tenemos que buscarle al otro lado.

Umbopa entendía inglés, aunque raras veces lo hablaba.

—Es un viaje muy largo, Incubu —intervino, y yo traduje sus palabras.

—Sí —replicó sir Henry—; es muy largo. Pero no hay viaje en esta tierra que no pueda realizar un hombre si pone todo su empeño en ello. No hay nada que no pueda hacer, Umbopa, no hay montañas que no pueda escalar, no hay desiertos que no pueda atravesar, salvo una montaña o un desierto que no conozca, si le guía el amor y defiende su vida sin darle importancia, dispuesto a salvarla o perderla según ordene la Providencia.

Lo traduje.

—Ésas son grandes palabras, padre mío —replicó el zulú (siempre le llamo zulú, aunque en realidad no lo era)—, grandes y magníficas palabras, dignas de salir de la boca de un hombre. Tienes razón, padre Incubu. Escucha. ¿Qué es la vida? Es una pluma, es la semilla de una hierba, aventada de acá para allá, que a veces se multiplica y muere en el acto y a veces asciende a los cielos. Pero si la semilla es buena y fuerte, es posible que viaje por el camino según su voluntad. Es bueno tratar de recorrer el propio camino y luchar contra el viento. El hombre tiene que morir. Lo peor que le puede ocurrir es morir un poco antes. Y cruzaré el desierto y escalaré las montañas contigo, a no ser que caiga al suelo en el camino, padre mío.

Hizo una pausa y después prosiguió con uno de esos extraños accesos de elocuencia retórica en la que a veces se complacen los zulúes que, a mi entender, a pesar de sus vanas repeticiones, demuestran que esa raza no carece en absoluto de instinto poético y fuerza intelectual.

—Qué es la vida? Decídmelo vosotros, oh hombres blancos, que sois sabios, que conocéis los secretos del mundo, y el mundo de las estrellas y el mundo que está por encima y alrededor de las estrellas; vosotros, que transmitís las palabras desde lejos sin voz; decidme, hombres blancos, el secreto de vuestra vida: a dónde va y de dónde viene.

No podéis contestar; no lo sabéis. Escuchadme; yo sí puedo contestar. Venimos de la oscuridad; a la oscuridad vamos. Como un pájaro llevado por la tormenta en la noche, volamos salidos de la Nada; nuestras alas se ven durante unos momentos a la luz de la hoguera y hete aquí que regresamos una vez más a la Nada. La vida no es nada. La vida lo es todo. Es la mano con la que nos defendemos de la Muerte. Es la luciérnaga que brilla en la noche y oscurece por la mañana; es el aliento blanco de los bueyes en invierno; es la pequeña sombra que atraviesa la hierba y se pierde al caer el crepúsculo.

—Eres un hombre extraño —dijo sir Henry cuando el zulú dejó de hablar.

Umbopa se echó a reír.

—Yo creo que nos parecemos mucho, Incubu. Quizá yo también busco a un hermano detrás de las montañas.

I looked at him suspiciously. "What dost thou mean?" I asked; "what dost thou know of those mountains?"

"A little; a very little. There is a strange land yonder, a land of witchcraft and beautiful things; a land of brave people, and of trees, and streams, and snowy peaks, and of a great white road. I have heard of it. But what is the good of talking? It grows dark. Those who live to see will see."

Again I looked at him doubtfully. The man knew too much.

"You need not fear me, Macumazahn," he said, interpreting my look. "I dig no holes for you to fall in. I make no plots. If ever we cross those mountains behind the sun I will tell what I know. But Death sits upon them. Be wise and turn back. Go and hunt elephants, my masters. I have spoken."

And without another word he lifted his spear in salutation, and returned towards the camp, where shortly afterwards we found him cleaning a gun like any other Kafir.

"That is an odd man," said Sir Henry.

"Yes," answered I, "too odd by half. I don't like his little ways. He knows something, and will not speak out. But I suppose it is no use quarrelling with him. We are in for a curious trip, and a mysterious Zulu won't make much difference one way or another."

Next day we made our arrangements for starting. Of course it was impossible to drag our heavy elephant rifles and other kit with us across the desert, so, dismissing our bearers, we made an arrangement with an old native who had a kraal close by to take care of them till we returned. It went to my heart to leave such things as those sweet tools to the tender mercies of an old thief of a savage whose greedy eyes I could see **gloating** over them. But I took some precautions.

First of all I loaded all the rifles, placing them at full cock, and informed him that if he touched them they would go off. He tried the experiment instantly with my eight-bore, and it did go off, and blew a hole right through one of his oxen, which were just then being driven up to the kraal, to say nothing of knocking him head over heels with the recoil. He got up considerably startled, and not at all pleased at the loss of the ox, which he had the **impudence** to ask me to pay for, and nothing would induce him to touch the guns again.

"Put the live devils out of the way up there in the thatch," he said, "or they will murder us all."

Then I told him that, when we came back, if one of those things was missing I would kill him and his people by witchcraft; and if we died and he tried to steal the rifles I would come and haunt him and turn his cattle mad and his milk sour till life was a weariness, and would make the devils in the guns come out and talk to him in a way he did not like, and generally gave him a good idea of judgment to come. After that he promised to look after them as though they were his father's spirit. He was a very superstitious old Kafir and a great villain.

Having thus disposed of our superfluous gear we arranged the kit we five—Sir Henry, Good, myself, Umbopa, and the Hottentot Ventvögel—were to take with us on our journey. It was small enough, but do what we would we could not get its weight down under about forty pounds a man. This is what it consisted of:—

Lo miré con suspicacia.

—Qué quieres decir? —pregunté—. ¿Qué sabes tú de las montañas?

—Poco; muy poco. Allí hay una tierra extraña, una tierra de brujería y de cosas maravillosas; una tierra de gentes valientes y de árboles y arroyos y montañas blancas, con una gran carretera blanca. Yo lo he oído decir. Pero, ¿de qué sirve hablar? Oscurece. Quienes vivan para verlo lo verán.

Volví a mirarlo, dubitativo. Aquel hombre sabía demasiado.

—No tienes por qué temerme, Macumazahn —dijo, interpretando mi mirada—. No cavo agujeros para que tú caigas en ellos. No tramo ninguna trampa. Si llegamos a atravesar las montañas que hay detrás del sol, te diré lo que sé. Pero la Muerte se sienta en ellas. Sed prudentes y volved atrás. Id a cazar elefantes. He dicho.

Y sin añadir una palabra más, levantó su lanza a modo de saludo y se dirigió al campamento, donde al poco tiempo le encontramos limpiando un rifle como cualquier otro cafre.

—Es un hombre extraño —dijo sir Henry.

—Sí —repliqué—, demasiado extraño. No me gustan sus pequeñas manías. Sabe algo, pero no lo quiere soltar. Supongo que no servirá de nada discutir con él. Hemos emprendido un curioso viaje, y un zulú misterioso no supondrá mucha diferencia.

A1 día siguiente hicimos los preparativos para partir. Naturalmente, era imposible cargar con los pesados rifles para elefantes y otros avíos por el desierto, así que despedimos a los porteadores y nos pusimos de acuerdo con un viejo nativo que tenía un *kraal* cerca del campamento para que se hiciera cargo de ellos hasta nuestro regreso. Me dolió en el alma abandonar aquellas herramientas en las manos nada piadosas de un viejo ladrón, de un salvaje cuyos ojos codiciosos **contemplaban los objetos con maligna satisfacción**. Pero tomé algunas precauciones.

En primer lugar, cargué todos los rifles y puse en su conocimiento que si los tocaba se dispararían. Inmediatamente hizo el experimento con mi rifle del calibre ocho, que se disparó y atravesó a uno de sus bueyes, que en este momento se dirigían al *kraal*, por no hablar del retroceso, que dejó al hombre patas arriba. Se levantó extraordinariamente asustado, y no muy contento por la pérdida del buey, y tuvo la **insolencia** de pedirme que se lo pagara. Por nada del mundo volvería a tocar los rifles.

—Pon esos demonios vivos en el techo —dijo—; quítalos de en medio o nos matarán a todos.

Después le dije que, si a nuestro regreso faltaba alguno de aquellos chismes, le mataría a él y a toda su gente mediante brujería; y que, si moríamos y trataba de robar los rifles, yo lo perseguiría y haría enloquecer a su ganado y agriaría la leche, hasta que se aburriera de la vida, y haría que salieran los demonios de los rifles y que le hablasen de una forma que no le gustaría, y le di una idea general de lo que podría sucederle. Tras esas recomendaciones, juró que los cuidaría como si fueran el espíritu de su padre. Era un viejo cafre muy supersticioso y un completo villano.

De modo que, tras desprendernos del equipo superfluo, preparamos el equipaje que habíamos de llevar en el viaje nosotros cinco —sir Henry, Good, yo, Umbopa y el hotentote, Ventvögel—. Era poca cosa, pero, a pesar de todos nuestros esfuerzos, no logramos que el peso fuera menor de cuarenta libras por hombre. Consistía en lo siguiente:

The three express rifles and two hundred rounds of ammunition.

The two Winchester repeating rifles (for Umbopa and Ventvögel), with two hundred rounds of cartridge.

Five Cochrane's water-bottles, each holding four pints.

Five blankets.

Twenty-five pounds' weight of biltong—i.e. sun-dried game flesh.

Ten pounds' weight of best mixed beads for gifts.

A selection of medicine, including an ounce of quinine, and one or two small surgical instruments.

Our knives, a few sundries, such as a compass, matches, a pocket filter, tobacco, a trowel, a bottle of brandy, and the clothes we stood in.

This was our total equipment, a small one indeed for such a venture, but we dared not attempt to carry more. Indeed, that load was a heavy one per man with which to travel across the burning desert, for in such places every additional ounce tells. But we could not see our way to reducing the weight. There was nothing taken but what was absolutely necessary.

With great difficulty, and by the promise of a present of a good hunting-knife each, I succeeded in persuading three wretched natives from the village to come with us for the first stage, twenty miles, and to carry a large gourd holding a gallon of water apiece. My object was to enable us to refill our water-bottles after the first night's march, for we determined to start in the cool of the evening. I gave out to these natives that we were going to shoot ostriches, with which the desert abounded. They jabbered and shrugged their shoulders, saying that we were mad and should perish of thirst, which I must say seemed probable; but being desirous of obtaining the knives, which were almost unknown treasures up there, they consented to come, having probably reflected that, after all, our subsequent extinction would be no affair of theirs.

All next day we rested and slept, and at sunset ate a hearty meal of fresh beef washed down with tea, the last, as Good remarked sadly, we were likely to drink for many a long day. Then, having made our final preparations, we lay down and waited for the moon to rise. At last, about nine o'clock, up she came in all her glory, flooding the wild country with light, and throwing a silver sheen on the expanse of rolling desert before us, which looked as solemn and quiet and as alien to man as the star-studded firmament above. We rose up, and in a few minutes were ready, and yet we hesitated a little, as human nature is prone to hesitate on the threshold of an irrevocable step. We three white men stood by ourselves. Umbopa, assegai in hand and a rifle across his shoulders, looked out fixedly across the desert a few paces ahead of us; while the hired natives, with the gourds of water, and Ventvögel, were gathered in a little knot behind.

"Gentlemen," said Sir Henry presently, in his deep voice, "we are going on about as strange a journey as men can make in this world. It is very doubtful if we can succeed in it. But we are three men who will stand together for good or for evil to the last. Now before we start let us for a moment pray to the Power who shapes the destinies of men, and who ages since has marked out our paths, that it may please Him to direct our steps in accordance with His will."

Taking off his hat, for the space of a minute or so, he

Los tres rifles *express* y doscientos cartuchos.

Los dos rifles *Winchester* de repetición (para Umbopa y Ventvögel) con doscientos cartuchos.

Tres revólveres *Colt* y *sesenta* balas.

Cinco cantimploras, cada una con una capacidad de cuatro pintas.

Cinco mantas.

Veinticinco libras de *biltong* ('caza secada al sol').

Diez libras de cuentas de vidrio mezcladas de la mejor calidad, para regalarlas a los salvajes.

Un botiquín en el que se incluían una onza de quinina y uno o dos pequeños instrumentos quirúrgicos.

Cuchillos, objetos diversos, tales como una brújula, cerillas, un filtro de bolsillo, tabaco, una paleta, una botella de *brandy* y las ropas que llevábamos puestas.

En esto consistía la totalidad de nuestro equipo, verdaderamente pequeño para una aventura de tal calibre, pero no nos atrevimos a llevar más cosas. Aun así era carga pesada para atravesar el ardiente desierto, porque en tales lugares se deja sentir el peso de cada onza de más. Pero, por más que lo intentábamos, no encontrábamos manera de reducirlo. No llevábamos más que lo absolutamente necesario.

Con gran dificultad y bajo promesa de regalarles un buen cuchillo de caza a cada uno, logré convencer a tres miserables nativos de la aldea de que viniesen con nosotros en la primera etapa del viaje, durante veinte millas, y que cada uno de ellos llevase una gran calabaza con capacidad para un galón de agua. El objetivo era permitirnos rellenar las cantimploras después de la primera noche de marcha, porque decidimos partir con el fresco de la noche. Hice creer a los nativos que íbamos a cazar avestruces, que abundaban en el desierto. Farfullaron y se encogieron de hombros, y dijeron que estábamos locos y que moriríamos de sed, lo que debo añadir que parecía muy probable; pero, deseosos de obtener los cuchillos, que en esa región eran tesoros casi desconocidos, aceptaron venir, probablemente tras reflexionar que, al fin y al cabo, si desaparecíamos, no era asunto suyo.

Durante todo el día siguiente descansamos y dormimos, y al atardecer comimos abundantemente, a base de carne fresca de vaca, regada con té, posiblemente el último que habríamos de tomar durante muchos días, como apuntó con tristeza Good. Después, tras llevar a cabo los últimos preparativos, nos tumbamos y esperamos a que saliera la luna. Finalmente, alrededor de las nueve, se elevó con toda su casta magnificencia, inundando aquellas tierras salvajes con su luz de plata, y proyectando un extraño brillo sobre la vasta extensión de desierto ondulado ante nuestros ojos, que resultaba tan solemne y ajeno al hombre como el firmamento tachonado de estrellas. Nos levantamos y a los pocos minutos estábamos listos, aunque un poco dubitativos, ya que la naturaleza humana es propensa a dudar en el umbral de un paso irrevocable. Los tres hombres blancos estábamos solos. Umpoba, con la azagaya en la mano y el rifle cruzado sobre los hombros, a unos cuantos pasos delante de nosotros, contemplaba el desierto con mirada fija; los tres nativos que habíamos contratado, con las calabazas de agua, y Ventvögel estaban reunidos en un pequeño grupo detrás de nosotros.

—Caballeros —dijo sir Henry con su voz baja y profunda—, vamos a emprender el viaje más extraordinario que pueda hacer un hombre en este mundo. Es muy dudoso que vayamos a tener éxito. Pero somos tres hombres que se mantendrán juntos hasta el final, tanto en la fortuna como en la desgracia. Y ahora, antes de partir, roguemos un momento al Poder que rige los destinos de los hombres y que marca nuestros caminos desde hace siglos para que se digne dirigir nuestros pasos según Su voluntad.

Quitándose el sombrero, se cubrió la cara con las manos durante unos

covered his face with his hands, and Good and I did likewise.

I do not say that I am a first-rate praying man, few hunters are, and as for Sir Henry, I never heard him speak like that before, and only once since, though deep down in his heart I believe that he is very religious. Good too is pious, though apt to swear. Anyhow I do not remember, excepting on one single occasion, ever putting up a better prayer in my life than I did during that minute, and somehow I felt the happier for it. Our future was so completely unknown, and I think that the unknown and the awful always bring a man nearer to his Maker.

“And now,” said Sir Henry, “*trek!*”

So we started.

We had nothing to guide ourselves by except the distant mountains and old José da Silvestre's chart, which, considering that it was drawn by a dying and half-**distraught** man on a fragment of linen three centuries ago, was not a very satisfactory sort of thing with work with. Still, our sole hope of success depended upon it, such as it was. If we failed in finding that pool of bad water which the old Dom marked as being situated in the middle of the desert, about sixty miles from our starting-point, and as far from the mountains, in all probability we must perish miserably of thirst. But to my mind the chances of our finding it in that great sea of sand and karoo scrub seemed almost infinitesimal. Even supposing that da Silvestra had marked the pool correctly, what was there to prevent its having been dried up by the sun generations ago, or trampled in by game, or filled with the drifting sand?

On we tramped silently as shades through the night and in the **heavy sand**. The karoo bushes caught our feet and retarded us, and the sand worked into our *veldtschoons* and Good's shooting-boots, so that every few miles we had to stop and empty them; but still the night kept fairly cool, though the atmosphere was thick and heavy, giving a sort of creamy feel to the air, and we made fair progress. It was very silent and lonely there in the desert, oppressively so indeed. Good felt this, and once began to whistle “The Girl I left behind me,” but the notes sounded lugubrious in that vast place, and he gave it up.

Shortly afterwards a little incident occurred which, though it startled us at the time, gave rise to a laugh. Good was leading, as the holder of the compass, which, being a sailor, of course he understood thoroughly, and we were toiling along in single file behind him, when suddenly we heard the sound of an exclamation, and he vanished. Next second there arose all around us a most extraordinary hubbub, snorts, groans, and wild sounds of rushing feet. In the faint light, too, we could descry dim galloping forms half hidden by wreaths of sand. The natives threw down their loads and prepared to bolt, but remembering that there was nowhere to run to, they cast themselves upon the ground and howled out that it was ghosts. As for Sir Henry and myself, we stood amazed; nor was our amazement lessened when we perceived the form of Good careering off in the direction of the mountains, apparently mounted on the back of a horse and halloaing wildly. In another second he threw up his arms, and we heard him come to the earth with a thud.

<sup>\*</sup>*Quagga: especie de cebra, sobre todo en la zona del Cabo de Buena Esperanza, cuya voz es semejante a un ladrido.*

Then I saw what had happened; we had stumbled upon a herd of sleeping **quagga**, on to the back of one of which Good actually had fallen, and the brute naturally enough got up and made off with him. Calling out to the others that it was all right, I ran towards Good, much afraid lest he should be hurt, but to my great relief I found him sitting in the sand, his eye-glass still fixed firmly in his eye, rather shaken and very much frightened, but not in any way injured.

After this we travelled on without any further misadventure till about one o'clock, when we called a halt, and having drunk a

minutos, y Good y yo hicimos lo mismo.

No voy a decir que yo tenga mucha costumbre de rezar; pocos cazadores la tienen, y en lo que respecta a sir Henry, nunca le había oído hablar así, y desde entonces, sólo una vez, aunque creo que en el fondo de su corazón es un hombre muy religioso. También Good es devoto, aunque tiene mucha tendencia a blasfemar. En cualquier caso, creo que nunca en mi vida, salvo en una ocasión, recé con más fervor que en aquellos momentos, y por alguna razón, me hizo sentir muy feliz. Nuestro futuro era completamente desconocido, y creo que lo desconocido y lo terrible siempre acercan al hombre a su Hacedor.

—Y ahora —dijo sir Henry—, *¡en marcha!*

Y así iniciamos *el* viaje.

No teníamos nada con qué guiarnos, salvo las lejanas montañas y el viejo mapa de José da Silvestra que, teniendo en cuenta que fue dibujado sobre un trozo de tela por un hombre moribundo y medio **loco** tres siglos atrás, no era para fiarse demasiado. No obstante, nuestra única esperanza de éxito dependía de él. Si no llegábamos a encontrar la charca de agua que, según el viejo caballero, se encontraba en medio del desierto, a unas sesenta millas del punto de partida, y a la misma distancia de las montañas, lo más probable era que muriésemos de sed. Pero, a mi entender, la posibilidad de encontrarla en el gran mar de arena y matorrales de *karoo* era casi infinitesimal. Incluso suponiendo que Da Silvestra lo hubiese señalado en el lugar correcto, ¿qué podría haber impedido que el sol la hubiese secado muchos años atrás, o que la hubiesen pisoteado los animales o que la hubiese cegado la arena arrastrada por el viento?

Caminábamos silenciosos en la noche sobre la **pesada arena**. Los arbustos de *karoo* se nos enredaban en las piernas y retrasaban la marcha, y la arena se colaba en nuestros *veldtschoons* y en las botas de caza de Good, de manera que teníamos que detenernos a cada pocas millas para vaciarlos; no obstante, la noche era bastante fresca, aunque la atmósfera era densa y pesada, lo que comunicaba al aire una especie de consistencia cremosa, y avanzábamos con bastante rapidez. Todo era quietud y soledad en el desierto, tanto que llegaba a ser opresivo. Good tuvo esa misma sensación y se puso a silbar «La chica que dejé atrás», pero las notas sonaban lúgubres en aquel lugar tan extenso, y se calló.

Poco después ocurrió un incidente que, aunque en su momento nos sobresaltó, después nos hizo reír. Good marchaba en cabeza, a cargo de la brújula que, por ser marino, sabía manejar perfectamente, y los demás avanzábamos penosamente tras él en fila india, cuando de repente oímos una exclamación y Good desapareció. Al momento se armó una barahúnda extraordinaria; estábamos rodeados de bufidos, bramidos, ruidos frenéticos de pies en movimiento. A la débil luz pudimos divisar siluetas al galope, medio ocultas por polvaredas de arena. Los nativos soltaron sus cargas y se dispusieron a huir, pero, al darse cuenta de que no había ningún sitio donde poder refugiarse, se arrojaron al suelo, aullando que era el demonio. Sir Henry y yo nos quedamos de pie, estupefactos, y nuestra estupefacción no menguó cuando percibimos la silueta de Good que corría a toda velocidad hacia las montañas, al parecer encaramado en el lomo de un caballo y gritando como un loco. Seguidamente levantó los brazos, y oímos que caía a tierra con un golpe sordo.

Entonces comprendí lo que había ocurrido: nos habíamos topado con una manada de **quaggas**\* dormidos, y Good había caído en el lomo de uno de ellos, ante lo que la bestia, como es natural, se había levantado y huido con él encima. Corrí al encuentro de Good gritando a los otros que no pasaba nada, temeroso de que se hiciera daño, pero para mi gran alivio lo encontré sentado en la arena, con el monóculo aún firmemente sujeto en el ojo, un tanto tembloroso y muy asustado, pero sin haber sufrido ningún daño.

Después de este incidente proseguimos el viaje sin posteriores desgracias, hasta la una, en que hicimos un alto y, tras beber un poco de agua, no

little water, not much, for water was precious, and rested for half an hour, we started again.

On, on we went, till at last the east began to blush like the cheek of a girl. Then there came faint rays of **primrose** light, that changed presently to golden bars, through which the dawn glided out across the desert. The stars grew pale and paler still, till at last they vanished; the golden moon waxed wan, and her mountain ridges stood out against her sickly face like the bones on the cheek of a dying man. Then came spear upon spear of light flashing far away across the boundless wilderness, piercing and firing the veils of mist, till the desert was draped in a tremulous golden glow, and it was day.

**spy** 1 tr. **discern** or make out, esp. by careful observation 2 intr. (often foll. by **on**) act as a spy, keep a close and secret watch. 3 intr. (often foll. by **into**) pry.

**discern** es distinguir o darse cuenta con los sentidos de percibir, notar, divisar, oír, ver; en cambio **discernir** es distinguir con el ánimo como sucede con **distinguish**  
Still we did not halt, though by this time we should have been glad enough to do so, for we knew that when once the sun was fully up it would be almost impossible for us to travel. At length, about an hour later, we **spied** a little pile of boulders rising out of the plain, and to this we dragged ourselves. As luck would have it, here we found an overhanging slab of rock carpeted beneath with smooth sand, which afforded a most grateful shelter from the heat. Underneath this we crept, and each of us having drunk some water and eaten a bit of biltong, we lay down and soon were sound asleep.

It was three o'clock in the afternoon before we woke, to find our bearers preparing to return. They had seen enough of the desert already, and no number of knives would have tempted them to come a step farther. So we took a hearty drink, and having emptied our water-bottles, filled them up again from the gourds that they had brought with them, and then watched them depart on their twenty miles' tramp home.

At half-past four we also started. It was lonely and desolate work, for with the exception of a few ostriches there was not a single living creature to be seen on all the vast expanse of sandy plain. Evidently it was too dry for game, and with the exception of a deadly-looking cobra or two we saw no reptiles. One insect, however, we found abundant, and that was the common or house fly. There they came, "not as single spies, but in battalions," as I think the Old Testament[\*] says somewhere. He is an extraordinary insect is the house fly. Go where you will you find him, and so it must have been always. I have seen him enclosed in amber, which is, I was told, quite half a million years old, looking exactly like his descendant of to-day, and I have little doubt but that when the last man lies dying on the earth he will be buzzing round—if this event happens to occur in summer—watching for an opportunity to settle on his nose.

[\*] Readers must beware of accepting Mr. Quatermain's references as accurate, as, it has been found, some are prone to do. Although his reading evidently was limited, the impression produced by it upon his mind was mixed. Thus to him the Old Testament and Shakespeare were interchangeable authorities.—Editor.

At sunset we halted, waiting for the moon to rise. At last she came up, beautiful and serene as ever, and, with one halt about two o'clock in the morning, we trudged on wearily through the night, till at last the welcome sun put a period to our labours. We drank a little and flung ourselves down on the sand, thoroughly tired out, and soon were all asleep. There was no need to set a watch, for we had nothing to fear from anybody or anything in that vast untenanted plain. Our only enemies were heat, thirst, and flies, but far rather would I have faced any danger from man or beast than that awful trinity. This time we were not so lucky as to find a sheltering rock to guard us from the glare of the sun, with the result that about seven o'clock we woke

mucha, porque el agua era preciosa, y descansar durante media hora, reanudamos la marcha.

Anduvimos y anduvimos, hasta que el Este empezó a sonrojarse como las mejillas de una muchacha. Después vimos débiles rayos de una luz **amarillo pálido**, que se transformaron al momento en barras doradas, por las que se deslizaba el alba a través del desierto. Las estrellas empalidecieron más y más hasta desvanecerse finalmente; la dorada luna se tornó macilenta, y los bordes de sus montañas se recortaron con claridad sobre su enfermiza cara, como los huesos de la faz de un moribundo; después, en la distancia relampaguearon un destello tras otro de magnífica luz que atravesaron el yermo sin límites, taladrando y encendiendo los velos de la neblina, hasta que el desierto se revistió de un trémulo brillo dorado y se hizo de día.

**on**) act as a spy, keep a close and secret watch. 3 intr. (often foll. by **into**) pry.

Aún no nos detuvimos, aunque lo hubiéramos hecho con gusto, porque sabíamos que una vez que el sol estuviese alto, nos resultaría casi imposible seguir caminando. Por fin, aproximadamente una hora más tarde, **divisamos** una pequeña elevación de rocas que emergía de la llanura, y hacia ella nos arrastramos. Por suerte, encontramos un bloque que sobresalía, alfombrado por debajo con arena fina, lo que proporcionaba un refugio sumamente agradable contra el calor. Nos deslizamos debajo de las rocas y, tras beber un poco de agua y comer *biltong*, nos acostamos y al poco estábamos profundamente dormidos.

Eran las tres de la tarde cuando nos despertamos para encontrarnos con que los tres porteadores se estaban preparando para regresar. Ya se habían hartado del desierto, y ni una enorme cantidad de cuchillos hubiese sido suficiente tentación para hacerlos avanzar ni un paso más. Así que bebimos de buena gana, y tras vaciar las cantimploras, volvimos a llenarlas con el contenido de las calabazas y después los vimos iniciar el camino de veinte millas que los separaban del campamento.

A las cuatro y media también nosotros nos pusimos en camino. Era un viaje solitario y desolado, porque, con la excepción de unos cuantos avestruces, no se veía un solo ser viviente en la vasta extensión de llanura arenosa. Evidentemente, era demasiado seca para que hubiera caza, y salvo una o dos cobras de aspecto terrible, no vimos ningún reptil. Sin embargo, abundaba un insecto, la mosca común o doméstica. Nos acosaban < no como espías aislados, sino en batallones», como dice el Antiguo Testamento en alguna parte\*, según creo\*\*. Es un animal extraordinario esta mosca común. Vaya uno donde vaya, siempre se la encuentra, y debe haber sido así siempre. Yo la he visto encerrada en un trozo de ámbar, que según me dijeron debía tener medio millón de años, y tenía el mismo aspecto que su descendiente actual, y no cabe duda de que cuando el último hombre sobre la tierra esté a punto de expirar, allí estará la mosca zumbando a su alrededor—si esto ocurriese en verano—, esperando la oportunidad de posarse en la nariz.

\*Parece referirse a la tercera plaga de Egipto, cuando, al golpear Aarón «el polvo de la tierra, hubo mosquitos sobre los hombres y los ganados. Todo el polvo de la tierra se convirtió en mosquitos» (Éxodo 8, 13; C# Salmo 104, 31).

\*\* Los lectores deben tener cuidado al aceptar como seguras las referencias de Quatermain, algo que se tiende a hacer. Aunque sus lecturas son evidentemente limitadas, la impresión que produce es que se entremezclan en su mente. Así, para él el Antiguo Testamento y Shakespeare son autoridades intercambiables. (Nota del editor.)

Al atardecer nos detuvimos, a la espera de que saliera la luna. A las diez apareció, bella y serena como siempre, y tras otra parada a las dos de la mañana, seguimos caminando penosamente durante toda la noche, hasta que por fin el esperado sol puso punto final a nuestras fatigas. Bebimos un poco y nos tumbamos en la arena, completamente agotados, y pronto nos quedamos profundamente dormidos. No había necesidad de establecer turnos de vigilancia, porque no teníamos nada que temer de nadie ni de nada en aquella vasta llanura deshabitada. Nuestros únicos enemigos eran el calor, la sed y las moscas, pero yo hubiera preferido enfrentarme a cualquier peligro procedente del hombre o de las bestias que a aquella espantosa trinidad. En esta ocasión no tuvimos suerte de encontrar una roca que nos resguardara de la luz deslumbradora del sol, por lo que nos desperta-

up experiencing the exact sensations one would attribute to a beefsteak on a gridiron. We were literally being baked through and through. The burning sun seemed to be sucking our very blood out of us. We sat up and gasped.

“Phew,” said I, grabbing at the halo of flies which buzzed cheerfully round my head. The heat did not affect *them*.

“My word!” said Sir Henry.

“It is hot!” echoed Good.

It was hot, indeed, and there was not a bit of shelter to be found. Look where we would there was no rock or tree, nothing but an unending glare, rendered dazzling by the heated air that danced over the surface of the desert as it dances over a red-hot stove.

“What is to be done?” asked Sir Henry; “we can’t stand this for long.”

We looked at each other blankly.

“I have it,” said Good, “we must dig a hole, get in it, and cover ourselves with the karoo bushes.”

It did not seem a very promising suggestion, but at least it was better than nothing, so we set to work, and, with the trowel we had brought with us and the help of our hands, in about an hour we succeeded in delving out a patch of ground some ten feet long by twelve wide to the depth of two feet. Then we cut a quantity of low scrub with our hunting-knives, and creeping into the hole, pulled it over us all, with the exception of Ventvögel, on whom, being a Hottentot, the heat had no particular effect. This gave us some slight shelter from the burning rays of the sun, but the atmosphere in that amateur grave can be better imagined than described. The Black Hole of Calcutta must have been a fool to it; indeed, to this moment I do not know how we lived through the day. There we lay panting, and every now and again moistening our lips from our scanty supply of water. Had we followed our inclinations we should have finished all we possessed in the first two hours, but we were forced to exercise the most rigid care, for if our water failed us we knew that very soon we must perish miserably.

But everything has an end, if only you live long enough to see it, and somehow that miserable day wore on towards evening. About three o’clock in the afternoon we determined that we could bear it no longer. It would be better to die walking than to be killed slowly by heat and thirst in this dreadful hole. So taking each of us a little drink from our fast diminishing supply of water, now warmed to about the same temperature as a man’s blood, we staggered forward.

We had then covered some fifty miles of wilderness. If the reader will refer to the rough copy and translation of old da Silvestra’s map, he will see that the desert is marked as measuring forty leagues across, and the “pan bad water” is set down as being about in the middle of it. Now forty leagues is one hundred and twenty miles, consequently we ought at the most to be within twelve or fifteen miles of the water if any should really exist.

Through the afternoon we crept slowly and painfully along, scarcely doing more than a mile and a half in an hour. At sunset we

mos alrededor de las siete, experimentando exactamente la misma sensación que podría atribuirse a un filete en la parrilla. Literalmente, nos estábamos asando. El ardiente sol parecía chuparnos la misma sangre. Nos sentamos jadeantes.

—¡Puff? —exclamé dando un manotazo al halo de moscas que zumaban alegremente en torno a mi cabeza. A *ellas* el calor no las afectaba.

—¡Caramba! —dijo sir Henry.

—¡Sí que *hace* calor! —dijo Good.

Hacía realmente calor, y no podíamos refugiarnos en ninguna parte. Donde quiera que mirásemos, no había árboles ni rocas, nada salvo un resplandor infinito, que resultaba deslumbrador, debido al aire que danzaba sobre la superficie del desierto como sobre una estufa al rojo vivo.

—¿Qué vamos a hacer? —preguntó sir Henry—. No podremos sopor-tar esto durante mucho tiempo.

Nos miramos con perplejidad.

—Ya lo tengo —dijo Good—; vamos a cavar un hoyo y a meternos en él, y después nos cubriremos con arbustos de *karoo*.

No parecía una sugerencia muy prometedora, pero era mejor que nada, de modo que pusimos manos a la obra, y con la pala que llevábamos y con las manos, al cabo de una hora logramos excavar un agujero de unos diez pies de largo por doce de ancho, con una profundidad de dos pies. Después cortamos cierta cantidad de matorros con los cuchillos de caza, nos deslizamos en el hoyo y todos nos cubrimos con ellos, salvo Ventvögel, al que, por ser hotentote, el sol no le afectaba especialmente. Esto nos proporcionó una ligera protección contra los ardientes rayos del sol, pero es más fácil imaginar que describir el calor que hacía en aquella especie de tumba. Comparado con éste, el Agujero Negro de Calcuta\* debía ser una tontería. En realidad, hasta la fecha no he llegado a comprender cómo pudimos sobrevivir aquel día. Jadeantes, nos humedecíamos los labios de vez en cuando con la reserva escasa de agua. De haber seguido nuestros impulsos, habríamos acabado con ella en las dos primeras horas, pero teníamos que actuar con suma precaución, porque, si nos faltaba el agua, sabíamos que moriríamos rápidamente.

\*En 1756, Suraj—ud—Sowlah, gobernador de Bengala, se apoderó de Calcuta. Los ingleses escaparon, aunque no todos. De entre los que quedaron metió a 146 personas en un calabozo de menos de dos metros cuadrados. Al día siguiente sólo quedaban 23 vivos, entre ellos el historiador del hecho. El macabro calabozo ha pasado a la historia con el nombre de «Agujero Negro de Calcuta».

Pero todo tiene un fin, con tal de vivir lo suficiente para verlo, y de una u otra forma, aquel día aciago fue acercándose a la noche. Hacia las tres de la tarde llegamos a la conclusión de que no podíamos sopor-tar aquello más tiempo. Era mejor morir caminando que perecer lentamente por el calor y la sed en aquel espantoso agujero. De modo que, tras beber un poco de la reserva de agua, que disminuía a toda velocidad y que estaba casi a la temperatura de la sangre humana, nos pusimos a andar, tambaleantes.

Ya habíamos cubierto unas cincuenta millas del desierto. Si el lector consulta la reproducción y traducción aproximadas del viejo mapa de Da Silvestra, verá que éste asigna al desierto una extensión de cuarenta leguas, y que la «charca de agua sucia» está situada aproximadamente a mitad de camino. Ahora bien, cuarenta leguas son ciento veinte millas; así que debíamos encontrarnos, como mucho, a doce o quince millas del agua, si es que existía.

Nos arrastramos lenta y dolorosamente durante toda la tarde, avanzando apenas más de una milla y media por hora. Con el crepúsculo vol-



rested again, waiting for the moon, and after drinking a little managed to get some sleep.

Before we lay down, Umbopa pointed out to us a slight and indistinct hillock on the flat surface of the plain about eight miles away. At the distance it looked like an ant-hill, and as I was dropping off to sleep I fell to wondering what it could be.

With the moon we marched again, feeling dreadfully exhausted, and suffering tortures from thirst and prickly heat. Nobody who has not felt it can know what we went through. We walked no longer, we staggered, now and again falling from exhaustion, and being obliged to call a halt every hour or so. We had scarcely energy left in us to speak. Up to this Good had chatted and joked, for he is a merry fellow; but now he had not a joke in him.

At last, about two o'clock, utterly worn out in body and mind, we came to the foot of the queer hill, or sand koppie, which at first sight resembled a gigantic ant-heap about a hundred feet high, and covering at the base nearly two acres of ground.

Here we halted, and driven to it by our desperate thirst, sucked down our last drops of water. We had but half a pint a head, and each of us could have drunk a gallon.

Then we lay down. Just as I was dropping off to sleep I heard Umbopa remark to himself in Zulu—

“If we cannot find water we shall all be dead before the moon rises to-morrow.”

I shuddered, hot as it was. The near prospect of such an awful death is not pleasant, but even the thought of it could not keep me from sleeping.

## CHAPTER VI

### WATER! WATER!

Two hours later, that is, about four o'clock, I woke up, for so soon as the first heavy demand of bodily fatigue had been satisfied, the torturing thirst from which I was suffering asserted itself. I could sleep no more. I had been dreaming that I was bathing in a running stream, with green banks and trees upon them, and I awoke to find myself in this arid wilderness, and to remember, as Umbopa had said, that if we did not find water this day we must perish miserably. No human creature could live long without water in that heat. I sat up and rubbed my grimy face with my dry and horny hands, as my lips and eyelids were stuck together, and it was only after some friction and with an effort that I was able to open them. It was not far from dawn, but there was none of the bright feel of dawn in the air, which was thick with a hot murkiness that I cannot describe. The others were still sleeping.

Presently it began to grow light enough to read, so I drew out a little pocket copy of the “Ingoldsby Legends” which I had brought with me, and read “The **Jackdaw** [Cuervo] of Rheims.” When I got to where

“A nice little boy held a golden ewer,  
**Embossed**, and filled with water as pure  
As any that flows between Rheims and Namur,»

vimos a descansar, mientras esperábamos a que saliera la luna, y después de beber un poco, intentamos dormir un rato.

Antes de acostarnos, Umbopa nos señaló un montículo bajo y confuso entre la superficie plana del desierto, a unas ocho millas. Desde lejos parecía un hormiguero, y mientras conciliaba el sueño, me pregunté qué sería.

Al salir la luna nos pusimos en camino, terriblemente agotados y torturados por la sed y el calor sofocante. Quien no lo haya experimentado no puede saber lo que tuvimos que soportar. Ya no caminábamos, avanzábamos a trompicones, cayendo de vez en cuando vencidos por el agotamiento, forzados a hacer un alto a cada hora. Apenas nos quedaban energías suficientes para hablar. Hasta entonces, Good había charlado y bromeado, porque era un tipo alegre; pero ya no le quedaban ánimos para más bromas.

Por fin, hacia las dos, completamente rendidos física y mentalmente, llegamos al pie de aquella colina o *koppie* arenoso, que a primera vista parecía un hormiguero gigantesco de una altura de unos cien pies, con una base de casi un mor~gen (dos acres).

Allí nos detuvimos y, empujados por la sed apremiante, apuramos las últimas gotas de agua. No teníamos más que media pinta por cabeza, y hubiéramos podido beber un galón cada uno.

Después nos acostamos. En el momento en que me estaba quedando dormido, oí la observación que Umbopa se hacía a sí mismo en zulú:

—Si no encontramos agua antes de que salga la luna mañana, habremos muerto todos.

Me recorrió un escalofrío a pesar del calor. La perspectiva cercana de una muerte tan espantosa no es agradable, pero ni siquiera esa idea pudo impedir que me durmiera.

### 6. ¡Agua! ¡Agua!

Al cabo de dos horas, alrededor de las cuatro, me desperté. En cuanto quedó satisfecha la primera exigencia opresiva de la fatiga corporal, la torturante sed que padecía volvió a manifestarse. No pude seguir durmiendo. Había soñado que me bañaba en un arroyo, con riberas verdes pobladas de árboles, y me desperté en medio de aquel yermo, recordando que, como había dicho Umbopa, si no encontrábamos agua aquel día moriríamos de una forma espantosa. Ningún ser humano podía vivir mucho tiempo sin agua con aquel calor. Me incorporé y me froté la cara mugrienta con mis manos secas y callosas. Tenía los labios y los párpados pegados, y sólo después de frotarlos y de hacer un gran esfuerzo fui capaz de abrirlos. No faltaba mucho para el amanecer pero en la atmósfera no flotaba la luminosidad que anuncia el alba, sino una pesadez y una oscuridad cálidas que no puedo describir. Los demás aún dormían.

De repente, empezó a brotar luz suficiente para leer, así que saqué un pequeño volumen de bolsillo de las *Ingoldsby Legends* que traía conmigo y leí «El **grajo** de Reims». Al llegar a los versos que dicen:

«Un hermoso niño llevaba  
un aguamanil de oro **con relieves**,  
rebotante del agua más pura que fluye entre Reims y Namur,»

**emboss** v.tr. 1. carve or mould in relief. 2. form figures etc. so that they stand out on (a surface). 3. make protuberant.

**gofrar** 1. tr. Estampar en seco, sobre papel o en las cubiertas de un libro, motivos en relieve o en hueco.

**damasquinar** 1. tr. Hacer labores de atauja en armas y otros objetos de hierro y acero.

literally I smacked my cracking lips, or rather tried to smack them. The mere thought of that pure water made me mad. If the Cardinal had been there with his bell, book, and candle, I would have whipped in and drunk his water up; yes, even if he had filled it already with the <sup>sud: froth of soap and water.</sup> **suds** of soap "worthy of washing the hands of the Pope," and I knew that the whole consecrated curse of the Catholic Church should fall upon me for so doing. I almost think that I must have been a little light-headed with thirst, weariness and the want of food; for I fell to thinking how astonished the Cardinal and his nice little boy and the jackdaw would have looked to see a burnt up, brown-eyed, grizzly-haired little elephant hunter suddenly bound between them, put his dirty face into the basin, and swallow every drop of the precious water. The idea amused me so much that I laughed or rather **cackled** aloud, which woke the others, and they began to rub *their* dirty faces and drag *their* gummed-up lips and eyelids apart.

**cackle** *cacarear, cloquear*

As soon as we were all well awake we began to discuss the situation, which was serious enough. Not a drop of water was left. We turned the bottles upside down, and licked their tops, but it was a failure; they were dry as a bone. Good, who had charge of the flask of brandy, got it out and looked at it longingly; but Sir Henry promptly took it away from him, for to drink raw spirit would only have been to precipitate the end.

"If we do not find water we shall die," he said.

"If we can trust to the old Dom's map there should be some about," I said; but nobody seemed to derive much satisfaction from this remark. It was so evident that no great faith could be put in the map. Now it was gradually growing light, and as we sat staring blankly at each other, I observed the Hottentot Ventvögel rise and begin to walk about with his eyes on the ground. Presently he stopped short, and uttering a guttural exclamation, pointed to the earth.

"What is it?" we exclaimed; and rising simultaneously we went to where he was standing staring at the sand.

"Well," I said, "it is fresh Springbok spoor; what of it?"

"Springbucks do not go far from water," he answered in Dutch.

"No," I answered, "I forgot; and thank God for it."

This little discovery put new life into us; for it is wonderful, when a man is in a desperate position, how he catches at the slightest hope, and feels almost happy. On a dark night a single star is better than nothing.

**snub** v. 1 rebuff or humiliate with sharp words or a marked lack of cordiality. 2 check the movement of (a boat, horse, etc.) esp. by a rope wound round a post etc. **snub nose** a short turned-up nose.

Meanwhile Ventvögel was lifting his **snub nose**, and sniffing the hot air for all the world like an old Impala ram who scents danger. Presently he spoke again.

"I *smell* water," he said.

Then we felt quite jubilant, for we knew what a wonderful instinct these wild-bred men possess.

Just at that moment the sun came up gloriously, and revealed so **grand** a sight to our astonished eyes that for a moment or two we even forgot our thirst.

There, not more than forty or fifty miles from us, glittering like silver in the early rays of the morning sun, soared Sheba's

literalmente me chupé mis cuarteados labios, o más bien traté de chupármelos. La sola idea de esa agua tan pura me volvía loco. Si hubiese aparecido por allí el cardenal con su campana, su libro y su cirio, me habría precipitado hacia él para beberme toda el agua, sí; incluso si hubiera estado **Llena** de jabón con el que se hubiera lavado el Papa y aun a sabiendas de que pudieran caer sobre mí todas las excomuniones de la Iglesia católica por hacerlo. Casi me inclino a pensar que había perdido el seso, debido a la sed, al cansancio y la falta de alimento; porque me puse a pensar en lo perplejos que se habrían quedado el cardenal, el hermoso niño y el grajo al ver aparecer repentinamente a un pequeño cazador de elefantes quemado por el sol, de ojos castaños y pelo canoso, que metía su sucia cara en la jofaina y se tragaba hasta la última gota del agua preciosa. La idea me pareció tan divertida que me eché a reír en voz alta, o más bien **solté una carcajada** histórica que despertó a los otros, que se pusieron a frotarse sus sucias caras y a abrir sus párpados y labios pegados.

En cuanto estuvimos todos despiertos, nos pusimos a discutir la situación, que era realmente grave. No quedaba ni una gota de agua. Volvimos las cantimploras boca abajo y chupamos los bordes, pero todo fue inútil; estaban más secas que un hueso. Good, que tenía en su poder la botella de coñac, la sacó y la contempló con ansia; pero sir Henry se la quitó rápidamente, porque beber alcohol puro sólo hubiera servido para precipitar el final.

—Si no encontramos agua, moriremos —dijo.

—Si confiamos en el viejo mapa de Da Silvestra, tiene que haber agua cerca —dije.

Pero a nadie pareció convencerle esta observación. Era evidente que no podía depositarse mucha fe en el mapa. La luz se iba haciendo más intensa gradualmente, y mientras nos contemplábamos unos a otros con expresión de perplejidad, observé que Ventvögel, el hotentote, se había levantado y caminaba con los ojos fijos en el suelo. Se detuvo repentinamente y, emitiendo una exclamación guttural, señaló a la tierra.

—Qué pasa? —exclamamos.

Y todos nos levantamos al unísono y nos dirigimos a donde señalaba el hotentote.

—Muy bien —dije—;son huellas recientes de gacela. ¿Y qué?

—Pues que las gacelas no se alejan mucho del agua —contestó en holandés.

—Es cierto —repliqué—; lo había olvidado. Demos gracias a Dios por ello.

Aquel pequeño descubrimiento nos alegró un poco. Es increíble cómo se aferra uno a la más ligera esperanza en situaciones desesperadas y que pueda sentirse casi feliz con ella. En una noche oscura, es mejor una sola estrella que nada en absoluto.

Entretanto, Ventvögel tenía su **chata nariz** levantada y olfateaba el aire caliente como un viejo impala que percibe el peligro. En ese momento, volvió a hablar.

—*Huelo* agua —dijo.

Sus palabras nos llenaron de júbilo, porque sabíamos el instinto tan extraordinario que poseen estos hombres nacidos en tierras salvajes.

En ese preciso instante salió el sol en todo su esplendor y reveló un panorama de tal **grandeza** ante nuestros ojos atónitos, que durante unos momentos nos olvidamos incluso de la sed.

Porque allí, a una distancia no mayor de cuarenta o cincuenta millas, relucientes como plata con los primeros rayos de sol de la mañana, esta-

Breasts; and stretching away for hundreds of miles on either side of them ran the great Suliman Berg. Now that, sitting here, I attempt to describe the extraordinary grandeur and beauty of that sight, language seems to fail me. I am impotent even before its memory. Straight before us, rose two enormous mountains, the like of which are not, I believe, to be seen in Africa, if indeed there are any other such in the world, measuring each of them at least fifteen thousand feet in height, standing not more than a dozen miles apart, linked together by a precipitous cliff of rock, and towering in awful white solemnity straight into the sky. These mountains placed thus, like the pillars of a gigantic gateway, are shaped after the fashion of a woman's breasts, and at times the mists and shadows beneath them take the form of a **recumbent** woman, veiled mysteriously in sleep. Their bases swell gently from the plain, looking at that distance perfectly round and smooth; and upon the top of each is a vast hillock covered with snow, exactly corresponding to the nipple on the female breast. The stretch of cliff that connects them appears to be some thousands of feet in height, and perfectly precipitous, and on each flank of them, so far as the eye can reach, extent similar lines of cliff, broken only here and there by flat table-topped mountains, something like the world-famed one at Cape Town; a formation, by the way, that is very common in Africa.

To describe the comprehensive grandeur of that view is beyond my powers. There was something so inexpressibly solemn and overpowering about those huge volcanoes—for doubtless they are extinct volcanoes—that it quite awed us. For a while the morning lights played upon the snow and the brown and swelling masses beneath, and then, as though to veil the majestic sight from our curious eyes, strange vapours and clouds gathered and increased around the mountains, till presently we could only trace their pure and gigantic outlines, showing ghostlike through the fleecy envelope. Indeed, as we afterwards discovered, usually they were wrapped in this gauze-like mist, which doubtless accounted for our not having seen them more clearly before.

Sheba's Breasts had scarcely vanished into cloud-clad privacy, before our thirst—literally a burning question—reasserted itself.

It was all very well for Ventvögel to say that he smelt water, but we could see no signs of it, look which way we would. So far as the eye might reach there was nothing but arid sweltering sand and karoo scrub. We walked round the hillock and gazed about anxiously on the other side, but it was the same story, not a drop of water could be found; there was no indication of a pan, a pool, or a spring.

"You are a fool," I said angrily to Ventvögel; "there is no water."

But still he lifted his ugly snub nose sniffed.

"I smell it, Baas," he answered; "it is somewhere in the air."

"Yes," I said, "no doubt it is in the clouds, and about two months hence it will fall and wash our bones."

Sir Henry stroked his yellow beard thoughtfully. "Perhaps it is on the top of the hill," he suggested.

"Rot," said Good; "whoever heard of water being found at the top of a hill!"

"Let us go and look," I put in, and hopelessly enough we scrambled up the sandy sides of the hillock, Umbopa leading. Presently he stopped as though he was petrified.

"*Nanzia manzie!*" that is, "Here is water!" he cried with a loud voice.

ban los senos de Saba; y a ambos lados se extendía, a lo largo de cientos de millas, la gran Berg de Sulimán. Ahora que, sentado tranquilamente, trato de describir el esplendor y belleza extraordinarios de aquel panorama, me faltan las palabras. Me siento impotente ante el recuerdo de aquel paisaje. Frente a nosotros se alzaban dos enormes montañas como no creo que puedan verse en toda África, y acaso en ninguna otra parte del mundo, con una altura de al menos quince mil pies, separadas por unas doce millas, unidas por escarpadas rocas, y destacando sobre el cielo con su terrible solemnidad blanca. Estas montañas, como los pilares de un pórtico gigantesco, tienen exactamente la misma forma que los pechos de una mujer \_\_\_\_\_. La base se elevaba suavemente de la llanura, y desde lejos parecían completamente redondas y lisas. En la cumbre de ambas había un extenso montículo redondo cubierto de nieve, que se correspondía exactamente con el pezón del pecho femenino. Los riscos que las unían tenían, en apariencia, unos mil pies de altura, y eran totalmente escarpados, y a cada lado, hasta donde llegaba la vista, se extendían riscos similares sólo interrumpidos acá y allá por mesetas, algo parecido a las mundialmente famosas formaciones de Ciudad de El Cabo, muy corrientes en África.

Está fuera de mis posibilidades describir la grandeza de aquel panorama. Había algo tan inexpressablemente solemne y abrumador en aquellos enormes volcanes—porque sin duda son volcanes extintos—que casi nos quitaba el aliento. Durante un rato, las luces de la mañana jugaron sobre la nieve y las masas pardas y abultadas que había debajo, y después, como para separar con un velo aquel majestuoso panorama de nuestros ojos curiosos, a su alrededor se formaron extrañas neblinas y nubes que fueron espesando, hasta que sólo pudimos distinguir sus perfiles puros y gigantesco que se hinchaban como fantasmas entre la envoltura aborregada. En realidad, como descubrimos más adelante, normalmente estaban envueltas en esa extraña gasa neblinosa, lo que sin duda había influido en que no las hubiésemos visto antes con mayor claridad.

Apenas se habían desvanecido las montañas en la intimidad de sus ropajes de nubes, cuando la sed—que literalmente nos abrasaba—volvió a presentarse.

Era un consuelo que Ventvögel hubiera dicho que olía a agua, pero por mucho que miráramos, no veíamos rastro de ella en ningún otro sitio. Hasta donde alcanzaba la vista, no había más que aridez sofocante y matorjos de *karoo*. Rodeamos el altozano y miramos ansiosamente al otro lado, pero era la misma historia; no se veía una gota de agua; no había ninguna indicación de que existiera un pozo, una charca o un arroyo.

—Eres idiota—dije airadamente a Ventvögel—; no hay agua.

Pero siguió levantando su chata nariz para olfatear.

—La huelo, *baas* ('amo')—contestó—; está en el aire.

—Sí—dije—; sin duda está en las nubes, y de aquí a dos meses caerá y nos lavará los huesos.

Sir Henry se acariciaba pensativo la rubia barba.  
—Quizá esté en la cumbre de la colina—sugirió.

—¡Qué tontería!—dijo Good—. ¿A quién se le ocurre que pueda haber agua en la cima de una colina?

—Vamos a verlo—intervine, y con muy pocas esperanzas, escalamos dificultosamente las laderas empinadas de la colina, con Umbopa a la cabeza. De pronto, se detuvo como petrificado.

—¡*Nanzia manzie!* ('aquí hay agua')—gritó.

We rushed up to him, and there, sure enough, in a deep cut or indentation on the very top of the sand koppie, was an undoubted pool of water. How it came to be in such a strange place we did not stop to inquire, nor did we hesitate at its black and unpleasant appearance. It was water, or a good imitation of it, and that was enough for us. We gave a bound and a rush, and in another second we were all down on our stomachs sucking up the uninviting fluid as though it were nectar fit for the gods. Heavens, how we did drink! Then when we had done drinking we tore off our clothes and sat down in the pool, absorbing the moisture through our parched skins. You, Harry, my boy, who have only to turn on a couple of taps to summon "hot" and "cold" from an unseen, vasty cistern, can have little idea of the luxury of that muddy wallow in **brackish** tepid water.

After a while we rose from it, refreshed indeed, and fell to on our "biltong," of which we had scarcely been able to touch a mouthful for twenty-four hours, and ate our fill. Then we smoked a pipe, and lay down by the side of that blessed pool, under the overhanging shadow of its bank, and slept till noon.

All that day we rested there by the water, thanking our stars that we had been lucky enough to find it, bad as it was, and not forgetting to render a due share of gratitude to the shade of the long-departed da Silvestra, who had set its position down so accurately on the tail of his shirt. The wonderful thing to us was that the pan should have lasted so long, and the only way in which I can account for this is on the supposition that it is fed by some spring deep down in the sand.

Having filled both ourselves and our water-bottles as full as possible, in far better spirits we started off again with the moon. That night we covered nearly five-and-twenty miles; but, needless to say, found no more water, though we were lucky enough the following day to get a little shade behind some ant-heaps. When the sun rose, and, for awhile, cleared away the mysterious mists, Suliman's Berg with the two majestic Breasts, now only about twenty miles off, seemed to be towering right above us, and looked grander than ever. At the approach of evening we marched again, and, to cut a long story short, by daylight next morning found ourselves upon the lowest slopes of Sheba's left breast, for which we had been steadily steering. By this time our water was exhausted once more, and we were suffering severely from thirst, nor indeed could we see any chance of relieving it till we reached the snow line far, far above us. After resting an hour or two, driven to it by our torturing thirst, we went on, toiling painfully in the burning heat up the lava slopes, for we found that the huge base of the mountain was composed entirely of lava beds belched from the bowels of the earth in some far past age.

By eleven o'clock we were utterly exhausted, and, generally speaking, in a very bad state indeed. The lava clinker, over which we must drag ourselves, though smooth compared with some clinker I have heard of, such as that on the Island of Ascension, for instance, was yet rough enough to make our feet very sore, and this, together with our other miseries, had pretty well finished us. A few hundred yards above us were some large lumps of lava, and towards these we steered with the intention of lying down beneath their shade. We reached them, and to our surprise, so far as we had a capacity for surprise left in us, on a little plateau or ridge close by we saw that the clinker was covered with a dense green growth. Evidently soil formed of decomposed lava had rested there, and in due course had become the receptacle of seeds deposited by birds. But we did not take much further interest in the green growth, for one cannot live on grass like Nebuchadnezzar. That requires a special dispensation of Providence and peculiar digestive organs.

Nos precipitamos hacia él, y allí, sin ningún género de duda, en una profunda hondonada o depresión, en la cumbre misma del *koppie* de arena, había una charca de agua. No nos detuvimos a preguntarnos cómo había llegado hasta un lugar tan extraño, ni dudamos ante su aspecto negruzco y poco atractivo. Era agua, o una buena imitación, y con eso teníamos suficiente. Nos precipitamos hacia la charca de un salto, y a los pocos segundos estábamos todos tumbados boca abajo sorbiendo aquel líquido poco apetecible como si fuera néctar digno de los dioses. ¡Cielo santo, cómo bebimos! Después de beber, nos despojamos de la ropa y nos sentamos en la charca, absorbiendo la humedad por nuestras pieles reseacas. Tú, lector, que no tienes más que abrir un par de grifos para elegir «fría» o «caliente» de un inmenso depósito invisible, sólo puedes hacerte una pequeña idea del lujo que suponía revolcarse en aquella agua tibia, fangosa y **salobre**.

Al cabo de un rato salimos de la charca, verdaderamente refrescados, y nos lanzamos como fieras sobre el *biltong* que apenas habíamos podido tocar durante veinticuatro horas, y comimos hasta hartarnos. Después fumamos una pipa y nos acostamos junto a aquella bendita charca bajo la sombra que proyectaba la ribera, y dormimos hasta el mediodía.

Durante todo el día nos quedamos descansando junto al agua, agradeciendo a nuestra buena estrella el haber tenido la suerte de encontrarla, a pesar de lo mala que era, y sin olvidar rendir un homenaje de gratitud a la sombra de Da Silvestra, muerto tiempo atrás, que lo había anotado con tanta exactitud en el faldón de su camisa. Lo que más nos sorprendía era que hubiese durado tanto tiempo, y la única explicación que se me ocurre es suponer que estaba alimentada por algún arroyo que corría a gran profundidad.

Tras saciar nuestra sed y llenar las cantimploras hasta los topes, nos pusimos de nuevo en marcha con mucha mejor disposición de ánimo al salir la luna. Aquella noche recorrimos casi veinticinco millas, pero, como era de esperar, no encontramos más agua, aunque tuvimos la suerte de encontrar un poco de sombra al día siguiente tras unos hormigueros. Cuando salió el sol y despejó durante un rato las misteriosas neblinas, la Berg de Sulimán y los senos majestuosos, que ahora estaban sólo a una distancia de unas veinte millas, parecían erguirse justo por encima de nuestras cabezas, y se veían más grandes que nunca. Al acercarse la noche, nos pusimos de nuevo en marcha, y para decirlo en pocas palabras, con la luz de la mañana siguiente nos encontramos sobre las lomas más bajas del seno izquierdo de Saba, hacia el que nos habíamos dirigido continuamente. Para entonces ya se nos había agotado el agua. Sufríamos una sed terrible, y no veíamos ninguna posibilidad de aliviarla hasta llegar a la línea de nieve que se marcaba muy por encima de nuestras cabezas. Tras descansar una o dos horas, inducidos por la sed torturante, empezamos a caminar de nuevo, avanzando con dificultad a causa del asfixiante calor por las vertientes de lava, porque descubrimos que la enorme base de la montaña estaba compuesta totalmente de lechos de lava erupcionados en época remota.

Alrededor de las once estábamos completamente agotados, y nos encontrábamos en muy mal estado. La escoria de lava sobre la que teníamos que avanzar, aunque era relativamente lisa en comparación con otras escorias de las que he oído hablar, por ejemplo la que existe en la isla de Ascensión, era lo suficientemente áspera como para llagarnos dolorosamente los pies, y esto, junto a nuestras otras desventuras, acabó totalmente con nosotros. A unas cuantas yardas por encima de nuestras cabezas había grandes trozos de lava, y hacia ellos nos dirigimos con la intención de tumbarnos al amparo de su sombra. Al llegar allí y para nuestra sorpresa, en la medida en que nos quedaba capacidad para sorprendernos, vimos que en una pequeña altiplanicie o cuesta cercana la lava estaba cubierta de una densa hierba. Evidentemente, aquella tierra se había formado con lava descompuesta que con el paso del tiempo se había convertido en receptáculo de semillas depositadas por los pájaros. Pero aquella hierba no despertó en nosotros demasiado interés, porque no se puede vivir de hierba como Nabucodonosor. Para ello se necesita un designio de la Providencia y órganos digestivos especiales.

So we sat down under the rocks and groaned, and for one I wished **heartily** that we had never started on this fool's errand. As we were sitting there I saw Umbopa get up and hobble towards the patch of green, and a few minutes afterwards, to my great astonishment, I perceived that usually very dignified individual dancing and shouting like a maniac, and waving something green. Off we all scrambled towards him as fast as our wearied limbs would carry us, hoping that he had found water.

"What is it, Umbopa, son of a fool?" I shouted in Zulu.

"It is food and water, Macumazahn," and again he waved the green thing.

Then I saw what he had found. It was a melon. We had hit upon a patch of wild melons, thousands of them, and dead ripe.

"Melons!" I yelled to Good, who was next me; and in another minute his false teeth were fixed in one of them.

I think we ate about six each before we had done, and poor fruit as they were, I doubt if I ever thought anything nicer.

But melons are not very nutritious, and when we had satisfied our thirst with their pulpy substance, and put a stock to cool by the simple process of cutting them in two and setting them end on in the hot sun to grow cold by evaporation, we began to feel exceedingly hungry. We had still some biltong left, but our stomachs turned from biltong, and besides, we were obliged to be very sparing of it, for we could not say when we should find more food. Just at this moment a lucky thing chanced. Looking across the desert I saw a flock of about ten large birds flying straight towards us.

"*Skit, Baas, skit!*" "Shoot, master, shoot!" whispered the Hottentot, throwing himself on his face, an example which we all followed.

Then I saw that the birds were a flock of *pauw* or bustards, and that they would pass within fifty yards of my head. Taking one of the repeating Winchesters, I waited till they were nearly over us, and then jumped to my feet. On seeing me the *pauw* bunched up together, as I expected that they would, and I fired two shots straight into the thick of them, and, as luck would have it, brought one down, a fine fellow, that weighed about twenty pounds. In half an hour we had a fire made of dry melon stalks, and he was roasting over it, and we made such a feed as we had not tasted for a week. We ate that *pauw*; nothing was left of him but his leg-bones and his beak, and we felt not a little the better afterwards.

That night we went on again with the moon, carrying as many melons as we could with us. As we ascended we found the air grew cooler and cooler, which was a great relief to us, and at dawn, so far as we could judge, we were not more than about a dozen miles from the snow line. Here we discovered more melons, and so had no longer any anxiety about water, for we knew that we should soon get plenty of snow. But the ascent had now become very precipitous, and we made but slow progress, not more than a mile an hour. Also that night we ate our last morsel of biltong. As yet, with the exception of the *pauw*, we had seen no living thing on the mountain, nor had we come across a single spring or stream of water, which struck us as very odd, considering the expanse of snow above us, which must, we thought, melt sometimes. But as we afterwards discovered, owing to a cause which it is quite beyond my power to explain, all the streams flowed down upon the north side of the mountains.

De modo que nos sentamos bajo las rocas y nos pusimos a quejarnos, y por primera vez deseé **de todo corazón** no haber comenzado nunca aquella estúpida aventura. Mientras estábamos allí sentados, observé que Umbopa se levantaba y se dirigía hacia la mancha de hierba, y unos minutos después, para migran asombro, pude ver que aquel individuo, habitualmente tan digno, se ponía a bailar y a gritar como un loco, agitando algo verde que llevaba en la mano. Nos precipitamos hacia él tan velozmente como nos lo permitieron nuestros cansados miembros, con la esperanza de que hubiese encontrado agua.

—¿Qué ocurre, Umbopa, pedazo de imbécil? —le grité en zulú.

—Que hay comida y agua, Macumazahn —y volvió a agitar una cosa verde.

Entonces vi lo que tenía en la mano. Era un melón. Nos habíamos topado con un melonar; había melones silvestres a miles, completamente maduros.

—¡Melones! —grité a Good, que estaba cerca de mí; y al cabo de un instante clavó sus dientes postizos en uno de ellos.

Creo que comimos seis cada uno hasta hartarnos y, a pesar de no ser de muy buena calidad, dudo que nada me haya parecido nunca tan sabroso.

Pero los melones no llenan mucho, y cuando hubimos satisfecho la sed con su pulpa, y tras dejar unos cuantos a refrescar mediante el simple procedimiento de cortarlos en dos y colocarlos boca arriba al sol ardiente para que se enfriasen por evaporación, empezamos a sentir un hambre terrible. Aún nos quedaba un poco de *biltong*, pero nuestros estómagos se negaban a admitir más *biltong* además teníamos que racionarlo, porque no sabíamos cuándo encontraríamos más comida. Justo en aquel momento ocurrió un feliz percance: al mirar hacia el desierto vi una bandada de unos diez grandes pájaros que volaban hacia nosotros.

—¡*Skit, baas, skit!* ('dispare, amo, dispare') —susurró el hotentote, tirándose al suelo de bruces, ejemplo que seguimos todos.

Entonces vi que los pájaros eran una bandada de *pauw* ('avutardas'), y que iban a pasar a unas cincuenta yardas por encima de nuestras cabezas. Cogí uno de *los Winchesters* de repetición y esperé a que estuvieran casi encima de nosotros y entonces me levanté de un salto. Al verme, *los pauw* se agruparon, como yo esperaba que ocurriese, y disparé dos tiros al grueso de la bandada y, por suerte, cayó uno de ellos, un buen ejemplar que pesaba unas veinte libras. Al cabo de media hora habíamos encendido una hoguera con tronchos de melón, en la que asamos el ave, y preparamos una comida como no habíamos disfrutado desde hacía una semana. Comimos el *pauw*; no quedó nada, salvo los huesos y el pico, y después nos sentimos muchísimo mejor.

Aquella noche reemprendimos la marcha al salir la luna, cargados con la mayor cantidad de melones que pudimos. A medida que ascendíamos, el aire se enfriaba cada vez más, lo que suponía un gran alivio, y al amanecer, según nuestros cálculos, nos encontrábamos a no más de doce millas de la nieve. Encontramos más melones, con lo que desapareció nuestra angustia por el agua, porque sabíamos que pronto dispondríamos de nieve. Pero la ladera era muy escarpada, y la ascensión muy lenta; no recorríamos más de una milla por hora. Esa noche comimos el último pedazo de *biltong*. Hasta entonces, y con la excepción de *los pauw*, no habíamos visto ningún ser vivo en la montaña, ni nos habíamos topado con ningún torrente o arroyo, hecho que nos resultaba muy extraño, teniendo en cuenta la proximidad de la nieve, que, según pensábamos, debía derretirse a veces. Pero según descubrimos más tarde, debido a alguna causa que yo no puedo explicar, todos los torrentes discurrían por el norte de las montañas.

Now we began to grow very anxious about food. We had escaped death by thirst, but it seemed probable that it was only to die of hunger. The events of the next three miserable days are best described by copying the entries made at the time in my note-book.

“21st May.—Started 11 a.m., finding the atmosphere quite cold enough to travel by day, and carrying some water-melons with us. Struggled on all day, but found no more melons, having evidently passed out of their district. Saw no game of any sort. Halted for the night at sundown, having had no food for many hours. Suffered much during the night from cold.

“22nd.—Started at sunrise again, feeling very faint and weak. Only made about five miles all day; found some patches of snow, of which we ate, but nothing else. Camped at night under the edge of a great plateau. Cold bitter. Drank a little brandy each, and huddled ourselves together, each wrapped up in his blanket, to keep ourselves alive. Are now suffering frightfully from starvation and weariness. Thought that Ventvögel would have died during the night.

“23rd.—Struggled forward once more as soon as the sun was well up, and had thawed our limbs a little. We are now in a dreadful plight, and I fear that unless we get food this will be our last day's journey. But little brandy left. Good, Sir Henry, and Umbopa bear up wonderfully, but Ventvögel is in a very bad way. Like most Hottentots, he cannot stand cold. Pangs of hunger not so bad, but have a sort of numb feeling about the stomach. Others say the same. We are now on a level with the precipitous chain, or wall of lava, linking the two Breasts, and the view is glorious. Behind us the glowing desert rolls away to the horizon, and before us lie mile upon mile of smooth hard snow almost level, but swelling gently upwards, out of the centre of which the nipple of the mountain, that appears to be some miles in circumference, rises about four thousand feet into the sky. Not a living thing is to be seen. God help us; I fear that our time has come.”

And now I will drop the journal, partly because it is not very interesting reading; also what follows requires telling rather more fully.

All that day—the 23rd May—we struggled slowly up the incline of snow, lying down from time to time to rest. A strange gaunt crew we must have looked, while, laden as we were, we dragged our weary feet over the dazzling plain, glaring round us with hungry eyes. Not that there was much use in glaring, for we could see nothing to eat. We did not accomplish more than seven miles that day. Just before sunset we found ourselves exactly under the nipple of Sheba's left Breast, which towered thousands of feet into the air, a vast smooth hillock of frozen snow. Weak as we were, we could not but appreciate the wonderful scene, made even more splendid by the flying rays of light from the setting sun, which here and there stained the snow blood-red, and crowned the great dome above us with a diadem of glory.

“I say,” gasped Good, presently, “we ought to be somewhere near that cave the old gentleman wrote about.”

“Yes,” said I, “if there is a cave.”

“Come, Quatermain,” groaned Sir Henry, “don't talk like that; I have every faith in the Dom; remember the water! We shall find the place soon.”

“If we don't find it before dark we are dead men, that is all about it,” was my consolatory reply.

Empezamos a angustiarnos por la comida. Nos habíamos librado de morir de sed, pero parecía probable que sólo para morir de hambre. La mejor forma de describir los acontecimientos de los tres terribles días que siguieron es copiar las notas que tomé entonces en mi agenda.

u21 de mayo.—Salimos a las 11 de la mañana, al ver que el aire estaba suficientemente frío para viajar de día; llevamos unos cuantos melones. Avanzamos con gran dificultad todo el día, sin encontrar ninguno más, porque, evidentemente, hemos dejado atrás la región en que se dan. No hemos visto caza de ningún tipo. Nos detuvimos por la noche, al atardecer, sin comer nada durante horas. Por la noche pasamos un frío terrible.

»22.—Iniciamos la marcha a la salida del sol, débiles y medio desmayados. Sólo recorrimos cinco millas durante todo el día. Encontramos algunos montones de nieve, de la que comimos un poco, pero nada más. Acampamos por la noche bajo el saliente de una gran altiplanicie. Hace un frío espantoso. Bebimos un poco de coñac, y nos apretamos unos contra otros, bien arropados con las mantas para no morirnos. Sufrimos terriblemente por el hambre y el cansancio. Pensé que Ventvögel iba a morir en el transcurso de la noche.

»23.—Seguimos avanzando a duras penas en cuanto salió el sol y nos calentamos un poco los miembros. Nuestra situación es espantosa, y temo que, si no encontramos comida, éste será nuestro último día de viaje. Queda poco coñac. Good, sir Henry y Umbopa están muy animados, pero Ventvögel se encuentra muy mal. Como la mayoría de los hotentotes, no soporta el frío. Las punzadas del hambre no son terribles, pero dejan una sensación de vacío en el estómago. Los otros dicen que les ocurre lo mismo. Nos encontramos ahora al nivel de la cordillera escarpada, o pared de lava, que une los dos senos, y el panorama es magnífico. A nuestra espalda el gran desierto refulgente y ondulado se pierde en el horizonte, y ante nosotros se extienden, casi uniformes, millas y millas de superficie nevada, suave y dura, pero en ligera ascensión, desde el centro de la cual se eleva hacia el cielo, a una altura de unos cuatrocientos pies, el pezón de la montaña, que parece tener una circunferencia de varias millas. No se ve ni un solo ser vivo. Que Dios nos ayude; temo que ha llegado nuestra última hora.»

Y ahora voy a dejar a un lado el diario, en parte porque su lectura no es muy interesante, y en parte porque lo que sigue a continuación quizá requiera una narración más exacta.

Durante todo aquel día (23 de mayo), ascendimos penosamente por la ladera nevada; nos tumbábamos de vez en cuando a descansar. Debíamos parecer una cuadrilla extraña, esqueléticos y cargados de enseres, arrastrando los pies por la planicie deslumbrante, mirando ferozmente a nuestro alrededor con los ojos hambrientos. No es que fuese muy útil mirar, porque no había nada que comer. Ese día no recorrimos más de siete millas. Justo antes del crepúsculo nos encontramos bajo el pezón del seno izquierdo de Saba, que se elevaba hacia el cielo a cientos de pies de altura; era un enorme montículo de nieve helada. A pesar de lo mal que nos encontrábamos, no pudimos por menos de apreciar el maravilloso escenario, cuya belleza quedaba realzada por los rayos voladores de la luz del sol poniente, que manchaban aquí y allá la nieve de rojo sangre y coronaban la masa que se cernía sobre nuestras cabezas con una diadema de esplendor.

—Escuchen —dijo Good con voz entrecortada—; tenemos que estar cerca de la cueva a la que se refería ese caballero.

—Sí —dije—; si es que existe esa cueva.

—Vamos, Quatermain —gimió sir Henry—, no diga eso. Tengo una fe total en aquel hombre; recuerde lo del agua. Pronto encontraremos ese lugar.

—Si no lo encontramos antes de que oscurezca, somos hombres muertos; eso es todo —repliqué a modo de consuelo.

For the next ten minutes we trudged in silence, when suddenly Umbopa, who was marching along beside me, wrapped in his blanket, and with a leather belt strapped so tightly round his stomach, to "make his hunger small," as he said, that his waist looked like a girl's, caught me by the arm.

"Look!" he said, pointing towards the springing slope of the nipple.

I followed his glance, and some two hundred yards from us perceived what appeared to be a hole in the snow.

"It is the cave," said Umbopa.

We made the best of our way to the spot, and found sure enough that the hole was the mouth of a cavern, no doubt the same as that of which da Silvestra wrote. We were not too soon, for just as we reached shelter the sun went down with startling rapidity, leaving the world nearly dark, for in these latitudes there is but little twilight. So we crept into the cave, which did not appear to be very big, and huddling ourselves together for warmth, swallowed what remained of our brandy—barely a mouthful each—and tried to forget our miseries in sleep. But the cold was too intense to allow us to do so, for I am convinced that at this great altitude the thermometer cannot have marked less than fourteen or fifteen degrees below freezing point. What such a temperature meant to us, enervated as we were by hardship, want of food, and the great heat of the desert, the reader may imagine better than I can describe. Suffice it to say that it was something as near death from exposure as I have ever felt. There we sat hour after hour through the still and bitter night, feeling the frost wander round and nip us now in the finger, now in the foot, now in the face. In vain did we huddle up closer and closer; there was no warmth in our miserable starved carcasses. Sometimes one of us would drop into an uneasy slumber for a few minutes, but we could not sleep much, and perhaps this was fortunate, for if we had I doubt if we should have ever woken again. Indeed, I believe that it was only by force of will that we kept ourselves alive at all.

Not very long before dawn I heard the Hottentot Ventvögel, whose teeth had been chattering all night like castanets, give a deep sigh. Then his teeth stopped chattering. I did not think anything of it at the time, concluding that he had gone to sleep. His back was resting against mine, and it seemed to grow colder and colder, till at last it felt like ice.

At length the air began to grow grey with light, then golden arrows sped across the snow, and at last the glorious sun peeped above the lava wall and looked in upon our half-frozen forms. Also it looked upon Ventvögel, sitting there amongst us, *stone dead*. No wonder his back felt cold, poor fellow. He had died when I heard him sigh, and was now frozen almost stiff. Shocked beyond measure, we dragged ourselves from the corpse—how strange is that horror we mortals have of the companionship of a dead body—and left it sitting there, its arms clasped about its knees.

By this time the sunlight was pouring its cold rays, for here they were cold, straight into the mouth of the cave. Suddenly I heard an exclamation of fear from someone, and turned my head.

And this is what I saw: Sitting at the end of the cavern—it was not more than twenty feet long—was another form, of which the head rested on its chest and the long arms hung down. I stared at it, and saw that this too was a *dead man*, and, what was more, a white man.

Caminamos penosamente y en silencio durante los siguientes diez minutos, hasta que Umbopa, que marchaba a mi lado arropado con su manta, y con un cinturón de cuero en torno al estómago para «hacer pequeña el hambre», como él decía, tan apretado que su cintura parecía la de una muchacha, me tomó del brazo.

—¡Mire! —dijo señalando hacia la ladera en que empezaba a tomar forma el pezón.

Seguí su mirada y, a unas cien yardas de distancia, vi lo que parecía ser un agujero en la nieve.

—Es la cueva —dijo Umbopa.

Llegamos a duras penas hasta allí, y tuvimos la certeza de que aquel agujero era la boca de la cueva, sin duda la misma a la que se refería Da Silvestra. Llegamos justo a tiempo, porque, en cuanto entramos en el refugio, el sol se puso con asombrosa rapidez, dejando el lugar casi a oscuras. En esas latitudes apenas hay crepúsculo. Nos arrastramos hasta el interior de la cueva, que no parecía ser muy grande, y pegándonos unos a otros para calentarnos, engullimos lo que quedaba de coñac —apenas un sorbo para cada uno— y tratamos de olvidar nuestras desventuras en el sueño. Pero el frío era demasiado intenso para permitirnos dormir. Estoy convencido de que a esa gran altura el termómetro no podía marcar menos de catorce o quince grados bajo cero. El lector imaginará mejor de lo que yo pueda describir lo que esto significaba para nosotros, debilitados como estábamos por las privaciones, la falta de alimento y el tremendo calor del desierto. Baste decir que nunca me había sentido tan cerca de morir de frío. Allí nos quedamos sentados, hora tras hora, en medio de un frío espantoso, sintiendo el acedo de la congelación que nos **pellizcaba** en los dedos, en los pies, en la cara. En vano nos apretujábamos unos contra otros; en nuestros miserables cuerpos muertos de hambre no había calor. A veces, uno de nosotros se sumía en una inquieta somnolencia de unos cuantos minutos, pero no podíamos dormir durante mucho tiempo, y acaso eso nos salvara, porque dudo que hubiésemos despertado. Creo que sólo nuestra fuerza de voluntad nos mantuvo vivos.

Poco antes del amanecer oí al hotentote, Ventvögel, cuyos dientes estuvieron castañeteando toda la noche, emitir un profundo suspiro, y después sus dientes dejaron de castañetear. No le di mayor importancia en aquel momento, y supuse que se había quedado dormido. Su espalda estaba apoyada contra la mía, y parecía enfriarse cada vez más, hasta que se quedó como un bloque de hielo.

Finalmente, el aire comenzó a ponerse gris con la luz; a continuación unas flechas doradas centellearon rápidas sobre la nieve, y el sol magnífico se asomó por encima de la pared de lava y acarició nuestras seis figuras y la de Ventvögel, que estaba sentado *completamente muerto*. No es de extrañar que tuviera la espalda tan fría el pobre hombre. Murió cuando le oí suspirar, y ya estaba casi rígido. Terriblemente impresionados nos apartamos del cadáver (es extraño el horror que nos inspira la compañía de un cuerpo muerto), y lo dejamos allí sentado con los brazos alrededor de las rodillas.

Para entonces el sol derramaba sus fríos rayos (porque allí eran fríos) directamente sobre la entrada de la cueva. De repente oí que alguien dejaba escapar una exclamación de terror, y volví la cabeza hacia la cueva.

Y esto es lo que vi: sentado en el fondo de la cueva, que no tenía más de cuarenta pies de largo, había otra forma humana, con la cabeza apoyada sobre el pecho, y los largos brazos caídos. Me quedé mirándolo y comprendí que también era un *hombre muerto*, y *aún más*, un hombre blanco.

The others saw also, and the sight proved too much for our shattered nerves. One and all we scrambled out of the cave as fast as our half-frozen limbs would carry us.

## CHAPTER VII

## SOLOMON'S ROAD

Outside the cavern we halted, feeling rather foolish.

"I am going back," said Sir Henry.

"Why?" asked Good.

"Because it has struck me that—what we saw—may be my brother."

This was a new idea, and we re-entered the place to put it to the proof. After the bright light outside, our eyes, weak as they were with staring at the snow, could not pierce the gloom of the cave for a while. Presently, however, they grew accustomed to the semi-darkness, and we advanced towards the dead man.

Sir Henry knelt down and peered into his face.

"Thank God," he said, with a sigh of relief, "it is *not* my brother."

Then I drew near and looked. The body was that of a tall man in middle life with aquiline features, grizzled hair, and a long black moustache. The skin was perfectly yellow, and stretched tightly over the bones. Its clothing, with the exception of what seemed to be the remains of a woollen pair of hose, had been removed, leaving the skeleton-like frame naked. Round the neck of the corpse, which was frozen perfectly stiff, hung a yellow ivory crucifix.

"Who on earth can it be?" said I.

"Can't you guess?" asked Good.

I shook my head.

"Why, the old Dom, José da Silvestra, of course—who else?"

"Impossible," I gasped; "he died three hundred years ago."

"And what is there to prevent him from lasting for three thousand years in this atmosphere, I should like to know?" asked Good. "If only the temperature is sufficiently low, flesh and blood will keep fresh as New Zealand mutton for ever, and Heaven knows it is cold enough here. The sun never gets in here; no animal comes here to tear or destroy. No doubt his slave, of whom he speaks on the writing, took off his clothes and left him. He could not have buried him alone. Look!" he went on, stooping down to pick up a queerly-shaped bone scraped at the end into a sharp point, "here is the 'cleft bone' that Silvestra used to draw the map with."

We gazed for a moment astonished, forgetting our own miseries in this extraordinary and, as it seemed to us, semi-miraculous sight.

"Ay," said Sir Henry, "and this is where he got his ink from," and he pointed to a small wound on the Dom's left arm. "Did ever man see such a thing before?"

También los otros lo vieron, y la visión resultó excesiva para nuestros nervios destrozados. Todos sin excepción salimos corriendo de la cueva, con toda la rapidez que nos permitían nuestros miembros medio congelados.

## 7. La carretera de Salomón

Nos detuvimos a la salida de la cueva, con una sensación de ridículo.

—Yo voy a volver —dijo sir Henry.

—¿Por qué? —preguntó Good.

—Porque pienso que... que lo que hemos visto podría ser mi hermano.

No se nos había ocurrido, así que volvimos a entrar en la cueva para comprobarlo. Tras la brillante luz del exterior, nuestros ojos, debilitados de mirar la nieve, no pudieron perforar las tinieblas de la cueva durante un rato. Pero finalmente nos acostumbramos a la semioscuridad y avanzamos hacia el cuerpo muerto.

Sir Henry se arrodilló y miró de cerca su cara.

—Gracias a Dios —dijo con un suspiro de alivio—; no es mi hermano.

Entonces me acerqué yo y lo miré. Era el cadáver de un hombre alto, de mediana edad, con rasgos aquilinos, pelo canoso y largo bigote negro. La piel estaba completamente amarilla y pegada a los huesos. Sus ropas, salvo lo que parecían ser los restos de unas calzas de lana, habían desaparecido, y el esquelético cuerpo estaba desnudo. En torno al cuello colgaba un crucifijo de marfil amarillo. El cadáver estaba congelado, completamente rígido.

—¿Quién demonios puede ser? —dije.

—¿No lo adivina? —preguntó Good.

Negué con la cabeza.

—Pues José da Silvestra, naturalmente. ¿Quién si no?

—Imposible —dije con voz entrecortada—; murió hace trescientos años.

—¿Y qué impide que se mantenga así durante trescientos años en esta atmósfera, si se puede saber? —preguntó Good—. Sólo con que el aire sea lo suficientemente frío, la carne y la sangre se mantendrán tan frescos como el cordero de Nueva Zelanda, y Dios sabe que aquí hace suficiente frío. No llega el sol; no entra ningún animal que pueda despedazarlo o destruirlo. Sin duda, su esclavo, al que se refiere en el mapa, le quitó la ropa y lo dejó aquí. No podía enterrarlo él solo. Mire —prosiguió, agachándose y recogiendo un hueso de forma extraña, uno de cuyos extremos había sido raspado y acababa en punta—, y éste es el hueso que utilizó para dibujar el mapa.

Nos quedamos atónitos durante unos momentos, olvidando nuestras propias desventuras ante aquella visión tan extraordinaria y, a nuestro entender, casi milagrosa.

—Ah —dijo sir Henry—, y de ahí sacó la tinta —y señaló una pequeña herida en el brazo izquierdo del cadáver—. ¿Habrá algún hombre que haya visto una cosa semejante?



There was no longer any doubt about the matter, which for my own part I confess perfectly appalled me. There he sat, the dead man, whose directions, written some ten generations ago, had led us to this spot. Here in my own hand was the rude pen with which he had written them, and about his neck hung the crucifix that his dying lips had kissed. Gazing at him, my imagination could reconstruct the last scene of the drama, the traveller dying of cold and starvation, yet striving to convey to the world the great secret which he had discovered:—the awful loneliness of his death, of which the evidence sat before us. It even seemed to me that I could trace in his strongly-marked features a likeness to those of my poor friend Silvestre his descendant, who had died twenty years before in my arms, but perhaps that was fancy. At any rate, there he sat, a sad memento of the fate that so often overtakes those who would penetrate into the unknown; and there doubtless he will still sit, crowned with the dread majesty of death, for centuries yet unborn, to startle the eyes of wanderers like ourselves, if ever any such should come again to invade his loneliness. The thing overpowered us, already almost perished as we were with cold and hunger.

“Let us go,” said Sir Henry in a low voice; “stay, we will give him a companion,” and lifting up the dead body of the Hottentot Ventvögel, he placed it near to that of the old Dom. Then he stooped, and with a jerk broke the rotten string of the crucifix which hung round da Silvestra’s neck, for his fingers were too cold to attempt to unfasten it. I believe that he has it still. I took the bone pen, and it is before me as I write—sometimes I use it to sign my name.

Then leaving these two, the proud white man of a past age, and the poor Hottentot, to keep their eternal vigil in the midst of the eternal snows, we crept out of the cave into the welcome sunshine and resumed our path, wondering in our hearts how many hours it would be before we were even as they are.

When we had walked about half a mile we came to the edge of the plateau, for the nipple of the mountain does not rise out of its exact centre, though from the desert side it had seemed to do so. What lay below us we could not see, for the landscape was wreathed in billows of morning fog. Presently, however, the higher layers of mist cleared a little, and revealed, at the end of a long slope of snow, a patch of green grass, some five hundred yards beneath us, through which a stream was running. Nor was this all. By the stream, basking in the bright sun, stood and lay a group of from ten to fifteen *large antelopes*—at that distance we could not see of what species.

The sight filled us with an unreasoning joy. If only we could get it, there was food in plenty. But the question was how to do so. The beasts were fully six hundred yards off, a very long shot, and one not to be depended on when our lives hung on the results. **stalk** 2 **1 a tr.** pursue or approach (game or an enemy) stealthily. **b intr.** steal up to game under cover. **2 intr.** stride, walk in a stately or haughty manner. andar con paso airado [away, out], majestuoso, arrogante, pavoneándose (along), ofendido (off) Rapidly we discussed the advisability of trying to **stalk** the game, but in the end dismissed it reluctantly. To begin with, the wind was not favourable, and further, we must certainly be perceived, however careful we were, against the blinding background of snow, which we should be obliged to traverse.

“Well, we must have a try from where we are,” said Sir Henry. “Which shall it be, Quatermain, the repeating rifles or the expresses?”

Here again was a question. The Winchester repeaters—of which we had two, Umbopa carrying poor Ventvögel’s as well as his own—were sighted up to a thousand yards, whereas the expresses were only sighted to three hundred and fifty, beyond which distance shooting with them was more or less guesswork. On the other hand, if they did hit, the express bullets, being “expanding,” were much more likely to bring the game down. It was a knotty point, but I

Ya no cabía duda sobre el tema, que he de confesar que me aterraba. Allí teníamos sentado al hombre cuyas indicaciones, escritas diez generaciones atrás, nos habían llevado a aquel lugar. En mi propia mano tenía la pluma rudimentaria con que las había escrito, y de su cuello pendía el crucifijo que habían besado sus labios moribundos. Al mirarlo, mi imaginación podía reconstruir toda la escena: el viajero que moría de frío y de hambre, y a pesar de ello luchaba por comunicar al mundo el gran secreto que había descubierto; la espantosa soledad de su muerte, cuya evidencia estaba sentada ante nosotros. Incluso me parecía que podía distinguir entre sus rasgos fuertemente marcados el parecido con los de mi pobre amigo Silvestre, su descendiente, que había muerto veinte años atrás en mis brazos, pero quizá fueran figuraciones más. En cualquier caso, allí estaba, triste recuerdo del destino que con tanta frecuencia sorprende a los que se adentran en lo desconocido; y probablemente allí se quedaría, coronado con la pavorosa majestad de la muerte, durante siglos, para sobrecoger las miradas de los viajeros como nosotros, si es que alguien vuelve a invadir su soledad. Aquello nos dejó estupefactos, ya casi al borde de la muerte por hambre y frío como estábamos.

—Vamos —dijo sir Henry en voz baja—; esperen, le daremos un compañero.

Levantó el cuerpo muerto del hotentote Ventvögel, y lo colocó cerca del viajero Da Silvestra. Después se agachó y de un tirón arrancó el cordel putrefacto del crucifijo que le rodeaba el cuello, porque tenía los dedos demasiado fríos para intentar desatarlo. Creo que aún lo conserva. Yo cogí la pluma, y mientras escribo esto la tengo ante mí; a veces firmo con ella.

Después de dejar a aquellos dos hombres, al orgulloso blanco de una época pasada y al pobre hotentote en su eterna vigilia en medio de las nieves perpetuas, salimos arrastrándonos de la cueva al bendito sol y reanudamos el camino, preguntándonos en nuestros corazones cuántas horas pasarían hasta vernos como ellos.

Al cabo de media milla, llegamos al borde de una altiplanicie, porque el pezón de la montaña no se elevaba desde el centro mismo, aunque desde el desierto así parecía. No podíamos ver lo que se extendía a nuestros pies, porque el paisaje estaba velado por espirales de bruma matutina. Pero al poco se despejaron las capas superiores de niebla y dejaron al descubierto a unas quinientas yardas por debajo de nosotros, al final de una pendiente oblonga de nieve, una mancha de vegetación, por la que corría un arroyo; tomando el sol de la mañana, unos de pie y otros sentados, había un grupo de diez o quince *grandes antílopes* (a esa distancia no podíamos distinguir con claridad lo que eran).

La vista de aquellos animales nos llenó de un júbilo exorbitado. Si podíamos hacernos con ella, allí había comida en cantidad suficiente. Pero el problema consistía en cómo obtenerla. Las bestias estaban a seiscientas yardas, distancia excesiva para disparar cuando nuestra vida dependía de los resultados. Consideramos apresuradamente la conveniencia de **acechar** a los animales, pero finalmente desechamos un poco a regañadientes esta posibilidad. En primer lugar, el viento no era favorable, y además era seguro que, por mucho cuidado que tuviésemos, los animales nos verían en cuanto nuestras figuras se recortasen sobre el fondo de nieve que teníamos necesariamente que atravesar.

—Bueno, habrá que intentarlo desde donde estamos —dijo sir Henry—. ¿Qué utilizamos, Quatermain, los rifles de repetición o los express?

Éste era otro problema. Los *Winchesters* de repetición (dos en total; Umbopa llevaba el del pobre Ventvögel y el suyo) sólo tenían un alcance de trescientas cincuenta yardas de distancia, pasada la cual disparar con ellos era más o menos una cuestión de azar. Por otra parte, si acertábamos, al ser las balas del rifle express expansivas, teníamos muchas más probabilidades de abatir al animal. Era un asunto complicado, pero decidí que

made up my mind that we must risk it and use the expresses.

“Let each of us take the buck opposite to him. Aim well at the point of the shoulder and high up,” said I; “and Umbopa, do you give the word, so that we may all fire together.”

Then came a pause, each of us aiming his level best, as indeed a man is likely to do when he knows that life itself depends upon the shot.

“Fire,” said Umbopa in Zulu, and at almost the same instant the three rifles rang out loudly; three clouds of smoke hung for a moment before us, and a hundred echoes went flying over the silent snow. Presently the smoke cleared, and revealed—oh, joy!—a great buck lying on its back and kicking furiously in its death agony. We gave a yell of triumph—we were saved—we should not starve. Weak as we were, we rushed down the intervening slope of snow, and in ten minutes from the time of shooting, that animal’s heart and liver were lying before us. But now a new difficulty arose, we had no fuel, and therefore could make no fire to cook them. We gazed at each other in dismay.

“Starving men should not be fanciful,” said Good; “we must eat raw meat.”

There was no other way out of the dilemma, and our gnawing hunger made the proposition less distasteful than it would otherwise have been. So we took the heart and liver and buried them for a few minutes in a patch of snow to cool them. Then we washed them in the ice-cold water of the stream, and lastly ate them greedily. It sounds horrible enough, but honestly, I never tasted anything so good as that raw meat. In a quarter of an hour we were changed men. Our life and vigour came back to us, our feeble pulses grew strong again, and the blood went coursing through our veins. But mindful of the results of over-feeding on starved stomachs, we were careful not to eat too much, stopping whilst we were still hungry.

“Thank Heaven!” said Sir Henry; “that brute has saved our lives. What is it, Quatermain?”

I rose and went to look at the antelope, for I was not certain. It was about the size of a donkey, with large curved horns. I had never seen one like it before; the species was new to me. It was brown in colour, with faint red stripes, and grew a thick coat. I afterwards discovered that the natives of that wonderful country call these bucks “*inco*.” They are very rare, and only found at a great altitude where no other game will live. This animal was fairly hit high up in the shoulder, though whose bullet brought it down we could not, of course, discover. I believe that Good, mindful of his marvellous shot at the giraffe, secretly set it down to his own prowess, and we did not contradict him.

We had been so busy satisfying our hunger that hitherto we had not found time to look about us. But now, having set Umbopa to cut off as much of the best meat as we were likely to be able to carry, we began to inspect our surroundings. The mist had cleared away, for it was eight o’clock, and the sun had sucked it up, so we were able to take in all the country before us at a glance. I know not how to describe the glorious panorama which unfolded itself to our gaze. I have never seen anything like it before, nor shall, I suppose, again.

Behind and over us towered Sheba’s snowy Breasts, and below, some five thousand feet beneath where we stood, lay league on league of the most lovely champaign country. Here were dense patches of lofty forest, there a great river wound its silvery way. To the left stretched a vast expanse of rich, undulating veld or grass

debíamos arriesgarnos a utilizar los express.

—Que cada uno se encargue del que tiene enfrente. Apunten al lomo, bien alto —dije—; tú, Umbopa, darás la señal para que todos disparemos a la vez.

Se hizo una pausa; cada hombre apuntaba lo mejor que podía, como es de imaginar cuando se sabe que la propia vida depende del disparo.

—¡Fuego! —dijo Umbopa en zulú, y casi al mismo instante los tres rifles sonaron con estrépito; ante nosotros se elevaron durante unos momentos tres nubes de humo, y cientos de resonancias atravesaron la silenciosa nieve. El humo se disipó, y descubrimos, ¡oh alegría!, un gran macho que yacía sobre el lomo, pateando furiosamente en agonía de muerte. Dimos un grito de triunfo; estábamos salvados; no moriríamos de hambre. A pesar de nuestra debilidad, atravesamos a toda velocidad la pendiente de nieve que nos separaba del animal, y a los diez minutos de haber disparado teníamos el corazón y el hígado humeantes del animal ante nosotros. Pero entonces surgió una nueva dificultad; no teníamos combustible y, por tanto, no podíamos encender fuego para cocinarlo. Nos miramos desolados.

—Cuando se está muerto de hambre, no se puede ser caprichoso —dijo Good—; tendremos que comer carne cruda.

No había otra forma de resolver el dilema, y el hambre que nos corroía hacía que la proposición fuese menos desagradable de lo que habría sido en cualquier otro caso. Así que cogimos el corazón y el hígado y los enterramos durante unos minutos bajo un montón de nieve para enfriarlos. Luego los lavamos en el agua helada del arroyo, y finalmente los comimos con avidez. Parece asqueroso, pero, sinceramente, nunca había probado nada tan bueno como aquella carne cruda. Un cuarto de hora después éramos unos hombres diferentes. Recobramos la vida y el vigor, nuestros débiles pulsos se fortalecieron y la sangre empezó a correr por nuestras venas. Pero, conscientes de los resultados del exceso de alimento en un estómago vacío, tuvimos la precaución de no comer demasiado, y paramos cuando aún sentíamos hambre.

—¡Gracias a Dios! —dijo sir Henry—. Esa bestia nos ha salvado la vida. ¿Qué es, Quatermain?

Me levanté y fui a mirar el animal, porque no estaba seguro de que fuese un antílope. Era del tamaño aproximado de un burro, con grandes cuernos curvos. Nunca había visto uno igual; aquella especie era nueva para mí. Era pardo, con rayas ligeramente rojizas, y tenía un pelaje muy denso. Después descubrí que los nativos de aquel maravilloso país llaman a esta especie finco. Es muy rara, y sólo se encuentra en las grandes alturas, donde no vive ninguna otra especie. El animal había recibido el balazo en la paletilla; aunque, por supuesto, no pudimos saber quién de nosotros lo había derribado. Creo que Good, acordándose del estupendo disparo de la jirafa, se lo atribuía secretamente a su propia destreza, y los demás no le contradijimos.

Habíamos estado tan ocupados en saciar nuestros vacíos estómagos que hasta entonces no nos había dado tiempo a mirar a nuestro alrededor. Pero ahora, tras encargar a Umbopa que cuartease la mejor carne para llevarnos la mayor cantidad posible, nos pusimos a inspeccionar los alrededores. La niebla ya había aclarado, porque eran las ocho y el sol la había absorbido, de modo que pudimos apreciar con una sola mirada toda la región que se extendía ante nosotros. No sé cómo describir el magnífico panorama que se desplegaba ante nuestros ojos embelesados. Nunca he visto nada igual, y creo que nunca volveré a verlo.

Por detrás y por encima de nosotros se erguían los senos de Saba, y por debajo, a unos cinco mil pies debajo de donde nos encontrábamos, se extendían leguas y leguas del más delicioso paisaje de fértiles campos. Acá había densas manchas de grandiosos bosques, acullá un gran río serpenteaba en su lecho de plata. A la izquierda había una vasta extensión de

land, whereon we could just make out countless herds of game or cattle, at that distance we could not tell which. This expanse appeared to be ringed in by a wall of distant mountains. To the right the country was more or less mountainous; that is, solitary hills stood up from its level, with stretches of cultivated land between, amongst which we could see groups of dome-shaped huts. The landscape lay before us as a map, wherein rivers flashed like silver snakes, and Alp-like peaks crowned with wildly twisted snow wreaths rose in grandeur, whilst over all was the glad sunlight and the breath of Nature's happy life.

Two curious things struck us as we gazed. First, that the country before us must lie at least three thousand feet higher than the desert we had crossed, and secondly, that all the rivers flowed from south to north. As we had painful reason to know, there was no water upon the southern side of the vast range on which we stood, but on the northern face were many streams, most of which appeared to unite with the great river we could see winding away farther than our eyes could follow.

We sat down for a while and gazed in silence at this wonderful view. Presently Sir Henry spoke.

"Isn't there something on the map about Solomon's Great Road?" he said.

I nodded, for I was still gazing out over the far country.

"Well, look; there it is!" and he pointed a little to our right.

Good and I looked accordingly, and there, winding away towards the plain, was what appeared to be a wide turnpike road. We had not seen it at first because, on reaching the plain, it turned behind some broken country. We did not say anything, at least, not much; we were beginning to lose the sense of wonder. Somehow it did not seem particularly unnatural that we should find a sort of Roman road in this strange land. We accepted the fact, that was all.

"Well," said Good, "it must be quite near us if we cut off to the right. Hadn't we better be making a start?"

This was sound advice, and so soon as we had washed our faces and hands in the stream we acted on it. For a mile or more we made our way over boulders and across patches of snow, till suddenly, on reaching the top of the little rise, we found the road at our feet. It was a splendid road cut out of the solid rock, at least fifty feet wide, and apparently well kept; though the odd thing was that it seemed to begin there. We walked down and stood on it, but one single hundred paces behind us, in the direction of Sheba's Breasts, it vanished, the entire surface of the mountain being strewn with boulders interspersed with patches of snow.

"What do you make of this, Quatermain?" asked Sir Henry.

I shook my head, I could make nothing of the thing.

"I have it!" said Good; "the road no doubt ran right over the range and across the desert on the other side, but the sand there has covered it up, and above us it has been obliterated by some volcanic eruption of molten lava."

This seemed a good suggestion; at any rate, we accepted it, and proceeded down the mountain. It proved a very different business travelling along down hill on that magnificent pathway with full stomachs from what it was travelling uphill over the snow quite starved and almost frozen. Indeed, had it not been for melancholy recollections of poor Ventvögel's sad fate, and of that

hierba *o veldt*, ondulante y de color intenso, en la que distinguíamos incontables manadas de animales salvajes o reses; a esa distancia no podíamos precisarlo. A la derecha, el terreno era más o menos montañoso, es decir, se erguían colinas solitarias en mitad de la llanura, con parcelas de tierras de cultivo entre medias, en las que se veían claramente grupos de chozas de forma abovedada. El paisaje se nos ofrecía como un mapa en el que los ríos centelleaban como serpientes plateadas y se alzaban con solemne magnificencia picos como los de los Alpes, coronados de guirnaldas de nieve caprichosamente retorcidas, todo ello presidido por el sol alegre y el profundo aliento de la vida feliz de la Naturaleza.

Mientras lo contemplábamos, nos sorprendieron dos cosas. La primera, que el paisaje que teníamos ante nosotros debía encontrarse al menos a cinco mil pies por encima del desierto que habíamos atravesado, y la segunda, que todos los ríos discurrían de sur a norte. Como sabíamos por dolorosas razones, no había agua en absoluto en la zona sur de la vasta región en que nos encontrábamos, pero en la parte norte había muchos arroyos, la mayoría de los cuales parecían unirse con el gran río que podíamos ver serpenteando más allá de lo que nuestra vista alcanzaba.

Nos sentamos un rato y contemplamos en silencio el bello panorama. Finalmente, sir Henry rompió el silencio. Dijo:

—¿No hay nada en el mapa referente a la gran carretera de Salomón?

Asentí, con los ojos aún fijos en la distancia.

—¡Sí, mire; allí está! —y señaló hacia la derecha.

Good y yo miramos en aquella dirección, y allí vimos lo que parecía ser una amplia carretera que serpenteaba hacia la llanura. No la habíamos visto al principio porque, al llegar a la llanura, se adentraba en terreno accidentado. No dijimos nada; al menos, no mucho; empezábamos a perder la capacidad de asombro. Por alguna razón, no nos resultaba especialmente extraordinario encontrar una especie de calzada romana en aquella extraña tierra. Nos limitamos a aceptar el hecho sin más.

—Bueno —dijo Good—; debe quedar bastante cerca si acertamos por la derecha. ¿Les parece que iniciemos la marcha?

Era una medida prudente, y en cuanto nos hubimos lavado la cara y las manos en el río, empezamos a caminar. Durante aproximadamente una milla nos abrimos paso entre arbustos y atravesamos extensiones de nieve hasta que repentinamente, al remontar un pequeño altozano, nos topamos con la carretera, que se extendía a nuestros pies. Era una carretera espléndida, excavada en la roca viva, de al menos cincuenta pies de anchura y, al parecer, en buen estado; pero lo que resultaba curioso es que parecía empezar allí. Descendimos y nos adentramos en ella, pero a sólo cien pasos por detrás de nosotros, en dirección a los senos de Saba, desaparecía, cubierta toda la superficie de la montaña por lomas entremezcladas con extensiones de nieve.

—¿Qué le parece, Quatermain? —preguntó sir Henry.

Moví la cabeza; no se me ocurría nada.

—¡Ya la entiendo! —dijo Good—. Sin duda, la carretera pasaba por la cordillera y atravesaba el desierto hasta el otro lado, pero allí se ha cubierto de arena, y encima de nosotros ha quedado destruida por la lava fundida de una erupción volcánica.

Aquella idea parecía lógica y, en cualquier caso, la aceptamos y seguimos descendiendo por la montaña. Viajar cuesta abajo por aquel magnífico camino y con los estómagos llenos era muy diferente a caminar cuesta arriba, sobre nieve, medio muertos de hambre y casi congelados. En realidad, de no haber sido por los recuerdos melancólicos del triste destino del pobre Ventvögel, y de aquella lóbrega cueva en que quedara haciendo

grim cave where he kept company with the old Dom, we should have felt positively cheerful, notwithstanding the sense of unknown dangers before us. Every mile we walked the atmosphere grew softer and balmier, and the country before us shone with a yet more luminous beauty. As for the road itself, I never saw such an engineering work, though Sir Henry said that the great road over the St. Gothard in Switzerland is very similar. No difficulty had been too great for the Old World engineer who laid it out. At one place we came to a ravine three hundred feet broad and at least a hundred feet deep. This vast gulf was actually filled in with huge blocks of dressed stone, having arches pierced through them at the bottom for a waterway, over which the road went on sublimely. At another place it was cut in zigzags out of the side of a precipice five hundred feet deep, and in a third it tunneled through the base of an intervening ridge, a space of thirty yards or more.

Here we noticed that the sides of the tunnel were covered with quaint sculptures, mostly of mailed figures driving in chariots. One, which was exceedingly beautiful, represented a whole battle scene with a convoy of captives being marched off in the distance.

“Well,” said Sir Henry, after inspecting this ancient work of art, “it is very well to call this Solomon’s Road, but my humble opinion is that the Egyptians had been here before Solomon’s people ever set a foot on it. If this isn’t Egyptian or Phœnician handiwork, I must say that it is very like it.”

By midday we had advanced sufficiently down the mountain to search the region where wood was to be met with. First we came to scattered bushes which grew more and more frequent, till at last we found the road winding through a vast grove of silver trees similar to those which are to be seen on the slopes of Table Mountain at Cape Town. I had never before met with them in all my wanderings, except at the Cape, and their appearance here astonished me greatly.

“Ah!” said Good, surveying these shining-leaved trees with evident enthusiasm, “here is lots of wood, let us stop and cook some dinner; I have about digested that raw heart.”

**goodly** 1 comely, handsome. agradable, excelente, bien parecido 2 of imposing size etc. 3 suitable, appropriately. Large, imposing, ample, considerable, buen, espléndido, respetable, Considerable: *goodly number*

Nobody objected to this, so leaving the road we made our way to a stream which was babbling away not far off, and soon had a **goodly** fire of dry boughs blazing. Cutting off some substantial hunks from the flesh of the *inco* which we had brought with us, we proceeded to toast them on the end of sharp sticks, as one sees the Kafirs do, and ate them with relish. After filling ourselves, we lit our pipes and gave ourselves up to enjoyment that, compared with the hardships we had recently undergone, seemed almost heavenly.

The brook, of which the banks were clothed with dense masses of a gigantic species of **maidenhair fern** interspersed with feathery tufts of wild asparagus, sung merrily at our side, the soft air murmured through the leaves of the silver trees, doves cooed around, and bright-winged birds flashed like living gems from bough to bough. It was a Paradise.

The magic of the place combined with an overwhelming sense of dangers left behind, and of the promised land reached at last, seemed to charm us into silence. Sir Henry and Umbopa sat conversing in a mixture of broken English and Kitchen Zulu in a low voice, but earnestly enough, and I lay, with my eyes half shut, upon that fragrant bed of fern and watched them.

Presently I missed Good, and I looked to see what had become of him. Soon I observed him sitting by the bank of the stream,

compañía al viejo portugués, nos hubiéramos sentido verdaderamente felices, a pesar de saber que nos acechaban peligros desconocidos. A cada milla que recorriamos, el aire se hacía más ligero y fragante, y el paisaje resplandecía ante nosotros con una belleza aún más luminosa. En cuanto a la carretera, debo decir que nunca había visto una obra de ingeniería como aquella, aunque sir Henry dijo que la gran carretera que atraviesa el San Gotardo, en Suiza, es muy parecida. Ninguna dificultad debió ser realmente seria para el magnífico ingeniero de la antigüedad que la ideó. Llegamos a una gran hondonada de trescientos pies de anchura y al menos cien de profundidad. La vasta hondonada había sido rellenada, al parecer, por enormes bloques de piedra tallada, con arcos abiertos en el fondo para la conducción de agua, sobre los que discurría la carretera, sublime. En otro punto la carretera estaba excavada en zigzag en el borde de un precipicio de quinientos pies de profundidad, y en un tercer punto pasaba bajo un túnel en la base de un risco a lo largo de treinta yardas o más.

Observamos que los lados del túnel estaban cubiertos de originales esculturas, en su mayoría figuras con cotas de malla que conducían carros. Una de ellas, que era extraordinariamente bella, representaba una escena bélica, en la que se veía un grupo de prisioneros que marchaba penosamente en la distancia.

—Bueno —dijo sir Henry, tras inspeccionar aquella antigua obra de arte—; me parece muy bien llamar a esto carretera de Salomón, pero, en mi humilde opinión, los egipcios estuvieron aquí antes de que pusieran el pie las gentes de Salomón. Si esto no son obras egipcias, sólo puedo decir que se parecen mucho.

Hacia el mediodía habíamos descendido lo suficiente por la montaña para llegar a la región, en que podía encontrarse leña. Primero topamos con arbustos diseminados, que a medida que avanzábamos eran cada vez más numerosos, hasta que finalmente encontramos la carretera que serpenteaba entre un bosquecillo de árboles plateados semejantes a los que se ven en las laderas de la meseta de Ciudad de El Cabo. Nunca me había topado con ellos en mis viajes, excepto en El Cabo, y su presencia allí me sorprendió enormemente.

—¡Ah! —exclamó Good al observar las brillantes hojas de los árboles con evidente entusiasmo—. Aquí hay mucha leña; vamos a detenernos y a hacer la cena. Ya casi he digerido la carne cruda.

Nadie hizo la menor objeción, de modo que abandonamos la

carretera y avanzamos hacia un arroyo cuyo rumor se oía a poca distancia, y al rato ya habíamos encendido un **brillante** fuego con ramas secas. Cortamos unos sustanciosos trozos de la carne de *finco* que llevábamos y procedimos a asarlos colocándolos en el extremo de unos palos afilados, al modo de los cafres, y los comimos con delectación. Una vez saciados, encendimos las pipas y nos entregamos a un placer que, comparado con las fatigas que habíamos sufrido recientemente, nos pareció punto menos que divino.

El arroyo, cuyas orillas estaban tapizadas con densas masas de una especie gigante de **culantrillo** entremezclado con matojos plumosos de espárragos silvestres, canturreaba alegremente a nuestro lado, el suave viento murmuraba entre las hojas de los árboles plateados, las palomas se arullaban a nuestro alrededor y los pájaros de brillantes plumas centelleaban como gemas vivientes de rama en rama. Era como estar en el paraíso.

La magia de aquel lugar, combinada con la abrumadora sensación de los peligros que habíamos dejado atrás, y de haber llegado por fin a la tierra prometida, parecían cubrimos con un hechizo que nos obligaba a guardar silencio. Sir Henry y Umbopa estaban sentados hablando una mezcla de inglés chapurreado y de zulú de andar por casa en voz baja, pero con animación, y yo estaba tumbado con los ojos semicerrados, sobre la fragante alfombra de helechos, y los observaba.

De repente eché en falta a Good, y miré a mi alrededor para ver qué estaba haciendo. Le descubrí sentado en la orilla del riachuelo, en el

in which he had been bathing. He had nothing on but his flannel shirt, and his natural habits of extreme neatness having reasserted themselves, he was actively employed in making a most elaborate toilet. He had washed his gutta-percha collar, had thoroughly shaken out his trousers, coat and waistcoat, and was now folding them up neatly till he was ready to put them on, shaking his head sadly as he scanned the numerous rents and tears in them, which naturally had resulted from our frightful journey. Then he took his boots, scrubbed them with a handful of fern, and finally rubbed them over with a piece of fat, which he had carefully saved from the *inco* meat, till they looked, comparatively speaking, respectable. Having inspected them judiciously through his eye-glass, he put the boots on and began a fresh operation. From a little bag that he carried he produced a pocket-comb in which was fixed a tiny looking-glass, and in this he surveyed himself. Apparently he was not satisfied, for he proceeded to do his hair with great care. Then came a pause whilst he again contemplated the effect; still it was not satisfactory. He felt his chin, on which the accumulated scrub of a ten days' beard was flourishing.

"Surely," thought I, "he is not going to try to shave." But so it was. Taking the piece of fat with which he had greased his boots, Good washed it thoroughly in the stream. Then diving again into the bag he brought out a little pocket razor with a guard to it, such as are bought by people who are afraid of cutting themselves, or by those about to undertake a sea voyage. Then he rubbed his face and chin vigorously with the fat and began. Evidently it proved a painful process, for he groaned very much over it, and I was convulsed with inward laughter as I watched him struggling with that stubby beard. It seemed so very odd that a man should take the trouble to shave himself with a piece of fat in such a place and in our circumstances. At last he succeeded in getting the hair off the right side of his face and chin, when suddenly I, who was watching, became conscious of a flash of light that passed just by his head.

Good sprang up with a profane exclamation (if it had not been a safety razor he would certainly have cut his throat), and so did I, without the exclamation, and this was what I saw. Standing not more than twenty paces from where I was, and ten from Good, were a group of men. They were very tall and copper-coloured, and some of them wore great plumes of black feathers and short cloaks of leopard skins; this was all I noticed at the moment. In front of them stood a youth of about seventeen, his hand still raised and his body bent forward in the attitude of a Grecian statue of a spear-thrower. Evidently the flash of light had been caused by a weapon which he had hurled.

As I looked an old soldier-like man stepped forward out of the group, and catching the youth by the arm said something to him. Then they advanced upon us.

Sir Henry, Good, and Umbopa by this time had seized their rifles and lifted them threateningly. The party of natives still came on. It struck me that they could not know what rifles were, or they would not have treated them with such contempt.

"Put down your guns!" I halloed to the others, seeing that our only chance of safety lay in conciliation. They obeyed, and walking to the front I addressed the elderly man who had checked the youth.

"Greeting," I said in Zulu, not knowing what language to use. To my surprise I was understood.

"Greeting," answered the old man, not, indeed, in the same tongue, but in a dialect so closely allied to it that neither Umbopa

que se había bañado. Estaba desnudo, salvo por la camisa de franela, y como habían reaparecido sus hábitos naturales de extraordinaria limpieza, se hallaba entregado a la tarea de su aseo personal. Había lavado el cuello de gutapercha, sacudido con esmero los pantalones, la chaqueta y el chaleco, y en ese momento los doblaba con sumo cuidado, hasta que se encontró en disposición de ponérselos; meneó la cabeza tristemente al observar los numerosos rotos y descosidos que tenían, resultado natural de nuestro espantoso viaje. A continuación cogió las botas, las frotó con un manojo de helechos y finalmente las restregó con un trozo de grasa que había recogido cuidadosamente de la carne de *finco*, hasta que adquirieron un aspecto relativamente respetable. Tras inspeccionarlas detenidamente, provisto de su monóculo, se las calzó y se entregó a una nueva ocupación. De una pequeña bolsa que llevaba sacó un peine de bolsillo en el que había un pequeño espejo, y en él se examinó. Al parecer, no se encontraba satisfecho, porque empezó a peinarse con sumo cuidado. Después hizo un pausa, mientras volvía a contemplar el efecto, que aún no resultaba satisfactorio. Se palpó el mentón, en el que se habían acumulado las frondas de una barba de diez días. «No se pondrá a afeitarse... », pensé.

Pero así fue. Cogió el trozo de grasa con que había frotado las botas y lo lavó cuidadosamente en el arroyo. Después se puso a hurgar una vez más en la bolsa, de la que sacó una pequeña navaja de afeitar con guarnición, como las que usan las personas que temen cortarse o las que inician un viaje por mar. A continuación se frotó vigorosamente el rostro y el mentón con la grasa y empezó a afeitarse. Pero a todas luces, se trataba de una operación dolorosa, porque gemía mientras la realizaba, y yo tenía convulsiones de risa contenida al verle luchar contra aquella barba hirsuta. Me resultaba extraño que un hombre se molestase en afeitarse en semejante lugar y en tales circunstancias. Finalmente, logró liberarse de los pelos del lado derecho del rostro y del mentón, y en aquel momento, yo, que le observaba, percibí un destello de luz que pasó rozándole la cabeza.

Good se levantó de un salto con un juramento (si no hubiera tenido una navaja de seguridad, sin duda se habría cortado el cuello), y yo hice lo mismo, pero sin juramento, y vi lo siguiente. A poco más de veinte pasos de donde yo me encontraba, y a unos diez de Good, había un grupo de hombres. Eran muy altos y de pigmentación cobriza, y algunos llevaban grandes penachos de plumas negras y capas cortas de piel de leopardo; esto es lo que pude apreciar en aquel momento. Delante de ellos había un joven de unos diecisiete años, con la mano aún levantada y el cuerpo inclinado hacia delante en la actitud de una escultura griega de un lanzador de jabalina. Sin duda, el destello de luz que había visto era un arma que él había arrojado.

Mientras los miraba, un hombre anciano con aspecto de guerrero se adelantó unos pasos al grupo y, cogiendo al joven por el brazo, le dijo algo. A continuación avanzaron hacia nosotros.

Sir Henry, Good y Umbopa ya habían cogido sus rifles y apuntaban amenazadoramente. El grupo de nativos siguió avanzando. Se me ocurrió que no podían saber lo que era un rifle, ya que de otro modo no los hubieran tratado con tanto desprecio.

—¡Bajen los rifles! —grité a los demás, al comprender que nuestra única posibilidad de salvación estaba en la conciliación. Obedecieron y, avanzando unos pasos, me dirigí al hombre anciano que había frenado al joven.

—Saludos —dije en zulú, sin saber qué idioma debía utilizar. Para mi sorpresa, me comprendieron.

—Saludos —respondió aquel hombre, no exactamente en la misma lengua, sino en un dialecto tan estrechamente relacionado con ella que

nor myself had any difficulty in understanding him. Indeed, as we afterwards found out, the language spoken by this people is an old-fashioned form of the Zulu tongue, bearing about the same relationship to it that the English of Chaucer does to the English of the nineteenth century.

“Whence come you?” he went on, “who are you? and why are the faces of three of you white, and the face of the fourth as the face of our mother’s sons?” and he pointed to Umbopa. I looked at Umbopa as he said it, and it flashed across me that he was right. The face of Umbopa was like the faces of the men before me, and so was his great form like their forms. But I had not time to reflect on this coincidence.

“We are strangers, and come in peace,” I answered, speaking very slowly, so that he might understand me, “and this man is our servant.”

“You lie,” he answered; “no strangers can cross the mountains where all things perish. But what do your lies matter?—if ye are strangers then ye must die, for no strangers may live in the land of the Kukuanas. It is the king’s law. Prepare then to die, O strangers!”

I was slightly staggered at this, more especially as I saw the hands of some of the men steal down to their sides, where hung on each what looked to me like a large and heavy knife.

“What does that beggar say?” asked Good.

“He says we are going to be killed,” I answered grimly.

“Oh, Lord!” groaned Good; and, as was his way when perplexed, he put his hand to his false teeth, dragging the top set down and allowing them to fly back to his jaw with a snap. It was a most fortunate move, for next second the dignified crowd of Kukuanas uttered a simultaneous yell of horror, and bolted back some yards.

“What’s up?” said I.

“It’s his teeth,” whispered Sir Henry excitedly. “He moved them. Take them out, Good, take them out!”

He obeyed, slipping the set into the sleeve of his flannel shirt.

In another second curiosity had overcome fear, and the men advanced slowly. Apparently they had now forgotten their amiable intention of killing us.

“How is it, O strangers,” asked the old man solemnly, “that this fat man (pointing to Good, who was clad in nothing but boots and a flannel shirt, and had only half finished his shaving), whose body is clothed, and whose legs are bare, who grows hair on one side of his sickly face and not on the other, and who wears one shining and transparent eye—how is it, I ask, that he has teeth which move of themselves, coming away from the jaws and returning of their own will?”

“Open your mouth,” I said to Good, who promptly curled up his lips and grinned at the old gentleman like an angry dog, revealing to his astonished gaze two thin red lines of gum as utterly innocent of ivories as a new-born elephant. The audience gasped.

“Where are his teeth?” they shouted; “with our eyes we saw them.”

Turning his head slowly and with a gesture of ineffable contempt, Good swept his hand across his mouth. Then he grinned again,

ni Umbopa ni yo tuvimos dificultad en comprenderla. En realidad, como descubrimos más tarde, el idioma que hablaban aquellas gentes era una forma arcaica de la lengua zulú, que guardaba con ella aproximadamente la misma relación que el inglés de Chaucer con el inglés del siglo diecinueve.

—¿De dónde venís? —prosiguió—. ¿Quiénes sois? ¿Y por qué los rostros de tres de vosotros son blancos y el rostro del cuarto es como el de los hijos de nuestra madre? —y señaló a Umbopa. Miré a Umbopa y me di cuenta de que tenía razón. Umbopa tenía los mismos rasgos que los hombres que había frente a mí, y lo mismo ocurría con su fuerte complejión. Pero no tenía tiempo para reflexionar sobre esa coincidencia.

—Somos extranjeros y venimos en son de paz —contesté, hablando con mucha lentitud para que me entendiesen—, y este hombre es nuestro criado.

—Mentís —replicó—; ningún extranjero puede atravesarlas montañas donde mueren todas las cosas. Pero no importan vuestras mentiras; si sois extranjeros, debéis morir, porque ningún extranjero puede vivir en la tierra de los kukuanas. Es la ley real. ¡Preparaos para morir, oh extranjeros!

Me quedé un poco titubeante ante aquellas palabras, especialmente al ver que las manos de algunos hombres del grupo descendían hacia los costados, de los que colgaban unos objetos que me parecieron cuchillos grandes y pesados.

—¿Qué dice ese tipo? —preguntó Good.

—Dice que nos van a rebanar el cuello —contesté inexorable.

—Oh, Dios mío —gimió Good y, como era su costumbre cuando estaba perplejo, se llevó la mano a la dentadura postiza, se despegó la parte superior y volvió a colocarla en la mandíbula con un chasquido. Fue un gesto sumamente afortunado, porque, a los pocos segundos, el digno grupo de kukuanas profirió al unísono un grito de terror, y retrocedió varias yardas.

—¿Qué ocurre? —pregunté.

—Es su dentadura —susurró sir Henry con excitación—. La ha movido... ¡Quítasela, Good, quítasela!

Obedeció y deslizó la dentadura en la manga de su camisa de franela.

Al cabo de unos instantes, la curiosidad había vencido al temor, y los hombres avanzaron lentamente. Al parecer, habían olvidado sus amistosas intenciones de liquidarnos:

—¿Cómo es posible, oh extranjeros —preguntó el anciano con solemnidad—, que este hombre —y señaló a Good, que sólo llevaba la camisa de franela y no había acabado de afeitarse—, que lleva ropas y cuyas piernas están desnudas, que tiene pelo en un lado de su cara enfermiza y no en el otro, y un ojo brillante y transparente, tenga dientes que se mueven solos, que se salen de las mandíbulas y vuelven a su sitio por su propia voluntad?

—Abra la boca —le dije a Good, que inmediatamente frunció los labios y sonrió al anciano caballero como un perro furioso, mostrando ante su mirada atónita dos encías rojas delgadas como líneas, tan vírgenes de marfil como un elefante recién nacido. La concurrencia emitió un grito sofocado.

—¿Dónde están los dientes? —gritaron—. Los hemos visto con nuestros propios ojos.

Girando la cabeza con lentitud, en un gesto de inefable desprecio, Good se pasó la mano por la boca. Luego volvió a sonreír, y héteme aquí dos

and lo, there were two rows of lovely teeth.

Now the young man who had flung the knife threw himself down on the grass and gave vent to a prolonged howl of terror; and as for the old gentleman, his knees knocked together with fear.

"I see that ye are spirits," he said falteringly; "did ever man born of woman have hair on one side of his face and not on the other, or a round and transparent eye, or teeth which moved and melted away and grew again? Pardon us, O my lords."

Here was luck indeed, and, needless to say, I jumped at the chance.

"It is granted," I said with an imperial smile. "Nay, ye shall know the truth. We come from another world, though we are men such as ye; we come," I went on, "from the biggest star that shines at night."

"Oh! oh!" groaned the chorus of astonished aborigines.

"Yes," I went on, "we do, indeed"; and again I smiled benignly, as I uttered that amazing lie. "We come to stay with you a little while, and to bless you by our sojourn. Ye will see, O friends, that I have prepared myself for this visit by the learning of your language."

"It is so, it is so," said the chorus.

"Only, my lord," put in the old gentleman, "thou hast learnt it very badly."

I cast an indignant glance at him, and he quailed.

"Now friends," I continued, "ye might think that after so long a journey we should find it in our hearts to avenge such a reception, mayhap to strike cold in death the imperious hand that—that, in short—threw a knife at the head of him whose teeth come and go."

"Spare him, my lords," said the old man in supplication; "he is the king's son, and I am his uncle. If anything befalls him his blood will be required at my hands."

"Yes, that is certainly so," put in the young man with great emphasis.

"Ye may perhaps doubt our power to avenge," I went on, heedless of this by-play. "Stay, I will show you. Here, thou dog and slave (addressing Umbopa in a savage tone), give me the magic tube that speaks"; and I tipped a wink towards my express rifle.

Umbopa rose to the occasion, and with something as nearly resembling a grin as I have ever seen on his dignified face he handed me the gun.

"It is here, O Lord of Lords," he said with a deep obeisance.

Now just before I had asked for the rifle I had perceived a little *klipspringer* antelope standing on a mass of rock about seventy yards away, and determined to risk the shot.

"Ye see that buck," I said, pointing the animal out to the party before me. "Tell me, is it possible for man born of woman to kill it from here with a noise?"

"It is not possible, my lord," answered the old man.

"Yet shall I kill it," I said quietly.

hileras de hermosos dientes.

El joven que había lanzado el cuchillo se arrojó al suelo y dio rienda suelta a un prolongado alarido de terror; y con respecto al anciano caballero, se le entrechocaron las rodillas de terror.

—Veo que sois espíritus —dijo en un balbuceo—. ¿Acaso algún hombre nacido de mujer tiene pelo en un lado de la cara y no en el otro, o un ojo redondo y transparente, o dientes que se mueven y se esfuman y vuelven a nos, señores.

Aquello fue un verdadero golpe de suerte, y como es de suponer, me precipité a aprovechar la oportunidad.

—Perdón concedido —repliqué con una sonrisa imperial Pero debéis saber la verdad. Venimos de otro mundo, aunque somos hombres como vosotros; venimos —proseguí— de la estrella más grande que brilla en la noche.

—¡Ah! ¡Oh! —exclamaron a una los estupefactos aborígenes.

—Sí —proseguí—, así es. —Y volví a sonreír con benevolencia mientras pronunciaba el sorprendente embuste—. Hemos venido a quedarnos con vosotros algún tiempo, y a bendeciros con nuestra presencia. Como podéis ver, amigos, me he preparado para la visita aprendiendo vuestro idioma.

—Así es, así es —corearon.

—Pero, mi señor —intervino el anciano caballero—, lo habéis aprendido muy mal.

Le lancé una mirada de indignación que le amedrentó.

—Y ahora, amigos —proseguí—, comprenderéis que después de tan largo viaje nuestros corazones sientan la necesidad de vengar tal recibimiento, quizá fulminando a la mano impía que... que, en pocas palabras, arrojó un cuchillo a la cabeza de aquel cuyos dientes se mueven.

—Perdonadle, señores —dijo el anciano suplicante—; es el hijo del rey, y yo soy su tío. Si algo sucede, me pedirán cuentas de su sangre.

—Sí, es así —atajó el joven con gran énfasis.

—Quizá dudéis de nuestro poder para vengarnos —proseguí, haciendo caso omiso de sus palabras—. Esperad, que os lo demostraré. Tú, perro esclavo —dirigiéndome a Umbopa en tono fiero—, dame el tubo mágico que habla —y le guiñé un ojo, señalando mi rifle express.

Umbopa se puso a la altura de las circunstancias y me tendió el rifle con lo más parecido a una sonrisa que nunca había visto en su digno rostro. Con una profunda reverencia dijo:

—Aquí está, oh señor de señores.

Ahora bien, justo antes de pedir el rifle, había observado un pequeño gamo que estaba entre unas rocas a una distancia de unas setenta yardas, y decidí arriesgarme a disparar.

—Veis aquel animal? —dije señalando el gamo al grupo que tenía frente a mí—. Decidme, ¿es posible que un hombre nacido de mujer lo mate desde aquí con un ruido?

—No es posible, mi señor —contestó el anciano.

—Pues yo lo mataré —dije tranquilamente.

The old man smiled. "That my lord cannot do," he answered.

I raised the rifle and covered the buck. It was a small animal, and one which a man might well be excused for missing, but I knew that it would not do to miss.

I drew a deep breath, and slowly pressed on the trigger. The buck stood still as a stone.

"Bang! thud!" The antelope sprang into the air and fell on the rock dead as a door nail.

A groan of simultaneous terror burst from the group before us.

"If you want meat," I remarked coolly, "go fetch that buck."

The old man made a sign, and one of his followers departed, and presently returned bearing the *kripspringer*. I noticed with satisfaction that I had hit it fairly behind the shoulder. They gathered round the poor creature's body, gazing at the bullet-hole in consternation.

"Ye see," I said, "I do not speak empty words."

There was no answer.

"If ye yet doubt our power," I went on, "let one of you go stand upon that rock that I may make him as this buck."

None of them seemed at all inclined to take the hint, till at last the king's son spoke.

"It is well said. Do thou, my uncle, go stand upon the rock. It is but a buck that the magic has killed. Surely it cannot kill a man."

The old gentleman did not take the suggestion in good part. Indeed, he seemed hurt.

"No! no!" he ejaculated hastily, "my old eyes have seen enough. These are wizards, indeed. Let us bring them to the king. Yet if any should wish a further proof, let *him* stand upon the rock, that the magic tube may speak with him."

There was a most general and hasty expression of dissent.

"Let not good magic be wasted on our poor bodies," said one; "we are satisfied. All the witchcraft of our people cannot show the like of this."

"It is so," remarked the old gentleman, in a tone of intense relief; "without any doubt it is so. Listen, children of the Stars, children of the shining Eye and the movable Teeth, who roar out in thunder, and slay from afar. I am Infadoos, son of Kafa, once king of the Kukuana people. This youth is Scragga."

"He nearly **scragged** me," murmured Good.

"Scragga, son of Twala, the great king—Twala, husband of a thousand wives, chief and lord paramount of the Kukuanas, keeper of the great Road, terror of his enemies, student of the Black Arts, leader of a hundred thousand warriors, Twala the One-eyed, the Black, the Terrible."

"So," said I superciliously, "lead us then to Twala. We do not talk with low people and underlings."

"It is well, my lords, we will lead you; but the way is long. We are hunting three days' journey from the place of the king. But let my lords have patience, and we will lead them."

El anciano sonrió.

—Eso no lo puede hacer mi señor —dijo.

Alcé el rifle y apunté al gamo. Era un animal pequeño, por lo que era fácil errar el tiro, pero sabía que no fallaría.

Aspiré una profunda bocanada de aire y apreté lentamente el gatillo. El animal estaba inmóvil como una estatua.

¡Bang, pum! El gamo dio un salto en el aire y cayó sobre las rocas, fulminado.

El grupo de nativos emitió un grito de terror.

—Si queréis carne —dije con frialdad—, id a coger ese gamo.

El anciano hizo una señal, y uno de sus seguidores se separó del grupo y volvió al poco rato con el gamo. Observé con satisfacción que le había acertado justo en el lomo. Rodearon el cuerpo de la pobre bestia, mirando con consternación el agujero que había hecho el proyectil.

—Como veis —dije—, no hablo en vano.

No hubo réplica.

—Si dudáis de nuestro poder —proseguí—, que uno de vosotros suba a esa roca y haré con él lo mismo que con este gamo.

Nadie parecía dispuesto a aceptar el reto, así que finalmente habló el hijo del rey.

—Son palabras cuerdas. Tú, tío, súbete a la roca. Lo que ha matado la magia es un gamo, pero no podrás matar a un hombre.

El anciano no aceptó la idea de buena gana. Por el contrario pareció muy molesto.

—¡No, no! —exclamó apresuradamente—. Mis viejos ojos han visto suficiente. Sin duda sois brujos. Lléve los ante el rey. Pero, si alguien quiere otras pruebas, que él mismo se suba a la roca, y que el tubo mágico hable.

Inmediatamente se oyeron exclamaciones de desaprobación.

—No malgastéis la magia buena en nuestros miserables cuerpos —dijo uno—; nos damos por satisfechos. Toda la magia de nuestro pueblo no puede compararse con ésta.

—Así es —secundó el anciano, en tono de intenso alivio—; así es sin duda ninguna. Escuchad, hijos de las estrellas, hijos del ojo brillante y de los dientes móviles, que rugís como el trueno y matáis desde la distancia. Soy Infadoos, hijo de Kafa, en otro tiempo rey del pueblo kukuana. Este joven es Scragga.

\* Juego de palabras. Scragged, del verbo to scragg, significa 'cortar el cuello'.

—Pues casi me corta el cuello\* —murmuró Good.

—Scragga, hijo de Twala, el gran rey; Twala, marido de mil mujeres, dueño y señor absoluto de los kukuanas, guardián de la gran carretera, terror de sus enemigos, estudioso de la magia negra, jefe de cien mil guerreros; Twala, el del ojo único, el negro, el terrible.

—Pues bien —dije displicente—, llevadnos entonces ante Twala. No hablamos con gentes inferiores ni con subordinados.

—Está bien, mis señores, os llevaremos ante él, pero el camino es largo. Estamos cazando a tres días de viaje del lugar en que vive el rey. Pero tened paciencia y os llevaremos hasta allí.



“So be it,” I said carelessly; “all time is before us, for we do not die. We are ready, lead on. But Infadoos, and thou Scragga, beware! Play us no monkey tricks, set for us no foxes’ snares, for before your brains of mud have thought of them we shall know and avenge. The light of the transparent eye of him with the bare legs and the half-haired face shall destroy you, and go through your land; his vanishing teeth shall affix themselves fast in you and eat you up, you and your wives and children; the magic tubes shall argue with you loudly, and make you as sieves. Beware!”

This magnificent address did not fail of its effect; indeed, it might almost have been spared, so deeply were our friends already impressed with our powers.

The old man made a deep obeisance, and murmured the words, “*Koom Koom*,” which I afterwards discovered was their royal salute, corresponding to the *Bayéte* of the Zulus, and turning, addressed his followers. These at once proceeded to lay hold of all our goods and chattels, in order to bear them for us, excepting only the guns, which they would on no account touch. They even seized Good’s clothes, that, as the reader may remember, were neatly folded up beside him.

He saw and made a dive for them, and a loud altercation ensued.

“Let not my lord of the transparent Eye and the melting Teeth touch them,” said the old man. “Surely his slave shall carry the things.”

“But I want to put ‘em on!” roared Good, in nervous English.

Umbopa translated.

“Nay, my lord,” answered Infadoos, “would my lord cover up his beautiful white legs (although he is so dark Good has a singularly white skin) from the eyes of his servants? Have we offended my lord that he should do such a thing?”

Here I nearly exploded with laughing; and meanwhile one of the men started on with the garments.

“Damn it!” roared Good, “that black villain has got my trousers.”

“Look here, Good,” said Sir Henry; “you have appeared in this country in a certain character, and you must live up to it. It will never do for you to put on trousers again. Henceforth you must exist in a flannel shirt, a pair of boots, and an eye-glass.”

“Yes,” I said, “and with whiskers on one side of your face and not on the other. If you change any of these things the people will think that we are impostors. I am very sorry for you, but, seriously, you must. If once they begin to suspect us our lives will not be worth a brass farthing.”

“Do you really think so?” said Good gloomily.

“I do, indeed. Your ‘beautiful white legs’ and your eye-glass are now *the* features of our party, and as Sir Henry says, you must live up to them. Be thankful that you have got your boots on, and that the air is warm.”

Good sighed, and said no more, but it took him a fortnight to become accustomed to his new and scant attire.

—Está bien —dije sin darle importancia—; tenemos todo el tiempo, porque nosotros no morimos. Estamos dispuestos. Llevadnos. ¡Pero tened cuidado vosotros dos, Infadoos y Scragga! No traméis nada, no nos tendáis ninguna trampa, porque, antes de que vuestros cerebros de barro hayan pensado en ello, lo sabremos y nos vengaremos. La luz del ojo transparente del que lleva las piernas desnudas y tiene media barba os destruirá y acabará con vuestra tierra; sus dientes se clavarán en vosotros y os devorarán, a vosotros y a vuestras mujeres e hijos. Los tubos mágicos os hablarán en voz alta y os dejarán como un colador. ¡Tened cuidado!

Este magnífico discurso no erró el blanco; en realidad, apenas era necesario, porque nuestros amigos ya estaban profundamente impresionados por nuestros poderes.

El anciano hizo una profunda reverencia y murmuró la palabra *Koom*, *Koom*, que después descubrí que era el saludo real, equivalente al *bayéte* de los zulúes, y dando media vuelta se dirigió a sus seguidores. Éstos procedieron de inmediato a recoger todos nuestros enseres y pertenencias, con objeto de transportarlos, con la única excepción de los rifles, que no querían tocar bajo ningún concepto. Incluso cogieron las ropas de Good, que estaban, como recordará el lector, pulcramente dobladas junto a él.

—Oh, mi señor del ojo transparente y los dientes que desaparecen —dijo el anciano—, dejad vuestras ropas. Sus esclavos las llevarán con mucho gusto.

—¡Pero quiero ponérmelas! —gruñó Good en inglés, nervioso.

Umbopa tradujo sus palabras.

—No, mi señor —atajó Infadoos—. ¿Es que mi señor va a ocultar sus hermosas piernas blancas —a pesar de ser muy moreno, Good tenía una piel singularmente blanca— de la vista de sus siervos? ¿En qué hemos ofendido a nuestro señor para que nos haga una cosa así?

Al oír al nativo, estuve a punto de soltar la carcajada, y entretanto, uno de los hombres del grupo inició la marcha con las ropas del capitán.

—¡Maldita sea! —gruñó Good—. Ese negro bribón se ha llevado mis ropas.

—Mire, Good —dijo sir Henry—; ha aparecido en estas tierras con un cierto aspecto y tiene que mantenerlo. No le favorecería volver a ponerse los pantalones. De aquí en adelante tendrá que vivir con una camisa de franela, las botas y el monóculo.

—Sí —dije yo—, y con bigotes en un solo lado de la cara. Si cambia alguna de estas características, pensarán que somos impostores. Lo siento mucho por usted, pero le digo en serio que tiene que hacerlo. Como empiecen a sospechar de nosotros, nuestra vida valdrá menos que un penique.

—¿De verdad piensan eso? —preguntó Good, lúgubre.

—Desde luego que sí. Sus «hermosas piernas blancas» y su monóculo son los rasgos distintivos de nuestro grupo y, como dice sir Henry, debe mantenerlos. Dé gracias al cielo por llevar las botas puestas y porque la temperatura sea cálida.

Good suspiró y no dijo nada más, pero tardó dos semanas en acostumbrarse a su atavío.

## CHAPTER VIII

## WE ENTER KUKUANALAND

All that afternoon we travelled along the magnificent roadway, which trended steadily in a north-westerly direction. Infadoos and Scragga walked with us, but their followers marched about one hundred paces ahead.

"Infadoos," I said at length, "who made this road?"

"It was made, my lord, of old time, none know how or when, not even the wise woman Gagool, who has lived for generations. We are not old enough to remember its making. None can fashion such roads now, but the king suffers no grass to grow upon it."

"And whose are the writings on the wall of the caves through which we have passed on the road?" I asked, referring to the Egyptian-like sculptures that we had seen.

"My lord, the hands that made the road wrote the wonderful writings. We know not who wrote them."

"When did the Kukuana people come into this country?"

"My lord, the race came down here like the breath of a storm ten thousand thousand moons ago, from the great lands which lie there beyond," and he pointed to the north. "They could travel no further because of the high mountains which ring in the land, so say the old voices of our fathers that have descended to us the children, and so says Gagool, the wise woman, the smeller out of witches," and again he pointed to the snow-clad peaks. "The country, too, was good, so they settled here and grew strong and powerful, and now our numbers are like the sea sand, and when Twala the king calls up his regiments their plumes cover the plain so far as the eye of man can reach."

"And if the land is walled in with mountains, who is there for the regiments to fight with?"

"Nay, my lord, the country is open there towards the north, and now and again warriors sweep down upon us in clouds from a land we know not, and we slay them. It is the third part of the life of a man since there was a war. Many thousands died in it, but we destroyed those who came to eat us up. So since then there has been no war."

"Your warriors must grow weary of resting on their spears, Infadoos."

"My lord, there was one war, just after we destroyed the people that came down upon us, but it was a civil war; dog ate dog."

"How was that?"

"My lord the king, my half-brother, had a brother born at the same birth, and of the same woman. It is not our custom, my lord, to suffer twins to live; the weaker must always die. But the mother of the king hid away the feebler child, which was born the last, for her heart yearned over it, and that child is Twala the king. I am his younger brother, born of another wife."

"Well?"

"My lord, Kafa, our father, died when we came to man-

## 8. Entramos en Kukuanalandia

Viajamos durante toda la tarde por aquella magnífica carretera, que nos conducía inexorablemente hacia el noroeste. Infadoos y Scragga caminaban con nosotros, pero sus seguidores marchaban a unos cien pasos por delante.

—Infadoos —dije al cabo de un rato—, ¿quién hizo esta carretera?

—Fue construida hace mucho tiempo, mi señor; nadie sabe cómo ni cuándo, ni siquiera Gagool, la mujer sabia, que ha vivido durante muchas generaciones. Nosotros no somos lo suficientemente viejos como para recordar su construcción. Ahora nadie puede hacer carreteras así, pero el rey no permite que en ella crezca la hierba.

—¿Y quién hizo las inscripciones que hay en las paredes de las cuevas que hemos encontrado en el camino? —pregunté, refiriéndome a las esculturas de estilo egipcio que habíamos visto.

—Mi señor, las mismas manos que construyeron la carretera hicieron las maravillosas inscripciones, pero no sabemos quién.

—¿Cuándo llegó la raza kukuana a estas tierras?

—Mi señor, nuestra raza bajó hasta aquí como el viento de ¡lo una tormenta hace diez mil lunas, desde las grandes tierras que se extienden más allá —y señaló al norte—. No pudieron seguir avanzando debido a las grandes montañas que rodean el país —y señaló hacia los picos cubiertos de nieve—; así lo dicen las voces de nuestros antepasados que han llegado hasta nosotros, sus hijos, y así lo dice Gagool, la mujer sabia, la que olfatea a los hechiceros. De todos modos, el país era bueno, así que se asentaron aquí y se hicieron fuertes y poderosos, y ahora somos numerosos como las arenas del mar, y cuando Twala, el rey, convoca a sus ejércitos, sus penachos de plumas cubren la llanura hasta donde alcanza la vista de un hombre.

—Pero si el país está cercado por montañas, ¿contra quién luchan los ejércitos?

—No, mi señor, el país está abierto por allí —y de nuevo señaló al norte—, y de cuando en cuando nos atacan guerreros que llegan en nubes desde una tierra que no conocemos, y nosotros los matamos. Desde la última guerra, ha pasado la tercera parte de la vida de un hombre. En ella murieron muchos millares de guerreros, pero destruimos a los que venían a devorarnos, y desde entonces no ha habido otra guerra.

—Vuestros guerreros deben aburrirse de estar apoyados sobre sus lanzas.

—Mi señor, hubo una guerra inmediatamente después de haber destruido al pueblo que nos atacó, pero fue una guerra civil, de hermano contra hermano.

—¿Y cómo fue?

—Mi señor, el rey, mi hermanastro, tenía un hermano nacido el mismo día y de la misma mujer. Nuestras costumbres no permiten vivir a los gemelos, mi señor; el más débil debe morir. Pero la madre del rey escondió al niño más débil, que nació el último, ya que su corazón lo amaba, y el niño es Twala, el rey. Yo soy su hermano mayor, nacido de otra madre.

—¿Y bien?

—Mi señor: Kafa, nuestro padre, murió cuando nosotros llegamos a la

hood, and my brother Imotu was made king in his place, and for a space reigned and had a son by his favourite wife. When the babe was three years old, just after the great war, during which no man could sow or reap, a famine came upon the land, and the people murmured because of the famine, and looked round like a starved lion for something to rend. Then it was that Gagool, the wise and terrible woman, who does not die, made a proclamation to the people, saying, 'The king Imotu is no king.' And at the time Imotu was sick with a wound, and lay in his kraal not able to move.

"Then Gagool went into a hut and led out Twala, my half-brother, and twin brother to the king, whom she had hidden among the caves and rocks since he was born, and stripping the 'moocha' (waist-cloth) off his loins, showed the people of the Kukuanas the mark of the sacred snake coiled round his middle, wherewith the eldest son of the king is marked at birth, and cried out loud, 'Behold your king whom I have saved for you even to this day!'

"Now the people being mad with hunger, and altogether bereft of reason and the knowledge of truth, cried out—'The king! The king!' but I knew that it was not so, for Imotu my brother was the elder of the twins, and our lawful king. Then just as the tumult was at its height Imotu the king, though he was very sick, crawled from his hut holding his wife by the hand, and followed by his little son Ignosi—that is, by interpretation, the Lightning.

"What is this noise?" he asked. "Why cry ye *The king! The king!*"

"Then Twala, his twin brother, born of the same woman, and in the same hour, ran to him, and taking him by the hair, stabbed him through the heart with his knife. And the people being fickle, and ever ready to worship the rising sun, clapped their hands and cried, '*Twala is king! Now we know that Twala is king!*'"

"And what became of Imotu's wife and her son Ignosi? Did Twala kill them too?"

"Nay, my lord. When she saw that her lord was dead the queen seized the child with a cry and ran away. Two days afterward she came to a kraal very hungry, and none would give her milk or food, now that her lord the king was dead, for all men hate the unfortunate. But at nightfall a little child, a girl, crept out and brought her corn to eat, and she blessed the child, and went on towards the mountains with her boy before the sun rose again, and there she must have perished, for none have seen her since, nor the child Ignosi."

"Then if this child Ignosi had lived he would be the true king of the Kukuanas?"

"That is so, my lord; the sacred snake is round his middle. If he lives he is king; but, alas! he is long dead."

"See, my lord," and Infadoos pointed to a vast collection of huts surrounded by a fence, which was in its turn encircled by a great ditch, that lay on the plain beneath us. "That is the kraal where the wife of Imotu was last seen with the child Ignosi. It is there that we shall sleep to-night, if, indeed," he added doubtfully, "my lords sleep at all upon this earth."

"When we are among the Kukuanas, my good friend Infadoos, we do as the Kukuanas do," I said majestically, and turned round quickly to address Good, who was tramping along sullenly behind, his mind fully occupied with unsatisfactory attempts to prevent his flannel shirt from flapping in the evening breeze. To my astonishment I butted into Umbopa, who was walking along immediately behind me, and very evidently had been listening with the

edad viril, y le sucedió en el trono mi hermano, Imotu, que reinó durante algún tiempo y tuvo un hijo de su esposa favorita. Cuando el niño contaba tres años, inmediatamente después de la gran guerra, durante la que nadie pudo sembrar ni cosechar, el hambre asoló nuestra tierra, y el pueblo empezó a murmurar debido al hambre, y a buscar algo que llevarse a la boca como leones hambrientos. Fue entonces cuando Gagool, esa mujer sabia y terrible que nunca muere, se dirigió al pueblo con estas palabras: «El rey Imotu no es rey». Imotu estaba entonces enfermo a causa de una herida, acostado en su choza sin poder moverse.

»Entonces Gagool entró en una choza y sacó a Twala, mi hermanastro y hermano gemelo del rey, a quien había escondido desde su nacimiento entre las rocas, le arrancó la *moocha* ('taparrabos'), mostró a los kukuanas la marca de la serpiente sagrada enroscada en torno a su cintura, con la que se señala al hijo mayor de un rey al nacer, y gritó en voz alta: «¡Mirad, éste es vuestro rey, a quien yo he salvado para vosotros hasta hoy!».

Y el pueblo, enloquecido por el hambre y privado de la razón y del conocimiento de la verdad, gritó: «¡El rey! ¡El rey!», pero yo sabía que no era cierto, porque Imotu, mi hermano, era el mayor de los gemelos y nuestro rey legítimo. Y cuando el tumulto alcanzaba su punto culminante, Imotu, el rey, a pesar de estar tan enfermo, salió arrastrándose de su cabaña, con su mujer tomada de la mano y seguido por su hijito Ignosi ('el iluminado').

«¿A qué viene todo este ruido? —preguntó—. ¿Por qué gritáis *¡el rey!*, *¡el rey!*?»

»Entonces Twala, su propio hermano, nacido de la misma mujer y a la misma hora, corrió hacia él; le cogió por los cabellos, y le atravesó el corazón con su cuchillo. Y el pueblo, que es inconstante y siempre está dispuesto a adorar al sol que más calienta, empezó a batir palmas y a gritar: «*¡Twala es rey!* ¡Ahora sabemos que Twala es rey!».

—¿Y qué le ocurrió a su mujer y a su hijo Ignosi? ¿También los mató Twala?

—No, mi señor. Al ver que su señor había muerto, la mujer cogió al niño dando un grito y huyó. A los dos días llegó a un *kraal*, hambrienta, pero nadie quiso darle comida ni leche, muerto su señor rey, porque todos los hombres detestan a los desgraciados. Pero, al anochecer, una niña salió a escondidas y le llevó comida, y la mujer bendijo a la niña y se dirigió a las montañas con su hijo antes de que el sol saliera de nuevo, y allí habrá perecido, porque nadie la ha visto a ella ni al niño Ignosi desde entonces.

—Entonces, si Ignosi hubiera vivido, ¿sería él el verdadero rey de los kukuanas?

—Así es, mi señor; tiene la serpiente sagrada en la cintura. Si vive, él es el rey, pero, ¡ay!, hace tiempo que murió.

Mirad, mi señor —y señaló hacia un amplio grupo de chozas que se extendía en la llanura a nuestros pies, rodeado por una cerca que a su vez estaba rodeada de un gran foso—. Ése es el *kraal* en que vieron por última vez a la mujer de Imotu con su hijo Ignosi. Allí es donde dormiremos esta noche, si es que —añadió dubitativo— mis señores duermen realmente en este mundo.

—Mientras estemos entre los kukuanas, mi buen amigo Infadoos, haremos lo que hacen los kukuanas —dije majestuosamente, y me volví apresuradamente para dirigirme a Good, que se arrastraba de mal humor detrás de mí, completamente ocupado en insatisfactorias tentativas de impedir que la brisa de la tarde levantara los faldones de su camisa de franela, y para mi asombro me topé con Umbopa, que caminaba inmediatamente detrás de mí y que, a todas

greatest interest to my conversation with Infadoos. The expression on his face was most curious, and gave me the idea of a man who was struggling with partial success to bring something long ago forgotten back into his mind.

All this while we had been pressing on at a good rate towards the undulating plain beneath us. The mountains we had crossed now **loomed** high above our heads, and Sheba's Breasts were veiled modestly in diaphanous wreaths of mist. As we went the country grew more and more lovely. The vegetation was luxuriant, without being tropical; the sun was bright and warm, but not burning; and a **gracious** breeze blew softly along the odorous slopes of the mountains. Indeed, this new land was little less than an earthly paradise; in beauty, in natural wealth, and in climate I have never seen its like. The Transvaal is a fine country, but it is nothing to Kukuanaaland.

**gracious** 1 kind; indulgent and beneficent to inferiors. 2 (of God) merciful, **benign**. 3 *poet.* kindly, courteous. 4 a polite epithet used of royal persons or their acts (*the gracious speech from the throne*). Amable, cordial, **apacible**.

So soon as we started Infadoos had despatched a runner to warn the people of the kraal, which, by the way, was in his military command, of our arrival. This man had departed at an extraordinary speed, which Infadoos informed me he would keep up all the way, as running was an exercise much practised among his people.

The result of this message now became apparent. When we arrived within two miles of the kraal we could see that company after company of men were issuing from its gates and marching towards us.

Sir Henry laid his hand upon my arm, and remarked that it looked as though we were going to meet with a warm reception. Something in his tone attracted Infadoos' attention.

"Let not my lords be afraid," he said hastily, "for in my breast there dwells no guile. This regiment is one under my command, and comes out by my orders to greet you."

I nodded easily, though I was not quite easy in my mind.

About half a mile from the gates of this kraal is a long stretch of rising ground sloping gently upwards from the road, and here the companies formed. It was a splendid sight to see them, each company about three hundred strong, charging swiftly up the rise, with flashing spears and waving plumes, to take their appointed place. By the time we reached the slope twelve such companies, or in all three thousand six hundred men, had passed out and taken up their positions along the road.

Presently we came to the first company, and were able to gaze in astonishment on the most magnificent set of warriors that I have ever seen. They were all men of mature age, mostly veterans of about forty, and not one of them was under six feet in height, whilst many stood six feet three or four. They wore upon their heads heavy black plumes of Sakaboola feathers, like those which adorned our guides. About their waists and beneath the right knees were bound circlets of white ox tails, while in their left hands they carried round shields measuring about twenty inches across. These shields are very curious. The framework is made of an iron plate beaten out thin, over which is stretched milk-white ox-hide.

The weapons that each man bore were simple, but most effective, consisting of a short and very heavy two-edged spear with a wooden shaft, the blade being about six inches across at the widest part. These spears are not used for throwing but like the Zulu "*bangwan*," or stabbing assegai, are for close quarters only, when the wound inflicted by them is terrible. In addition to his *bangwan* every man carried three large and heavy knives, each knife weighing about two pounds. One knife was fixed in the ox-tail girdle, and the other two at the back of the round shield. These knives, which

lucos, había estado escuchando con sumo interés mi conversación con Infadoos. En su rostro había una expresión extraña, la del hombre que lucha, sin lograrlo totalmente, por recordar algo olvidado tiempo atrás.

Durante todo aquel rato habíamos avanzado a buen paso hacia la llanura ondulante que se extendía a nuestros pies. Las montañas que habíamos cruzado **se alzaban** ahora por encima de nuestras cabezas, y los senos de Saba estaban públicamente velados por diáfanos cendales de niebla. A medida que avanzábamos, el paisaje se hacía cada vez más hermoso. La vegetación era exuberante, sin llegar a ser tropical; el sol, brillante y cálido, no quemaba, y una **deliciosa** brisa soplaba suavemente por las fragantes laderas de las montañas. Verdaderamente, esta nueva tierra era poco menos que el paraíso terrenal; nunca he visto otra igual por su belleza, su riqueza natural y su clima. El Transvaal es un país hermoso, pero no tiene ni punto de comparación con Kukuanaalandia.

En cuanto emprendimos la marcha, Infadoos envió un mensajero a avisar de nuestra llegada a los habitantes del *kraal*, que, a la sazón, estaba bajo su mando militar. El hombre partió a una velocidad extraordinaria que, según me dijo Infadoos, mantendría durante todo el camino, puesto que correr era un ejercicio muy practicado entre su pueblo.

El resultado del mensaje no se hizo esperar. Al llegar a unas dos millas de distancia del *kraal* vimos que, formación tras formación, los guerreros salían a las puertas del poblado y se dirigían hacia nosotros.

Sir Henry puso su mano sobre mi hombro y comentó que, al parecer, nos íbamos a encontrar con una cálida recepción. Algo en su tono de voz llamó la atención de Infadoos.

—No temáis nada, mis señores —se apresuró a decir—, porque en mi pecho no hay lugar para la traición. Este ejército se encuentra bajo mi mando y sale a recibimos por órdenes mías.

Asentí tranquilamente, aunque en mi interior no estaba nada tranquilo.

A una media milla de las puertas del *kraal* había una larga franja de terreno elevado que ascendía suavemente desde la carretera. Y allí formaron las compañías. Resultaba un panorama espléndido, cada compañía compuesta por unos trescientos hombres fuertes que marchaban a paso ligero colina arriba, con lanzas centelleantes y plumas ondulantes, para ocupar el lugar que les correspondía. En el momento en que llegábamos a la colina, salían doce de estas compañías, que sumaban en total tres mil seiscientos hombres, y ocupaban sus puestos en la carretera.

Nos acercamos a la primera compañía y tuvimos la oportunidad de contemplar el más extraordinario grupo de hombres que jamás he visto. Eran todos ya maduros, en su mayoría veteranos de unos cuarenta años, y ni uno solo medía menos de seis pies y tres o cuatro pulgadas. Llevaban en la cabeza pesados penachos negros de plumas de *sakaboola*, como los que utilizaban nuestros guías. En torno a la cintura y bajo la rodilla derecha llevaban unos anillos blancos de rabo de buey, y con la mano izquierda sujetaban escudos redondos de unas veinte pulgadas de diámetro. Estos escudos eran muy curiosos. El armazón consistía en una plancha delgada de hierro batido, sobre la que se había superpuesto una piel blanca de buey.

Las armas que cada hombre portaba eran sencillas pero sumamente útiles; consistían en una lanza corta y muy pesada de doble filo, con mango de madera, y la hoja tenía un diámetro de unas seis pulgadas en la parte más ancha. Estas lanzas no se usaban como armas arrojadas, sino que, al igual que el *bangwan* zulú o azagaya de estocada, sólo estaban destinadas a la lucha cuerpo a cuerpo, en la que la herida que infligen es terrible. Además de los *bangwans*, cada hombre llevaba tres cuchillos grandes y pesados, de unas dos libras. Un cuchillo iba sujeto al cinto de cola de buey, y los otros dos a la parte posterior del escudo redondo. Estos cuchillos, que

are called “*tollas*” by the Kukuuanas, take the place of the throwing assegai of the Zulus. The Kukuana warriors can cast them with great accuracy to a distance of fifty yards, and it is their custom on charging to hurl a volley of them at the enemy as they come to close quarters.

Each company remained still as a collection of bronze statues till we were opposite to it, when at a signal given by its commanding officer, who, distinguished by a leopard skin cloak, stood some paces in front, every spear was raised into the air, and from three hundred throats sprang forth with a sudden roar the royal salute of “*Koom*.” Then, so soon as we had passed, the company formed up behind us and followed us towards the kraal, till at last the whole regiment of the “Greys”—so called from their white shields—the crack corps of the Kukuana people, was marching in our rear with a tread that shook the ground.

At length, branching off from Solomon's Great Road, we came to the wide fosse surrounding the kraal, which is at least a mile round, and fenced with a strong palisade of piles formed of the trunks of trees. At the gateway this fosse is spanned by a primitive drawbridge, which was let down by the guard to allow us to pass in. The kraal is exceedingly well laid out. Through the centre runs a wide pathway intersected at right angles by other pathways so arranged as to cut the huts into square blocks, each block being the quarters of a company. The huts are dome-shaped, and built, like those of the Zulus, of a framework of **wattle**, beautifully **thatched** with grass; but, unlike the Zulu huts, they have doorways through which men could walk. Also they are much larger, and surrounded by a verandah about six feet wide, beautifully paved with powdered lime trodden hard.

All along each side of this wide pathway that pierces the kraal were ranged hundreds of women, brought out by curiosity to look at us. These women, for a native race, are exceedingly handsome. They are tall and graceful, and their figures are wonderfully fine. The hair, though short, is rather curly than woolly, the features are frequently aquiline, and the lips are not unpleasantly thick, as is the case among most African races. But what struck us most was their exceedingly quiet and dignified air. They were as well-bred in their way as the *habituées* of a fashionable drawing-room, and in this respect they differ from Zulu women and their cousins the Masai who inhabit the district beyond Zanzibar. Their curiosity had brought them out to see us, but they allowed no rude expressions of astonishment or savage criticism to pass their lips as we trudged wearily in front of them. Not even when old Infadoos with a surreptitious motion of the hand pointed out the crowning wonder of poor Good's “beautiful white legs,” did they suffer the feeling of intense admiration which evidently mastered their minds to find expression. They fixed their dark eyes upon this new and snowy loveliness, for, as I think I have said, Good's skin is exceedingly white, and that was all. But it was quite enough for Good, who is modest by nature.

When we reached the centre of the kraal, Infadoos halted at the door of a large hut, which was surrounded at a distance by a circle of smaller ones.

“Enter, Sons of the Stars,” he said, in a magniloquent voice, “and deign to rest awhile in our humble habitations. A little food shall be brought to you, so that ye may have no need to draw your belts tight from hunger; some honey and some milk, and an ox or two, and a few sheep; not much, my lords, but still a little food.”

“It is good,” said I. “Infadoos; we are weary with travelling through realms of air; now let us rest.”

Accordingly we entered the hut, which we found amply

los kukuuanas llaman *topas*, cumplen la misma función que las azagayas arrojadas de los zulúes. Un guerrero kukuana sabe lanzarlos con gran precisión a una distancia de cincuenta yardas, y tiene la costumbre de cargar contra el enemigo arrojando una verdadera andanada de ellos al entrar en el combate cuerpo a cuerpo.

Cada compañía permaneció inmóvil como estatuas de bronce hasta que llegamos frente a ellos, momento en que, obedeciendo a una señal dada por el oficial que llevaba como distintivo una capa de piel de leopardo y se encontraba unos pasos delante de la compañía, todas las lanzas se alzaron en el aire, y de las trescientas gargantas ascendió, en un súbito bramido, el saludo real de *Koom*. Entonces, cuando hubimos pasado, la compañía formó detrás de nosotros y nos siguió hacia el *kraal*, hasta que finalmente el regimiento completo de «grises» (así llamados por los escudos blancos, fuerza de choque del pueblo kukuana) marchaba a nuestra espalda a un paso que hacía temblar la tierra.

Finalmente nos separamos de la gran carretera de Salomón y llegamos al profundo foso que rodeaba el *kraal*, que tenía por lo menos una milla de circunferencia y estaba cercado por una fuerte empalizada de estacas hechas de troncos de árboles. En la puerta, el foso estaba cubierto por un primitivo puente levadizo que la guardia dejó caer para que pasáramos. El *kraal* estaba extraordinariamente bien distribuido. Por el centro discurría una amplia avenida cortada en ángulo recto por otras avenidas, dispuestas de tal modo que las cabañas quedaban separadas en bloques cuadrados, y cada bloque era el cuartel general de la compañía. Las cabañas tenían techos abovedados y estaban construidas, como las de los zulúes, con una estructura de **ramas** hábilmente **bardadas** con hierba, pero, a diferencia de los zulúes, tenían puertas por donde se podía pasar sin tropiezo. Además eran mucho más grandes y estaban rodeadas por una galería de unos seis pies de ancho, bellamente pavimentada con cal en polvo bien apisonada.

A ambos lados de la amplia avenida que cruzaba el *kraal*, había cientos de mujeres en fila, que habían salido a vernos atraídas por la curiosidad. Para pertenecer a una raza nativa, estas mujeres son extraordinariamente bellas. Son altas y esbeltas, con una figura maravillosamente estilizada. El pelo, a pesar de llevarlo corto, es más rizado que lanoso, los rasgos son con frecuencia aquilinos y los labios no son desagradablemente gruesos, como sucede con la mayoría de las razas africanas. Pero lo que más nos impresionó fue su porte sosegado, extraordinariamente digno. Son tan distinguidas a su modo como las damas asiduas a un salón de moda, y en este sentido difieren de las mujeres zulúes y de sus parientes, las *masai*, que viven más allá de la zona de Zanzibar. La curiosidad las había hecho salir para vernos, pero no permitieron que por sus labios pasara ninguna expresión de asombro o de violenta crítica mientras caminábamos, cansados, frente a ellas. Ni siquiera cuando el viejo Infadoos señaló con un movimiento subrepticio de la mano la maravilla culminante de las «hermosas piernas blancas» del pobre Good, exteriorizaron el sentimiento de admiración que sin duda dominaba su pensamiento. Se limitaron a clavar sus ojos en la blancura de nieve de sus piernas (la piel de Good es extraordinariamente blanca). Pero fue suficiente para Good, que es modesto por naturaleza.

Cuando llegamos al centro del *kraal*, Infadoos se detuvo a la puerta de una choza grande, que estaba rodeada a cierta distancia por un círculo de cabañas más pequeñas.

—Entrad, hijos de las estrellas —dijo en un tono de voz grandilocuente—, y dignaos descansar un poco en nuestra humilde morada. Se os traerá un poco de comida, para que no tengáis que apretaron el cinturón a causa del hambre; miel y leche y uno o dos bueyes, y unos corderos; no mucho, mis señores, pero al fin comida es.

—Está bien, Infadoos —dije—; estamos cansados de viajar por los reinos del aire; déjanos descansar.

Acto seguido entramos en la cabaña, que encontramos perfectamente dispuesta

prepared for our comfort. Couches of tanned skins were spread for us to lie on, and water was placed for us to wash in.

Presently we heard a shouting outside, and stepping to the door, saw a line of damsels bearing milk and roasted mealies, and honey in a pot. Behind these were some youths driving a fat young ox. We received the gifts, and then one of the young men drew the knife from his girdle and dexterously cut the ox's throat. In ten minutes it was dead, skinned, and jointed. The best of the meat was then cut off for us, and the rest, in the name of our party, I presented to the warriors round us, who took it and distributed the "white lords' gift."

Umbopa set to work, with the assistance of an extremely prepossessing young woman, to boil our portion in a large earthenware pot over a fire which was built outside the hut, and when it was nearly ready we sent a message to Infadoos, and asked him and Scragga, the king's son, to join us.

Presently they came, and sitting down upon little stools, of which there were several about the hut, for the Kukuanas do not in general squat upon their haunches like the Zulus, they helped us to get through our dinner. The old gentleman was most affable and polite, but it struck me that the young one regarded us with doubt. Together with the rest of the party, he had been overawed by our white appearance and by our magic properties; but it seemed to me that, on discovering that we ate, drank, and slept like other mortals, his awe was beginning to wear off, and to be replaced by a sullen suspicion—which made me feel rather uncomfortable.

In the course of our meal Sir Henry suggested to me that it might be well to try to discover if our hosts knew anything of his brother's fate, or if they had ever seen or heard of him; but, on the whole, I thought that it would be wiser to say nothing of the matter at this time. It was difficult to explain a relative lost from "the Stars."

After supper we produced our pipes and lit them; a proceeding which filled Infadoos and Scragga with astonishment. The Kukuanas were evidently unacquainted with the divine delights of tobacco-smoke. The herb is grown among them extensively; but, like the Zulus, they use it for snuff only, and quite failed to identify it in its new form.

Presently I asked Infadoos when we were to proceed on our journey, and was delighted to learn that preparations had been made for us to leave on the following morning, messengers having already departed to inform Twala the king of our coming.

It appeared that Twala was at his principal place, known as Loo, making ready for the great annual feast which was to be held in the first week of June. At this gathering all the regiments, with the exception of certain detachments left behind for garrison purposes, are brought up and paraded before the king; and the great annual witch-hunt, of which more by-and-by, is held.

We were to start at dawn; and Infadoos, who was to accompany us, expected that we should reach Loo on the night of the second day, unless we were detained by accident or by swollen rivers.

When they had given us this information our visitors bade us good-night; and, having arranged to watch turn and turn about, three of us flung ourselves down and slept the sweet sleep of the weary, whilst the fourth sat up on the look-out for possible treachery.

para nuestra comodidad. Habían tendido divanes de piel curtida para que descansáramos sobre ellos y habían colocado agua para que nos laváramos.

De repente oímos gritos fuera y, al acercarnos a la puerta, vimos una hilera de damiselas que portaban leche y tortas de maíz, y un cántaro de miel. Detrás de ellas venían unos jóvenes que conducían un magnífico ternero. Aceptamos los regalos, y a continuación uno de los jóvenes cogió el cuchillo de su cinto y cortó limpiamente la garganta del animal. A los diez minutos estaba muerto, desollado y troceado. Después separaron la mejor parte de la carne para nosotros, y yo, en nombre de nuestro grupo, ofrecí el resto a los guerreros que nos custodiaban, quienes lo cogieron y distribuyeron el «regalo de los hombres blancos».

Umbopa, ayudado por una joven extraordinariamente atractiva, se puso a hervir nuestra porción de carne en un gran recipiente de arcilla sobre una hoguera que encendieron a la puerta de la cabaña, y cuando ya casi estaba lista la comida, enviamos un mensaje a Infadoos en el que pedíamos a él y a Scragga, el hijo del rey, que nos acompañasen.

Vinieron al poco y se sentaron sobre unos pequeños taburetes, de los que había varios alrededor de la cabaña (porque por lo general, los kukuanas no se sientan en cuclillas, como los zulúes), y nos ayudaron a despachar nuestra cena. El anciano se mostró sumamente afable y cortés, pero nos pareció que el joven nos observaba con recelo. Al igual que los demás, estaba atemorizado por nuestra blancura y nuestros poderes mágicos; pero se me antojaba que, al descubrir que comíamos, bebíamos y dormíamos como el resto de los mortales, su temor empezaba a disiparse para dar paso a un recelo resentido, que nos hacía sentirnos bastante incómodos.

En el transcurso de la comida, sir Henry me sugirió que vendría tratar de descubrir si nuestros huéspedes sabían algo de la suerte que había corrido su hermano, o si le habían visto u oído hablar de él; pero yo pensé que sería más prudente no hablar del asunto en aquellos momentos.

Después de cenar llenamos las pipas y las encendimos, operación que dejó a Infadoos y a Scragga atónitos. Evidentemente, los kukuanas no estaban familiarizados con la costumbre divina de fumar tabaco. La planta crece en abundancia en Kukuanalandia, pero, al igual que los zulúes, sólo la utilizan en forma de rapé, y no supieron identificarla bajo aquella nueva forma.

Al cabo de un rato pregunté a Infadoos cuándo proseguiríamos el viaje, y quedé encantado al saber que habían hecho los preparativos necesarios para que pudiésemos salir a la mañana siguiente, y que ya habían enviado mensajeros para informar al rey Twala de nuestra llegada.

Al parecer, Twala se encontraba en su cuartel general, un lugar llamado Loo\*, dirigiendo los preparativos de la gran fiesta anual que se celebraba en la primera semana de junio. A esa asamblea acudían todos los regimientos, a excepción de ciertos destacamentos que quedaban como guarnición, y desfilaban ante el rey, y después se celebraba la caza de brujos anual.

Debíamos partir al amanecer, e Infadoos, que iba a acompañarnos, esperaba que, a no ser que nos detuviera algún percance o la crecida de un río, llegaríamos a Loo en la noche del segundo día.

Tras proporcionarnos esta información, nuestros visitantes se despidieron, deseándonos buenas noches, y tras disponer un turno de guardia, tres de nosotros nos acostamos y disfrutamos del dulce sueño que recompensa el cansancio, en tanto que el cuarto permanecía en vela, en prevención de una posible traición.

\*Adviértase que este lugar figura en el mapa como Leu, del mismo modo que el río Kalukwe (pág. 29) figura en el mapa como Kalukawe.

## CHAPTER IX

## T WALA THE KING

It will not be necessary for me to detail at length the incidents of our journey to Loo. It took two full days' travelling along Solomon's Great Road, which pursued its even course right into the heart of Kukuaneland. Suffice it to say that as we went the country seemed to grow richer and richer, and the kraals, with their wide surrounding belts of cultivation, more and more numerous. They were all built upon the same principles as the first camp which we had reached, and were guarded by ample garrisons of troops. Indeed, in Kukuaneland, as among the Germans, the Zulus, and the Masai, every able-bodied man is a soldier, so that the whole force of the nation is available for its wars, offensive or defensive. As we travelled we were overtaken by thousands of warriors hurrying up to Loo to be present at the great annual review and festival, and more splendid troops I never saw.

At sunset on the second day, we stopped to rest awhile upon the summit of some heights over which the road ran, and there on a beautiful and fertile plain before us lay Loo itself. For a native town it is an enormous place, quite five miles round, I should say, with outlying kraals projecting from it, that serve on **grand** occasions as cantonments for the regiments, and a curious horseshoe-shaped hill, with which we were destined to become better acquainted, about two miles to the north. It is beautifully situated, and through the centre of the kraal, dividing it into two portions, runs a river, which appeared to be bridged in several places, the same indeed that we had seen from the slopes of Sheba's Breasts. Sixty or seventy miles away three great snow-capped mountains, placed at the points of a triangle, started out of the level plain. The conformation of these mountains is unlike that of Sheba's Breasts, being sheer and precipitous, instead of smooth and rounded.

Infadoos saw us looking at them, and volunteered a remark.

"The road ends there," he said, pointing to the mountains known among the Kukuanelas as the "Three Witches."

"Why does it end?" I asked.

"Who knows?" he answered with a shrug; "the mountains are full of caves, and there is a great pit between them. It is there that the wise men of old time used to go to get whatever it was they came for to this country, and it is there now that our kings are buried in the Place of Death."

"What was it they came for?" I asked eagerly.

"Nay, I know not. My lords who have dropped from the Stars should know," he answered with a quick look. Evidently he knew more than he chose to say.

"Yes," I went on, "you are right, in the Stars we learn many things. I have heard, for instance, that the wise men of old came to these mountains to find bright stones, pretty playthings, and yellow iron."

"My lord is wise," he answered coldly; "I am but a child and cannot talk with my lord on such matters. My lord must speak with Gagool the old, at the king's place, who is wise even as my lord," and he went away.

So soon as he was gone I turned to the others, and pointed out the mountains.

## 9. El rey Twala

No creo necesario explicar con detalle los incidentes de nuestro viaje a Loo. Nos llevó dos días de marcha por la gran carretera de Salomón, que sigue su trayectoria uniforme hasta adentrarse en el corazón de Kukuanelandia. Baste decir que, a medida que avanzábamos, parecía que la tierra se hacía cada vez más fértil, y los *kraals*, con el amplio cinturón de cultivos que los rodeaban, eran cada vez más numerosos. Todos estaban contruidos según el mismo modelo que el primero que vimos, y protegidos por fuertes guarniciones de tropas. De hecho, en Kukuanelandia, al igual que entre los alemanes, los zulúes y los masai, todo hombre útil es soldado, de modo que toda la fuerza bélica de la nación está dispuesta a movilizarse para una guerra ofensiva o defensiva. Mientras avanzábamos, nos adelantaban cientos de guerreros que se dirigían apresuradamente hacia Loo para tomar parte en la gran revista y en la fiesta anual. Nunca había visto tropas tan magníficas.

Al atardecer del segundo día nos detuvimos para descansar un rato en la cima de unas lomas por las que discurría la carretera, desde donde se divisaba, en una hermosa y fértil llanura que se extendía ante nosotros, la ciudad de Loo. Para ser una ciudad nativa, era enorme, yo diría que de unas cinco millas de perímetro, a lo que hay que añadir los *kraals* que sobresalían de ella, que en las **grandes** ocasiones servían como acantonamiento para las tropas, y una extraña colina en forma de herradura situada a unas dos millas al norte, que estábamos destinados a conocer muy bien. Está en un lugar maravilloso, y por el centro del *kraal*, dividiéndolo en dos partes, discurre un río, al parecer cruzado por varios puentes, quizá el mismo que habíamos visto desde las laderas de los senos de Saba. A unas sesenta o setenta millas se alzaban de la llanura tres grandes montañas coronadas de nieve, situadas como los ángulos de un triángulo. La conformación de aquellas montañas era diferente de las de Saba; en lugar de ser suave y redondeada, era escarpada y rocosa.

Infadoos vio que las mirábamos e hizo la siguiente observación:

—La carretera termina allí —dijo, señalando hacia las montañas conocidas entre los kukuanelas como «Las tres brujas».

—Por qué termina ahí? —pregunté.

—¿Y quién lo sabe? —contestó encogiéndose de hombros—. Las montañas están llenas de cuevas, y entre ellas hay una gran sima. Allí es donde acudían los hombres sabios de la antigüedad a buscar aquello por lo que venían a este país, y también allí es donde ahora están enterrados nuestros reyes, en el Lugar de la Muerte.

—¿A qué venían aquellos hombres? —pregunté con ansiedad.

—No lo sé. Mis señores, que vienen de las estrellas, deben saberlo —respondió con una mirada rápida. Evidentemente, sabía más de lo que estaba dispuesto a decir.

—Sí —proseguí—, tienes razón; en las estrellas sabemos muchas cosas. He oído decir, por ejemplo, que los hombres sabios de la antigüedad iban a esas montañas a buscar piedras brillantes, bonitos juguetes y hierro amarillo.

—Mi señor es sabio —replicó con frialdad—. Yo no soy más que un niño y no puedo hablar de tales cosas con él. Mi señor debe hablar con la vieja Gagool, que es tan sabia como mi señor y está en la ciudad del rey.

Y se alejó. En cuanto se hubo marchado, me volví hacia los otros y señalé las montañas.

"There are Solomon's diamond mines," I said.

Umbopa was standing with them, apparently plunged in one of the fits of abstraction which were common to him, and caught my words.

"Yes, Macumazahn," he put in, in Zulu, "the diamonds are surely there, and you shall have them, since you white men are so fond of toys and money."

"How dost thou know that, Umbopa?" I asked sharply, for I did not like his mysterious ways.

He laughed. "I dreamed it in the night, white men;" then he too turned on his heel and went.

"Now what," said Sir Henry, "is our black friend driving at? He knows more than he chooses to say, that is clear. By the way, Quatermain, has he heard anything of—of my brother?"

"Nothing; he has asked everyone he has become friendly with, but they all declare that no white man has ever been seen in the country before."

"Do you suppose that he got here at all?" suggested Good; "we have only reached the place by a miracle; is it likely he could have reached it without the map?"

"I don't know," said Sir Henry gloomily, "but somehow I think that I shall find him."

Slowly the sun sank, then suddenly darkness rushed down on the land like a tangible thing. There was no breathing-space between the day and night, no soft transformation scene, for in these latitudes twilight does not exist. The change from day to night is as quick and as absolute as the change from life to death. The sun sank and the world was wreathed in shadows. But not for long, for see in the west there is a glow, then come rays of silver light, and at last the full and glorious moon lights up the plain and shoots its gleaming arrows far and wide, filling the earth with a faint refulgence.

We stood and watched the lovely sight, whilst the stars grew pale before this chastened majesty, and felt our hearts lifted up in the presence of a beauty that I cannot describe. Mine has been a rough life, but there are a few things I am thankful to have lived for, and one of them is to have seen that moon shine over Kukuaneland.

Presently our meditations were broken in upon by our polite friend Infadoos.

"If my lords are rested we will journey on to Loo, where a hut is made ready for my lords to-night. The moon is now bright, so that we shall not fall by the way."

We assented, and in an hour's time were at the outskirts of the town, of which the extent, mapped out as it was by thousands of camp fires, appeared absolutely endless. Indeed, Good, who is always fond of a bad joke, christened it "Unlimited Loo." Soon we came to a moat with a drawbridge, where we were met by the rattling of arms and the hoarse challenge of a sentry. Infadoos gave some password that I could not catch, which was met with a salute, and we passed on through the central street of the great grass city. After nearly half an hour's tramp, past endless lines of huts, Infadoos halted at last by the gate of a little group of huts which surrounded a small courtyard of powdered limestone, and informed us that these were to be our "poor" quarters.

—Ahí están las minas de diamantes del rey Salomón —dije.

Umbopa estaba con ellos, al parecer sumido en uno de los accesos de meditación tan corrientes en él, y comprendió mis palabras.

—Sí, Macumazahn —dijo en zulú—, los diamantes están sin duda allí y los conseguiréis, puesto que a vosotros, los blancos, os gustan tanto los juguetes y el dinero.

—¿Cómo sabes eso, Umbopa? —pregunté ásperamente, porque no me gustaba su tono misterioso.

Se echó a reír.

—Lo soñé anoche, hombres blancos —y a continuación giró sobre sus talones y se marchó.

—¿Qué le ocurre a nuestro amigo negro? —dijo sir Henry—. Sabe más de lo que dice, eso está claro. A propósito, Quatermain, ¿ha oído decir algo sobre..., sobre mi hermano?

—No, no sabe nada. Ha preguntado a todos aquellos con los que ha entablado amistad, pero todos declaran que nunca se había visto a un hombre blanco en este país antes de llegar nosotros.

—¿Cree que realmente ha llegado hasta aquí? —preguntó Good—. Nosotros lo hemos conseguido por puro milagro. ¿Es posible que él llegara sin el mapa?

—No lo sé —repuso sir Henry, sombrío—, pero estoy convencido de que lo encontraré de una u otra forma.

El sol se puso lentamente, y de pronto la oscuridad descendió sobre la tierra como un objeto tangible. No había respiro entre el día y la noche; no se produjo una escena de suave transformación, porque en aquellas latitudes no existe el crepúsculo. El paso del día a la noche es tan rápido y tan absoluto como el paso de la vida a la muerte. El sol se puso y el mundo quedó envuelto en sombras. Aunque no por mucho tiempo, porque por el este se vio un resplandor, después una orla de luz plateada y, finalmente, apareció sobre la llanura una luna llena magnífica, que lanzaba sus brillantes flechas por todas partes, llenando la tierra de un trémulo fulgor, como refulge el brillo de las buenas obras de un hombre sobre su pequeño mundo cuando su sol se ha puesto, iluminando a los viajeros de ánimo débil hacia un crepúsculo más pleno.

Permanecimos contemplando el panorama maravilloso, mientras las estrellas palidecían ante aquella casta majestad, y sentimos que nuestros corazones se elevaban ante una belleza que no podíamos comprender y mucho menos describir. Lector, mi vida ha sido muy dura, pero hay algunas cosas por las que agradezco haber vivido, y una de ellas es haber visto salir la luna en Kukuanelandia.

De pronto nuestras meditaciones se vieron interrumpidas por nuestro cortés amigo Infadoos.

—Si mis señores han descansado, podemos seguir el viaje hacia Loo, donde se ha preparado una choza para que pasen la noche mis señores. La luna brilla, así que no tropezaremos por el camino.

Asentimos, y al cabo de una hora nos encontrábamos en las afueras de la ciudad, cuya extensión, señalada por millares de hogueras, parecía absolutamente interminable. Good, que siempre estaba dispuesto a hacer un chiste malo, la bautizó como «Loo Ilimitada». A poco llegamos a una puerta con un puente levadizo, y al atravesarla nos recibieron con un estrépito de armas y el ronco reto de un centinela. Infadoos dio una consigna que no entendí, a la que respondieron con un saludo, y atravesamos la calle principal de la gran ciudad. Tras casi media hora de marcha, durante la que pasamos ante interminables hileras de cabañas, Infadoos se detuvo ante las puertas que resguardaban un pequeño grupo de cabañas que rodeaban un patio de suelo de tierra apisonada, y nos informó de que aquello era nuestro «pobre cuartel general».



We entered, and found that a hut had been assigned to each of us. These huts were superior to any that we had yet seen, and in each was a most comfortable bed made of tanned skins, spread upon mattresses of aromatic grass. Food too was ready for us, and so soon as we had washed ourselves with water, which stood ready in earthenware jars, some young women of handsome appearance brought us roasted meats, and mealie cobs daintily served on wooden platters, and presented them to us with deep obeisances.

We ate and drank, and then, the beds having been all moved into one hut by our request, a precaution at which the amiable young ladies smiled, we flung ourselves down to sleep, thoroughly wearied with our long journey.

When we woke it was to find the sun high in the heavens, and the female attendants, who did not seem to be troubled by any false shame, already standing inside the hut, having been ordered to attend and help us to "make ready."

"Make ready, indeed," growled Good; "when one has only a flannel shirt and a pair of boots, that does not take long. I wish you would ask them for my trousers, Quatermain."

I asked accordingly, but was informed that these sacred relics had already been taken to the king, who would see us in the forenoon.

Somewhat to their astonishment and disappointment, having requested the young ladies to step outside, we proceeded to make the best toilet of which the circumstances admitted. Good even went the length of again shaving the right side of his face; the left, on which now appeared a very fair crop of whiskers, we impressed upon him he must on no account touch. As for ourselves, we were contented with a good wash and combing our hair. Sir Henry's yellow locks were now almost upon his shoulders, and he looked more like an ancient Dane than ever, while my grizzled scrub was fully an inch long, instead of half an inch, which in a general way I considered my maximum length.

By the time that we had eaten our breakfast, and smoked a pipe, a message was brought to us by no less a personage than Infadoos himself that Twala the king was ready to see us, if we would be pleased to come.

We remarked in reply that we should prefer to wait till the sun was a little higher, we were yet weary with our journey, &c., &c. It is always well, when dealing with uncivilised people, not to be in too great a hurry. They are apt to mistake politeness for awe or servility. So, although we were quite as anxious to see Twala as Twala could be to see us, we sat down and waited for an hour, employing the interval in preparing such presents as our slender stock of goods permitted—namely, the Winchester rifle which had been used by poor Ventvögel, and some beads. The rifle and ammunition we determined to present to his royal highness, and the beads were for his wives and courtiers. We had already given a few to Infadoos and Scragga, and found that they were delighted with them, never having seen such things before. At length we declared that we were ready, and guided by Infadoos, started off to the audience, Umbopa carrying the rifle and beads.

After walking a few hundred yards we came to an enclosure, something like that surrounding the huts which had been allotted to us, only fifty times as big, for it could not have covered less than six or seven acres of ground. All round the outside fence stood a row of huts, which were the habitations of the king's wives. Exactly opposite the gateway, on the further side of the open space, was a very large hut, built by itself, in which his majesty resided. All the rest was open ground; that is to say, it would have been open had it not been filled by company after company of warriors, who were mustered there to the number of seven or eight thousand. These men stood still as statues as we advanced through them, and it would be impossible to give an adequate idea of the grandeur of the spectacle which they presented, with their waving plumes, their glancing spears, and iron-backed ox-hide shields.

Entramos y vimos que nos habían asignado una cabaña a cada uno de nosotros. Aquellas cabañas eran mucho mejores que las que habíamos visto anteriormente, y en cada una de ellas había una cómoda cama hecha a base de pieles curtidas desplegadas sobre colchones de hierbas aromáticas. También nos habían preparado comida, y en cuanto nos hubimos lavado con el agua que contenían unos jarros de arcilla, unas jóvenes muy hermosas nos trajeron carne asada y tortas de maíz primorosamente servidas en fuentes de madera, y nos lo ofrecieron con grandes reverencias.

Comimos y bebimos y, después que hubieron llevado todas las camas a una sola cabaña a petición nuestra, precaución que hizo sonreír a las jóvenes, nos sumimos en un profundo sueño, completamente agotados por el largo viaje.

Al despertarnos, vimos que el sol estaba muy alto y que nuestras sirvientas, a las que no parecía preocupar ningún sentimiento de falsa vergüenza, ya habían entrado en la cabaña, pues les habían ordenado que nos sirvieran y que nos ayudaran a «prepararnos».

—Sí, sí..., prepararnos —refunfuñó Good—. Cuando sólo se tienen una camisa de franela y unas botas, no se necesita mucho tiempo. Me gustaría que les pidiera mis pantalones.

Así lo hice, pero me dijeron que ya habían llevado aquellas sagradas reliquias al rey, quien nos recibiría antes del mediodía.

Tras rogar a aquellas damas que salieran de la cabaña, cosa que las dejó atónitas y un tanto decepcionadas, procedimos a arreglarnos lo mejor que pudimos en semejantes circunstancias. Good incluso llegó al extremo de volver a afeitarse el lado derecho de la cara; le convencimos de que bajo ningún concepto debía tocar el lado izquierdo, en el que había crecido una barba bastante poblada. Nosotros nos conformamos con lavarnos y peinarnos. Los bucles rubios de sir Henry le llegaban casi hasta los hombros, y parecía más que nunca un antiguo danés, en tanto que mi mata de pelo canoso tenía ya una pulgada, en lugar de la media que considero su longitud normal.

Una vez que hubimos desayunado y fumado una pipa, nos hicieron llegar un mensaje a través de un personaje no menos importante que Infadoos, en el que se nos comunicaba que Twala, el rey, estaba dispuesto a recibirnos si queríamos acudir.

Respondimos que preferiríamos esperar a que el sol estuviese un poco más alto, porque aún estábamos cansados del viaje, etc., etc. Siempre es conveniente, en el trato con gentes incivilizadas, no apresurarse demasiado. Tienen inclinación a confundir la cortesía con el temor o el servilismo. Así que, aunque estábamos tan ansiosos por ver a Twala como pudiera estarlo Twala por vernos a nosotros, nos sentamos a esperar durante una hora, intervalo que empleamos en preparar los regalos que nos permitían nuestras escasas pertenencias, a saber, el rifle *Winchester* que había utilizado el pobre Ventvögel y unas cuentas de vidrio. Decidimos regalar el rifle con su munición a Su Alteza Real, y destinamos las cuentas de vidrio a sus mujeres y cortesanos. Ya habíamos dado unas cuantas a Infadoos y a Scragga, y descubrimos que estaban encantados con ellas, ya que nunca habían visto nada parecido. Por fin les dijimos que ya estábamos listos y, guiados por Infadoos, nos dirigimos a la recepción, tras encargar a Umbopa que llevase el rifle y las cuentas.

Después de caminar unos cientos de yardas, llegamos a un cercado similar al que circundaba las cabañas que se nos habían asignado, pero cincuenta veces mayor. Su extensión no debía ser menor de unos seis o siete acres. Alrededor de la valla exterior había una hilera de cabañas que constituían las habitaciones de las esposas del rey. Justamente frente a la puerta de entrada, al otro lado del espacio abierto, había una cabaña muy grande, aislada, en la que residía Su Majestad. El resto era espacio abierto, mejor dicho, hubiera sido espacio abierto de no haber estado cubierto por una formación tras otra de guerreros, que se habían congregado allí en número de siete u ocho mil. Aquellos hombres permanecían inmóviles como estatuas mientras avanzábamos entre ellos, y sería imposible dar una idea de la magnificencia del espectáculo que ofrecían, con sus penachos ondeantes, sus lanzas refulgentes y sus escudos de hierro guarnecidos de piel de buey.

The space in front of the large hut was empty, but before it were placed several stools. On three of these, at a sign from Infadoos, we seated ourselves, Umbopa standing behind us. As for Infadoos, he took up a position by the door of the hut. So we waited for ten minutes or more in the midst of a dead silence, but conscious that we were the object of the concentrated gaze of some eight thousand pairs of eyes. It was a somewhat trying ordeal, but we carried it off as best we could. At length the door of the hut opened, and a gigantic figure, with a splendid tiger-skin karross flung over its shoulders, stepped out, followed by the boy Scragga, and what appeared to us to be a withered-up monkey, wrapped in a fur cloak. The figure seated itself upon a stool, Scragga took his stand behind it, and the withered-up monkey crept on all fours into the shade of the hut and squatted down.

Still there was silence.

Then the gigantic figure slipped off the karross and stood up before us, a truly alarming spectacle. It was that of an enormous man with the most entirely repulsive countenance we had ever beheld. This man's lips were as thick as a Negro's, the nose was flat, he had but one gleaming black eye, for the other was represented by a hollow in the face, and his whole expression was cruel and sensual to a degree. From the large head rose a magnificent plume of white ostrich feathers, his body was clad in a shirt of shining chain armour, whilst round the waist and right knee were the usual garnishes of white ox-tail. In his right hand was a huge spear, about the neck a thick torque of gold, and bound on the forehead shone dully\* a single and enormous uncut diamond.

\*dull 4 b (of colour, light, sound, or taste) not bright, vivid, or keen. a (esp. of a knife edge etc.) blunt.

Still there was silence; but not for long. Presently the man, whom we rightly guessed to be the king, raised the great javelin in his hand. Instantly eight thousand spears were lifted in answer, and from eight thousand throats rang out the royal salute of "Koom." Three times this was repeated, and each time the earth shook with the noise, that can only be compared to the deepest notes of thunder.

"Be humble, O people," piped out a thin voice which seemed to come from the monkey in the shade, "it is the king."

"It is the king," boomed out the eight thousand throats in answer. "Be humble, O people, it is the king."

Then there was silence again—dead silence. Presently, however, it was broken. A soldier on our left dropped his shield, which fell with a clatter on to the limestone flooring.

Twala turned his one cold eye in the direction of the noise.

"Come hither, thou," he said, in a cold voice.

A fine young man stepped out of the ranks, and stood before him.

"It was thy shield that fell, thou awkward dog. Wilt thou make me a reproach in the eyes of these strangers from the Stars? What hast thou to say for thyself?"

We saw the poor fellow turn pale under his dusky skin.

"It was by chance, O Calf of the Black Cow," he murmured.

"Then it is a chance for which thou must pay. Thou hast made me foolish; prepare for death."

"I am the king's ox," was the low answer.

"Scragga," roared the king, "let me see how thou canst use thy spear. Kill me this blundering fool."

El espacio frente a la cabaña grande estaba despejado, pero habían colocado unos cuantos taburetes. A una señal de Infadoos, nos sentamos en tres de ellos, y Umbopa se quedó de pie detrás de nosotros. Infadoos tomó posición junto a la puerta de la cabaña. En esta postura esperamos durante diez minutos o más, en medio de un silencio absoluto, conscientes de ser el objeto de la mirada concentrada de ocho mil pares de ojos. Resultó una prueba dura, pero la superamos lo mejor que pudimos. Finalmente se abrió la puerta de la choza, y apareció una figura gigantesca, con un espléndido manto de piel de tigre sobre los hombros, seguida de Scragga y de lo que pareció ser un mono marchito envuelto en una capa de pieles. La gigantesca figura se sentó en un taburete, Scragga se quedó de pie detrás de él y el mono marchito se arrastró a cuatro patas hasta la sombra de la cabaña y se acurrucó.

El silencio era absoluto.

De repente, la gigantesca figura se despojó del manto y se puso de pie frente a nosotros; era un espectáculo verdaderamente alarmante. Era un hombre enorme, con el aspecto más repulsivo que habíamos visto jamás. Tenía los labios gruesos como los de un negro, la nariz chata, un solo ojo reluciente y negro (el otro estaba representado por un hueco en la cara), y su expresión era cruel y sensual en grado sumo. En su enorme cabeza se erigía un magnífico penacho de plumas blancas de avestruz, el cuerpo estaba cubierto por una brillante cota de malla, en tanto que en torno a la cintura y la rodilla derecha llevaba el adorno usual de colas de buey blanco. Con la mano derecha empuñaba una enorme lanza. En el cuello llevaba una gruesa gargantilla de oro, y sujeto a la frente \_\_\_\_\_ un diamante descomunal sin tallar.

Aún seguía el silencio, pero no duró mucho tiempo. De repente, la enorme figura, a quien con razón habíamos tomado por el rey, alzó la gran lanza que llevaba en la mano. Al instante se elevaron ocho mil lanzas en respuesta, y ocho mil gargantas dejaron escapar el saludo real de *Koom*. Esto se repitió tres veces, y cada vez la tierra se estremeció con el ruido, que sólo puede compararse con las notas más profundas del trueno.

—Humíllate, oh pueblo—dijo una voz débil que parecía proceder del mono sentado a la sombra—, es el rey.

—*¡Es el rey!*—respondieron al unísono ocho mil gargantas—. *¡Humíllate, oh pueblo, es el rey!*

Después volvió a hacerse el silencio, un silencio absoluto. Pero se rompió de repente. Un soldado que había a nuestra izquierda soltó su escudo, que cayó con estrépito en el suelo de arcilla.

Twala dirigió su frío ojo hacia el lugar en que se había producido el ruido.

—Acércate—dijo con voz de trueno.

Un hermoso joven salió de las filas y se presentó ante él.

—Es tuyo el escudo que se ha caído, verdad, perro estúpido? ¿Acaso quieres avergonzarme ante los ojos de los extranjeros que vienen de las estrellas? ¿Qué tienes que decir?

Vimos cómo el pobre hombre palidecía bajo su oscura piel.

—Ha sido un accidente, oh ternero de la vaca negra—murmuró el guerrero.

—Entonces, es un accidente por el que habrás de pagar. Me has puesto en evidencia. Prepárate a morir.

—Yo soy el buey del rey—respondió en voz baja.

—Scragga—bramó el rey—, enséñame cómo usas la lanza. Mátame a este perro estúpido.

Scragga stepped forward with an ill-favoured grin, and lifted his spear. The poor victim covered his eyes with his hand and stood still. As for us, we were petrified with horror.

“Once, twice,” he waved the spear, and then struck, ah! right home—the spear stood out a foot behind the soldier’s back. He flung up his hands and dropped dead. From the multitude about us rose something like a murmur, it rolled round and round, and died away. The tragedy was finished; there lay the corpse, and we had not yet realised that it had been enacted. Sir Henry sprang up and swore a great oath, then, overpowered by the sense of silence, sat down again.

“The thrust was a good one,” said the king; “take him away.”

Four men stepped out of the ranks, and lifting the body of the murdered man, carried it thence.

“Cover up the blood-stains, cover them up,” piped out the thin voice that proceeded from the monkey-like figure; “the king’s word is spoken, the king’s doom is done!”

Thereupon a girl came forward from behind the hut, bearing a jar filled with powdered lime, which she scattered over the red mark, blotting it from sight.

Sir Henry meanwhile was boiling with rage at what had happened; indeed, it was with difficulty that we could keep him still.

“Sit down, for heaven’s sake,” I whispered; “our lives depend on it.”

He yielded and remained quiet.

Twala sat silent until the traces of the tragedy had been removed, then he addressed us.

“White people,” he said, “who come hither, whence I know not, and why I know not, greeting.”

“Greeting, Twala, King of the Kukuanas,” I answered.

“White people, whence come ye, and what seek ye?”

“We come from the Stars, ask us not how. We come to see this land.”

“Ye journey from far to see a little thing. And that man with you,” pointing to Umbopa, “does he also come from the Stars?”

“Even so; there are people of thy colour in the heavens above; but ask not of matters too high for thee, Twala the king.”

“Ye speak with a loud voice, people of the Stars,” Twala answered in a tone which I scarcely liked. “Remember that the Stars are far off, and ye are here. How if I make you as him whom they bore away?”

I laughed out loud, though there was little laughter in my heart.

“O king,” I said, “be careful, walk warily over hot stones, lest thou shouldst burn thy feet; hold the spear by the handle, lest thou should cut thy hands. Touch but one hair of our heads, and destruction shall come upon thee. What, have not these”—pointing to Infadoos and Scragga, who, young villain that he was, was employed in cleaning the blood of the soldier off his spear—“told thee what manner of men we are? Hast thou seen the like of us?” and I pointed to Good, feeling quite sure that he had never seen anybody before who looked in the least like *him* as he then appeared.

Scragga dio unos pasos al frente con una fea mueca y levantó su lanza. La pobre víctima se cubrió los ojos con la mano y se quedó inmóvil. Nosotros estábamos petrificados de terror.

Una, dos veces agitó la lanza y descargó el golpe, y, oh, Dios mío, la lanza atravesó al joven, sobresaliendo un palmo de la espalda del soldado. Agitó los brazos en el aire y cayó muerto. De la multitud emergió algo parecido a un murmullo que fue extendiéndose y finalmente se desvaneció. La tragedia se había consumado. Allí estaba el cadáver, pero nosotros aún no habíamos tomado conciencia de que tal tragedia hubiese tenido lugar. Sir Henry se levantó de un salto y soltó un terrible juramento, y después, vencido por la fuerza del silencio reinante, volvió a sentarse.

—Ha sido un buen lanzazo —dijo el rey—. Lléváoslo.

Cuatro hombres salieron de las filas, levantaron el cuerpo del hombre asesinado y se lo llevaron.

—Cubrid las manchas de sangre, cubridlas —dijo la voz débil procedente de la figura simiesca—; el rey ha hablado, la sentencia del rey se ha cumplido.

A los pocos instantes salió una joven que estaba detrás de la cabaña con un jarro de cal en polvo y lo esparció sobre las manchas rojas, que desaparecieron de la vista.

Entretanto, sir Henry estaba fuera de sí por lo que había ocurrido; nos costó mucho trabajo convencerlo de que se estuviera callado.

—Siéntese, por lo que más quiera —susurré—; nuestras vidas dependen de ello.

Cedió y se quedó quieto.

Twala permaneció sentado inmóvil hasta que desaparecieron los restos de la tragedia; entonces se dirigió a nosotros diciendo:

—Hombres blancos que venís de un lugar que no conozco y por razones que ignoro; os saludo.

—Saludos, Twala, rey de los kukuanas —repliqué—.

—Venimos de las estrellas, y no nos preguntes cómo hemos llegado hasta aquí. Hemos venido a ver esta tierra.

—Venís desde muy lejos para ver una cosa tan pequeña. Y ese hombre que os acompaña —dijo señalando a Umbopa—, también viene él de las estrellas?

—Sí, también. En los cielos también hay gente de vuestro color. Pero no preguntes cosas que son demasiado elevadas para ti, rey Twala.

—Habláis en voz muy alta, moradores de las estrellas —replicó Twala en un tono que no me gustó nada—. Recordad que las estrellas están muy lejos y que vosotros estáis aquí. ¿Qué os parecería si os hiciera lo mismo que al que acaban de llevarse?

Solté una gran carcajada, a pesar de que no tenía ninguna gana de reír.

—Oh rey —dije—, ten cuidado; anda con pies de plomo, no vaya a ser que te caigas; sujeta bien la lanza, no vaya a ser que te cortes las manos. Si nos tocas un solo pelo de la cabeza, la destrucción se abatirá sobre ti. Acaso éstos —y señalé a Infadoos y Scragga, que el muy villano estaba ocupado en limpiar la sangre del soldado de su lanza— no te han dicho qué clase de personas somos? ¿Has visto alguna vez a alguien como nosotros? —y señalé a Good, con la seguridad de que nunca había visto a nadie que guardase el menor parecido con él, dado el aspecto que presentaba en aquel momento.

"It is true, I have not," said the king, surveying Good with interest.

"Have they not told thee how we strike with death from afar?" I went on.

"They have told me, but I believe them not. Let me see you kill. Kill me a man among those who stand yonder"—and he pointed to the opposite side of the kraal—"and I will believe."

"Nay," I answered; "we shed no blood of men except in just punishment; but if thou wilt see, bid thy servants drive in an ox through the kraal gates, and before he has run twenty paces I will strike him dead."

"Nay," laughed the king, "kill me a man and I will believe."

"Good, O king, so be it," I answered coolly; "do thou walk across the open space, and before thy feet reach the gate thou shalt be dead; or if thou wilt not, send thy son Scragga" (whom at that moment it would have given me much pleasure to shoot).

On hearing this suggestion Scragga uttered a sort of howl, and bolted into the hut.

Twala frowned majestically; the suggestion did not please him.

"Let a young ox be driven in," he said.

Two men at once departed, running swiftly.

"Now, Sir Henry," said I, "do you shoot. I want to show this ruffian that I am not the only magician of the party."

Sir Henry accordingly took his "express," and made ready.

"I hope I shall make a good shot," he groaned.

"You must," I answered. "If you miss with the first barrel, let him have the second. Sight for 150 yards, and wait till the beast turns broadside on."

Then came a pause, until presently we caught sight of an ox running straight for the kraal gate. It came on through the gate, then, catching sight of the vast concourse of people, stopped stupidly, turned round, and bellowed.

"Now's your time," I whispered.

Up went the rifle.

Bang! *thud!* and the ox was kicking on his back, shot in the ribs. The semi-hollow bullet had done its work well, and a sigh of astonishment went up from the assembled thousands.

I turned round coolly—

"Have I lied, O king?"

"Nay, white man, it is the truth," was the somewhat awed answer.

"Listen, Twala," I went on. "Thou hast seen. Now know we come in peace, not in war. See," and I held up the Winchester repeater; "here is a hollow staff that shall enable thee to kill even as we kill, only I lay this charm upon it, thou shalt kill no man with it. If thou liftest it against a man, it shall kill thee. Stay, I will show thee. Bid a soldier step forty paces and place the shaft of a spear in the ground so that the flat blade looks towards us."

—Cierto, no lo he visto —dijo el rey.

—¿No te han contado que matamos desde lejos? —proseguí.

—Sí, me lo han contado, pero no lo he creído. Mostrádmelo. Mata a uno de esos hombres que están allí —dijo, señalando hacia el otro lado del kraal—, y entonces lo creeré.

—No —respondí—; nosotros no derramamos sangre humana excepto en justo castigo, pero si quieres verlo, ordena a tus sirvientes que traigan un buey y lo conduzcan por la puerta del *kraal*, y antes de que haya dado veinte pasos lo mataré.

—No —dijo el rey riendo—; mata a un hombre y creeré.

—Muy bien, rey, se hará como deseas —contesté con frialdad—; camina hacia la explanada, y antes de que tus pies lleguen a las puertas del poblado, habrás muerto; o si no quieres ir tú, envía a tu hijo Scragga —a quien en esos momentos hubiera matado con mucho gusto.

A1 oír mi sugerencia, Scragga soltó una especie de alarido y huyó precipitadamente hacia la choza.

—Que traigan un novillo —dijo el rey.

Inmediatamente partieron dos hombres.

—Y ahora, sir Henry —dije—, dispare usted. Quiero demostrar a este rufián que yo no soy el único mago del grupo.

Sir Henry cogió el *express* y se preparó.

—Espero hacer un buen tiro —gimió.

—Tiene que hacerlo —repliqué—. Si falla el primer disparo, dispare de nuevo. Apunte a ciento cincuenta yardas y espere a que el animal se ponga de lado.

Se hizo el silencio, y finalmente vimos un buey que entraba corriendo por las puertas del *kraal*. A1 ver tanta gente, se detuvo estúpidamente, se dio la vuelta y mugió.

—Ahora es el momento —susurré.

El rifle se elevó.

¡Bang, pum!, y el buey pateaba tendido sobre el lomo, con una bala en las costillas. El proyectil había hecho un buen trabajo, y un suspiro de asombro se escapó de las gargantas de las ocho mil personas allí congregadas.

Me di la vuelta con frialdad...

—¿Te he mentado, rey?

—No, hombre blanco; me has dicho la verdad —respondió el rey con cierto temor.

—Escucha, Twala —proseguí—. Tú lo has visto. Debes saber que venimos en son de paz, no queremos guerra. Mira esto y levánté el *Winchester* de repetición—. Aquí tienes este tubo hueco que te permitirá matar como lo hacemos nosotros. Sólo te pongo una condición, y es que no mates con él a ningún hombre. Si lo levantas contra un hombre, te matará a ti. Espera, te lo mostraré. Ordena a uno de tus hombres que avance cuarenta pasos y que clave el mango de una lanza en el suelo de forma que la hoja mire hacia nosotros.

In a few seconds it was done.

“Now, see, I will break yonder spear.”

Taking a careful sight I fired. The bullet struck the flat of the spear, and shattered the blade into fragments.

Again the sigh of astonishment went up.

“Now, Twala, we give this magic tube to thee, and by-and-by I will show thee how to use it; but beware how thou turnest the magic of the Stars against a man of earth,” and I handed him the rifle.

**furry** : peludo, sarroso

The king took it very gingerly, and laid it down at his feet. As he did so I observed the wizened monkey-like figure creeping from the shadow of the hut. It crept on all fours, but when it reached the place where the king sat it rose upon its feet, and throwing the **furry** covering from its face, revealed a most extraordinary and weird countenance. Apparently it was that of a woman of great age so shrunken that in size it seemed no larger than the face of a year-old child, although made up of a number of deep and yellow wrinkles. Set in these wrinkles was a sunken slit, that represented the mouth, beneath which the chin curved outwards to a point. There was no nose to speak of; indeed, the visage might have been taken for that of a sun-dried corpse had it not been for a pair of large black eyes, still full of fire and intelligence, which gleamed and played under the snow-white eyebrows, and the projecting parchment-coloured skull, like jewels in a **charnel-house**. As for the head itself, it was perfectly bare, and yellow in hue, while its wrinkled scalp moved and contracted like the hood of a cobra.

The figure to which this fearful countenance belonged, a countenance so fearful indeed that it caused a shiver of fear to pass through us as we gazed on it, stood still for a moment. Then suddenly it projected a skinny claw armed with nails nearly an inch long, and laying it on the shoulder of Twala the king, began to speak in a thin and piercing voice—

“Listen, O king! Listen, O warriors! Listen, O mountains and plains and rivers, home of the Kukuana race! Listen, O skies and sun, O rain and storm and mist! Listen, O men and women, O youths and maidens, and O ye babes unborn! Listen, all things that live and must die! Listen, all dead things that shall live again—again to die! Listen, the spirit of life is in me and I prophesy. I prophesy! I prophesy!”

The words died away in a faint wail, and dread seemed to seize upon the hearts of all who heard them, including our own. This old woman was very terrible.

“*Blood! blood! blood!* rivers of blood; blood everywhere. I see it, I smell it, I taste it—it is salt! it runs red upon the ground, it rains down from the skies.

“*Footsteps! footsteps! footsteps!* the tread of the white man coming from afar. It shakes the earth; the earth trembles before her master.

“Blood is good, the red blood is bright; there is no smell like the smell of new-shed blood. The lions shall lap it and roar, the vultures shall wash their wings in it and shriek with joy.

“I am old! I am old! I have seen much blood; *ha, ha!* but I shall see more ere I die, and be merry. How old am I, think ye? Your fathers knew me, and *their* fathers knew me, and *their* fathers’ fathers’ fathers. I have seen the white man and know his desires. I am old, but the mountains are older than I. Who made the great road, tell me? Who wrote the pictures on the rocks, tell me? Who reared up the three Silent Ones yonder, that gaze across the pit, tell me?” and she pointed towards the three precipitous mountains which we had noticed on the previous night.

A los pocos segundos se cumplieron las órdenes.

—Ahora voy a romper la lanza.

Apunté con sumo cuidado y disparé. El proyectil golpeó la lanza y la hoja saltó hecha añicos.

De nuevo se elevó de la multitud un suspiro de asombro.

—Bien, Twala —dije, tendiéndole el rifle—, te regalamos este tubo mágico, y poco a poco te iré enseñando a usarlo, pero no utilices la magia de las estrellas contra los hombres de la tierra.

Lo cogió con suma cautela y lo colocó a sus pies. Al mismo tiempo observé que la apergaminada figura simiesca se deslizaba hacia nosotros desde la sombra de la cabaña. Iba a cuatro patas, pero, al llegar al lugar en que se encontraba el rey, se puso de pie y, arrancando **la piel** que le cubría la cara, dejó ver unas facciones extraordinariamente raras. Al parecer, se trataba de una mujer muy anciana, tan encogida que no era más alta que un niño de un año, y su cara estaba formada por una acumulación de profundas arrugas amarillas. Entre las arrugas había una hendidura que representaba la boca, bajo la que se curvaba una afilada barbilla. No se podía decir que tuviese nariz. Su rostro podía tomarse por el de un cadáver secado al sol de no ser por los ojos, grandes y negros, aún llenos de fuego e inteligencia, que brillaban y jugueteaban bajo las niveas cejas y el prominente cráneo de color pergamino, como gemas en un **osario**. Su cráneo estaba totalmente pelado y era de color amarillo, en tanto que el cuero cabelludo se movía y contraía como la cabeza de una cobra.

La figura a la que pertenecía aquel espantoso rostro, que al mirarlo nos provocó un escalofrío de temor, se quedó inmóvil durante unos momentos, y de repente extendió una esquelética garra armada de unas uñas de casi una pulgada de largo y la posó en el hombro del rey, Twala, y empezó a hablar con una voz débil y chillona:

—¡Escucha, oh rey! ¡Escucha, oh pueblo! ¡Escuchad, oh montañas y llanuras y ríos, hogar de la raza de los kukuanas! ¡Escuchad, oh cielos y sol, oh lluvia y tormentas y niebla! ¡Escuchad, cosas todas que viven y deben morir! ¡Escuchad, cosas muertas que habrán de vivir de nuevo, para morir de nuevo! ¡Escuchad; el espíritu de la vida habita en mí y yo profetizo! ¡Yo profetizo! ¡Yo profetizo!

Las palabras se desvanecieron con un leve gemido y el terror pareció apoderarse de los corazones de todos los que la escuchaban, incluidos nosotros. La anciana era verdaderamente horripilante.

—*¡Sangre, sangre, sangre!* Ríos de sangre; sangre por todas partes, la huelo, la veo, siento su sabor. Es salada. Corre por el suelo, roja, cae de los cielos como la lluvia.

»*¡Pasos, pasos, pasos!* Las pisadas de los hombres blancos que vienen de muy lejos. Sacuden la tierra; la tierra tiembla ante su amo.

»La sangre es buena, la roja sangre es brillante; no existe olor comparable al de la sangre recién derramada. Los leones la lamerán y rugirán, los buitres lavarán sus alas en ella y chillarán de alegría.

»¡Soy vieja! ¡Soy vieja! He visto mucha sangre, *¡ja, ja!*, pero aún habré de ver más hasta que muera, y me siento feliz. Cuántos años creéis que tengo? Vuestros padres me conocieron, y sus padres me conocieron también, y los padres de sus padres. He visto al hombre blanco y conozco sus deseos. Yo soy vieja, pero las montañas son más viejas que yo. Decidme, ¿quién construyó la gran carretera? Decidme, ¿quién hizo las inscripciones en las rocas? Decidme, ¿quién erigió los Tres .Silenciosos que miran a través de la sima?>> Y señaló hacia las tres montañas escarpadas que habíamos observado la noche anterior.

“Ye know not, but I know. It was a white people who were before ye are, who shall be when ye are not, who shall eat you up and destroy you. *Yea! yea! yea!*”

“And what came they for, the White Ones, the Terrible Ones, the skilled in magic and all learning, the strong, the unswerving? What is that bright stone upon thy forehead, O king? Whose hands made the iron garments upon thy breast, O king? Ye know not, but I know. I the Old One, I the Wise One, I the *Isanusi*, the witch doctress!”

Then she turned her bald vulture-head towards us.

“What seek ye, white men of the Stars—ah, yes, of the Stars? Do ye seek a lost one? Ye shall not find him here. He is not here. Never for ages upon ages has a white foot pressed this land; never except once, and I remember that he left it but to die. Ye come for bright stones; I know it—I know it; ye shall find them when the blood is dry; but shall ye return whence ye came, or shall ye stop with me? *Ha! ha! ha!*”

“And thou, thou with the dark skin and the proud bearing,” and she pointed her skinny finger at Umbopa, “who art *thou*, and what seekest *thou*? Not stones that shine, not yellow metal that gleams, these thou leavest to ‘white men from the Stars.’ **Methinks** I know thee; methinks I can smell the smell of the blood in thy heart. Strip off the girdle—”

Here the features of this extraordinary creature became convulsed, and she fell to the ground foaming in an epileptic fit, and was carried into the hut.

The king rose up trembling, and waved his hand. Instantly the regiments began to file off, and in ten minutes, save for ourselves, the king, and a few attendants, the great space was left empty.

“White people,” he said, “it passes in my mind to kill you. Gagool has spoken strange words. What say ye?”

I laughed. “Be careful, O king, we are not easy to slay. Thou hast seen the fate of the ox; wouldst thou be as the ox is?”

The king frowned. “It is not well to threaten a king.”

“We threaten not, we speak what is true. Try to kill us, O king, and learn.”

The great savage put his hand to his forehead and thought.

“Go in peace,” he said at length. “To-night is the great dance. Ye shall see it. Fear not that I shall set a snare for you. Tomorrow I will think.”

“It is well, O king,” I answered unconcernedly, and then, accompanied by Infadoos, we rose and went back to our kraal.

—No lo sabéis, pero yo sí. Fue un pueblo de hombres blancos que llegaron aquí antes que vosotros, que estarán aquí cuando vosotros no existáis, que os devorarán y os destruirán. *¡A vosotros! ¡A vosotros! ¡A vosotros!*

»¿Y a qué vinieron los hombres blancos, los hombres terribles, los sabios en magia y en todas las ciencias, los fuertes, los indestructibles? Qué es esa piedra brillante que llevas en la frente, oh rey? ¿Qué manos hicieron los adornos de hierro que llevas sobre el pecho, oh rey? Tú no lo sabes, pero yo sí. ¡Yo, la vieja, yo, la sabia, yo, la *isanusi* (‘bruja’)!

Volvió su cabeza calva, como de buitre, hacia nosotros y prosiguió:

—¿Qué buscáis, hombres blancos de las estrellas? ¡Ya, claro, de las estrellas! Buscáis al que se ha perdido? No lo encontraréis aquí. No está aquí. Durante siglos y siglos, ningún pie blanco ha hollado esta tierra, ninguno, excepto uno, y sólo para morir. Venís a buscar piedras brillantes, lo sé; yo lo sé. Las encontraréis cuando la sangre se haya secado, pero ¿regresaréis al lugar de donde venís u os quedaréis aquí conmigo? *¡Ja, ja, ja!*

»Y tú, el de piel oscura y porte orgulloso —prosiguió señalando con un dedo esquelético a Umbopa—, ¿quién eres *tú*, y qué buscas *tú* aquí? No buscas piedras brillantes, ni metal amarillo que refulege, porque eso lo dejas para los «hombres blancos de las estrellas». **Me parece** que te conozco; me parece que puedo oler el olor de la sangre de tus venas. Quítate el taparrabos.

En ese momento se convulsionaron los rasgos de aquella extraordinaria criatura y cayó al suelo echando espuma por la boca, presa de un ataque de epilepsia, y se la llevaron a la cabaña.

El rey se puso de pie temblando e hizo un gesto con la mano. Al momento empezaron a desfilar los guerreros, y al cabo de diez minutos la gran explanada quedó despejada, excepto por la presencia del rey, sus siervos y nosotros tres.

—Hombres blancos —dijo el rey—, ha pasado por mi mente la idea de mataros. Gagool ha dicho extrañas palabras. ¿Qué decís vosotros?

Me eché a reír.

—Ten cuidado, oh rey, no es fácil matarnos. Ya has visto la suerte que ha corrido el buey. ¿Quieres que te ocurra lo mismo que a él?

El rey frunció el ceño.

—No se debe amenazar a un rey.

—No amenazamos, sólo decimos la verdad. Trata de matarnos, oh rey, y lo sabrás.

Aquel hombre gigantesco se pasó la mano por la frente.

—Id en paz —dijo por fin—. Esta noche se celebra la gran danza. Vosotros la veréis. No temáis que os tienda una trampa. Mañana pensaré lo que debo hacer.

—Está bien, oh rey —repliqué con displicencia, y a continuación, acompañados por Infadoos, nos pusimos de pie y regresamos a nuestro kraal.

## CHAPTER X

## THE WITCH-HUNT

On reaching our hut I motioned to Infadoos to enter with us.

“Now, Infadoos,” I said, “we would speak with thee.”

“Let my lords say on.”

“It seems to us, Infadoos, that Twala the king is a cruel man.”

“It is so, my lords. Alas! the land cries out because of his cruelties. To-night ye shall see. It is the great witch-hunt, and many will be smelt out as wizards and slain. No man's life is safe. If the king covets a man's cattle, or a man's wife, or if he fears a man that he should excite a rebellion against him, then Gagool, whom ye saw, or some of the witch-finding women whom she has taught, will smell that man out as a wizard, and he will be killed. Many must die before the moon grows pale to-night. It is ever so. Perhaps I too shall be killed. As yet I have been spared because I am skilled in war, and am beloved by the soldiers; but I know not how long I have to live. The land groans at the cruelties of Twala the king; it is wearied of him and his red ways.”

“Then why is it, Infadoos, that the people do not cast him down?”

“Nay, my lords, he is the king, and if he were killed Scragga would reign in his place, and the heart of Scragga is blacker than the heart of Twala his father. If Scragga were king his yoke upon our neck would be heavier than the yoke of Twala. If Imotu had never been slain, or if Ignosi his son had lived, it might have been otherwise; but they are both dead.”

“How knowest thou that Ignosi is dead?” said a voice behind us. We looked round astonished to see who spoke. It was Umbopa.

“What meanest thou, boy?” asked Infadoos; “who told thee to speak?”

“Listen, Infadoos,” was the answer, “and I will tell thee a story. Years ago the king Imotu was killed in this country and his wife fled with the boy Ignosi. Is it not so?”

“It is so.”

“It was said that the woman and her son died upon the mountains. Is it not so?”

“It is even so.”

“Well, it came to pass that the mother and the boy Ignosi did not die. They crossed the mountains and were led by a tribe of wandering desert men across the sands beyond, till at last they came to water and grass and trees again.”

“How knowest thou this?”

“Listen. They travelled on and on, many months' journey, till they reached a land where a people called the Amazulu, who also are of the Kukuana stock, live by war, and with them they **tarried** many years, till at length the mother died. Then the son Ignosi became a wanderer again, and journeyed into a land of wonders, where white people live, and for many more years he learned the wisdom of the white people.”

**tarry** 2 1 defer coming or going. 2 linger, stay, wait. 3 be tardy.

## 10. La caza de brujos

A1 llegar a nuestra cabaña, hice una señal a Infadoos para que entrase.

—Ahora, Infadoos —dije—, nos gustaría hablar contigo.

—Que mis señores hablen.

—Infadoos, nos parece que el rey Twala es un hombre cruel.

—Así es, mis señores. ¡Ay! La tierra clama por sus crueldades. Esta noche lo veréis. Es la gran caza de brujos, y muchos serán acusados de hechiceros y morirán. Nadie está a salvo. Si el rey codicia el ganado de un hombre, o la vida de un hombre, o si teme que un hombre vaya a incitar una rebelión contra él, entonces Gagool, a quien ya habéis visto, o alguna de las mujeres rastreadoras de brujos a las que ella ha instruido, acusarán a aquel hombre de hechicería y le matarán. Muchos morirán antes de que palidezca la luna esta noche. Siempre ocurre así. Quizá yo también muera. Hasta ahora me he librado porque soy muy hábil en la guerra y querido por los soldados, pero no sé cuánto tiempo viviré. La tierra gime por las crueldades de Twala, el rey; está cansada de él y de sus derramamientos de sangre.

—Entonces, Infadoos, ¿por qué no le derroca el pueblo?

—No, mis señores, él es el rey y, si muriese, Scragga ocuparía el trono en su lugar, y el corazón de Scragga es aún más negro que el de su padre Twala. Si Scragga fuese rey, el yugo que ciñe nuestros cuellos sería más pesado que el yugo de Twala. Si Imotu no hubiese sido asesinado, o si Ignosi, su hijo, viviese, todo hubiera sido diferente, pero ambos están muertos.

—¿Cómo sabes que Ignosi está muerto? —dijo una voz a nuestra espalda. Miramos y nos quedamos atónitos al comprobar que el que había hablado era Umbopa.

—¿Qué quieres decir, muchacho? —preguntó Infadoos—. ¿Quién te ha dado permiso para hablar?

—Escucha, Infadoos —replicó, porque voy a contarte una historia. Hace años fue asesinado el rey Imotu en este país, y su mujer huyó con su hijo Ignosi. ¿Es cierto?

—Así es.

—Se dijo que la mujer y el niño habían muerto en las montañas. ¿No es así?

—Así es.

—Pues bien, lo que en realidad sucedió es que Ignosi y su madre no murieron. Cruzaron las montañas y fueron conducidos por una tribu nómada del desierto más allá de las dunas hasta llegar a una tierra en que había agua, árboles y prados.

—¿Cómo sabes tú ese?

—Escucha. Siguieron viajando durante muchos meses hasta llegar a una tierra en que un pueblo llamado los amazulu, que también pertenecen a la raza de los kukuanas, vivía de la guerra, y con ellos **permanecieron** muchos años, hasta que finalmente murió la madre. Entonces el hijo, Ignosi, volvió a la vida nómada y llegó a esas tierras maravillosas en las que habitan los hombres blancos, y durante muchos años aprendió la sabiduría de los hombres blancos.

"It is a pretty story," said Infadoos incredulously.

"For years he lived there working as a servant and a soldier, but holding in his heart all that his mother had told him of his own place, and casting about in his mind to find how he might journey thither to see his people and his father's house before he died. For long years he lived and waited, and at last the time came, as it ever comes to him who can wait for it, and he met some white men who would seek this unknown land, and joined himself to them. The white men started and travelled on and on, seeking for one who is lost. They crossed the burning desert, they crossed the snow-clad mountains, and at last reached the land of the Kukuanas, and there they found *thee*, O Infadoos."

"Surely thou art mad to talk thus," said the astonished old soldier.

"Thou thinkest so; see, I will show thee, O my uncle.

"*I am Ignosi, rightful king of the Kukuanas!*"

Then with a single movement Umbopa slipped off his "moocha" or girdle, and stood naked before us.

"Look," he said; "what is this?" and he pointed to the picture of a great snake tattooed in blue round his middle, its tail disappearing into its open mouth just above where the thighs are set into the body.

Infadoos looked, his eyes starting nearly out of his head. Then he fell upon his knees.

"*Koom! Koom!*" he ejaculated; "it is my brother's son; it is the king."

"Did I not tell thee so, my uncle? Rise; I am not yet the king, but with thy help, and with the help of these brave white men, who are my friends, I shall be. Yet the old witch Gagool was right, the land shall run with blood first, and hers shall run with it, if she has any and can die, for she killed my father with her words, and drove my mother forth. And now, Infadoos, choose thou. Wilt thou put thy hands between my hands and be my man? Wilt thou share the dangers that lie before me, and help me to overthrow this tyrant and murderer, or wilt thou not? Choose thou."

The old man put his hand to his head and thought. Then he rose, and advancing to where Umbopa, or rather Ignosi, stood, he knelt before him, and took his hand.

"Ignosi, rightful king of the Kukuanas, I put my hand between thy hands, and am thy man till death. When thou wast a babe I **dandled** thee upon my knees, now shall my old arm strike for thee and freedom."

**dandle** hacer saltar sobre las rodillas v. 1 pet [acariciar, besuquear]; «the grandfather dandled the small child» 2 move (a baby) up and down in one's arms or on one's knees

"It is well, Infadoos; if I conquer, thou shalt be the greatest man in the kingdom after its king. If I fail, thou canst only die, and death is not far off from thee. Rise, my uncle."

"And ye, white men, will ye help me? What have I to offer you! The white stones! If I conquer and can find them, ye shall have as many as ye can carry hence. Will that suffice you?"

I translated this remark.

"Tell him," answered Sir Henry, "that he mistakes an Englishman. Wealth is good, and if it comes in our way we will take it; but a gentleman does not sell himself for wealth. Still, speaking for myself, I say this. I have always liked Umbopa, and so far as lies in me I will stand by him in this business. It will be very pleasant to me to try to square matters with that cruel devil Twala. What do you say, Good, and you, Quatermain?"

—Es una bonita historia —dijo Infadoos incrédulo.

—Vivió allí durante muchos años, trabajando como sirviente y soldado, pero guardaba en su corazón todo lo que su madre le había contado sobre su lugar de origen y alimentaba la idea de volver a su propio pueblo y a la casa de su padre antes de morir. Durante muchos años vivió esperando, y por fin llegó el momento, como siempre le sucede a aquel que sabe esperar, y conoció a unos hombres blancos que deseaban llegar a estas tierras desconocidas y se unió a ellos. Los hombres blancos partieron y viajaron durante muchos días, en busca de alguien que se había perdido hace tiempo. Atravesaron el desierto ardiente, atravesaron las montañas cubiertas de nieve y llegaron a la tierra de los kukuanas, y allí te conocieron a ti, oh Infadoos.

—Tienes que estar loco para hablar así —dijo atónito el viejo guerrero.

—Si lo crees así, mira, te mostraré una cosa, oh tío mío. ¡Yo

—*Soy Ignosi, legítimo rey de los kukuanas!*

Y diciendo esto, se despojó con un rápido movimiento del *moocha* o taparrabos que llevaba en torno a la cintura y se quedó desnudo ante nosotros.

—Mira —dijo—, ¿qué es esto?

Y señaló una marca que representaba una gran serpiente, cuya cola desaparecía en la boca abierta justo por encima de las ingles, tatuada en azul en torno a su cintura.

Infadoos lo miró con ojos desorbitados y cayó de rodillas ante él.

—*¡Koom, koom!* —exclamó—. ¡Es el hijo de mi hermano, es el rey!

—¿Es que no te lo había dicho, tío? Levántate. Aún no soy el rey, pero con tu ayuda y con la ayuda de estos valientes hombres blancos, que son mis amigos, lo seré. Pero la anciana Gagool tiene razón; la tierra habrá de cubrirse de ríos de sangre primero, y la suya formará parte de esos ríos, porque ella mató a mi padre con sus palabras e hizo huir a mi madre. Y ahora, Infadoos, elige. ¿Quieres darme la mano y ponerte a mi lado? ¿Quieres compartir los peligros que me acechan y ayudarme a derrocar a ese tirano asesino o no? Elige.

El anciano se llevó la mano a la cabeza y se puso a pensar. Después se levantó; dio unos pasos hacia donde se encontraba Umbopa, o mejor dicho, Ignosi, se arrodilló ante él y le cogió la mano.

—Ignosi, legítimo rey de los kukuanas, te doy la mano y estaré a tu lado hasta la muerte. Cuando eras un niño recién nacido, **te tuve sobre mis rodillas**, y ahora mi viejo brazo luchará por ti y por la libertad.

—Está bien, Infadoos. Si salgo victorioso, tú serás el más grande hombre del reino después del rey. Si fracaso, sólo te espera la muerte, pero la muerte no está muy lejos de ti. Levántate, tío.

—Está bien, Infadoos. Si salgo victorioso, tú serás el más grande hombre del reino después del rey. Si fracaso, sólo te espera la muerte, pero la muerte no está muy lejos de ti. Levántate, tío.

Y vosotros, hombres blancos, ¿queréis ayudarme? ¿Qué puedo ofreceros? Las piedras blancas, si alcanzo la victoria y puedo encontrarlas; tendréis tantas como podáis llevaros. ¿Es eso suficiente para vosotros?

Traduje sus palabras.

—Dígale —contestó sir Henry— que no conoce a los ingleses. La riqueza es deseable y, si nos topamos con ella, la aceptaremos, pero un caballero no se vende por dinero. Por lo que a mí respecta, sólo tengo que decir una cosa: siempre me ha gustado Umbopa y, mientras tenga fuerzas, permaneceré a su lado en este asunto. Sería muy agradable tratar de ajustar cuentas con ese cruel villano de Twala. ¿Qué dicen ustedes, Good y Quatermain?



“Well,” said Good, “to adopt the language of hyperbole, in which all these people seem to indulge, you can tell him that a row is surely good, and warms the cockles of the heart, and that so far as I am concerned I’m his boy. My only stipulation is that he allows me to wear trousers.”

I translated the substance of these answers.

“It is well, my friends,” said Ignosi, late Umbopa; “and what sayest thou, Macumazahn, art thou also with me, old hunter, cleverer than a wounded buffalo?”

I thought awhile and scratched my head.

“Umbopa, or Ignosi,” I said, “I don’t like revolutions. I am a man of peace and a bit of a coward”—here Umbopa smiled—“but, on the other hand, I stick up for my friends, Ignosi. You have stuck to us and played the part of a man, and I will stick by you. But mind you, I am a trader, and have to make my living, so I accept your offer about those diamonds in case we should ever be in a position to avail ourselves of it. Another thing: we came, as you know, to look for Incubu’s (Sir Henry’s) lost brother. You must help us to find him.”

“That I will do,” answered Ignosi. “Stay, Infadoos, by the sign of the snake about my middle, tell me the truth. Has any white man to thy knowledge set his foot within the land?”

“None, O Ignosi.”

“If any white man had been seen or heard of, wouldst thou have known?”

“I should certainly have known.”

“Thou hearest, Incubu,” said Ignosi to Sir Henry; “he has not been here.”

“Well, well,” said Sir Henry, with a sigh; “there it is; I suppose that he never got so far. Poor fellow, poor fellow! So it has all been for nothing. God’s will be done.”

“Now for business,” I put in, anxious to escape from a painful subject. “It is very well to be a king by right divine, Ignosi, but how dost thou propose to become a king indeed?”

“Nay, I know not. Infadoos, hast thou a plan?”

“Ignosi, Son of the Lightning,” answered his uncle, “to-night is the great dance and witch-hunt. Many shall be smelt out and perish, and in the hearts of many others there will be grief and anguish and fury against the king Twala. When the dance is over, then I will speak to some of the great chiefs, who in turn, if I can win them over, will speak to their regiments. I shall speak to the chiefs softly at first, and bring them to see that thou art indeed the king, and I think that by tomorrow’s light thou shalt have twenty thousand spears at thy command. And now I must go and think, and hear, and make ready. After the dance is done, if I am yet alive, and we are all alive, I will meet thee here, and we can talk. At the best there must be war.”

At this moment our conference was interrupted by the cry that messengers had come from the king. Advancing to the door of the hut we ordered that they should be admitted, and presently three men entered, each bearing a shining shirt of chain armour, and a magnificent battle-axe.

“The gifts of my lord the king to the white men from the Stars!” said a herald who came with them.

—Bien —dijo Good—, adoptaré el lenguaje de la hipérbole, que tanto complace a estas gentes; puede decirle que el combate es siempre deseable y que calienta el corazón, y que en lo que a mí respecta, estoy de su parte. La única condición que pongo es que me permita llevar mis pantalones.

Traduje las palabras de ambos.

—Está bien, amigos míos —dijo Ignosi, antes Umbopa—. ¿Y qué dices tú, Macumazahn? ¿Estás conmigo, viejo cazador, más astuto que un búfalo herido?

Pensé durante unos momentos y me rasqué la cabeza.

—Umbopa o Ignosi —dije—, no me gustan las revoluciones. Yo soy hombre de paz, y un poco cobarde —al decir esto, Umbopa sonrió—, pero, por otra parte, soy fiel a mis amigos, Ignosi. Tú nos has sido fiel y te has portado como un hombre yo te seré fiel. Pero ten en cuenta que yo soy un comerciante y tengo que ganarme la vida, de modo que acepto tu oferta acerca de esos diamantes en caso de que estemos en situación de hacernos con ellos. Otra cosa: hemos venido aquí como sabes, a buscar al hermano perdido del Incubu (sis Henry). Debes ayudarnos a buscarlo.

—Lo haré —replicó Ignosi—. Fíjate, Infadoos, y por el signe de la serpiente que rodea mi cintura, dime la verdad. ¿Sabe si algún hombre blanco ha puesto el pie en esta tierra?

—No, oh Ignosi.

—Si se hubiera visto a un hombre blanco por aquí, o si se hubiera oído hablar de él, ¿lo sabrías tú?

—Sin duda me hubiese enterado.

—Ya lo has oído, Incubu —dijo Ignosi a sir Henry—; no ha estado aquí.

—Bien, bien —dijo sir Henry con un suspiro—. ¡Qué le vamos a hacer! Supongo que no pudo llegar hasta aquí. ¡Pobre hombre, pobre hombre! Así que todo ha sido inútil. Es la voluntad de Dios.

—Pasemos a otro asunto —intervine, deseoso de abandonar aquel tema tan doloroso—. Está bien ser rey por derecho divino, Ignosi, pero cómo te propones convertirte en rey de verdad?

—No lo sé. Infadoos, ¿tienes algún plan?

—Ignosi, hijo de la luz —contestó su tío—, esta noche tendrá lugar la gran danza y la caza de brujos. Muchos serán acusados y morirán, y en los corazones de muchos otros habrá dolor y angustia y cólera contra el rey Twala. Cuando acabe la danza, hablaré con algunos de los grandes jefes, que a su vez sí puedo ganarlos para nuestra causa, hablarán con sus soldados. Al principio hablaré con los jefes suavemente y ley haré ver que tú eres el verdadero rey, y creo que mañana al amanecer tendrás veinte mil lanzas bajo tu mando. Y ahora debo marcharme a pensar y a escuchar lo que se dice y a prepararme. Después de la danza, y si es que aún estoy vivo y estamos vivos todos, me reuniré contigo aquí para hablar. En el mejor de los casos, habrá guerra.

En ese momento nuestra reunión quedó interrumpida por los gritos de los mensajeros que venían de parte del rey. Llegamos a la puerta de la choza y ordenamos que se dejase entrar, y al instante aparecieron tres hombres que portaban una brillante cota de malla cada uno y una magnífica hacha de guerra.

—¡He aquí los regalos de mi señor el rey para los hombres blancos que vienen de las estrellas! —exclamó un heraldo que los acompañaba.

“We thank the king,” I answered; “withdraw.”

The men went, and we examined the armour with great interest. It was the most wonderful chain work that either of us had ever seen. A whole coat fell together so closely that it formed a mass of links scarcely too big to be covered with both hands.

“Do you make these things in this country, Infadoos?” I asked; “they are very beautiful.”

“Nay, my lord, they came down to us from our forefathers. We know not who made them, and there are but few left.[\*] None but those of royal blood may be clad in them. They are magic coats through which no spear can pass, and those who wear them are **well-nigh\*\*** safe in the battle. The king is well pleased or much afraid, or he would not have sent these garments of steel. Clothe yourselves in them to-night, my lords.”

[\*] In the Soudan swords and coats of mail are still worn by Arabs, whose ancestors must have stripped them from the bodies of Crusaders.—Editor. **\*\* almost**

The remainder of that day we spent quietly, resting and talking over the situation, which was sufficiently exciting. At last the sun went down, the thousand watch fires glowed out, and through the darkness we heard the tramp of many feet and the clashing of hundreds of spears, as the regiments passed to their appointed places to be ready for the great dance. Then the full moon shone out in splendour, and as we stood watching her rays, Infadoos arrived, clad in his war dress, and accompanied by a guard of twenty men to escort us to the dance. As he recommended, we had already **donned** the shirts of chain armour which the king had sent us, putting them on under our ordinary clothing, and finding to our surprise that they were neither very heavy nor uncomfortable. These steel shirts, which evidently had been made for men of a very large stature, hung somewhat loosely upon Good and myself, but Sir Henry's fitted his magnificent frame like a glove. Then **strapping** our revolvers round our waists, and taking in our hands the battle-axes which the king had sent with the armour, we started.

**don 1** : to put on (an article of clothing) **2** : to wrap oneself in one.

On arriving at the great kraal, where we had that morning been received by the king, we found that it was closely packed with some twenty thousand men arranged round it in regiments. These regiments were in turn divided into companies, and between each company ran a little path to allow space for the witch-finders to pass up and down. Anything more imposing than the sight that was presented by this vast and orderly concourse of armed men it is impossible to conceive. There they stood perfectly silent, and the moon poured her light upon the forest of their raised spears, upon their majestic forms, waving plumes, and the harmonious shading of their various-coloured shields. Wherever we looked were line upon line of dim faces surmounted by range upon range of **shimmering** spears.

“Surely,” I said to Infadoos, “the whole army is here?”

“Nay, Macumazahn,” he answered, “but a third of it. One third is present at this dance each year, another third is mustered outside in case there should be trouble when the killing begins, ten thousand more garrison the outposts round Loo, and the rest watch at the kraals in the country. Thou seest it is a great people.”

“They are very silent,” said Good; and indeed the intense stillness among such a vast concourse of living men was almost overpowering.

“What says Bougwan?” asked Infadoos.

I translated.

—Damos las gracias a tu rey —repliqué—; retiraos.

Los hombres se marcharon y examinamos las armaduras con gran interés. Eran las más hermosas que habíamos visto jamás. Formaban un manto tan apretado que constituía una verdadera masa de eslabones, y tan grande que apenas podía abarcarse con ambas manos.

—¿Hacéis esto aquí, Infadoos? —le pregunté—. Son muy hermosas.

—No, mi señor; las hemos heredado de nuestros antepasados. No sabemos quién las hizo, y quedan muy pocas \*. Sólo los que poseen sangre real pueden llevarlas. Son mallas mágicas que no puede atravesar ninguna lanza. El que la lleva está **completamente** a salvo en la batalla. El rey debe estar muy complacido con vosotros, o muy atemorizado, porque en otro caso no os las hubiera regalado. Ponéoslas esta noche, mis señores.

\* En Sudán, las espadas y las cotas de malla aún las llevan los árabes, cuyos antepasados las arrebataron de los cuerpos de los cruzados. (Nota del editor.)

Pasamos el resto del día tranquilamente, descansando y hablando sobre la situación, que era verdaderamente excitante. Por fin se puso el sol, se encendieron miles de hogueras y en medio de la oscuridad oímos el sonido de muchos pies en movimiento y el vibrar de cientos de lanzas, a medida que los regimientos desfilaban para dirigirse a los puestos que les habían sido asignados para prepararse para la gran danza. A eso de las ocho salió la luna en todo su esplendor y, mientras contemplábamos su ascenso, llegó Infadoos, revestido con todos sus atuendos de guerra y acompañado por una guardia de veinte hombres que habían de escoltarnos hasta el lugar en que se iba a celebrar la danza. Siguiendo su recomendación, debajo de nuestras ropas corrientes **nos pusimos** las cotas de malla que nos había regalado el rey y descubrimos con sorpresa que no eran ni muy pesadas ni demasiado incómodas. Aquellas camisas de acero, hechas evidentemente para hombres de gran estatura, a Good y a mí nos quedaban muy holgadas, pero se ajustaban a la magnífica constitución de sir Henry como un guante. Tras **abrocharnos** los revólveres a la cintura y coger las hachas de guerra que nos había enviado el rey junto a las armaduras, nos dispusimos a partir. Ponerse, ataviarse con,

Al llegar al gran kraal en el que habíamos mantenido la entrevista con el rey aquella mañana, descubrimos que el lugar estaba ocupado por una multitud de unos veinte mil guerreros dispuestos en regimientos. A su vez, los regimientos estaban divididos en compañías, y entre cada compañía se abría un pequeño sendero para permitir el libre acceso de las cazadoras de brujos. Es imposible concebir algo más impresionante que el espectáculo que ofrecía aquella enorme y ordenada asamblea de hombres armados. Permanecían en absoluto silencio, y la luna arrojaba su luz sobre el bosque de las lanzas alzadas, sobre sus majestuosas siluetas, sus penachos de plumas ondulantes y las sombras armoniosas de los escudos de diversos colores. Adondequiera que mirásemos, veíamos una hilera tras otra de rostros sombríos coronados por lanzas **centelleantes**.

—Todo el ejército se ha congregado aquí, ¿verdad? —le dije a Infadoos.

—No, Macumazahn —contestó—, sólo un tercio. La tercera parte está presente en la danza todos los años, otra tercera parte está acantonada en el exterior por si surgen problemas cuando comience la matanza, otros diez mil guerreros cubren las guarniciones de los puestos avanzados que rodean Loo, y el resto vigila los *kraals* del país. Como puedes ver, es un gran pueblo.

—Están muy silenciosos —dijo Good, y verdaderamente el profundo silencio que reinaba entre tan gran concurrencia de hombres vivos resultaba casi sobrecogedor.

—¿Qué dice Bougwan? —preguntó Infadoos.

Traduje sus palabras.

“Those over whom the shadow of Death is hovering are silent,” he answered grimly.

“Will many be killed?”

“Very many.”

“It seems,” I said to the others, “that we are going to assist at a gladiatorial show arranged regardless of expense.”

Sir Henry shivered, and Good said he wished that we could get out of it.

“Tell me,” I asked Infadoos, “are we in danger?”

“I know not, my lords, I trust not; but do not seem afraid. If ye live through the night all may go well with you. The soldiers murmur against the king.”

All this while we had been advancing steadily towards the centre of the open space, in the midst of which were placed some stools. As we proceeded we perceived another small party coming from the direction of the royal hut.

“It is the king Twala, Scragga his son, and Gagool the old; and see, with them are those who slay,” said Infadoos, pointing to a little group of about a dozen gigantic and savage-looking men, armed with spears in one hand and heavy kerries in the other.

The king seated himself upon the centre stool, Gagool crouched at his feet, and the others stood behind him.

“Greeting, white lords,” Twala cried, as we came up; “be seated, waste not precious time—the night is all too short for the deeds that must be done. Ye come in a good hour, and shall see a glorious show. Look round, white lords; look round,” and he rolled his one wicked eye from regiment to regiment. “Can the Stars show you such a sight as this? See how they shake in their wickedness, all those who have evil in their hearts and fear the judgment of ‘Heaven above.’”

“*Begin! begin!*” piped Gagool, in her thin piercing voice; “the hyænas are hungry, they howl for food. *Begin! begin!*”

Then for a moment there was intense stillness, made horrible by a presage of what was to come.

The king lifted his spear, and suddenly twenty thousand feet were raised, as though they belonged to one man, and brought down with a stamp upon the earth. This was repeated three times, causing the solid ground to shake and tremble. Then from a far point of the circle a solitary voice began a wailing song, of which the refrain ran something as follows:—

“*What is the lot of man born of woman?*”

Back came the answer rolling out from every throat in that vast company—

“*Death!*”

Gradually, however, the song was taken up by company after company, till the whole armed multitude were singing it, and I could no longer follow the words, except in so far as they appeared to represent various phases of human passions, fears, and joys. Now it seemed to be a love song, now a majestic swelling war chant, and last of all a death dirge ending suddenly in one heart-breaking wail that went echoing and rolling away in a volume of blood-curdling sound.

—Aquellos sobre los que se cierne la sombra de la muerte están en silencio —contestó en tono lúgubre.

—¿Matarán a muchos?

—Sí, muchos.

—A1 parecer —dije a los otros—, vamos a asistir a un espectáculo de gladiadores preparado sin reparar en gastos.

Sir Henry se estremeció, y Good dijo que esperaba que pudiésemos salir de todo aquello bien parados.

—Dime, ¿estamos en peligro? —pregunté a Infadoos.

—No lo sé, mis señores, confío en que no, pero no demostréis temor. Si salís con vida esta noche, todo irá bien. Los soldados murmuran contra el rey.

Todo esto ocurría mientras avanzábamos lentamente hacia el centro de la explanada, en la que habían colocado varios taburetes. Mientras caminábamos, observamos que se acercaba un grupo procedente de la cabaña real.

—Es el rey, Twala, y su hijo Scragga, y la vieja Gagool y, mirad, con ellos vienen los verdugos —dijo Infadoos señalando a un pequeño grupo compuesto por unos doce hombres gigantes de aspecto feroz, armados con lanzas y pesadas mazas.

El rey se sentó en el taburete que estaba situado en el centro, Gagool se acurrucó a sus pies y los otros se quedaron detrás, de pie.

—Saludos, señores blancos —dijo en voz alta cuando nos acercamos—. Sentaos, no malgastéis el tiempo; la noche es demasiado corta para todo lo que hay que hacer. Llegáis en buena hora y veréis un espectáculo grandioso. Mirad a vuestro alrededor, señores blancos, mirad a vuestro alrededor —y diciendo esto posó su único y malvado ojo en los regimientos formados—. Pueden mostraron las estrellas un panorama como éste? Mirad cómo tiemblan por su maldad todos aquellos que albergan el mal en sus corazones y temen el juicio de los «cielos».

—*¡Empezad, empezad!* —gritó Gagool con su voz débil y chillona—. Las hienas están hambrientas, aúllan porque quieren comida. *¡Empezad, empezad!*

Después se hizo un profundo silencio que duró unos momentos; fue terrible porque presagiaba lo que había de seguir.

El rey levantó su lanza, y de repente se elevaron veinte mil pies, como si pertenecieran a un solo hombre, y cayeron sobre el suelo de golpe. Esta acción se repitió tres veces, con lo que la tierra tembló y se agitó. A continuación, desde un punto lejano del círculo, se elevó una voz en un canto que parecía un lamento, cuyo estribillo era algo parecido a lo siguiente:

¿*Cuál es la suerte del hombre nacido de mujer?*

La respuesta surgió al unísono de todas las gargantas de la enorme asamblea:

¡*La muerte!*

Poco a poco, compañía tras compañía, los guerreros fueron uniéndose al cántico, hasta que toda aquella multitud armada lo entonaba, y ya no pude comprender las palabras, salvo que se trataba, al parecer, de una representación de las diversas fases de las pasiones, los temores y las alegrías humanas. A veces parecía una canción de amor, a veces un himno de guerra bárbaro y majestuoso y, finalmente, un canto fúnebre rematado repentinamente con un lamento sobrecogedor, que se extendió con resonancias por toda la asamblea en notas que helaban la sangre.

Again silence fell upon the place, and again it was broken by the king lifting his hand. Instantly we heard a **pattering** of feet, and from out of the masses of warriors strange and awful figures appeared running towards us. As they drew near we saw that these were women, most of them aged, for their white hair, ornamented with small bladders taken from fish, streamed out behind them. Their faces were painted in stripes of white and yellow; down their backs hung snake-skins, and round their waists rattled circlets of human bones, while each held a small forked wand in her **shrivelled** hand. In all there were ten of them. When they arrived in front of us they halted, and one of them, pointing with her wand towards the crouching figure of Gagool, cried out—

“Mother, old mother, we are here.”  
patter 1 (informal)(= talk) labia f [of salesman] rollo (informal) m; discursito (informal) m  
 patter, 2 A) [of feet] golpeteo; [of rain] tamborileo m B) intransitive verb [feet] golpetear (rain) golpetear; tamborilear  
 —;Madre, vieja madre, estamos aquí!  
 shrivel contract or wither into a wrinkled, folded, rolled-up, contorted, or dried-up state, consumido, abergaminado, falto de lozanía  
 Secar(se), marchitar (se), encoger (se), consumir(se), reducir (se), arrugar (se), empequeñecer (se),

“Good! good! good!” answered that aged Iniquity. “Are your eyes keen, *Isanusis* [witch doctresses], ye seers in dark places?”

“Mother, they are keen.”

“Good! good! good! Are your ears open, *Isanusis*, ye who hear words that come not from the tongue?”

“Mother, they are open.”

“Good! good! good! Are your senses awake, *Isanusis*—can ye smell blood, can ye purge the land of the wicked ones who compass **evil** against the king and against their neighbours? Are ye ready to do the justice of ‘Heaven above,’ ye whom I have taught, who have eaten of the bread of my wisdom, and drunk of the water of my magic?”

“Mother, we can.”

“Then go! **Tarry** not, ye vultures; see, the slayers”—pointing to the ominous group of executioners behind—“make sharp their spears; the white men from afar are hungry to see. *Go!*”

With a wild yell Gagool’s horrid ministers broke away in every direction, like fragments from a shell, the dry bones round their waists rattling as they ran, and headed for various points of the dense human circle. We could not watch them all, so we fixed our eyes upon the *Isanusis* nearest to us. When she came to within a few paces of the warriors she halted and began to dance wildly, turning round and round with an almost incredible rapidity, and shrieking out sentences such as “I smell him, the evil-doer!” “He is near, he who poisoned his mother!” “I hear the thoughts of him who thought evil of the king!”

Quicker and quicker she danced, till she lashed herself into such a frenzy of excitement that the foam flew in specks from her gnashing jaws, till her eyes seemed to start from her head, and her flesh to quiver visibly. Suddenly she stopped dead and stiffened all over, like a pointer dog when he scents game, and then with outstretched wand she began to creep stealthily towards the soldiers before her. It seemed to us that as she came their stoicism gave way, and that they shrank from her. As for ourselves, we followed her movements with a horrible fascination. Presently, still creeping and crouching like a dog, the *Isanusis* was before them. Then she halted and pointed, and again crept on a pace or two.

Suddenly the end came. With a shriek she sprang in and touched a tall warrior with her forked wand. Instantly two of his comrades, those standing immediately next to him, seized the doomed man, each by one arm, and advanced with him towards the king.

El silencio volvió a ser absoluto, y de nuevo quedó roto al levantar el rey una mano. Al instante, miles de pies **hicieron temblar** el suelo, y de entre las masas de guerreros se destacaron unas siluetas extrañas y espantosas que corrieron hacia nosotros. Al acercarse, vimos que eran mujeres, la mayoría ancianas, porque por la espalda les caían en cascada cabelleras blancas adornadas con pequeñas espinas de peces. Llevaban la cara pintada con franjas blancas y amarillas; por la espalda les colgaban pieles de serpiente, y en torno a la cintura tableteaban anillos de huesos humanos, en tanto que con sus manos **marchitas** sujetaban pequeñas varas en forma de horquilla. Había diez en total. Se detuvieron al llegar ante nosotros, y una de ellas señaló con su vara hacia la figura agazapada de Gagool y chilló:

—Sí, madre, son penetrantes.  
 —;Buen, bien, bien! —clamó aquel viejo monstruo—. ¿Son vuestros ojos penetrantes, *isanusis* (‘hechiceras’), veis bien en la oscuridad?

—Sí, madre, son penetrantes.

—;Buen, bien, bien! ¿Tenéis los oídos bien abiertos, *isanusis*, vosotras que oís palabras no pronunciadas por la boca?

—Sí, madre, están bien abiertos.

—;Buen, bien, bien! ¿Están vuestros sentidos despiertos, *isanusis*, podéis oler la sangre, podéis limpiar la tierra de los malvados que traman **perfidias** contra el rey y contra sus vecinos? ¿Estáis preparadas para llevar a cabo la justicia de los «cielos», vosotras a quienes yo he enseñado, que habéis comido del pan de mi sabiduría y bebido del agua de mi magia?

—Sí, madre, podemos.

—;Entonces, adelante! No os **entretengáis**, buitres; ved a los verdugos —dijo señalando al ominoso grupo de hombres que había detrás—; afilad sus lanzas; los hombres blancos llegados de muy lejos desean verlos. ¡Adelante!

El extraño grupo se dispersó en todas direcciones con un alarido salvaje, como fragmentos de un obús, haciendo tabletear los huesos secos que les rodeaban la cintura. Se dirigieron hacia diversos puntos del denso círculo humano. No podíamos verlas a todas, de modo que clavamos nuestros ojos en la *isanusis* más cercana a nosotros. Al llegar a unos pasos de distancia de los guerreros, se detuvo y se puso a bailar ferozmente, dando vueltas con una rapidez casi increíble, y profiriendo exclamaciones tales como: < ¡Puedo oler al malvado!>. «¡Está cerca aquel que envenenó a su madre!» «¡Oigo los pensamientos de aquel que pensó mal del rey!»

Bailaba cada vez más deprisa, hasta que llegó a tal frenesí de excitación que empezó a brotar espuma de sus mandíbulas rechinantes, los ojos parecieron salirse de las órbitas y su carne se estremeció visiblemente. De repente se detuvo en seco y se quedó completamente rígida, como un perro perdiguero cuando olfatea la presa, y a continuación, con la vara extendida, empezó a caminar sigilosamente hacia los soldados que había ante ella. Nos dio la impresión de que, a medida que se acercaba, el estoicismo de los guerreros cedía y que se acobardaban. Nosotros seguimos sus movimientos presos de una terrible fascinación. Al poco rato, siempre arrastrándose y agazapada como un perro, se situó frente a ellos. Se detuvo y señaló a alguien, y siguió avanzando a rastras uno o dos pasos.

El final llegó repentinamente. Con un grito, extendió la vara y tocó a un alto guerrero. Al instante, dos de sus camaradas, que estaban a su lado, agarraron al hombre condenado, cada uno por un brazo, y avanzaron con él hacia el rey.

He did not resist, but we saw that he dragged his limbs as though they were paralysed, and that his fingers, from which the spear had fallen, were limp like those of a man newly dead.

As he came, two of the villainous executioners stepped forward to meet him. Presently they met, and the executioners turned round, looking towards the king as though for orders.

“Kill!” said the king.

“Kill!” squeaked Gagool.

“Kill!” re-echoed Scragga, with a hollow chuckle.

Almost before the words were uttered the horrible deed was done. One man had driven his spear into the victim's heart, and to make assurance double sure, the other had dashed out his brains with a great club.

“One,” counted Twala the king, just like a black Madame Defarge, as Good said, and the body was dragged a few paces away and stretched out.

Hardly was the thing done before another poor wretch was brought up, like an ox to the slaughter. This time we could see, from the leopard-skin cloak which he wore, that the man was a person of rank. Again the awful syllables were spoken, and the victim fell dead.

“Two,” counted the king.

And so the deadly game went on, till about a hundred bodies were stretched in rows behind us. I have heard of the gladiatorial shows of the Cæsars, and of the Spanish bull-fights, but I take the liberty of doubting if either of them could be half so horrible as this Kukuana witch-hunt. Gladiatorial shows and Spanish bull-fights at any rate contributed to the public amusement, which certainly was not the case here. The most confirmed sensation-monger would fight shy of sensation if he knew that it was well on the cards that he would, in his own proper person, be the subject of the next “event.”

**remonstrate** : scold, regañar, protestar, (= protest); quejarse (= argue) discutir, objeta

Once we rose and tried to **remonstrate**, but were sternly repressed by Twala.

“Let the law take its course, white men. These dogs are magicians and evil-doers; it is well that they should die,” was the only answer **vouchsafed** to us.

**vouchsafe** 1 to give or grant or condescend to give or grant example: she vouchsafed no reply example: he vouchsafed me no encouragement 2 [may take a clause as object or an infinitive] to agree, promise, or permit, often graciously or condescendingly example: he vouchsafed to come yesterday 3 (obsolete) a to warrant as being safe b to bestow as a favour (upon)

About half-past ten there was a pause. The witch-finders gathered themselves together, apparently exhausted with their bloody work, and we thought that the performance was done with. But it was not so, for presently, to our surprise, the ancient woman, Gagool, rose from her crouching position, and supporting herself with a stick, staggered off into the open space. It was an extraordinary sight to see this frightful vulture-headed old creature, bent nearly double with extreme age, gather strength by degrees, until at last she rushed about almost as actively as her ill-omened pupils. To and fro she ran, chanting to herself, till suddenly she made a dash at a tall man standing in front of one of the regiments, and touched him. As she did this a sort of groan went up from the regiment which evidently he commanded. But two of its officers seized him all the same, and brought him up for execution. We learned afterwards that he was a man of great wealth and importance, being indeed a cousin of the king.

El guerrero no se resistió, pero vimos que arrastraba sus miembros como si estuvieran paralizados, y sus dedos, que habían dejado escapar la lanza, estaban agarrados como los de un hombre que acabase de morir.

A1 acercarse, le salieron al encuentro dos de aquellos infames verdugos. Después se volvieron hacia el rey, como si esperasen órdenes.

—¡Matad!—dijo el rey.

—¡Matad!—chilló Gagool.

—¡Matad! —coreó Scragga, con una sonrisa irónica.

Casi antes de que se hubieran pronunciado las palabras fue ejecutada la terrible sentencia. Un hombre atravesó el corazón de la víctima con su lanza y, para asegurarse por partida doble, el otro le aplastó los sesos con su enorme maza.

—Uno —contó el rey Twala, al igual que una *Madame Defarge*\* negra, como apuntó Good, y arrastraron el cuerpo a unos cuantos pasos y lo extendieron.

\*Personaje de la novela de Dickens *Historia de dos ciudades* que durante la Revolución Francesa contabilizaba también los caídos bajo la guillotina.

Apenas se había llevado esto a cabo, cuando trajeron a otro pobre diablo como un buey al matadero. En esta ocasión comprobamos, por la capa de piel de leopardo que llevaba, que se trataba de una persona de alto rango. De nuevo fueron pronunciadas aquellas espantosas palabras, y la víctima cayó muerta.

—Dos —contó el rey.

Y así continuó aquel juego mortal, hasta que ante nosotros tuvimos varios cientos de cadáveres colocados en hilera. He oído hablar de los espectáculos de gladiadores del tiempo de los césares y de las corridas de toros españolas, pero dudo que ninguna de las dos cosas sea la mitad de horrible que la caza de brujos de los kukuanas. Además, los espectáculos de gladiadores y las corridas de toros contribuyen a la diversión del público, lo que no era precisamente el caso en esta ocasión. El más experto buscador de emociones rechazaría ésta si supiera que en el juego entraba la posibilidad de ser él mismo objeto del siguiente «acontecimiento».

En una ocasión nos levantamos y tratamos de **protestar**, pero Twala nos atajó enérgicamente.

—Dejad que la ley siga su curso, hombres blancos. Esos perros son magos y malvados; conviene que mueran —**se dignó** decirnos por toda respuesta.

Alrededor de las diez y media se hizo un descanso. Las buscadoras de brujos se reunieron, al parecer agotadas por su sangriento trabajo, y pensamos que el espectáculo había tocado a su fin. Pero no fue así, porque al poco rato, y para nuestra sorpresa, la anciana Gagool se enderezó y, apoyándose en un bastón, se dirigió tambaleante hacia la explanada. Era extraordinario ver a aquel ser espantoso y viejo con cabeza de buitres, encorvada por la edad, reunir fuerzas poco a poco hasta mostrarse casi tan activa como sus execrables discípulas. Corría de un lado a otro, cantando para sus adentros, hasta que al llegar junto a un hombre alto que había frente a uno de los regimientos se precipitó hacia él y lo tocó. A1 hacerlo, el regimiento dejó escapar una especie de gemido, puesto que, evidentemente, él era su comandante. No obstante, dos de sus miembros lo cogieron y lo llevaron a la ejecución. Después nos enteramos de que era un hombre de gran riqueza y alto rango, por ser primo del rey.

He was slain, and Twala counted one hundred and three. Then Gagool again sprang to and fro, gradually drawing nearer and nearer to ourselves.

“Hang me if I don't believe she is going to try her games on us,” ejaculated Good in horror.

“Nonsense!” said Sir Henry.

As for myself, when I saw that old fiend dancing nearer and nearer, my heart positively sank into my boots. I glanced behind us at the long rows of corpses, and shivered.

Nearer and nearer waltzed Gagool, looking for all the world like an animated crooked stick or comma, her horrid eyes gleaming and glowing with a most **unholy** lustre.

**unholy** 1 impious, profane, wicked. 2 *colloq.* dreadful, outrageous (*made an unholy row about it*). 3 not holy.

Nearer she came, and yet nearer, every creature in that vast assemblage watching her movements with intense anxiety. At last she stood still and pointed.

“Which is it to be?” asked Sir Henry to himself.

In a moment all doubts were at rest, for the old hag had rushed in and touched Umbopa, alias Ignosi, on the shoulder.

“I smell him out,” she shrieked. “Kill him, kill him, he is full of evil; kill him, the stranger, before blood flows from him. Slay him, O king.”

There was a pause, of which I instantly took advantage.

“O king,” I called out, rising from my seat, “this man is the servant of thy guests, he is their dog; whosoever sheds the blood of our dog sheds our blood. By the sacred law of hospitality I claim protection for him.”

“Gagool, mother of the witch-finders, has smelt him out; he must die, white men,” was the sullen answer.

“Nay, he shall not die,” I replied; “he who tries to touch him shall die indeed.”

“Seize him!” roared Twala to the executioners; who stood round red to the eyes with the blood of their victims.

They advanced towards us, and then hesitated. As for Ignosi, he clutched his spear, and raised it as though determined to sell his life dearly.

“Stand back, ye dogs!” I shouted, “if ye would see to-morrow's light. Touch one hair of his head and your king dies,” and I covered Twala with my revolver. Sir Henry and Good also drew their pistols, Sir Henry pointing his at the leading executioner, who was advancing to carry out the sentence, and Good taking a deliberate aim at Gagool.

Twala **winc**ed perceptibly as my barrel came in a line with his broad chest.

“Well,” I said, “what is it to be, Twala?”

Then he spoke.

“Put away your magic tubes,” he said; “ye have adjured me in the name of hospitality, and for that reason, but not from fear of what ye can do, I spare him. Go in peace.”

“It is well,” I answered unconcernedly; “we are weary of slaughter, and would sleep. Is the dance ended?”

Lo mataron y el rey contó ciento tres. Entonces Gagool empezó a moverse de un lado a otro, acercándose cada vez más hacia nosotros.

—Que me cuelguen si no va a intentar sus argucias contra nosotros — exclamó Good aterrorizado.

—¡Tonterías! —replicó sir Henry.

A1 ver que aquella bestia se acercaba cada vez más hacia nosotros, se me encogió el corazón. Eché una ojeada a la larga hilera de cadáveres que había detrás de nosotros y me estremecí.

Gagool se nos acercaba cada vez más en su danza, parecida, como una gota de agua a otra, a un palo retorcido y animado; sus terribles ojos centelleaban con un brillo **atroz**.

Se acercó más, y aún más; todos los ojos de la asamblea estaban fijos en sus movimientos con intensa ansiedad. Finalmente, se quedó inmóvil y señaló.

—Quién será? —dijo sir Henry para sus adentros.

A1 cabo de un momento se disiparon las dudas, porque la anciana se precipitó hacia Umbopa, alias Ignosi, y lo tocó en el hombro.

—Lo huelo —chilló—. Matadlo, matadlo, matadlo, está lleno de maldad; mata al extranjero antes de que se derrame sangre por su culpa. Haz que lo maten, oh rey.

Se hizo silencio del que inmediatamente me aproveché.

—Oh rey —dije en voz alta, levantándome de mi asiento—, este hombre es el sirviente de tus huéspedes, es su perro. Quienquiera que derrame la sangre de nuestro perro estará derramando nuestra propia sangre. Por la sagrada ley de la hospitalidad, exijo que lo protejas.

—Gagool, madre de las hechiceras, lo ha oído. Debe morir, hombres blancos —respondió el rey taciturno.

—No, no va a morir —repliqué—; por el contrario, aquel que intente tocarlo será quien muera.

—¡Prendedle! —rugió Twala a los verdugos, que le rodeaban manchados de rojo hasta los ojos con la sangre de sus víctimas.

Avanzaron hacia nosotros y se detuvieron vacilantes. Ignosi alzó su lanza, como si estuviera dispuesto a vender cara su vida.

—¡Atrás, perros —grité—, si es que queréis volver a ver la luz del día! Tocadle un solo pelo y vuestro rey morirá —y al mismo tiempo apunté a Twala con mi revólver. También sir Henry y Good desenfundaron las pistolas. Sir Henry apuntó al verdugo principal, que avanzaba hacia nosotros para llevar a cabo la sentencia, y Good tomó como blanco a Gagool.

Twala **se estremeció** ostensiblemente al ver que el cañón de mi pistola estaba a la altura de su pecho.

—Bien —dije—, ¿qué has decidido, Twala?

\_\_\_\_\_.

—Apartad vuestros tubos mágicos —dijo—. Has invocado mi hospitalidad, y por esa razón y no por temor a lo que podáis hacer, voy a perdonarlo. Id en paz.

—Muy bien —repliqué displicente—. Estamos cansados de tanta matanza y queremos dormir. ¿Ha terminado la danza?

"It is ended," Twala answered sulkily. "Let these dead dogs," pointing to the long rows of corpses, "be flung out to the hyænas and the vultures," and he lifted his spear.

Instantly the regiments began to **defile** through the kraal gateway in perfect silence, a fatigue party only remaining behind to drag away the corpses of those who had been sacrificed.

Then we rose also, and making our salaam to his majesty, which he hardly deigned to acknowledge, we departed to our huts.

"Well," said Sir Henry, as we sat down, having first lit a lamp of the sort used by the Kukuanas, of which the wick is made from the fibre of a species of palm leaf, and the oil from clarified hippopotamus fat, "well, I feel uncommonly inclined to be sick."

"If I had any doubts about helping Umbopa to rebel against that infernal **blackguard\***," put in Good, "they are gone now. It was as much as I could do to sit still while that slaughter was going on. I tried to keep my eyes shut, but they would open just at the wrong time. I wonder where Infadoos is. Umbopa, my friend, you ought to be grateful to us; your skin came near to having an air-hole made in it."

"I am grateful, Bougwan," was Umbopa's answer, when I had translated, "and I shall not forget. As for Infadoos, he will be here by-and-by. We must wait."

So we lit out pipes and waited.

\* **blackguard** 1 a un principiado contemible persona; scoundrel b (as modifier) example: blackguard language  
2 to ridicule or denounce with abusive language 3 to behave like a blackguard  
**blackguard** 1 obsolete : the kitchen servants of a household 2 a : a rude or unscrupulous person b : a person who uses foul or abusive language

## CHAPTER XI

### WE GIVE A SIGN

For a long while—two hours, I should think—we sat there in silence, being too much overwhelmed by the recollection of the horrors we had seen to talk. At last, just as we were thinking of turning in—for the night drew nigh to dawn—we heard a sound of steps. Then came the challenge of a sentry posted at the kraal gate, which apparently was answered, though not in an audible tone, for the steps still advanced; and in another second Infadoos had entered the hut, followed by some half-dozen stately-looking chiefs.

"My lords," he said, "I have come according to my word. My lords and Ignosi, rightful king of the Kukuanas, I have brought with me these men," pointing to the row of chiefs, "who are great men among us, having each one of them the command of three thousand soldiers, that live but to do their bidding, under the king's. I have told them of what I have seen, and what my ears have heard. Now let them also behold the sacred snake around thee, and hear thy story, Ignosi, that they may say whether or no they will make cause with thee against Twala the king."

By way of answer Ignosi again stripped off his girdle, and exhibited the snake tattooed about him. Each chief in turn drew near and examined the sign by the dim light of the lamp, and without saying a word passed on to the other side.

Then Ignosi resumed his moocha, and addressing them, repeated the history he had detailed in the morning.

"Now ye have heard, chiefs," said Infadoos, when he had done, "what say ye: will ye stand by this man and help him to his father's throne, or will ye not? The land cries out against Twala, and the blood of the people flows like the waters in spring. Ye have seen to-night. Two other chiefs there were with whom I had it in my mind to speak, and where are they now? The hyænas howl over their corpses. Soon shall ye be as they are if ye strike not. Choose then, my brothers."

—Sí, ha terminado —contestó Twala de mal humor.

Señaló la larga hilera de cadáveres y añadió:

—Que arrojen a esos perros a las hienas y a los buitres —y levantó su lanza.

A1 momento empezaron a **desfilear** los regimientos en *total silencio* por la puerta del *kraal*; tan sólo quedó en el interior un grupo fatigado para retirar los cadáveres de aquellos que habían sido sacrificados.

También nosotros nos levantamos, y tras hacer el saludo de ritual a su majestad, al que apenas se dignó corresponder, nos dirigimos a nuestro *kraal*.

—Bueno —dijo sir Henry al sentarnos, tras haber encendido una lámpara del tipo que utilizan los kukuanas, cuya mecha está hecha con la fibra de una especie de hoja de palmera y el aceite de grasa de hipopótamo aclarada—; me siento como si fuera a marearme, lo que es muy raro en mí.

—Si me quedaba alguna duda acerca de ayudar a Umbopa a rebelarse contra *ese negro* infernal —intervino Good—, se ha disipado por completo. No sé cómo pude soportar quedarme sentado mientras se llevaba a cabo esa matanza. Traté de cerrar los ojos, pero siempre los abría en el peor momento. Me pregunto dónde estará Infadoos. Umbopa, amigo mío, debes estar agradecido; has estado a punto de que te agujereasen la piel.

—Estoy agradecido, Bougwan —contestó Umbopa después de que hube traducido las palabras de Good—, y no lo olvidaré. Con respecto a Infadoos, estará aquí dentro de poco. Debemos esperar.

Encendimos las pipas y esperamos.

### 11. Hacemos una señal

Durante un buen rato —yo diría que unas dos horas—, nos quedamos sentados y en silencio, porque nos sentíamos demasiado abrumados por los recuerdos de los horrores que habíamos presenciado para poder hablar. Finalmente, cuando ya estábamos a punto de acostarnos —porque ya la noche se acercaba al alba—, oímos ruidos de pasos. Luego se oyó la consigna del centinela, que estaba apostado a la puerta del *kraal*, a la que por lo visto respondieron, aunque no en un tono de voz audible, ya que los pasos se aproximaron. A los pocos segundos entró Infadoos en la cabaña seguido de una media docena de jefes de aspecto muy digno.

—Mis señores —dijo—, he venido, cumpliendo mi palabra. Mis señores e Ignosi, legítimo rey de los kukuanas, he traído conmigo a estos hombres —y señaló a los jefes, que estaban en fila—, que son grandes hombres entre nosotros, pues cada uno de ellos tiene a su mando tres mil soldados, que sólo viven para cumplir con su deber para con el rey. Les he contado lo que he visto y lo que he oído. Ahora, permitid que ellos también vean la serpiente sagrada que te rodea la cintura, y que oigan tu historia, Ignosi, para que decidan si deben hacer causa común contigo contra Twala, el rey.

Por toda respuesta, Ignosi volvió a despojarse de su taparrabos y exhibió la serpiente que llevaba tatuada. Los jefes se acercaron a él por turno y la examinaron a la débil luz de la lámpara, y sin decir palabra se colocaron al otro lado.

Entonces Ignosi volvió a ponerse la *moocha* y, dirigiéndose a ellos, repitió la historia que nos había contado por la mañana.

—Ahora que lo habéis oído, jefes —dijo Infadoos cuando Umbopa terminó el relato—, ¿qué decís? ¿Os quedaréis al lado de este hombre y le ayudaréis a recuperar el trono de su padre, o no? La tierra clama contra Twala, y la sangre del pueblo corre como las aguas en primavera. Lo habéis visto esta noche. Tenía en mente hablar con otros dos jefes: ¿dónde están ahora? Las hienas aúllan alrededor de sus cadáveres. Pronto estaréis como ellos si no lucháis. Decidíos, hermanos míos.

The eldest of the six men, a short, thick-set warrior, with white hair, stepped forward a pace and answered—

“Thy words are true, Infadoos; the land cries out. My own brother is among those who died to-night; but this is a great matter, and the thing is hard to believe. How know we that if we lift our spears it may not be for a thief and a liar? It is a great matter, I say, of which none can see the end. For of this be sure, blood will flow in rivers before the deed is done; many will still cleave to the king, for men worship the sun that still shines bright in the heavens, rather than that which has not risen. These white men from the Stars, their magic is great, and Ignosi is under the cover of their wing. If he be indeed the rightful king, let them give us a sign, and let the people have a sign, that all may see. So shall men cleave to us, knowing of a truth that the white man’s magic is with them.”

“Ye have the sign of the snake,” I answered.

“My lord, it is not enough. The snake may have been placed there since the man’s childhood. Show us a sign, and it will suffice. But we will not move without a sign.”

The others gave a decided assent, and I turned in perplexity to Sir Henry and Good, and explained the situation.

“I think that I have it,” said Good exultingly; “ask them to give us a moment to think.”

I did so, and the chiefs withdrew. So soon as they had gone Good went to the little box where he kept his medicines, unlocked it, and took out a note-book, in the fly-leaves of which was an almanack. “Now look here, you fellows, isn’t to-morrow the 4th of June?” he said.

We had kept a careful note of the days, so were able to answer that it was.

“Very good; then here we have it—’4 June, total eclipse of the moon commences at 8.15 Greenwich time, visible in Teneriffe—*South Africa, &c.*’ There’s a sign for you. Tell them we will darken the moon to-morrow night.”

The idea was a splendid one; indeed, the only weak spot about it was a fear lest Good’s almanack might be incorrect. If we made a false prophecy on such a subject, our prestige would be gone for ever, and so would Ignosi’s chance of the throne of the Kukuanas.

“Suppose that the almanack is wrong,” suggested Sir Henry to Good, who was busily employed in working out something on a blank page of the book.

“I see no reason to suppose anything of the sort,” was his answer. “Eclipses always come up to time; at least that is my experience of them, and it especially states that this one will be visible in South Africa. I have worked out the reckonings as well as I can, without knowing our exact position; and I make out that the eclipse should begin here about ten o’clock tomorrow night, and last till half-past twelve. For an hour and a half or so there should be almost total darkness.”

“Well,” said Sir Henry, “I suppose we had better risk it.”

I acquiesced, though doubtfully, for eclipses are queer cattle to deal with—it might be a cloudy night, for instance, or our dates might be wrong—and sent Umbopa to summon the chiefs back. Presently they came, and I addressed them thus—

“Great men of the Kukuanas, and thou, Infadoos, listen.

El mayor de los seis hombres, un guerrero bajo y de fuerte complexión, con el pelo blanco, se adelantó unos pasos y dijo:

—Tus palabras son ciertas, Infadoos. La tierra clama. Mi propio hermano se encuentra entre los que han muerto esta noche, pero hay un asunto de gran importancia y que cuesta trabajo creer. ¿Cómo sabemos que si alzamos nuestras lanzas en son de guerra no lo haremos a favor de un impostor? Como he dicho, es un asunto de gran importancia, y nadie conoce el final. Porque ten por seguro que correrán ríos de sangre antes de que lo llevemos a cabo. Habrá muchos que permanezcan fieles al rey, porque los hombres adoran al sol que aún calienta con sus rayos en el cielo, y no al que todavía no ha salido. Grande es la magia de los hombres blancos que vienen de las estrellas, e Ignosi está protegido por sus alas. Si él es en verdad el rey legítimo, que nos hagan una señal, y que el pueblo tenga una señal para que todos la podamos ver. Así los hombres se unirán a nosotros, al saber que la magia de los hombres blancos está de su parte.

—Tenéis la señal de la serpiente —repliqué.

—Mi señor, eso no es suficiente. Pueden haber colocado ahí la serpiente cuando nació este hombre. Mostradnos una señal. No nos moveremos sin una señal.

Los demás asintieron con decisión, y yo me volví, perplejo, hacia sir Henry y Good, y les expliqué la situación.

—Creo que tengo una idea —dijo Good exultante— Dígales que nos concedan unos minutos para pensar.

Así lo hice, y los jefes se retiraron. En cuanto se hubieron marchado, Good se dirigió hacia donde estaba la cajita que contenía las medicinas, la abrió y sacó un cuaderno, en cuya cubierta había un calendario.

—Miren esto, amigos. ¿No es mañana cuatro de junio?

Habíamos ido tomando nota del paso de los días con sumo cuidado, por lo que pudimos confirmarlo.

—Muy bien. En ese caso, ya tenemos la señal. «Cuatro de junio, eclipse total de luna. Comienza a las 8.15, hora de Greenwich. Visible en Tenerife, *África, etc.*» Dígales que va a oscurecer la luna mañana por la noche.

Era una idea estupenda. En realidad, lo único que podíamos temer era que el calendario de Good estuviese equivocado. Si hacíamos una profecía falsa sobre un tema semejante, nuestro prestigio se desvanecería para siempre, y lo mismo ocurriría con la oportunidad de Ignosi de acceder al trono.

—Supongamos que el calendario esté equivocado —sugirió sir Henry a Good, que estaba muy ocupado en hacer unos cálculos en una página del cuaderno.

—No veo ninguna razón para suponer tal cosa —replicó— Los eclipses siempre llegan a su tiempo. Al menos, ésa es mi experiencia con ellos, y el calendario dice explícitamente que será visible en África. He hecho unos cálculos lo mejor que he podido, sin conocer nuestra posición exacta, y supongo que el eclipse empezará aquí alrededor de las diez mañana por la noche, y durará hasta las doce y media. Durante una hora y media, o quizá más, la oscuridad será absoluta.

—Bien —dijo sir Henry—, supongo que debemos correr ese riesgo.

Yo asentí, aunque tenía mis dudas, porque los eclipses no son ninguna tontería, y envié a Umbopa a llamar de nuevo a los jefes. Llegaron al poco rato y me dirigí a ellos en estos terminos:

—Grandes hombres del pueblo kukuana, y tú, Infadoos, escuchadme.



We love not to show our powers, for to do so is to interfere with the course of nature, and to plunge the world into fear and confusion. But since this matter is a great one, and as we are angered against the king because of the slaughter we have seen, and because of the act of the *Isanusi* Gagool, who would have put our friend Ignosi to death, we have determined to break a rule, and to give such a sign as all men may see. Come hither"; and I led them to the door of the hut and pointed to the red ball of the moon. "What see ye there?"

"We see the sinking moon," answered the spokesman of the party.

"It is so. Now tell me, can any mortal man put out that moon before her hour of setting, and bring the curtain of black night down upon the land?"

The chief laughed a little at the question. "No, my lord, that no man can do. The moon is stronger than man who looks on her, nor can she vary in her courses."

"Ye say so. Yet I tell you that to-morrow night, about two hours before midnight, we will cause the moon to be eaten up for a space of an hour and half an hour. Yes, deep darkness shall cover the earth, and it shall be for a sign that Ignosi is indeed king of the Kukuanas. If we do this thing, will ye be satisfied?"

"Yea, my lords," answered the old chief with a smile, which was reflected on the faces of his companions; "if ye do this thing, we will be satisfied indeed."

"It shall be done; we three, Incubu, Bougwan, and Macumazahn, have said it, and it shall be done. Dost thou hear, Infadoos?"

"I hear, my lord, but it is a wonderful thing that ye promise, to put out the moon, the mother of the world, when she is at her full."

"Yet shall we do it, Infadoos."

"It is well, my lords. To-day, two hours after sunset, Twala will send for my lords to witness the girls dance, and one hour after the dance begins the girl whom Twala thinks the fairest shall be killed by Scragga, the king's son, as a sacrifice to the Silent Ones, who sit and keep watch by the mountains yonder," and he pointed towards the three strange-looking peaks where Solomon's road was supposed to end. "Then let my lords darken the moon, and save the maiden's life, and the people will believe indeed."

"Ay," said the old chief, still smiling a little, "the people will believe indeed."

"Two miles from Loo," went on Infadoos, "there is a hill curved like a new moon, a stronghold, where my regiment, and three other regiments which these chiefs command, are stationed. This morning we will make a plan whereby two or three other regiments may be moved there also. Then, if in truth my lords can darken the moon, in the darkness I will take my lords by the hand and lead them out of Loo to this place, where they shall be safe, and thence we can make war upon Twala the king."

"It is good," said I. "Let leave us to sleep awhile and to make ready our magic."

Infadoos rose, and, having saluted us, departed with the chiefs.

"My friends," said Ignosi, so soon as they were gone, "can ye do this wonderful thing, or were ye speaking empty words to the captains?"

No nos gusta mostrar nuestros poderes, porque hacerlo significa interrumpir el curso de la naturaleza, y sumir al mundo en el temor y la confusión, pero como este asunto es de gran importancia, y como estamos enfadados con el rey debido a la matanza que hemos presenciado y debido a las acciones de Gagool, la isanusi, que quería enviar a la muerte a nuestro amigo Ignosi, hemos decidido romper la norma y dar una señal que puedan ver todos los hombres. Venid aquí —y, conduciéndolos a la puerta de la cabaña, señalé el globo rojo de la luna—. ¿Qué veis allí?

—Vemos la luna que se oculta —contestó el portavoz del grupo.

—Eso es. Ahora, decidme, ¿es posible que un hombre mortal haga desaparecer la luna antes de su hora habitual, y que cubra la tierra con las cortinas de la negra noche?

El jefe rió un poco \_\_\_\_\_.

—No, mi señor, eso no lo puede hacer ningún hombre. La luna es más fuerte que el hombre que la contempla, y tampoco ella puede alterar su curso.

—Eso es lo que vosotros creéis. Pero yo os digo que mañana por la noche, dos horas antes de la medianoche, nosotros haremos que la luna desaparezca durante una hora y media, y una profunda oscuridad cubrirá la tierra, y ésa será la señal de que Ignosi es el verdadero rey de los kukuanas. Si hacemos esto, ¿quedaréis satisfechos?

—Sí, mis señores —contestó el viejo jefe con una sonrisa, la misma que se reflejaba en los rostros de sus compañeros—; si lo hacéis, quedaremos suficientemente satisfechos.

—Se hará. Nosotros tres, Incuba, Bougwan y Macumazahn, lo hemos dicho, y se hará. ¿Has oído, Infadoos?

—Lo he oído, mi señor, pero lo que prometes es increíble: hacer desaparecer la luna, madre del mundo, cuando está llena.

—Sin embargo, así lo haremos, Infadoos.

—Está bien, mis señores. Hoy, dos horas después del crepúsculo, Twala enviará a buscar a mis señores para presenciar la danza de las muchachas, y una hora después de que comience la danza, la muchacha a quien Twala considere la más bella morirá a manos de Scragga, el hijo del rey, como sacrificio a los Silenciosos de piedra que vigilan junto a las montañas de allá lejos —dijo, señalando los extraños picos donde supuestamente acababa la carretera de Salomón—. Después, que mis señores oscurezcan la luna y salven la vida de la doncella, y el pueblo creará.

—Sí —dijo el anciano jefe, aún con una ligera sonrisa—, entonces el pueblo creará de verdad.

—A dos millas de Loo —prosiguió Infadoos—, hay una colina, curva como la luna llena, una fortaleza en la que se hallan acuartelados mi regimiento y otros tres regimientos a cuyo mando están estos hombres. Esta mañana haremos planes para que puedan trasladarse allí otros dos o tres regimientos. Entonces, si mis señores pueden realmente oscurecer la luna, tomaré a mis señores de la mano y los conduciré en la oscuridad a las afueras de Loo hasta llegar a ese lugar, en el que estarán a salvo, y podremos declarar la guerra a Twala.

—Está bien —dije—. Ahora, dejadnos dormir un rato y preparar nuestra magia.

Infadoos se puso de pie y, después de saludarnos, partió con los demás jefes.

—Amigos míos —dijo Ignosi en cuanto se hubieron marchado—, ¿podéis hacer realmente esa maravilla o les habéis dicho palabras vacías a esos hombres?

“We believe that we can do it, Umbopa—Ignosi, I mean.”

“It is strange,” he answered, “and had ye not been Englishmen I would not have believed it; but I have learned that English ‘gentlemen’ tell no lies. If we live through the matter, be sure that I will repay you.”

“Ignosi,” said Sir Henry, “promise me one thing.”

“I will promise, Incubu, my friend, even before I hear it,” answered the big man with a smile. “What is it?”

“This: that if ever you come to be king of this people you will do away with the smelling out of wizards such as we saw last night; and that the killing of men without trial shall no longer take place in the land.”

Ignosi thought for a moment after I had translated this request, and then answered—

“The ways of black people are not as the ways of white men, Incubu, nor do we value life so highly. Yet I will promise. If it be in my power to hold them back, the witch-finders shall hunt no more, nor shall any man die the death without trial or judgment.”

“That’s a bargain, then,” said Sir Henry; “and now let us get a little rest.”

Thoroughly wearied out, we were soon sound asleep, and slept till Ignosi woke us about eleven o’clock. Then we rose, washed, and ate a hearty breakfast. After that we went outside the hut and walked about, amusing ourselves with examining the structure of the Kukuana huts and observing the customs of the women.

“I hope that eclipse will come off,” said Sir Henry presently.

“If it does not it will soon be all up with us,” I answered mournfully; “for so sure as we are living men some of those chiefs will tell the whole story to the king, and then there will be another sort of eclipse, and one that we shall certainly not like.”

Returning to the hut we ate some dinner, and passed the rest of the day in receiving visits of ceremony and curiosity. At length the sun set, and we enjoyed a couple of hours of such quiet as our melancholy forebodings would allow to us. Finally, about half-past eight, a messenger came from Twala to bid us to the great annual “dance of girls” which was about to be celebrated.

Hastily we put on the chain shirts that the king had sent us, and taking our rifles and ammunition with us, so as to have them handy in case we had to fly, as suggested by Infadoos, we started boldly enough, though with inward fear and trembling. The great space in front of the king’s kraal bore a very different appearance from that which it had presented on the previous evening. In place of the grim ranks of **serried**\* warriors were company after company of Kukuana girls, not over-dressed, so far as clothing went, but each crowned with a wreath of flowers, and holding a palm leaf in one hand and a white arum lily in the other. In the centre of the open moonlit space sat Twala the king, with old Gagool at his feet, attended by Infadoos, the boy Scragga, and twelve guards. There were also present about a score of chiefs, amongst whom I recognised most of our friends of the night before.

Twala greeted us with much apparent cordiality, though I saw him fix his one eye **viciously**\* on Umbopa.

\* **vicious** 1 bad-tempered, spiteful (a *vicious dog*; *vicious remarks*). 2 violent, severe (a *vicious attack*). 3 of the nature of or addicted to vice. 4 (of language or reasoning etc.) faulty or unsound.  
Malicioso, **horroroso**, feroz, despiadado

—Creemos poder hacerlo, Umbopa, quiero decir, Ignosi.

—Es extraño —replicó—, y de no ser vosotros ingleses, no lo hubiera creído, pero los «caballeros» ingleses no mienten. Si sobrevivimos, tened la seguridad de que os recompensaré.

—Ignosi —dijo sir Henry—, prométeme una cosa.

—Te lo prometo, Incubu, amigo mío, antes de oír de qué se trata —replicó aquel enorme hombre con una sonrisa—. Qué es?

—Es lo siguiente: que si llegas a ser rey de este pueblo, acabarás con la caza de brujos como la que hemos presenciado esta noche, y que en esta tierra no se matará a ningún hombre sin haberlo juzgado.

Ignosi quedó pensativo durante unos momentos, después de que yo hebe traducido estas palabras, y contestó:

—Las costumbres de los hombres negros no son las mismas de los hombres blancos, Incubu, ni damos el mismo valor a la vida que vosotros. Pero te lo prometo. Si está en mi poder, acabaré con ello, las cazadoras de brujos no trabajarán más ni ningún hombre irá a la muerte sin juicio previo.

—Entonces, trato hecho —dijo sir Henry—, y ahora, descansenos un poco.

Como estábamos completamente agotados, pronto nos quedamos profundamente dormidos, y así seguimos hasta que Ignosi nos despertó, alrededor de las once. Entonces nos levantamos, nos lavamos y tomamos un sustancioso desayuno. A continuación salimos de la cabaña y dimos un paseo; nos entretuvimos en examinar la estructura de las cabañas kukuanas y en observar las costumbres de las mujeres.

—Espero que el eclipse se produzca —dijo sir Henry.

—Si no es así, pronto acabará todo para nosotros —repliqué lúgubrementemente—, porque, tan cierto como que ahora estamos vivos, algunos jefes le irán con el cuento al rey, y entonces se producirá otro tipo de eclipse que no nos va a gustar nada.

Regresamos a la cabaña y comimos un poco, y pasamos el resto del día ocupados en recibir visitas de cortesía y curiosidad. Finalmente se puso el sol y disfrutamos de un par de horas de tranquilidad, tanta como nos permitían nuestros melancólicos presagios. Alrededor de las ocho y media llegó un mensajero de Twala para invitarnos a la gran «danza anual de las muchachas» que estaba a punto de celebrarse.

Nos pusimos apresuradamente las cotas de malla que nos había regalado el rey, cogimos los rifles y la munición para tenerlos a mano en caso de que tuviésemos que huir, como nos había sugerido Infadoos, y partimos con valentía, aunque por dentro temblábamos de miedo. La gran explanada que se extendía ante el kraal del rey presentaba un aspecto muy diferente del que tenía la noche anterior. En lugar de las **apretadas** filas de guerreros ceñudos, se veían innumerables grupos de muchachas kukuanas, no precisamente muy tapadas, coronadas cada una de ellas con una guirnalda de flores y con una hoja de palma en una mano y en la otra un largo lirio. En el centro de la explanada iluminada por la luna estaba sentado Twala, el rey, con la vieja Gagool a sus pies, escoltados por Infadoos, su hijo Scragga y doce guardias. También estaban presentes una serie de jefes, entre los que reconocí a la mayoría de nuestros amigos de la noche anterior.

Twala nos recibió con aparente cordialidad, aunque observé que clavaba **malignamente** su único ojo en Umbopa.

“Welcome, white men from the Stars,” he said; “this is another sight from that which your eyes gazed on by the light of last night’s moon, but it is not so good a sight. Girls are pleasant, and were it not for such as these,” and he pointed round him, “we should none of us be here this day; but men are better. Kisses and the tender words of women are sweet, but the sound of the clashing of the spears of warriors, and the smell of men’s blood, are sweeter far! Would ye have wives from among our people, white men? If so, choose the fairest here, and ye shall have them, as many as ye will,” and he paused for an answer.

As the prospect did not seem to be without attractions for Good, who, like most sailors, is of a susceptible nature,—being elderly and wise, foreseeing the endless complications that anything of the sort would involve, for women bring trouble so surely as the night follows the day, I put in a hasty answer—

“Thanks to thee, O king, but we white men wed only with white women like ourselves. Your maidens are fair, but they are not for us!”

The king laughed. “It is well. In our land there is a proverb which runs, ‘Women’s eyes are always bright, whatever the colour,’ and another that says, ‘Love her who is present, for be sure she who is absent is false to thee;’ but perhaps these things are not so in the Stars. In a land where men are white all things are possible. So be it, white men; the girls will not go begging! Welcome again; and welcome, too, thou black one; if Gagool here had won her way, thou wouldst have been stiff and cold by now. It is lucky for thee that thou too camest from the Stars; ha! ha!”

“I can kill thee before thou killest me, O king,” was Ignosi’s calm answer, “and thou shalt be stiff before my limbs cease to bend.”

Twala started. “Thou speakest boldly, boy,” he replied angrily; “presume not too far.”

“He may well be bold in whose lips are truth. The truth is a sharp spear which flies home and misses not. It is a message from ‘the Stars,’ O king.”

Twala **scowled**, and his one eye gleamed fiercely, but he said nothing more.

“Let the dance begin,” he cried, and then the flower-crowned girls sprang forward in companies, singing a sweet song and waving the delicate palms and white lilies. On they danced, looking faint and spiritual in the soft, sad light of the risen moon; now whirling round and round, now meeting in mimic warfare, swaying, eddying here and there, coming forward, falling back in an ordered confusion delightful to witness. At last they paused, and a beautiful young woman sprang out of the ranks and began to pirouette in front of us with a grace and vigour which would have put most ballet girls to shame. At length she retired exhausted, and another took her place, then another and another, but none of them, either in grace, skill, or personal attractions, came up to the first.

When the chosen girls had all danced, the king lifted his hand.

“Which deem ye the fairest, white men?” he asked.

“The first,” said I unthinkingly. Next second I regretted it, for I remembered that Infadoos had told us that the fairest woman must be offered up as a sacrifice.

“Then is my mind as your minds, and my eyes as your eyes. She is the fairest! and a sorry thing it is for her, for she must die!”

—Bienvenidos, hombres blancos de las —estrellas —dijo—. Éste es un espectáculo distinto al que contemplaron vuestros ojos anoche a la luz de la luna, aunque no tan bonito. Las muchachas son hermosas, y si no fuera por ellas —señaló a su alrededor—, ninguno de nosotros estaría aquí esta noche. Pero los hombres son mejores. Los besos y las tiernas palabras de las mujeres son dulces; ¡pero el sonido del entrecocar de las lanzas de los hombres es más dulce, y aún es más dulce el olor de la sangre de los hombres! Queréis esposas de nuestro pueblo, hombres blancos? Si es así, elegid a las más bellas y serán vuestras, tantas como deseéis —dijo, y se detuvo, esperando nuestra respuesta.

Como aquella perspectiva no parecía desprovista de atractivos para Good, que, como la mayoría de los marineros, es enamorado, yo, por ser el mayor y el más prudente, preví las infinitas complicaciones que podría acarreamos semejante cosa (porque las mujeres traen problemas; eso es tan seguro como que la noche sigue al día), y me apresuré a contestar:

—Gracias, oh rey; pero nosotros, los hombres blancos, sólo nos unimos con mujeres blancas como nosotros. ¡Vuestras doncellas son hermosas, pero no son para nosotros!

El rey se echó a reír.

—Muy bien. Existe un proverbio en nuestra tierra que dice: «Los ojos de las mujeres siempre brillan, sea cual sea su color», y otro que dice: «Ama a la que está presente, porque sin duda la que está ausente te es infiel». Pero quizá no ocurre lo mismo en las estrellas. En una tierra en que todos los hombres son blancos, cualquier cosa es posible. Sea como deseáis, hombres blancos, ¡las muchachas no van a suplicaros! De nuevo os doy la bienvenida; y sé bienvenido tú también, hombre negro. Si Gagool se hubiera salido con la suya, ahora estarías rígido y frío. ¡Tienes suerte de venir tú también de las estrellas! ¡Ja,ja!

—Puedo matarte a ti antes de que tú me mates, oh rey —contestó Ignosi tranquilamente—, y hacer que quedes rígido antes de que mis miembros dejen de moverse.

Twala dio un respingo.

—Hablas con mucho descaro, muchacho —replicó airadamente—; no presumas tanto.

—El que tiene la verdad en sus labios puede ser descarado. La verdad es una lanza afilada que acierta en el blanco. ¡Es un mensaje de olas estrellas!, oh rey!

Twala **frunció** el ceño y su único ojo refulgió ferozmente, pero no dijo nada más.

—¡Que empiece la danza! —gritó, y al instante se adelantaron las muchachas coronadas de flores, en grupos, cantando una dulce canción y girando las delicadas palmas y las flores blancas. Bailaban y bailaban, y la luz triste de la luna les confería un aire extraño y espiritual; ora giraban una y otra vez, ora se unían en mímica lucha, cimbreadose, arremolinándose acá y allá; avanzaban, retrocedían en una ordenada confusión deliciosa de presenciar. Por fin se detuvieron, y una joven bellísima se separó de las filas y empezó a hacer piruetas que hubieran avergonzado a la mayoría de las bailarinas de ballet clásico. Finalmente se retiró, agotada, y otra muchacha ocupó su lugar, y después otra y otra, pero ninguna de ellas podía compararse con la primera, ni en gracia ni en destreza ni en atractivos personales.

Cuando hubieron bailado todas las muchachas elegidas, el rey levantó la mano.

—¿Cuál os parece la más bella, hombres blancos? —preguntó.

—La primera —respondí sin pensar.

A1 instante me arrepentí, al recordar que Infadoos había dicho que la mujer más bella era ofrecida en sacrificio.

—Entonces, mi opinión coincide con la vuestra, y mis ojos con los vuestros. Es la más bella, y mala cosa es para ella, porque debe morir.

“Ay, *must die!*” piped out Gagool, casting a glance of her quick eyes in the direction of the poor girl, who, as yet ignorant of the awful fate in store for her, was standing some ten yards off in front of a company of maidens, engaged in nervously picking a flower from her wreath to pieces, petal by petal.

“Why, O king?” said I, restraining my indignation with difficulty; “the girl has danced well, and pleased us; she is fair too; it would be hard to reward her with death.”

Twala laughed as he answered—

“It is our custom, and the figures who sit in stone yonder,” and he pointed towards the three distant peaks, “must have their due. Did I fail to put the fairest girl to death to-day, misfortune would fall upon me and my house. Thus runs the prophecy of my people: ‘If the king offer not a sacrifice of a fair girl, on the day of the dance of maidens, to the Old Ones who sit and watch on the mountains, then shall he fall, and his house.’ Look ye, white men, my brother who reigned before me offered not the sacrifice, because of the tears of the woman, and he fell, and his house, and I reign in his stead. It is finished; she must die!” Then turning to the guards— “Bring her hither; Scragga, make sharp thy spear.”

Two of the men stepped forward, and as they advanced, the girl, for the first time realising her **impending** fate, screamed aloud and turned to fly. But the strong hands caught her fast, and brought her, struggling and weeping, before us.

“What is thy name, girl?” piped Gagool. “What! wilt thou not answer? Shall the king’s son do his work at once?”

At this hint, Scragga, looking more evil than ever, advanced a step and lifted his great spear, and at that moment I saw Good’s hand creep to his revolver. The poor girl caught the faint **glint** of steel through her tears, and it sobered her anguish. She ceased struggling, and clasping her hands convulsively, stood shuddering from head to foot.

“See,” cried Scragga in high glee, “she shrinks from the sight of my little plaything even before she has tasted it,” and he tapped the broad blade of his spear.

“If ever I get the chance you shall pay for that, you young hound!” I heard Good mutter beneath his breath.

“Now that thou art quiet, give us thy name, my dear. Come, speak out, and fear not,” said Gagool in mockery.

“Oh, mother,” answered the girl, in trembling accents, “my name is Foulata, of the house of Suko. Oh, mother, why must I die? I have done no wrong!”

“Be comforted,” went on the old woman in her hateful tone of mockery. “Thou must die, indeed, as a sacrifice to the Old Ones who sit yonder,” and she pointed to the peaks; “but it is better to sleep in the night than to toil in the daytime; it is better to die than to live, and thou shalt die by the royal hand of the king’s own son.”

The girl Foulata wrung her hands in anguish, and cried out aloud, “Oh, cruel! and I so young! What have I done that I should never again see the sun rise out of the night, or the stars come following on his track in the evening, that I may no more gather the flowers when the dew is heavy, or listen to the laughing of the waters? Woe is me, that I shall never see my father’s hut again, nor feel my mother’s kiss, nor tend the lamb that is sick! Woe is me, that no lover shall put his arm around me and look into my eyes, nor shall men children be born of me! Oh, cruel, cruel!”

—*¡Sí, debe morir!* —dijo Gagool, lanzando una mirada con sus rápidos ojos a la pobre muchacha, quien, como aún ignoraba el espantoso destino que le estaba reservado, permanecía a unas diez yardas de un grupo de muchachas, ocupada en deshacer nerviosamente en trocitos una flor de su guirnalda, pétalo a pétalo.

—¿Por qué, oh rey? —pregunté, refrenando con dificultad mi indignación—. La muchacha ha bailado bien y nos ha complacido; además es hermosa. Sería una crueldad recompensarla con la muerte.

Twala se echó a reír y replicó:

—Es nuestra costumbre, y las estatuas de piedra que están allí sentadas —y señaló hacia las tres cumbres distantes— deben tener lo que les corresponde. Si no enviara a la muerte esta noche a la muchacha más bella, la desgracia caería sobre mí y sobre mi casa. La profecía de mi pueblo dice así: «Si el rey no ofrece en sacrificio a una muchacha bella el día de la danza de las doncellas a los viejos que vigilan en las montañas, caerán él y su casa». Escuchad, hombres blancos; mi hermano, que reinó antes que yo, no ofreció el sacrificio, debido al llanto de la mujer, y cayó, y también su casa, y yo reino en su lugar. Se acabó. ¡Debe morir!

A continuación, volviéndose hacia los guardias, dijo:

—Traedla aquí. Scragga, afila tu lanza.

Dos hombres dieron un paso al frente, y al mismo tiempo la muchacha, al comprender su destino **inminente**, lanzó un grito y se dispuso a huir. Pero unas manos fuertes la sujetaron y la trajeron ante nosotros, mientras luchaba por escapar y lloraba.

—¿Cómo te llamas, muchacha? —dijo Gagool—. ¡Vaya! ¿No contestas? ¿Quieres que el hijo del rey cumpla su misión inmediatamente?

Ante esta insinuación, Scragga, que parecía más malvado que nunca, avanzó unos pasos y levantó su gran lanza; y, al hacerlo, vi que la mano de Good se deslizaba hacia su revólver. La pobre muchacha vislumbró el débil **destello** del acero a través de sus lágrimas, y ello aquietó su angustia. Dejó de forcejear, entrelazó las manos convulsivamente y se puso a temblar de pies a cabeza.

—¡Mirad! —gritó Scragga, lleno de júbilo—. Tiembla ante la vista de mi pequeño juguete antes de haber probado su sabor —y dio unos golpecitos en la ancha hoja de la lanza.

—¡Si tengo ocasión, pagarás por esto, perro! —oí murmurar a Good para sí.

—Ahora que te has calmado, dinos tu nombre, querida. Vamos, habla, y no temas nada —dijo Gagool burlona.

—¡Oh madre! —replicó la muchacha con voz trémula—. Me llamo Foulata, y soy de la casa de Suko. ¡Oh madre!, ¿por qué tengo que morir? ¡No he hecho nada malo!

—Consuélate —prosiguió la anciana con su odioso tono de burla—. Debes morir como sacrificio a los viejos que están sentados allí lejos —y señaló hacia las cumbres—; pero es mejor dormir por la noche que trajinar por el día; es mejor morir que vivir, y tú morirás por la mano regia del mismísimo hijo del rey.

La muchacha llamada Foulata se retorció las manos, angustiada, y gritó:

—¡Oh cruel, soy tan joven! ¿Qué he hecho para no volver a ver nacer el sol después de la noche, o las estrellas siguiendo sus huellas en la tarde; para no recoger más flores cuando pese en ellas el rocío, ni escuchar la risa de las aguas? ¡Desgraciada de mí, que nunca volveré a ver la cabaña de mi padre, ni a sentir el beso de mi madre, ni a cuidar al niño enfermo! ¡Desgraciada de mí, a la que ningún amante rodeará con sus brazos ni mirará a los ojos, ni ningún hijo varón nacerá de mí! ¡Oh cruel, cruel!

And again she wrung her hands and turned her tear-stained flower-crowned face to Heaven, looking so lovely in her despair—for she was indeed a beautiful woman—that assuredly the sight of her would have melted the hearts of any less cruel than were the three fiends before us. Prince Arthur's appeal to the ruffians who came to blind him was not more touching than that of this savage girl.

But it did not move Gagool or Gagool's master, though I saw signs of pity among the guards behind, and on the faces of the chiefs; and as for Good, he gave a fierce snort of indignation, and made a motion as though to go to her assistance. With all a woman's quickness, the doomed girl interpreted what was passing in his mind, and by a sudden movement flung herself before him, and clasped his "beautiful white legs" with her hands.

"Oh, white father from the Stars!" she cried, "throw over me the mantle of thy protection; let me creep into the shadow of thy strength, that I may be saved. Oh, keep me from these cruel men and from the mercies of Gagool!"

"All right, my hearty, I'll look after you," sang out Good in nervous Saxon. "Come, get up, there's a good girl," and he stooped and caught her hand.

Twala turned and motioned to his son, who advanced with his spear lifted.

"Now's your time," whispered Sir Henry to me; "what are you waiting for?"

"I am waiting for that eclipse," I answered; "I have had my eye on the moon for the last half-hour, and I never saw it look healthier."

"Well, you must risk it now, or the girl will be killed. Twala is losing patience."

Recognising the force of the argument, and having cast one more despairing look at the bright face of the moon, for never did the most ardent astronomer with a theory to prove await a celestial event with such anxiety, I stepped with all the dignity that I could command between the prostrate girl and the advancing spear of Scragga.

"King," I said, "it shall not be; we will not endure this thing; let the girl go in safety."

Twala rose from his seat in wrath and astonishment, and from the chiefs and serried ranks of maidens who had closed in slowly upon us in anticipation of the tragedy came a murmur of amazement.

"*Shall not be!* thou white dog, that **yappest** at the lion in his cave; *shall not be!* art thou mad? Be careful, lest this chicken's fate overtake thee, and those with thee. How canst thou save her or thyself? Who art thou that thou settest thyself between me and my will? Back, I say. Scragga, kill her! Ho, guards! seize these men."

At his cry armed men ran swiftly from behind the hut, where they had evidently been placed beforehand.

Sir Henry, Good, and Umbopa ranged themselves alongside of me, and lifted their rifles.

"Stop!" I shouted boldly, though at the moment my heart was in my boots. "Stop! we, the white men from the Stars, say that it shall not be. Come but one pace nearer, and we will put out the moon like a wind-blown lamp, as we who dwell in her House can do, and plunge the land in darkness. Dare to disobey, and ye shall taste of our magic."

De nuevo se retorció las manos y volvió su rostro bañado en lágrimas y coronado de flores hacia el cielo, tan hermosa en su desesperación —porque era una mujer realmente bella— que sin duda hubiera ablandado el corazón de cualquiera que fuera menos cruel que los tres demonios que teníamos enfrente. Las súplicas del príncipe Arturo a los rufianes que iban a dejarle ciego no fueron más conmovedoras que las de aquella muchacha salvaje.

Pero no conmovieron a Gagool ni al amo de Gagool, aunque sí vi signos de piedad en los guardias situados a su espalda y en los rostros de los jefes. Con respecto a Good, emití una especie de resoplido de indignación, e hizo un movimiento como para acercarse a ella. Con toda la rapidez propia de una mujer, la muchacha condenada interpretó lo que pasaba por la mente de Good, y con un movimiento súbito saltó hacia él y se abrazó a sus «hermosas piernas blancas».

—¡Oh padre blanco de las estrellas! —gritó—. Cúbreme con el manto de tu protección; déjame deslizarme hasta la sombra de tu fuerza para salvarme. ¡Oh, protégame de estos hombres crueles y de los designios de Gagool!

—Está bien, bonita, yo cuidaré de ti —bramó nerviosamente Good en sajón—. Vamos, levántate; sé buena chica.

Se agachó y le tomó la mano.

Twala se volvió e hizo un gesto a su hijo, que avanzó con la lanza en alto.

—Ahora le toca a usted —me susurró sir Henry—. ¿A qué espera?

—Estoy esperando a que se produzca el eclipse —contesté. He tenido los ojos clavados en la luna desde hace media hora y nunca la he visto más saludable.

—Bueno, tiene que arriesgarse ahora mismo, o matarán a la muchacha. Twala empieza a perder la paciencia.

Reconociendo la fuerza del argumento, y tras lanzar una mirada desesperada a la brillante cara de la luna, ya que ni el más ferviente astrónomo para demostrar una teoría pudo esperar con tal ansiedad un acontecimiento celeste, me coloqué con toda la dignidad de que fui capaz entre la muchacha postrada y la lanza de Scragga, que avanzaba hacia ella.

—Rey —dije—, esto no debe hacerse. No vamos a tolerar tal cosa. Deja marchar a la muchacha.

Twala se levantó de su asiento, airado y atónito, y brotó un murmullo de sorpresa entre los jefes y las cerradas filas de muchachas, que se habían acercado a nosotros en anticipación de la tragedia.

"*Shall not be!* thou white dog, that **yappest** at the lion in his cave; *shall not be!* art thou mad? Be careful, lest this chicken's fate overtake thee, and those with thee. How canst thou save her or thyself? Who art thou that thou settest thyself between me and my will? Back, I say. Scragga, kill her! Ho, guards! seize these men."

A estas órdenes acudieron velozmente varios hombres armados que se encontraban detrás de la cabaña, donde se habían apostado, evidentemente, de antemano.

Sir Henry, Good y Umbopa se agruparon junto a mí y levantaron los rifles.

—¡Deteneos! —grité con decisión, aunque en ese momento tenía el alma en vilo—. ¡Deteneos! Nosotros, los hombres blancos de las estrellas, decimos que no debe hacerse. Acercaos un paso más y apagaremos la luna y sumiremos la tierra en la oscuridad. Probaréis el sabor de nuestra magia.

My threat produced an effect; the men halted, and Scragga stood still before us, his spear lifted.

"Hear him! hear him!" piped Gagool; "hear the liar who says that he will put out the moon like a lamp. Let him do it, and the girl shall be speared. Yes, let him do it, or die by the girl, he and those with him."

I glanced up at the moon despairingly, and now to my intense joy and relief saw that we—or rather the almanack—had made no mistake. On the edge of the great orb lay a faint rim of shadow, while a smoky hue grew and gathered upon its bright surface. Never shall I forget that supreme, that superb moment of relief.

Then I lifted my hand solemnly towards the sky, an example which Sir Henry and Good followed, and quoted a line or two from the "Ingoldsby Legends" at it in the most impressive tones that I could command. Sir Henry followed suit with a verse out of the Old Testament, and something about Balbus building a wall, in Latin, whilst Good addressed the Queen of Night in a volume of the most classical bad language which he could think of.

Slowly the penumbra, the shadow of a shadow, crept on over the bright surface, and as it crept I heard deep gasps of fear rising from the multitude around.

"Look, O king!" I cried; "look, Gagool! Look, chiefs and people and women, and see if the white men from the Stars keep their word, or if they be but empty liars!"

"The moon grows black before your eyes; soon there will be darkness— ay, darkness in the hour of the full moon. Ye have asked for a sign; it is given to you. Grow dark, O Moon! withdraw thy light, thou pure and holy One; bring the proud heart of usurping murderers to the dust, and eat up the world with shadows."

A groan of terror burst from the onlookers. Some stood petrified with dread, others threw themselves upon their knees and cried aloud. As for the king, he sat still and turned pale beneath his dusky skin. Only Gagool kept her courage.

"It will pass," she cried; "I have often seen the like before; no man can put out the moon; lose not heart; sit still—the shadow will pass."

"Wait, and ye shall see," I replied, hopping with excitement. "O Moon! Moon! Moon! wherefore art thou so cold and fickle?" This appropriate quotation was from the pages of a popular romance that I chanced to have read recently, though now I come to think of it, it was ungrateful of me to abuse the Lady of the Heavens, who was showing herself to be the truest of friends to us, however she may have behaved to the impassioned lover in the novel. Then I added: "Keep it up, Good, I can't remember any more poetry. Curse away, there's a good fellow."

Good responded nobly to this tax upon his inventive faculties. Never before had I the faintest conception of the breadth and depth and height of a naval officer's objurgatory powers. For ten minutes he went on in several languages without stopping, and he scarcely ever repeated himself.

Meanwhile the dark ring crept on, while all that great assembly fixed their eyes upon the sky and stared and stared in fascinated silence. Strange and unholy shadows encroached upon the moonlight, an ominous quiet filled the place. Everything grew still as death. Slowly and in the midst of this most solemn silence the minutes sped away, and while they sped the full moon passed deeper and deeper into the shadow of the earth, as the inky segment

Mi amenaza surtió efecto. Los hombres se detuvieron, y Scragga se quedó inmóvil frente a nosotros, con la lanza en alto.

—¡Oídle, oídle! —dijo Gagool—. Escuchad al embustero que dice que va a apagar la luna como si fuese una lámpara. Que lo haga y la chica será perdonada. Sí, que lo haga, o si no, que muera con la muchacha, él y los que con él están.

Levanté la vista hacia la luna \_\_\_\_\_, y vi, con júbilo y alivio intensos, \_\_\_\_\_ que no nos habíamos equivocado. En el filo de la gran esfera había un reborde oscuro, en tanto que sobre la brillante superficie se esparcía una ligera bruma \_\_\_\_\_.

Alcé la mano solemnemente hacia el cielo, ejemplo que siguieron sir Henry y Good, y cité uno o dos versos de las *Ingoldsby Legends* en el tono de voz más impresionante que pude adoptar. Sir Henry tomó el relevo con un versículo del Antiguo Testamento, en tanto que Good se dirigió a la reina de la noche con una sarta de palabrotas del corte más clásico que se le ocurrieron.

La penumbra, la sombra de una sombra se deslizó lentamente por la brillante superficie, y al mismo tiempo oí un profundo gemido de terror que ascendía de la multitud que nos rodeaba.

—¡Mira, oh rey! —grité—. ¡Mira, Gagool! ¡Mirad, jefes y pueblo y mujeres! ¡Comprobad si los hombres blancos de las estrellas cumplen su palabra o si son tan sólo unos embusteros!

La luna se oscurece ante vuestros ojos; pronto todo estará sumido en la oscuridad; sí, oscuridad en la hora de la luna llena. Habéis pedido una señal: aquí la tenéis. ¡Oscurécete, oh luna! Retira tu luz, tú que eres pura y santa. Aplasta contra el polvo a los de corazón orgulloso y cubre el mundo de tinieblas.

Los espectadores dejaron escapar un alarido de terror. Algunos estaban petrificados por el miedo; otros caían de rodillas y gritaban. En cuanto al rey, permanecía inmóvil en su asiento, pálido bajo su oscura piel. Sólo Gagool conservaba el valor.

—¡Pasará! —gritó—. He visto algo parecido antes. Ningún hombre puede apagar la luna. No os asustéis. Quedaos quietos. La sombra pasará.

—¡Esperad y lo veréis! —repliqué, vociferando con excitación—. Siga usted, Good. No recuerdo más versos. Jure, sea buen chico. Good respondió noblemente al reto que se le imponía a su capacidad inventiva. Hasta aquel momento no tenía la menor idea de las dimensiones que pueden alcanzar los poderes imprecatorios de un oficial de la Marina. Estuvo hablando durante diez minutos sin parar, sin apenas repetirse.

Entretanto, el anillo oscuro seguía ensanchándose, mientras toda la asamblea fijaba la mirada en el cielo y lo contemplaba en un silencio fascinado. Sombras extrañas y malignas invadían la luna, una quietud ominosa llenó el lugar; todos quedaron inmóviles como la muerte. Transcurrieron varios minutos con lentitud en medio de aquel solemne silencio y, mientras discurrían, la luna llena fue entrando cada vez más en la sombra de la tierra, a medida que se deslizaba el segmento de tinta de su

of its circle slid in awful majesty across the lunar craters. The great pale orb seemed to draw near and to grow in size. She turned a coppery hue, then that portion of her surface which was unobscured as yet grew grey and ashen, and at length, as totality approached, her mountains and her plains were to be seen **glowing luridly** through a crimson gloom.

On, yet on, crept the ring of darkness; it was now more than half across the blood-red orb. The air grew thick, and still more deeply tinged with dusky crimson. On, yet on, till we could scarcely see the fierce faces of the group before us. No sound rose now from the spectators, and at last Good stopped swearing.

“The moon is dying—the white wizards have killed the moon,” yelled the prince Scragga at last. “We shall all perish in the dark,” and animated by fear or fury, or by both, he lifted his spear and drove it with all his force at Sir Henry’s breast. But he forgot the mail shirts that the king had given us, and which we wore beneath our clothing. The steel rebounded harmless, and before he could repeat the blow Curtis had snatched the spear from his hand and sent it straight through him.

Scragga dropped dead.

At the sight, and driven mad with fear of the gathering darkness, and of the unholy shadow which, as they believed, was swallowing the moon, the companies of girls broke up in wild confusion, and ran screeching for the gateways. Nor did the panic stop there. The king himself, followed by his guards, some of the chiefs, and Gagool, who hobbled away after them with marvellous alacrity, fled for the huts, so that in another minute we ourselves, the would-be victim Foulata, Infadoos, and most of the chiefs who had interviewed us on the previous night, were left alone upon the scene, together with the dead body of Scragga, Twala’s son.

“Chiefs,” I said, “we have given you the sign. If ye are satisfied, let us fly swiftly to the place of which ye spoke. The charm cannot now be stopped. It will work for an hour and the half of an hour. Let us cover ourselves in the darkness.”

“Come,” said Infadoos, turning to go, an example which was followed by the awed captains, ourselves, and the girl Foulata, whom Good took by the arm.

Before we reached the gate of the kraal the moon went out utterly, and from every quarter of the firmament the stars rushed forth into the inky sky.

Holding each other by the hand we stumbled on through the darkness.

círculo con terrible majestad por los cráteres lunares. La gran esfera pálida parecía acercarse y aumentar de tamaño. Adquirió un tinte cobrizo; después, el trozo de superficie que no se había oscurecido aún se tornó gris y ceniciento, y finalmente, a medida que se acercaba el eclipse total, se veían **refulgir fantasmagóricamente** las montañas y las mesetas a través de las tinieblas escarlata.

El anillo de oscuridad siguió creciendo; ya cubría más de la mitad de la esfera rojo sangre. El aire se hizo denso y adquirió un tinte escarlata oscuro aún más intenso. Y así siguió, hasta que apenas podíamos ver los feroces rostros que teníamos delante de nosotros. No se oía ningún ruido entre los espectadores.

—La luna se muere..., los hechiceros han matado a la luna —aulló Scragga—. ¡Todos moriremos en las tinieblas!

Movido por el miedo o la ira, o por ambas cosas a la vez, levantó su lanza y la arrojó con todas sus fuerzas contra el ancho pecho de sir Henry. Pero se había olvidado de las cotas de malla que nos había regalado el rey, que llevábamos debajo de nuestras ropas. El acero rebotó sin herirle, y antes de que pudiera repetir el golpe, sir Henry le arrebató la lanza y le atravesó.

Cayó muerto.

Ante aquello, enloquecidos por el terror de las tinieblas crecientes de la maligna sombra que, según creían, estaba devorando la luna, los grupos de muchachas se dispersaron en terrible confusión y corrieron hacia las puertas chillando. Pero el pánico no quedó en eso. El propio rey, seguido por los guardias, algunos jefes y Gagool, que renqueaba tras ellos con increíble celeridad, huyeron hacia las cabañas, de forma que al cabo de unos minutos la futura víctima, Foulata, Infadoos y la mayoría de los jefes con quienes nos habíamos entrevistado la noche anterior, y nosotros, quedamos solos en el escenario, junto al cuerpo de Scragga.

—Y ahora, jefes —dije—, os hemos dado la señal. Si estáis satisfechos, corramos al lugar del que nos hablasteis. No se puede deshacer el hechizo ahora. Durará una hora y la mitad de una hora. Aprovechemos la oscuridad.

—Vamos —dijo Infadoos, disponiéndose a partir, ejemplo que siguieron los atemorizados jefes, Foulata, a quien Good había tomado de la mano, y nosotros.

Antes de que hubiéramos llegado a la puerta del kraal, la luna desapareció del todo, y desde todos los puntos del firmamento las estrellas se precipitaron en el cielo de negrura de tinta.

Cogidos de la mano, avanzamos a tropezones en la oscuridad.

## CHAPTER XII

## BEFORE THE BATTLE

Luckily for us, Infadoos and the chiefs knew all the paths of the great town perfectly, so that we passed by side-ways unmolested, and notwithstanding the gloom we made fair progress.

For an hour or more we journeyed on, till at length the eclipse began to pass, and that edge of the moon which had disappeared the first became again visible. Suddenly, as we watched, there burst from it a silver **streak** of light, accompanied by a wondrous ruddy glow, which hung upon the blackness of the sky like a celestial lamp, and a wild and lovely sight it was. In another five minutes the stars began to fade, and there was sufficient light to see our whereabouts. We then discovered that we were clear of the town of Loo, and approaching a large flat-topped hill, measuring some two miles in circumference. This hill, which is of a formation common in South Africa, is not very high; indeed, its greatest elevation is scarcely more than 200 feet, but it is shaped like a horseshoe, and its sides are rather precipitous and strewn with boulders. On the grass table-land at its summit is ample camping-ground, which had been utilised as a military cantonment of no mean strength. Its ordinary garrison was one regiment of three thousand men, but as we toiled up the steep side of the mountain in the returning moonlight we perceived that there were several of such regiments encamped there.

Reaching the table-land at last, we found crowds of men roused from their sleep, shivering with fear and huddled up together in the utmost consternation at the natural phenomenon which they were witnessing. Passing through these without a word, we gained a hut in the centre of the ground, where we were astonished to find two men waiting, laden with our few **goods and chattels**, which of course we had been obliged to leave behind in our hasty flight.

"I sent for them," explained Infadoos; "and also for these," and he lifted up Good's long-lost trousers.

With an exclamation of rapturous delight Good sprang at them, and instantly proceeded to put them on.

"Surely my lord will not hide his beautiful white legs!" exclaimed Infadoos regretfully.

But Good persisted, and once only did the Kukuana people get the chance of seeing his beautiful legs again. Good is a very modest man. Henceforward they had to satisfy their æsthetic longings with his one whisker, his transparent eye, and his movable teeth.

Still gazing with fond remembrance at Good's trousers, Infadoos next informed us that he had commanded the regiments to **muster** so soon as the day broke, in order to explain to them fully the origin and circumstances of the rebellion which was decided on by the chiefs, and to introduce to them the rightful heir to the throne, Ignosi.

Accordingly, when the sun was up, the troops—in all some twenty thousand men, and the flower of the Kukuana army—were mustered on a large open space, to which we went. The men were drawn up in three sides of a dense square, and presented a magnificent spectacle. We took our station on the open side of the square, and were speedily surrounded by all the principal chiefs and officers.

These, after silence had been proclaimed, Infadoos proceeded

## 12. Antes de la batalla

Por suerte para nosotros, Infadoos y los jefes conocían perfectamente todos los senderos de la gran ciudad, de modo que, a pesar de la oscuridad, avanzamos con rapidez.

Seguimos caminando durante una hora o más, hasta que, finalmente, empezó a desaparecer el eclipse, y el borde de la luna que se había esfumado en primer lugar volvió a hacerse visible. De repente, mientras la contemplábamos, surgió un **rayo** de luz plateada, acompañado por un increíble resplandor rojizo, que quedó colgado de la negrura del cielo como una lámpara celestial. Era un espectáculo salvaje y maravilloso. Al cabo de cinco minutos, las estrellas empezaron a palidecer y hubo suficiente luz para ver dónde nos encontrábamos. Entonces descubrimos que estábamos lejos de la ciudad de Loo y nos acercábamos a una colina grande y aplanada que medía unas dos millas de circunferencia. Esta colina, que es una formación muy corriente en Sudáfrica, no era muy alta; en realidad, su mayor elevación apenas llegaba a los doscientos pies, pero tenía forma de herradura, y las laderas eran muy escarpadas y salpicadas de peñascos. Sobre la meseta cubierta de hierba había una amplia explanada apropiada para acampar, que había sido utilizada como acantonamiento militar de potencial nada despreciable. Su guarnición habitual estaba constituida por un regimiento de tres mil hombres, pero mientras subíamos penosamente la empinada ladera de la colina observamos, a la luz de la luna que había vuelto a salir, que había muchos más guerreros de lo corriente.

Al llegar por fin a la meseta, nos encontramos con una multitud de hombres que habían despertado de su sueño, apiñados unos contra otros, temblando de miedo y sumidos en la consternación más extremada por el fenómeno natural que presenciaban. Pasamos entre ellos sin decir palabra, y llegamos a una cabaña situada en el centro de la explanada. Nos quedamos atónitos al ver a dos hombres que nos esperaban, cargados con nuestras escasas **pertenencias**, que, como es natural, nos habíamos visto obligados a abandonar en nuestra precipitada huida.

—Envié a buscarlo —nos explicó Infadoos—, y también esto —y levantó los pantalones de Good, perdidos tiempo atrás.

Con una exclamación de extasiado deleite, Good se precipitó hacia ellos y procedió a ponérselos.

—¡No irá a ocultar mi señor sus hermosas piernas blancas! —exclamó Infadoos con pena.

Pero Good persistió en su propósito y sólo una vez más tuvo ocasión el pueblo kukuana de volver a ver sus hermosas piernas. Good es un hombre muy tímido. Desde entonces, tuvieron que satisfacer sus anhelos estéticos con la cara a medio afeitar, el ojo transparente y la dentadura móvil.

Sin dejar de mirar con cariñoso recuerdo los pantalones de Good, Infadoos pasó a poner en nuestro conocimiento que había ordenado a los regimientos **que formasen** al despuntar el alba, para explicarles con detalle las circunstancias de la rebelión que había sido decidida por los jefes, y para presentarles al legítimo heredero al trono, Ignosi.

Así pues, en cuanto salió el sol, las tropas —en total casi veinte mil hombres, que constituían la flor y nata del ejército kukuana— formaron en una amplia explanada, hacia la que nos dirigimos. Los guerreros estaban dispuestos en tres lados de un compacto cuadrado y ofrecían un magnífico espectáculo. Ocupamos nuestros puestos en el lado abierto del cuadrado y pronto estuvimos rodeados por los principales jefes y oficiales.

Después de haberse ordenado el silencio, Infadoos se dirigió a to-



to address. He narrated to them in vigorous and graceful language—for, like most Kukuuanas of high rank, he was a born orator—the history of Ignosi's father, and of how he had been basely murdered by Twala the king, and his wife and child driven out to starve. Then he pointed out that the people suffered and groaned under Twala's cruel rule, instancing the proceedings of the previous night, when, under pretence of their being evil-doers, many of the noblest in the land had been dragged forth and wickedly done to death. Next he went on to say that the white lords from the Stars, looking down upon their country, had perceived its trouble, and determined, at great personal inconvenience, to alleviate its lot: That they had accordingly taken the real king of the Kukuuanas, Ignosi, who was languishing in exile, by the hand, and led him over the mountains: That they had seen the wickedness of Twala's doings, and for a sign to the **wavering**, and to save the life of the girl Foulata, actually, by the exercise of their high magic, had put out the moon and slain the young fiend Scragga; and that they were prepared to stand by them, and assist them to overthrow Twala, and set up the rightful king, Ignosi, in his place.

He finished his discourse amidst a murmur of approbation. Then Ignosi stepped forward and began to speak. Having reiterated all that Infadoos his uncle had said, he concluded a powerful speech in these words:—

“O chiefs, captains, soldiers, and people, ye have heard my words. Now must ye make choice between me and him who sits upon my throne, the uncle who killed his brother, and hunted his brother's child forth to die in the cold and the night. That I am indeed the king these”—pointing to the chiefs—“can tell you, for they have seen the snake about my middle. If I were not the king, would these white men be on my side with all their magic? Tremble, chiefs, captains, soldiers, and people! Is not the darkness they have brought upon the land to confound Twala and cover our flight, darkness even in the hour of the full moon, yet before your eyes?”

“It is,” answered the soldiers.

“I am the king; I say to you, I am the king,” went on Ignosi, drawing up his great stature to its full, and lifting his broad-bladed battle-axe above his head. “If there be any man among you who says that it is not so, let him stand forth and I will fight him now, and his blood shall be a red token that I tell you true. Let him stand forth, I say;” and he shook the great axe till it flashed in the sunlight.

As nobody seemed inclined to respond to this heroic version of “Dilly, Dilly, come and be killed,” our late henchman proceeded with his address.

“I am indeed the king, and should ye stand by my side in the battle, if I win the day ye shall go with me to victory and honour. I will give you oxen and wives, and ye shall take place of all the regiments; and if ye fall, I will fall with you.

“And behold, I give you this promise, that when I sit upon the seat of my fathers, bloodshed shall cease in the land. No longer shall ye cry for justice to find slaughter, no longer shall the witchfinder hunt you out so that ye may be slain without a cause. No man shall die save he who offends against the laws. The ‘eating up’ of your kraals shall cease; each one of you shall sleep secure in his own hut and fear **naught**, and justice shall walk blindfold throughout the land. Have ye chosen, chiefs, captains, soldiers, and people?”

“We have chosen, O king,” came back the answer.

“It is well. Turn your heads and see how Twala's messengers go forth from the great town, east and west, and north and south, to gather a mighty army to slay me and you, and these my friends and protectors. To-morrow, or perchance the next day, he

dos ellos. Les narró, en lenguaje vivo y vigoroso —porque, como la mayoría de los kukuuanas de alto rango, era un orador nato—, la historia del padre de Ignosi, su vil asesinato a manos de Twala, el rey, y cómo su mujer y su hijo fueron arrojados del poblado para que muriesen de hambre. Después señaló que la tierra sufría y gemía bajo el cruel reinado de Twala; puso como ejemplo las acciones de la noche anterior, en que, con el pretexto de ser malvados, había conducido a la muerte más terrible a muchos de los hombres más nobles del país. Prosiguió diciendo que los señores blancos de las estrellas, al contemplar su país, habían comprendido sus problemas y decidido aliviar su suerte, a costa de innumerables molestias; que, por este motivo, habían tomado de la mano al verdadero rey del país, Ignosi, que languidecía en el exilio, y le habían conducido a través de las montañas; que habían visto la maldad de las acciones de Twala, y que, como señal para los **indecisos**, y para salvar la vida de Foulata, habían apagado la luna, mediante el ejercicio de su magia, y habían matado al joven demonio Scragga, y que estaban dispuestos a combatir con ellos, a ayudarlos a derrotar a Twala y a llevar al trono al rey legítimo Ignosi.

Terminó su discurso entre un murmullo de aprobación, y entonces Ignosi dio un paso al frente y empezó a hablar. Tras reiterar todo lo que había dicho Infadoos, su tío, concluyó la convincente arenga con estas palabras:

—¡Oh jefes, capitanes, soldados y pueblo! Habéis escuchado mis palabras. Ahora debéis elegir entre mi persona y aquel que ocupa el trono, mi tío, que mató a su hermano y quiso que el hijo de su hermano muriese en medio del frío y de la noche. Que yo soy el verdadero rey, éstos —y señaló a los jefes— os lo pueden confirmar, porque ellos han visto la serpiente tatuada en mi cintura. Si yo no fuese el rey, ¿acaso estarían de mi parte estos hombres blancos con toda su magia? ¡Temblad, jefes, capitanes, soldados y pueblo! ¿No está aún ante vuestros ojos la oscuridad con que han cubierto la tierra para confundir a Twala y ocultar nuestra huida, una oscuridad que ha caído en la hora de la luna llena?

—Así es —replicaron los soldados.

—Yo soy el rey, os digo; yo soy el rey —prosiguió Ignosi, alzándose en toda su estatura y levantando el hacha de combate de ancha hoja por encima de la cabeza—. Si hay alguien entre vosotros que diga lo contrario, que dé un paso al frente, y lucharé con él ahora mismo, y su sangre será la prueba roja de que os digo la verdad. Que dé un paso al frente. Agitó el gran hacha, haciéndola flamear a la luz del sol.

Como nadie parecía dispuesto a responder a esta heroica versión del juego de las prendas, nuestro antiguo sirviente continuó su arenga.

—Yo soy el verdadero rey y, si estáis a mi lado en la batalla, si venzo en este día, vosotros participaréis conmigo de la victoria y los honores. Os daré bueyes y mujeres, y tendréis cargos de alto rango en todos los regimientos; y si caéis, yo caeré con vosotros.

Escuchad; os hago esta promesa: que cuando ocupe el trono de mis mayores, cesará el derramamiento de sangre en esta tierra. Ya no encontraréis la muerte cuando claméis por justicia, ya no os perseguirán las cazadoras de brujos ni moriréis sin que os juzguen. Ningún hombre morirá, salvo aquel que quebrante las leyes. Cesará el desmantelamiento de vuestros kraals; todos dormirán a salvo en su cabaña y **nada** temerán, y la justicia caminará, ciega, por la tierra. ¿Habéis elegido, jefes, capitanes, soldados, pueblo?

—¡Hemos elegido, oh rey! —fue la respuesta.

—Está bien, volved la cabeza y ved cómo salen de la gran ciudad los mensajeros de Twala, hacia el este y el oeste, hacia el norte y el sur, para reunir un poderoso ejército y mataros a vosotros y a mí, y a éstos, mis protectores y amigos. Mañana, o acaso al día siguiente, vendrá con

will come against us with all who are faithful to him. Then I shall see the man who is indeed my man, the man who fears not to die for his cause; and I tell you that he shall not be forgotten in the time of spoil. I have spoken, O chiefs, captains, soldiers, and people. Now go to your huts and make you ready for war.”

There was a pause, till presently one of the chiefs lifted his hand, and out rolled the royal salute, “*Koom*.” It was a sign that the soldiers accepted Ignosi as their king. Then they marched off in battalions.

Half an hour afterwards we held a council of war, at which all the commanders of regiments were present. It was evident to us that before very long we should be attacked in overwhelming force. Indeed, from our point of vantage on the hill we could see troops mustering, and runners going forth from Loo in every direction, doubtless to summon soldiers to the king's assistance. We had on our side about twenty thousand men, composed of seven of the best regiments in the country. Twala, so Infadoos and the chiefs calculated, had at least thirty to thirty-five thousand on whom he could rely at present assembled in Loo, and they thought that by midday on the morrow he would be able to gather another five thousand or more to his aid. It was, of course, possible that some of his troops would desert and come over to us, but it was not a contingency which could be reckoned on. Meanwhile, it was clear that active preparations were being made by Twala to subdue us. Already strong bodies of armed men were patrolling round and round the foot of the hill, and there were other signs also of coming assault.

Infadoos and the chiefs, however, were of opinion that no attack would take place that day, which would be devoted to preparation and to the removal of every available means of the moral effect produced upon the minds of the soldiery by the supposed magical darkening of the moon. The onslaught would be on the morrow, they said, and they proved to be right.

Meanwhile, we set to work to strengthen the position in all ways possible. Almost every man was turned out, and in the course of the day, which seemed far too short, much was done. The paths up the hill—that was rather a sanatorium than a fortress, being used generally as the camping place of regiments suffering from recent service in **unhealthy** portions of the country—were carefully blocked with masses of stones, and every other approach was made as impregnable as time would allow. Piles of boulders were collected at various spots to be rolled down upon an advancing enemy, stations were appointed to the different regiments, and all preparation was made which our joint ingenuity could suggest.

Just before sundown, as we rested after our toil, we perceived a small company of men advancing towards us from the direction of Loo, one of whom bore a palm leaf in his hand for a sign that he came as a herald.

As he drew near, Ignosi, Infadoos, one or two chiefs and ourselves, went down to the foot of the mountain to meet him. He was a gallant-looking fellow, wearing the regulation leopard-skin cloak.

“Greeting!” he cried, as he came; “the king's greeting to those who make unholy war against the king; the lion's greeting to the jackals that snarl around his heels.”

“Speak,” I said.

“These are the king's words. Surrender to the king's mercy ere a worse thing befall you. Already the shoulder has been torn from the black bull, and the king drives him bleeding about the camp.”[\*]

[\*] This cruel custom is not confined to the Kukuanas, but

todos aquellos que le son leales. Entonces verá qué hombre está de verdad a mi lado, qué hombre no teme morir por mi causa; y os digo que no lo olvidaré a la hora del reparto del botín. He hablado, oh jefes, capitanes, soldados, pueblo. Ahora id a vuestras cabañas y preparaos para la guerra.

Se hizo el silencio, y uno de los jefes levantó la mano y retumbó el saludo real, *Koom*. Era la señal de que los regimientos habían aceptado a Ignosi como rey. A continuación desfilaron en batallones.

Media hora más tarde celebramos un consejo de guerra, al que acudieron todos los comandantes de regimiento. Era evidente que no tardaríamos mucho en ser atacados por fuerzas aplastantes. Desde nuestra posición en la colina podíamos ver cómo se concentraban las tropas, y los mensajeros que partían de Loo en todas las direcciones, sin duda para reunir soldados que ayudasen al rey. Teníamos de nuestro lado unos veinte mil hombres, que formaban siete regimientos, de los mejores del país. Twala, según calcularon Infadoos y los jefes, tenía al menos treinta o treinta y cinco mil hombres en los que podía confiar, reunidos en Loo, y pensaban que al mediodía del día siguiente podría reunir otros cinco mil o más. Por supuesto, cabía la posibilidad de que desertaran algunas tropas y se uniesen a las nuestras, pero en principio no podíamos contar con tal eventualidad. Entretanto, estaba claro que empezaban a hacer preparativos para someternos. Ya había fuertes columnas de hombres armados que patrullaban por el pie de la colina, así como otros indicios de un ataque inminente.

No obstante, Infadoos y los demás jefes opinaban que no tendría lugar un ataque aquel día, pues lo emplearían en prepararse y en disipar por todos los medios posibles el efecto moral que había ejercido sobre la mente de los soldados el oscurecimiento, supuestamente mágico, de la luna. Atacarían por la mañana, dijeron, y pudimos comprobar que tenían razón.

Pusimos manos a la obra de fortificar nuestras posiciones en la medida de lo posible. Se pusieron en movimiento casi todos los guerreros, y en el transcurso del día, que nos pareció demasiado corto, hicimos muchas cosas. Se bloquearon con montones de piedras los senderos que subían hacia la colina, que era más un sanatorio que una fortaleza, y se utilizaba generalmente como campamento para los regimientos que hubieran estado de servicio reciente en zonas **insalubres** del país, y el resto de las vías de aproximación se hicieron tan inexpugnables como nos permitió el tiempo. Se amontonaron pilas de rocas en diversos puntos para hacerlas rodar sobre el enemigo, se asignaron las posiciones de los regimientos y se tomaron todas las medidas que nos sugirió nuestro ingenio.

Justo antes de la puesta del sol, mientras descansábamos de tantos trajines, observamos que un pequeño grupo de hombres avanzaba hacia nosotros desde Loo. Uno de ellos llevaba una hoja de palma en la mano en señal de que acudía como emisario.

Cuando estuvieron cerca, Ignosi, Infadoos, uno o dos jefes y nosotros descendimos hasta el pie de la colina para recibirlo. Era un tipo de magnífica presencia, y llevaba la habitual capa de piel de leopardo.

—¡Saludos! —gritó, mientras se acercaba—. El rey saluda a aquellos que hacen una guerra impía contra el rey; el león saluda a los chacales que gruñen a sus pies.

—Habla —dije.

—Éstas son las palabras del rey. Someteos a la misericordia del rey ahora mismo u os acontecerá algo peor. Ya ha sido desgarrado el lomo del toro negro y el rey lo conduce sangrando por el campamento\*.

\* Esta cruel costumbre no se limita a los kukuanas; por el contrario, no

is by no means uncommon amongst African tribes on the occasion of the outbreak of war or any other important public event.—A. Q.

“What are Twala’s terms?” I asked from curiosity.

“His terms are merciful, worthy of a great king. These are the words of Twala, the one-eyed, the mighty, the husband of a thousand wives, lord of the Kukuanas, keeper of the Great Road (Solomon’s Road), beloved of the Strange Ones who sit in silence at the mountains yonder (the Three Witches), Calf of the Black Cow, Elephant whose tread shakes the earth, Terror of the evil-doer, Ostrich whose feet devour the desert, huge One, black One, wise One, king from generation to generation! these are the words of Twala: ‘I will have mercy and be satisfied with a little blood. One in every ten shall die, the rest shall go free; but the white man Incubu, who slew Scragga my son, and the black man his servant, who pretends to my throne, and Infadoos my brother, who brews rebellion against me, these shall die by torture as an offering to the Silent Ones.’ Such are the merciful words of Twala.”

After consulting with the others a little, I answered him in a loud voice, so that the soldiers might hear, thus—

“Go back, thou dog, to Twala, who sent thee, and say that we, Ignosi, veritable king of the Kukuanas, Incubu, Bougwan, and Macumazahn, the wise ones from the Stars, who make dark the moon, Infadoos, of the royal house, and the chiefs, captains, and people here gathered, make answer and say, ‘That we will not surrender; that before the sun has gone down twice, Twala’s corpse shall stiffen at Twala’s gate, and Ignosi, whose father Twala slew, shall reign in his stead.’ Now go, ere we whip thee away, and beware how thou dost lift a hand against such as we are.”

The herald laughed loudly. “Ye frighten not men with such swelling words,” he cried out. “Show yourselves as bold to-morrow, O ye who darken the moon. Be bold, fight, and be merry, before the crows pick your bones till they are whiter than your faces. Farewell; perhaps we may meet in the fight; fly not to the Stars, but wait for me, I pray, white men.” With this shaft of sarcasm he retired, and almost immediately the sun sank.

That night was a busy one, for weary as we were, so far as was possible by the moonlight all preparations for the morrow’s fight were continued, and messengers were constantly coming and going from the place where we sat in council. At last, about an hour after midnight, everything that could be done was done, and the camp, save for the occasional challenge of a sentry, sank into silence. Sir Henry and I, accompanied by Ignosi and one of the chiefs, descended the hill and made a round of the pickets. As we went, suddenly, from all sorts of unexpected places, spears gleamed out in the moonlight, only to vanish again when we uttered the password. It was clear to us that none were sleeping at their posts. Then we returned, picking our way warily through thousands of sleeping warriors, many of whom were taking their last earthly rest.

The moonlight flickering along their spears, played upon their features and made them ghastly; the chilly night wind tossed their tall and hearse-like plumes. There they lay in wild confusion, with arms outstretched and twisted limbs; their stern, **stalwart** forms looking weird and unhuman in the moonlight.

“How many of these do you suppose will be alive at this time to-morrow?” asked Sir Henry.

I shook my head and looked again at the sleeping men, and to my tired and yet excited imagination it seemed as though Death

es infrecuente entre las tribus africanas, con ocasión de una declaración de guerra o de otros acontecimientos de importancia. (A. Q.)

—¿Cuáles son las condiciones de Twala? —pregunté por curiosidad.

—Sus condiciones son misericordiosas, dignas de un gran rey. ¡Éstas son las palabras de Twala, el del ojo único, el poderoso, marido de mil mujeres, señor de los kukuanas, guardián de la gran carretera (la carretera de Salomón), amado por los extraños que están sentados en silencio en las montañas de allá lejos (las tres Brujas), ternero de la vaca negra, elefante cuyas pisadas hacen retumbar la tierra, terror de los malvados, avestruz cuyas patas devoran el desierto, enorme, negro, sabio, rey de generación tras generación! Éstas son las palabras de Twala: «Seré misericordioso y quedaré satisfecho con poca sangre. Morirá uno de cada diez; el resto quedará en libertad, pero el hombre blanco Incubu, que asesinó a Scragga, mi hijo, y el hombre negro, su sirviente, que pretende acceder a mi trono, e Infadoos, mi hermano, que trama la rebelión contra mí, éstos morirán torturados como ofrenda a los Silenciosos». Éstas son las misericordiosas palabras de Twala.

Tras consultar con los demás, le contesté en voz alta, para que pudieran oírlo los soldados, y dije:

—Regresa, perro, con Twala, que te ha enviado, y dile que nosotros, Ignosi, verdadero rey de los kukuanas; Incubu, Bougwan y Macumazahn, los hombres sabios de las estrellas, que oscurecieron la luna; Infadoos, de la casa real, y los jefes, capitanes y el pueblo aquí reunido contestamos: «Que no nos rendiremos; que antes de que el sol se haya puesto dos veces, el cadáver de Twala estará rígido a la puerta de Twala, y que Ignosi, a cuyo padre asesinó Twala, reinará en su lugar». Ahora, márchate, antes de que te echemos a latigazos, y guárdate de levantar una mano contra nosotros.

El heraldo soltó una sonora carcajada.

—No atemorizaréis a los hombres con palabras tan altisonantes —gritó—. Mostraos mañana así de valientes, oh vosotros que oscurecéis la luna. Sed valientes, luchad y estad alegres antes de que los cuervos picoteen vuestros huesos y los dejen más blancos que vuestros rostros. Adiós. Quizá nos encontremos en la batalla. Esperadme, hombres blancos. Y tras pronunciar estas sarcásticas palabras, se retiró, y casi inmediatamente se ocultó el sol.

Fue aquella una noche atareada, ya que, a pesar de nuestra fatiga, continuamos los preparativos para el combate del día siguiente en la medida en que nos lo permitió la luz de la luna. Constantemente partían mensajeros hacia el lugar en que celebrábamos consejo y volvían a sus puestos con igual frecuencia. Finalmente, hacia la una de la madrugada, habíamos hecho todo lo que podía hacerse, y el campamento, salvo por la consigna ocasional de un centinela, se sumió en el sueño. Sir Henry y yo, acompañados por Ignosi y uno de los jefes, descendimos colina abajo e hicimos la ronda por los puestos de guardia. Mientras caminábamos y de forma repentina, surgían las lanzas que centelleaban a la luz de la luna en los lugares más inesperados, para desaparecer en cuanto pronunciábamos la consigna. Era evidente que ningún centinela dormía. Regresamos, pisando cautelosamente por entre los miles de guerreros dormidos, muchos de los cuales disfrutaban por última vez del descanso terrenal.

La luz de la luna se reflejaba sobre sus lanzas y jugueteaba sobre sus rostros, dándoles un aspecto cadavérico; el helado viento nocturno agitaba sus altos y lúgubres penachos de plumas. Allí yacían, tendidos en terrible confusión, con los brazos extendidos y los miembros retorcidos; sus cuerpos **fornidos** y membrudos parecían fantasmagóricos e inhumanos a la luz de la luna.

—¿Cuántos supone que estarán vivos mañana a esta misma hora? —preguntó sir Henry.

Meneé la cabeza y volví a mirar a los hombres dormidos, y en mi mente cansada, aunque excitada, se me aparecieron como si la muerte

had already touched them. My mind's eye singled out those who were sealed to slaughter, and there rushed in upon my heart a great sense of the mystery of human life, and an overwhelming sorrow at its futility and sadness. To-night these thousand slept their healthy sleep, to-morrow they, and many others with them, ourselves perhaps among them, would be stiffening in the cold; their wives would be widows, their children fatherless, and their place know them no more for ever. Only the old moon would shine on serenely, the night wind would stir the grasses, and the wide earth would take its rest, even as it did æons before we were, and will do æons after we have been forgotten.

Yet man dies not whilst the world, at once his mother and his monument, remains. His name is lost, indeed, but the breath he breathed still stirs the pine-tops on the mountains, the sound of the words he spoke yet echoes on through space; the thoughts his brain gave birth to we have inherited to-day; his passions are our cause of life; the joys and sorrows that he knew are our familiar friends—the end from which he fled aghast will surely overtake us also!

Truly the universe is full of ghosts, not sheeted churchyard spectres, but the inextinguishable elements of individual life, which having once been, can never *die*, though they blend and change, and change again for ever.

All sorts of reflections of this nature passed through my mind—for as I grow older I regret to say that a detestable habit of thinking seems to be getting a hold of me—while I stood and stared at those grim yet fantastic lines of warriors, sleeping, as their saying goes, “upon their spears.”

“Curtis,” I said, “I am in a condition of pitiable fear.”

Sir Henry stroked his yellow beard and laughed, as he answered—

“I have heard you make that sort of remark before, Quatermain.”

“Well, I mean it now. Do you know, I very much doubt if one of us will be alive to-morrow night. We shall be attacked in overwhelming force, and it is quite a chance if we can hold this place.”

“We’ll give a good account of some of them, at any rate. Look here, Quatermain, this business is nasty, and one with which, properly speaking, we ought not to be mixed up, but we are in for it, so we must make the best of our job. Speaking personally, I had rather be killed fighting than any other way, and now that there seems little chance of our finding my poor brother, it makes the idea easier to me. But fortune favours the brave, and we may succeed. Anyway, the battle will be awful, and having a reputation to keep up, we shall need to be in the thick of the thing.”

He made this last remark in a mournful voice, but there was a gleam in his eye which **belied** its melancholy. I have an idea Sir Henry Curtis actually likes fighting.

**belie** [+ hopes] defraudar [+ words] contradecir; desmentir, ocultar 1. To picture falsely; misrepresent: “He spoke roughly in order to **belie** his air of gentility” (James Joyce). 2. To show to be false: *Their laughter belied their outward grief.* 3. To be counter to; contradict: *At first glance, life at the boarding school seemed to **belie** all the bad things I had heard about it.*

After this we went to sleep for a couple of hours or so.

Just about dawn we were awakened by Infadoos, who came to say that great activity was to be observed in Loo, and that parties of the king's skirmishers were driving in our outposts.

We rose and dressed ourselves for the fray, each putting on his chain armour shirt, for which garments at the present juncture we felt exceedingly thankful. Sir Henry went the whole length about the matter, and dressed himself like a native warrior. “When you are in Kukuaneland, do as the Kukuanas do,” he remarked, as he drew the shining steel over his broad breast, which it fitted like a glove. Nor did he stop there. At his

ya los hubiera tocado. Mi imaginación separó a aquellos que estaban destinados al sacrificio, y en mi corazón se precipitó la intensa sensación del misterio de la vida humana, y de una pena abrumadora por su inutilidad y su tristeza. Aquella noche, miles de soldados dormían plácidamente; al día siguiente, ellos y muchos otros como ellos, quizá nosotros mismos, estaríamos rígidos, fríos. Sus mujeres serían viudas; sus hijos, huérfanos, y su pueblo no volvería a verlos jamás. Sólo la luna seguiría brillando, serena, el viento nocturno agitaría la hierba, y la ancha tierra descansaría, feliz, al igual que en la eternidad que precedió a aquellos guerreros, y en la eternidad que seguiría cuando quedaran olvidados.

Por mi mente pasaron todas estas reflexiones, porque a medida que me hago viejo, lamento decir que parece apoderarse de mí la detestable costumbre de pensar, mientras contemplaba aquellas hileras de soldados, lúgubres y fantasmagóricas, dormidas, como dice el refrán kukuana, «so-bre sus lanzas».

—Curtis —le dije a sir Henry—, estoy muerto de miedo.

Sir Henry se acarició la rubia barba, se echó a reír y contestó:

—Ya le he oído antes hacer esa clase de observación, Quatermain.

—Pero ahora es verdad. Verá, dudo mucho que ninguno de nosotros esté vivo mañana por la noche. Nos atacarán con fuerzas aplastantes, y es más que dudoso que podamos defender este lugar.

—Daremos buena cuenta de ellos, en cualquier caso. Mire, Quatermain, es un asunto muy desagradable, en el que, para ser francos, no deberíamos habernos mezclado, pero lo estamos, de modo que debemos cumplir nuestra misión lo mejor posible. Personalmente, prefiero morir luchando que de otra forma, y ahora que parecen quedar pocas posibilidades de encontrar a mi pobre hermano, la idea me resulta más aceptable. Pero la suerte favorece a los valientes, y puede que tengamos éxito. De cualquier modo, la matanza será espantosa, y como tenemos que mantener nuestra reputación, no nos queda más remedio que meternos de lleno en ello.

Sir Henry hizo esta última observación en tono lúgubre, pero en sus ojos había un brillo que lo **desmentía**. Tengo la ligera sospecha de que a sir Henry Curtis realmente le gusta combatir.

A continuación nos marchamos y dormimos un par de horas.

A1 alba nos despertó Infadoos, que vino a decirnos que se observaba una actividad febril en Loo, y que a nuestros puestos estaban llegando patrullas de escaramuzadores del rey.

Nos levantamos y nos vestimos para la refriega; nos colocamos nuestras cotas de malla, que en la presente tesitura eran muy de agradecer. Sir Henry llevó el asunto hasta los últimos extremos y se vistió como un guerrero nativo. < Cuando estés en Kukuanelandia, haz lo mismo que los kukuanas », sentenció mientras se ponía el brillante acero sobre sus anchos hombros; le sentaba como un guante. Pero no se conformó con eso. A peti-

request Infadoos had provided him with a complete set of native war uniform. Round his throat he fastened the leopard-skin cloak of a commanding officer, on his brows he bound the plume of black ostrich feathers worn only by generals of high rank, and about his middle a magnificent moocha of white ox-tails. A pair of sandals, a leglet of goat's hair, a heavy battle-axe with a rhinoceros-horn handle, a round iron shield covered with white ox-hide, and the regulation number of *tollas*, or throwing-knives, made up his equipment, to which, however, he added his revolver. The dress was, no doubt, a savage one, but I am bound to say that I seldom saw a finer sight than Sir Henry Curtis presented in this guise. It showed off his magnificent physique to the greatest advantage, and when Ignosi arrived presently, arrayed in a similar costume, I thought to myself that I had never before seen two such splendid men.

As for Good and myself, the armour did not suit us nearly so well. To begin with, Good insisted upon keeping on his new-found trousers, and a stout, short gentleman with an eye-glass, and one half of his face shaved, arrayed in a mail shirt, carefully tucked into a very **seedy** pair of corduroys, looks more remarkable than imposing. In my case, the chain shirt being too big for me, I put it on over all my clothes, which caused it to **bulge** in a somewhat **ungainly** fashion. I discarded my trousers, however, retaining only my *veldtschoons*, having determined to go into battle with bare legs, in order to be the lighter for running, in case it became necessary to retire quickly. The mail coat, a spear, a shield, that I did not know how to use, a couple of *tollas*, a revolver, and a huge plume, which I pinned into the top of my shooting hat, in order to give a bloodthirsty finish to my appearance, completed my modest equipment. In addition to all these articles, of course we had our rifles, but as ammunition was scarce, and as they would be useless in case of a charge, we arranged that they should be carried behind us by bearers.

**ungainly** :: 1 awkward, clumsy, gawky, graceless, torpe, desgarbado 2 unwieldy (rígida, difícil de manejar), hard to handle 3 ugly, having an awkward appearance

When at length we had equipped ourselves, we swallowed some food hastily, and then started out to see how things were going on. At one point in the table-land of the mountain, there was a little koppie of brown stone, which served the double purpose of headquarters and of a conning tower. Here we found Infadoos surrounded by his own regiment, the Greys, which was undoubtedly the finest in the Kukuana army, and the same that we had first seen at the outlying kraal. This regiment, now three thousand five hundred strong, was being held in reserve, and the men were lying down on the grass in companies, and watching the king's forces creep out of Loo in long ant-like columns. There seemed to be no end to the length of these columns—three in all, and each of them numbering, as we judged, at least eleven or twelve thousand men.

As soon as they were clear of the town the regiments formed up. Then one body marched off to the right, one to the left, and the third came on slowly towards us.

“Ah,” said Infadoos, “they are going to attack us on three sides at once.”

This seemed rather serious news, for our position on the top of the mountain, which measured a mile and a half in circumference, being an extended one, it was important to us to concentrate our comparatively small defending force as much as possible. But since it was impossible for us to dictate in what way we should be assailed, we had to make the best of it, and accordingly sent orders to the various regiments to prepare to receive the separate onslaughts.

ción suya, Infadoos le había proporcionado un uniforme de guerra completo. Se ajustó al cuello la capa de piel de leopardo de los oficiales; se ciñó en la frente el penacho de plumas negras de avestruz, que sólo utilizaban los generales de alto rango, y se sujetó a la cintura una espléndida moocha de colas de buey blanco. Completaban su atuendo unas sandalias, grebas de piel de cabra, una pesada hacha de guerra, con mango de cuerno de rinoceronte, un escudo redondo de hierro y el número reglamentario de *tollas* o cuchillos arrojados, a los que, no obstante, añadió su revólver. Los ropajes eran, sin duda, salvajes, pero debo añadir que nunca he visto nada tan extraordinario como el aspecto que presentaba sir I—Henry Curtis ataviado de esa forma. Resaltaba su magnífico cuerpo, y cuando por fin llegó Ignosi vestido con ropajes muy similares, pensé que nunca había visto hombres tan espléndidos.

En cuanto a Good y a mí, la cota de malla no nos sentaba tan bien. En primer lugar, Good insistió en llevar sus pantalones, y un caballero corpulento y de corta estatura, con monóculo y la mitad de la cara afeitada, ataviado con una cota de malla, cuidadosamente embutido en unos pantalones de pana verdaderamente **andrajosos**, resulta más sorprendente que impresionante. En lo que respecta a mí, como la cota de malla era demasiado grande, me la coloqué encima de la ropa, con lo que **abultaba** de un modo no demasiado favorecedor. Deseché los pantalones, decidido a entrar en batalla con las piernas desnudas para estar más ligero en caso de que fuese necesario hacer una retirada precipitada, y sólo me quedé con los *veldtschoons*. Con esto, una lanza, un escudo, que no sabía manejar, un par de *tollas*, un revólver y un enorme penacho de plumas que me encasqueté en el sombrero de caza, para dar un toque sanguinario a mi atuendo, completé mis modestos atavíos. Como complemento, llevamos los rifles, por supuesto, pero como la munición era escasa y serían inútiles en caso de que cargasen contra nosotros, habíamos acordado que los llevasen detrás de nosotros unos porteadores.

En cuanto nos hubimos preparado, engullimos a toda prisa un poco de comida y nos pusimos en marcha para ver cómo iban las cosas. En un punto de la meseta había un pequeño *koppie* de roca gris que servía para el doble objetivo de cuartel general y torre de vigilancia. Allí nos encontramos con Infadoos, rodeado por su regimiento de «grises», que era, sin duda, el mejor del ejército kukuana, y el que habíamos visto en el primer *kraal*. Aquel regimiento, formado por tres mil quinientos hombres, se mantenía en reserva, y los guerreros estaban tumbados en la hierba, reunidos en grupos, observando el reptar de las tropas del rey al salir de Loo como hileras de hormigas. Aquellas columnas parecían interminables; había tres en total, y cada una contaba al menos con doce mil hombres.

En cuanto se hubieron alejado de la ciudad, los guerreros formaron. Entonces, una de las columnas se dirigió hacia la derecha, otra hacia la izquierda, y la tercera se acercó lentamente hacia nosotros.

—Vaya —dijo Infadoos—, nos van a atacar por tres flancos a la vez.

Esta noticia era muy grave, ya que nuestra posición en la cima de la montaña, que tenía al menos una milla y media de circunferencia, era muy extensa, por lo que era muy importante concentrar lo más posible nuestras fuerzas defensivas, que eran relativamente reducidas. Pero como no estaba a nuestro alcance adivinar por qué flanco seríamos atacados, tuvimos que arreglárnoslas lo mejor que pudimos y enviamos órdenes a los diversos regimientos para que se dispusieran a recibir las acometidas por separado.

## CHAPTER XIII

## THE ATTACK

Slowly, and without the slightest appearance of haste or excitement, the three columns crept on. When within about five hundred yards of us, the main or centre column halted at the root of a tongue of open plain which ran up into the hill, to give time to the other divisions to **circumvent** our position, which was shaped more or less in the form of a horse-shoe, with its two points facing towards the town of Loo. The object of this manœuvre was that the threefold assault should be delivered simultaneously.

“Oh, for a gatling!” groaned Good, as he contemplated the serried phalanxes beneath us. “I would clear that plain in twenty minutes.”

“We have not got one, so it is no use yearning for it; but suppose you try a shot, Quatermain,” said Sir Henry. “See how near you can go to that tall fellow who appears to be in command. Two to one you miss him, and an even sovereign, to be honestly paid if ever we get out of this, that you don’t drop the bullet within five yards.”

This piqued me, so, loading the express with solid ball, I waited till my friend walked some ten yards out from his force, in order to get a better view of our position, accompanied only by an orderly; then, lying down and resting the express on a rock, I covered him. The rifle, like all expresses, was only sighted to three hundred and fifty yards, so to allow for the drop in trajectory I took him half-way down the neck, which ought, I calculated, to find him in the chest. He stood quite still and gave me every opportunity, but whether it was the excitement or the wind, or the fact of the man being a long shot, I don’t know, but this was what happened. Getting dead on, as I thought, a fine sight, I pressed, and when the puff of smoke had cleared away, to my disgust, I saw my man standing there unharmed, whilst his orderly, who was at least three paces to the left, was stretched upon the ground apparently dead. Turning swiftly, the officer I had aimed at began to run towards his men in evident alarm.

“Bravo, Quatermain!” sang out Good; “you’ve frightened him.”

This made me very angry, for, if possible to avoid it, I hate to miss in public. When a man is master of only one art he likes to keep up his reputation in that art. Moved quite out of myself at my failure, I did a rash thing. Rapidly covering the general as he ran, I let drive with the second barrel. Instantly the poor man threw up his arms, and fell forward on to his face. This time I had made no mistake; and—I say it as a proof of how little we think of others when our own safety, pride, or reputation is in question—I was brute enough to feel delighted at the sight.

The regiments who had seen the feat cheered wildly at this exhibition of the white man’s magic, which they took as an omen of success, while the force the general had belonged to—which, indeed, as we ascertained afterwards, he had commanded—fell back in confusion. Sir Henry and Good now took up their rifles and began to fire, the latter industriously “browning” the dense mass before him with another Winchester repeater, and I also had another shot or two, with the result, so far as we could judge, that we put some six or eight men *hors de combat* before they were out of range.

Just as we stopped firing there came an ominous roar from our far right, then a similar roar rose on our left. The two other divisions were

## 13. El ataque

Las tres columnas avanzaron lentamente y sin la menor señal de prisa o excitación. Cuando se encontraban a unas quinientas yardas de nosotros, la columna principal o central se detuvo al pie de una explanada que subía hacia la colina, al objeto de dar tiempo a las otras dos para **rodear** nuestra posición, que tenía, más o menos, la forma de una herradura, con los dos extremos apuntando hacia la ciudad de Loo. Sin duda su objetivo consistía en lanzar el ataque simultáneamente por tres flancos.

—¡Ay! ¡Daría cualquier cosa por una ametralladora! —gruñó Good al contemplar las apretadas falanges que se extendían a nuestros pies—. Limpiaría la llanura en veinte minutos.

—No la tenemos, así que de nada sirve lamentarse. Pero ¿por qué no dispara, Quatermain? A ver si puede alcanzar a ese tipo alto que parece estar al mando. Dos contra uno a que falla. Incluso le apuesto un soberano, que le pagaré religiosamente si salimos de ésta, a que la bala no le cae a menos de cinco yardas.

Me piqué, así que cargué el *express*, esperé hasta que mi amigo se hubo adelantado unas diez yardas a sus tropas para ver mejor nuestra posición, acompañado tan sólo por un ayudante, y entonces me tumbé, apoyé el *express* sobre una roca y apunté. El rifle, como todos *los express*, tenía la mira graduada para una distancia de sólo trescientas cincuenta yardas, de modo que, para dar margen al descenso de la bala en su trayectoria, le apunté al centro del cuello, con lo que, según mis cálculos, le alcanzaría en el pecho. Aquel hombre estaba inmóvil y me ofrecía todo tipo de facilidades, pero ya fuera por el nerviosismo, o por el viento, o porque se trataba de un disparo a mucha distancia, el caso es que ocurrió lo siguiente: pensando que había apuntado bien, apreté el gatillo y, cuando se hubo disipado la nubecilla de humo, descubrí con gran disgusto que mi hombre seguía en pie sin daño alguno, en tanto que su ayudante, que se encontraba al menos a tres pasos a la izquierda, estaba tendido en el suelo, al parecer muerto. El oficial al que había apuntado dio media vuelta rápidamente y corrió hacia sus tropas con signos evidentes de alarma.

—¡Bravo, Quatermain! —bramó Good—. Le ha asustado.

Aquello me encolerizó, porque, si puedo evitarlo, no me gusta fallar un tiro en público. Cuando sólo se sabe hacer bien una cosa, nos gusta mantener nuestra reputación intacta. Completamente fuera de mí por haber fracasado, actué irreflexivamente. Apunté rápidamente al general en su carrera y disparé el segundo proyectil. El pobre hombre alzó los brazos y cayó de bruces. Esta vez no fallé el disparo, y —lo digo como prueba de lo poco que pensamos en los otros cuando está en juego nuestro orgullo o nuestra reputación— fui lo suficientemente bruto como para sentirme encantado por ello.

Los guerreros que habían visto la proeza dieron vítores ante aquella exhibición de la magia del hombre blanco, que ellos tomaron como presagio de victoria, en tanto que las tropas a las que pertenecía el general —quien, en efecto, como supimos más tarde, era su comandante— empezaron a retroceder en desordenada confusión. Sir Henry y Good cogieron sus rifles y empezaron a disparar; este último disparó a bulto contra la densa masa que tenía ante él con un *Winchester* de repetición, y yo también hice un par de disparos con el resultado de que, por lo que pudimos juzgar, dejamos a ocho o diez hombres *hors de combat*\*.

\*Fuera de combate: (En francés en el original.)

En el momento en que dejamos de hacer fuego, se oyó un bramido amenazador que provenía de nuestra derecha, y a continuación un bramido semejante ala izquierda. Las otras dos divisiones habían entrado en

engaging us.

At the sound, the mass of men before us opened out a little, and advanced towards the hill and up the spit of bare grass land at a slow trot, singing a deep-throated song as they ran. We kept up a steady fire from our rifles as they came, Ignosi joining in occasionally, and accounted for several men, but of course we produced no more effect upon that mighty rush of armed humanity than he who throws pebbles does on the breaking wave.

On they came, with a shout and the clashing of spears; now they were driving in the pickets we had placed among the rocks at the foot of the hill. After that the advance was a little slower, for though as yet we had offered no serious opposition, the attacking forces must climb up hill, and they came slowly to save their breath. Our first line of defence was about half-way down the side of the slope, our second fifty yards further back, while our third occupied the edge of the plateau.

On they stormed, shouting their war-cry, "*Twala! Twala! Chiele! Chiele!*" (Twala! Twala! Smite! Smite!) "*Ignosi! Ignosi! Chiele! Chiele!*" answered our people. They were quite close now, and the *tollas*, or throwing-knives, began to flash backwards and forwards, and now with an awful yell the battle closed in.

To and fro swayed the mass of struggling warriors, men falling fast as leaves in an autumn wind; but before long the superior weight of the attacking force began to tell, and our first line of defence was slowly pressed back till it merged into the second. Here the struggle was very fierce, but again our people were driven back and up, till at length, within twenty minutes of the commencement of the fight, our third line came into action.

But by this time the assailants were much exhausted, and besides had lost many men killed and wounded, and to break through that third impenetrable hedge of spears proved beyond their powers. For a while the seething lines of savages swung backwards and forwards, in the fierce ebb and flow of battle, and the issue was doubtful. Sir Henry watched the desperate struggle with a kindling eye, and then without a word he rushed off, followed by Good, and flung himself into the hottest of the fray. As for myself, I stopped where I was.

The soldiers caught sight of his tall form as he plunged into battle, and there rose a cry of—

"*Nanzia Incubu! Nanzia Unkungunklovo!*" (Here is the Elephant!) "*Chiele! Chiele!*"

From that moment the end was no longer in doubt. Inch by inch, fighting with splendid gallantry, the attacking force was pressed back down the hillside, till at last it retreated upon its reserves in something like confusion. At that instant, too, a messenger arrived to say that the left attack had been repulsed; and I was just beginning to congratulate myself, believing that the affair was over for the present, when, to our horror, we perceived our men who had been engaged in the right defence being driven towards us across the plain, followed by swarms of the enemy, who had evidently succeeded at this point.

Ignosi, who was standing by me, took in the situation at a glance, and issued a rapid order. Instantly the reserve regiment around us, the Greys, extended itself.

combate con nosotros.

A1 oír el ruido, la masa de hombres que teníamos frente a nosotros se abrió un poco y avanzó hacia la colina por la lengua de tierra herbosa a paso lento, cantando una canción con voz ronca. Nosotros mantuvimos un fuego continuo con nuestros rifles mientras se acercaban; Ignosi se sumaba a él de vez en cuando, y acabamos con varios hombres, aunque, por supuesto, no produjimos mayor efecto sobre aquella potente acometida de hombres armados que el que producen los guijarros sobre la ola rompiente.

Siguieron avanzando con gritos y entrechocar de lanzas; hacían retroceder a los destacamentos que habíamos situado entre las rocas al pie de la colina. Después, su avance fue un poco más lento, ya que si hasta entonces no habíamos ofrecido una resistencia seria, las fuerzas atacantes tenían que ascender la colina, y aminoraron el paso para no perder el resuello. Nuestra primera línea de defensa se encontraba aproximadamente en mitad de la ladera de la colina, la segunda unas cincuenta yardas más atrás y la tercera ocupaba el borde de la explanada.

Continuaron su avance lanzando su grito de guerra: «*¡Twala! ¡Twala! ¡Chielé! ¡Chielé!*» («*¡Twala! ¡Twala! ¡Mata! ¡Mata!*»). *a) ¡Ignosi! ¡Ignosi! ¡Chielé! ¡Chielé!*», gritaban nuestros hombres. Ya estaban muy cerca y las *tollas*, o cuchillos arrojadizos, empezaron a centellear en ambos sentidos, y con un espantoso alarido comenzó el combate.

La masa de guerreros ondulaba de un lado a otro; los hombres caían en profusión como las hojas con el viento otoñal; pero no tardó en dejarse sentir la fuerza superior de las tropas atacantes, y nuestra primera línea de defensa retrocedió lentamente, hasta mezclarse con la segunda. Allí la lucha era feroz, pero los nuestros tuvieron que retroceder colina arriba, hasta que finalmente, al cabo de veinte minutos de haber comenzado la batalla, la tercera línea de defensa entró en acción.

Pero ya entonces los atacantes estaban agotados, además de haber sufrido muchas bajas entre heridos y muertos, y resultó que no tuvieron fuerzas para romper la tercera muralla impenetrable de lanzas. Durante un rato la densa masa de guerreros retrocedió y avanzó como una marea en los feroces flujos y reflujos de la batalla, con resultados dudosos. Sir Henry observaba la desesperada lucha con mirada enardecida; sin decir palabra, y seguido por Good, se abalanzó hacia lo más duro de la refriega. Yo me quedé donde estaba.

Los soldados vieron su alta figura al sumergirse en la batalla y gritaron:

—*¡Nanzia Incubu! ¡Nanzia Unkungunklovo!* («*¡Ahí va el Elefante!*») *¡Chielé! ¡Chielé!*

A partir de aquel momento, los resultados de la batalla ya no fueron dudosos. Pulgada a pulgada, luchando con desesperada valentía, las fuerzas atacantes tuvieron que retroceder colina abajo, hasta que finalmente se retiraron a sus reservas con cierto desorden. También en ese mismo instante llegó un mensajero a decir que se había repelido el ataque por la izquierda. Ya empezaba a felicitarme porque el asunto parecía haber terminado de momento, cuando observamos con horror que los hombres que habían combatido en la defensa del flanco derecho retrocedían hacia nosotros por la explanada, seguidos por el enemigo, que atacaba en bandadas y que había vencido en aquel punto.

Ignosi, que se encontraba junto a mí, abarcó con una mirada la situación y dio órdenes rápidamente. A1 instante se desplegó el regimiento de reserva que nos rodeaba (los «grises»).

toddle = saunter

Again Ignosi gave a word of command, which was taken up and repeated by the captains, and in another second, to my intense disgust, I found myself involved in a furious onslaught upon the advancing foe. Getting as much as I could behind Ignosi's huge frame, I made the best of a bad job, and **toddled along** to be killed as though I liked it. In a minute or two—we were plunging through the flying groups of our men, who at once began to re-form behind us, and then I am sure I do not know what happened. All I can remember is a dreadful rolling noise of the meeting of shields, and the sudden apparition of a huge ruffian, whose eyes seemed literally to be starting out of his head, making straight at me with a bloody spear. But—I say it with pride—I rose—or rather sank—to the occasion. It was one before which most people would have collapsed once and for all. Seeing that if I stood where I was I must be killed, as the horrid apparition came I flung myself down in front of him so cleverly that, being unable to stop himself, he took a header right over my prostrate form. Before he could rise again, I had risen and settled the matter from behind with my revolver.

Shortly after this somebody knocked me down, and I remember no more of that charge.

When I came to I found myself back at the koppie, with Good bending over me holding some water in a gourd.

“How do you feel, old fellow?” he asked anxiously.

I got up and shook myself before replying.

“Pretty well, thank you,” I answered.

“Thank Heaven! When I saw them carry you in, I felt quite sick; I thought you were done for.”

“Not this time, my boy. I fancy I only got a rap on the head, which knocked me stupid. How has it ended?”

“They are repulsed at every point for a while. The loss is dreadfully heavy; we have quite two thousand killed and wounded, and they must have lost three. Looks, there's a sight!” and he pointed to long lines of men advancing by fours.

In the centre of every group of four, and being borne by it, was a kind of hide tray, of which a Kukuana force always carries a quantity, with a loop for a handle at each corner. On these trays—and their number seemed endless—lay wounded men, who as they arrived were hastily examined by the medicine men, of whom ten were attached to a regiment. If the wound was not of a fatal character the sufferer was taken away and attended to as carefully as circumstances would allow. But if, on the other hand, the injured man's condition proved hopeless, what followed was very dreadful, though doubtless it may have been the truest mercy. One of the doctors, under pretence of carrying out an examination, swiftly opened an artery with a sharp knife, and in a minute or two the sufferer expired painlessly. There were many cases that day in which this was done. In fact, it was done in the majority of cases when the wound was in the body, for the gash made by the entry of the enormously broad spears used by the Kukuanas generally rendered recovery impossible. In most instances the poor sufferers were already unconscious, and in others the fatal “nick” of the artery was inflicted so swiftly and painlessly that they did not seem to notice it. Still it was a ghastly sight, and one from which we were glad to escape; indeed, I never remember anything of the kind that affected me more than seeing those gallant soldiers thus put out of pain by the red-handed medicine men, except, indeed, on one occasion when, after an attack, I saw a force of Swazis burying

Ignosi volvió a dar órdenes, que recibieron y repitieron los capitanes, y, al cabo de unos segundos, para mi profundo desagrado, me vi envuelto en una furiosa carga contra el enemigo. Protegiéndome lo más posible tras el enorme corpachón de Ignosi, hice de tripas corazón y **me precipité** hacia la muerte, como si aquello me gustase. Al cabo de uno o dos minutos —el tiempo parecía pasar con mucha rapidez— nos zambullimos entre los grupos de hombres que huían, que enseguida empezaron a reorganizarse detrás de nosotros y, a continuación, puedo asegurar que no sé lo que ocurrió. Todo lo que puedo recordar es un tremendo ruido de escudos entrechocados y la súbita aparición de un rufián enorme, cuyos ojos parecían literalmente salirse de las órbitas, que se dirigía hacia mí con una lanza ensangrentada. Pero —y lo digo con orgullo— estuve a la altura de las circunstancias, y las circunstancias eran tales que la mayoría de las personas se hubiera derrumbado de una vez por todas. Al ver que si me quedaba donde estaba iba a palmarla, en el momento en que aquella aparición horripilante se me acercó, me arrojé al suelo frente a él, con tal astucia que, incapaz de detenerse, tropezó con mi cuerpo postrado. Antes de que pudiera levantarse, yo ya lo había hecho y zanjé la cuestión con mi revólver.

Al poco rato, alguien me derrumbó de un golpe y ya no recuerdo nada más del combate.

Cuando recobré el sentido, me encontré de nuevo en el *koppie*, con Good inclinado sobre mí con una calabaza de agua.

—¿Cómo se siente, muchacho? —preguntó angustiado.

Me levanté y me sacudí las ropas antes de contestar.

—Muy bien, gracias —repliqué.

—¡Gracias a Dios! Cuando vi que le llevaban en brazos, casi me mareé; creí que la había palmado.

—Todavía no, hijo. Supongo que sólo me dieron un golpe en la cabeza que me dejó fuera de combate. ¿En qué ha acabado?”

—De momento, los hemos rechazado por todos los flancos. Las pérdidas son terribles; hay unas dos mil bajas entre muertos y heridos, y ellos deben haber perdido tres mil. ¡Fíjese, es todo un espectáculo! —añadió, señalando hacia las largas hileras de hombres que avanzaban de cuatro en cuatro.

En el centro de cada grupo, sostenida por cuatro hombres, había una especie de bandeja tapada, objeto que las tropas kukuanas siempre llevaban en grandes cantidades, con un asa en cada extremo. Sobre aquellas bandejas, cuyo número parecía infinito, yacían los heridos, a quienes examinaban rápidamente los curanderos al llegar al campamento; había diez por regimiento. Si la herida no presentaba carácter mortal, se llevaba al herido y lo atendían con todo el cuidado que permitían las circunstancias. Pero, si el estado del herido era crítico, lo que ocurría a continuación era espantoso, aunque sin duda era un acto de auténtica piedad. Uno de los curanderos, con la excusa de realizar una exploración, abría rápidamente una arteria con un cuchillo afilado, y al cabo de uno o dos minutos, el paciente expiraba sin dolor. Aquel día se aplicó a muchos casos. En la mayoría de las ocasiones, se hacía cuando la herida se había recibido en el cuerpo, porque el boquete abierto por las lanzas enormemente anchas que usaban los kukuanas hacía imposible, por regla general, la recuperación. En la mayoría de los casos, los pobres heridos ya estaban inconscientes, y en otros, el corte fatal de la arteria era tan rápido e indoloro que no parecían notarlo. No obstante, era un espectáculo espantoso y nos alegramos de poder huir de él. En verdad, no recuerdo que nada me haya afectado más que ver a aquellos valientes guerreros liberados del dolor por los curanderos de manos enrojecidas, excepto en la ocasión en que, tras una batalla, vi a los soldados swazis enterrar vivos a los heridos



their hopelessly wounded *alive*.

Hurrying from this dreadful scene to the further side of the koppie, we found Sir Henry, who still held a battle-axe in his hand, Ignosi, Infadoos, and one or two of the chiefs in deep consultation.

“Thank Heaven, here you are, Quatermain! I can’t quite make out what Ignosi wants to do. It seems that though we have beaten off the attack, Twala is now receiving large reinforcements, and is showing a disposition to invest us, with the view of starving us out.”

“That’s awkward.”

“Yes; especially as Infadoos says that the water supply has given out.”

“My lord, that is so,” said Infadoos; “the spring cannot supply the wants of so great a multitude, and it is failing rapidly. Before night we shall all be thirsty. Listen, Macumazahn. Thou art wise, and hast doubtless seen many wars in the lands from whence thou camest—that is if indeed they make wars in the Stars. Now tell us, what shall we do? Twala has brought up many fresh men to take the place of those who have fallen. Yet Twala has learnt his lesson; the hawk did not think to find the heron ready; but our beak has pierced his breast; he fears to strike at us again. We too are wounded, and he will wait for us to die; he will wind himself round us like a snake round a buck, and fight the fight of ‘sit down.’”

“I hear thee,” I said.

“So, Macumazahn, thou seest we have no water here, and but a little food, and we must choose between these three things—to languish like a starving lion in his den, or to strive to break away towards the north, or”—and here he rose and pointed towards the dense mass of our foes—to launch ourselves straight at Twala’s throat. Incubu, the great warrior—for to-day he fought like a buffalo in a net, and Twala’s soldiers went down before his axe like young corn before the hail; with these eyes I saw it—Incubu says ‘Charge’; but the Elephant is ever prone to charge. Now what says Macumazahn, the wily old fox, who has seen much, and loves to bite his enemy from behind? The last word is in Ignosi the king, for it is a king’s right to speak of war; but let us hear thy voice, O Macumazahn, who watchest by night, and the voice too of him of the transparent eye.”

“What sayest thou, Ignosi,” I asked.

“Nay, my father,” answered our <sup>that once was; sometime; former</sup> **quondam** servant, who now, clad as he was in the full panoply of savage war, looked every inch a warrior king, “do thou speak, and let me, who am but a child in wisdom beside thee, hearken to thy words.”

Thus adjured, after taking hasty counsel with Good and Sir Henry, I delivered my opinion briefly to the effect that, being trapped, our best chance, especially in view of the failure of our water supply, was to initiate an attack upon Twala’s forces. Then I recommended that the attack should be delivered at once, “before our wounds grew stiff,” and also before the sight of Twala’s overpowering force caused the hearts of our soldiers “to wax small like fat before a fire.” Otherwise, I pointed out, some of the captains might change their minds, and, making peace with Twala, desert to him, or even betray us into his hands.

This expression of opinion seemed, on the whole, to be favourably received; indeed, among the Kukuanas my utterances met with a respect which has never been accorded to them before or since. But the real decision as to our plans lay with Ignosi, who, since he had been recognised as rightful king, could exercise the almost unbounded

sin posibilidad de recuperarse.

Huimos de aquella escena macabra hacia el otro lado del *koppie*, y nos encontramos a sir Henry (que aún sujetaba un hacha de combate ensangrentada), a Ignosi, Infadoos y a uno o dos de los jefes entregados a una profunda consulta.

—¡Gracias a Dios que está usted aquí, Quatermain! No sé muy bien lo que quiere decir Ignosi. Al parecer, a pesar de que hemos vencido a los atacantes, Twala está recibiendo gran cantidad de refuerzos, y se prepara para sitiarnos con la intención de vencernos por hambre.

—Eso es horrible.

—Sí; especialmente porque Infadoos dice que se han agotado las reservas de agua.

—Sí, mi señor, así es —dijo Infadoos—. El torrente no puede cubrir las necesidades de tan gran multitud, y empieza a faltar. Antes de que caiga la noche, todos tendremos sed. Escucha, Macumazahn. Eres sabio, y sin duda has visto muchas guerras en las tierras de las que vienes; es decir, si es que hay guerras en las estrellas. Dinos, ¿qué debemos hacer? Twala ha traído muchos hombres nuevos para reemplazar a los que han caído. Pero Twala ha aprendido una lección. El halcón no pensaba encontrar preparada a la garza; pero nuestro pico le ha desgarrado el pecho; no volverá a golpearnos. Nosotros también estamos heridos, y él esperará a que muramos; se enroscará a nuestro alrededor como la serpiente alrededor del gamo, y hará la guerra de «esperar sentado».

—Te escucho —dije.

—Así pues, Macumazahn, ves que no tenemos agua, y que sólo nos queda un poco de comida, y debemos elegir entre estas tres cosas: languidecer como un león hambriento en su guarida, tratar de romper el cerco dirigiéndonos al norte, o... —y al llegar aquí se levantó y señaló hacia la densa masa que formaban nuestros enemigos— lanzarnos a la garganta de Twala. Incubu, el gran guerrero, que hoy ha luchado como el búfalo capturado en una red, y los soldados de Twala cayeron bajo su hacha como el maíz bajo la guadaña (yo lo he visto con mis propios ojos). Incubu dice: «A la carga». Pero el elefante siempre está dispuesto a la carga. Ahora, ¿qué dice Macumazahn, el astuto zorro viejo, que ha visto mucho y a quien le gusta atacar al enemigo por detrás? La última palabra depende de Ignosi, el rey, porque es derecho del rey decidir en la guerra; pero oigamos tu voz, ¡oh Macumazahn!, que vigilas en la noche, y también la tuya, tú, el del ojo transparente.

—¿Qué dices tú, Ignosi? —pregunté.

—No, padre mío —contestó nuestro **antiguo** sirviente, que en ese momento, investido con todo el armamento de la guerra, parecía un guerrero de pies a cabeza—, habla tú, y deja que yo, que no soy más que un niño al lado de tu sabiduría, oiga tus palabras.

Tras esta renuncia, y tras consultar rápidamente con Good y sir Henry, expuse brevemente mi opinión en el sentido de que, al estar atrapados, nuestra única oportunidad, especialmente teniendo en cuenta la falta de agua, consistía en lanzar un ataque contra las tropas de Twala, y recomendé que se llevara a cabo el ataque de inmediato, «antes de que nuestras heridas se enfriasen», y también antes de que, a la vista de las fuerzas abrumadoramente superiores de Twala, el corazón de nuestros soldados se derritiera como la grasa junto al fuego. Si no, añadí, algún capitán podría cambiar de opinión, hacer las paces con Twala y desertar a sus filas, o incluso traicionarnos y ponernos en sus manos.

Esta opinión pareció encontrar una acogida favorable, en líneas generales; a decir verdad, entre los kukuanas mis palabras eran recibidas con un respeto que nunca se les ha concedido ni antes ni después. Pero la decisión final sobre la línea a seguir dependía de Ignosi, quien, al haber sido reconocido como rey legítimo, podía ejercer los derechos casi ilimi-

rights of sovereignty, including, of course, the final decision on matters of generalship, and it was to him that all eyes were now turned.

At length, after a pause, during which he appeared to be thinking deeply, he spoke.

“Incubu, Macumazahn, and Bougwan, brave white men, and my friends; Infadoos, my uncle, and chiefs; my heart is fixed. I will strike at Twala this day, and set my fortunes on the blow, ay, and my life—my life and your lives also. Listen; thus will I strike. Ye see how the hill curves round like the half-moon, and how the plain runs like a green tongue towards us within the curve?”

“We see,” I answered.

“Good; it is now mid-day, and the men eat and rest after the toil of battle. When the sun has turned and travelled a little way towards the darkness, let thy regiment, my uncle, advance with one other down to the green tongue, and it shall be that when Twala sees it he will hurl his force at it to crush it. But the spot is narrow, and the regiments can come against thee one at a time only; so may they be destroyed one by one, and the eyes of all Twala’s army shall be fixed upon a struggle the like of which has not been seen by living man. And with thee, my uncle, shall go Incubu my friend, that when Twala sees his battle-axe flashing in the first rank of the Greys his heart may grow faint. And I will come with the second regiment, that which follows thee, so that if ye are destroyed, as it might happen, there may yet be a king left to fight for; and with me shall come Macumazahn the wise.”

“It is well, O king,” said Infadoos, apparently contemplating the certainty of the complete annihilation of his regiment with perfect calmness. Truly, these Kukuanas are a wonderful people. Death has no terrors for them when it is incurred in the course of duty.

“And whilst the eyes of the multitude of Twala’s soldiers are thus fixed upon the fight,” went on Ignosi, “behold, one-third of the men who are left alive to us (i.e. about 6,000) shall creep along the right horn of the hill and fall upon the left flank of Twala’s force, and one-third shall creep along the left horn and fall upon Twala’s right flank. And when I see that the horns are ready to toss Twala, then will I, with the men who remain to me, charge home in Twala’s face, and if fortune goes with us the day will be ours, and before Night drives her black oxen from the mountains to the mountains we shall sit in peace at Loo. And now let us eat and make ready; and, Infadoos, do thou prepare, that the plan be carried out without fail; and stay, let my white father Bougwan go with the right horn, that his shining eye may give courage to the captains.”

The arrangements for attack thus briefly indicated were set in motion with a rapidity that spoke well for the perfection of the Kukuana military system. Within little more than an hour rations had been served out and devoured, the divisions were formed, the scheme of onslaught was explained to the leaders, and the whole force, numbering about 18,000 men, was ready to move, with the exception of a guard left in charge of the wounded.

Presently Good came up to Sir Henry and myself.

“Good-bye, you fellows,” he said; “I am off with the right wing according to orders; and so I have come to shake hands, in case we should not meet again, you know,” he added significantly.

We shook hands in silence, and not without the exhibition of as much emotion as Anglo-Saxons are wont to show.

tados de soberanía, incluyendo, claro está, la decisión final en materia de estrategia militar, y hacia él se dirigieron todas las miradas.

Por fin, y tras una pausa, durante la que pareció sumirse en profunda meditación, dijo:

—Incubu, Macumazahn y Bougwan, valientes hombres blancos y amigos míos; Infadoos, mi tío, y jefes: he tomado una decisión. Atacaré a Twala hoy, y confiaré al golpe mi suerte, y mi vida, y también vuestras vidas. Escuchad: el ataque será así. ¿Véis cómo se curva la colina, al igual que la media luna, y cómo se extiende la llanura como una lengua verde hacia nosotros?

—Sí —contesté.

—Pues bien; ahora es mediodía, y los hombres están comiendo y descansando tras las fatigas de la batalla. Cuando el sol se haya inclinado y avanzado un poco hacia la oscuridad, que el regimiento, tío, avance junto con otro hacia la lengua verde. Y cuando Twala lo vea, lanzará sus fuerzas contra vosotros para aplastaron. Pero el lugar es estrecho, y los regimientos sólo podrán atacarte de uno en uno; así que podrán ser destruidos de uno en uno, y los ojos del ejército de Twala estarán clavados en una lucha como ningún hombre viviente ha presenciado jamás. Y contigo, tío, irá Incubu, mi amigo, para que cuando Twala vea su hacha de guerra flameando en la primera fila de los «grises», su ánimo desfallezca. Y yo iré con el segundo regimiento, que te seguirá a ti, para que si a ti te destruyen, como pudiera ocurrir, quede aún un rey por el que luchar, y conmigo vendrá Macumazahn, el sabio.

—Está bien, oh rey—dijo Infadoos. Al parecer, consideraba la certeza de la aniquilación total de su regimiento con absoluta calma. En verdad que estos kukuanas son un pueblo maravilloso. La idea de la muerte no parece importarles en absoluto cuando es en cumplimiento de su deber.

—Y mientras los ojos de la multitud de los regimientos de Twala estén fijos en la lucha —prosiguió Ignosi—, un tercio de los hombres que nos queden vivos (es decir, unos seis mil) avanzará por el lado derecho de la colina y caerá sobre el flanco izquierdo de las tropas de Twala, y otro tercio avanzará por el lado izquierdo y caerá sobre el flanco derecho de Twala. Y cuando yo vea que ambos están a punto de arrojar sobre Twala, entonces, yo, con los hombres que me queden, atacaré de frente a Twala y, si la fortuna nos sonríe, la victoria será nuestra, y antes de que la noche conduzca sus caballos de unas montañas a otras, estaremos tranquilos en Loo. Y ahora, comamos y preparémonos. Infadoos, haz los preparativos para que se lleve a cabo el plan, y espera que mi padre blanco Bougwan vaya al lado derecho para que infunda valor a los hombres con su ojo brillante.

Se iniciaron los preparativos para el ataque, tan concisamente planeado y con tanta rapidez que dice mucho en favor de la perfección del sistema militar de los kukuanas. Al cabo de poco más de una hora, se habían servido las raciones, que se engulleron con prontitud; formaron las tres divisiones, se explicó el plan de ataque a los jefes, y excepto la guardia que quedaba a cargo de los heridos, todas las fuerzas, que ascendían a dieciocho mil en total, estaban listas para entrar en acción.

Al cabo de un rato, se acercó Good y nos estrechó la mano a sir Henry y a mí.

—Adiós, amigos —dijo—; me marchó con el ala derecha, cumpliendo órdenes. Por eso he venido a estrecharles las manos, por si acaso no volvemos a vernos —añadió significativamente.

Nos estrechamos las manos en silencio, no sin exteriorizar todo el entusiasmo que son capaces de mostrar los ingleses.

“It is a queer business,” said Sir Henry, his deep voice shaking a little, “and I confess I never expect to see to-morrow’s sun. So far as I can make out, the Greys, with whom I am to go, are to fight until they are wiped out in order to enable the wings to slip round unawares and outflank Twala. Well, so be it; at any rate, it will be a man’s death. Good-bye, old fellow. God bless you! I hope you will pull through and live to collar the diamonds; but if you do, take my advice and don’t have anything more to do with Pretenders!”

In another second Good had wrung us both by the hand and gone; and then Infadoos came up and led off Sir Henry to his place in the forefront of the Greys, whilst, with many misgivings, I departed with Ignosi to my station in the second attacking regiment.

## CHAPTER XIV

### THE LAST STAND OF THE GREYS

In a few more minutes the regiments destined to carry out the flanking movements had tramped off in silence, keeping carefully to the lee of the rising ground in order to conceal their advance from the keen eyes of Twala’s scouts.

Half an hour or more was allowed to elapse between the setting out of the horns or wings of the army before any stir was made by the Greys and their supporting regiment, known as the Buffaloes, which formed its chest, and were destined to bear the **brunt** of the battle.

chief or initial impact of an attack, task, cruz, carga, grueso, mayor parte

Both of these regiments were almost perfectly fresh, and of full strength, the Greys having been in reserve in the morning, and having lost but a small number of men in sweeping back that part of the attack which had proved successful in breaking the line of defence, on the occasion when I charged with them and was stunned for my pains. As for the Buffaloes, they had formed the third line of defence on the left, and since the attacking force at that point had not succeeded in breaking through the second, they had scarcely come into action at all.

Infadoos, who was a wary old general, and knew the absolute importance of keeping up the spirits of his men on the eve of such a desperate encounter, employed the pause in addressing his own regiment, the Greys, in poetical language: explaining to them the honour that they were receiving in being put thus in the forefront of the battle, and in having the great white warrior from the Stars to fight with them in their ranks; and promising large rewards of cattle and promotion to all who survived in the event of Ignosi’s arms being successful.

I looked down the long lines of waving black plumes and stern faces beneath them, and sighed to think that within one short hour most, if not all, of those magnificent veteran warriors, not a man of whom was under forty years of age, would be laid dead or dying in the dust. It could not be otherwise; they were being condemned, with that wise recklessness of human life which marks the great general, and often saves his forces and attains his ends, to certain slaughter, in order to give their cause and the remainder of the army a chance of success. They were foredoomed to die, and they knew the truth. It was to be their task to engage regiment after regiment of Twala’s army on the narrow strip of green beneath us, till they were exterminated or till the wings found a favourable opportunity for their onslaught. And yet they never hesitated, nor could I detect a sign of fear upon the face of a single warrior. There they were—going to certain death, about to quit the blessed light of day for ever, and yet able to contemplate their doom without a tremor. Even at that moment I could not help contrasting their state of

—Es una historia curiosa —dijo sir Henry; le temblaba un poco la profunda voz—; y confieso que no tengo esperanzas de ver el sol mañana. Por lo que puedo prever, los «grises», con quienes tengo que ir, habrán de luchar hasta que sean barridos, con objeto de permitir a las otras alas deslizarse sin ser vistas y rodear a Twala. Bueno, que sea lo que Dios quiera. ¡En cualquier caso, moriremos como hombres! Adiós, viejo amigo. Que Dios le bendiga. Espero que sobreviva para recoger los diamantes; si así ocurre, hágame caso: ¡no vuelva a mezclarse con pretendientes al trono!

Al cabo de unos segundos, Good nos apretó la mano con fuerza a ambos y se marchó; y entonces Infadoos se acercó a nosotros y llevó a sir Henry a ocupar su puesto al frente de los «grises», mientras que, lleno de malos presagios, yo partí con Ignosi hacia mi puesto en el segundo regimiento de ataque.

### 14. La última carga de los «grises»

Transcurrieron unos minutos, y los regimientos destinados a llevar a cabo el ataque por los flancos se pusieron en marcha, silenciosos, manteniéndose cautelosamente al amparo de la elevación de terreno con objeto de ocultar su avance a la aguda mirada de los exploradores de Twala.

Dejamos pasar media hora más desde la partida de las alas del ejército antes de que los «grises» y el regimiento de apoyo conocido como los « búfalos», que estaba destinado a soportar el **peso** de la batalla, hicieran el menor movimiento.

Casi todos los hombres que formaban ambos regimientos eran tropas de refresco, y conservaban toda su fuerza, pues los « grises» habían estado en reserva durante la mañana y habían perdido pocos hombres al rechazar el ataque que logró romper la línea de defensa, cuando yo me uní a la carga y me golpearon, quedando aturdido. Con respecto a los « búfalos», habían formado la tercera línea de defensa en el flanco izquierdo y, como la fuerza atacante no había conseguido romper la segunda línea en aquel punto, apenas habían llegado a entrar en acción.

Infadoos, que era un general curtido y conocía la vital importancia de mantener alta la moral de sus hombres en la víspera de un combate tan desesperado, aprovechó la pausa para arengar a su regimiento, los «grises», en lenguaje poético. Les explicó el honor que recibirían al ser colocados al frente de la batalla y al tener al gran guerrero blanco de las estrellas luchando en sus filas, y prometió grandes recompensas de ganado y promoción a todos aquellos que sobrevivieran, en el caso de que las armas de Ignosi resultaran victoriosas.

Observé las largas hileras de negros penachos ondulantes y los severos rostros que coronaban, y suspiré al pensar que al cabo de una hora, la mayoría, o acaso la totalidad, de aquellos magníficos guerreros veteranos, entre los que no había ninguno con menos de cuarenta años de edad, yacerían muertos o moribundos sobre el polvo. No podía ser de otro modo; estaban condenados a la matanza por la sabia indiferencia hacia la vida humana que caracteriza al gran general, que a menudo salva sus tropas y alcanza sus fines, para dar al resto del ejército la oportunidad del éxito. Estaban predestinados a la muerte, y lo sabían. Su deber consistía en enfrentarse, regimiento tras regimiento, a todo el ejército de Twala en la estrecha franja verde que se extendía a nuestros pies hasta exterminarlo, o hasta que las alas de nuestro ejército encontrasen la oportunidad favorable para lanzarse a la carga. Y, a pesar de ello, no vacilaban, ni pude detectar el menor signo de temor en el rostro de ninguno de ellos. Allí estaban, erguidos, dirigiéndose a una muerte segura, a punto de abandonar la bendita luz del día para siempre, y sin embargo, capaces de pensar en su destino sin un estremecimiento. No pude evitar contrastar en esos mo-

mind with my own, which was far from comfortable, and breathing a sigh of envy and admiration. Never before had I seen such an absolute devotion to the idea of duty, and such a complete indifference to its bitter fruits.

“Behold your king!” ended old Infadoos, pointing to Ignosi; “go fight and fall for him, as is the duty of brave men, and cursed and shameful for ever be the name of him who shrinks from death for his king, or who turns his back to the foe. Behold your king, chiefs, captains, and soldiers! Now do your homage to the sacred Snake, and then follow on, that Incubu and I may show you a road to the heart of Twala’s host.”

There was a moment’s pause, then suddenly a murmur arose from the **serried** phalanxes before us, a sound like the distant whisper of the sea, caused by the gentle tapping of the handles of six thousand spears against their holders’ shields. Slowly it swelled, till its growing volume deepened and widened into a roar of rolling noise, that echoed like thunder against the mountains, and filled the air with heavy waves of sound. Then it decreased, and by faint degrees died away into nothing, and suddenly out **crashed** the royal salute.

Ignosi, I thought to myself, might well be a proud man that day, for no Roman emperor ever had such a salutation from gladiators “about to die.”

Ignosi acknowledged this magnificent act of homage by lifting his battle-axe, and then the Greys filed off in a triple-line formation, each line containing about one thousand fighting men, exclusive of officers. When the last companies had advanced some five hundred yards, Ignosi put himself at the head of the Buffaloes, which regiment was drawn up in a similar three-fold formation, and gave the word to march, and off we went, I, needless to say, uttering the most heartfelt prayers that I might emerge from that entertainment with a whole skin. Many a queer position have I found myself in, but never before in one quite so unpleasant as the present, or one in which my chance of coming off safe was smaller.

By the time that we reached the edge of the plateau the Greys were already half-way down the slope ending in the tongue of grass land that ran up into the bend of the mountain, something as the frog of a horse’s foot runs up into the shoe. The excitement in Twala’s camp on the plain beyond was very great, and regiment after regiment was starting forward at a long swinging trot in order to reach the root of the tongue of land before the attacking force could emerge into the plain of Loo.

This tongue, which was some four hundred yards in depth, even at its root or widest part was not more than six hundred and fifty paces across, while at its tip it scarcely measured ninety. The Greys, who, in passing down the side of the hill and on to the tip of the tongue, had formed into a column, on reaching the spot where it broadened out again, reassumed their triple-line formation, and halted dead.

\* Se refiere a Horacio Cocles, que, con ocasión del ataque de Porsena a Roma (508 a.C.), bloqueó a todo el ejército etrusco en la entrada del puente Sublicio sobre el Tíber, mientras sus dos compañeros iban destruyéndolo a sus espaldas. Al final, Horacio Cocles se salvó arrojándose al Tíber y cruzándolo a nado hasta la otra orilla.

Then we—that is, the Buffaloes—moved down the tip of the tongue and took our stand in reserve, about one hundred yards behind the last line of the Greys, and on slightly higher ground. Meanwhile we had leisure to observe Twala’s entire force, which evidently had been reinforced since the morning attack, and could not now, notwithstanding their losses, number less than forty thousand, moving swiftly up towards us. But as they drew near the root of the tongue they hesitated, having discovered that only one regiment could advance into the gorge at a time, and that there, some seventy yards from the mouth of it, unassailable except in front, on account of the high walls of boulder-strewn ground on each side, stood the famous regiment of Greys, the pride and glory

mentos su estado de ánimo con el mío, que distaba mucho de estar tranquilo, y de proferir un suspiro de admiración y envidia. Hasta entonces nunca había visto una dedicación tan absoluta al concepto del deber, y una indiferencia tan completa hacia sus amargos frutos.

—¡Mirad a vuestro rey! —concluyó el anciano Infadoos, señalando a Ignosi—. Id a luchar y a morir por él, como es el deber de los hombres valientes, y caiga la maldición y la vergüenza eternas sobre el nombre de aquel que retroceda ante la muerte por su rey o que vuelva la espalda al enemigo. ¡Mirad a vuestro rey, jefes, capitanes y soldados! Y ahora, rendid homenaje a la serpiente sagrada, y después, seguidnos, que Incubu y yo os mostraremos el camino que lleva al corazón de las tropas de Twala.

Hubo una pausa, y después, repentinamente, un murmullo surgió de entre las **apretadas** falanges, como el lejano susurro del mar, producido por el suave golpear de los mangos de seis mil lanzas contra los escudos. Fue creciendo lentamente, hasta alcanzar las dimensiones de un rugido que resonó como el trueno sobre las montañas y llenó el aire de pesadas oleadas ruidosas. Después decreció y se desvaneció lentamente, y **estalló** el saludo real.

Pensé para mis adentros que Ignosi podía sentirse orgulloso de sí mismo aquel día, porque ningún emperador romano recibió jamás semejante salutación de los gladiadores a punto de morir.

Ignosi correspondió a aquel magnífico acto de homenaje levantando su hacha de guerra, y a continuación los «grises» desfilaron en formación de triple columna, compuesta cada una de ellas por unos mil guerreros, exclusivamente oficiales. Cuando la última columna hubo avanzado unas quinientas yardas, Ignosi se colocó a la cabeza de los «búfalos», regimiento que estaba formado de modo similar en triple columna, dio la orden de iniciar la marcha y partimos. Yo, no es necesario decirlo, elevaba las más sentidas plegarias por poder salir de aquel entuerto con el pellejo completo. Me he encontrado en muchas situaciones extrañas, pero nunca en una tan desagradable como aquella, ni que presentara tan pocas posibilidades de salir sano y salvo.

Cuando llegamos al borde de la meseta, los «grises» ya se encontraban a medio camino de la pendiente que acababa en la lengua de tierra herbosa que ascendía hasta la vertiente de la montaña, algo así como cuando la ranilla de la pata de un caballo entra en la herradura. Grande era la excitación en el campamento de Twala, que estaba situado en la llanura, y, un regimiento tras otro, el ejército iniciaba la marcha a paso ligero para llegar al borde de la lengua de tierra antes de que las fuerzas atacantes de sembocaran en la llanura de Loo.

Esta lengua de tierra, con una profundidad de unas trescientas yardas, medía en el arranque o parte más ancha no más de cuatrocientos cincuenta pasos de anchura, en tanto que en el extremo apenas alcanzaba los noventa. Los «grises», quienes al descender la ladera y subir al extremo de la lengua de tierra marchaban en columnas, al llegar al lugar en que volvía a ensancharse recobraron la formación en triple columna y se detuvieron en seco.

Entonces, nosotros, es decir, los «búfalos», nos trasladamos al extremo de la lengua y ocupamos nuestras posiciones de reserva, a unas cien yardas detrás de la última columna de los «grises», sobre un terreno ligeramente más elevado. Entretanto, nos dio tiempo a observar las tropas de Twala, que evidentemente se habían reforzado desde el ataque de la mañana, y cuyo número, a pesar de las bajas, no era menor de cuarenta mil soldados, que avanzaban rápidamente hacia nosotros. Pero, a medida que se acercaban al arranque de la lengua, titubeaban al descubrir que tan sólo podía avanzar un regimiento por la garganta y que a unas setenta yardas de la boca, sin que se le pudiera atacar más que de frente, se encontraba el célebre regimiento de los «grises», orgullo y gloria del ejército kukuana, dispuesto a

of the Kukuana army, ready to hold the way against their power as the three Romans once held the bridge against thousands.

They hesitated, and finally stopped their advance; there was no eagerness to cross spears with these three grim ranks of warriors who stood so firm and ready. Presently, however, a tall general, wearing the customary head-dress of nodding ostrich plumes, appeared, attended by a group of chiefs and orderlies, being, I thought, none other than Twala himself. He gave an order, and the first regiment, raising a shout, charged up towards the Greys, who remained perfectly still and silent till the attacking troops were within forty yards, and a volley of *tollas*, or throwing-knives, came rattling among their ranks.

Then suddenly with a bound and a roar, they sprang forward with uplifted spears, and the regiment met in deadly strife. Next second the roll of the meeting shields came to our ears like the sound of thunder, and the plain seemed to be alive with flashes of light reflected from the shimmering spears. To and fro swung the surging mass of struggling, stabbing humanity, but not for long. Suddenly the attacking lines began to grow thinner, and then with a slow, long heave the Greys passed over them, just as a great wave heaves up its bulk and passes over a sunken ridge. It was done; that regiment was completely destroyed, but the Greys had but two lines left now; a third of their number were dead.

Closing up shoulder to shoulder, once more they halted in silence and awaited attack; and I was rejoiced to catch sight of Sir Henry's yellow beard as he moved to and fro arranging the ranks. So he was yet alive!

Meanwhile we moved on to the ground of the encounter, which was cumbered by about four thousand prostrate human beings, dead, dying, and wounded, and literally stained red with blood. Ignosi issued an order, which was rapidly passed down the ranks, to the effect that none of the enemy's wounded were to be killed, and so far as we could see this command was scrupulously carried out. It would have been a shocking sight, if we had found time to think of such things.

But now a second regiment, distinguished by white plumes, kilts, and shields, was moving to the attack of the two thousand remaining Greys, who stood waiting in the same ominous silence as before, till the foe was within forty yards or so, when they hurled themselves with irresistible force upon them. Again there came the awful roll of the meeting shields, and as we watched the tragedy repeated itself.

But this time the issue was left longer in doubt; indeed, it seemed for awhile almost impossible that the Greys should again prevail. The attacking regiment, which was formed of young men, fought with the utmost fury, and at first seemed by sheer weight to be driving the veterans back. The slaughter was truly awful, hundreds falling every minute; and from among the shouts of the warriors and the groans of the dying, set to the music of clashing spears, came a continuous hissing undertone of "*S'gee, s'gee*," the note of triumph of each victor as he passed his assegai through and through the body of his fallen foe.

But perfect discipline and steady and unchanging valour can do wonders, and one veteran soldier is worth two young ones, as soon became apparent in the present case. For just when we thought that it was all over with the Greys, and were preparing to take their place so soon as they made room by being destroyed, I heard Sir Henry's deep voice ringing out through the din, and caught a glimpse of his circling battle-axe as he waved it high above his plumes. Then came a change; the Greys ceased to give; they stood still as a rock, against which the furious waves of spearmen broke

defender el camino contra sus tropas como los tres romanos que defendieron el puente contra miles de hombres\*.

Se quedaron titubeantes y finalmente se detuvieron; no estaban muy impacientes por cruzar sus lanzas con las de aquellas tres columnas de hosclos guerreros firmes y dispuestos al ataque. No obstante, al poco rato llegó corriendo un general de elevada estatura, revestido con el acostumbrado penacho de ondulantes plumas de avestruz y escoltado por un grupo de jefes y ayudantes; era, en mi opinión, ni más ni menos que el propio Twala. Dio unas órdenes, y el primer regimiento lanzó un grito, y cargó contra los «grises», que permanecieron completamente inmóviles y silenciosos hasta que las tropas atacantes se encontraron a cuarenta yardas de distancia, y una andanada de topas o cuchillos arrojados tableteó entre las filas.

A continuación, con un salto y un rugido, se precipitaron hacia adelante, lanzas en ristre, y los dos regimientos chocaron en terrible contienda. A los pocos segundos llegó hasta nuestros oídos el entrecocar de los escudos como el rugido del trueno, y toda la llanura pareció cobrar vida con los destellos de luz que se reflejaban en las lanzas mortíferas. La masa de hombres que luchaban oscilaba de un lado a otro, pero aquello no duró mucho tiempo. De repente, las columnas atacantes parecieron menguar y, con un lento y largo empuje, los «grises» pasaron por encima de ellas, al igual que una gran ola crece y pasa sobre una cresta hundida. Lo habíamos logrado. Aquel regimiento estaba completamente destruido, pero a los «grises» sólo les quedaban dos columnas; una tercera parte de sus hombres había muerto.

Hombro contra hombro, se detuvieron en silencio y esperaron el ataque; y me regocijé ver la barba rubia de sir Henry al moverse de un lado a otro ordenando las filas. ¡Estaba vivo!

Entretanto, nosotros avanzamos hacia el campo de batalla, que estaba cubierto por unos cuatro mil seres humanos postrados, muertos, moribundos y heridos y literalmente teñido de rojo por la sangre. Ignosi dio una orden que rápidamente recorrió las filas, al efecto de que no se matara a ninguno de los enemigos heridos y, por lo que pudimos juzgar, la orden fue cumplida escrupulosamente. Hubiera sido un espectáculo terrible si hubiésemos tenido tiempo de pensar en ello.

Pero avanzaba un segundo regimiento, con el distintivo de penachos de plumas, faldillas y escudos blancos, dispuesto a atacar a los dos mil «grises» que quedaban, y que esperaban en el mismo silencio amenazador de antes, hasta que el enemigo estuvo a unas cuarenta yardas de distancia, momento en que se abalanzaron contra ellos con irresistible fuerza. Una vez más se produjo el espantoso retumbar del choque de los escudos, y ante nuestros ojos volvió a repetirse la inexorable tragedia.

Pero en esta ocasión quedó en suspenso durante más tiempo; en realidad, durante un rato pareció imposible que volvieran a vencer los «grises». El regimiento atacante, que estaba compuesto por hombres jóvenes, combatió con furia extraordinaria, y al principio pareció que la fuerza de su número hacía retroceder a los veteranos. La matanza fue espantosa; a cada minuto caían cientos de hombres; y entre los gritos de los guerreros y los gemidos de los moribundos, combinados con la música del entrecocar de las lanzas, se oía un continuo sonido silbante, «*s gee, s gee*», la señal de triunfo del soldado victorioso al traspasar con su lanza el cuerpo del enemigo caído.

Pero la perfecta disciplina y el valor decidido e inmutable pueden hacer maravillas, y un soldado veterano vale por dos jóvenes, como pronto se hizo evidente en el caso que nos ocupa. Porque, cuando empezábamos a pensar que todo había acabado para los «grises» y nos disponíamos a ocupar su puesto en cuanto dejaran sitio tras su total destrucción, oí la profunda voz de sir Henry que sobresalía por encima del estruendo y vi su hacha de combate que se agitaba sobre su penacho de plumas. Entonces se produjo un cambio: los «grises» dejaron de combatir, se quedaron inmóviles como rocas contra las que rompían una y otra vez las furiosas oleadas de los lanceros, que vol-

again and again, only to recoil. Presently they began to move once more—forward this time; as they had no firearms there was no smoke, so we could see it all. Another minute and the onslaught grew fainter.

“Ah, these are *men*, indeed; they will conquer again,” called out Ignosi, who was grinding his teeth with excitement at my side. “See, it is done!”

**stream** manar, fluir, reguero (luz), filtrarse, fluir, fluente, derramar (lágrimas), serpentear, serpentina

Suddenly, like puffs of smoke from the mouth of a cannon, the attacking regiment broke away in flying groups, their white head-dresses **streaming** behind them in the wind, and left their opponents victors, indeed, but, alas! no more a regiment. Of the gallant triple line, which forty minutes before had gone into action three thousand strong, there remained at most some six hundred blood-spattered men; the rest were under foot. And yet they cheered and waved their spears in triumph, and then, instead of falling back upon us as we expected, they ran forward, for a hundred yards or so, after the flying groups of foemen, took possession of a rising knoll of ground, and, resuming their triple formation, formed a threefold ring around its base. And there, thanks be to Heaven, standing on the top of the mound for a minute, I saw Sir Henry, apparently unharmed, and with him our old friend Infadoos. Then Twala's regiments rolled down upon the doomed band, and once more the battle closed in.

As those who read this history will probably long ago have gathered, I am, to be honest, a bit of a coward, and certainly in no way given to fighting, though somehow it has often been my lot to get into unpleasant positions, and to be obliged to shed man's blood. But I have always hated it, and kept my own blood as undiminished in quantity as possible, sometimes by a judicious use of my heels. At this moment, however, for the first time in my life, I felt my bosom burn with martial ardour. Warlike fragments from the “*Ingoldsbys Legends*,” together with numbers of sanguinary verses in the Old Testament, sprang up in my brain like mushrooms in the dark; my blood, which hitherto had been half-frozen with horror, went beating through my veins, and there came upon me a savage desire to kill and spare not. I glanced round at the serried ranks of warriors behind us, and somehow, all in an instant, I began to wonder if my face looked like theirs. There they stood, the hands twitching, the lips apart, the fierce features instinct with the hungry lust of battle, and in the eyes a look like the glare of a bloodhound when after long pursuit he sights his quarry.

Only Ignosi's heart, to judge from his comparative self-possession, seemed, to all appearances, to beat as calmly as ever beneath his leopard-skin cloak, though even *he* still ground his teeth. I could bear it no longer.

“Are we to stand here till we put out roots, Umbopa—Ignosi, I mean—while Twala swallows our brothers yonder?” I asked.

“Nay, Macumazah,” was the answer; “see, now is the ripe moment: let us pluck it.”

As he spoke a fresh regiment rushed past the ring upon the little mound, and wheeling round, attacked it from the hither side.

Then, lifting his battle-axe, Ignosi gave the signal to advance, and, screaming the wild Kukuana war-cry, the Buffaloes charged home with a rush like the rush of the sea.

What followed immediately on this it is out of my power to tell. All I can remember is an irregular yet ordered advance, that seemed to shake the ground; a sudden change of front and forming up on the part of the regiment against which the charge was directed;

vían a retroceder. Al poco rato empezaron a moverse (en esta ocasión hacia adelante). Como no tenían armas de fuego no había humo, por lo que pudimos verlo todo. Al minuto siguiente el ataque aminoró.

—¡Ah, son verdaderos *hombres*! Volverán a vencer —dijo en voz alta Ignosi, que rechinaba los dientes con excitación a mi lado—. ¡Mira lo que han hecho!

De pronto, como volutas de humo que salen de la boca de un cañón, el regimiento atacante se dispersó en grupos, con sus blancos tocados **agitándose** al viento, y dejó a sus oponentes victoriosos, pero, ¡ay!, no era más que un regimiento. De la valiente columna triple que cuarenta minutos antes había entrado en acción con una fuerza de tres mil hombres quedaban, como mucho, seiscientos guerreros cubiertos de sangre; el resto había caído. Y, no obstante, vitoreaban y agitaban sus lanzas en señal de triunfo, y después, en lugar de reunirse con nosotros, tal y como esperábamos, echaron a correr en persecución de los grupos de enemigos que huían. Tomaron posesión de un altozano; adoptaron de nuevo la triple formación, y se agruparon en círculo. Y entonces, gracias a Dios, vi a sir Henry en la cima de la loma, al parecer sano y salvo, y a su lado nuestro viejo amigo Infadoos. Los regimientos de Twala se abalanzaron sobre la fatal franja de tierra y, una vez más, se inició la batalla.

Como pueden haber conjeturado hace tiempo quienes leen esta historia, yo soy francamente un poco cobarde y sin duda nada aficionado a la lucha, aunque, por alguna razón, mi destino haya sido con frecuencia encontrarme en situaciones desagradables y verme obligado a derramar sangre humana. Pero siempre lo he detestado, y he evitado, en lo posible, que mi sangre disminuyera mediante el uso juicioso de mis piernas. No obstante, en esos momentos y por primera vez en mi vida, sentí bullir en mi pecho el ardor marcial. En mi cerebro brotaron fragmentos bélicos de las *Ingoldsbys Legends*, junto a ciertos versos sanguinarios del Antiguo Testamento, como setas en la oscuridad; mi sangre, que hasta entonces estaba casi helada de horror, empezó a golpear en mis venas y me invadió un deseo salvaje de matar sin piedad. Recorrí con la mirada las apretadas filas de guerreros situados detrás de nosotros y, por alguna razón, en ese mismo instante, se me ocurrió pensar si mi rostro tendría el mismo aspecto que el de ellos. Allí estaban con las cabezas asomando por encima de los escudos, las manos inquietas, los labios entreabiertos, sus fieros rasgos encendidos por el ardiente deseo de luchar y en sus ojos una mirada como la del sabueso que avista a su presa.

Tan sólo el corazón de Ignosi, a juzgar por su relativo autodomínio, parecía latir con la calma habitual bajo su capa de piel de leopardo, aunque incluso él seguía rechinando los dientes. No pude soportarlo por más tiempo.

—¿Vamos a quedarnos aquí hasta que echemos raíces, Umbopa, quiero decir, Ignosi, mientras Twala devora a nuestros hermanos allá? —pregunté.

—No, Macumazah —contestó—. Ahora el momento está maduro; cojámoslo.

Mientras hablaba, un regimiento de tropas de refresco se abalanzó sobre el círculo de guerreros que había en la loma y, rodeándolo, lo atacó por el lado opuesto.

En ese momento, levantando su hacha de combate, Ignosi dio la señal de avanzar y, emitiendo el grito de guerra kukuana, los «búfalos» cargaron con un empuje como el embate del mar.

No soy capaz de contar lo que siguió inmediatamente. Todo lo que recuerdo es una acometida furiosa, aunque ordenada, que pareció sacudir la tierra; un súbito cambio de frente y de posiciones del regimiento contra el que iba dirigida la carga; después un choque

then an awful shock, a dull roar of voices, and a continuous flashing of spears, seen through a red mist of blood.

When my mind cleared I found myself standing inside the remnant of the Greys near the top of the mound, and just behind no less a person than Sir Henry himself. How I got there I had at the moment no idea, but Sir Henry afterwards told me that I was borne up by the first furious charge of the Buffaloes almost to his feet, and then left, as they in turn were pressed back. Thereon he dashed out of the circle and dragged me into shelter.

As for the fight that followed, who can describe it? Again and again the multitudes **surged** against our momentarily lessening circle, and again and again we beat them back.

“The stubborn spearmen still made good  
The dark impenetrable wood,  
Each stepping where his comrade stood  
The instant that he fell,”

as someone or other beautifully says.

It was a splendid thing to see those brave battalions come on time after time over the barriers of their dead, sometimes lifting corpses before them to receive our spear-thrusts, only to leave their own corpses to swell the rising piles. It was a gallant sight to see that old warrior, Infadoos, as cool as though he were on parade, shouting out orders, **taunts**, and even jests, to keep up the spirit of his few remaining men, and then, as each charge rolled on, stepping forward to wherever the fighting was thickest, to bear his share in its repulse. And yet more gallant was the vision of Sir Henry, whose ostrich plumes had been shorn off by a spear thrust, so that his long yellow hair streamed out in the breeze behind him. There he stood, the great Dane, for he was nothing else, his hands, his axe, and his armour all red with blood, and none could live before his stroke. Time after time I saw it sweeping down, as some great warrior ventured to give him battle, and as he struck he shouted “*O-hoy! O-hoy!*” like his Berserkir forefathers, and the blow went crashing through shield and spear, through head-dress, hair, and skull, till at last none would of their own will come near the great white “*umtagati*,” the wizard, who killed and failed not.

But suddenly there rose a cry of “*Twala, y’Twala*,” and out of the press sprang forward none other than the gigantic one-eyed king himself, also armed with battle-axe and shield, and clad in chain armour.

“Where art thou, Incubu, thou white man, who slewest Scragga my son—see if thou canst slay me!” he shouted, and at the same time hurled a *tolla* straight at Sir Henry, who fortunately saw it coming, and caught it on his shield, which it transfixed, remaining wedged in the iron plate behind the hide.

Then, with a cry, Twala sprang forward straight at him, and with his battle-axe struck him such a blow upon the shield that the mere force and shock of it brought Sir Henry, strong man as he is, down upon his knees.

But at this time the matter went no further, for that instant there rose from the regiments pressing round us something like a shout of dismay, and on looking up I saw the cause.

To the right and to the left the plain was alive with the plumes of charging warriors. The outflanking squadrons had come to our relief. The time could not have been better chosen. All Twala’s army, as Ignosi predicted would be the case, had fixed their attention on the bloody struggle which was raging round the remnant of the Greys and that of the Buffaloes, who were now carrying on a battle of their own at a little distance, which two regiments had formed the chest of our army. It was not until our horns were about to close upon them that they had dreamed of their approach, for they believed these forces to be hidden in reserve upon the crest of the moon-

espantoso, un sordo rugido de voces y un continuo flamear de lanzas, visto a través de una neblina roja de sangre.

Cuando mi mente se despejó, me encontré junto a los restos de los «grises» cerca de la cumbre de la loma, y justo detrás de mí, ni más ni menos que al propio sir Henry. En ese momento no tenía ni idea de cómo había llegado hasta allí, pero sir Henry me contó después que fui arrastrado por la furiosa carga de los «búfalos» casi hasta sus pies y que allí me quedé cuando ellos, a su vez, fueron rechazados. Entonces él salió del círculo y me empujó hasta el interior.

Con respecto al combate que siguió, ¿quién podría describirlo? Una y otra vez las multitudes **embestían** contra nuestro círculo momentáneamente reducido, y una y otra vez los hacíamos retroceder. Como dice el poeta en alguna parte:

«Los tenaces lanceros aún competían  
con el bosque impenetrable y oscuro;  
ocupaban el lugar que dejaban sus camaradas  
cuando ellos caían.»

**surge** 1 [of sea] oleaje m; oleada [of people, sympathy] oleada 2 a power surge (electricity) una subida de tensión 3 [water of sea] swell, levantarse; hincharse, encreparse, agitarse 4 [people, crowd] to surge in/out entrar/salir en tropel 5 the blood surged to her cheeks se le subió la sangre a las mejillas.  
**surgir** 1. intr. Brotar el agua hacia arriba, surgir. 2. Dar fondo la nave. 3. fig. Alzarse, manifestarse, brotar, aparecer.

Era un espectáculo espléndido ver a aquellos valientes batallones saltar reiteradamente las barreras de sus muertos, protegiéndose a veces con los cadáveres de nuestros lanzazos, para que luego sus propios cadáveres se amontonaran en rápida sucesión. Era hermoso contemplar a aquel obstinado y viejo guerrero, Infadoos, tan sereno como si estuviera en un desfile, dar órdenes, **vituperar**, e incluso bromear, para mantener alta la moral de los pocos hombres que le quedaban y con cada embate dirigirse adonde la lucha era más reñida para ayudar a rechazarla. Y aún más hermoso era ver a sir Henry, cuyo penacho de plumas de avestruz había quedado tronchado por un lanzazo, de modo que su largo pelo rubio ondulaba al viento. Allí se erguía el gran danés, porque no era otra cosa con las manos, el hacha y la armadura rojos de sangre, y nadie sobrevivía a su arremetida. Una y otra vez le vi abatir a los guerreros que se aventuraban a presentarle batalla, y a cada golpe gritaba: «*¡O-hoy! ¡Ohoy!*», como sus antepasados bersekires, y el golpe rompía con un crujido escudo y lanza, destrozaba el tocado de plumas, el pelo y el cráneo, de forma que ya nadie se acercaba de propio intento al gran tatagi (‘chicero’) blanco, que mataba sin errar.

Pero, de repente, se oyó «*Twala, y Twala*», y de la masa de guerreros salió nada menos que el gigantesco rey tuerto en persona, también armado con hacha y escudo, y revestido de cota de malla.

—¿Dónde estás, Incubu, hombre blanco que asesinó a mi hijo Scragga? ¡A ver si puedes matarme a mí! —gritó, y al mismo tiempo lanzó una *tolla* a sir Henry, quien, por fortuna, la vio venir y la evitó con el escudo, que quedó atravesado; se hincó en la plancha de hierro de la parte posterior.

Entonces, con un alarido, Twala se abalanzó sobre él, y le asestó con el hacha un golpe en el escudo con tal ímpetu que, a pesar de ser un hombre fuerte, sir Henry cayó de rodillas.

Pero de momento la cosa no fue más lejos, porque en ese instante surgió de los regimientos atacantes algo así como un gemido de desaliento, y al levantar la vista comprendí el motivo.

A derecha e izquierda, la llanura estaba animada por los penachos de plumas de los guerreros atacantes. Habían llegado los escuadrones que cubrían los flancos, para nuestro alivio. No podían haber elegido mejor momento. Como había predicho Ignosi, todo el ejército de Twala había fijado su atención en la sangrienta lucha que se desarrollaba en torno a los restos de los «grises» y los «búfalos», que estaban librando una batalla por su cuenta a cierta distancia, regimientos que habían formado el centro de nuestro ejército. Hasta que las alas estuvieron a punto de cerrarse sobre ellos, no se percibieron de su proximidad. Y

shaped hill. And now, before they could even assume a proper formation for defence, the outflanking *Impis* had leapt, like greyhounds, on their flanks.

In five minutes the fate of the battle was decided. Taken on both flanks, and dismayed at the awful slaughter inflicted upon them by the Greys and Buffaloes, Twala's regiments broke into flight, and soon the whole plain between us and Loo was scattered with groups of running soldiers making good their retreat. As for the hosts that had so recently surrounded us and the Buffaloes, they melted away as though by magic, and presently we were left standing there like a rock from which the sea has retreated. But what a sight it was! Around us the dead and dying lay in heaped-up masses, and of the gallant Greys there remained but ninety-five men upon their feet. More than three thousand four hundred had fallen in this one regiment, most of them never to rise again.

"Men," said Infadoos calmly, as between the intervals of binding a wound on his arm he surveyed what remained to him of his corps, "ye have kept up the reputation of your regiment, and this day's fighting will be well spoken of by your children's children." Then he turned round and shook Sir Henry Curtis by the hand. "Thou art a great captain, Incubu," he said simply; "I have lived a long life among warriors, and have known many a brave one, yet have I never seen a man like unto thee."

At this moment the Buffaloes began to march past our position on the road to Loo, and as they went a message was brought to us from Ignosi requesting Infadoos, Sir Henry, and myself to join them. Accordingly, orders having been issued to the remaining ninety men of the Greys to employ themselves in collecting the wounded, we joined Ignosi, who informed us that he was pressing on to Loo to complete the victory by capturing Twala, if that should be possible. Before we had gone far, suddenly we discovered the figure of Good sitting on an ant-heap about one hundred paces from us. Close beside him was the body of a Kukuana.

**untoward** adj. 1 inconvenient, unlucky, 2 awkward, 3 perverse, refractory, 4 unseemly, contraria, enojosa, adversa, fatal

"He must be wounded," said Sir Henry anxiously. As he made the remark, an **untoward** thing happened. The dead body of the Kukuana soldier, or rather what had appeared to be his dead body, suddenly sprang up, knocked Good head over heels off the ant-heap, and began to spear him. We rushed forward in terror, and as we drew near we saw the **brawny** warrior making dig after dig at the prostrate Good, who at each **prod** jerked all his limbs into the air. Seeing us coming, the Kukuana gave one final and most vicious dig, and with a shout of "Take that, wizard!" bolted away. Good did not move, and we concluded that our poor comrade was done for. Sadly we came towards him, and were astonished to find him pale and faint indeed, but with a serene smile upon his face, and his eyeglass still fixed in his eye.

"Capital armour this," he murmured, on catching sight of our faces bending over him. "How sold that beggar must have been," and then he fainted. On examination we discovered that he had been seriously wounded in the leg by a *tolla* in the course of the pursuit, but that the chain armour had prevented his last assailant's spear from doing anything more than bruise him badly. It was a merciful escape. As nothing could be done for him at the moment, he was placed on one of the wicker shields used for the wounded, and carried along with us.

On arriving before the nearest gate of Loo we found one of our regiments watching it in obedience to orders received from Ignosi. The other regiments were in the same way guarding the different exits to the town. The officer in command of this regiment saluted Ignosi as king, and informed him that Twala's army had taken refuge in the town, whither Twala himself had also escaped, but he thought that they were thoroughly demoralised, and would surrender. Thereupon Ignosi, after taking counsel with us, sent forward heralds to each gate ordering the defenders to open, and promising on his royal word life and forgiveness to every soldier who laid down his arms, but saying that if they did not do so before nightfall he would certainly

entonces, antes de que pudieran adoptar una formación adecuada para la defensa, los «impis» saltaron sobre sus flancos como perros de presa.

A los cinco minutos estaba decidida la suerte de la batalla. Atacados por ambos flancos y desmoralizados por la espantosa matanza que habían sufrido a manos de los «grises» y los «búfalos», los regimientos de Twala se batieron en retirada, y muy pronto la llanura que se extendía entre la ciudad de Loo y nosotros quedó sembrada de grupos de soldados que huían. En cuanto a las fuerzas que nos habían rodeado a nosotros y a los «búfalos» hacía escaso tiempo, se desvanecieron rápidamente como por arte de magia, y al poco nos quedamos solos, como una roca de la que se ha retirado el agua del mar. ¡Pero qué panorama! Todo alrededor los muertos y los moribundos yacían en montón, y de los valientes «grises» sólo quedaban vivos noventa y cinco hombres. De este regimiento habían caído más de dos mil novecientos, en su mayoría para no volver a levantarse.

—Hombres —dijo Infadoos con tranquilidad, mientras en los intervalos que dejaba para vendarse una herida del brazo supervisaba lo que quedaba de su regimiento—; habéis mantenido la reputación de nuestro regimiento, y los hijos de vuestros hijos hablarán de esta jornada de lucha —a continuación dio media vuelta y estrechó la mano de sir Henry—. Eres un gran hombre, Incubu —dijo sencillamente—; he vivido una larga vida entre guerreros, y he conocido a muchos hombres valientes, pero nunca he visto a ninguno como tú.

En ese momento, los «búfalos» empezaron a desfilar junto a nosotros para dirigirse a Loo, y al tiempo nos llegó un mensaje de Ignosi en el que se nos pedía a Infadoos, a sir Henry y a mí que nos reuniéramos con él. Así que, tras dar las órdenes necesarias para que los noventa «grises» que quedaban recogieran a los heridos, nos reunimos con Ignosi, quien nos informó que iba a marchar sobre Loo para completar la victoria capturando a Twala, si era posible. Antes de comenzar nuestra marcha, vimos a Good, que estaba sentado sobre un hormiguero a unos cien pasos de nosotros. A su lado se encontraba el cuerpo de un kukuana.

—Debe de estar herido —dijo sir Henry, con ansiedad.

Mientras hacía esta observación, ocurrió algo **terrible**. El cadáver del soldado kukuana, o lo que parecía ser su cadáver, se puso de pie repentinamente, derribó a Good del hormiguero y comenzó a asestarle lanzazos. Nos precipitamos hacia él aterrorizados, y al acercarnos vimos que el **membrudo** guerrero asestaba golpe tras golpe sobre el postrado Good, que ante cada **aguijonazo** agitaba los miembros en el aire. A1 vernos venir, el kukuana dio un último golpe con toda su maldad al grito de: «¡Toma, hechicero!» y echó a correr. Good no se movió y llegamos a la conclusión de que nuestro pobre camarada había muerto. Nos acercamos a él tristemente y nos quedamos verdaderamente estupefactos al encontrarle pálido y débil, pero con una serena sonrisa en los labios y el monóculo aún sujeto al ojo.

—Excelente armadura —murmuró al ver nuestras caras que se inclinaban sobre él—. Ese tipo debe de haber quedado agotado —dijo, y a continuación se desmayó. Al examinarle, observamos que tenía una herida grave en la pierna, producida por una topa, pero que la cota de malla había impedido que la lanza del último atacante le hiciera poco más que unos rasguños. Había escapado de la muerte por los pelos. Como no podía hacerse nada por él de momento, lo colocamos en uno de los escudos que se utilizaban para transportar a los heridos y lo llevamos con nosotros.

Al llegar a la primera puerta de Loo, encontramos a uno de nuestros regimientos de guardia que obedecía las órdenes que habían recibido de Ignosi. Los demás regimientos también montaban guardia en las otras puertas de la ciudad. El oficial al mando del regimiento se acercó a nosotros, saludó a Ignosi como rey y le informó que el ejército de Twala se había refugiado en la ciudad, en tanto que el propio Twala había escapado, pero él pensaba que estaban completamente desmoralizados y se rendirían. Ignosi, después de consultar con nosotros, envió emisarios a cada puerta, con la orden de que las abrieran los defensores, y prometió bajo palabra real conceder la vida y el perdón a todos los soldados



burn the town and all within its gates. This message was not without its effect. Half an hour later, amid the shouts and cheers of the Buffaloes, the bridge was dropped across the fosse, and the gates upon the further side were flung open.

Taking due precautions against treachery, we marched on into the town. All along the roadways stood thousands of **dejected** warriors, their heads drooping, and their shields and spears at their feet, who, headed by their officers, saluted Ignosi as king as he passed. On we marched, straight to Twala's kraal. When we reached the great space, where a day or two previously we had seen the review and the witch hunt, we found it deserted. No, not quite deserted, for there, on the further side, in front of his hut, sat Twala himself, with but one attendant—Gagool.

It was a melancholy sight to see him seated, his battle-axe and shield by his side, his chin upon his mailed breast, with but one old crone for companion, and notwithstanding his crimes and misdeeds, a pang of compassion shot through me as I looked upon Twala thus "fallen from his high estate." Not a soldier of all his armies, not a courtier out of the hundreds who had cringed round him, not even a solitary wife, remained to share his fate or halve the bitterness of his fall. Poor savage! he was learning the lesson which Fate teaches to most of us who live long enough, that the eyes of mankind are blind to the discredited, and that he who is defenceless and fallen finds few friends and little mercy. Nor, indeed, in this case did he deserve any.

Filing through the kraal gate, we marched across the open space to where the ex-king sat. When within about fifty yards of him the regiment was halted, and accompanied only by a small guard we advanced towards him, Gagool reviling us bitterly as we came. As we drew near, Twala, for the first time, lifted his plumed head, and fixed his one eye, which seemed to flash with suppressed fury almost as brightly as the great diamond bound round his forehead, upon his successful rival—Ignosi.

"Hail, O king!" he said, with bitter mockery; "thou who hast eaten of my bread, and now by the aid of the white man's magic hast seduced my regiments and defeated mine army, hail! What fate hast thou in store for me, O king?"

"The fate thou gavest to my father, whose throne thou hast sat on these many years!" was the stern answer.

"It is good. I will show thee how to die, that thou mayest remember it against thine own time. See, the sun sinks in blood," and he pointed with his battle-axe towards the setting orb; "it is well that my sun should go down in its company. And now, O king! I am ready to die, but I crave the boon of the Kukuana royal House[\*] to die fighting. Thou canst refuse it, or even those cowards who fled to-day will hold thee shamed."

[\*] It is a law amongst the Kukuanas that no man of the direct royal blood can be put to death, unless by his own consent, which is, however, never refused. He is allowed to choose a succession of antagonists, to be approved by the king, with whom he fights, till one of them kills him.—A.Q.

"It is granted. Choose—with whom wilt thou fight? Myself I cannot fight with thee, for the king fights not except in war."

Twala's sombre eye ran up and down our ranks, and I felt, as for a moment it rested on myself, that the position had developed a new horror. What if he chose to begin by fighting *me*? What chance should I have against a desperate savage six feet five high, and broad in proportion? I might as well commit suicide at once. Hastily I made up my mind to decline the combat, even if I were

que depusieran las armas. El mensaje no dejó de producir su efecto. A1 poco rato, y entre los gritos y vítores de los «búfalos», el puente quedó tendido sobre el foso y las puertas del otro lado de la ciudad se abrieron de par en par.

Tras tomar las precauciones debidas en previsión de una posible traición, entramos en la ciudad. A lo largo de las calles había millares de guerreros **desalentados**, cabizbajos, con los escudos y las lanzas a sus pies, quienes, al pasar Ignosi, le saludaron como rey. Seguimos caminando hacia el kraal de Twala. A1 llegar a la explanada, en la que uno o dos días antes habíamos presenciado la revista de tropas y la caza de brujos, la encontramos desierta. Pero no completamente desierta, porque en el otro extremo, delante de su cabaña, estaba Twala sentado, con un único ayudante: Gagool.

Era un espectáculo triste verle allí sentado, con su hacha y su escudo a un lado, la barbilla sobre el pecho cubierto por la cota de malla, con una vieja apergaminada por única compañía, y, a pesar de sus crueldades y maldades, se apoderó de mí la compasión, al verle así «caído de su alto estado». No quedaba ni un sólo soldado de sus ejércitos, ni un solo cortesano de los cientos que le habían adulado, ni una sola de sus mujeres para compartir su suerte o para endulzar la amargura de su caída. ¡Pobre salvaje! Estaba aprendiendo la lección que el destino enseña a la mayoría de aquellos que viven lo suficiente: que los ojos de los humanos son ciegos para los vencidos, y que quien está indefenso y caído encuentra escasos amigos y poca piedad. En este caso, no merecía ninguna.

Entramos en fila por la puerta del kraal y atravesamos la explanada en la que estaba sentado el antiguo rey. Cuando se dio la orden de alto, el regimiento se detuvo a unas cincuenta yardas y, acompañados tan sólo por una pequeña guardia, avanzamos hacia él, en tanto que Gagool nos increpaba amargamente. A1 acercarnos, Twala levantó por primera vez su cabeza coronada de plumas, y clavó su único ojo, que parecía refulgir de furia contenida, casi con tanto brillo como el diamante que llevaba en la frente, sobre su rival, Ignosi.

—¡Saludos, oh rey! —dijo con amarga burla—. Tú que has comido de mi pan, y que con la ayuda de la magia del hombre blanco has engañado a mis regimientos y vencido a mi ejército, ¡saludos! ¿Qué suerte me reservas, oh rey?

—¡La suerte que por ti corrió mi padre, cuyo trono has usurpado durante todos estos años! —contestó inexorable.

—Está bien. Te mostraré cómo se muere, para que lo recuerdes cuando llegue tu hora. Mira, el sol se esconde, ensangrentado —y señaló con su roja hacha de guerra hacia el globo que se ocultaba—; es bueno que mi sol se ponga con él. Y ahora, ¡oh rey!, estoy dispuesto a morir, pero invoco el privilegio de la casa real kukuana\* de morir en combate. No puedes negármelo, o incluso esos cobardes que hoy han huido se avergonzarán.

\* Entre los kukuanas existe una ley según la cual ningún hombre de sangre real puede ser enviado a la muerte a menos que dé su consentimiento, que, por otra parte, nunca es negado. Se le permite elegir a varios antagonistas que ha de aprobar el rey, con los que lucha hasta que uno de ellos le mata. (A. Q.)

—Otorgado. Elige. ¿Contra quién quieres luchar? Yo no puedo luchar contigo, porque el rey sólo combate en la guerra.

El siniestro ojo de Twala recorrió nuestras filas y, cuando se posó en mí, sentí que la situación había adquirido nuevos tintes muy negros. ¿Y si me elegía a mí como adversario? Qué oportunidades tendría yo contra un salvaje desesperado de seis pies y cinco pulgadas de altura, con una anchura proporcionada? Sería mejor suicidarme directamente. Decidí rápidamente negarme a combatir, incluso si ello

hooted out of Kukuanalanda as a consequence. It is, I think, better to be hooted than to be quartered with a battle-axe.

Presently Twala spoke.

"Incubu, what sayest thou, shall we end what we began to-day, or shall I call thee coward, white—even to the liver?"

"Nay," interposed Ignosi hastily; "thou shalt not fight with Incubu."

"Not if he is afraid," said Twala.

Unfortunately Sir Henry understood this remark, and the blood flamed up into his cheeks.

"I will fight him," he said; "he shall see if I am afraid."

"For Heaven's sake," I entreated, "don't risk your life against that of a desperate man. Anybody who saw you to-day will know that you are brave enough."

"I will fight him," was the sullen answer. "No living man shall call me a coward. I am ready now!" and he stepped forward and lifted his axe.

I wrung my hands over this absurd piece of Quixotism; but if he was determined on this deed, of course I could not stop him.

"Fight not, my white brother," said Ignosi, laying his hand affectionately on Sir Henry's arm; "thou hast fought enough, and if aught befell thee at his hands it would cut my heart in twain."

"I will fight, Ignosi," was Sir Henry's answer.

"It is well, Incubu; thou art a brave man. It will be a good fray. Behold, Twala, the Elephant is ready for thee."

The ex-king laughed savagely, and stepping forward faced Curtis. For a moment they stood thus, and the light of the sinking sun caught their stalwart frames and clothed them both in fire. They were a well-matched pair.

Then they began to circle round each other, their battle-axes raised.

Suddenly Sir Henry sprang forward and struck a fearful blow at Twala, who stepped to one side. So heavy was the stroke that the striker half overbalanced himself, a circumstance of which his antagonist took a prompt advantage. Circling his massive battle-axe round his head, he brought it down with tremendous force. My heart jumped into my mouth; I thought that the affair was already finished. But no; with a quick upward movement of the left arm Sir Henry interposed his shield between himself and the axe, with the result that its outer edge was shorn away, the axe falling on his left shoulder, but not heavily enough to do any serious damage. In another moment Sir Henry got in a second blow, which was also received by Twala upon his shield.

Then followed blow upon blow, that were, in turn, either received upon the shields or avoided. The excitement grew intense; the regiment which was watching the encounter forgot its discipline, and, drawing near, shouted and groaned at every stroke. Just at this time, too, Good, who had been laid upon the ground by me, recovered from his faint, and, sitting up, perceived what was going on. In an instant he was up, and catching hold of my arm, hopped about from place to place on one leg, dragging me after him, and yelling encouragements to Sir Henry—

implicaba que me expulsaran de Kukuanalanda. Creo que es mejor ser expulsado que hecho pedazos con un hacha de guerra.

A1 cabo de unos instantes, Twala habló.

—Incubu, ¿qué dices tú? ¿Quieres que terminemos lo que empezamos hoy o tendré que llamarte cobarde, hombre blanco, cobarde hasta los hígados?"

—No —intervino Ignosi apresuradamente—; no vas a luchar con Incubu.

—No, si es que tiene miedo —dijo Twala.

Por desgracia, sir Henry comprendió sus palabras y la sangre afluyó a sus mejillas.

—Lucharé con él —dijo—; ya verá si le tengo miedo.

—Por el amor de Dios —atajé—; no arriesgue su vida contra la de un hombre desesperado. Cualquiera que le haya visto a usted hoy sabe que no es un cobarde.

—Lucharé con él —respondió, hosco—. Ningún hombre sobre la faz de la tierra puede llamarme cobarde. ¡Estoy dispuesto! Dio unos pasos al frente y levantó su hacha.

Me retorcí las manos ante aquel absurdo acto de quijotismo. Pero si estaba decidido a luchar, yo no podía impedirselo.

—No luches, hermano blanco —dijo Ignosi, posando su mano con cariño en el brazo de sir Henry—; ya has peleado bastante y, si te viera morir por su mano, mi corazón se partiría en dos pedazos.

—Voy a luchar, Ignosi —replicó sir Henry.

—Está bien, Incubu. Eres un hombre valiente. Será un buen combate. Mira: Twala, el elefante, está dispuesto.

El rey depuesto soltó una estruendosa carcajada, dio unos pasos al frente y se encaró con Curtis. Se quedaron en esa posición durante unos momentos y el sol poniente inundó de luz sus fornidos cuerpos y los revisió de fuego. Formaban una buena pareja.

Empezaron a caminar en círculo uno frente a otro, con las hachas levantadas.

De repente, sir Henry se abalanzó hacia adelante y descargó un golpe terrible sobre Twala, que se hizo a un lado. El golpe fue tan fuerte que sir Henry casi perdió el equilibrio, circunstancia que aprovechó su adversario inmediatamente. Hizo girar la pesada hacha sobre su cabeza y la descargó con tremenda fuerza. El corazón me dio un salto en el pecho; pensé que todo había terminado. Pero no; con un rápido movimiento ascendente del brazo izquierdo, sir Henry interpuso el escudo entre su cuerpo y el hacha, con el resultado de que un trozo del escudo quedó cortado limpiamente y el hacha cayó sobre su hombro izquierdo, pero no con la suficiente fuerza como para producirle una herida grave. A los pocos segundos, sir Henry descargó otro golpe, que Twala también esquivó con el escudo.

A continuación, se produjo un golpe tras otro, que eran recibidos por los escudos o esquivados. La excitación se hizo muy intensa; el regimiento que contemplaba el combate olvidó la disciplina y, acercándose, empezó a gritar y a gemir a cada embestida. Justo en ese momento, Good, que hasta entonces había estado tendido junto a mí, recobró el sentido, se incorporó, me agarró por el brazo y empezó a caminar a la pata coja, arrastrándose tras él, lanzando gritos de ánimo a sir Henry.

“Go it, old fellow!” he hallooed. “That was a good one! Give it him amidships,” and so on.

Presently Sir Henry, having caught a fresh stroke upon his shield, hit out with all his force. The blow cut through Twala's shield and through the tough chain armour behind it, gashing him in the shoulder. With a yell of pain and fury Twala returned the blow with interest, and, such was his strength, shore right through the rhinoceros' horn handle of his antagonists battle-axe, strengthened as it was with bands of steel, wounding Curtis in the face.

A cry of dismay rose from the Buffaloes as our hero's broad axe-head fell to the ground; and Twala, again raising his weapon, flew at him with a shout. I shut my eyes. When I opened them again it was to see Sir Henry's shield lying on the ground, and Sir Henry himself with his great arms twined round Twala's middle. To and fro they swung, hugging each other like bears, straining with all their mighty muscles for dear life, and dearer honour. With a supreme effort Twala swung the Englishman clean off his feet, and down they came together, rolling over and over on the lime paving, Twala striking out at Curtis' head with the battle-axe, and Sir Henry trying to drive the *tolla* he had drawn from his belt through Twala's armour.

It was a mighty struggle, and an awful thing to see.

“Get his axe!” yelled Good; and perhaps our champion heard him.

At any rate, dropping the *tolla*, he snatched at the axe, which was fastened to Twala's wrist by a strip of buffalo hide, and still rolling over and over, they fought for it like wild cats, drawing their breath in heavy gasps. Suddenly the hide string burst, and then, with a great effort, Sir Henry freed himself, the weapon remaining in his hand. Another second and he was upon his feet, the red blood streaming from the wound in his face, and so was Twala. Drawing the heavy *tolla* from his belt, he reeled straight at Curtis and struck him in the breast. The stab came home true and strong, but whoever it was who made that chain armour, he understood his art, for it withstood the steel. Again Twala struck out with a savage yell, and again the sharp knife rebounded, and Sir Henry went staggering back. Once more Twala came on, and as he came our great Englishman gathered himself together, and swinging the big axe round his head with both hands, hit at him with all his force.

There was a shriek of excitement from a thousand throats, and, behold! Twala's head seemed to spring from his shoulders: then it fell and came rolling and bounding along the ground towards Ignosi, stopping just as his feet. For a second the corpse stood upright; then with a dull crash it came to the earth, and the gold torque from its neck rolled away across the pavement. As it did so Sir Henry, overpowered by faintness and loss of blood, fell heavily across the body of the dead king.

In a second he was lifted up, and eager hands were pouring water on his face. Another minute, and the grey eyes opened wide.

He was not dead.

Then I, just as the sun sank, stepping to where Twala's head lay in the dust, unloosed the diamond from the dead brows, and handed it to Ignosi.

“Take it,” I said, “lawful king of the Kukuuanas—king by birth and victory.”

Ignosi bound the diadem upon his brows. Then advancing, he placed his foot upon the broad chest of his headless foe and broke out into a chant, or rather a pæan of triumph, so beautiful, and yet so utterly savage, that I despair of being able to give an adequate version of his words. Once I heard a scholar with a fine

—¡Déle, muchacho! —vociferó—. ¡Buen golpe! ¡Déle fuerte! —y cosas por el estilo.

Sir Henry, tras parar un nuevo golpe con el escudo, se abalanzó con todas sus fuerzas. La arremetida atravesó el escudo de Twala y la cota de malla, y le hirió en el hombro. Con un alarido de dolor y furia Twala devolvió el golpe, con tal fuerza que partió el mango de cuerno de rinoceronte del hacha de su adversario, a pesar de estar guarnecido con bandas de acero, e hirió a Curtis en la cara.

Un grito de desaliento brotó de las gargantas de los «búfalos» al caer al suelo la ancha hoja del hacha de nuestro héroe; y Twala, alzando de nuevo su arma, se lanzó sobre él con un grito. Cerré los ojos. Cuando volví a abrirlos, fue para ver el escudo de sir Henry en el suelo y al propio sir Henry con los brazos entrelazados en torno a la cintura de Twala. Oscilaban de uno a otro lado, arremetían uno con tra otro como osos, tensaban sus poderosos músculos para salvar la amada vida y el aún más amado honor. Con un supremo esfuerzo, Twala hizo perder pie al inglés y cayeron los dos juntos, rodando de un lado a otro sobre el pavimento de tierra apisonada. Twala asestaba golpes con su hacha a la cabeza de Curtis, y sir Henry trataba de atravesar la armadura de Twala con la *tolla* que había sacado de su cinturón.

Era un combate terrible, un espectáculo espantoso.

—¡Quítele el hacha! —bramó Good, y quizá nuestro héroe le oyó.

Sea como fuere, dejó caer la *topa* e intentó agarrar el hacha, que estaba sujeta a la muñeca de Twala por una banda de cuero de búfalo, y aún rodando de un lado a otro, lucharon por ella como gatos salvajes, con jadeos entrecortados. De pronto se rompió la cinta de cuero y, con un esfuerzo sobrehumano, sir Henry se liberó con el arma en su poder. Unos segundos después se encontraba de pie, chorreándole roja sangre de la herida de la cara, y lo mismo Twala. Éste sacó la pesada *tolla* del cinturón y asestó un golpe a Curtis que le alcanzó en el pecho. El golpe dio en el blanco, con gran fuerza, pero quienquiera que hubiese hecho la cota de malla conocía su oficio, porque el acero la rechazó. Twala volvió a acometerlo con un salvaje alarido y el pesado cuchillo volvió a rebotar, y sir Henry retrocedió trastabillando. Una vez más arremetió Twala contra él, y al mismo tiempo el enorme inglés hizo acopio de energías, giró el hacha sobre su cabeza y le acometió con todas sus fuerzas.

Un grito de expectación surgió de mil gargantas, y ¡he aquí el resultado!: la cabeza de Twala cayó, salió rodando y rebotando por el suelo hacia donde se encontraba Ignosi y se detuvo a sus pies. Durante unos momentos, el cadáver se mantuvo de pie, con la sangre saliendo a borbotones de las arterias cercenadas; después, con un crujido sordo cayó al suelo, y la gargantilla de oro que rodeaba el cuello cayó rodando por el pavimento. Al mismo tiempo, agotado por la debilidad y la pérdida de sangre, sir Henry se desmayó y cayó pesadamente.

Lo levantaron inmediatamente y muchas manos solícitas le mojaron el rostro con agua. Sus grandes ojos grises se abrieron de par en par.

No estaba muerto.

Entonces, mientras se ponía el sol, me acerqué a donde yacía la cabeza de Twala, desaté el diamante de la frente del muerto y se lo tendí a Ignosi.

—Tómalo —dije—, legítimo rey de los kukuuanas.

Ignosi se colocó la diadema en la frente, después puso un pie sobre el ancho pecho de su enemigo decapitado e inició un cántico, o más bien un himno triunfal, tan hermoso, y sin embargo tan salvaje, que no tengo esperanzas de poder dar una idea de lo que decía. En una ocasión oí a un erudito que poseía una bonita voz leer

voice read aloud from the Greek poet Homer, and I remember that the sound of the rolling lines seemed to make my blood stand still. Ignosi's chant, uttered as it was in a language as beautiful and sonorous as the old Greek, produced exactly the same effect on me, although I was exhausted with toil and many emotions.

"Now," he began, "now our rebellion is swallowed up in victory, and our evil-doing is justified by strength.

"In the morning the oppressors arose and stretched themselves; they bound on their harness and made them ready to war.

"They rose up and tossed their spears: the soldiers called to the captains, 'Come, lead us'—and the captains cried to the king, 'Direct thou the battle.'

"They laughed in their pride, twenty thousand men, and yet a twenty thousand.

"Their plumes covered the valleys as the plumes of a bird cover her nest; they shook their shields and shouted, yea, they shook their shields in the sunlight; they lusted for battle and were glad.

"They came up against me; their strong ones ran swiftly to slay me; they cried, 'Ha! ha! he is as one already dead.'

"Then breathed I on them, and my breath was as the breath of a wind, and lo! they were not.

"My lightnings pierced them; I licked up their strength with the lightning of my spears; I shook them to the ground with the thunder of my shoutings.

"They broke—they scattered—they were gone as the mists of the morning.

"They are food for the kites and the foxes, and the place of battle is fat with their blood.

"Where are the mighty ones who rose up in the morning?"

"Where are the proud ones who tossed their spears and cried, 'He is as a man already dead'?"

"They bow their heads, but not in sleep; they are stretched out, but not in sleep.

"They are forgotten; they have gone into the blackness; they dwell in the dead moons; yea, others shall lead away their wives, and their children shall remember them no more.

"And I—! the king—like an eagle I have found my eyrie.

"Behold! far have I flown in the night season, yet have I returned to my young at the daybreak.

"Shelter ye under the shadow of my wings, O people, and I will comfort you, and ye shall not be dismayed.

"Now is the good time, the time of spoil.

"Mine are the cattle on the mountains, mine are the virgins in the kraals.

"The winter is overpast with storms, the summer is come with flowers.

"Now Evil shall cover up her face, now Mercy and Gladness shall dwell in the land.

en voz alta unos pasajes del poeta griego Hornero, y recuerdo que el sonido de los versos parecieron inmovilizar mi sangre. El cántico de Ignosi, pronunciado en un idioma tan bello y sonoro como el griego, provocó el mismo efecto en mí, aunque me encontraba agotado de tantos trajines y tantas emociones.

—Ahora —empezó a decir— *nuestra rebelión ha sido coronada por la victoria, y nuestras maldades quedan justificadas por la fuerza.*

»*Por la mañana, los opresores se levantaron y se desplegaron, se endosaron sus penachos y se prepararon para el combate.*

»*Se levantaron y cogieron sus lanzas; los soldados dijeron a sus capitanes: «Vamos, guíadnos»... y los capitanes gritaron al rey: «Dirige tú la batalla».*

»*Se levantaron llenos de orgullo; veinte mil hombres y aún veinte mil más.*

»*Sus penachos de plumas cubrieron la tierra como las plumas de un pájaro cubren su nido; agitaron sus lanzas y gritaron; blandieron sus lanzas al sol; anhelaban la batalla y estaban contentos.*

»*Se alzaron contra mí; los más fuertes avanzaron rápidamente para aplastarme. Gritaron: «¡Ja, ja, ja! Puedes darte por muerto».*

»*Entonces yo lancé mi aliento sobre ellos; y mi aliento fue como el aliento de una tormenta, y ¡hete aquí que dejaron de existir!*

»*Mis rayos lo atravesaron. Destruí su fuerza con los rayos de mis lanzas; los hice caer a tierra con el trueno de mi voz.*

»*Huyeron, se dispersaron, desaparecieron como la neblina de la mañana.*

»*Son pasto de los cuervos y los zorros, y el campo de batalla ha engordado con su sangre.*

»*¿Dónde están los poderosos que se levantaron esta mañana?*

»*Reclinan la cabeza, pero no están dormidos; yacen, pero no duermen.*

»*Han sido olvidados; han entrado en las tinieblas y de allí no regresarán. Sí, otros se llevarán a sus mujeres, y a sus hijos no volverán a recordarlos.*

»*Y yo, ¡el rey!, he hallado mi nido como el águila.*

»*¡Escuchad! He vagado durante mucho tiempo en la noche, pero he regresado con mis pequeños al despuntar el alba.*

»*Cobójate a la sombra de mis alas, oh pueblo, y yo te protegeré y no serás débil.*

»*Es ésta una buena hora; la hora del botín.*

»*Míos son los ganados que pacen en los valles; las vírgenes de los kraals también son mías.*

»*Ya ha pasado el invierno y el verano está próximo.*

»*Ahora el Mal ocultará su rostro y la Prosperidad florecerá en la tierra como un lirio.*

“Rejoice, rejoice, my people!

“Let all the stars rejoice in that this tyranny is trodden down, in that I am the king.”

Ignosi ceased his song, and out of the gathering gloom came back the deep reply—

“*Thou art the king!*”

Thus was my prophecy to the herald fulfilled, and within the forty- eight hours Twala's headless corpse was stiffening at Twala's gate.

## CHAPTER XV

### GOOD FALLS SICK

After the fight was ended, Sir Henry and Good were carried into Twala's hut, where I joined them. They were both utterly exhausted by exertion and loss of blood, and, indeed, my own condition was little better. I am very wiry, and can stand more fatigue than most men, probably on account of my light weight and long training; but that night I was quite done up, and, as is always the case with me when exhausted, that old wound which the lion gave me began to pain. Also my head was aching violently from the blow I had received in the morning, when I was knocked senseless. Altogether, a more miserable trio than we were that evening it would have been difficult to discover; and our only comfort lay in the reflection that we were exceedingly fortunate to be there to feel miserable, instead of being stretched dead upon the plain, as so many thousands of brave men were that night, who had risen well and strong in the morning.

Somehow, with the assistance of the beautiful Foulata, who, since we had been the means of saving her life, had constituted herself our handmaiden, and especially Good's, we managed to get off the chain shirts, which had certainly saved the lives of two of us that day. As I expected, we found that the flesh underneath was terribly contused, for though the steel links had kept the weapons from entering, they had not prevented them from bruising. Both Sir Henry and Good were a mass of contusions, and I was by no means free. As a remedy Foulata brought us some pounded green leaves, with an aromatic odour, which, when applied as a plaster, gave us considerable relief.

But though the bruises were painful, they did not give us such anxiety as Sir Henry's and Good's wounds. Good had a hole right through the fleshy part of his “beautiful white leg,” from which he had lost a great deal of blood; and Sir Henry, with other hurts, had a deep cut over the jaw, inflicted by Twala's battle-axe. Luckily Good is a very decent surgeon, and so soon as his small box of medicines was forthcoming, having thoroughly cleansed the wounds, he managed to stitch up first Sir Henry's and then his own pretty satisfactorily, considering the imperfect light given by the primitive Kukuana lamp in the hut. Afterwards he plentifully smeared the injured places with some antiseptic ointment, of which there was a pot in the little box, and we covered them with the remains of a pocket-handkerchief which we possessed.

Meanwhile Foulata had prepared us some strong broth, for we were too weary to eat. This we swallowed, and then threw ourselves down on the piles of magnificent karrosses, or fur rugs, which were scattered about the dead king's great hut. By a very strange instance of the irony of fate, it was on Twala's own couch, and wrapped in Twala's own particular karross, that Sir Henry, the

»*¡Regocíjate, regocíjate, pueblo mío!*

»*Que toda la tierra se regocije porque el tirano ha caído y yo soy ahora el rey.*

Se detuvo, y la muchedumbre allí congregada estalló en un profundo grito.

—*¡Tú eres el rey!*

Y así fue como la profecía que le hice al emisario se convirtió en realidad, y al cabo de cuarenta y ocho horas el cadáver decapitado de Twala se ponía rígido a la puerta de su cabaña.

### 15. Good cae en fermo

Cuando hubo acabado la pelea, llevaron a sir Henry y a Good a la cabaña de Twala, donde me reuní con ellos. Ambos estaban completamente agotados por el esfuerzo y la pérdida de sangre, y francamente, mi estado no era mucho mejor. Soy muy resistente y puedo soportar más fatigas que la mayoría de los hombres, quizá debido a mi escaso peso y al largo entrenamiento, pero aquella noche me encontraba absolutamente rendido y, como me ocurre siempre que estoy agotado, empezó a dolerme la vieja herida que me infligió el león. Asimismo, me dolía terriblemente la cabeza, debido al golpe que había recibido por la mañana, cuando me dejaron sin sentido. Además, hubiera sido difícil encontrar a un trío más desdichado que el que formábamos aquella noche; nuestro único consuelo consistía en la idea de que teníamos mucha suerte por encontrarnos allí para poder sentirnos desdichados, en lugar de yacer muertos en la llanura, como lo estaban aquella noche tantos miles de hombres valientes que se habían levantado por la mañana sanos y fuertes.

De una u otra forma, y con la ayuda de la hermosa Foulata, que, desde que le salvamos la vida, se había convertido por propia voluntad en nuestra sirvienta, sobre todo de Good, nos las arreglamos para quitarnos las cotas de malla, que, sin duda, habían salvado la vida de dos de nosotros aquel día. Descubrimos que teníamos el cuerpo terriblemente magullado, porque, a pesar de que las anillas de acero habían evitado que traspasaran las armas, no habían evitado las magulladuras. Tanto sir Henry como Good estaban cubiertos de moratones de pies a cabeza, y no se puede decir que yo hubiera salido bien parado. Para curarnos, Foulata trajo unas hojas verdes machacadas, que despedían un fuerte aroma y que, aplicadas como cataplasma, nos proporcionaron un alivio considerable.

Pero aunque las magulladuras eran dolorosas, no eran tan angustiosas como las heridas de sir Henry y Good. Este último tenía un agujero en la parte más carnosa de una de sus «hermosas piernas blancas», por la que había perdido gran cantidad de sangre, y sir Henry tenía una profunda hendidura en la mandíbula, producida por el hacha de Twala. Por suerte, Good era un cirujano bastante aceptable, y en cuanto le llevaron su pequeño botiquín, tras limpiar perfectamente las heridas, se las ingenió para coser primero las de sir Henry y después las suyas de forma bastante satisfactoria, teniendo en cuenta la escasa luz que proporcionaba la primitiva lámpara kukuana que había en la choza. Luego cubrió las heridas con un ungüento antiséptico que contenía un bote del botiquín y las vendamos con los restos de un pañuelo que teníamos.

Entretanto, Foulata nos había preparado un sustancioso caldo, porque estábamos demasiado cansados para comer. Lo tomamos y después nos tumbamos sobre los montones de magníficos *kaross* o tapices de piel que estaban sembrados por el suelo de la gran cabaña del rey muerto. Por una extraña ironía del destino, fue en un colchón de Twala, y arropado con el propio *kaross* de Twala, donde durmió aquella noche sir Henry, el hombre

man who had slain him, slept that night.

I say slept; but after that day's work, sleep was indeed difficult. To begin with, in very truth the air was full

“Of farewells to the dying  
And mournings for the dead.”

From every direction came the sound of the wailing of women whose husbands, sons, and brothers had perished in the battle. No wonder that they wailed, for over twelve thousand men, or nearly a fifth of the Kukuana army, had been destroyed in that awful struggle. It was heart-rending to lie and listen to their cries for those who never would return; and it made me understand the full horror of the work done that day to further man's ambition. Towards midnight, however, the ceaseless crying of the women grew less frequent, till at length the silence was only broken at intervals of a few minutes by a long piercing howl that came from a hut in our immediate rear, which, as I afterwards discovered, proceeded from Gagool “keening” over the dead king Twala.

After that I got a little **fitful** sleep, only to wake from time to time with a start, thinking that I was once more an actor in the terrible events of the last twenty-four hours. Now I seemed to see that warrior whom my hand had sent to his last account charging at me on the mountain-top; now I was once more in that glorious ring of Greys, which made its immortal stand against all Twala's regiments upon the little mound; and now again I saw Twala's plumed and gory head roll past my feet with gnashing teeth and glaring eye.

At last, somehow or other, the night passed away; but when dawn broke I found that my companions had slept no better than myself. Good, indeed, was in a high fever, and very soon afterwards began to grow light-headed, and also, to my alarm, to spit blood, the result, no doubt, of some internal injury, inflicted during the desperate efforts made by the Kukuana warrior on the previous day to force his big spear through the chain armour. Sir Henry, however, seemed pretty fresh, notwithstanding his wound on the face, which made eating difficult and laughter an impossibility, though he was so sore and stiff that he could scarcely stir.

About eight o'clock we had a visit from Infadoos, who appeared but little the worse—tough old warrior that he was—for his exertions in the battle, although he informed us that he had been up all night. He was delighted to see us, but much grieved at Good's condition, and shook our hands cordially. I noticed, however, that he addressed Sir Henry with a kind of reverence, as though he were something more than man; and, indeed, as we afterwards found out, the great Englishman was looked on throughout Kukuana as a supernatural being. No man, the soldiers said, could have fought as he fought or, at the end of a day of such toil and bloodshed, could have slain Twala, who, in addition to being the king, was supposed to be the strongest warrior in the country, in single combat, shearing through his bull-neck at a stroke. Indeed, that stroke became proverbial in Kukuana, and any extraordinary blow or feat of strength was henceforth known as “Incubu's blow.”

Infadoos told us also that all Twala's regiments had submitted to Ignosi, and that like submissions were beginning to arrive from chiefs in the outlying country. Twala's death at the hands of Sir Henry had put an end to all further chance of disturbance; for Scragga had been his only legitimate son, so there was no rival **claimant** to the throne left alive.

I remarked that Ignosi had swum to power through blood. The old chief shrugged his shoulders.

que lo había matado.

He dicho dormir, pero después de aquella jornada de fatigas, dormir resultaba realmente difícil. En primer lugar, el aire estaba lleno, a decir verdad,

«de adioses a los moribundos  
y lamentos por los muertos.»

Desde todas partes llegaba el sonido de los gemidos de las mujeres cuyos maridos, hijos y hermanos habían perecido en la lucha. No es de extrañar que gimiesen, porque en aquella espantosa batalla habían sido aniquilados más de veinte mil hombres, casi la tercera parte del ejército kukuana. Desgarraba el corazón oír el llanto por aquellos que no regresarían jamás, y hacía comprender todo el horror de la tarea realizada aquella noche por las ambiciones humanas. No obstante, hacia la medianoche, el incesante llanto de las mujeres se hizo menos frecuente, hasta que, finalmente, el silencio sólo quedó roto a intervalos de unos cuantos minutos por un aullido largo y agudo que provenía de una cabaña cercana; más tarde descubrí que era Gagool, que se lamentaba por Twala, el rey muerto.

Después me sumí en un sueño **inquieto**, del que me despertaba de vez en cuando sobresaltado, creyendo que una vez más tomaba parte en los terribles acontecimientos de las últimas veinticuatro horas. Unas veces veía al guerrero del que había dado cuenta con mis propias manos, que cargaba contra mí en la cumbre de la colina; otras veces me encontraba en el glorioso círculo de «grises», que llevaron a cabo su inmortal carga contra todos los regimientos de Twala, sobre la pequeña elevación de tierra, y otras veces veía la empenachada y ensangrentada cabeza de Twala rodar a mis pies con los dientes apretados y el ojo centelleante.

Por fin acabó la noche, pero cuando despuntó el alba descubrí que mis compañeros no habían dormido mucho mejor que yo. De hecho, Good tenía una fiebre muy alta, y al poco tiempo empezó a delirar, y también a escupir sangre, como resultado, sin duda, de alguna herida interna provocada por los esfuerzos desesperados del guerrero kukuana por atravesar con la lanza su cota de malla el día anterior. Sir Henry, no obstante, parecía estar en buen estado, a pesar de la herida de la cara, que le dificultaba comer y le impedía reír; pero estaba tan dolorido y rígido que apenas podía moverse.

Alrededor de las ocho recibimos la visita de Infadoos, que no parecía encontrarse demasiado mal, a pesar de ser guerrero viejo, por los esfuerzos realizados el día anterior, y nos dijo que había estado despierto toda la noche. Quedó encantado de vernos, pero se afligió mucho al ver el estado en que se encontraba Good, y nos estrechó la mano cordialmente. Observé que se dirigía a sir Henry con una especie de reverencia, como si pensara que era algo más que un hombre, y en efecto, como averiguamos más adelante, en toda Kukuana se consideraba al gran caballero inglés como un ser sobrenatural. Los soldados decían que un hombre no podía luchar como él lo había hecho ni, tras tanta fatiga y pérdida de sangre, matar en combate singular a Twala —que, además de ser el rey, era supuestamente el guerrero más fuerte de Kukuana—, ni cortarle su cuello de toro de un solo hachazo. En realidad, aquel hachazo se hizo proverbial en Kukuana, y desde entonces se dio el nombre de «golpe de Incubu» a cualquier golpe o hazaña extraordinarios.

Infadoos también nos dijo que todos los regimientos de Twala se habían sometido a Ignosi, y que empezaban a someterse todos los jefes del país. La muerte de Twala a mano de sir Henry había puesto punto final a cualquier posibilidad de rebelión, porque Scragga era hijo único y no quedaba vivo ningún **aspirante** al trono.

Observé que Ignosi había accedido al trono con derramamiento de sangre. El anciano jefe se encogió de hombros.

“Yes,” he answered; “but the Kukuana people can only be kept cool by letting their blood flow sometimes. Many are killed, indeed, but the women are left, and others must soon grow up to take the places of the fallen. After this the land would be quiet for a while.”

Afterwards, in the course of the morning, we had a short visit from Ignosi, on whose brows the royal diadem was now bound. As I contemplated him advancing with kingly dignity, an obsequious guard following his steps, I could not help recalling to my mind the tall Zulu who had presented himself to us at Durban some few months back, asking to be taken into our service, and reflecting on the strange revolutions of the wheel of fortune.

“Hail, O king!” I said, rising.

“Yes, Macumazahn. King at last, by the might of your three right hands,” was the ready answer.

All was, he said, going well; and he hoped to arrange a great feast in two weeks’ time in order to show himself to the people.

I asked him what he had settled to do with Gagool.

“She is the evil genius of the land,” he answered, “and I shall kill her, and all the witch doctors with her! She has lived so long that none can remember when she was not very old, and she it is who has always trained the witch-hunters, and made the land wicked in the sight of the heavens above.”

“Yet she knows much,” I replied; “it is easier to destroy knowledge, Ignosi, than to gather it.”

“That is so,” he said thoughtfully. “She, and she only, knows the secret of the ‘Three Witches,’ yonder, whither the great road runs, where the kings are buried, and the Silent Ones sit.”

“Yes, and the diamonds are. Forget not thy promise, Ignosi; thou must lead us to the mines, even if thou hast to spare Gagool alive to show the way.”

“I will not forget, Macumazahn, and I will think on what thou sayest.”

After Ignosi’s visit I went to see Good, and found him quite delirious. The fever set up by his wound seemed to have taken a firm hold of his system, and to be complicated with an internal injury. For four or five days his condition was most critical; indeed, I believe firmly that had it not been for Foulata’s indefatigable nursing he must have died.

Women are women, all the world over, whatever their colour. Yet somehow it seemed curious to watch this dusky beauty bending night and day over the fevered man’s couch, and performing all the merciful errands of a sick-room swiftly, gently, and with as fine an instinct as that of a trained hospital nurse. For the first night or two I tried to help her, and so did Sir Henry as soon as his stiffness allowed him to move, but Foulata bore our interference with impatience, and finally insisted upon our leaving him to her, saying that our movements made him restless, which I think was true. Day and night she watched him and tended him, giving him his only medicine, a native cooling drink made of milk, in which was infused juice from the bulb of a species of tulip, and keeping the flies from settling on him. I can see the whole picture now as it appeared night after night by the light of our primitive lamp; Good tossing to and fro, his features emaciated, his eyes shining large and luminous, and **jabbering**\* nonsense by the yard; and seated on the ground by his side, her back resting against the wall of the hut, the soft-eyed, shapely Kukuana beauty, her face, weary as it was with her long vigil, animated by a look of infinite compassion—

\* **jabber** *intr.* chatter volubly and incoherently. *tr.* utter (words) fast and indistinctly.

—Sí—replicó—; pero el pueblo kukuana sólo está tranquilo si corre la sangre de vez en cuando. En verdad han muerto muchos, pero quedan las mujeres, y pronto crecerán más hombres que ocuparán el lugar de los que han caído. Después de esto, el país estará en calma durante un tiempo.

En el transcurso de la mañana, recibimos una corta visita de Ignosi, cuya frente estaba ceñida por la diadema real. Mientras observaba cómo avanzaba hacia nosotros con regia dignidad, con un guardia que seguía sus pasos, no pude evitar recordar al zulú de alta estatura que se presentara ante nosotros en Durban unos meses atrás, pidiendo que le tomásemos a nuestro servicio, y me puse a reflexionar sobre las extrañas vueltas que da la rueda de la fortuna.

—Salve, ¡oh rey! —dije, poniéndome de pie.

—Sí, Macumazahn. Al fin soy rey, gracias a vuestros esfuerzos —contestó rápidamente.

Según dijo, todo marchaba bien y esperaba preparar una gran fiesta dentro de dos semanas para presentarse ante el pueblo.

Le pregunté qué había decidido hacer con Gagool.

—Es el genio maléfico de esta tierra —contestó—. ¡Voy a matarla, y con ella a todos los hechiceros! Ha vivido tanto que nadie la recuerda cuando era joven, y siempre ha sido ella quien ha enseñado a las cazadoras de brujos, y la que ha hecho que el mal asolase nuestra tierra bajo la mirada de los cielos.

—Pero sabe mucho —repliqué—. Es más fácil destruir la sabiduría que obtenerla, Ignosi.

—Así es —dijo pensativo—. Ella y sólo ella conoce el secreto de las Tres Brujas de allá lejos, por donde discurre la gran carretera, donde están enterrados los reyes, y donde vigilan los silenciosos.

—Sí, y donde están los diamantes. No olvides tu promesa, Ignosi; tienes que llevarnos hasta las minas, aunque te veas obligado a perdonar la vida a Gagool para que nos indique el camino.

—No lo olvidaré, Macumazahn. Pensaré en lo que has dicho.

Tras la visita de Ignosi fui a ver a Good, y lo encontré delirando. La fiebre provocada por su herida parecía haberse apoderado de su organismo y haberse complicado con una lesión interna. Durante cuatro o cinco días su estado fue crítico. En verdad creo firmemente que, de no haber sido por los cuidados infatigables de Foulata, habría muerto.

Las mujeres son siempre mujeres, en cualquier parte del mundo, cualquiera que sea su color. Pero resultaba curioso ver a aquella belleza negra inclinada noche y día sobre el colchón del hombre febril y dedicándole todos los cuidados con tanta rapidez, dulzura y fino instinto como una enfermera diplomada. Las dos primeras noches intenté ayudarla, y lo mismo hizo sir Henry en cuanto pudo moverse, pero ella soportaba nuestras intromisiones con impaciencia, y finalmente insistió en que le dejásemos en sus manos, diciendo que nuestros movimientos le impedían descansar, lo que yo creo que era cierto. Día y noche vigilaba y le atendía, le suministraba una sola medicina, una bebida nativa refrescante, hecha con leche mezclada con una infusión de bulbo de una especie de tulipán, y evitaba que las moscas se posaran sobre él. Aún puedo ver la escena tal y como la presencié noche tras noche a la luz de nuestra primitiva lámpara: Good se agitaba inquieto, el rostro demacrado y los ojos brillantes, enormes y luminosos, **balbuceando**\* disparates, y a su lado, sentada en el suelo, con la espalda apoyada contra la pared de la cabaña, la belleza kukuana de ojos dulces y cuerpo bien formado, con el rostro preocupado, iluminado por una infinita com-

\* **balbucear**=**balbucir**. (Del lat. *balbutire*). 1. *intr.* defect. Hablar o leer con pronunciación dificultosa, tarda y vacilante, trastocando a veces las letras o las sílabas.

was it something more than compassion?

For two days we thought that he must die, and crept about with heavy hearts.

Only Foulata would not believe it.

“He will live,” she said.

For three hundred yards or more around Twala's chief hut, where the sufferer lay, there was silence; for by the king's order all who lived in the habitations behind it, except Sir Henry and myself, had been removed, lest any noise should come to the sick man's ears. One night, it was the fifth of Good's illness, as was my habit, I went across to see how he was doing before turning in for a few hours.

I entered the hut carefully. The lamp placed upon the floor showed the figure of Good tossing no more, but lying quite still.

So it had come at last! In the bitterness of my heart I gave something like a sob.

“Hush—h—h!” came from the patch of dark shadow behind Good's head.

Then, creeping closer, I saw that he was not dead, but sleeping soundly, with Foulata's **taper** fingers clasped tightly in his poor white hand. The crisis had passed, and he would live. He slept like that for eighteen hours; and I scarcely like to say it, for fear I should not be believed, but during the entire period did this devoted girl sit by him, fearing that if she moved and drew away her hand it would wake him. What she must have suffered from cramp and weariness, to say nothing of want of food, nobody will ever know; but it is the fact that, when at last he woke, she had to be carried away—her limbs were so stiff that she could not move them.

After the turn had once been taken, Good's recovery was rapid and complete. It was not till he was nearly well that Sir Henry told him of all he owed to Foulata; and when he came to the story of how she sat by his side for eighteen hours, fearing lest by moving she should wake him, the honest sailor's eyes filled with tears. He turned and went straight to the hut where Foulata was preparing the mid-day meal, for we were back in our old quarters now, taking me with him to interpret in case he could not make his meaning clear to her, though I am bound to say that she understood him marvellously as a rule, considering how extremely limited was his foreign vocabulary.

“Tell her,” said Good, “that I owe her my life, and that I will never forget her kindness to my dying day.”

I interpreted, and under her dark skin she actually seemed to blush.

Turning to him with one of those swift and graceful motions that in her always reminded me of the flight of a wild bird, Foulata answered softly, glancing at him with her large brown eyes—

“Nay, my lord; my lord forgets! Did he not save *my* life, and am I not my lord's handmaiden?”

It will be observed that the young lady appeared entirely to have forgotten the share which Sir Henry and myself had taken in her preservation from Twala's clutches. But that is the way of women! I remember my dear wife was just the same. Well, I retired from that little interview sad at heart. I did not like Miss Foulata's soft glances, for I knew the fatal **amorous** propensities of sailors in general, and of Good in particular.

pasión, ¿o acaso era algo más que compasión?

Durante dos días pensamos que Good moriría y nos arrastrábamos de un lado a otro con el corazón acojonado.

Sólo Foulata no lo creía.

—Vivirá —decía.

A trescientas yardas a la redonda, o quizá más, de la cabaña de Twala, en la que yacía el enfermo, el silencio era absoluto, ya que, por orden del rey, todos los que vivían en los aposentos que había detrás, excepto sir Henry y yo, se habían trasladado a otro lugar, para que ningún ruido llegara a oídos del herido. Una noche, la quinta desde que Good estaba enfermo, fui a la cabaña, según mi costumbre, a ver cómo seguía, antes de acostarme.

Entré con precaución. La lámpara situada en el suelo me dejó ver a Good, que ya no se agitaba, sino que yacía totalmente inmóvil.

¡Así que había llegado el desenlace! Con el corazón lleno de amargura emití algo parecido a un sollozo.

—Shhh, shh —se oyó el susurro que procedía de la mancha de oscuridad detrás de la cabeza de Good.

Entonces me acerqué un poco más, cauteloso, y vi que no estaba muerto, sino profundamente dormido; los **finos** dedos de Foulata sujetaban firmemente su pobre mano blanca. La crisis había pasado y viviría. Siguió durmiendo así durante dieciocho horas; y no me gusta decirlo, porque quizá no me crean, pero durante todo ese tiempo, la muchacha estuvo sentada junto a él, por temor a que si se movía y retiraba la mano, se despertaría. Nadie puede saber lo mucho que debió sufrir la pobre a causa de los calambres y el cansancio, por no hablar de la falta de alimento; pero el hecho es que, cuando él despertó al fin, tuvieron que llevársela: sus miembros estaban tan rígidos que no podía moverse.

Una vez iniciado el cambio favorable, la recuperación de Good fue rápida y completa. Hasta que no se encontró casi perfectamente, sir Henry no le contó todo lo que le debía a Foulata; y cuando le relató cómo había estado sentada a su lado durante dieciocho horas, temiendo despertarle si se movía, los ojos del honrado marino se llenaron de lágrimas. Dio media vuelta y se dirigió a la cabaña en que Foulata preparaba la comida de mediodía (ya habíamos vuelto a nuestro cuartel general). Me llevó con él para que hiciese de intérprete en caso de que no pudiera explicarse con claridad; aunque debo decir que, en líneas generales, la muchacha le entendió estupendamente, teniendo en cuenta la extraordinaria limitación del vocabulario kukuana de Good.

—Dígale —me indicó Good— que le debo la vida, y que nunca olvidaré su dulzura.

Traduje y bajo su oscura piel me pareció que se ruborizaba.

Volviéndose hacia él con uno de sus movimientos rápidos y graciosos que en ella siempre me recordaban el vuelo de un pájaro silvestre, contestó dulcemente, mirándole con sus grandes ojos oscuros:

—No, mi señor. ¡Mi señor lo olvidará! ¿No salvó él mi vida, y acaso no soy yo la sirvienta de mi señor?”

Habrán observado que la joven parecía haber olvidado por completo que sir Henry y yo habíamos tomado parte en salvarla de las garras de Twala. ¡Pero así son las mujeres! Recuerdo que mi querida esposa era exactamente igual. Me retiré con el corazón entristecido. No me gustaban las dulces miradas de la señorita Foulata, porque conozco la inclinación **enamorado**, que resulta funesta, de los marinos en general y de Good en particular.



There are two things in the world, as I have found out, which cannot be prevented: you cannot keep a Zulu from fighting, or a sailor from falling in love upon the slightest provocation!

**grand** : ilustre, imponente, grandioso, espléndido, majestuoso, preeminente, principal

It was a few days after this last occurrence that Ignosi held his great “indaba,” or council, and was formally recognised as king by the “indunas,” or head men, of Kukuaneland. The spectacle was a most imposing one, including as it did a **grand**\* review of troops. On this day the remaining fragments of the Greys were formally paraded, and in the face of the army thanked for their splendid conduct in the battle. To each man the king made a large present of cattle, promoting them one and all to the rank of officers in the new corps of Greys which was in process of formation. An order was also promulgated throughout the length and breadth of Kukuaneland that, whilst we honoured the country by our presence, we three were to be greeted with the royal salute, and to be treated with the same ceremony and respect that was by custom accorded to the king. Also the power of life and death was publicly **conferred** upon us. Ignosi, too, in the presence of his people, reaffirmed the promises which he had made, to the effect that no man's blood should be shed without trial, and that witch-hunting should cease in the land.

**confer** 1 tr. (often foll. by *on, upon*) grant or bestow (a title, degree, favour, etc.). 2 intr. (often foll. by *with*) converse, consult. **conferir** 1. tr. Conceder, asignar a alguien dignidad, empleo, facultades o derechos.

When the ceremony was over we waited upon Ignosi, and informed him that we were now anxious to investigate the mystery of the mines to which Solomon's Road ran, asking him if he had discovered anything about them.

“My friends,” he answered, “I have discovered this. It is there that the three great figures sit, who here are called the ‘Silent Ones,’ and to whom Twala would have offered the girl Foulata as a sacrifice. It is there, too, in a great cave deep in the mountain, that the kings of the land are buried; there ye shall find Twala's body, sitting with those who went before him. There, also, is a deep pit, which, at some time, long-dead men dug out, mayhap for the stones ye speak of, such as I have heard men in Natal tell of at Kimberley. There, too, in the Place of Death is a secret chamber, known to none but the king and Gagool. But Twala, who knew it, is dead, and I know it not, nor know I what is in it. Yet there is a legend in the land that once, many generations gone, a white man crossed the mountains, and was led by a woman to the secret chamber and shown the wealth hidden in it. But before he could take it she betrayed him, and he was driven by the king of that day back to the mountains, and since then no man has entered the place.”

“The story is surely true, Ignosi, for on the mountains we found the white man,” I said.

“Yes, we found him. And now I have promised you that if ye can come to that chamber, and the stones are there—”

“The gem upon thy forehead proves that they are there,” I put in, pointing to the great diamond I had taken from Twala's dead brows.

“Mayhap; if they are there,” he said, “ye shall have as many as ye can take hence—if indeed ye would leave me, my brothers.”

“First we must find the chamber,” said I.

“There is but one who can show it to thee—Gagool.”

“And if she will not?”

“Then she must die,” said Ignosi **sternly**. “I have saved her alive but for this. Stay, she shall choose,” and calling to a messenger he ordered Gagool to be brought before him.

He descubierto que hay dos cosas en el mundo que no pueden evitarse: no se puede impedir a un zulú que luce ni que un marino se enamore ante la mínima incitación.

Pocos días después de este suceso, Ignosi celebró su gran *indaba* (‘consejo’) y fue reconocido oficialmente como rey por los *indunas* (‘hombres principales’) de Kukuanelandia. El espectáculo era sumamente impresionante, y en él se incluía una **gran** revista de tropas. Aquel día desfilaron los restos del regimiento de «grises», y ante todo el ejército se les agradeció su espléndida conducta durante la gran batalla. El rey regaló a cada guerrero ganado en abundancia, y los ascendió a todos al rango de oficiales del nuevo regimiento de «grises», que estaba en proceso de formación. También se promulgó un edicto a lo largo y ancho de Kukuanelandia, por el que, mientras honrásemos al país con nuestra presencia, debían saludarnos a nosotros tres con el saludo real, tratarnos con la misma ceremonia y el mismo respeto debidos al rey, y se nos **confería** públicamente el poder de la vida y la muerte. Además, Ignosi, en presencia de todo el pueblo, reafirmó las promesas que nos había hecho respecto a que no se derramaría la sangre de ningún hombre sin haberle juzgado y respecto al cese de la caza de brujos en el país.

Cuando hubo acabado la ceremonia, esperamos a Ignosi, y le informamos que deseábamos investigar el misterio de las minas por las que discurría la carretera de Salomón, y le preguntamos si había descubierto algo en ellas.

—Amigos míos —contestó—, he descubierto lo siguiente. Allí es donde se encuentran las tres grandes estatuas, llamados los Silenciosos, a quien Twala quiso ofrecer a Foulata en sacrificio. También es allí donde se encuentran enterrados los reyes de este país, en una cueva excavada a gran profundidad. Allí encontraréis el cadáver de Twala, con aquellos que dejaron de existir antes que él. También allí hay un gran foso, abierto por unos hombres de época remota, que quizá fueron en busca de las piedras de las que habláis, como he oído decir en Natal a varios hombres. También allí, en el Lugar de la Muerte, se encuentra una cámara secreta, que nadie conoce, excepto el rey y Gagool. Pero Twala, que la conocía, ha muerto, y yo no la conozco, ni sé lo que en ella hay. Pero existe una leyenda en esta tierra según la cual, muchas generaciones atrás, un hombre blanco atravesó las montañas, y una mujer le llevó hasta la cámara secreta y le mostró las riquezas que contenía, pero antes de que pudiera cogerlas, la mujer le traicionó y el rey que por entonces reinaba le obligó a regresar, y desde entonces ningún hombre ha entrado en la cámara.

—Seguramente esa historia es cierta, Ignosi, porque encontramos al hombre blanco en las montañas —dije.

—Sí, así es. Y ahora os prometo que, si encontráis la cámara y las piedras están allí...

—La piedra que llevas en la frente demuestra que están allí —apunté, señalando el gran diamante que había recogido de la frente del rey muerto.

—Puede ser. Si están allí —prosiguió—, tendréis todas las que podáis llevaros, si es que realmente me dejáis, hermanos míos.

—Primero tenemos que encontrarla cámara —dije.

—Sólo hay una persona que puede llevaros hasta allí: Gagool.

—¿Y si no quiere hacerlo?

—Entonces, morirá —dijo Ignosi, **severo**—. Sólo la he dejado vivir por este motivo. Esperad. Que elija. Llamó a su emisario y ordenó que trajera a Gagool.

In a few minutes she came, hurried along by two guards, whom she was cursing as she walked.

“Leave her,” said the king to the guards.

So soon as their support was withdrawn, the withered old bundle—for she looked more like a bundle than anything else, out of which her two bright and wicked eyes gleamed like those of a snake—sank in a heap on to the floor.

“What will ye with me, Ignosi?” she piped. “Ye dare not touch me. If ye touch me I will slay you as ye sit. Beware of my magic.”

“Thy magic could not save Twala, old she-wolf, and it cannot hurt me,” was the answer. “Listen; I will this of thee, that thou reveal to us the chamber where are the shining stones.”

“Ha! ha!” she piped, “none know its secret but I, and I will never tell thee. The white devils shall go hence empty-handed.”

“Thou shalt tell me. I will make thee tell me.”

“How, O king? Thou art great, but can thy power wring the truth from a woman?”

“It is difficult, yet will I do so.”

“How, O king?”

“Nay, thus; if thou tellest not thou shalt slowly die.”

“Die!” she shrieked in terror and fury; “ye dare not touch me—man, ye know not who I am. How old think ye am I? I knew your fathers, and your fathers’ fathers’ fathers. When the country was young I was here; when the country grows old I shall still be here. I cannot die unless I be killed by chance, for none dare slay me.”

“Yet will I slay thee. See, Gagool, mother of evil, thou art so old that thou canst no longer love thy life. What can life be to such a hag as thou, who hast no shape, nor form, nor hair, nor teeth—hast naught, save wickedness and evil eyes? It will be mercy to make an end of thee, Gagool.”

“Thou fool,” shrieked the old fiend, “thou accursed fool, deemest thou that life is sweet only to the young? It is not so, and naught thou knowest of the heart of man to think it. To the young, indeed, death is sometimes welcome, for the young can feel. They love and suffer, and it wrings them to see their beloved pass to the land of shadows. But the old feel not, they love not, and, *ha! ha!* they laugh to see another go out into the dark; *ha! ha!* they laugh to see the evil that is done under the stars. All they love is life, the warm, warm sun, and the sweet, sweet air. They are afraid of the cold, afraid of the cold and the dark, *ha! ha! ha!*” and the old hag writhed in ghastly merriment on the ground.

“Cease thine evil talk and answer me,” said Ignosi angrily. “Wilt thou show the place where the stones are, or wilt thou not? If thou wilt not thou diest, even now,” and he seized a spear and held it over her.

“I will not show it; thou darest not kill me, darest not! He who slays me will be accursed for ever.”

Slowly Ignosi brought down the spear till it pricked the prostrate heap of rags.

Llegó al cabo de unos minutos, conducida por dos guardias a quienes maldecía.

—Dejadla —dijo el rey a los guardias.

En cuanto se retiraron los hombres que la sujetaban y le servían de apoyo, aquel viejo fardo marchito —porque parecía un fardo más que otra cosa— cayó al suelo como un trapo, en el que brillaban sus ojos malvados como los de una serpiente.

—¿Qué quieres de mí, Ignosi? No te atrevas a tocarme. Si me tocas, os despedazaré a todos. Guárdate de mi magia.

—Tu magia no pudo salvar a Twala, vieja loba, y a mí no me hará ningún daño —contestó—. Escucha: lo que deseo de ti es que reveles dónde está la cámara en que se encuentran las piedras brillantes.

—¡Ja, ja! —pió—. Sólo yo lo sé y no te lo diré jamás. Los diablos blancos se irán de aquí con las manos vacías.

—Me lo dirás. Te obligaré a decírmelo.

—¿Cómo, oh rey? Eres grande, ¿pero puede arrancar tu poder la verdad a una mujer?

—Es difícil, pero lo haré.

—Cómo, oh rey?

—Así: si no lo dices, morirás lentamente.

—¡Morir! —chilló, aterrorizada y furiosa—. No te atrevas a tocarme; tú no sabes quién soy. ¿Cuántos años crees que tengo? Yo conocí a tus padres y a los padres de los padres de tus padres. Cuando el país era joven, estaba yo aquí; y cuando el país sea viejo, aquí estaré todavía. No puedo morir, a no ser que me maten por casualidad, porque no hay nadie que se atreva a asesinarme.

—Pues yo te asesinaré. Mira, Gagool, madre del mal, eres tan vieja que ya no puedes amar la vida. ¿Qué significa la vida para una bruja como tú, que no tiene forma, ni pelo, ni dientes; que no tiene nada, excepto maldad y ojos malignos? Será un acto de piedad matarte, Gagool.

—¡Loco! —chilló aquel viejo demonio—. ¡Loco maldito! ¿Acaso piensas que la vida es dulce sólo para los jóvenes? No es así y, si eso piensas, es que nada sabes del corazón humano. Los jóvenes a veces acogen de buen grado la muerte, porque los jóvenes tienen sentimientos. Aman y sufren, y esto les apremia a desear la entrada en la tierra de las sombras. Pero los viejos no sienten, no aman, y, *¡ja, ja!*, ríen al ver el mal que se hace bajo el sol. Todo lo que aman es la vida, el sol cálido y el aire dulce. Temen el frío y la oscuridad; *¡ja, ja, ja!* Y la vieja bruja se con-vulsionó en el suelo, llena de espeluznante júbilo.

—Deja de proferir palabras malvadas y contesta a mi pregunta —dijo Ignosi encolerizado—. Mostrarás el lugar en que se encuentran las piedras o no? Si no lo haces, morirás ahora mismo. Ignosi cogió una lanza y la blandió sobre la cabeza de Gagool.

—No lo haré; no te atrevas a matarme; no te atrevas. El que me mate será maldito para siempre.

Ignosi hizo descender la lanza lentamente hasta pinchar el postrado montón de harapos.

With a wild yell Gagool sprang to her feet, then fell again and rolled upon the floor.

“Nay, I will show thee. Only let me live, let me sit in the sun and have a bit of meat to suck, and I will show thee.”

“It is well. I thought that I should find a way to reason with thee. To-morrow shalt thou go with Infadoos and my white brothers to the place, and beware how thou failest, for if thou showest it not, then thou shalt slowly die. I have spoken.”

“I will not fail, Ignosi. I always keep my word—*ha! ha! ha!* Once before a woman showed the chamber to a white man, and behold! evil befell him,” and here her wicked eyes glinted. “Her name was Gagool also. Perchance I was that woman.”

“Thou liest,” I said, “that was ten generations gone.”

“Mayhap, mayhap; when one lives long one forgets. Perhaps it was my mother’s mother who told me; surely her name was Gagool also. But mark, ye will find in the place where the bright things are a bag of hide full of stones. The man filled that bag, but he never took it away. Evil befell him, I say, evil befell him! Perhaps it was my mother’s mother who told me. It will be a merry journey—we can see the bodies of those who died in the battle as we go. Their eyes will be gone by now, and their ribs will be hollow. *Ha! ha! ha!*”

## CHAPTER XVI

### THE PLACE OF DEATH

It was already dark on the third day after the scene described in the previous chapter when we camped in some huts at the foot of the “Three Witches,” as the triangle of mountains is called to which Solomon’s Great Road runs. Our party consisted of our three selves and Foulata, who waited on us—especially on Good—Infadoos, Gagool, who was borne along in a litter, inside which she could be heard muttering and cursing all day long, and a party of guards and attendants. The mountains, or rather the three peaks of the mountain, for the mass was evidently the result of a solitary upheaval, were, as I have said, in the form of a triangle, of which the base was towards us, one peak being on our right, one on our left, and one straight in front of us. Never shall I forget the sight afforded by those three towering peaks in the early sunlight of the following morning. High, high above us, up into the blue air, soared their twisted snow-wreaths. Beneath the snow-line the peaks were purple with heaths, and so were the wild moors that ran up the slopes towards them. Straight before us the white ribbon of Solomon’s Great Road stretched away uphill to the foot of the centre peak, about five miles from us, and there stopped. It was its terminus.

I had better leave the feelings of intense excitement with which we set out on our march that morning to the imagination of those who read this history. At last we were drawing near to the wonderful mines that had been the cause of the miserable death of the old Portuguese Dom three centuries ago, of my poor friend, his ill-starred descendant, and also, as we feared, of George Curtis, Sir Henry’s brother. Were we destined, after all that we had gone through, to fare any better? Evil befell them, as that old fiend Gagool said; would it also **befall** us? Somehow, as we were marching up that last stretch of beautiful road, I could not help feeling a little superstitious about the matter, and so I think did Good and Sir Henry.

Con un salvaje alarido, Gagool se puso de pie; volvió a caer y rodó por el suelo.

—¡Sí, te la mostraré! Pero déjame vivir, déjame sentarme al sol y comer un poco de carne y te la enseñaré.

—Está bien. Ya sabía yo que encontraría la forma de hacerte razonar. Mañana irás con Infadoos y con mis hermanos blancos a aquel lugar y procura no equivocarte, porque, si no se lo enseñas, entonces morirás lentamente. He dicho.

—No me equivocaré, Ignosi. Siempre cumplo mi palabra. *¡Ja, ja, ja!* Una vez, hace tiempo, una mujer mostró la cámara a un hombre blanco y la desgracia cayó sobre él —en ese momento sus malignos ojos centellearon—. Aquella mujer también se llamaba Gagool. Quizá era yo.

—Mientes —dije—; eso ocurrió hace diez generaciones.

—Quizá, quizá. Cuando se vive mucho tiempo, las cosas se olvidan. Quizá me lo dijo la madre de mi madre; sin duda también se llamaba Gagool. Pero reparad en que encontraréis en el lugar en que se hallan los juguetes brillantes una bolsa de cuero llena de piedras. Aquel hombre llenó la bolsa, pero no se la llevó. La desgracia cayó sobre él. *¡Os digo que la desgracia cayó sobre él!* Quizá me lo dijo la madre de mi madre. Será un viaje alegre. Veremos los cuerpos de los que murieron en la batalla. Las cuencas de sus ojos estarán vacías y sus costillas desnudas. *¡Ja, ja, ja!*

### 16. El Lugar de la Muerte

Al anochecer del tercer día después de la escena descrita en el capítulo anterior, acampamos en unas cabañas al pie de las Tres Brujas, como llamaban al triángulo de montañas en que acababa la gran carretera de Salomón. El grupo estaba compuesto por nosotros tres y Foulata, que cuidaba de nosotros, especialmente de Good; por Infadoos y por Gagool, a quien llevaban en una litera, en cuyo interior la oía murmurar y blasfemar durante todo el día, y por un grupo de guardias y sirvientes. Las montañas, o más bien los tres picos de las montañas, porque la mole era a todas luces producto de un solo movimiento de tierras, tenían, como ya he dicho, forma de triángulo; la base miraba hacia nosotros, había un pico a nuestra derecha, otro a la izquierda y el tercero frente a nosotros. Nunca olvidaré el espectáculo que ofrecían aquellos tres picos imponentes a la luz del sol naciente del siguiente día. En lo alto, muy por encima de nuestras cabezas, recortadas contra el azul del cielo, se elevaban sus sinuosas guirnaldas de nieve. Por debajo de la nieve, los picos adquirían un color púrpura, debido a los matorrales, al igual que los páramos que ascendían en pendiente hacia las laderas. Justo delante de nosotros se extendía la cinta blanca de la gran carretera de Salomón, que llegaba hasta el pie del pico central, a unas cinco millas, y allí se detenía. Aquél era su punto final.

Será mejor que deje que el propio lector imagine los sentimientos de intensa excitación que nos embargaban mientras caminábamos aquella mañana. Por fin nos acercábamos a las prodigiosas minas que habían sido la causa de la miserable muerte del viejo portugués, tres siglos atrás, de mi pobre amigo, su desgraciado descendiente, y también, según temíamos, de George Curtis, hermano de sir Henry. ¿Estaríamos destinados nosotros, después de todo lo que habíamos pasado, a correr la misma suerte? La maldición había caído sobre ellos: **caería** también sobre nosotros? Por alguna razón, mientras subíamos el último tramo de la hermosa carretera, no pude evitar un cierto sentimiento de superstición sobre el asunto, y creo que lo mismo les ocurrió a Good y a sir Henry.

For an hour and a half or more we tramped on up the heather-fringed way, going so fast in our excitement that the bearers of Gagool's hammock could scarcely keep pace with us, and its occupant piped out to us to stop.

"Walk more slowly, white men," she said, projecting her hideous **shrivelled** countenance between the grass curtains, and fixing her gleaming eyes upon us; "why will ye run to meet the evil that shall befall you, ye seekers after treasure?" and she laughed that horrible laugh which always sent a cold shiver down my back, and for a while quite took the enthusiasm out of us.

However, on we went, till we saw before us, and between ourselves and the peak, a vast circular hole with sloping sides, three hundred feet or more in depth, and quite half a mile round.

"Can't you guess what this is?" I said to Sir Henry and Good, who were staring in astonishment at the awful pit before us.

They shook their heads.

"Then it is clear that you have never seen the diamond diggings at Kimberley. You may depend on it that this is Solomon's Diamond Mine. Look there," I said, pointing to the strata of stiff blue clay which were yet to be seen among the grass and bushes that clothed the sides of the pit, "the formation is the same. I'll be bound that if we went down there we should find 'pipes' of soapy brecciated rock. Look, too," and I pointed to a series of worn flat slabs of stone that were placed on a gentle slope below the level of a watercourse which in some past age had been cut out of the solid rock; "if those are not tables once used to wash the 'stuff,' I'm a Dutchman."

At the edge of this vast hole, which was none other than the pit marked on the old Dom's map, the Great Road branched into two and circumvented it. In many places, by the way, this surrounding road was built entirely out of blocks of stone, apparently with the object of supporting the edges of the pit and preventing falls of reef. Along this path we pressed, driven by curiosity to see what were the three towering objects which we could discern from the hither side of the great gulf. As we drew near we perceived that they were Colossi of some sort or another, and rightly conjectured that before us sat the three "Silent Ones" that are held in such awe by the Kukuana people. But it was not until we were quite close to them that we recognised the full majesty of these "Silent Ones."

There, upon huge pedestals of dark rock, sculptured with rude emblems of the Phallic worship, separated from each other by a distance of forty paces, and looking down the road which crossed some sixty miles of plain to Loo, were three colossal seated forms—two male and one female—each measuring about thirty feet from the crown of its head to the pedestal.

The female form, which was nude, was of great though severe beauty, but unfortunately the features had been injured by centuries of exposure to the weather. Rising from either side of her head were the points of a crescent. The two male Colossi, on the contrary, were draped, and presented a terrifying cast of features, especially the one to our right, which had the face of a devil. That to our left was serene in countenance, but the calm upon it seemed dreadful. It was the calm of that inhuman cruelty, Sir Henry remarked, which the ancients attributed to beings potent for good, who could yet watch the sufferings of humanity, if not without rejoicing, at least without sorrow. These three statues form a most awe-inspiring trinity, as they sit there in their solitude, and gaze out across the plain for ever.

Contemplating these "Silent Ones," as the Kukuanas call

Ascendimos penosamente la carretera bordeada de matorrales durante una hora y media o más; caminábamos tan deprisa a causa de la excitación que los portadores de la litera de Gagool apenas podían seguir nuestro paso, y su ocupante gritaba continuamente para que nos detuviésemos.

—Id más despacio, hombres blancos —dijo, asomando su horrible \_\_\_\_\_ rostro entre las cortinas y clavando sus ojos centelleantes en nosotros—. ¿Por qué corréis al encuentro de la maldición que ha de caer sobre vosotros, buscadores de tesoros?

Soltó una de esas terribles carcajadas suyas, que indefectiblemente me producían un escalofrío que recorría mi espina dorsal, y que durante un rato consiguió que se enfriara nuestro entusiasmo.

Pero seguimos caminando, hasta que ante nosotros vimos un amplio hoyo circular de laderas empinadas que se extendía entre nosotros y el pico, de unos trescientos pies de profundidad y media milla de circunferencia.

—¿No se imaginan lo que es eso? —pregunté a sir Henry y a Good, que contemplaban estupefactos aquel espantoso foso.

Negaron con la cabeza.

—Es evidente que nunca han visto las minas de diamantes de Kimberley. Pueden apostar cualquier cosa a que son las minas de diamantes del rey Salomón. Miren —dije, señalando los estratos de arcilla dura y azul que aún podían verse entre la hierba y los arbustos que cubrían los bordes del foso—, es la misma formación. Estoy seguro de que si bajamos ahí encontraremos «tubos» de roca saponácea. Y miren —concluí, señalando una serie de rocas planas situadas en una suave pendiente, bajo el nivel de un curso de agua excavado en la roca viva en una época lejana—, si eso no son mesas que se emplearon para lavar la ganga, yo soy cura.

En el borde de aquel enorme agujero, que era el foso dibujado en el mapa del gentilhomme portugués, la gran carretera se bifurcaba y lo rodeaba. En muchos puntos, aquella carretera de circunvalación estaba totalmente construida a base de grandes bloques de piedra, al parecer con el objeto de servir de apoyo a los bordes del foso e impedir la caída de piedras. Seguimos avanzando por aquella carretera, movidos por la curiosidad de ver qué podían ser tres objetos imponentes que se distinguían desde el otro lado del gran hoyo. Al acercarnos, vimos que se trataba de unos colosos de una extraña especie, y conjeturamos acertadamente que eran los tres Silenciosos que tanto temor inspiraban a los kukuanas. Pero hasta que no estuvimos muy cerca de ellos, no pudimos comprender toda la majestad de los Silenciosos.

Sobre enormes pedestales de roca oscura, con inscripciones en caracteres desconocidos, separados unos de otros por veinte pasos y de cara a la carretera que cruzaba la llanura de unas sesenta millas que desembocaba en la ciudad de Loo, había tres colosales formas sentadas—dos de hombre y una de mujer— que medían cada una veinte pies desde la cabeza hasta el pedestal.

La escultura femenina, que estaba desnuda, poseía unabelleza serena, pero, por desgracia, sus rasgos estaban dañados a causa de los muchos siglos de exposición a la intemperie. A ambos lados de la cabeza sobresalían las puntas de una media luna. Por el contrario, los dos colosos masculinos estaban vestidos y presentaban unos rasgos faciales horripilantes, especialmente el de la derecha, que tenía cara de demonio. El de la izquierda poseía unos rasgos serenos, pero su serenidad resultaba espantosa. Era la calma propia de una crueldad inhumana, la crueldad que, según apuntó sir Henry, atribuían los antiguos a los seres que podían imponerse al bien, que podían contemplar los sufrimientos de la humanidad, si no con regocijo, sí al menos sin sufrir ellos mismos. Formaban una trinidad que inspiraba profundo temor, allí sentados en soledad, mirando eternamente la llanura.

A1 contemplar aquellos Silenciosos, como los llaman los kukuanas,

them, an intense curiosity again seized us to know whose were the hands which had shaped them, who it was that had dug the pit and made the road. Whilst I was gazing and wondering, suddenly it occurred to me—being familiar with the Old Testament—that Solomon went astray after strange gods, the names of three of whom I remembered—“Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, Chemosh, the god of the Moabites, and Milcom, the god of the children of Ammon”—and I suggested to my companions that the figures before us might represent these false and exploded divinities.

“Hum,” said Sir Henry, who is a scholar, having taken a high degree in classics at college, “there may be something in that; Ashtoreth of the Hebrews was the Astarte of the Phœnicians, who were the great traders of Solomon’s time. Astarte, who afterwards became the Aphrodite of the Greeks, was represented with horns like the half-moon, and there on the brow of the female figure are distinct horns. Perhaps these Colossi were designed by some Phœnician official who managed the mines. Who can say?”[\*]

[\*] Compare Milton, “Paradise Lost,” Book i.:—

“With these in troop /Came Ashtoreth, whom the Phœnicians called Astarté, /Queen of Heaven, with crescent horns; /To whose bright image nightly by the moon Sidonian virgins paid their vows and songs.”

Before we had finished examining these extraordinary relics of remote antiquity, Infadoos came up, and having saluted the “Silent Ones” by lifting his spear, asked us if we intended entering the “Place of Death” at once, or if we would wait till after we had taken food at mid-day. If we were ready to go at once, Gagool had announced her willingness to guide us. As it was not later than eleven o’clock—driven to it by a burning curiosity—we announced our intention of proceeding instantly, and I suggested that, in case we should be detained in the cave, we should take some food with us. Accordingly Gagool’s litter was brought up, and that lady herself assisted out of it. Meanwhile Foulata, at my request, stored some “biltong,” or dried game-flesh, together with a couple of gourds of water, in a reed basket with a hinged cover. Straight in front of us, at a distance of some fifty paces from the backs of the Colossi, rose a sheer wall of rock, eighty feet or more in height, that gradually sloped upwards till it formed the base of the lofty snow-wreathed peak, which soared into the air three thousand feet above us. As soon as she was clear of her hammock, Gagool cast one evil grin upon us, and then, leaning on a stick, hobbled off towards the face of this wall. We followed her till we came to a narrow portal solidly arched that looked like the opening of a gallery of a mine.

Here Gagool was waiting for us, still with that evil grin upon her horrid face.

“Now, white men from the Stars,” she piped; “great warriors, Incubu, Bougwan, and Macumazahn the wise, are ye ready? Behold, I am here to do the bidding of my lord the king, and to show you the store of bright stones. *Ha! ha! ha!*”

“We are ready,” I said.

“Good, good! Make strong your hearts to bear what ye shall see. Comest thou too, Infadoos, thou who didst betray thy master?”

Infadoos frowned as he answered—

“Nay, I come not; it is not for me to enter there. But thou, Gagool, curb thy tongue, and beware how thou dealest with my lords. At thy hands will I require them, and if a hair of them be hurt, Gagool, be’st thou fifty times a witch, thou shalt die. Hearest thou?”

volvió a apoderarse de nosotros una intensa curiosidad por saber qué manos los habían esculpido, quién había excavado el foso y construido la carretera. Mientras miraba asombrado, recordé de repente —ya que estoy familiarizado con el Antiguo Testamento— que Salomón vagabundó durante algún tiempo en busca de extraños dioses; conocía el nombre de tres de ellos: Astoreth, diosa de los sidonios; Chemosh, dios de los moabitas, y Milcom, dios de los hijos de Ammon, y sugerí a mis compañeros que las tres estatuas que teníamos ante nosotros podían representar a aquellas falsas divinidades.

—Hum —dijo sir Henry, que era un erudito, pues se había graduado brillantemente en lenguas clásicas en la universidad—. Puede que haya algo de eso. La Astoreth de los hebreos era la Astarté de los fenicios, que eran los grandes mercaderes de la época de Salomón. Astarté, que después se convirtió en la Afrodita de los griegos, estaba representada con cuernos, como una media luna, y en la frente de la figura femenina que tenemos ante nosotros se aprecian claramente esos cuernos. Quizá estos colosos fueron concebidos por el funcionario fenicio que dirigía estas explotaciones. ¿Quién sabe?\*

\* Compárese con *El paraíso perdido* de Milton, libro I:

Con ellos en tropel llegó Astoreth, /que los fenicios llaman Astarté, /la reina de los cielos, la de cuernos /como una media luna, a cuya imagen /brillante por las noches, a la luz /de la luna, las vírgenes sidonias /ofrecían sus votos y sus cánticos.

Antes de que hubiéramos acabado de examinar aquellas extraordinarias reliquias de la remota antigüedad, Infadoos llegó al lugar en que nos encontrábamos y, tras saludar a los Silenciosos, levantó su lanza y nos preguntó si teníamos intención de entrar en el Lugar de la Muerte inmediatamente, o si queríamos esperar hasta después de la comida del mediodía. Si estábamos listos para entrar de inmediato, Gagool había dicho que deseaba guiarnos. Como no eran más que las once de la mañana, quemados por la curiosidad, anunciamos que queríamos penetrar en el recinto al instante, y sugerimos llevar algo de comida para el caso de que nos retrasáramos en la cueva. Así pues, trajeron la litera de Gagool y la buena señora bajó de ella por su propio pie. Entretanto, Foulata, a petición mía, colocó unos trozos de *biltong* o carne seca junto a dos calabazas de agua en una cesta de juncos. Frente a nosotros, a una distancia de unos cincuenta pasos de la parte posterior de los colosos, se alzaba una escarpada muralla de roca, de una altura de unos ochenta pies o más, que subía en pendiente hasta formar la base del elevado pico cubierto de nieve que se cernía en el aire a tres mil pies por encima de nosotros. En cuanto bajó de la litera, Gagool nos dirigió una malvada sonrisa, y a continuación, apoyándose en un bastón, se dirigió renqueante hacia la escarpada pared de roca. La seguimos hasta llegar a un estrecho portal con sólidas arcadas, que parecía la entrada de la galería de una mina.

Allí nos esperaba Gagool, aún con aquella malvada sonrisa en su rostro horripilante.

—Y bien, hombres blancos de las estrellas —dijo con voz aflautada—, grandes guerreros, Incubu, Bougwan y Macumazahn, el sabio, testáis dispuestos? Tened en cuenta que yo estoy aquí para cumplir las órdenes de mi señor el rey y para mostraros el lugar en que se encuentran las piedras brillantes. *¡Ja,ja,ja!*

—Estamos dispuestos —contesté.

—¡Bien! ¡Bien! Fortaleced vuestros corazones para poder soportar lo que vais a ver. ¿Vienes tú también, Infadoos, que traicionaste a tu señor?

Infadoos frunció el ceño al contestar:

—No, yo no voy. Yo no tengo nada que hacer ahí dentro. Pero tú, Gagool, refrena tu lengua, y mira cómo tratas a mis señores. Tú respondes de ellos, y si les sucede lo más mínimo morirás, Gagool, tú que eres cincuenta veces bruja. ¿Has oído?

"I hear Infadoos; I know thee, thou didst ever love big words; when thou wast a babe I remember thou didst threaten thine own mother. That was but the other day. But, fear not, fear not, I live only to do the bidding of the king. I have done the bidding of many kings, Infadoos, till in the end they did mine. *Ha! ha!* I go to look upon their faces once more, and Twala's also! Come on, come on, here is the lamp," and she drew a large gourd full of oil, and fitted with a rush wick, from under her fur cloak.

"Art thou coming, Foulata?" asked Good in his villainous Kitchen Kukuana, in which he had been improving himself under that young lady's tuition.

"I fear, my lord," the girl answered timidly.

"Then give me the basket."

"Nay, my lord, whither thou goest there I go also."

"The deuce you will!" thought I to myself; "that may be rather awkward if we ever get out of this."

**ado** : fussy bustling excitement / trouble, difficulty. **preámbulos**

Without further **ado** Gagool plunged into the passage, which was wide enough to admit of two walking **abreast**, and quite dark. We followed the sound of her voice as she piped to us to come on, in some fear and trembling, which was not **allayed** by the flutter of a sudden rush of wings. **allay** calmar, aliviar, mitigar, aplacar, despejar

"Hullo! what's that?" halloed Good; "somebody hit me in the face."

"Bats," said I; "on you go."

When, so far as we could judge, we had gone some fifty paces, we perceived that the passage was growing faintly light. Another minute, and we were in perhaps the most wonderful place that the eyes of living man have beheld.

Let the reader picture to himself the hall of the vastest cathedral he ever stood in, windowless indeed, but dimly lighted from above, presumably by shafts connected with the outer air and driven in the roof, which arched away a hundred feet above our heads, and he will get some idea of the size of the enormous cave in which we found ourselves, with the difference that this cathedral designed by nature was loftier and wider than any built by man. But its stupendous size was the least of the wonders of the place, for running in rows adown its length were gigantic pillars of what looked like ice, but were, in reality, huge stalactites. It is impossible for me to convey any idea of the overpowering beauty and grandeur of these pillars of white spar, some of which were not less than twenty feet in diameter at the base, and sprang up in lofty and yet delicate beauty sheer to the distant roof. Others again were in process of formation. On the rock floor there was in these cases what looked, Sir Henry said, exactly like a broken column in an old Grecian temple, whilst high above, depending from the roof, the point of a huge icicle could be dimly seen.

Even as we gazed we could hear the process going on, for presently with a tiny splash a drop of water would fall from the far-off icicle on to the column below. On some columns the drops only fell once in two or three minutes, and in these cases it would be an interesting calculation to discover how long, at that rate of dripping, it would take to form a pillar, say eighty feet by ten in diameter. That the process, in at least one instance, was incalculably slow, the following example will suffice to show. Cut on one of these pillars we discovered the crude likeness of a mummy, by the head of which sat what appeared to be the figure of an Egyptian god, doubtless the handiwork of some old-world labourer in the mine.

—Te he oído, Infadoos. Te conozco bien. Siempre te han gustado las palabras altisonantes, y cuando eras un niño recuerdo que amenazaste a tu propia madre. Eso fue ayer mismo. Pero no temas; sólo vivo para cumplir las órdenes del rey. He llevado a cabo las órdenes de muchos reyes, Infadoos, hasta que al final ellos llevaron a cabo las mías. *¡Ja, ja!* Voy a mirarles la cara una vez más. ¡También veré la de Twala! Vamos, vamos; aquí está la lámpara —y, sacando una gran calabaza llena de aceite de debajo de su capa de piel, le colocó una mecha de junco.

—¿Vienes tú, Foulata? —preguntó Good en su canalleco kukuana, que había mejorado gracias a las enseñanzas de la joven.

—Tengo miedo, mi señor —contestó tímida la muchacha.

—Entonces, dame la cesta.

—No, mi señor; allá donde tú vayas, iré yo también.

«¡Maldición! —pensé—. Raro será que salgamos de ésta.»

Sin más **preámbulos**, Gagool se sumergió en el pasadizo, que era suficientemente ancho como para que pudieran caminar dos personas **de lado**, y muy oscuro. Seguimos el sonido de su voz aflautada que nos animaba a seguir adelante, no sin cierto temor, situación que no **alivió** el sonido súbito de un batir de alas.

—¡Vaya! ¿Qué es eso? —gritó Good—. Alguien me ha dado un golpe en la cara.

—Son murciélagos —dije—; continúe.

Tras haber caminado unos cincuenta pasos, según nuestros cálculos, observamos que el pasadizo se iluminaba débilmente. Al momento siguiente, nos encontramos en el lugar más hermoso en que se hayan posado jamás los ojos de un hombre vivo.

Que el lector imagine la nave de la catedral más grande en que haya puesto el pie, sin ventanas, desde luego, pero ligeramente iluminada desde arriba (presumiblemente mediante respiraderos conectados con el exterior practicados en el techo, que formaban una bóveda a cien pies por encima de nuestras cabezas), y se hará una idea del tamaño de la enorme cueva en la que nos encontrábamos, con la diferencia de que esta catedral, concebida por la naturaleza, era más alta y más ancha que cualquiera construida por el hombre. Pero su gigantesco tamaño era la menor de las maravillas de aquel lugar, porque, dispuestos en fila en toda su longitud, había desconocidos pilares de algo que parecía hielo, pero que en realidad eran estalactitas enormes. Me resulta imposible dar una idea de la belleza y la grandeza sobrecogedoras de aquellos pilares de espato blanco, algunos de los cuales no medían menos de veinte pies de diámetro en la base, y se elevaban con toda su belleza grandiosa pero delicada hasta el lejano techo. Había otros en proceso de formación. En estos casos, en el suelo de roca había unas columnas que, como dijo sir Henry, parecían las columnas quebradas de un templo antiguo griego, en tanto que, en las alturas, pendiente del techo, se podía vislumbrar el extremo de un carámbano enorme.

Mientras las contemplábamos, podíamos oír el proceso de formación, porque al poco rato cayó una gota de agua desde el lejano carámbano hasta la columna de abajo, produciendo un diminuto chapoteo. En algunas columnas sólo caía una gota cada dos o tres minutos, y en estos casos resultaría interesante calcular cuánto tiempo tardaría en formarse un pilar, digamos de ochenta pies de altura por diez de diámetro, al ritmo con que caía el agua. El siguiente ejemplo demostrará que, en líneas generales, el proceso es incalculablemente lento. Cortado en uno de los pilares, descubrimos una figura con una tosca similitud a una momia y, sobre ella, algo que parecía ser un dios egipcio, sin duda obra de algún trabajador de

This work of art was executed at the natural height at which an idle fellow, be he Phœnician workman or British cad, is in the habit of trying to immortalise himself at the expense of nature's masterpieces, namely, about five feet from the ground. Yet at the time that we saw it, which *must* have been nearly three thousand years after the date of the execution of the carving, the column was only eight feet high, and was still in process of formation, which gives a rate of growth of a foot to a thousand years, or an inch and a fraction to a century. This we knew because, as we were standing by it, we heard a drop of water fall.

Sometimes the stalagmites took strange forms, presumably where the dropping of the water had not always been on the same spot. Thus, one huge mass, which must have weighed a hundred tons or so, was in the shape of a pulpit, beautifully **fretted** over outside with a design that looked like lace. Others resembled strange beasts, and on the sides of the cave were fanlike ivory tracings, such as the frost leaves upon a pane.

Out of the vast main aisle there opened here and there smaller caves, exactly, Sir Henry said, as chapels open out of great cathedrals. Some were large, but one or two—and this is a wonderful instance of how nature carries out her handiwork by the same unvarying laws, utterly irrespective of size—were tiny. One little nook, for instance, was no larger than an unusually big doll's house, and yet it might have been a model for the whole place, for the water dropped, tiny icicles hung, and spar columns were forming in just the same way.

We had not, however, enough time to examine this beautiful cavern so thoroughly as we should have liked to do, since unfortunately, Gagool seemed to be indifferent as to stalactites, and only anxious to get her business over. This annoyed me the more, as I was particularly anxious to discover, if possible, by what system the light was admitted into the cave, and whether it was by the hand of man or by that of nature that this was done; also if the place had been used in any way in ancient times, as seemed probable. However, we consoled ourselves with the idea that we would investigate it thoroughly on our way back, and followed on at the heels of our uncanny guide.

On she led us, straight to the top of the vast and silent cave, where we found another doorway, not arched as the first was, but square at the top, something like the doorways of Egyptian temples.

"Are ye prepared to enter the Place of Death, white men?" asked Gagool, evidently with a view to making us feel uncomfortable.

"Lead on, Macduff," said Good solemnly, trying to look as though he was not at all alarmed, as indeed we all did except Foulata, who caught Good by the arm for protection.

"This is getting rather ghastly," said Sir Henry, peeping into the dark passageway. "Come on, Quatermain—*seniores priores*. We mustn't keep the old lady waiting!" and he politely made way for me to lead the van, for which inwardly I did not bless him.

*Tap, tap*, went old Gagool's stick down the passage, as she trotted along, chuckling hideously; and still overcome by some unaccountable presentiment of evil, I hung back.

"Come, get on, old fellow," said Good, "or we shall lose our fair guide."

Thus adjured, I started down the passage, and after about

las minas de la antigüedad. Aquella obra de arte había sido realizada a tamaño natural, método por el que los tipos ociosos, ya sea un obrero fenicio o un peón inglés, tratan de inmortalizarse a expensas de las obras maestras de la naturaleza, es decir, a unos cinco pies del suelo. Sin embargo, en el momento en que lo vimos nosotros, que *debía* de ser casi tres mil años después de su realización, la columna sólo tenía ocho pies de altura y aún seguía en proceso de formación, lo que indica un ritmo de crecimiento de un pie cada mil años, o poco más de una pulgada por siglo. Lo supimos porque, mientras estábamos junto a ella, oímos caer una gota de agua.

En algunos casos, las estalactitas adoptaban formas extrañas, presumiblemente cuando la gota de agua caía en el mismo sitio. Así, una masa enorme, que debía de pesar unas cien toneladas, tenía forma de púlpito, bellamente **labrado** en toda su superficie, de tal modo que parecía encaje. Otras semejabán extrañas bestias, y en los lados de la cueva había dibujos como abanicos de marfil, como los que deja la escarcha en un cristal.

Alrededor de la nave central se abrían cuevas más pequeñas, exactamente igual, como observó sir Henry, que las capillas de las grandes catedrales. Algunas tenían grandes dimensiones, pero otras —y eso constituye un hermoso ejemplo de cómo la naturaleza lleva a cabo su labor de artesanía según leyes invariables, e independientemente del tamaño— eran minúsculas. Una de estas cavernas no era mayor que una casa de muñecas inusualmente grande, pero podría haber servido de modelo para toda la cueva, porque se producía el mismo goteo, los minúsculos carámbanos colgaban del techo igual que en la nave central y las columnas tenían idénticas formaciones.

Pero no teníamos mucho tiempo para examinar aquel maravilloso lugar con todo el detenimiento que hubiésemos deseado, porque, por desgracia, Gagool parecía ser insensible a las estalactitas, y su única preocupación consistía en acabar aquel asunto rápidamente. Aquel hecho me irritó más por cuanto yo tenía especiales deseos de descubrir, si era posible, el sistema por el que entraba la luz en aquel lugar, y si lo había hecho la mano del hombre o la naturaleza, y también si lo habían utilizado en la antigüedad, cosa que parecía probable. Pero nos consolamos con la idea de examinarlo a fondo cuando regresáramos, y seguimos los pasos de nuestra misteriosa guía.

Nos llevó hasta el fondo de la caverna enorme y silenciosa donde encontramos otra entrada, no abovedada como la primera, sino cuadrada en la parte superior, como en los templos egipcios.

—¿Estáis preparados para entrar en el Lugar de la Muerte? —preguntó Gagool, a todas luces con la intención de hacernos sentir incómodos.

—Continúa, bruja —dijo Good en tono solemne, tratando de aparentar que no estaba asustado, como en realidad nos ocurría a todos, salvo a Foulata, que se había cogido del brazo de Good en busca de protección.

—Esto tiene un aspecto fantasmagórico —dijo sir Henry asomando la cabeza por la oscura entrada—. Vamos, Quatermain; *seniores priores*\*. ¡No haga esperar a la vieja dama! —concluyó, y se hizo a un lado cortésmente para que yo me colocara a la cabeza del grupo, cosa que no le agradecí en mi fuero interno.

\*Los más viejos primero: (En latín en el original.)

*Tap, tap, tap*, resonaba el bastón de la vieja Gagool por el pasadizo, al caminar renqueante, riendo entre dientes de una forma repugnante. Yo la seguía, abrumado por un presentimiento inexpresable de que algo terrible nos iba a suceder.

—Vamos, siga adelante, amigo —dijo Good—, o perderemos de vista a nuestra gentil guía.

Empujado por las palabras de mi compañero, entré en el pasadizo y

twenty paces found myself in a gloomy apartment some forty feet long, by thirty broad, and thirty high, which in some past age evidently had been hollowed, by hand-labour, out of the mountain. This apartment was not nearly so well lighted as the vast stalactite ante-cave, and at the first glance all I could discern was a massive stone table running down its length, with a colossal white figure at its head, and life-sized white figures all round it. Next I discovered a brown thing, seated on the table in the centre, and in another moment my eyes grew accustomed to the light, and I saw what all these things were, and was tailing out of the place as hard as my legs could carry me.

I am not a nervous man in a general way, and very little troubled with superstitions, of which I have lived to see the folly; but I am free to own that this sight quite upset me, and had it not been that Sir Henry caught me by the collar and held me, I do honestly believe that in another five minutes I should have been outside the stalactite cave, and that a promise of all the diamonds in Kimberley would not have induced me to enter it again. But he held me tight, so I stopped because I could not help myself. Next second, however, *his* eyes became accustomed to the light, and he let go of me, and began to mop the perspiration off his forehead. As for Good, he swore feebly, while Foulata threw her arms round his neck and shrieked.

Only Gagool chuckled loud and long.

It was a ghastly sight. There at the end of the long stone table, holding in his skeleton fingers a great white spear, sat *Death* himself, shaped in the form of a colossal human skeleton, fifteen feet or more in height. High above his head he held the spear, as though in the act to strike; one bony hand rested on the stone table before him, in the position a man assumes on rising from his seat, whilst his frame was bent forward so that the vertebræ of the neck and the grinning, gleaming skull projected towards us, and fixed its hollow eye-places upon us, the jaws a little open, as though it were about to speak.

"Great heavens!" said I faintly, at last, "what can it be?"

"And what are *those things*?" asked Good, pointing to the white company round the table.

"And what on earth is *that thing*?" said Sir Henry, pointing to the brown creature seated on the table.

"*Hee! hee! hee!*" laughed Gagool. "To those who enter the Hall of the Dead, evil comes. *Hee! hee! hee! ha! ha!*"

"Come, Incubu, brave in battle, come and see him thou slewest;" and the old creature caught Curtis' coat in her skinny fingers, and led him away towards the table. We followed.

Presently she stopped and pointed at the brown object seated on the table. Sir Henry looked, and started back with an exclamation; and no wonder, for there, quite naked, the head which Curtis' battle-axe had shorn from the body resting on its knees, was the gaunt corpse of Twala, the last king of the Kukuanas. Yes, there, the head perched upon the knees, it sat in all its ugliness, the vertebræ projecting a full inch above the level of the shrunken flesh of the neck, for all the world like a black double of Hamilton Tighe.[\*] Over the surface of the corpse there was gathered a thin glassy film, that made its appearance yet more appalling, for which we were, at the moment, quite unable to account, till presently we observed that from the roof of the chamber the water fell steadily, *drip! drip! drip!* on to the neck of the corpse, whence it ran down over the entire surface, and finally escaped into the rock through a tiny hole in the table. Then I guessed what the film was—*Twala's body was being transformed into a stalactite.*

tras caminar unos veinte pasos me encontré en una lúgubre estancia de unos cuarenta pies de longitud, treinta de anchura y otros treinta de altura, que sin duda había sido excavada por la mano del hombre en una época remota. Aquella estancia no estaba tan bien iluminada como la amplia antecámara de estalactitas, y todo lo que pude vislumbrar a primera vista fue una enorme mesa de piedra que ocupaba todo un lado de la estancia, con una colosal figura blanca en un extremo y varias figuras blancas de tamaño natural alrededor. A continuación vi un objeto pardo, sentado en el centro de la mesa, y al cabo de unos momentos, cuando mis ojos se acostumbraron a la luz y descubrí lo que eran todas aquellas cosas, emprendí una carrera tan veloz como me lo permitieron mis piernas.

Por regla general, no soy un hombre nervioso, ni dado a las supersticiones, ya que he vivido lo suficiente como para saber que son una estupidez. Pero debo admitir que aquella visión me trastornó, y de no haber sido porque sir Henry me cogió por el cuello de la camisa y me detuvo, creo sinceramente que al cabo de otros cinco minutos hubiera estado fuera de aquella cueva de estalactitas, y ni por todos los diamantes de Kimberley me hubiera animado a entrar de nuevo. Pero sir Henry me sujetó con fuerza, y me detuve porque no me quedó más remedio. A los pocos segundos sus ojos también se acostumbraron a la luz; me soltó y se puso a limpiarse las gotas de sudor de la frente. Good profirió un juramento con voz débil, y Foulata le rodeó el cuello con los brazos y chilló.

Sólo Gagool seguía riendo entre dientes.

En verdad *era* una visión fantasmagórica. Allí, al extremo de la larga mesa de piedra, sujetando con sus dedos esqueléticos una lanza grande y blanca estaba sentada la *Muerte* en persona, bajo la forma de un colosal esqueleto humano de una altura de quince pies o más. Mantenía la lanza muy por encima de su cabeza, como si estuviera a punto de descargarla. Una mano huesuda descansaba sobre la mesa de piedra, en la posición que adopta un hombre que va a levantarse de su asiento, en tanto que el cuerpo se inclinaba hacia adelante de tal forma que las vértebras del cuello y la calavera brillante y sonriente se proyectaban hacia nosotros, y las cuencas vacías de sus ojos se clavaban en nuestras personas, las mandíbulas un poco abiertas como si fuese a hablar.

—¡Cielo santo! —exclamé débilmente—. ¿Qué es eso?"

—¿Y qué es *eso*? —dijo Good, señalando al grupo blanco sentado a la mesa.

—¿Y qué demonios es *eso*? —dijo sir Henry, señalando a la parda criatura que estaba sentada a la mesa.

—¡*Ji, ji, ji!* —rió Gagool—. La maldición cae sobre los que penetran en la cámara de los muertos. ¡*Ji, ji, ji, ja, ja!*

—Vamos, Incubu, el valiente en la batalla, entra a ver al que mataste. Y aquel ser vetusto le cogió la chaqueta con sus dedos flacos y le condujo hacia la mesa. Los demás los seguimos.

A los pocos momentos Gagool se detuvo y señaló el objeto pardo que estaba sentado a la mesa. Sir Henry lo miró y retrocedió con una exclamación. Y no es de extrañar, ya que, completamente desnudo, con la cabeza que el hacha de sir Henry le había separado del cuerpo reposando sobre sus rodillas, estaba sentado a la mesa el cadáver de Twala, último rey de los kukuanas. En efecto, con la cabeza colocada sobre las rodillas estaba sentado en toda su fealdad, con las vértebras sobresaliendo una pulgada de la carne hundida del cuello, exactamente igual que una réplica negra de Hamilton Tighe\*. Por la superficie del cadáver se había extendido una delgada película vidriosa, que contribuía a darle un aspecto aún más aterrador. Durante unos momentos no fuimos capaces de explicarnos aquel hecho, hasta que finalmente observamos que del techo de la cámara caía agua ininterrumpidamente sobre el cuello del cadáver, desde donde se extendía por toda la superficie hasta salir por un pequeño orificio que había en la mesa. Entonces comprendí lo que ocurría: *el cuerpo de Twala se estaba convirtiendo en una estalactita.*



[\*] “Now haste ye, my handmaidens, haste and see How he sits there and glowers with his head on his knee.”

A look at the white forms seated on the stone bench which ran round that ghastly board confirmed this view. They were human bodies indeed, or rather they had been human; now they were *stalactites*. This was the way in which the Kukuana people had from time immemorial preserved their royal dead. They petrified them. What the exact system might be, if there was any, beyond the placing of them for a long period of years under the drip, I never discovered, but there they sat, iced over and preserved for ever by the siliceous fluid.

Anything more awe-inspiring than the spectacle of this long line of departed royalties (there were twenty-seven of them, the last being Ignosi's father), wrapped, each of them, in a shroud of ice-like spar, through which the features could be dimly discovered, and seated round that inhospitable board, with Death himself for a host, it is impossible to imagine. That the practice of thus preserving their kings must have been an ancient one is evident from the number, which, allowing for an average reign of fifteen years, supposing that every king who reigned was placed here—an improbable thing, as some are sure to have perished in battle far from home—would fix the date of its commencement at four and a quarter centuries back.

But the colossal Death, who sits at the head of the board, is far older than that, and, unless I am much mistaken, owes his origin to the same artist who designed the three Colossi. He is hewn out of a single stalactite, and, looked at as a work of art, is most admirably conceived and executed. Good, who understands such things, declared that, so far as he could see, the anatomical design of the skeleton is perfect down to the smallest bones.

My own idea is, that this terrific object was a freak of fancy on the part of some old-world sculptor, and that its presence had suggested to the Kukuanas the idea of placing their royal dead under its awful presidency. Or perhaps it was set there to frighten away any marauders who might have designs upon the treasure chamber beyond. I cannot say. All I can do is to describe it as it is, and the reader must form his own conclusion.

Such, at any rate, was the White Death and such were the White Dead!

## CHAPTER XVII

### SOLOMON'S TREASURE CHAMBER

While we were engaged in recovering from our fright, and in examining the grisly wonders of the Place of Death, Gagool had been differently occupied. Somehow or other—for she was marvellously active when she chose—she had scrambled on to the great table, and made her way to where our departed friend Twala was placed, under the drip, to see, suggested Good, how he was “pickling,” or for some dark purpose of her own. Then, after bending down to kiss his icy lips as though in affectionate greeting, she hobbled back, stopping now and again to address the remark, the tenor of which I could not catch, to one or other of the shrouded forms, just as you or I might welcome an old acquaintance. Having gone through this mysterious and horrible ceremony, she squatted herself down on the table immediately under the White Death, and began, so far as I could make out, to offer up prayers. The spectacle of this wicked creature pouring out supplications, evil ones no doubt,

\* «Apresuraos, mis doncellas, apresuraos a verle, porque está allí sentado con el ceño fruncido y la cabeza en las rodillas.»

Confirmamos esta opinión al mirar las formas blancas que estaban sentadas en el banco de piedra que rodeaba la mesa. Eran formas humanas, o más bien lo habían sido; ahora eran *estalactitas*. Éste es el modo que tiene el pueblo kukuana de preservar a sus reyes muertos desde tiempo inmemorial. Los petrifica. No llegué a descubrir en qué consistía la técnica exactamente, si es que existía tal técnica, aparte de mantenerlos durante un largo período bajo las gotas de agua. Pero allí estaban, congelados y preservados para toda la eternidad con aquel fluido silíceo.

Es imposible imaginar algo más terrorífico que aquel espectáculo de reyes difuntos (había veintisiete en total; el padre de Ignosi era el último), con sus sudarios de espato como hielo a través de los que podían vislumbrarse los rasgos, sentados en torno a aquel inhóspito tablero, con la Muerte en persona como invitada. El que la práctica de esta técnica para preservar a sus reyes debe ser muy antigua, resulta evidente por su número, ya que, calculando en quince años la media de duración de un reinado, y suponiendo que se encontrarán allí todos los reyes — cosa improbable, ya que algunos debieron morir en el campo de batalla, lejos de su tierra—, la fecha del comienzo de esta práctica quedaría situada en cuatro siglos y cuarto atrás.

Pero la Muerte colosal, que se sienta a la cabecera de la mesa, es mucho más vieja y, si no me equivoco, debe su origen al mismo artista que concibió los tres colosos. Está tallada en una sola estalactita y, considerada como obra de arte, está admirablemente pensada y ejecutada. Good, que entendía de anatomía, aseguró que, a su juicio, el diseño del esqueleto era perfecto hasta en los huesos más pequeños.

En mi opinión, ese objeto es una extravagancia de la fantasía de un escultor de la antigüedad, y su presencia ha sugerido al pueblo kukuana la idea de colocar a sus reyes difuntos bajo su espantosa presidencia. O quizá alguien la colocó allí para asustar a los merodeadores que tuvieran deseos de entrar en la cámara del tesoro, que está situada detrás. No lo sé. Todo lo que puedo hacer es describirla tal y como es, para que el lector saque sus propias conclusiones.

¡En cualquier caso, así es la Muerte Blanca y así son los Muertos Blancos!

### 17. La cámara del tesoro del rey Salomón

Mientras nos concentrábamos en la tarea de librarnos del pánico que nos invadía y en examinar las horribles maravillas de aquel lugar, Gagool se entregaba a otras ocupaciones. De una u otra forma —porque podía ser increíblemente ágil cuando quería—, se había encaramado a la mesa y se había acercado adonde estaba nuestro difunto amigo Twala, bajo el incesante goteo de agua, para ver, según sugirió Good, cómo se «adobaba», o por alguna otra oscura razón. Al poco regresó, renqueante, deteniéndose a veces para dirigir una observación (cuyo significado no comprendí) a alguno de los cadáveres amortajados, con la misma actitud con que podría saludarse a un viejo conocido. Tras celebrar aquella ceremonia misteriosa y terrible, se acurrucó en la mesa, justo debajo de la Muerte Blanca, y empezó a ofrecerle sus plegarias. El espectáculo de aquella criatura maligna elevando súplicas, sin duda malvadas, a la archienemiga

to the arch enemy of mankind, was so uncanny that it caused us to hasten our inspection.

“Now, Gagool,” said I, in a low voice—somehow one did not dare to speak above a whisper in that place—“lead us to the chamber.”

The old witch promptly scrambled down from the table.

“My lords are not afraid?” she said, **leering** up into my face.

“Lead on.”

**leery** 1 knowing, sly. Suspicious 2 (foll. by of) wary.  
A lascivious, knowing, or wanton look. Mueca  
o contorsión generalmente burlesca del rostro.  
**leer** : lanzar una mirada lasciva, lúbrica, aviesa.  
Look slyly or lasciviously or maliciously.

“Good, my lords;” and she hobbled round to the back of the great Death. “Here is the chamber; let my lords light the lamp, and enter;” and she placed the gourd full of oil upon the floor, and leaned herself against the side of the cave. I took out a match, of which we had still a few in a box, and lit a rush wick, and then looked for the doorway, but there was nothing before us except the solid rock. Gagool grinned. “The way is there, my lords. *Ha! ha! ha!*”

“Do not jest with us,” I said sternly.

“I jest not, my lords. See!” and she pointed at the rock.

As she did so, on holding up the lamp we perceived that a mass of stone was rising slowly from the floor and vanishing into the rock above, where doubtless there is a cavity prepared to receive it. The mass was of the width of a good-sized door, about ten feet high and not less than five feet thick. It must have weighed at least twenty or thirty tons, and was clearly moved upon some simple balance principle of counter-weights, probably the same as that by which the opening and shutting of an ordinary modern window is arranged. How the principle was set in motion, of course none of us saw; Gagool was careful to avoid this; but I have little doubt that there was some very simple lever, which was moved ever so little by pressure at a secret spot, thereby throwing additional weight on to the hidden counter-balances, and causing the monolith to be lifted from the ground.

Very slowly and gently the great stone raised itself, till at last it had vanished altogether, and a dark hole presented itself to us in the place which the door had filled.

Our excitement was so intense, as we saw the way to Solomon's treasure chamber thrown open at last, that I for one began to tremble and shake. Would it prove a hoax after all, I wondered, or was old Da Silvestra right? Were there vast hoards of wealth hidden in that dark place, hoards which would make us the richest men in the whole world? We should know in a minute or two.

“Enter, white men from the Stars,” said Gagool, advancing into the doorway; “but first hear your servant, Gagool the old. The bright stones that ye will see were dug out of the pit over which the Silent Ones are set, and stored here, I know not by whom, for that was done longer ago than even I remember. But once has this place been entered since the time that those who hid the stones departed in haste, leaving them behind. The report of the treasure went down indeed among the people who lived in the country from age to age, but none knew where the chamber was, nor the secret of the door. But it happened that a white man reached this country from over the mountains— perchance he too came ‘from the Stars’—and was well received by the king of that day. He it is who sits yonder,” and she pointed to the fifth king at the table of the Dead. “And it came to pass that he and a woman of the country who was with him journeyed to this place, and that by chance the woman learnt the secret of the door—a thousand years might ye search, but ye should

de la humanidad, era tan pavoroso que nos indujo a dar por terminado nuestro examen.

—Y ahora, Gagool —dije en voz baja, porque por alguna razón uno no se atrevía a hablar más que en susurros en aquel lugar—, llévanos a la cámara.

La vieja bruja bajó inmediatamente de la mesa.

—¿No tienen miedo mis señores? —preguntó **mirándome de reojo**.

—Guíanos.

—Está bien, mis señores —dijo, y llegó cojeando hasta la espalda de la gran Muerte—. Ésta es la cámara. Enciendan mis señores la lámpara y entren. Colocó la calabaza de aceite en el suelo y se apoyó sobre la pared de la cueva. Saqué una cerilla, pues aún nos quedaban algunas, y encendí la mecha. A continuación busqué la entrada, pero ante nosotros no había más que la sólida roca. Gagool hizo una mueca y dijo:

—Ése es el camino, mis señores. *¡Ja, ja, ja!*

—No bromees con nosotros —respondí cortante.

—No estoy bromeando, mis señores. ¡Mirad! —dijo, señalando la roca.

Al alzar la lámpara observamos que una mole de piedra se elevaba lentamente desde el suelo y desaparecía entre las rocas del techo, donde sin duda había una cavidad para recibirla. La piedra tenía la anchura de una puerta de buen tamaño, de unos diez pies de altura y no menos de cinco pies de espesor. Debía pesar al menos veinte o treinta toneladas y, evidentemente, se movía mediante una sencilla aplicación de la ley de la balanza, probablemente la misma con que se abre y se cierra una ventana moderna corriente. Por supuesto, ninguno de nosotros llegó a ver cómo se ponía en funcionamiento el mecanismo. Gagool tuvo buen cuidado de evitarlo; pero no me cabe duda de que se trataba de una palanca muy sencilla, que se movía desde un lugar secreto, añadiendo con ello un peso adicional a los contrapesos ocultos, con lo que la mole de piedra se elevaba desde el suelo.

La enorme piedra se alzó muy lenta y suavemente, hasta desaparecer por completo, y ante nosotros se abrió un oscuro agujero en el espacio que antes estaba cubierto por la puerta.

Al ver por fin abierto el camino a la cámara del tesoro de Salomón, fue tan grande nuestra excitación que me puse a temblar de pies a cabeza. Resultaría un engaño, después de todo, o tendría razón el viejo Da Silvestra? Encontraríamos en aquel oscuro lugar arcones llenos de tesoros que nos convertirían en los hombres más ricos del mundo? ¡Bamos a saberlo al cabo de uno o dos minutos.

—Entrad, hombres blancos de las estrellas —dijo Gagool adentrándose en la estancia—; pero escuchad primero a vuestra sierva, la vieja Gagool. Las piedras brillantes que vais a ver fueron extraídas del foso junto al que se alzan los Silenciosos, y alguien las guardó aquí; yo no sé quién. Pero solamente se ha entrado aquí una vez desde que los que guardaron las piedras abandonaron precipitadamente el lugar, dejándolas tras ellos. Los rumores de la existencia del tesoro han corrido entre las gentes que han vivido en este país generación tras generación, pero nadie sabía dónde estaba la cámara ni conocía el secreto de la puerta. Pero ocurrió que un hombre blanco llegó a este país; quizá él también venía de las estrellas. Fue bien recibido por el rey de aquella época, aquel que está sentado allí —y señaló al quinto rey de la mesa de los muertos—. Y vino a suceder que él y una mujer del país que con él estaba llegaron a este lugar, y por casualidad la mujer descubrió el secreto de la puer-

never find that secret. Then the white man entered with the woman, and found the stones, and filled with stones the skin of a small goat, which the woman had with her to hold food. And as he was going from the chamber he took up one more stone, a large one, and held it in his hand."

Here she paused.

"Well," I asked, breathless with interest as we all were, "what happened to Da Silvestra?"

The old hag started at the mention of the name.

"How knowest thou the dead man's name?" she asked sharply; and then, without waiting for an answer, went on—

"None can tell what happened; but it came about that the white man was frightened, for he flung down the goat-skin, with the stones, and fled out with only the one stone in his hand, and that the king took, and it is the stone which thou, Macumazahn, didst take from Twala's brow."

"Have none entered here since?" I asked, peering again down the dark passage.

"None, my lords. Only the secret of the door has been kept, and every king has opened it, though he has not entered. There is a saying, that those who enter there will die within a moon, even as the white man died in the cave upon the mountain, where ye found him, Macumazahn, and therefore the kings do not enter. *Ha! ha!* mine are true words."

Our eyes met as she said it, and I turned sick and cold. How did the old hag know all these things?

"Enter, my lords. If I speak truth, the goat-skin with the stones will lie upon the floor; and if there is truth as to whether it is death to enter here, that ye will learn afterwards. *Ha! ha! ha!*" and she hobbled through the doorway, bearing the light with her; but I confess that once more I hesitated about following.

"Oh, confound it all!" said Good; "here goes. I am not going to be frightened by that old devil;" and followed by Foulata, who, however, evidently did not at all like the business, for she was shivering with fear, he plunged into the passage after Gagool—an example which we quickly followed.

A few yards down the passage, in the narrow way hewn out of the living rock, Gagool had paused, and was waiting for us.

"See, my lords," she said, holding the light before her, "those who stored the treasure here fled in haste, and bethought them to guard against any who should find the secret of the door, but had not the time," and she pointed to large square blocks of stone, which, to the height of two courses (about two feet three), had been placed across the passage with a view to walling it up. Along the side of the passage were similar blocks ready for use, and, most curious of all, a heap of mortar and a couple of trowels, which tools, so far as we had time to examine them, appeared to be of a similar shape and make to those used by workmen to this day.

Here Foulata, who had been in a state of great fear and agitation throughout, said that she felt faint and could go no farther, but would wait there. Accordingly we set her down on the unfinished wall, placing the basket of provisions by her side, and left her to recover.

Following the passage for about fifteen paces farther, we came suddenly to an elaborately painted wooden door. It was

ta. Puede buscarse durante miles de años sin encontrarla. Entonces el hombre blanco entró con la mujer y encontró las piedras y llenó con ellas la piel de una cabra pequeña que llevaba la mujer para guardar la comida. Y al salir de la cámara cogió una piedra más, muy grande, y la sostuvo en la mano.

Al llegar aquí hizo una pausa.

—Y bien, ¿qué le ocurrió a Da Silvestra? —pregunté con tanto interés que apenas podía respirar.

La vieja bruja se sobresaltó al oír aquel nombre.

—¿Cómo sabes tú el nombre del hombre muerto? —preguntó secamente, y a continuación, sin esperar respuesta, prosiguió—: Nadie sabe lo que ocurrió; pero, al parecer, el hombre blanco se asustó, porque tiró el pellejo de cabra que contenía las piedras y huyó con la piedra grande en la mano. El rey se la quitó, y ésa es la piedra que tú, Macumazahn, cogiste de la frente de Twala.

—¿No ha entrado nadie aquí desde entonces? —pregunté, asomándome de nuevo al oscuro pasadizo.

—Nadie, mis señores. Sólo se ha conservado el secreto de la puerta, y cada rey la ha abierto cuando ha llegado su hora. Pero no ha entrado. Hay un refrán que dice que el que entre morirá en el plazo de una luna, al igual que murió el hombre blanco en la cueva de la montaña, donde tú lo encontraste, Macumazahn. *¡Ja, ja!* Mis palabras son ciertas.

Nuestras miradas se encontraron, y yo me mareé y sentí frío. ¿Cómo podía saber aquella vieja bruja todas esas cosas?

—Entrad, mis señores. Si es que digo la verdad, el pellejo de cabra con las piedras estará en el suelo; y si es cierto que la muerte aguarda al que entre aquí, lo sabréis más adelante. *¡Ja, ja, ja!*

Entró cojeando en el pasadizo, llevando la lámpara; y he de confesar que una vez más dudé en seguirla.

—¡Maldita sea! —exclamó Good—. Vamos allá. No va asustarme esa vieja bruja.

Seguido de Foulata, a quien evidentemente no le gustaba aquel asunto, ya que temblaba de miedo, se internó en el pasadizo, detrás de Gagool, ejemplo que seguimos rápidamente.

Gagool se detuvo tras avanzar unas cuantas yardas por el pasadizo, en el estrecho sendero excavado en la roca viva, y allí nos esperó.

—Ved, mis señores —dijo sujetando la lámpara delante de ella—; los que escondieron el tesoro huyeron apresuradamente y pensaron en la forma de protegerlo contra cualquiera que descubriese el secreto de la puerta, pero no tuvieron tiempo —concluyó. Y señaló unos grandes bloques cuadrados de piedra que estaban colocados en el pasadizo hasta una altura de dos *courses* (unos dos pies y tres pulgadas), con la intención de bloquearlo. A los lados del pasadizo se veían bloques de piedra similares dispuestos para su inmediata utilización, y lo más curioso de todo era un montón de argamasa y dos paletas que, en la medida en que nos dio tiempo a examinarlos, eran de forma y hechura similares a las que usan los obreros de hoy en día.

Foulata, que se encontraba todo el tiempo en un estado de gran agitación, dijo que se sentía débil y que no podía seguir caminando, por lo que nos esperaba allí. La acomodamos sobre el muro inacabado, colocamos a su lado la cesta de provisiones y la dejamos para que se recobrase.

Seguimos caminando por el pasadizo unos quince pasos más, y de repente llegamos a una puerta de madera primorosamente pintada. Estaba

standing wide open. Whoever was last there had either not found the time to shut it, or had forgotten to do so.

*Across the threshold of this door lay a skin bag, formed of a goat-skin, that appeared to be full of pebbles.*

“*Hee! hee!* white men,” **sniggered** Gagool, as the light from the lamp fell upon it. “What did I tell you, that the white man who came here fled in haste, and dropped the woman’s bag—behold it! Look within also and ye will find a water-gourd amongst the stones.”

Good stooped down and lifted it. It was heavy and jingled.

“By Jove! I believe it’s full of diamonds,” he said, in an awed whisper; and, indeed, the idea of a small goat-skin full of diamonds is enough to awe anybody.

“Go on,” said Sir Henry impatiently. “Here, old lady, give me the lamp,” and taking it from Gagool’s hand, he stepped through the doorway and held it high above his head.

We pressed in after him, forgetful for the moment of the bag of diamonds, and found ourselves in King Solomon’s treasure chamber.

At first, all that the somewhat faint light given by the lamp revealed was a room hewn out of the living rock, and apparently not more than ten feet square. Next there came into sight, stored one on the other to the arch of the roof, a splendid collection of elephant-tusks. How many of them there were we did not know, for of course we could not see to what depth they went back, but there could not have been less than the ends of four or five hundred tusks of the first quality visible to our eyes. There, alone, was enough ivory to make a man wealthy for life. Perhaps, I thought, it was from this very store that Solomon drew the raw material for his “great throne of ivory,” of which “there was not the like made in any kingdom.”

On the opposite side of the chamber were about a score of wooden boxes, something like Martini-Henry ammunition boxes, only rather larger, and painted red.

“There are the diamonds,” cried I; “bring the light.”

Sir Henry did so, holding it close to the top box, of which the lid, rendered rotten by time even in that dry place, appeared to have been smashed in, probably by Da Silvestra himself. Pushing my hand through the hole in the lid I drew it out full, not of diamonds, but of gold pieces, of a shape that none of us had seen before, and with what looked like Hebrew characters stamped upon them.

“Ah!” I said, replacing the coin, “we shan’t go back empty-handed, anyhow. There must be a couple of thousand pieces in each box, and there are eighteen boxes. I suppose this was the money to pay the workmen and merchants.”

“Well,” put in Good, “I think that is the lot; I don’t see any diamonds, unless the old Portuguese put them all into his bag.”

“Let my lords look yonder where it is darkest, if they would find the stones,” said Gagool, interpreting our looks. “There my lords will find a nook, and three stone chests in the nook, two sealed and one open.”

Before translating this to Sir Henry, who carried the light, I could not resist asking how she knew these things, if no one had entered the place since the white man, generations ago.

abierta de par en par. Quienquiera que fuese el último que estuvo allí, no tuvo tiempo de cerrarla o se olvidó de hacerlo.

*En el umbral había una bolsa de piel de cabra que parecía llena de piedras.*

—¡*Ji, ji, hombres blancos!*—dijo Gagool **con una risita** cuando la luz de la lámpara iluminó la puerta—. ¿No os había dicho que el hombre blanco que vino aquí huyó a toda prisa y dejó caer la bolsa de la mujer? ¡Miradlo!

Good se agachó y la recogió. Era muy pesada y tintineaba.

—¡Cielo santo! Creo que está llena de diamantes—dijo en un susurro de respeto. Y es que, en verdad, la idea de una pequeña piel de cabra llena de diamantes inspira respeto a cualquiera.

—Vamos—dijo sir Henry impaciente—. Démela lámpara, señora. Cogió la lámpara de las manos de Gagool, atravesó el umbral y la alzó por encima de su cabeza.

Nosotros le seguimos a toda prisa, olvidándonos por el momento de la bolsa de diamantes, y nos encontramos en la cámara del tesoro de Salomón.

A1 principio, todo lo que dejaba ver la débil luz de la lámpara era una habitación excavada en la roca viva, que al parecer no medía más de diez pies cuadrados. A continuación, amontonados unos encima de otros hasta la altura del techo, vimos una espléndida colección de colmillos de elefante. No sabíamos cuántos podía haber, porque no veíamos hasta dónde llegaba por detrás, pero ante nuestros ojos no debía haber menos de cuatrocientos o quinientos colmillos de primera calidad. Sólo con el marfil que había allí cualquier hombre podía hacerse rico para toda la vida. Pensé que quizá fuera de este almacén de donde Salomón sacó el material para construir su «gran trono de marfil», que no tenía igual en ningún otro reino.

A1 otro lado de la cámara había una serie de cajas de madera, similares a las cajas de munición de la marca MartiniHenry, sólo que mucho más grandes y pintadas de rojo.

—¡Ahí están los diamantes!—grité—. Acerquen la luz.

Así lo hizo sir Henry, manteniéndola junto a la caja que estaba encima, cuya tapa, podrida por el tiempo, a pesar de estar en un lugar seco, parecía haber sido aplastada, probablemente por el propio Da Silvestra. Metí la mano por el agujero de la tapa y la saqué llena, no de diamantes, sino de monedas de oro, con una forma que ninguno de nosotros había visto antes y con unos caracteres que parecían hebreos inscritos en ellas.

—¡Vaya!—exclamé volviendo a colocar las monedas en su sitio—. De todas formas no nos iremos con las manos vacías. Debe de haber dos mil monedas en cada caja y hay dieciocho cajas. Supongo que era el dinero para pagar a los obreros y a los mercaderes.

—Bueno—intervino Good—, creo que eso es todo. No veo diamantes, a menos que el viejo portugués los metiera todos en esta bolsa.

—Si quieren encontrar las piedras, mis señores deben mirar allí donde está más oscuro—dijo Gagool, interpretando nuestras miradas—. Allí encontrarán mis señores un nicho, y en el nicho tres arcas de piedra, dos selladas y una abierta.

Antes de traducir estas palabras a sir Henry, que llevaba la lámpara, no pude resistir la tentación de preguntar a Gagool cómo se había enterado de esas cosas, si nadie había entrado en aquel lugar desde la llegada del hombre blanco, muchas generaciones atrás.

“Ah, Macumazahn, the watcher by night,” was the mocking answer, “ye who dwell in the stars, do ye not know that some live long, and that some have eyes which can see through rock? *Ha! ha! ha!*”

“Look in that corner, Curtis,” I said, indicating the spot Gagool had pointed out.

“Hullo, you fellows,” he cried, “here’s a recess. Great heavens! see here.”

**bay window** (como bow window) es ventana en saliente, ventana saliente o ventana salediza. La bow window tiene más luz, es semicircular y está en la fachada y su alféizar interior es bajo y se puede uno sentar

We hurried up to where he was standing in a nook, shaped something like a small **bow window**. Against the wall of this recess were placed three stone chests, each about two feet square. Two were fitted with stone lids, the lid of the third rested against the side of the chest, which was open.

“*See!*” he repeated hoarsely, holding the lamp over the open chest. We looked, and for a moment could make nothing out, on account of a silvery **sheen** which dazzled us. When our eyes grew used to it we saw that the chest was three-parts full of uncut diamonds, most of them of considerable size. Stooping, I picked some up. Yes, there was no doubt of it, there was the unmistakable soapy feel about them.

I fairly gasped as I dropped them.

“We are the richest men in the whole world,” I said. “Monte Christo was a fool to us.”

“We shall flood the market with diamonds,” said Good.

“Got to get them there first,” suggested Sir Henry.

We stood still with pale faces and stared at each other, the lantern in the middle and the glimmering gems below, as though we were conspirators about to commit a crime, instead of being, as we thought, the most fortunate men on earth.

“*Hee! hee! hee!*” cackled old Gagool behind us, as she flitted about like a vampire bat. “There are the bright stones ye love, white men, as many as ye will; take them, run them through your fingers, *eat* of them, *hee! hee! drink* of them, *ha! ha!*”

At that moment there was something so ridiculous to my mind at the idea of eating and drinking diamonds, that I began to laugh outrageously, an example which the others followed, without knowing why. There we stood and shrieked with laughter over the gems that were ours, which had been found for *us* thousands of years ago by the patient delvers in the great hole yonder, and stored for *us* by Solomon’s long-dead overseer, whose name, perchance, was written in the characters stamped on the faded wax that yet adhered to the lids of the chest. Solomon never got them, nor David, or Da Silvestra, nor anybody else. *We* had got them: there before us were millions of pounds’ worth of diamonds, and thousands of pounds’ worth of gold and ivory only waiting to be taken away.

Suddenly the fit passed off, and we stopped laughing.

“Open the other chests, white men,” croaked Gagool, “there are surely more therein. Take your fill, white lords! *Ha! ha!* take your fill.”

Thus adjured, we set to work to pull up the stone lids on the other two, first—not without a feeling of sacrilege—breaking the seals that fastened them.

Hoorah! they were full too, full to the brim; at least, the second one was; no wretched burglarious Da Silvestra had been

—¡Ah, Macumazahn, el que vigila en la noche! —contestó burlona— ¿Tú que vives en las estrellas no sabes que algunas personas tienen ojos que pueden ver a través de las rocas? ¡*Ja, ja, ja!*

—Mire esa esquina, Curtis —dije, señalando el lugar que Gagool había indicado.

—Eh, amigos; aquí hay un hueco —dijo sir Henry—. ¡Cielo santo! ¡Miren ahí!

Nos precipitamos hacia el lugar en que se encontraba, que era un nicho semejante a una pequeña **ventana abovedada**. Apoyadas contra la pared de aquel nicho había tres arcas de piedra que medían unos dos pies cuadrados. Dos de ellas estaban cubiertas con tapas de piedra, en tanto que la tapa de la tercera descansaba sobre un lado del arca, que estaba abierta.

—¡*Miren!* —repitió roncamente sir Henry, colocando la lámpara por encima del arca abierta. Dirigimos nuestras miradas hacia allí, pero durante unos momentos no pudimos distinguir nada, debido a un **resplandor** plateado que nos cegaba. Cuando nuestros ojos se acostumbraron, vimos que el arca estaba llena de diamantes sin tallar, en su mayoría de tamaño considerable. Me agaché y cogí unos cuantos. Sí, no había duda; tenían el inconfundible tacto saponáceo.

Los dejé caer boquiabierto.

—Somos los hombres más ricos del mundo —dije—. El conde de Montecristo es un paria a nuestro lado.

—Inundaremos el mercado de diamantes —dijo Good.

—En primer lugar, tenemos que sacarlos de aquí —sugirió sir Henry.

Nos miramos pálidos, con la linterna en el medio y las relucientes gemas debajo, como conspiradores a punto de cometer un crimen, en lugar de ser, como pensábamos, los tres hombres más afortunados de la tierra.

—¡*Ji, ji, ji!* —rió la vieja Gagool a nuestra espalda, revoloteando a nuestro alrededor como un vampiro—. Ahí están las piedras brillantes que tanto os gustan, hombres blancos; tantas como deseéis. Cogedlas, hacedlas correr entre vuestros dedos, *comedlas*, ¡*ji, ji!*, *bebedlas*, ¡*ja, ja!*

En aquel momento me pareció tan ridícula la idea de comer y beber diamantes que me eché a reír desafortadamente, ejemplo que siguieron los demás sin saber por qué. Allí estábamos, desternillándonos de risa, junto a las gemas que eran nuestras, que habían encontrado para *nosotros* hacía miles de años los pacientes obreros en el gran agujero, y que el capataz de Salomón, muerto hacía tanto tiempo, y cuyo nombre estaba quizá escrito en la cara escondida adherida a la tapa de las arcas, había almacenado para *nosotros*. Salomón nunca los tuvo, ni David, ni Da Silvestra, ni nadie. *Nosotros los* habíamos conseguido; allí, ante nuestros ojos, había diamantes por valor de millones de libras y oro y marfil por valor de miles de libras, que sólo esperaban a que alguien se los llevara.

De repente dejamos de reírnos.

—Abrid las otras arcas, contempladlas, hombres blancos —graznó Gagool—; sin duda hay más en ellas. ¡Saciaos, señores blancos! ¡*Ja, ja!* Saciaos.

Animados por estas palabras, pusimos manos a la obra de quitar las tapas de piedra de las otras dos arcas y, no sin cierta sensación de estar cometiendo un sacrilegio, rompimos los sellos.

¡Hurra! También estaban llenas, llenas hasta los topes; al menos éste era el caso de la segunda. A ningún desgraciado Da Silvestra se le había

filling goat-skins out of that. As for the third chest, it was only about a fourth full, but the stones were all picked ones; none less than twenty carats, and some of them as large as pigeon-eggs. A good many of these bigger ones, however, we could see by holding them up to the light, were a little yellow, "off coloured," as they call it at Kimberley.

What we did not see, however, was the look of fearful malevolence that old Gagool favoured us with as she crept, crept like a snake, out of the treasure chamber and down the passage towards the door of solid rock.

\*\*\*\*\*

Hark! Cry upon cry comes ringing up the vaulted path. It is Foulata's voice!

"Oh, Bougwan! help! help! the stone falls!"

"Leave go, girl! Then—"

"Help! help! she has stabbed me!"

By now we are running down the passage, and this is what the light from the lamp shows us. The door of the rock is closing down slowly; it is not three feet from the floor. Near it struggle Foulata and Gagool. The red blood of the former runs to her knee, but still the brave girl holds the old witch, who fights like a wild cat. Ah! she is free! Foulata falls, and Gagool throws herself on the ground, to twist like a snake through the crack of the closing stone. She is under—ah! god! too late! too late! The stone nips her, and she yells in agony. Down, down it comes, all the thirty tons of it, slowly pressing her old body against the rock below. Shriek upon shriek, such as we have never heard, then a long sickening *crunch*, and the door was shut just as, rushing down the passage, we hurled ourselves against it.

It was all done in four seconds.

Then we turned to Foulata. The poor girl was stabbed in the body, and I saw that she could not live long.

"Ah! Bougwan, I die!" gasped the beautiful creature. "She crept out— Gagool; I did not see her, I was faint—and the door began to fall; then she came back, and was looking up the path—I saw her come in through the slowly falling door, and caught her and held her, and she stabbed me, and *I die*, Bougwan!"

"Poor girl! poor girl!" Good cried in his distress; and then, as he could do nothing else, he fell to kissing her.

"Bougwan," she said, after a pause, "is Macumazahn there? It grows so dark, I cannot see."

"Here I am, Foulata."

"Macumazahn, be my tongue for a moment, I pray thee, for Bougwan cannot understand me, and before I go into the darkness I would speak to him a word."

"Say on, Foulata, I will render it."

"Say to my lord, Bougwan, that—I love him, and that I am glad to die because I know that he cannot cumber his life with such as I am, for the sun may not mate with the darkness, nor the white with the black.

ocurrido llenar pieles de cabra con su contenido. En cuanto a la tercera arca, sólo estaba llena en una cuarta parte, pero todas las piedras eran escogidas; ninguna tenía menos de veinte quilates y algunas tenían el tamaño de un huevo de paloma. A1 observarlas a la luz, descubrimos que algunos de los diamantes más grandes eran un poco amarillentos, «descoloridos», como los llaman en Kimberley.

Pero lo que *no* vimos fue la mirada terrible y maligna que nos dedicó la vieja Gagool mientras salía arrastrándose como una serpiente de la cámara del tesoro y se dirigía por el pasadizo hacia la enorme puerta de piedra.

¡Atención! Unos gritos estremecedores nos llegan desde el pasadizo. ¡Es la voz de Foulata!

—¡Ay, Bougwan! ¡Ayúdame, ayúdame! ¡La piedra se cae!

—¡Corre, muchacha!

—¡Socorro, socorro! ¡Me ha apuñalado!

Corremos por el pasadizo y lo que vemos a la luz de la lámpara es lo siguiente: la puerta de piedra se cierra lentamente. Apenas está a tres pies del suelo. Junto a ella forcejean Foulata y Gagool. La roja sangre de la primera le cae hasta las rodillas, pero la valiente muchacha sigue luchando contra la vieja, que se debate como un gato salvaje. Pero, ¡ah!, se ha liberado. Foulata cae y Gagool se arroja al suelo para pasar, arrastrándose como una serpiente, por la abertura de la piedra que se cierra. Pero es demasiado tarde. La roca la atrapa y chilla en su agonía. La puerta sigue bajando con sus treinta toneladas de peso, aplastando lentamente el viejo cuerpo de Gagool contra el suelo de piedra. Profiere un terrible alarido que nunca habíamos oído, se oye un largo *crujido* repugnante y la puerta quedó cerrada en el momento en que, abalanzándose por el pasadizo, nos lanzábamos contra ella.

Todo acabó en pocos segundos.

Nos volvimos hacia Foulata. La pobre muchacha tenía una herida de puñal en el cuerpo y comprendí que no viviría mucho tiempo.

—¡Ay, Bougwan, me muero! —gimió la hermosa niña—. Se acercó hasta mí..., no la vi, me sentía débil..., y la puerta empezó a caer. Entonces retrocedió, la vi pasar por la ranura de la puerta, la cogí y la sujeté, y me apuñaló. *Me muero*, Bougwan.

—¡Pobre muchacha, pobre muchacha! —gritó Good, y como no podía hacer otra cosa, se puso a darle besos.

—Bougwan —dijo la muchacha tras una pausa—. Está Macumazahn aquí? Está tan oscuro que no puedo ver.

—Aquí estoy, Foulata.

—Macumazahn, sé mi lengua por un momento, te lo ruego, ya que Bougwan no puede entenderme, y antes de entrar en las tinieblas... quiero decirle algo.

—Habla Foulata; yo lo traduciré.

—Bougwan, dile a mi señor que... le amo y que me alegro de morir, porque sé que no puede compartir su vida con una persona como yo, porque el sol no puede desposarse con la oscuridad, ni lo blanco con lo negro.

“Say that, since I saw him, at times I have felt as though there were a bird in my bosom, which would one day fly hence and sing elsewhere. Even now, though I cannot lift my hand, and my brain grows cold, I do not feel as though my heart were dying; it is so full of love that it could live ten thousand years, and yet be young. Say that if I live again, mayhap I shall see him in the Stars, and that—I will search them all, though perchance there I should still be black and he would—still be white. Say—nay, Macumazahn, say no more, save that I love—Oh, hold me closer, Bougwan, I cannot feel thine arms—*oh! oh!*”

“She is dead—she is dead!” muttered Good, rising in grief, the tears running down his honest face.

“You need not let that trouble you, old fellow,” said Sir Henry.

“Eh!” exclaimed Good; “what do you mean?”

“I mean that you will soon be in a position to join her. *Man, don't you see that we are buried alive?*”

Until Sir Henry uttered these words I do not think that the full horror of what had happened had come home to us, preoccupied as we were with the sight of poor Foulata's end. But now we understood. The ponderous mass of rock had closed, probably for ever, for the only brain which knew its secret was crushed to powder beneath its weight. This was a door that none could hope to force with anything short of dynamite in large quantities. And we were on the wrong side!

For a few minutes we stood horrified, there over the corpse of Foulata. All the manhood seemed to have gone out of us. The first shock of this idea of the slow and miserable end that awaited us was overpowering. We saw it all now; that fiend Gagool had planned this snare for us from the first.

It would have been just the jest that her evil mind would have rejoiced in, the idea of the three white men, whom, for some reason of her own, she had always hated, slowly perishing of thirst and hunger in the company of the treasure they had coveted. Now I saw the point of that sneer of hers about eating and drinking the diamonds. Probably somebody had tried to serve the poor old Dom in the same way, when he abandoned the skin full of jewels.

“This will never do,” said Sir Henry hoarsely; “the lamp will soon go out. Let us see if we can't find the spring that works the rock.”

We sprang forward with desperate energy, and, standing in a bloody ooze, began to feel up and down the door and the sides of the passage. But no knob or spring could we discover.

“Depend on it,” I said, “it does not work from the inside; if it did Gagool would not have risked trying to crawl underneath the stone. It was the knowledge of this that made her try to escape at all hazards, curse her.”

“At all events,” said Sir Henry, with a hard little laugh, “retribution was swift; hers was almost as awful an end as ours is likely to be. We can do nothing with the door; let us go back to the treasure room.”

We turned and went, and as we passed it I perceived by the unfinished wall across the passage the basket of food which poor Foulata had carried. I took it up, and brought it with me to the accursed treasure chamber that was to be our grave. Then we returned and reverently bore in Foulata's corpse, laying it on the floor by the boxes of coin.

Dile que a veces me he sentido como si tuviera un pájaro en el pecho, que volaría de él un día para cantar en otra parte. Incluso ahora, a pesar de que no puedo levantar mi mano y de que mi cerebro se está enfriando, no me siento como si mi corazón estuviera muriendo. Está tan lleno de amor que podría vivir mil años y seguir siendo joven. Dile que, si vuelvo a vivir, quizá le vea en las estrellas, y que... las recorreré todas en su busca, aunque quizá yo seguiré siendo negra y él blanco. Dile, Macumazahn..., pero no digas nada, excepto que le amo. ¡Oh, abrázame fuerte, Bougwan, no siento tus brazos!

—¡Ha muerto, ha muerto! —dijo Good poniéndose de pie, su honrada cara bañada en lágrimas.

—No se preocupe por eso, amigo —dijo sir Henry.

—¿Cómo? —dijo Good—. ¿Qué quiere decir?

—Quiero decir que muy pronto estará usted haciéndole compañía. *¿No se da cuenta de que estamos enterrados vivos?*

Creo que no comprendimos todo el horror de lo que había sucedido hasta que sir Henry pronunció esas palabras, tan preocupados como estábamos por el fin de la pobre Foulata. Pero en ese momento lo comprendimos. La imponente mole de roca se había cerrado, probablemente para siempre, porque el único cerebro que conocía su secreto yacía reducido a polvo bajo ella. Nadie podía esperar forzar aquella puerta con algo que no fuese dinamita en grandes cantidades. ¡Y nosotros estábamos al otro lado!

Durante unos minutos nos quedamos petrificados de horror junto al cadáver de Foulata. Toda nuestra hombría parecía habernos abandonado. La idea de aquel final miserable y lento resultaba abrumadora. Ahora lo veíamos con toda claridad. La bruja de Gagool nos había preparado esta trampa desde el principio.

Era el tipo de broma con que podía regocijarse su malvada mente: los tres hombres blancos a los que, por alguna razón que sólo ella sabía, siempre había odiado, muriendo lentamente de hambre y sed junto al tesoro que tanto codiciaban. Comprendí la burla que había en sus palabras al decirnos que comiésemos y bebiésemos los diamantes. Quizá le ocurrió lo mismo al caballero portugués cuando abandonó el pellejo lleno de joyas.

—Esto va a durar poco —dijo sir Henry con voz ronca—. La lámpara va a apagarse enseguida. Vamos a ver si podemos encontrar el resorte que pone en movimiento la puerta.

Nos abalanzamos hacia ella con desesperada energía y, pisando un **charco** de sangre, nos pusimos a palpar la puerta y las paredes del pasadizo. Pero no encontramos ningún resorte ni botón.

—Apostaría —dije— a que no funciona desde dentro. En otro caso, Gagool no se hubiera arriesgado a reptar por debajo de la roca. Fue el saber esto lo que la hizo intentar escapar a toda costa, ¡maldita sea!

—En cualquier caso —dijo sir Henry con una cortante risita—, no recibió una recompensa muy generosa. Su fin ha sido casi tan espantoso como probablemente lo será el nuestro. No podemos hacer nada con la puerta. Volvamos a la cámara del tesoro.

Dimos media vuelta y nos dispusimos a partir, al tiempo que veíamos, junto al muro inacabado que atravesaba el pasadizo, la cesta de la comida que había traído la pobre Foulata. La cogí, y la llevé a la maldita cámara del tesoro que iba a ser nuestra tumba. A continuación, volvimos sobre nuestros pasos y recogimos con respeto el cadáver de Foulata, y lo dejamos en el suelo junto a las cajas llenas de monedas.

Next we seated ourselves, leaning our backs against the three stone chests which contained the priceless treasure.

“Let us divide the food,” said Sir Henry, “so as to make it last as long as possible.” Accordingly we did so. It would, we reckoned, make four infinitesimally small meals for each of us, enough, say, to support life for a couple of days. Besides the “biltong,” or dried game-flesh, there were two gourds of water, each of which held not more than a quart.

“Now,” said Sir Henry grimly, “let us eat and drink, for tomorrow we die.”

We each ate a small portion of the “biltong,” and drank a sip of water. Needless to say, we had but little appetite, though we were sadly in need of food, and felt better after swallowing it. Then we got up and made a systematic examination of the walls of our prison-house, in the faint hope of finding some means of exit, sounding them and the floor carefully.

There was none. It was not probable that there would be any to a treasure chamber.

The lamp began to burn dim. The fat was nearly exhausted.

“Quatermain,” said Sir Henry, “what is the time—your watch goes?”

I drew it out, and looked at it. It was six o'clock; we had entered the cave at eleven.

“Infadoos will miss us,” I suggested. “If we do not return to-night he will search for us in the morning, Curtis.”

“He may search in vain. He does not know the secret of the door, nor even where it is. No living person knew it yesterday, except Gagool. To-day no one knows it. Even if he found the door he could not break it down. All the Kukuana army could not break through five feet of living rock. My friends, I see nothing for it but to bow ourselves to the will of the Almighty. The search for treasure has brought many to a bad end; we shall go to swell their number.”

The lamp grew dimmer yet.

Presently it flared up and showed the whole scene in strong relief, the great mass of white tusks, the boxes of gold, the corpse of the poor Foulata stretched before them, the goat-skin full of treasure, the dim glimmer of the diamonds, and the wild, **wan** faces of us three white men seated there awaiting death by starvation.

Then the flame sank and expired.

Nos sentamos, con la espalda apoyada contra las tres arcas de piedra que contenían los tesoros incalculables.

—Repartamos la comida —dijo sir Henry—, para que dure lo más posible. Así lo hicimos. Calculamos que tendríamos suficiente para hacer comidas infinitesimales, es decir, para seguir vivos durante un par de días. Además del *biltong*, o carne seca, teníamos dos calabazas de agua que contenían cada una un cuarto de galón.

—Y ahora —dijo sir Henry—, comamos y bebamos, que mañana moriremos\*.

\*Viejo proverbio citado por el profeta Isaías (22,13) y recogido también por San Pablo (1Cor.15,32).

Comimos un poco de biltongybebimos un sorbo de agua. No es preciso decir que teníamos poco apetito, a pesar de que necesitábamos desesperadamente alimentos, y tras la comida nos sentimos mejor. A continuación nos levantamos y realizamos un sistemático examen de los muros de nuestra prisión, con la débil esperanza de encontrar algún medio para salir, golpeándolos cuidadosamente, y lo mismo hicimos con el suelo.

No encontramos nada. No parecía probable que hubiera ninguna salida en la cámara del tesoro.

La lámpara empezó a languidecer. La grasa estaba casi agotada.

—Quatermain —dijo sir Henry—. ¿Qué hora es? ¿Funciona su reloj?

Lo saqué del bolsillo y lo miré. Eran las seis. Habíamos entrado en la cueva a las once.

—Infadoos nos echará en falta —sugerí—. Si no regresamos esta noche, nos buscará por la mañana, Curtis.

—Su búsqueda será vana. No conoce el secreto de la puerta, ni dónde se encuentra ésta. Ayer ninguna persona viva lo conocía, excepto Gagool. Hoy, ya nadie lo sabe. Incluso si encontrara la puerta no podría romperla. Ni todo el ejército kukuana podría atravesar seis pies de roca viva. Amigos míos, no veo más solución que someternos a la voluntad del Todopoderoso. La búsqueda del tesoro ha llevado a muchos hombres a un final terrible; nosotros vamos a engrosar su número.

La lámpara languideció aún más.

A1 poco rato soltó una llamarada que nos mostró el escenario con gran relieve: el enorme montón de blancos colmillos, las cajas llenas de oro, el cadáver de la pobre Foulata tendido ante ellas, el pellejo de cabra que contenía el tesoro, el débil resplandor de los diamantes y las caras hoscas y **pálidas** de tres hombres blancos aguardando la muerte por inanición allí sentados.

La llama de la lámpara se redujo y se apagó definitivamente.



## CHAPTER XVIII

## WE ABANDON HOPE

I can give no adequate description of the horrors of the night which followed. Mercifully they were to some extent mitigated by sleep, for even in such a position as ours wearied nature will sometimes assert itself. But I, at any rate, found it impossible to sleep much. Putting aside the terrifying thought of our **impending** doom—for the bravest man on earth might well **quail** from such a fate as awaited us, and I never made any pretensions to be brave—the *silence* itself was too great to allow of it. Reader, you may have lain awake at night and thought the quiet oppressive, but I say with confidence that you can have no idea what a vivid, tangible thing is perfect stillness. On the surface of the earth there is always some sound or motion, and though it may in itself be imperceptible, yet it deadens the sharp edge of absolute silence. But here there was none. We were buried in the bowels of a huge snow-clad peak. Thousands of feet above us the fresh air rushed over the white snow, but no sound of it reached us. We were separated by a long tunnel and five feet of rock even from the awful chamber of the Dead; and the dead make no noise. Did we not know it who lay by poor Foulata's side? The crashing of all the artillery of earth and heaven could not have come to our ears in our living tomb. We were cut off from every echo of the world—we were as men already in the grave.

Then the irony of the situation forced itself upon me. There around us lay treasures enough to pay off a moderate national debt, or to build a fleet of ironclads, and yet we would have bartered them all gladly for the faintest chance of escape. Soon, doubtless, we should be rejoiced to exchange them for a bit of food or a cup of water, and, after that, even for the privilege of a speedy close to our sufferings. Truly wealth, which men spend their lives in acquiring, is a valueless thing at the last.

And so the night wore on.

"Good," said Sir Henry's voice at last, and it sounded awful in the intense stillness, "how many matches have you in the box?"

"Eight, Curtis."

"Strike one and let us see the time."

He did so, and in contrast to the dense darkness the flame nearly blinded us. It was five o'clock by my watch. The beautiful dawn was now blushing on the snow-wreaths far over our heads, and the breeze would be stirring the night mists in the hollows.

"We had better eat something and keep up our strength," I suggested.

"What is the good of eating?" answered Good; "the sooner we die and get it over the better."

"While there is life there is hope," said Sir Henry.

Accordingly we ate and sipped some water, and another period of time elapsed. Then Sir Henry suggested that it might be well to get as near the door as possible and halloo, on the faint chance of somebody catching a sound outside. Accordingly Good, who, from long practice at sea, has a fine piercing note, groped his way down the passage and set to work. I must say that he made a

## 18. Abandonamos toda esperanza

Yo puedo ofrecer ninguna descripción adecuada de los horrores de aquella noche. Por suerte, quedaron algo mitigados por un sueño misericordioso, porque, incluso en circunstancias como las que nosotros atravesábamos, a veces la naturaleza hace prevalecer sus derechos. Pero yo no pude dormir mucho rato. Dejando a un lado el pensamiento aterrador del destino **que nos esperaba**—ya que incluso el hombre más valiente de la tierra puede perfectamente **acobardarse** ante la suerte que se cernía sobre nosotros, y yo nunca he pretendido ser valiente—, el *silencio* era demasiado intenso para permitirlo. Usted, lector, quizá haya estado despierto alguna noche y el silencio se le haya hecho opresivo, pero le diré con toda confianza que no puede hacerse idea de lo que es en realidad el silencio tangible y completo. En la superficie de la tierra hay siempre algún movimiento, que aunque en sí mismo sea imperceptible, al menos desgasta el agudo filo del silencio absoluto. Pero allí no había nada de esto. Estábamos enterrados en las entrañas de un enorme pico cubierto de nieve. A miles de pies por encima de nosotros soplaban el aire fresco sobre la blanca nieve, pero su sonido no llegaba hasta nosotros. Estábamos separados por un largo túnel y cinco pies de roca incluso de la espantosa cámara de los muertos; y los muertos no hacen ruido. Ni el estruendo de toda la artillería de los cielos y la tierra hubiera llegado hasta nuestros oídos en aquella tumba viviente. Estábamos aislados de todos los ecos del mundo; era como si estuviéramos ya muertos.

A pesar de todo, no se me escapaba la ironía de aquella situación. A nuestro alrededor había suficientes tesoros para pagar una modesta deuda nacional, o para construir una ilota de acorazados, y, sin embargo, nosotros hubiéramos cambiado de buena gana todo lo que allí había por la más ligera esperanza de escapar. Sin duda, no tardaríamos mucho en desear trocar todo aquello por un poco de comida o un vaso de agua y, andando el tiempo, incluso por el privilegio de poner un final rápido a nuestros sufrimientos. La auténtica riqueza, en cuya consecución gastan su vida los hombres, es, al fin y al cabo, algo sin valor.

Y así transcurrió la noche.

—Good —dijo por fin sir Henry, en un tono de voz que resultó espantoso en medio del profundo silencio—, ¿cuántas cerillas quedan en la caja?

—Ocho, Curtis.

—Encienda una para poder ver qué hora es.

Así lo hizo, y por contraste con la densa oscuridad, la llama casi nos cegó. Según mi reloj, eran las cinco. La hermosa aurora se sonrojaba sobre la nieve, muy por encima de nuestras cabezas, y la brisa debía estar disipando las brumas de la noche.

—Deberíamos comer un poco para mantener las fuerzas —dije.

—¿Para qué nos serviría comer? —replicó Good—. Cuanto antes muramos y acabemos con esto, tanto mejor.

—Mientras hay vida hay esperanza —sentenció sir Henry.

Así pues, comimos y bebimos unos sorbos de agua, y al cabo de un rato uno de nosotros sugirió que debíamos acercarnos a la puerta lo más posible y gritar, por si había alguna ligera posibilidad de que nos oyeran desde el exterior. Good, que debido a la larga práctica en el mar posee una voz aguda y penetrante, recorrió a tientas el pasadizo y empezó a gritar. Debo decir que hizo un ruido infernal. Jamás había oído

most diabolical noise. I never heard such yells; but it might have been a mosquito buzzing for all the effect they produced.

After a while he gave it up and came back very thirsty, and had to drink. Then we stopped yelling, as it **encroached** on the supply of water.

**encroach** 1 (foll. by *on, upon*) intrude, esp. on another's territory or rights. 2 advance gradually beyond due limits.

So we sat down once more against the chests of useless diamonds in that dreadful inaction which was one of the hardest circumstances of our fate; and I am bound to say that, for my part, I gave way in despair. Laying my head against Sir Henry's broad shoulder I burst into tears; and I think that I heard Good gulping away on the other side, and swearing hoarsely at himself for doing so.

Ah, how good and brave that great man was! Had we been two frightened children, and he our nurse, he could not have treated us more tenderly. Forgetting his own share of miseries, he did all he could to soothe our broken nerves, telling stories of men who had been in somewhat similar circumstances, and miraculously escaped; and when these failed to cheer us, pointing out how, after all, it was only anticipating an end which must come to us all, that it would soon be over, and that death from exhaustion was a merciful one (which is not true). Then, in a **diffident** sort of way, as once before I had heard him do, he suggested that we should throw ourselves on the mercy of a higher Power, which for my part I did with great vigour.

His is a beautiful character, very quiet, but very strong.

And so somehow the day went as the night had gone, if, indeed, one can use these terms where all was densest night, and when I lit a match to see the time it was seven o'clock.

Once more we ate and drank, and as we did so an idea occurred to me.

"How is it," said I, "that the air in this place keeps fresh? It is thick and heavy, but it is perfectly fresh."

"Great heavens!" said Good, starting up, "I never thought of that. It can't come through the stone door, for it's air-tight, if ever a door was. It must come from somewhere. If there were no current of air in the place we should have been stifled or poisoned when we first came in. Let us have a look."

\* **wrought** 1 : worked into shape by artistry or effort <carefully wrought essays> SHAPED, MOLDED 2 : elaborately embellished : ORNAMENTED 3 : processed for use : MANUFACTURED <wrought silk> 4 : beaten into shape by tools : HAMMERED — used of metals FORGED 5 : deeply stirred : EXCITED — often used with up <gets easily wrought up over nothing>

It was wonderful what a change this mere spark of hope **wrought** in us. In a moment we were all three groping about on our hands and knees, feeling for the slightest indication of a draught. Presently my ardour received a check. I put my hand on something cold. It was dead Foulata's face.

For an hour or more we went on feeling about, till at last Sir Henry and I gave it up in despair, having been considerably hurt by constantly knocking our heads against tusks, chests, and the sides of the chamber. But Good still persevered, saying, with an approach to cheerfulness, that it was better than doing nothing.

"I say, you fellows," he said presently, in a constrained sort of voice, "come here."

Needless to say we scrambled towards him quickly enough.

"Quatermain, put your hand here where mine is. Now, do you feel anything?"

"I *think* I feel air coming up."

unos alaridos semejantes, pero por el resultado que obtuvieron, hubiera servido lo mismo el zumbido de un mosquito.

Lo dejó al cabo de un rato y regresó sediento, por lo que tuvo que beber un poco de agua. Después de esa tentativa, desechamos la idea de gritar, porque repercutía en la reserva de agua.

De modo que volvimos a sentarnos apoyados contra las arcas de inútiles diamantes, en aquella terrible inacción que era una de las características más penosas de nuestro destino; y debo decir que, por mi parte, me abandoné a la desesperación. Apoyé la cabeza sobre los anchos hombros de sir Henry y rompí en llanto; creo que oí sollozar a Good al otro lado y renegar con voz ronca contra sí mismo por ello.

¡Ah, qué bueno y valiente era aquel gran hombre! No nos hubiera tratado con mayor ternura si hubiéramos sido dos niños asustados y él nuestra niñera. Olvidando sus propias desdichas, hizo todo lo posible por calmar nuestros nervios destrozados; nos contó historias sobre hombres que se habían encontrado en circunstancias semejantes a las nuestras y que habían sobrevivido milagrosamente; y, cuando esto dejó de animarnos, observó que, después de todo, no era más que la anticipación del final que a todos nos llega, que pronto acabaría todo y que la muerte por inanición es piadosa (lo que no es cierto). Después utilizó otra táctica que ya le había visto poner en práctica anteriormente, y nos sugirió que nos entregáramos a la merced del Poder Supremo, cosa que yo hice con todas mis fuerzas.

Es el suyo un carácter maravilloso, muy tranquilo pero fuerte.

Y así transcurrió el día, como había transcurrido la noche (si es que pueden utilizarse estos términos cuando se está rodeado por la más negra oscuridad), y al encender una cerilla para ver qué hora era, comprobé que eran las siete.

Volvimos a comer y a beber, y mientras tanto se me ocurrió una idea.

—¿Cómo es posible —pregunté— que el aire se mantenga fresco en este lugar? Es denso y pesado, pero sigue fresco.

—¡Cielo santo! —exclamó Good, levantándose de un salto—. No había pensado en eso. No puede entrar por la puerta de piedra, porque está cerrada herméticamente. Debe venir de otra parte. Si no existiera una corriente de aire, nos hubiéramos asfixiado desde el primer momento. Vamos a echar un vistazo.

Es portentoso el cambio que **produjo** en nuestro ánimo aquella chispa de esperanza. Al momento siguiente, los tres nos arrastrábamos por la cueva a cuatro patas, palpando el suelo para encontrar el menor indicio de una corriente de aire. De repente mi ardor quedó refrenado. Puse la mano sobre algo frío. ¡Era el rostro de la difunta Foulata!

Seguimos palpando durante una hora o más, hasta que finalmente sir Henry abandonó, desesperado, tras habernos hecho numerosas heridas al golpearnos la cabeza constantemente contra los colmillos de elefante, las arcas y las paredes de la cámara. Pero Good perseveró, diciendo, en un tono parecido a la jovialidad, que era mejor hacer eso que no hacer nada.

—Escúchenme, amigos —dijo de repente, con voz turbada—; vengan aquí.

No hace falta decir que nos precipitamos hacia él con toda rapidez.

—Quatermain, ponga su mano aquí, donde está la mía. ¿Siente algo?

—*Creo* que por aquí sube aire.

“Now listen.” He rose and stamped upon the place, and a flame of hope shot up in our hearts. *It rang hollow.*

With trembling hands I lit a match. I had only three left, and we saw that we were in the angle of the far corner of the chamber, a fact that accounted for our not having noticed the hollow sound of the place during our former exhaustive examination. As the match burnt we scrutinised the spot. There was a join in the solid rock floor, and, great heavens! there, let in level with the rock, was a stone ring. We said no word, we were too excited, and our hearts beat too wildly with hope to allow us to speak. Good had a knife, at the back of which was one of those hooks that are made to extract stones from horses' hoofs. He opened it, and scratched round the ring with it. Finally he worked it under, and levered away gently for fear of breaking the hook. The ring began to move. Being of stone it had not rusted fast in all the centuries it had lain there, as would have been the case had it been of iron. Presently it was upright. Then he thrust his hands into it and tugged with all his force, but nothing budged.

“Let me try,” I said impatiently, for the situation of the stone, right in the angle of the corner, was such that it was impossible for two to pull at once. I took hold and strained away, but no results.

Then Sir Henry tried and failed.

Taking the hook again, Good scratched all round the crack where we felt the air coming up.

“Now, Curtis,” he said, “tackle on, and put your back into it; you are as strong as two. Stop,” and he took off a stout black silk handkerchief, which, true to his habits of neatness, he still wore, and ran it through the ring. “Quatermain, get Curtis round the middle and pull for dear life when I give the word. *Now.*”

Sir Henry put out all his enormous strength, and Good and I did the same, with such power as nature had given us.

“Heave! heave! it's giving,” gasped Sir Henry; and I heard the muscles of his great back cracking. Suddenly there was a grating sound, then a rush of air, and we were all on our backs on the floor with a heavy flag-stone upon the top of us. Sir Henry's strength had done it, and never did muscular power stand a man in better stead.

“Light a match, Quatermain,” he said, so soon as we had picked ourselves up and got our breath; “carefully, now.”

I did so, and there before us, Heaven be praised! was the *first step of a stone stair.*

“Now what is to be done?” asked Good.

“Follow the stair, of course, and trust to Providence.”

“Stop!” said Sir Henry; “Quatermain, get the bit of biltong and the water that are left; we may want them.”

I went, creeping back to our place by the chests for that purpose, and as I was coming away an idea struck me. We had not thought much of the diamonds for the last twenty-four hours or so; indeed, the very idea of diamonds was nauseous, seeing what they had entailed upon us; but, reflected I, I may as well pocket some in case we ever should get out of this ghastly hole. So I just put my fist into the first chest and filled all the available pockets of my old

—Muy bien—. Se levantó y dio una patada, y nuestros corazones se agitaron con una llamarada de esperanza. *Sonaba hueco.*

Encendí una cerilla con manos temblorosas. Sólo me quedaban tres. Vimos que nos encontrábamos en el ángulo del extremo opuesto de la cámara del tesoro, hecho que explicaba que no nos hubiéramos dado cuenta del sonido hueco de aquel punto en nuestro exhaustivo examen anterior. Mientras duró el resplandor de la cerilla escudriñamos el lugar. Había una juntura en el suelo de roca y, ¡cielo santo!, allí, al nivel de la roca, una anilla de piedra. No dijimos ni media palabra; estábamos demasiado nerviosos y nuestros corazones latían demasiado deprisa, animados por la esperanza, para poder hablar. Good tenía un cuchillo en uno de cuyos extremos había uno de esos ganchos que se utilizan para extraer piedras de los cascos de los caballos. Lo abrió y arañó la anilla con él. Finalmente lo metió por debajo y lo levantó suavemente por temor a romper el gancho. La anilla comenzó a moverse. Al ser de piedra, no se había oxidado durante los siglos que había estado allí, como hubiera sido el caso de haber estado hecha de hierro. Por fin quedó de pie. Entonces la agarró con las manos y tiró con todas sus fuerzas, pero no se movió.

—Déjeme intentarlo —dije impaciente, porque la piedra estaba colocada de tal forma, justo en la esquina, que resultaba imposible que dos personas tiraran de ella al mismo tiempo. La cogí y me esforcé por levantarla, sin ningún resultado.

A continuación fue sir Henry quien lo intentó, y tampoco logró nada.

Good volvió a coger el gancho y raspó en torno a la grieta por la que se sentía ascender el aire.

—Ahora, Curtis —dijo—, ataque, y déjese los riñones en ello si es necesario. Usted tiene la fuerza de dos hombres. Espere.

Sacó un fuerte pañuelo de seda negra, que, fiel a sus hábitos de limpieza, aún conservaba, y lo pasó por la anilla.

—Quatermain, sujete a Curtis por la cintura y tire con todas sus fuerzas cuando yo diga: *¡Ahora!*

Sir Henry desplegó sus enormes fuerzas y Good y yo hicimos lo mismo, con toda la energía que nos había otorgado la naturaleza.

—¡Tiren! ¡Tiren! Está cediendo —dijo sir Henry con voz entrecortada, y oí crujir los músculos de su enorme espalda. De repente se oyó un ruido de algo que se rompía, sentimos una corriente de aire y caímos de espaldas al suelo con una pesada losa encima. La fuerza de sir Henry lo había logrado.

—Encienda una cerilla, Quatermain —dijo en cuanto nos levantamos y recuperamos el aliento—; tenga cuidado.

La encendí y, ¡loado sea Dios!, ante nosotros vimos *el primer peldaño de una escalera de piedra.*

—¿Qué hacemos ahora?—preguntó Good.

—Pues seguir la escalera, naturalmente, y encomendarnos a la Providencia.

—¡Esperen! —dijo sir Henry—. Quatermain, coja el *biltong* el agua que queda. Podemos necesitarlos.

Fui arrastrándome hasta los arcones con ese propósito, y al mismo tiempo, se me ocurrió una idea. No habíamos pensado mucho en los diamantes durante las últimas veinticuatro horas; en verdad, la idea de los diamantes nos producía náuseas al ver las consecuencias que nos habían acarreado; pero pensé que podía guardarme algunos para el caso de que saliéramos de aquel agujero asqueroso. De modo que metí la mano en el primer arca y llené todos los bolsillos de mi cazadora. El

shooting-coat and trousers, topping up—this was a happy thought—with a few handfuls of big ones from the third chest. Also, by an afterthought, I stuffed Foulata's basket, which, except for one water-gourd and a little biltong, was empty now, with great quantities of the stones.

"I say, you fellows," I sang out, "won't you take some diamonds with you? I've filled my pockets and the basket."

"Oh, come on, Quatermain! and hang the diamonds!" said Sir Henry. "I hope that I may never see another."

As for Good, he made no answer. He was, I think, taking his last farewell of all that was left of the poor girl who had loved him so well. And curious as it may seem to you, my reader, sitting at home at ease and reflecting on the vast, indeed the immeasurable, wealth which we were thus abandoning, I can assure you that if you had passed some twenty-eight hours with next to nothing to eat and drink in that place, you would not have cared to cumber yourself with diamonds whilst plunging down into the unknown bowels of the earth, in the wild hope of escape from an agonising death. If from the habits of a lifetime, it had not become a sort of second nature with me never to leave anything worth having behind if there was the slightest chance of my being able to carry it away, I am sure that I should not have bothered to fill my pockets and that basket.

"Come on, Quatermain," repeated Sir Henry, who was already standing on the first step of the stone stair. "Steady, I will go first."

"Mind where you put your feet, there may be some awful hole underneath," I answered.

"Much more likely to be another room," said Sir Henry, while he descended slowly, counting the steps as he went.

When he got to "fifteen" he stopped. "Here's the bottom," he said. "Thank goodness! I think it's a passage. Follow me down."

Good went next, and I came last, carrying the basket, and on reaching the bottom lit one of the two remaining matches. By its light we could just see that we were standing in a narrow tunnel, which ran right and left at right angles to the staircase we had descended. Before we could make out any more, the match burnt my fingers and went out. Then arose the delicate question of which way to go. Of course, it was impossible to know what the tunnel was, or where it led to, and yet to turn one way might lead us to safety, and the other to destruction. We were utterly perplexed, till suddenly it struck Good that when I had lit the match the draught of the passage blew the flame to the left.

"Let us go against the draught," he said; "air draws inwards, not outwards."

We took this suggestion, and feeling along the wall with our hands, whilst trying the ground before us at every step, we departed from that accursed treasure chamber on our terrible quest for life. If ever it should be entered again by living man, which I do not think probable, he will find tokens of our visit in the open chests of jewels, the empty lamp, and the white bones of poor Foulata.

When we had groped our way for about a quarter of an hour along the passage, suddenly it took a sharp turn, or else was bisected by another, which we followed, only in course of time to be led into a third. And so it went on for some hours. We seemed to be in a stone labyrinth that led nowhere. What all these passages

último puñado —y esto fue una idea verdaderamente feliz— fue de las joyas grandes que contenía el tercer arcón. \_\_\_\_\_

—¡Oigan, amigos! —grité—. ¿No van a llevarse ningún diamante? Yo me he llenado los bolsillos.

—¡Al diablo con los diamantes! —dijo sir Henry—. Ojalá no vuelva a ver uno en mi vida.

Good no hizo el menor comentario. Creo que estaba despidiéndose de los restos de la pobre muchacha que tanto le había amado. Y por extraño que pueda parecerle a usted, lector, que estará sentado cómodamente en su casa reflexionando sobre la fortuna enorme, inconmensurable, que abandonábamos en aquellos momentos, puedo asegurarle que, si hubiera pasado veintiocho horas con prácticamente nada que comer ni que beber, no se hubiera molestado en cargarse de diamantes antes de internarse en las desconocidas entrañas de la tierra, con la loca esperanza de escapar de una muerte espeluznante. De no ser por el hábito, que se ha convertido prácticamente en una segunda naturaleza, adquirido a lo largo de toda mi vida, de no desechar nada que merezca la pena si existe la mínima posibilidad de llevármelo, estoy seguro de que no me hubiera molestado en llenarme los bolsillos de diamantes.

—Vamos, Quatermain —dijo sir Henry, que ya se encontraba en el primer peldaño de la escalera de piedra—. Tenga cuidado. Yo iré delante.

—Fíjense dónde ponen los pies; puede haber algún agujero debajo —dije.

—Es mucho más probable que haya otra habitación —dijo sir Henry mientras descendía lentamente, contando los peldaños.

Al llegar al decimoquinto peldaño se detuvo.  
—Esto es el final —dijo—. ¡Gracias a Dios! Creo que hay un pasadizo. Bajen.

Good bajó a continuación y yo le seguí, y al llegar al final, encendí una de las dos cerillas que quedaban. A su luz vimos que nos encontrábamos en un estrecho túnel que discurría a izquierda y derecha, formando ángulo recto con la escalera que acabábamos de bajar. Sin darnos tiempo a descubrir nada más, la cerilla me quemó los dedos y se apagó. Entonces se nos planteó el delicado problema del camino que debíamos seguir. Naturalmente, era imposible saber cómo era el túnel ni hacia dónde se dirigía, y tomar un camino determinado podía conducirnos a la salvación, y el otro a la muerte. Nos quedamos absolutamente perplejos; finalmente Good cayó en la cuenta de que al encender la cerilla, la corriente de aire del pasadizo había hecho que la llamase torciera hacia la izquierda.

—Vayamos contra la corriente —dijo—; el aire va hacia adentro, no hacia afuera.

Nos pareció bien la sugerencia y, palpando las paredes con las manos, mientras tanteábamos el suelo a cada paso, salimos de aquella maldita cámara en nuestra desesperada lucha por sobrevivir. Si vuelve a entrar en ella algún ser vivo, cosa que no creo que suceda, encontrará huellas de nuestra presencia allí en las arcas abiertas llenas de joyas, en la lámpara vacía y en los blancos huesos de la pobre Foulata.

Tras caminar a tientas durante un cuarto de hora por el pasadizo, éste presentaba una curva o estaba simplemente interceptado por otro pasadizo, que seguimos para desembocar en un tercero. Así seguimos durante varias horas. Al parecer, nos encontrábamos en un laberinto de piedra que no llevaba a ninguna parte. Por supuesto, no sé qué eran todos esos pasa-

are, of course I cannot say, but we thought that they must be the ancient workings of a mine, of which the various shafts and adits travelled hither and thither as the ore led them. This is the only way in which we could account for such a multitude of galleries.

At length we halted, thoroughly worn out with fatigue and with that hope **deferred** which maketh the heart sick, and ate up our poor remaining piece of biltong and drank our last **sup** of water, for our throats were like lime-kilns. It seemed to us that we had escaped Death in the darkness of the treasure chamber only to meet him in the darkness of the tunnels.

As we stood, once more utterly depressed, I thought that I caught a sound, to which I called the attention of the others. It was very faint and very far off, but it *was* a sound, a faint, murmuring sound, for the others heard it too, and no words can describe the blessedness of it after all those hours of utter, awful stillness.

“By heaven! it’s running water,” said Good. “Come on.”

Off we started again in the direction from which the faint murmur seemed to come, groping our way as before along the rocky walls. I remember that I laid down the basket full of diamonds, wishing to be rid of its weight, but on second thoughts took it up again. One might as well die rich as poor, I reflected. As we went the sound became more and more audible, till at last it seemed quite loud in the quiet. On, yet on; now we could distinctly make out the unmistakable swirl of rushing water. And yet how could there be running water in the bowels of the earth? Now we were quite near it, and Good, who was leading, swore that he could smell it.

“Go gently, Good,” said Sir Henry, “we must be close.” *Splash!* and a cry from Good.

He had fallen in.

“Good! Good! where are you?” we shouted, in terrified distress. To our intense relief an answer came back in a choky voice.

“All right; I’ve got hold of a rock. Strike a light to show me where you are.”

Hastily I lit the last remaining match. Its faint gleam discovered to us a dark mass of water running at our feet. How wide it was we could not see, but there, some way out, was the dark form of our companion hanging on to a projecting rock.

“Stand clear to catch me,” sung out Good. “I must swim for it.”

Then we heard a splash, and a great struggle. Another minute and he had grabbed at and caught Sir Henry’s outstretched hand, and we had pulled him up high and dry into the tunnel.

“My word!” he said, between his gasps, “that was touch and go. If I hadn’t managed to catch that rock, and known how to swim, I should have been done. It runs like a mill-race, and I could feel no bottom.”

We dared not follow the banks of the subterranean river for fear lest we should fall into it again in the darkness. So after Good had rested a while, and we had drunk our fill of the water, which was sweet and fresh, and washed our faces, that needed it sadly, as well as we could, we started from the banks of this African Styx, and began to retrace our steps along the tunnel, Good dripping unpleasantly in front of us. At length we came to another gallery leading to our right.

dizos, pero pensamos que serían las galerías de una antigua mina, cuyos pozos se entrecruzaban una y otra vez dependiendo del lugar en que se encontrase la veta del mineral. Ésta es la única explicación que se nos ocurrió para justificar tal cantidad de pasadizos.

Nos detuvimos al cabo de un rato, completamente agotados por el cansancio y por la ansiedad que atenaza el corazón de los que ven sus esperanzas **pospuestas**, y devoramos los escasos restos de *biltong* y bebimos el último **sorbo** de agua, porque teníamos la garganta como **hornos** de cal. Teníamos la sensación de haber escapado a la Muerte en la oscuridad de la cámara del tesoro para encontrarnos con ella en la oscuridad de los túneles.

Mientras descansábamos, completamente deprimidos una vez más, me pareció oír un ruido, hecho que señalé a mis compañeros. Era muy débil y venía de muy lejos, pero era un ruido, un sonido, un murmullo apagado, porque los otros también lo oyeron. No hay palabras para describir lo que sentimos tras todas aquellas horas de espantoso silencio absoluto.

—¡Cielos! Es agua —gritó Good—. Vamos.

Nos dirigimos hacia el lugar de donde parecía provenir el débil murmullo, caminando a tientas por el pasadizo. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ A medida que avanzábamos se hizo cada vez más audible, hasta que, finalmente, pudimos oírlo perfectamente en medio del silencio. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Seguimos caminando hasta que distinguimos claramente el inconfundible rumor de un torrente de agua. Pero, ¿cómo es posible que hubiera un torrente en las entrañas de la tierra? Ya habíamos llegado muy cerca, y Good, que marchaba a la cabeza del grupo, juró que podía olerla.

—Vaya con cuidado, Good —dijo sir Henry—. Debemos estar casi encima. Se oyó un chapoteo y un grito de Good.

Había caído al agua.

—¡Good! ¡Good! ¿Dónde está? —gritamos angustiados.

Con intenso alivio por nuestra parte, oímos que una voz sofocada nos contestaba:

—Estoy bien; me he agarrado a una roca. Enciendan una cerilla para ver dónde están.

Así lo hice a toda prisa. Era nuestra última cerilla. Su débil resplandor nos mostró una oscura masa de agua que corría a nuestros pies. No podíamos ver qué profundidad tenía, pero sí que nuestro compañero estaba allí, a poca distancia, agarrado a una roca que sobresalía.

—Prepárense para cogerme —dijo Good—. Voy a tener que nadar un poco.

A continuación oímos un chapoteo y un ruido de forcejeo. A los pocos segundos se aferró a la mano extendida de sir Henry y le pusimos a salvo en el suelo del túnel.

—¡Caramba! —exclamó entre jadeos—. A esto le llamo yo llegar y besar el santo. Si no es porque pude agarrarme a esa roca y porque sé nadar, no lo cuento. Es como un canal de molino, y no se toca fondo.

Estaba claro que no podíamos seguir por allí, así que, después de que Good hubo descansado un poco, de habernos saciado con el agua del río subterráneo, que era dulce y fresca, y de habernos lavado la cara, que buena falta nos hacía, nos alejamos de las riberas de aquella laguna Estigia\* africana y volvimos sobre nuestros pasos por el túnel, con Good chorreando agua a la cabeza del grupo. Al cabo de un rato llegamos a otro túnel que se dirigía a la derecha.

\*En la mitología griega, ninfa, hija de Océano y Tetis. Convertida en laguna, formaba un río submarino que rodeaba los infiernos.

"We may as well take it," said Sir Henry wearily; "all roads are alike here; we can only go on till we drop."

Slowly, for a long, long while, we stumbled, utterly exhausted, along this new tunnel, Sir Henry now leading the way. Again I thought of abandoning that basket, but did not.

Suddenly he stopped, and we bumped up against him.

"Look!" he whispered, "is my brain going, or is that light?"

We stared with all our eyes, and there, yes, there, far ahead of us, was a faint, glimmering spot, no larger than a cottage window pane. It was so faint that I doubt if any eyes, except those which, like ours, had for days seen nothing but blackness, could have perceived it at all.

With a gasp of hope we pushed on. In five minutes there was no longer any doubt; it *was* a patch of faint light. A minute more and a breath of real live air was fanning us. On we struggled. All at once the tunnel narrowed. Sir Henry went on his knees. Smaller yet it grew, till it was only the size of a large fox's earth—it was *earth* now, mind you; the rock had ceased.

A squeeze, a struggle, and Sir Henry was out, and so was Good, and so was I, dragging Foulata's basket after me; and there above us were the blessed stars, and in our nostrils was the sweet air. Then suddenly something gave, and we were all rolling over and over and over through grass and bushes and soft, wet soil.

The basket caught in something and I stopped. Sitting up I halloed lustily. An answering shout came from below, where Sir Henry's wild career had been checked by some level ground. I scrambled to him, and found him unhurt, though breathless. Then we looked for Good. A little way off we discovered him also, hammed in a forked root. He was a good deal knocked about, but soon came to himself.

We sat down together, there on the grass, and the revulsion of feeling was so great that really I think we cried with joy. We had escaped from that awful dungeon, which was so near to becoming our grave. Surely some merciful Power guided our footsteps to the jackal hole, for that is what it must have been, at the termination of the tunnel. And see, yonder on the mountains the dawn we had never thought to look upon again was blushing rosy red.

Presently the grey light stole down the slopes, and we saw that we were at the bottom, or rather, nearly at the bottom, of the vast pit in front of the entrance to the cave. Now we could make out the dim forms of the three Colossi who sat upon its verge. Doubtless those awful passages, along which we had wandered the livelong night, had been originally in some way connected with the great diamond mine. As for the subterranean river in the bowels of the mountain, Heaven only knows what it is, or whence it flows, or whither it goes. I, for one, have no anxiety to trace its course.

Lighter it grew, and lighter yet. We could see each other now, and such a spectacle as we presented I have never set eyes on before or since. Gaunt-cheeked, hollow-eyed wretches, smeared all over with dust and mud, bruised, bleeding, the long fear of imminent death yet written on our countenances, we were, indeed, a sight to frighten the daylight. And yet it is a solemn fact that Good's eye-glass was still fixed in Good's eye. I doubt whether he had ever taken it out at all. Neither the darkness, nor the plunge in the subterranean river, nor the roll down the slope, had been able to separate Good and his eye-glass.

—Podríamos seguir por aquí —dijo sir Henry con voz cansada—; todos los caminos son parecidos. Lo único que podemos hacer es seguir caminando hasta que caigamos desfallecidos.

Seguimos caminando a trompicones y lentamente durante un largo rato, completamente agotados, con sir Henry a la cabeza del grupo.

De repente se detuvo y chocamos con él.

—¡Miren! —dijo en un susurro—. O me estoy volviendo loco, o ahíhayluz.

Concentramos nuestras miradas y, en efecto, allá a lo lejos vimos un punto reluciente, no más grande que un ventanuco. Era tan pequeño que dudo que lo hubieran podido percibir otros ojos que no fueran los nuestros, que durante tantos días no habían visto otra cosa que oscuridad.

Exhalamos un gemido de esperanza y nos apresuramos. Al cabo de cinco minutos, ya no nos cabía ninguna duda: *era*, efectivamente, una mancha de débil luz. Otro minuto más y recibimos un soplo de aire fresco. Seguimos avanzando. El túnel se estrechó súbitamente. Sir Henry cayó de rodillas. El túnel se hizo aún más estrecho, hasta convertirse en un tubo poco más grande que una guarida de zorros excavada en la tierra, y en verdad *tierra* era. Ya no había rocas.

Sir Henry logró salir tras muchos forcejeos, y lo mismo le ocurrió a Good, y también yo lo logré, y por encima de nuestras cabezas vimos las benditas estrellas, y en nuestras fosas nasales penetró el aire fresco. De súbito, el suelo cedió bajo nuestros pies y todos caímos rodando entre hierba y arbustos por la tierra húmeda y suave.

Me agarré a lo primero que pude y me detuve. Me incorporé y grité con voz potente. Oí un grito que respondía desde abajo, donde se había detenido sir Henry en su loca carrera al llegar a terreno llano. Me arrastré hasta él, y le vi sano y salvo, aunque jadeante. Después nos pusimos a buscar a Good. Le encontramos a poca distancia, encajado en una raíz en forma de horquilla. Presentaba un buen número de magulladuras, pero pronto se recuperó.

Nos sentamos en la hierba, con tal mezcla de sentimientos que realmente creo que llegamos a gritar de alegría. Habíamos escapado de aquella espantosa mazmorra, que estuvo a punto de convertirse en nuestra tumba. Sin duda, un poder misericordioso había guiado nuestros pasos hasta la guarida de chacales en que desembocaba el túnel (porque eso debía ser). Y allá arriba, en las montañas, la aurora que creímos no volver a ver jamás se encendía con tonos rosados.

Al cabo de un rato, la luz grisácea se deslizó por las laderas y comprobamos que nos encontrábamos en el fondo, o casi en el fondo, del enorme foso de la entrada de la caverna. Podíamos distinguir las oscuras siluetas de los tres colosos que estaban sentados en el borde. Con toda seguridad, los espantosos pasadizos por los que habíamos deambulado en aquella noche interminable estaban conectados en un principio con la gran mina de diamantes. En cuanto al río subterráneo en las entrañas de la tierra, sólo Dios sabe qué era, o de dónde venía ni adónde iba. Yo, desde luego, no siento ningún deseo de conocer su curso.

La claridad aumentó y siguió aumentando. Ya podíamos vernos las caras, y nunca he posado los ojos en un espectáculo semejante antes de ese momento, ni tampoco después. Con las mejillas chupadas, los ojos hundidos, cubiertos de polvo y barro de pies a cabeza, magullados, ensangrentados, con los caracteres del miedo a una muerte inminente aún grabados en el rostro, éramos en verdad una aparición que podía haber asustado a la mismísima luz del día. Pero afirmo con toda solemnidad que Good aún llevaba su monóculo en la misma posición. Dudo que se lo haya quitado jamás. Ni la oscuridad, ni el chapuzón en el río subterráneo, ni el rodar por la ladera habían podido separar a Good de su monóculo.

Presently we rose, fearing that our limbs would stiffen if we stopped there longer, and commenced with slow and painful steps to struggle up the sloping sides of the great pit. For an hour or more we toiled steadfastly up the blue clay, dragging ourselves on by the help of the roots and grasses with which it was clothed. But now I had no more thought of leaving the basket; indeed, nothing but death should have parted us.

At last it was done, and we stood by the great road, on that side of the pit which is opposite to the Colossi.

At the side of the road, a hundred yards off, a fire was burning in front of some huts, and round the fire were figures. We staggered towards them, supporting one another, and halting every few paces. Presently one of the figures rose, saw us and fell on to the ground, crying out for fear.

“Infadoos, Infadoos! it is we, thy friends.”

He rose; he ran to us, staring wildly, and still shaking with fear.

“Oh, my lords, my lords, it is indeed you come back from the dead!— come back from the dead!”

And the old warrior flung himself down before us, and clasping Sir Henry's knees, he wept aloud for joy.

## CHAPTER XIX

### IGNOSI'S FAREWELL

Ten days from that eventful morning found us once more in our old quarters at Loo; and, strange to say, but little the worse for our terrible experience, except that my <sup>stubbly sin afeitar</sup> stubbly hair came out of the treasure cave about three shades greyer than it went in, and that Good never was quite the same after Foulata's death, which seemed to move him very greatly. I am bound to say, looking at the thing from the point of view of an oldish man of the world, that I consider her removal was a fortunate occurrence, since, otherwise, complications would have been sure to ensue. The poor creature was no ordinary native girl, but a person of great, I had almost said stately, beauty, and of considerable refinement of mind. But no amount of beauty or refinement could have made an entanglement between Good and herself a desirable occurrence; for, as she herself put it, “Can the sun mate with the darkness, or the white with the black?”

I need hardly state that we never again penetrated into Solomon's treasure chamber. After we had recovered from our fatigues, a process which took us forty-eight hours, we descended into the great pit in the hope of finding the hole by which we had crept out of the mountain, but with no success. To begin with, rain had fallen, and obliterated our **spoor**; and what is more, the sides of the vast pit were full of ant-bear and other holes. It was impossible to say to which of these we owed our salvation. Also, on the day before we started back to Loo, we made a further examination of the wonders of the stalactite cave, and, drawn by a kind of restless feeling, even penetrated once more into the Chamber of the Dead. Passing beneath the spear of the White Death we gazed, with sensations which it would be quite impossible for me to describe, at the mass of rock that had shut us off from escape, thinking the

Nos levantamos al cabo de un rato, por temor a que nuestros miembros se quedasen rígidos si permaneciáramos allí sentados, y empezamos a ascender las empinadas laderas del gran foso. Durante una hora o más caminamos penosamente por la arcilla azul, arrastrándonos con la ayuda de las raíces y matojos que la cubrían.

Por fin llegamos a la gran carretera, en el lado del foso frente al que se alzaban los colosos.

Junto a la carretera, a una distancia de cien yardas, ardía un fuego entre unas chozas, y alrededor de la hoguera se veían varias siluetas. Nos dirigimos hacia allí, apoyándonos unos en otros y deteniéndonos a cada pocos pasos. Una de las siluetas se levantó, nos vio y cayó al suelo, gritando de miedo.

—¡Infadoos, Infadoos! ¡Somos nosotros, tus amigos!

Nos pusimos de pie. Él corrió hacia nosotros, mirándonos con los ojos desorbitados y aún temblando de miedo.

—¡Oh, mis señores, mis señores!... ¡Sois realmente vosotros, que habéis vuelto de la muerte! ¡Habéis vuelto de la muerte!

Y el viejo guerrero se postró a nuestros pies, se abrazó a las rodillas de sir Henry y lloró de alegría.

### 19. La despedida de Ignosi

Diez días después de aquella memorable mañana nos encontrábamos de nuevo en nuestro viejo cuartel general de Loo y, por extraño que parezca, no nos sentíamos demasiado mal tras la terrible experiencia, salvo por el hecho de que mis <sup>hirsuto áspero y duro</sup> hirsutos cabellos, tras salir de aquella caverna, estaban tres veces más canosos que al entrar, y porque Good no volvió a ser el mismo tras la muerte de Foulata, que pareció conmovérlo terriblemente. Debo decir que, considerando el asunto desde el punto de vista de un viejo hombre de mundo, pienso que su desaparición fue un acontecimiento afortunado, ya que, en otro caso, hubiera traído complicaciones. La pobre criatura no era una muchacha nativa corriente, sino una persona de gran belleza, casi diría que extraordinaria, y de espíritu sumamente refinado. Pero ni la belleza ni el refinamiento hubieran bastado para hacer deseable una unión entre ella y Good, porque, como ella misma dijo: «¿Acaso puede el sol desposarse con la oscuridad, o lo blanco con lo negro?».

No creo necesario decir que no volvimos a penetrar en la cámara del tesoro del rey Salomón. Tras recuperarnos de nuestras fatigas, proceso en el que tardamos cuarenta y ocho horas, bajamos al gran foso con la esperanza de encontrar el agujero por el que habíamos salido de la montaña, pero sin éxito. En primer lugar, había llovido, con lo que se habían borrado nuestras **huellas**; y además, las laderas del enorme foso estaban llenas de guaridas de osos hormigueros y todo tipo de agujeros. Era imposible saber a cuál de ellos debíamos nuestra salvación. Asimismo, el día antes de regresar a Loo, examinamos con mayor detenimiento las maravillas de la cueva de estalactitas y, empujados por una sensación de inquietud, incluso penetramos una vez más en la cámara de los muertos, y al pasar bajo la lanza de la Muerte Blanca, miramos, con una mezcla de sentimientos que me resulta imposible describir, la mole de roca que nos cortó el camino de salida, pensando en los incommensurables tesoros que había detrás, en la

while of priceless treasures beyond, of the mysterious old hag whose flattened fragments lay crushed beneath it, and of the fair girl of whose tomb it was the portal. I say gazed at the "rock," for, examine as we could, we could find no traces of the join of the sliding door; nor, indeed, could we hit upon the secret, now utterly lost, that worked it, though we tried for an hour or more. It is certainly a marvellous bit of mechanism, characteristic, in its massive and yet inscrutable simplicity, of the age which produced it; and I doubt if the world has such another to show.

At last we gave it up in disgust; though, if the mass had suddenly risen before our eyes, I doubt if we should have screwed up courage to step over Gagool's **mangled** remains, and once more enter the treasure chamber, even in the sure and certain hope of unlimited diamonds. And yet I could have cried at the idea of leaving all that treasure, the biggest treasure probably that in the world's history has ever been accumulated in one spot. But there was no help for it. Only dynamite could force its way through five feet of solid rock.

So we left it. Perhaps, in some remote unborn century, a more fortunate explorer may hit upon the "Open Sesame," and flood the world with gems. But, myself, I doubt it. Somehow, I seem to feel that the tens of millions of pounds' worth of jewels which lie in the three stone coffers will never shine round the neck of an earthly beauty. They and Foulata's bones will keep cold company till the end of all things.

With a sigh of disappointment we made our way back, and next day started for Loo. And yet it was really very ungrateful of us to be disappointed; for, as the reader will remember, by a lucky thought, I had taken the precaution to fill the wide pockets of my old shooting coat and trousers with gems before we left our prison-house, also Foulata's basket, which held twice as many more, notwithstanding that the water bottle had occupied some of its space. A good many of these fell out in the course of our roll down the side of the pit, including several of the big ones, which I had **crammed** in on the top in my coat pockets. But, comparatively speaking, an enormous quantity still remained, including ninety-three large stones ranging from over two hundred to seventy carats in weight. My old shooting coat and the basket still held sufficient treasure to make us all, if not millionaires as the term is understood in America, at least exceedingly wealthy men, and yet to keep enough stones each to make the three finest sets of gems in Europe. So we had not done so badly.

On arriving at Loo we were most cordially received by Ignosi, whom we found well, and busily engaged in consolidating his power, and reorganising the regiments which had suffered most in the great struggle with Twala.

He listened with intense interest to our wonderful story; but when we told him of old Gagool's frightful end he grew thoughtful.

"Come hither," he called, to a very old Induna or councillor, who was sitting with others in a circle round the king, but out of ear-shot. The ancient man rose, approached, saluted, and seated himself.

"Thou art aged," said Ignosi.

"Ay, my lord the king! Thy father's father and I were born on the same day."

"Tell me, when thou wast little, didst thou know Gagaoola the witch doctress?"

misteriosa bruja cuyos restos yacían aplastados debajo de ella y en la hermosa muchacha de cuya tumba era pórtico. He dicho que miramos la «roca», porque, a pesar de examinarla detenidamente, no pudimos encontrar señales de la juntura de la puerta deslizante. Tampoco dimos con el secreto, que ahora se ha perdido para siempre, que la ponía en funcionamiento, a pesar de que lo intentamos durante una hora o más. Era verdaderamente un mecanismo increíble, característico, por su imponente e inescrutable simplicidad, de la era en que fue concebido; y dudo que el mundo posea otro semejante.

Finalmente, abandonamos la tarea, contrariados, aunque si la mole se hubiese alzado de repente ante nuestros ojos, dudo que hubiéramos tenido suficiente valor para pisar los restos **machacados** de Gagool y para entrar una vez más a la cámara del tesoro, incluso con la esperanza de encontrar innumerables diamantes. No obstante, hubiera llorado ante la idea de dejar todo aquel tesoro, quizá el más grande que se haya acumulado a lo largo de la historia, en aquel lugar. Pero no quedaba más remedio. Sólo con la dinamita hubiéramos podido abrirnos paso a través de cinco pies de roca sólida.

Así que lo dejamos. Quizá un explorador de una época futura y remota se tope con el «Ábrete, Sésamo», e inunde el mundo de gemas. Pero lo dudo. Tengo el presentimiento de que aquellas joyas por valor de millones de libras, escondidas en tres cofres de piedra, no brillarán en el cuello de una bella mujer terrenal. Ellas y los huesos de Foulata se harán compañía hasta el fin de todas las cosas.

Iniciamos el camino de regreso con un suspiro de decepción y al día siguiente partimos hacia Loo. Pero era una ingratitud por nuestra parte sentirnos decepcionados; porque, como recordará el lector, yo había tomado la precaución, gracias a una idea luminosa, de llenarme de gemas los bolsillos de mi vieja cazadora antes de abandonar aquella mazmorra.

Muchas desaparecieron al rodar por la pendiente del foso, y entre ellas se contaban la mayoría de los diamantes grandes que había colocado encima de los otros. Pero, hablando en términos relativos, aún quedaba una enorme cantidad, que incluía dieciocho grandes piedras que oscilaban entre los cien y los treinta quilates cada una. Mi vieja cazadora aún contenía suficientes tesoros como para convertirnos a todos, si no en millonarios, sí al menos en hombres extraordinariamente ricos, y para conservar suficientes piedras como para formar las tres mejores colecciones de gemas de Europa. Así que no nos había ido tan mal.

Al llegar a Loo, fuimos cordialmente recibidos por Ignosi, a quien encontramos bien y muy ocupado en consolidar su poder y en reorganizar los regimientos que habían sufrido mayor cantidad de pérdidas en la gran batalla contra Twala.

Escuchó con profundo interés nuestra increíble historia; pero cuando le contamos el horripilante fin de Gagool, se quedó pensativo.

—Ven aquí —gritó a un *induna* ('consejero') muy anciano, que estaba sentado con otros en círculo, rodeando al rey, pero a una distancia que le impedía oír. El anciano se levantó, se acercó, saludó al rey y se sentó.

—Tú eres viejo —dijo Ignosi.

—¡Sí, mi señor y rey!

—Dime: cuando eras niño, conociste a Gagool, la maestra de brujas?"



“Ay, my lord the king!”

“How was she then—young, like thee?”

“Not so, my lord the king! She was even as she is now and as she was in the days of my great grandfather before me; old and dried, very ugly, and full of wickedness.”

“She is no more; she is dead.”

“So, O king! then is an ancient curse taken from the land.”

“Go!”

“*Koom!* I go, Black Puppy, who tore out the old dog’s throat. *Koom!*”

“Ye see, my brothers,” said Ignosi, “this was a strange woman, and I rejoice that she is dead. She would have let you die in the dark place, and mayhap afterwards she had found a way to slay me, as she found a way to slay my father, and set up Twala, whom her black heart loved, in his place. Now go on with the tale; surely there never was its like!”

After I had narrated all the story of our escape, as we had agreed between ourselves that I should, I took the opportunity to address Ignosi as to our departure from Kukuaneland.

“And now, Ignosi,” I said, “the time has come for us to bid thee farewell, and start to see our own land once more. Behold, Ignosi, thou camest with us a servant, and now we leave thee a mighty king. If thou art grateful to us, remember to do even as thou didst promise: to rule justly, to respect the law, and to put none to death without a cause. So shalt thou prosper. To-morrow, at break of day, Ignosi, thou wilt give us an escort who shall lead us across the mountains. Is it not so, O king?”

Ignosi covered his face with his hands for a while before answering.

“My heart is sore,” he said at last; “your words split my heart in twain. What have I done to you, Incubu, Macumazah, and Bougwan, that ye should leave me desolate? Ye who stood by me in rebellion and in battle, will ye leave me in the day of peace and victory? What will ye —wives? Choose from among the maidens! A place to live in? Behold, the land is yours as far as ye can see. The white man’s houses? Ye shall teach my people how to build them. Cattle for beef and milk? Every married man shall bring you an ox or a cow. Wild game to hunt? Does not the elephant walk through my forests, and the river-horse sleep in the reeds? Would ye make war? My Impis wait your word. If there is anything more which I can give, that will I give you.”

“Nay, Ignosi, we want none of these things,” I answered; “we would seek our own place.”

“Now do I learn,” said Ignosi bitterly, and with flashing eyes, “that ye love the bright stones more than me, your friend. Ye have the stones; now ye would go to Natal and across the moving black water and sell them, and be rich, as it is the desire of a white man’s heart to be. Cursed for your sake be the white stones, and cursed he who seeks them. Death shall it be to him who sets foot in the place of Death to find them. I have spoken. White men, ye can go.”

I laid my hand upon his arm. “Ignosi,” I said, “tell us, when thou didst wander in Zululand, and among the white people of Natal, did not thine heart turn to the land thy mother told thee of, thy native place, where thou didst see the light, and play when thou wast little, the land where thy place was?”

—Sí, mi señor y rey.

—Cómo era ella entonces? ¿Joven como tú?

—¡No, mi señor y rey! Era como ahora; \_\_\_\_\_ \_vieja y seca, muy fea y llena de maldad.

—Ya no. Ha muerto.

—Entonces, ¡oh rey!, ha desaparecido una maldición de esta tierra.

—¡Vete!

—*¡Koom!* Me voy, cachorro negro que desgarró la garganta del viejo perro. *¡Koom!*

—Ya veis, hermanos —dijo Ignosi—; era una mujer extraña, y me alegre de que haya muerto. Os hubiera dejado morir en aquel lugar tenebroso, y quizá hubiera encontrado la forma de asesinarme, como encontró la forma de asesinar a mi padre y de coronar como rey a Twala, a quien amaba de todo corazón. Pero continuad vuestra historia. ¡Sin duda no existe otra similar!

Tras haberle narrado todos los detalles de la huida, aproveché la oportunidad de dirigirme a Ignosi para hablarle de nuestra marcha de Kukuanelandia.

—Y ahora, Ignosi, ha llegado el momento de decirte adiós y de empezar a buscar una vez más nuestra propia tierra. Ten en cuenta, Ignosi, que llegaste con nosotros como sirviente, y ahora, al dejarte, eres un rey poderoso. Si nos estás agradecido, recuerda que debes hacer lo que prometiste: gobernar con justicia, respetar la ley y no enviar a nadie a la muerte sin juicio previo. Así prosperarás. Mañana, al despuntar el día, nos darás una escolta que nos conduzca más allá de las montañas. ¿No es así, oh rey?

Ignosi se cubrió la cara con las manos durante un rato antes de contestar.

—Mi corazón está triste —dijo al fin—. Tus palabras me parten el corazón en dos. ¿Qué he hecho yo, Incubu, Macumazah y Bougwan, para que me dejéis desolado? Vosotros, que estuvisteis junto a mí en la rebelión y la batalla, vais a dejarme en tiempos de victoria y paz? ¿Qué deseáis? ¿Mujeres? ¡Elegidlas por todo el país! ¿Un lugar para vivir? Sabed que la tierra es vuestra hasta donde alcanza la vista. ¿Queréis las casas del hombre blanco? Vosotros enseñaréis a mi pueblo a construirlas. Queréis ganado para tener carne y leche? Todo hombre casado os traerá un buey o una vaca. ¿Animales salvajes para cazar? ¿Acaso no camina el elefante por mis bosques y duerme el hipopótamo entre los juncos? ¿Queréis hacer la guerra? Mis impis (‘regimientos’) sólo esperan vuestras órdenes. Si hay algo más que pueda loros, os lo daré.

—No, Ignosi, no queremos esas cosas —repliqué—; deseamos volver a nuestro país.

—Ahora comprendo —dijo Ignosi con amargura y ojos centelleantes— que amáis a las piedras brillantes más que a mí, vuestro amigo. Ya tenéis las piedras. Ahora marcharéis a Natal y atravesaréis la negra agua movediza y las venderéis, y seréis ricos; tal es el deseo del hombre blanco. Malditas sean las piedras y malditos los que las buscan. Que la muerte caiga sobre aquel que ponga el pie en el Lugar de la Muerte para buscarlas. He dicho, hombres blancos; podéis marchar.

Posé mi mano en su brazo.

—Ignosi —repliqué—, dinos: cuando viajaste por Zululandia y estuviste entre los hombres blancos de Natal, ano anhelaba tu corazón volver a la tierra de la que te habló tu madre, tu tierra natal, donde viste por primera vez la luz, y donde jugaste cuando eras niño, la tierra en que está tu hogar?

"It was even so, Macumazahn."

"In like manner, Ignosi, do our hearts turn to our land and to our own place."

Then came a silence. When Ignosi broke it, it was in a different voice.

"I do perceive that now as ever thy words are wise and full of reason, Macumazahn; that which flies in the air loves not to run along the ground; the white man loves not to live on the level of the black or to house among his kraals. Well, ye must go, and leave my heart sore, because ye will be as dead to me, since from where ye are no tidings can come to me.

"But listen, and let all your brothers know my words. No other white man shall cross the mountains, even if any man live to come so far. I will see no traders with their guns and gin. My people shall fight with the spear, and drink water, like their forefathers before them. I will have no praying-men to put a fear of death into men's hearts, to stir them up against the law of the king, and make a path for the white folk who follow to run on. If a white man comes to my gates I will send him back; if a hundred come I will push them back; if armies come, I will make war on them with all my strength, and they shall not prevail against me. None shall ever seek for the shining stones: no, not an army, for if they come I will send a regiment and fill up the pit, and break down the white columns in the caves and choke them with rocks, so that none can reach even to that door of which ye speak, and whereof the way to move it is lost. But for you three, Incubu, Macumazahn, and Bougwan, the path is always open; for, behold, ye are dearer to me than aught that breathes.

"And ye would go. Infadoos, my uncle, and my Induna, shall take you by the hand and guide you with a regiment. There is, as I have learned, another way across the mountains that he shall show you. Farewell, my brothers, brave white men. See me no more, for I have no heart to bear it. Behold! I make a decree, and it shall be published from the mountains to the mountains; your names, Incubu, Macumazahn, and Bougwan, shall be "*hlonipa*" even as the names of dead kings, and he who speaks them shall die.[\*] So shall your memory be preserved in the land for ever.

[\*] This extraordinary and negative way of showing intense respect is by no means unknown among African people, and the result is that if, as is usual, the name in question has a significance, the meaning must be expressed by an idiom or other word. In this way a memory is preserved for generations, or until the new word utterly supplants the old.

"Go now, ere my eyes rain tears like a woman's. At times as ye look back down the path of life, or when ye are old and gather yourselves together to crouch before the fire, because for you the sun has no more heat, ye will think of how we stood shoulder to shoulder, in that great battle which thy wise words planned, Macumazahn; of how thou wast the point of the horn that galled Twala's flank, Bougwan; whilst thou stood in the ring of the Greys, Incubu, and men went down before thine axe like corn before a sickle; ay, and of how thou didst break that wild bull Twala's strength, and bring his pride to dust. Fare ye well for ever, Incubu, Macumazahn, and Bougwan, my lords and my friends."

Ignosi rose and looked earnestly at us for a few seconds. Then he threw the corner of his karross over his head, so as to cover his face from us.

We went in silence.

Next day at dawn we left Loo, escorted by our old friend

—Así es, Macumazahn.

—De la misma forma anhelan nuestros corazones volver a nuestra tierra y a nuestro hogar.

Se hizo el silencio. Cuando Ignosi lo rompió, el tono de su voz era diferente.

—Comprendo que tus palabras son, como siempre, sabias y razonables, Macumazahn; al que vuela por el aire no le gusta correr por la tierra. Al hombre blanco no le gusta vivir codo con codo con el negro. Bien; debéis partir y dejar triste mi corazón, porque para mí estaréis como muertos, puesto que no pueden llegarme noticias desde el lugar en que estaréis.

»Pero escuchad y haced saber a todos los hombres blancos mis palabras. Ningún otro hombre blanco cruzará las montañas; ni siquiera si llega a vivir hasta tan lejos. No quiero ver mercaderes con sus pistolas y su ginebra. Mi pueblo luchará con la lanza y beberá agua, como lo hicieron sus antepasados. No dejaré que ningún predicador siembre el miedo en el corazón de los hombres ni que los incite contra el rey ni que abra caminos a los hombres blancos. Si un hombre blanco llega a mi puerta, lo haré retroceder; si llegan cien, los echaré; si llega un ejército, lucharé contra él con todas mis fuerzas, y no me vencerá. Nadie vendrá a buscar las piedras brillantes, no; ni siquiera un ejército, porque, si viene, yo enviaré a mis regimientos a cegar el foso, a romper las columnas blancas de las cuevas y a llenarlas de rocas, de modo que nadie pueda llegar a la puerta de la que habláis, cuya forma de abrirse se ha perdido. Pero para vosotros tres, Incubu, Macumazahn y Bougwan, el camino estará siempre abierto, porque sabed que os amo más que al aire que respiro.

»Y así os marcharéis. Infadoos, mi tío, y mi *induna os* tomarán de la mano y os guiarán, con un regimiento. Sé que existe otro camino para atravesar las montañas, y ellos os lo mostrarán. Adiós, hermanos míos, valientes hombres blancos. No me veáis más, porque mi ánimo no podría soportarlo. Daré un decreto que será anunciado de una montaña a otra, por el que vuestros nombres, Incubu, Macumazahn y Bougwan, serán como los nombres de los reyes muertos, y aquel que los pronuncie morirá\*. Y así vuestro recuerdo permanecerá en el país para siempre.

\* Esta forma tan extraordinaria y negativa de profundo respeto no es en absoluto desconocida entre los africanos; el resultado es que si el nombre en cuestión tiene significado, que es lo que suele ocurrir, su sentido tiene que expresarse mediante un giro idiomático u otra palabra. De esta forma, el recuerdo se conserva durante generaciones, o hasta que una palabra nueva sustituye a la antigua.

»Id, o mis ojos se llenarán de lágrimas como los de una mujer. A veces, cuando volváis la vista atrás hacia el sendero de la vida, o cuando seáis viejos y os reunáis para sentaros junto al fuego, porque el sol ya no dé más calor, pensaréis en cómo luchamos codo con codo en aquella gran batalla que planeaste con tus sabias palabras, Macumazahn, o en que tú fuiste la punta del cuerno que desgarró el flanco de Twala, Bougwan; en tanto que tú, Incubu, estuviste en el anillo de los < grises », y los hombres cayeron bajo tu hacha como el maíz bajo la hoz, ¡ay!, y pensarás en cómo tú doblegaste la fuerza del toro salvaje (Twala) y tiraste su orgullo sobre el polvo. Adiós para siempre, Incubu, Macumazahn y Bougwan, mis señores y amigos.

Se puso de pie, nos miró intensamente durante unos segundos y después se cubrió la cabeza con un pliegue de su karross, como para ocultar la cara a nuestras miradas.

Nos fuimos en silencio.

Al amanecer del día siguiente salimos escoltados por nuestro viejo

Infadoos, who was heart-broken at our departure, and by the regiment of Buffaloes. Early as was the hour, all the main street of the town was lined with multitudes of people, who gave us the royal salute as we passed at the head of the regiment, while the women blessed us for having rid the land of Twala, throwing flowers before us as we went. It was really very affecting, and not the sort of thing one is accustomed to meet with from natives.

One ludicrous incident occurred, however, which I rather welcomed, as it gave us something to laugh at.

Just before we reached the confines of the town, a pretty young girl, with some lovely lilies in her hand, ran forward and presented them to Good—somehow they all seemed to like Good; I think his eye-glass and solitary whisker gave him a fictitious value—and then said that she had a boon to ask.

“Speak on,” he answered.

“Let my lord show his servant his beautiful white legs, that his servant may look upon them, and remember them all her days, and tell of them to her children; his servant has travelled four days’ journey to see them, for the fame of them has gone throughout the land.”

“I’ll be hanged if I do!” exclaimed Good excitedly.

“Come, come, my dear fellow,” said Sir Henry, “you can’t refuse to oblige a lady.”

“I won’t,” replied Good obstinately; “it is positively indecent.”

However, in the end he consented to draw up his trousers to the knee, amidst notes of rapturous admiration from all the women present, especially the gratified young lady, and in this guise he had to walk till we got clear of the town.

Good’s legs, I fear, will never be so greatly admired again. Of his melting teeth, and even of his “transparent eye,” the Kukuanas wearied more or less, but of his legs never.

As we travelled, Infadoos told us that there was another pass over the mountains to the north of the one followed by Solomon’s Great Road, or rather that there was a place where it was possible to climb down the wall of cliff which separates Kukuana land from the desert, and is broken by the towering shapes of Sheba’s Breasts. It appeared, also, that rather more than two years previously a party of Kukuana hunters had descended this path into the desert in search of ostriches, whose plumes are much prized among them for war head-dresses, and that in the course of their hunt they had been led far from the mountains and were much troubled by thirst. Seeing trees on the horizon, however, they walked towards them, and discovered a large and fertile oasis some miles in extent, and plentifully watered. It was by way of this oasis that Infadoos suggested we should return, and the idea seemed to us a good one, for it appeared that we should thus escape the rigours of the mountain pass. Also some of the hunters were in attendance to guide us to the oasis, from which, they stated, they could perceive other fertile spots far away in the desert.[\*]

[\*] It often puzzled all of us to understand how it was possible that Ignosi’s mother, bearing the child with her, should have survived the dangers of her journey across the mountains and the desert, dangers which so nearly proved fatal to ourselves. It has since occurred to me, and I give the idea to the reader for what it is worth, that she must have taken this second route, and wandered

amigo Infadoos, que tenía el corazón roto por nuestra partida, y por el regimiento de «búfalos». A pesar de lo temprano de la hora, la calle principal de la ciudad estaba flanqueada por multitud de personas que nos dirigían el saludo real al pasar, a la cabeza del regimiento, en tanto que las mujeres nos bendecían por haber librado al país de Twala y arrojaban flores a nuestro paso. Fue una despedida verdaderamente conmovedora, nada parecido a lo que suele ocurrir con los nativos.

No obstante, ocurrió un ridículo percance, que resultó oportuno porque nos proporcionó algo de que reírnos.

En el momento en que llegábamos a las puertas de la ciudad, apareció corriendo una hermosa muchacha con flores en la mano y se las ofreció a Good (al parecer, a todas les gustaba Good; yo creo que su monóculo y la media barba le proporcionaban un valor de fábula) y le dijo que quería pedirle una gracia.

—Habla.

—Que mi señor enseñe las hermosas piernas blancas a su sierva, para que su sierva pueda verlas y recordarlas durante toda su vida, y hablar de ellas a sus hijos. Su sierva ha viajado durante tres días para verlas, porque su fama se ha extendido por todo el país.

—¡Que me cuelguen si lo hago! —exclamó Good nervioso.

—Vamos, vamos, querido amigo —dijo sir Henry—, no se puede negar a complacer a una dama.

—Ni hablar —dijo Good con obstinación—; es una perfecta indecencia.

Pero finalmente consintió en levantarse los pantalones hasta las rodillas, entre exclamaciones de extasiada admiración de todas las mujeres presentes, especialmente de la joven cuyo deseo había satisfecho, y así tuvo que caminar hasta que salimos de la ciudad.

Me temo que las piernas de Good no volverán a inspirar jamás tanta admiración. De sus dientes móviles y de su cojo transparente» llegaron a cansarse un poco, pero no de sus piernas.

Mientras viajábamos, Infadoos nos contó que había otro paso por las montañas, al norte de la gran carretera de Salomón, o más bien que había un lugar por el que se podía bajar el precipicio que separaba Kukuana landia del desierto, interrumpido por los Senos de Saba. Al parecer, hacía más de dos años, un grupo de cazadores kukuanas había descendido por ese camino hasta el desierto, en busca de avestruces, cuyas plumas eran muy apreciadas entre ellos para confeccionar tocados guerreros, y que en el transcurso de la expedición de caza se alejaron de las montañas y sufrieron a causa de la sed. Pero, al ver árboles en el horizonte, se dirigieron hacia ellos y descubrieron un oasis grande y fértil de varias millas de extensión, con agua en abundancia. Fue por este oasis por donde nos sugirió que regresáramos. La idea nos pareció buena, porque así podríamos evitar los rigores del paso de la montaña. Teníamos a nuestra disposición a algunos de aquellos cazadores para que nos guiaran hasta el oasis, desde el cual, según afirmaron, ellos habían visto otros puntos fértiles en el desierto\*.

\* A veces nos había dejado confusos intentar comprender cómo pudo sobrevivir la madre de Ignosi, con un niño en los brazos, a los peligros del viaje por las montañas y el desierto, peligros que para nosotros casi resultaron fatales. Desde entonces pienso —y propongo esta idea al lector— que la madre de Ignosi debió seguir esta segunda ruta, vagando como Agar por

out like Hagar into the wilderness. If she did so, there is no longer anything inexplicable about the story, since, as Ignosi himself related, she may well have been picked up by some ostrich hunters before she or the child was exhausted, was led by them to the oasis, and thence by stages to the fertile country, and so on by slow degrees southwards to Zululand.—A.Q.

Travelling easily, on the night of the fourth day's journey we found ourselves once more on the crest of the mountains that separate Kukuaneland from the desert, which rolled away in sandy billows at our feet, and about twenty-five miles to the north of Sheba's Breasts.

At dawn on the following day, we were led to the edge of a very precipitous chasm, by which we were to descend the precipice, and gain the plain two thousand and more feet below.

Here we bade farewell to that true friend and sturdy old warrior, Infadoos, who solemnly wished all good upon us, and nearly wept with grief. "Never, my lords," he said, "shall mine old eyes see the like of you again. Ah! the way that Incubu cut his men down in the battle! Ah! for the sight of that stroke with which he swept off my brother Twala's head! It was beautiful—beautiful! I may never hope to see such another, except perchance in happy dreams."

We were very sorry to part from him; indeed, Good was so moved that he gave him as a souvenir—what do you think?—an *eye-glass*; afterwards we discovered that it was a spare one. Infadoos was delighted, foreseeing that the possession of such an article would increase his prestige enormously, and after several vain attempts he actually succeeded in screwing it into his own eye. Anything more incongruous than the old warrior looked with an eye-glass I never saw. Eye-glasses do not go well with leopard-skin cloaks and black ostrich plumes.

Then, after seeing that our guides were well laden with water and provisions, and having received a thundering farewell salute from the Buffaloes, we wrung Infadoos by the hand, and began our downward climb. A very arduous business it proved to be, but somehow that evening we found ourselves at the bottom without accident.

"Do you know," said Sir Henry that night, as we sat by our fire and gazed up at the beetling cliffs above us, "I think that there are worse places than Kukuaneland in the world, and that I have known unhappier times than the last month or two, though I have never spent such queer ones. Eh! you fellows?"

"I almost wish I were back," said Good, with a sigh.

As for myself, I reflected that all's well that ends well; but in the course of a long life of shaves, I never had such shaves as those which I had recently experienced. The thought of that battle makes me feel cold all over, and as for our experience in the treasure chamber—!

Next morning we started on a toilsome trudge across the desert, having with us a good supply of water carried by our five guides, and camped that night in the open, marching again at dawn on the morrow.

By noon of the third day's journey we could see the trees of the oasis of which the guides spoke, and within an hour of sundown we were walking once more upon grass and listening to the sound of running water.

el desierto. Si efectivamente fue así, no hay nada inexplicable en la historia, ya que, como nos contó el propio Ignosi, es posible que la recogieran unos cazadores de avestruces antes de que ella o su hijo murieran y que los condujeran al oasis, y desde allí, pasando diversos puntos fértiles, pudo haber llegado a Zululandia. (A. Q.)

Caminando sin prisas, en la noche del cuarto día de viaje nos encontramos una vez más en la cresta de las montañas que separan Kukuanelandia del desierto, que se extendía en ondas arenosas a nuestros pies, a unas veinticinco millas al norte de los Senos de Saba.

Al amanecer del día siguiente, nos condujeron al borde de una pendiente escarpada por la que debíamos descender al precipicio para llegar al desierto, que se extendía abajo, a más de dos mil pies.

Allí nos despedimos de Infadoos, verdadero amigo y guerrero curtido, quien nos deseó toda suerte de parabienes con gran solemnidad y casi llorando de pena.

—Mis señores —dijo—, nunca verán mis viejos ojos a nadie como vosotros. ¡Ah! ¡Cómo acuchillaba Incubu a los enemigos en la batalla! ¡Ah! ¡Cómo cortó de un solo golpe la cabeza de mi hermano Twala! Fue hermoso, ¡muy hermoso! No tengo esperanzas de ver nada igual, a no ser en un sueño feliz.

Lamentamos mucho separarnos de él. Good estaban tan emocionado que le regaló un recuerdo... ¿No se lo imaginan? Un monóculo. (Después descubrimos que era uno de repuesto.) Infadoos quedó encantado al comprender que la posesión de semejante objeto aumentaría su enorme prestigio y, tras varios intentos vanos, por fin consiguió ajustárselo al ojo. Nunca he visto nada tan incongruente como aquel viejo guerrero con monóculo. Los monóculos no pegan con las capas de piel de leopardo y los penachos de plumas negras de avestruz.

A continuación, tras comprobar que nuestros guías iban bien provistos de agua y víveres, y de recibir el atronador saludo de despedida de los «búfalos», estrechamos la mano del viejo guerrero e iniciamos el descenso. Resultó ser una tarea ardua, pero por la tarde nos encontrábamos en el fondo del precipicio sin haber sufrido percances.

—Saben una cosa? —dijo sir Henry aquella noche mientras contemplábamos los enhiestos picos que se alzaban por encima de nuestras cabezas, sentados junto al fuego—. Creo que hay lugares en el mundo peores que Kukuanelandia, y que he pasado épocas menos felices que los últimos dos meses, aunque nunca tan extrañas. ¿Y ustedes, amigos?

—A mí casi me gustaría volver —dijo Good con un suspiro.

En cuanto a mí, pensé que bien está lo que bien acaba; pero en el transcurso de una larga vida de peligros, nunca me había enfrentado con ninguno parecido a los que había sufrido últimamente. Al pensar en aquella batalla, aún me recorre un escalofrío por todo el cuerpo. ¡Y con respecto a nuestra experiencia en la cámara del tesoro... !

A la mañana siguiente iniciamos una penosa marcha a través del desierto, con una buena reserva de agua que transportaban nuestros cinco guías, y por la noche acampamos a cielo abierto, para continuar al amanecer del día siguiente.

A mediodía del tercer día de viaje vimos los árboles del oasis de que hablaban los guías, y una hora antes de la puesta del sol caminábamos una vez más sobre hierba y escuchábamos el sonido del correr del agua.

## CHAPTER XX

## FOUND

## 20. Lo encontramos

And now I come to perhaps the strangest adventure that happened to us in all this strange business, and one which shows how wonderfully things are brought about.

I was walking along quietly, some way in front of the other two, down the banks of the stream which runs from the oasis till it is swallowed up in the hungry desert sands, when suddenly I stopped and rubbed my eyes, as well I might. There, not twenty yards in front of me, placed in a charming situation, under the shade of a species of fig-tree, and facing to the stream, was a cosy hut, built more or less on the Kafir principle with grass and withes, but having a full-length door instead of a bee-hole.

“What the dickens,” said I to myself, “can a hut be doing here?” Even as I said it the door of the hut opened, and there limped out of it a *white man* clothed in skins, and with an enormous black beard. I thought that I must have got a touch of the sun. It was impossible. No hunter ever came to such a place as this. Certainly no hunter would ever settle in it. I stared and stared, and so did the other man, and just at that juncture Sir Henry and Good walked up.

“Look here, you fellows,” I said, “is that a white man, or am I mad?”

Sir Henry looked, and Good looked, and then all of a sudden the lame white man with a black beard uttered a great cry, and began **hobbling** towards us. When he was close he fell down in a sort of faint.

**hobble** 1 Renquear,

With a spring Sir Henry was by his side.

“Great Powers!” he cried, “*it is my brother George!*”

At the sound of this disturbance, another figure, also clad in skins, emerged from the hut, a gun in his hand, and ran towards us. On seeing me he too gave a cry.

“Macumazahn,” he halloed, “don’t you know me, Baas? I’m Jim the hunter. I lost the note you gave me to give to the Baas, and we have been here nearly two years.” And the fellow fell at my feet, and rolled over and over, weeping for joy.

“You careless scoundrel!” I said; “you ought to be well *sjambocked*” —that is, hided.

Meanwhile the man with the black beard had recovered and risen, and he and Sir Henry were pump-handling away at each other, apparently without a word to say. But whatever they had quarrelled about in the past—I suspect it was a lady, though I never asked—it was evidently forgotten now.

“My dear old fellow,” burst out Sir Henry at last, “I thought you were dead. I have been over Solomon’s Mountains to find you. I had given up all hope of ever seeing you again, and now I come across you perched in the desert, like an old *assvögel*.”[\*]

[\*] Vulture.

“I tried to cross Solomon’s Mountains nearly two years ago,” was the answer, spoken in the hesitating voice of a man who has had little recent opportunity of using his tongue, “but when I reached here a boulder fell on my leg and crushed it, and I have been able to go neither forward nor back.”

Y ahora llego a lo que tal vez sea el hecho más extraño de esta no menos extraña historia, y que demuestra la forma increíble de suceder que tienen las cosas.

Caminaba yo tranquilamente, un poco delante de los otros dos, por las riberas del riachuelo que fluía desde el oasis hasta el punto en que se lo tragaban las sedientas arenas del desierto, cuando de repente me detuve y me froté los ojos. Allí, a menos de veinte yardas, en una situación envidiable, a la sombra de una especie de higuera, y al lado del riachuelo, había una bonita cabaña, construida más o menos al modo de los cafres, con hierba y juncos, pero con una auténtica puerta en lugar de un simple agujero.

«¿Qué demonios pinta una cabaña aquí?», me dije para mis adentros.

En ese mismo momento se abrió la puerta de la cabaña y salió renqueando un *hombre blanco* vestido con pieles de animales y con una enorme barba negra. Ningún cazador puede llegar a semejante lugar, y sin duda ningún cazador se hubiera establecido allí. Seguí mirando y mirando, y lo mismo hizo aquel hombre, y en ese mismo instante llegaron junto a mí sir Henry y Good.

—Miren allí, amigos —dije—. ¿Es un hombre blanco o es que estoy loco?

Sir Henry miró; también miró Good, y, de repente, el hombre blanco lisiado profirió un fuerte grito y se dirigió hacia nosotros **X corriendo**. Cuando estuvo cerca, cayó al suelo, como desmayado.

Sir Henry llegó a mi lado de un salto.

—¡Cielo santo! —gritó—. ¡Es mi hermano George!

A1 ruido del alboroto, salió de la choza otra persona también cubierta de pieles, con un rifle en la mano, y vino corriendo hacia nosotros. Al verme, también profirió un grito.

—¡Macumazahn! —exclamó—. ¿No me reconoces, *baas*? Soy Jim, el cazador. Perdí la nota que me diste para que se la entregase al *baas*, y *llevamos* aquí casi dos años. Aquel hombre cayó a mis pies y rodó por el suelo, llorando de alegría.

—¡Insensato! —dije—. ¡Desollado tenías que estar!

Entretanto, el hombre de la barba negra se había recuperado y levantado, y él y sir Henry se estrecharon las manos con fuerza, al parecer sin decir palabra. Pero, cualquiera que hubiera sido el motivo de su riña en el pasado (sospecho que se trataba de una dama, pero nunca lo pregunté), evidentemente estaba olvidado.

—Querido muchacho —dijo al fin sir Henry—; creía que habías muerto. He ido hasta las montañas de Salomón para buscarte, \_\_\_\_\_ y te encuentro colgado en el desierto, como un viejo *aasvögel* (‘buitre’).

—Intenté cruzar las montañas de Salomón hace casi dos años —replicó aquel hombre en el tono vacilante de quien ha tenido pocas oportunidades recientes de hablar en su lengua materna—, pero al llegar allí me cayó una roca en la pierna y me la rompió, y no he podido avanzar ni retroceder.

Then I came up. "How do you do, Mr. Neville?" I said; "do you remember me?"

"Why," he said, "isn't it Hunter Quatermain, eh, and Good too? Hold on a minute, you fellows, I am getting dizzy again. It is all so very strange, and, when a man has ceased to hope, so very happy!"

That evening, over the camp fire, George Curtis told us his story, which, in its way, was almost as eventful as our own, and, put shortly, amounted to this. A little less than two years before, he had started from Sitanda's Kraal, to try to reach Suliman's Berg. As for the note I had sent him by Jim, that worthy lost it, and he had never heard of it till to-day. But, acting upon information he had received from the natives, he headed not for Sheba's Breasts, but for the ladder-like descent of the mountains down which we had just come, which is clearly a better route than that marked out in old Dom Silvestra's plan. In the desert he and Jim had suffered great hardships, but finally they reached this oasis, where a terrible accident befell George Curtis. On the day of their arrival he was sitting by the stream, and Jim was extracting the honey from the nest of a stingless bee which is to be found in the desert, on the top of a bank immediately above him. In so doing he loosened a great boulder of rock, which fell upon George Curtis's right leg, crushing it frightfully. From that day he had been so lame that he found it impossible to go either forward or back, and had preferred to take the chances of dying in the oasis to the certainty of perishing in the desert.

As for food, however, they got on pretty well, for they had a good supply of ammunition, and the oasis was frequented, especially at night, by large quantities of game, which came thither for water. These they shot, or trapped in pitfalls, using the flesh for food, and, after their clothes wore out, the hides for clothing.

"And so," George Curtis ended, "we have lived for nearly two years, like a second Robinson Crusoe and his man Friday, hoping against hope that some natives might come here to help us away, but none have come. Only last night we settled that Jim should leave me, and try to reach Sitanda's Kraal to get assistance. He was to go to-morrow, but I had little hope of ever seeing him back again. And now *you*, of all people in the world, *you*, who, as I fancied, had long ago forgotten all about me, and were living comfortably in old England, turn up in a promiscuous way and find me where you least expected. It is the most wonderful thing that I have ever heard of, and the most merciful too."

Then Sir Henry set to work, and told him the main facts of our adventures, sitting till late into the night to do it.

"By Jove!" said George Curtis, when I showed him some of the diamonds: "well, at least you have got something for your pains, besides my worthless self."

Sir Henry laughed. "They belong to Quatermain and Good. It was a part of the bargain that they should divide any spoils there might be."

This remark set me thinking, and having spoken to Good, I told Sir Henry that it was our joint wish that he should take a third portion of the diamonds, or, if he would not, that his share should be handed to his brother, who had suffered even more than ourselves on the chance of getting them. Finally, we prevailed upon him to consent to this arrangement, but George Curtis did not know of it until some time afterwards.

\*\*\*\*\*

—¿Cómo está usted, señor Neville? —dije—. ¿Se acuerda de mí?

—Pero, vaya —dijo—, si es Quatermain... y Good. Esperen un momento, amigos; me estoy mareando otra vez. ¡Es todo tan extraño y, cuando se ha perdido la esperanza, tan hermoso!

Aquella noche, junto al fuego, George Curtis nos contó su historia, que, a su manera, era casi tan asombrosa como la nuestra, y que, resumida, venía a consistir en lo siguiente: hacía poco menos de dos años había salido del *kraal* de Sitanda con la intención de llegar a las montañas. En cuanto a la nota que yo le había enviado por mediación de Jim, resultó que el nativo la había perdido, y que Curtis no había oído hablar de ella hasta aquel día. Pero, fiándose de ciertos informes que le habían proporcionado los nativos, se dirigió, no a los Senos de Saba, sino a la pendiente en forma de escalera de la que nosotros veníamos, que, sin duda, era una ruta mejor que la que había señalado Da Silvestra en el mapa. Él y Jim sufrieron grandes penalidades en el desierto, pero finalmente llegaron al oasis, donde le ocurrió un terrible accidente a Curtis. El mismo día de su llegada se encontraba sentado junto al río, mientras Jim extraía miel de una colmena de abejas sin aguijón, que abundan en el desierto, en la pequeña elevación de terreno que formaba la ribera, justo encima de George Curtis. Al hacerlo, se desprendió una enorme roca que cayó sobre la pierna derecha de éste y la aplastó de un modo atroz. Desde ese día había quedado tan lisiado que le resultó imposible avanzar ni retroceder, por lo que prefirió la posibilidad de morir en el oasis a la certeza de perecer en el desierto.

En cuanto a la comida, se las habían arreglado bastante bien, ya que contaban con una buena provisión de municiones, y al oasis acudían a beber gran número de animales salvajes, especialmente por la noche. Los mataban o les tendían trampas, y utilizaban la carne como alimento y, cuando sus ropas se desgastaron, las pieles para abrigarse.

—Y así —concluyó— hemos vivido durante casi dos años, como un Robinson Crusoe con su criado Viernes, esperando contra toda esperanza que llegara algún nativo a ayudarnos a salir de aquí, pero no ha venido nadie. Anoche decidimos que Jim iba a dejarme para intentar llegar al *kraal* de Sitanda y traer ayuda. Iba a marcharse mañana, pero yo tenía pocas esperanzas de volver a verlo; y ahora apareces tú y de la forma más inesperada, tú, a quien imaginaba viviendo cómodamente en la vieja Inglaterra, olvidado por completo de mi persona, y me encuentras en el lugar más insospechado. Es la cosa más increíble del mundo, y también la más misericordiosa.

A continuación sir Henry se puso a contarle los acontecimientos principales de nuestra aventura, y se quedaron en vela hasta altas horas de la madrugada, hablando.

—¡Caramba! —exclamó George Curtis al mostrarle unos diamantes—. Bueno, al menos ustedes han logrado algo después de tantas desdichas, porque lo que es yo...

Sir Henry se echó a reír.

—Son de Quatermain y Good. Forman parte del trato según el cual, en caso de haber botín, debían repartírselo entre los dos.

Esta observación me hizo reflexionar y, tras hablar con Good, le dije a sir Henry que deseábamos que se llevara un tercio de los diamantes, o que, si no lo hacía así, le diera su parte a su hermano, que había sufrido incluso más que nosotros por obtenerlos. Finalmente, le convencimos para que aceptase este acuerdo, pero George Curtis no se enteró hasta que transcurrió algún tiempo.

Here, at this point, I think that I shall end my history. Our journey across the desert back to Sitanda's Kraal was most arduous, especially as we had to support George Curtis, whose right leg was very weak indeed, and continually threw out splinters of bone. But we did accomplish it somehow, and to give its details would only be to reproduce much of what happened to us on the former occasion.

Six months from the date of our re-arrival at Sitanda's, where we found our guns and other goods quite safe, though the old rascal in charge was much disgusted at our surviving to claim them, saw us all once more safe and sound at my little place on the Berea, near Durban, where I am now writing. Thence I bid farewell to all who have accompanied me through the strangest trip I ever made in the course of a long and varied experience.

P.S.—Just as I had written the last word, a Kafir came up my avenue of orange trees, carrying a letter in a cleft stick, which he had brought from the post. It turned out to be from Sir Henry, and as it speaks for itself I give it in full.

October 1, 1884. Brayley Hall, Yorkshire.

My Dear Quatermain,

I send you a line a few mails back to say that the three of us, George, Good, and myself, fetched up all right in England. We got off the boat at Southampton, and went up to town. You should have seen what a swell Good turned out the very next day, beautifully shaved, frock coat fitting like a glove, brand new eye-glass, etc., etc. I went and walked in the park with him, where I met some people I know, and at once told them the story of his "beautiful white legs."

He is furious, especially as some ill-natured person has printed it in a Society paper.

To come to business, Good and I took the diamonds to Streeter's to be valued, as we arranged, and really I am afraid to tell you what they put them at, it seems so enormous. They say that of course it is more or less guess-work, as such stones have never to their knowledge been put on the market in anything like such quantities. It appears that (with the exception of one or two of the largest) they are of the finest water, and equal in every way to the best Brazilian stones. I asked them if they would buy them, but they said that it was beyond their power to do so, and recommended us to sell by degrees, over a period of years indeed, for fear lest we should flood the market. They offer, however, a hundred and eighty thousand for a very small portion of them.

You must come home, Quatermain, and see about these things, especially if you insist upon making the magnificent present of the third share, which does *not* belong to me, to my brother George. As for Good, he is *no good*. His time is too much occupied in shaving, and other matters connected with the vain adorning of the body. But I think he is still down on his luck about Foulata. He told me that since he had been home he hadn't seen a woman to touch her, either as regards her figure or the sweetness of her expression.

Creo que, llegado a este punto, debo dar por terminada esta historia. El viaje de regreso al *kraal* de Sitanda por el desierto fue muy arduo, especialmente porque teníamos que ayudar a caminar a George Curtis, cuya pierna derecha estaba verdaderamente débil y se le astillaban los huesos continuamente. Pero lo logramos, y entrar en más detalles sólo significaría repetir lo que nos había ocurrido anteriormente.

Seis meses después de nuestro regreso al *kraal* de Sitanda, donde hallamos nuestras armas y otras pertenencias intactas, pese a que el viejo sinvergüenza a cuyo cuidado las habíamos dejado se sintió muy contrariado de que hubiéramos sobrevivido para reclamarlas, nos encontramos una vez más sanos y salvos en mi casita de Berea, cerca de Durban, donde ahora escribo. Allí me despedí de todos mis compañeros del viaje más extraño que he hecho en el transcurso de una vida larga y rica en experiencias.

Justo en el momento en que escribía las últimas palabras, vi llegar a un cafre por la avenida de los naranjos con una carta en un bastón hendido que acababa de recoger en la oficina de correos. Resultó ser de sir Henry y, como habla por sí misma, la reproduzco entera.

1 de octubre de 1884 Brayley Hall, Yorkshire

Estimado Quatermain:

Le envié unas líneas hace unas cuantas semanas para decirle que nosotros tres, George, Good y yo, llegamos sin novedad a Inglaterra. Desembarcamos en Southampton y nos dirigimos a la ciudad. Tendría que haber visto el magnífico aspecto que presentaba Good al día siguiente, perfectamente afeitado, con una levita que le sentaba como un guante, monóculo nuevo, etc., etc. Fui a dar un paseo con él por el parque, me encontré con algunos conocidos, y les conté inmediatamente la historia de las «hermosas piernas blancas» de Good.

El capitán está furioso, especialmente porque alguna persona con muy mala idea lo ha publicado en un periódico.

Pero vayamos al grano. Good y yo llevamos los diamantes a Streeter para que los tasarán, como habíamos acordado, y realmente no me atrevo a decirle la cifra que nos dieron, de tan grande como es. Nos dijeron que, naturalmente, los habían valorado un poco a ojo de buen cubero, porque no tenían noticias de que nadie hubiera puesto en el mercado nada parecido y en tan grandes cantidades. Al parecer son de la mejor calidad (salvo uno o dos ejemplares de los más grandes), idénticos en todos los sentidos a las mejores gemas brasileñas. Les pregunté si querían comprarlos, pero respondieron que no podían hacerlo y nos recomendaron que los fuéramos vendiendo poco a poco, por temor a inundar el mercado. No obstante, ofrecen ciento ochenta mil libras por una pequeña partida.

Tiene que volver a Inglaterra, Quatermain, para ver todos estos asuntos, especialmente si insiste en ofrecer el magnífico regalo de un tercio de los diamantes, que *no* me pertenece a mí, a mi hermano George. En cuanto a Good, *no sirve para estas cosas*. Anda demasiado ocupado en afeitarse y en otras cuestiones relacionadas con el vano adorno corporal. Creo que todavía está muy afectado por lo de Foulata. Me ha contado que, desde su regreso, no ha visto a ninguna mujer que pueda compararse con ella, ni por su figura ni por la dulzura de su expresión.

I want you to come home, my dear old comrade, and to buy a house near here. You have done your day's work, and have lots of money now, and there is a place for sale quite close which would suit you admirably. Do come; the sooner the better; you can finish writing the story of our adventures on board ship. We have refused to tell the tale till it is written by you, for fear lest we shall not be believed. If you start on receipt of this you will reach here by Christmas, and I book you to stay with me for that. Good is coming, and George; and so, by the way, is your boy Harry (there's a bribe for you). I have had him down for a week's shooting, and like him. He is a cool young hand; he shot me in the leg, cut out the pellets, and then remarked upon the advantages of having a medical student with every shooting party!

- No se respetan puntos y aparte; se hacen cantidad de cambios incomprensibles, cambiando todo tipo de énfasis sin saberse para qué sentido. Algo similar pasa con el resto de la puntuación.

Good-bye, old boy; I can't say any more, but I know that you will come, if it is only to oblige

Your sincere friend, Henry Curtis.

P.S.—The tusks of the great bull that killed poor Khiva have now been put up in the hall here, over the pair of buffalo horns you gave me, and look magnificent; and the axe with which I chopped off Twala's head is fixed above my writing-table. I wish that we could have managed to bring away the coats of chain armour. Don't lose poor Foulata's basket in which you brought away the diamonds. H.C.

To-day is Tuesday. There is a steamer going on Friday, and I really think that I must take Quatermain at his word, and sail by her for England, if it is only to see you, Harry, my boy, and to look after the printing of this history, which is a task that I do not like to trust to anybody else.

ALLAN QUATERMAIN.

Quiero que vuelva a Inglaterra, querido y viejo camarada, y que se compre una casa cerca de aquí. Ya ha trabajado bastante, y ahora tiene un montón de dinero. Aquí cerca hay una casa en venta que le iría a las mil maravillas. Venga: cuanto antes, mejor. Puede acabar de escribir sus aventuras en el barco. Nos hemos negado a contar la historia hasta que usted lo haga por escrito, por temor a que no nos crean. Si parte al recibir la presente carta, llegará aquí por Navidades, y le invito a pasarlas conmigo. Van a venir Good y George, y su hijo Harry (esto es un soborno). Lo he llevado conmigo a una cacería que ha durado una semana y me cae muy bien. Es muy simpático. Me pegó un tiro en una pierna, me extrajo los perdigones y después hizo ciertas observaciones sobre las ventajas de llevar a un estudiante de medicina en las cacerías.

¡Adiós, viejo amigo! No puedo decirle nada más, pero sé que vendrá, aunque sólo sea por complacer a su sincero amigo:

HENRY CURTIS

P S.—He colocado los colmillos del elefante que mató al pobre Khiva en el recibidor, sobre la cornamenta del búfalo que usted me regaló, y tienen un aspecto espléndido. El hacha con que le corté la cabeza a Twala está clavada en la pared, sobre mi escritorio. Ojalá hubiéramos podido traer las cotas de malla. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ H. C.

Hoy es martes. El viernes sale un vapor, y creo que voy a hacer caso a Curtis y a tomarlo para ir a Inglaterra, aunque sólo sea para ver a mi hijo Harry y para ocuparme de la publicación de esta historia, tarea que no me gustaría confiar a nadie.

ALLAN QUATERMAIN